

حکیم
نظامی گنجیه ای

گنجینه



تصحیح و حواشی
حسن وحید دستگیر

پیشگفتار
دکتر سعید حسینیان

گنجینه گنجہ ای

حکیم نظامی گنجہ ای

با تصحیح و حواشی حسن و حید دستگردی

شرح حال نظامی و فرهنگ لغات و

دیوان قصیدہ و غزل و رباعیات

به کوشش

دکتر سعید حمیدیان



گنجینه (حکیم نظامی گنجه‌ای)

به کوشش: دکتر سعید حمیدیان

چاپ ششم: ۱۳۸۵

لیتوگرافی: طاووس رایانه

چاپ: سارنگ

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

بها: ۴۰۰۰ تومان

حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

نظامی، الیاس بن یوسف، ۹۵۳۰ - ۹۶۱۴ ق.
خسر و شیرین حکیم نظامی گنجه‌ای / با حواشی و تصحیح حسن
وحید دستگردی؛ به کوشش سعید حمیدیان. - تهران: نشر قطره، ۱۳۷۸.
[۸]، هشت، ۵۰۸ ص. - (سلسله انتشارات نشر قطره) ۱۳۲: متون
کهن؛ ۶
۱. شعر فارسی - قرن ۶ ق. الف. وحید دستگردی، حسن،
۱۲۵۹-۱۳۲۱. مصحح. ب. حمیدیان، سعید. ج. عنوان. د. عنوان: خمس
نظامی.

۸۵۱ / ۲۳

PIR ۵۱۲۸

شابک: X-۳۳-۵۹۵۸-۹۶۲ ISBN: 964-5958-44-X

آدرس: خیابان فاطمی، خیابان ششم، پلاک ۹ - دورنگار: ۸۸۹۶۸۹۹۶

تلفن: ۸۸۹۵۶۵۳۷ و ۸۸۹۵۲۸۳۵ و ۸۸۹۷۳۳۵۱-۳

صندوق پستی ۳۸۳ - ۱۳۱۴۵

Printed in The Islamic Republic of Iran

پیشگفتار ویراستار

طبع معروف شادروان استاد حسن وحید دستگردی از آثار نامور و جاودان نظامی همواره در نظر اکثریت قاطع پژوهندگان نظامی به عنوان معتبرترین طبع شناخته شده زیرا چه در امر تصحیح متن و چه نگارش حواشی بی نظیر و گرهگشا از پشتوانه بیش از چهل سال مطالعه و تأمل و تحقیق دائم و تخصصی برخوردار بوده است. اما این متن ارجمند در جامه نادرخور طبعی بس پرغلط، که خالی از ایراد روشی در چگونگی ارائه نسخه بدورها نیز نیست، عرضه شده است. همین طبع سالهاست که بدون هیچگونه تغییر و اصلاحی به صورت افست روانه بازار و بدتر از آن، چاپهایی بی بنیاد و سخت مغلوطتر با عنوان «از روی طبع وحید دستگردی» به خورد نظامی دوستان داده می شود. همین بازاری کاریها و سودجوییها این نگارنده را بر آن داشت تا برای نخستین بار با ویرایشی دقیق و همه جانبه، در عین

حفظ امانت کامل، طبعی پاکیزه و پیراسته که هم در شأن برترین سراینده منظومه‌های غنائی در ادب پارسی و تازی باشد و هم ارج و قدر متن گرانمایه وحید دستگردی را چنانکه هست بازنماید به دوستداران پیشکش کند. همچنین خود مصحح فقید با بازنگریهای پس از طبع در اینجا و آنجا در مقدمه‌ها و مؤخره‌های منظومه‌ها، در گنجینه و حتی گاه در حواشی، دست به تصحیح و تجدیدنظر در متن و بدلها زده است، که این تغییرات فراوان نیز می‌بایست در کتاب اِعمال می‌شد، لیکن از آنجا که بدین کار زمان نیافت، این ویراستار بدان برخاست.

در اینجا توضیحاتی اجمالی را در باب اهمّ کارهای انجام‌شده بر روی طبع مبنا ضروری می‌بیند، و پیشتر ناگزیر از ذکر نکته‌ای مهم است و آن اینکه: چون بیشتر نزدیک به همه پژوهشها در باب نظامی و خمسة او با ارجاع و استناد به طبع وحید انجام گرفته، به منظور اینکه همه آنها به قوّت خود باقی باشد و پژوهندگان از این پس نیز با آسودگی خاطر به طبع حاضر ارجاع کنند، چهارچوب طبع وحید از نظر سطور متن و حواشی و شماره صفحات و سطرها عیناً حفظ شده است، جز در مورد گنجینه که نه لزومی به حفظ دقیق کادر صفحات بوده و نه با توجه به تغییرات و برخی پس‌و‌پیشی‌های ضروری (که در جای خود توضیح داده‌ام) امکان آن وجود داشته است. به هر حال، بدیهی است که حفظ کادر صفحات و سطور بویژه با تغییر قطع کتاب و هیأت چاپ خالی از دشواری نبوده، که این مهم با سعی و دقت حروفچین به بهترین شکل میسر گردیده است.

۱. همچنان‌که اشارت رفت، مرحوم وحید پس از طبع کتاب، هم در طی تذکراهای اول و آخر هر دفتر یا ذیل عنوان «تعلیقات...» و هم

در حواشی، اصلاحات و تجدیدنظرهای فراوان، چه در مورد ضبط ابیات متن و چه نسخه‌بدلها و نیز شروح ابیات، کرده و حتی در موارد متعدّد خواسته بیت یا ابیاتی از متن به حاشیه یا برعکس منتقل شود. این نگارنده برای نخستین بار و با تقبّل مشکلات و نیز خطرات احتمالی، تمامی این تغییرات را (البته دقیقاً به روش خود وحید و عیناً به صورتی که خواسته، بی هیچ کاست و فزودی) در کتاب وارد کرده، و این یکی از برتریهای مسلّم طبع حاضر بر چاپ مبناست. پیداست قسمتهای یادشده از آنجا که دیگر نیازی به آنها نبوده حذف شده، ولی تمامی موارد تغییر و چگونگی و حدود هریک در طّی پیوست ۲ در انتهای هر دفتر به آگاهی خوانندگان رسیده، لیکن در مواردی که وحید در لابه‌لای حواشی یا در ضمن مطالب خود در گنجینه خواستار تغییری شده، در مکان مربوط پس از انجام آن، در داخل دو قلاب ذکر کرده‌ام که به درخواست مصحح صورت گرفته است.

۲. اغلاط چاپی فوق‌العاده زیاد کتاب (در هر دفتر صدها) تماماً و به‌دقت اصلاح و در «پیوست ۱» در انتهای هر دفتر ثبت شده است. البته به‌منظور کاهش حجم این پیوست، پس از خسرو و شیرین از ثبت خطاهای فراوان سرکشا خودداری کرده‌ام و نیز از اغلاط مربوط به نقطه‌ها تنها مواردی ثبت شده که مهم و مخل معنی بوده است.

۳. فواصل چاپی، که بی‌اندازه نادرست و مشکلی مهم در درک متن و حواشی و کمتر سطر و جمله‌ای از آن برکنار بود، تماماً بر اساس معنی اصلاح شده است.

۴. رسم‌الخط و املا برحسب روش جدید تغییر یافته؛ البته از برخی افراطهای رایج خودداری گردیده و نیز در مواردی که تغییر آن

مخلّ صنعت یا معنایی ویژه بوده، از آن صرف نظر شده است.
«ها»ی جمع پیوسته کتابت شده. های غیرملفوظ که اغلب در
الحاق به «ها»ی جمع حذف شده بود اعاده گردیده، مثل نامها
(نامه‌ها) و جامها (جامه‌ها).

یاء‌های نسبت، نکره و شناسه فعلی را که در الحاق به های
غیرملفوظ به صورت «ه» (یاء ملینه یا نیمه) یعنی به روش قدیم در
متن و حواشی نوشته شده بود به «ای» تبدیل کرده‌ام، مانند گنج‌های،
خانه‌ای، گفته‌ای به جای گنجّه، خانه، گفته. همچنین در متن و
حواشی، یاء ملینه بر روی های غیرملفوظ در حالت اضافه اصلاً
گذارده نشده بود، مثل رشته تب، جامه نو، که آن را افزودم: رشته تب،
جامه نو. نیز یاء ملینه بعد از الف و واو به یاء (ی) بدل شده، یعنی
به جای فرمائی، بینائی، بخارائی، موئی، بگوئی نوشته شده: فرمائی،
بینایی، بخارایی، مویی، بگویی. به همین سان در الحاق به «ی» (یاء
آخر کلمه) که به صورت طنائی، شروائی بود، به طنائیی،
شروائیی بدل گردید. نام شهر معروف گاه به شکل «مدائن» و گاهی
«مداین» آمده بود، که به صورت اخیر همگون شد.

در باب «است» و حفظ یا حذف همزه آن، که بسیار ناهمگون و
اغلب به روش قدیم همزه حذف و به صورت پیوسته نگاشته شده
بود، همزه را بازگرداندم، مثلاً اولست، آنست، گمانست را به شکل
اول است، آن است، گمان است نوشتم. همچنین در الحاق به کلمات
مختوم به «ه» و «ی» نیز که ناهمگون و گاهی به حذف و گاه به ابقای
آن آمده بود، همه جا از نحوه تلفظ پیروی کردم، یعنی هر جا که تلفظ
می شد ابقا کردم (گفته است، زبان رانی است، پشیمانی است) و
هر جا که به تلفظ در نمی آمد حذف کردم (آفریدست، جانست،

جهانیست).

در الحاق کلماتی چون این، او، ای (ندا) به کلمه «که»، که ناهمگون بود، همه را به صورت کاین، کو، کای (به جای کین، کاو، کی) نوشتم. وضع کاف و گاف بی اندازه مغلوط و مغشوش بود، که همگی اصلاح و همگون شد. این گونه کلمات با کاف یکدست شد: لشکر، اشک، مشک، رشک، تک، گنجشک، سرشک، پیکار و غیره. اما کلماتی که به گاف صحیح تر است به همین صورت کتابت و همگون گردید، مثل افگندن، آگندن، پراگندن و مشتقات و ترکیباتی چون کژاگند یا قزاگند، و به همین گونه در مورد زگال (به جای زکال).

کلماتی چون چگویم، چکنم، چکار، چبود را به صورت جدا (چه گویم، چه کنم، چه کار، چه بود) نوشته و همگون کرده‌ام.

کلماتی که در گذشته با «ت» و «ط» هردو نوشته می شده با «ت» نوشته شد، مثل غلتیدن، ستبر، تپانچه، تهران (بجز کلماتی چون طوفان، مغناطیس و امثال اینها که در زمان ما عده‌ای به «ت» می نویسند).

لازم به تذکر است که در نسخه بدلها و نیز ابیات الحاقی، نظر به مقتضیات این سنخ، کوچکترین تغییری در رسم الخط نداده‌ام و خطاها را هم فقط در موارد محدود و اغلاط فاحش مطبعی اصلاح کرده‌ام.

۵. عربیهای متن و حواشی به تمامی و به دقت اعرابگذاری و در موارد لازم (که کم هم نبود) اصلاح شد.

۶. خطاهای بیشمار در نظام عددگذاری و ارجاع و کلاً تمامی افتادگیها، جابجاییها و نابجاییهای اعداد، بدون ذکر در فهرست اغلاط، اصلاح شد. اعداد ارجاعی (تک) در همه منظومه‌ها بجز

هفت پیکر در وسط دو مصراع بود، بگذریم از اینکه در چگونگی ارائه اعداد هم ناهماهنگی زیاد بود، مثلاً برخی داخل پرائتز و برخی درون گیومه و گاه بدون ایندو آمده بود، و مهمتر اینکه اعداد ارجاعی در مکان دقیق و درست خود قرار نداشت. نیز در هفت پیکر به جای گذاردن عدد تک روی مورد مربوطه، شماره سطر ملاک قرار گرفته بود، و همین امر برای خواننده اشکالات فراوان پدید می‌آورد. اینجانب عدد تک را دقیقاً در جای مناسب خود، خواه روی کلمه و خواه در آخر بیت یا مصراع قرار داد تا عدد راجع و مرجوع آن با یکدیگر همخوانی یابد. لذا کار خواننده در طبع حاضر بسیار آسانتر خواهد بود. همچنین اعداد مشخص‌کننده شماره ابیات در مخزن و اقبالنامه اصلاً گذارده نشده و در خسرو و شیرین، لیلی و مجنون و شرفنامه در هر پنج بیت (به ترتیب ۵، ۱۰، ۱۵، و...) گذاشته شده بود، در حالی که در هفت پیکر در تمام ابیات و به صورت پیاپی (۱، ۲، ۳، و...) آمده بود. برای رفع این ناهمگونی، شماره ابیات در همه دفاتر به طور یکسان در هر پنج بیت و در طرف راست گذارده شد. هم از این جهات است که اعداد و کلاً نظام ارجاع در چاپ کنونی با طبع مبنا یکسره تفاوت دارد.

۷. در همه منظومه‌ها (بجز مخزن) مصحح ضبط‌هایی از نسخه بدل را که آنها را نیز همچون ضبط متن صحیح می‌دانسته و به نظر وی از لحاظ صحت و اعتبار در مکان دوم و برتر از سایر نسخه‌ها بوده، در خود متن و داخل پرائتز یا گیومه در جلوی ضبط متن گذارده بود. این نحوه ارائه نسخه بدل، گذشته از مغایرت با روشهای درست و رایج زمان ما، موجب نازیبایی و نیز درازی بسیاری از مصراعها و در نتیجه، فقدان فواصل مناسب بین کلمات و چه بسا غلط‌خوانی می‌گردد. این

ویراستار بهتر آن دید که کلیه این موارد را، که تقریباً در همه صفحات و گاه چند بار در هر صفحه آمده بود، با استفاده از روش خود وحید در ارائه سایر نسخه‌بدلها در حواشی، و حتی با نشانه‌های سجاوندی که او به کار برده است، از متن به حاشیه منتقل کند. بدین منظور و برای آنکه این فقرات از دیگر حواشیِ شخص مصحح کاملاً متمایز باشد، آنها را، پس از گذاردن عدد ارجاعی در متن بر روی مورد مربوطه، در حاشیه قرار داده است. بدین سان این عیب مهم روشی و نیز صوری طبع وحید، بی آنکه کمترین عدولی از اصل امانتداری همیشگی ما صورت گرفته باشد، رفع گردیده است.

۸. سجاوندهای نادرست اصلاح و سجاوندهای ضروری برای تسریع و تسهیل قرائت و درک معانی ابیات متن و سطور حاشیه افزوده شده، لیکن در این باره از برخی افراط و تفریط‌های این زمانه خودداری گردیده است.

۹. خطاها، ناهماهنگیها و آشفتگیهای فراوان در نمایه‌های آخر هر دفتر اصلاح و برخی نواقص آنها تا حدّ مقدور یافته و تکمیل شده. فهرست مطالب که در دفتری در ابتدا و در دیگری در انتها آمده بود، همه در آغاز دفاتر قرار داده و نیز برحسب وضعیت جدید تکمیل شده است.

۱۰. اعلام کتاب، که گاه با حروف سیاه و گاه نازکِ متن آمده بود، همه جا با حروف کج (ایرانیکی) همگون شده است.

۱۱. پیوستهای ۱ و ۲ در آخر هر دفتر از این ویراستار است. پیوست ۱ شامل اصلاحات و تغییراتی است که ویراستار انجام داده. این فهرست دراز، با وجود سعی در اختصار و اکتفا به موارد مهم، نشان‌دهنده اغلاط بیشمار کتاب و یکی از نمودارهای برتری طبع

حاضر بر طبع مبناست. گفتنی است که علامت سؤال (؟) در مقابل برخی فقرات، نشانه این است که اطمینان کامل از غلط بودن آن و یا صحت وجه پیشنهادی نداشته‌ام. پیوست ۲ نموداری است از حدود کلی تغییراتی که برحسب آخرین تجدیدنظرها و اصلاحات شخص وحید فقید در متن، نسخه‌بدلها و شروح حواشی داده‌ام (برای آگاهی بیشتر درباره این دو فهرست به توضیحات اینجانب در ابتدای پیوست ۱ از مخزن و پیوست ۲ از خسرو و شیرین بنگرید).

۱۲. اختصارات و علایم به کاررفته از طرف این ویراستار همگی مطابق عرف و رواج است، همچون ص (صفحه)، س (سطر)، ح (حاشیه)، م (متن) و غیره. دو قلاب (کروشه) فقط نشانه افزودگی از جانب ویراستار است، که در مورد افتادگیها و نیز نقل نسخه‌بدلها از متن به حاشیه به کاررفته است. علامتی که در طبع مبنا در منظومه‌ها (بجز مخزن) به شکل کمان (اکولاد) خوابیده در زیر سطور متن و معادل آن در حاشیه آمده بود از مصحح مرحوم و نشانه بیت یا ابیات الحاقی است. چون این کمانها شکیل نمی‌نمود، در متن به جای آن از خطی ممتد (چهارسانتیمتری) استفاده شد و در حاشیه، چون با وجود عنوان «الحاقی» نیازی به این نشانه (که هرکدام فضای یک سطر را هم اشغال می‌کرد) نبود، حذف گردید زیرا به گمان اینجانب خود ترتیب عنوانهای «الحاقی» برای نشان دادن مکان هرکدام کافی است، بدین سان که عنوان «الحاقی» اول مربوط به خط ممتد اول است، عنوان دوم مربوط به خط دوم و بر همین قیاس.

(این پیشگفتار، که از چاپ دوم و به منظور آگاهی خوانندگانی که دفتر حاضر را به صورت تک جلدی تهیه کرده‌اند افزوده شده، ملخصی است از پیشگفتار مفصل ویراستار در ابتدای مخزن الاسرار.

برای آگاهی بیشتر از برخی دقایق و جزئیاتِ کارهای انجام‌یافته
بر روی طبع کنونی به همانجا بنگرید. همچنین توضیحاتی در باب
هر منظومه، که در پی خواهد آمد، نیز برافزوده همین طبع است.)

فهرست مطالب

صفحه	عنوان	صفحه	عنوان
۷۳	۱۲. نگارشهای تذکره‌نویسان و مورّخان و تحقیق حق	سه	۱. چند یادآوری
۷۵	۱۳. خمسه‌سرایان پیرو نظامی و ستاینده وی	۳	۲. شرح حال حکیم نظامی گنجوی
۸۴	۱۴. مصنوعی نبودن اشعار نظامی و تناسب هر دفتر با دوره‌ای از عمر او	۵	۳. نام و نسب و زن و فرزند
۸۵	۱۵. شعرای بزرگ معاصر وی و حاسدان او	۱۱	۴. زادبوم و اقامتگاه و تاریخ ولادت و رحلت و مدفن
۸۶	۱۶. اشعار و ابیات مشکله و دشواریهای امثال و اصطلاحات	۲۵	۵. علم و عرفان و عقاید و اخلاق
۸۸	۱۷. دیوان قصیده و غزل و قطعات وی	۳۷	۶. مقام شاعری و مقایسه وی با شعرای بزرگ
۹۳	۱۸. فرهنگ نظامی	۵۸	۷. سبب راه یافتن غلط و سقط و تحریف و اشعار الحاقی در خمسه
۲۸۷	۱۹. گنجینه، بخش اول: اشعار مسلّم نظامی	۶۰	۸. چگونگی تصحیح و ترجمه ابیات
۳۳۹	۲۰. گنجینه، بخش دوم: اشعار مشکوک	۶۳	۹. عقاید جهانیان در مرتبه و مقام شاعری وی و ترجمه اشعارش به زبانهای دیگر
۳۴۹	۲۱. گنجینه، بخش سوم: اشعاری که از حکیم نظامی نیست	۶۷	۱۰. شرح حال مختصر شش پادشاه خواستار منظومه از نظامی و تاریخ نظم هر یک
۳۷۷	۲۲. پیوست	۷۲	۱۱. خرابی تمام نسخ تازه و کهن و نموداری از اغلاط و تصرفات

یاد آوری ویراستار

درباره بخشهای مختلف دفتر حاضر چند مطلب شایان تذکار است:

۱. فهرست حاضر از مطالب پرداخته و برافزوده اینجانب است.
۲. درباره شرح حال نظامی، همچنان که شادروان وحید دستگردی در طبع مبنای ویرایش این نگارنده، در حاشیه عنوان ۸ و سپس مجدداً ذیل عنوان ۷ یادآور شده، ایشان برای درج موضوع هفتم (عقاید جهانیان در مرتبه و مقام شاعری وی و...) منتظر مقاله پروفیسور یان ریپکا شده بودند ولی چون خبری از آن نشده بود، ناگزیر گردیده بودند که مطالب ذیل شماره ۷ را پس از شماره ۱۵، یعنی در خاتمه شرح حال، بیاورند. لذا این بی‌نظمی آشکار و نامعهود و توجیه‌ناپذیر در ترتیب مطالب و شماره‌های عناوین پدید آمده است. این ویراستار با بررسی جهات و جوانب امر بر آن شد تا با قرار دادن قسمت هفتم در جای خود این عیب بارز را رفع کند زیرا رها کردن کتاب به صورت مذکور در حکم نقض غرض از کار ویرایش است. بدین‌سان با این اصلاح، طبع حاضر از این لحاظ نیز برتری مسلمی بر طبع مبنا دارد، و این مطلب را نیز باید بر مزایای چاپ حاضر (مندرج در پیشگفتار ویراستار بر مخزن الاسرار) افزود، ضمن اینکه اکنون مطالب با فهرستی که وحید در ابتدای شرح حال از مطالب بخشهای مختلف داده است نیز مطابقت دارد. همچنین از آنجا که دیگر نیازی به تذکارهای پیشگفته از وحید نبوده، حذف شده است.
۳. هم در باب بخش یاد شده، در طبع مبنا بیشتر عنوانها بسیار طولانی و حاوی دو سطر و حتی بیشتر بود. نظر به لزوم عنوان‌بندی مناسب و اختیار حروف برجسته متناسب برای آنها این عناوین را تا حد امکان به صورت مختصر و موجز آورده‌ام. تفاوت برخی عناوین با طبع مبنا از همین رهگذر است. البته صورت مفصل آنها را وحید در ابتدای قسمت شرح حال ذکر کرده و طبعاً نیازی به تکرار صورت کامل و طولیل آنها، که خود موجب اشکالاتی از نظر امور فنی چاپ نیز می‌شود، نیست.
۴. در خصوص «فرهنگ نظامی» گفتنی است که واژه‌های آن در طبع مبنا، به ویژه در بخشهای اول، فاقد ترتیب درست الفبایی بود و آشفته، که بازآرایی و به گونه‌ای نوآیین پرداخته شد تا جویندگان بتوانند به آسانی از آن بهره گیرند. همچنین در ذیل برخی واژه‌ها که شاهد نداشت، بیتی از متن اشعار یافته و در میان دو قلاب افزوده شده است. دیگر اینکه در مورد ابیات شاهد، گذشته از اصلاح خطاهای چاپی، اصلاحات فراوان در ضبط کلمات و پس و پیشی مصراعها و جز اینها کرده‌ام که همگی از روی متن اشعار، یعنی آخرین متن مصوّب وحید، بوده است (در باب جزئیات موارد بنگرید به پیوست آخر کتاب). نیز هر جا که لازم بوده، مدخلهایی بین دو قلاب افزوده و به مدخل شرح شده بازبرد داده‌ام.

.....
تاکنون شش دفتر از هفت دفتر حکیم نظامی گنجوی، سخن سالار شعرای عراق، پس از تصحیح و رفع اغلاط هفتصدساله چاپ و انتشار یافته و اینک به دستوری و دستیاری وزارت جلیله فرهنگ که همواره همت بر پاس ادب و سخن و زنده کردن آثار شعرای باستان می‌گمارد، دفتر هفتم دیوان قصیده و غزل این حکیم بزرگ، که بکلی از میان رفته بود، تا درجه مقدور جمع‌آوری و به انجمن شعر و سخن جهان ارمغان می‌گردد و برای مزید اطلاع خوانندگان در ضمن چند یادآوری به نسخ و مآخذ دیوان قصیده و غزل اشارت می‌رود.

چند یاد آوری

(۱)

اکنون هشت نسخه مختلف از دیوان قصیده و غزل نظامی در دست ماست که از آن جمله یک نسخه از کتابخانه برلن و دو نسخه از کتابخانه بادیلین آکسفورد انگلستان عکس برداشته شده. سه نسخه هم از کتابخانه‌های رامپور ولکنو و بوهار کلکته در هندوستان استنساخ گردیده. یک نسخه هم فاضل سخن‌شناس هندوستانی، قاضی اختر میان جوناکده‌ای، از روی نسخ بادیلین و هندوستان و تذکره‌ها و سفینه‌ها برای آنکه خودش چاپ کند، جمع‌آوری و پس از اطلاع از خدمات ما به وسیله دفاتر ششگانه منتشره، آن نسخه را هم به اداره ارمغان اهدا فرموده است. یک نسخه هم اخیراً از تبریز به دستیاری

دو بزرگوار سخن‌پرور، آقای حاجی محمد آقای نخجوانی و آقای سید ابوالحسن میرسپاسی، از یک سفینه کهنسال استنساخ و ارسال شده ولی این هشت نسخه با یکدیگر چندان متفاوت نیستند و گویی همه از یکدیگر استنساخ شده‌اند با اندک تفاوت، و نیز یک نسخه کوچک هم از تمام سفینه‌های کتابخانه آقای نخجوانی استنساخ و اهدا شده است.

علاوه بر این نسخه، بیست و پنج غزل هم مستشرق نظامی پرست، پروفیسور ریپکا، از یک سفینه کهنسال اسلامبول مورّخ هفتصد و بیست هجری عکس برداشته و چند سال قبل به اداره ارمغان اهدا فرمود و در شماره اول سال پانزدهم چاپ شده و نیز از سفینه صائب و سفینه خلخال، که هر دو در اوایل سلطنت صفویه نگاشته شده، استفاده کامل کرده‌ایم.

(۲)

در تذکره‌ها از چندین نظام و نظامی اسم برده شده: یکی نظام‌الدین قمری، دیگری نظام استرآبادی، سوم نظامی جامی، چهارم نظام بخارایی، پنجم نظامی عروضی، ششم نظامی منیری، و در سفینه‌های کهنسال آقای نخجوانی یک ملا نظامی تبریزی هم نام برده می‌شود و ترجیعی هم به اسم او ضبط است. در عصر صفویه هم در ایران و هند نظامی بسیار بوده و بیشتر مهملات اینان است که به نام نظامی گنجوی جمع شده. غزل‌های مسلّم نظامی پنجاه و شش عدد است، با دو قطعه و نه رباعی، و غزل‌های مشکوک هم سی عدد، و محتمل است که دست کم نصف غزل‌های مشکوک هم از نظامی باشد.

(۳)

بیست و پنج غزل پروفیسور ریپکا، که از سفینه کهنسال اسلامبول عکس برداشته، با مطالع زیرین آغاز می‌شوند:

۱. صنما به چشم شوخت که شبی هوای ما کن ۲. غرامت است غرامت شبی که با تو گذارم
۳. شب بیگه است ای ماه من مهمان من شو ساعتی ۴. غم تو خجسته بادا که غمیست جاودانی
۵. طره مشکبوی تو مذهب دلبری گرفت ۶. عاشق شده‌ام بر تو تدبیر چه فرمایی
۷. کارم ز غمت به جان رسیده‌ست ۸. تدبیر کنم هر شب تا دل ز تو برگیرم
۹. ای گل خندان من سرو خرامان من ۱۰. مشتاق جمال توام ای دوست کجایی

۱۱. جانا همه آیت نکویی ۱۲. باز به چشم عاشقان^۱ شیر شکار می‌کند
 ۱۳. باز بنای توبه را عشق خراب می‌کند ۱۴. زهی خوبی بنامیزد مرا دلبر چنین باید
 ۱۵. همه شب برین امیدم که شبیم یار باشی ۱۶. دوش مهروی من از مشک نقاب آمده بود
 ۱۷. چو من دیرینه یاری را چرا غمخوار می‌داری ۱۸. من آن نیم که تو دیدی تو آنی و به از آنی
 ۱۹. پروانه را گو شمع کش کاند چراغ جان من ۲۰. امشب از خفتن چه خیزد عیش خوشتر تا به روز
 بیست غزل بالا در قسمت مسلّم و پنج غزل پایین در قسمت مشکوک ضبط شده:

۱. در آرزوی وصل تو کارم به جان رسید ۲. بشتاب که بی تو من بمیرم
 ۳. در خرابات آی اگر در سر نداری داوری ۴. روزم مبارک است که روی تو دیده‌ام
 ۵. دلبر ترسای من قبله روحانی است

نه غزل پایین در سفینه خلخال موجود است:

۱. جهان تیره‌ست و ره مشکل جنیت را عنان درکش ۲. گنج ندارم که نثارت کنم
 ۳. ز عشقت روی در صحرا نهادم ۴. مرا پرسی که چونی چونم ای دوست
 ۵. خوش زی که زمانه غم نیرزد ۶. جوانی کردم اندر کار جانان ۷. دیده را با تو
 آشنایی‌هاست ۸. سرکشی می‌کن که بارت می‌کشم ۹. جو به جو محنت من زان رخ
 گندمگون است

این دوازده غزل و پنج رباعی و یک قطعه از سفینه صائب است:

۱. با تو پدید می‌کنم حال تباه خویش را ۲. زخم چو بر دل رسید دیده پر از خون چراست
 ۳. کریمی کو که در عالم زیون نیست ۴. غم مخور جانا که حق فریاد غمخواران رسد
 ۵. ای کمرم به خدمت شب به شب استوارتر ۶. نگارینا دلم بردی فسونخوانی مکن چندین
 ۷. جانا به جان تو که نیم بی‌نشان تو ۸. چون غنچه دلی دارم پر خون ز جفای تو
 ۹. ندهم من به تو دل گرچه بت دلبندی

پنج رباعی و یک قطعه:

۱. در خوشه مگر سرکشی می‌دیدند ۲. عدل است که بنیاد ظفرها باشد ۳. چون نیست
 امید عمر از شام به چاشت ۴. گر دل دهمی کز تو شکایت کنمی ۵. رخسار تو مشک
 است و سر زلف تو خون ۶. خنک جانی کزو جانی بیاسود

نه غزل و پنج رباعی و یک قطعه بالا در قسمت اشعار مسلّم ضبط آمده.

۱۰. گر کند عمر وفا با تو وفایی بکنم ۱۱. من بنده ندانم به تو سلطان چه فرستم

۱. در بعض نسخ «باز به چشم آهوان» یافت شد و صحیح همین است.

۱۲. دین ز درویشان طلب زیرا که شاهان را مقیم

شرط باشد گنجها در کنج ویران داشتن

این سه غزل که صائب از سومین آنها همین یک بیت را نقل کرده، در قسمت مشکوک جای دارند. این نکته را هم باید گفت که بسیاری از غزلهای مسلّم در تمام یا اغلب نسخ یافت می‌شوند و بعضی فقط در سفینهٔ اسلامبول یا سفینهٔ صائب و خلخال جای دارند.

گنجینه گنجهای

شرح حال

شرح حال

الیاس بن یوسف بن ذکی * بن مؤید

حکیم نظامی گنجه‌ای

بارها خواستم در میدان شرح حال این حکیم بزرگ سخن سنج سمند سخن را به جولان درآورم ولی هیبت جاه و عظمت مقام منیع وی سمند خامه را از رفتار و زبان ناطقه را از گفتار بازداشته و آشکارا دیدم که اوصاف این ذات ملکوتی صفات به حیطة تخمین در نمی آید و در حیز بیان و گفتار نمی گنجد.

نیارد قطره دریا را ستودن ثری عقد ثریا را ستودن

فیک یا أعجوبة الكون غدا الفکر کلیلاً کُلّما أَقْبَلَ فِکْرِي شِبراً فَرَّ مِیلاً

اینک چون از نگارش شرح حال وی ناگزیرم، با آنکه می دانم لباس الفاظ و تراکیب از قامت توصیف و تعریف وی کوتاه است، از حقیقت و ذات زنده جاوید وی استمداد کرده و امیدوارم که به نگارش بهترین شرح حال و رفع هرگونه غلط و اشکال موفق شده و چنانکه شش دفتر مثنوی را به تأیید باطنی وی از آرایش اغلاط هفتصدساله نویسندگان پاک و با شرح کامل ابیات و ترجمه وافیه لغات به انجمن شعر و ادب جهان پیشکش ساختم، در مقام شرح حال هم هرگونه اشتباه و غلطی برای تذکره نویسان و مورخان دست داده رفع و تا درجه مقدور حقایق را آشکار و انجام این خدمت بزرگ ادبی را سرمایه افتخار و ذخیره ابدی خویش سازم. برای ادای حق سخن و تحقیق حق در چند موضوع از بسط کلام ناگزیرم.

[* در لیلی و مجنون، ص ۴۸ «زکی» ضبط شده ولی در کتاب حاضر همه جا به ذال آمده است — ویراستار.]

(۱)

نام و نسب و پدر و مادر و زن و فرزند و خاندان

(۲)

زادبوم و اقامتگاه و تاریخ ولادت و رحلت

(۳)

مراتب علم و عرفان و اخلاق و عادات

(۴)

مقام و مرتبه شاعری و مقایسه وی با شعرای طراز اوّل

(۵)

سبب راه یافتن غلط و سقط و تحریف بیحد و اشعار الحاقی در مثنویات وی و
پیش‌بینی خودش این واقعه زشت را و نموداری از الحاقیات

(۶)

چگونگی تصحیح و ترجمه ابیات و آشنایی نگارنده از دوره مکتب با خمسة
نظامی و جمع‌آوری سی نسخه کهنسال و سبب ترک تقلید اروپاییان در ضبط تمام
نسخه‌بدهای غلط

(۷)

عقاید جهانیان در مرتبه و مقام شاعری وی و ترجمه اشعارش به زبانهای دیگر و
اینکه نمی‌توان شعر را از زبانی به زبانی دیگر ترجمه کرد، خاصه اشعار نظامی را

(۸)

شرح حال مختصر شش پادشاه که هر یک از او درخواست نظم یکی از شش
دفتر مثنوی را کرده‌اند، و تاریخ نظم هر یک از دفاتر

(۹)

خرابی تمام نسخ تازه و کهن، ویژه کتب چاپی، خاصه چاپ هندوستان، و
نموداری از اغلاط و تصرفات کاتبان

(۱۰)

نگارشهای تذکره‌نویسان و مورّخان و تحقیق حق

(۱۱)

کسانی که به تقلید نظامی خمسه سرایی کرده و در ضمن از او مدح گفته، و بیان آنکه تنها مکتبی کم و بیش از عهده تقلید برآمده و مقلد هرگز مقام مبتکر را دارا نخواهد شد، و نموداری از اشعار آنان در مدح نظامی.

(۱۲)

مصنوعی نبودن اشعار نظامی و اینکه با طبیعت و احوال پیش رفته و آنچه را دیده و برایش پیش آمده، به زبان آورده، چنانکه هر دفتری از مثنویات مناسب است با دوره عمر وی از جوانی و برنایی تا پیری.

(۱۳)

شعرای بزرگ معاصر وی و کسانی که در زمان جوانی وی پیر بوده و بر مقام او حسد می برده اند.

(۱۴)

اشعار و ابیات مشکله و اینکه سبب اشکال بیشتر امثال و اصطلاحات طبقات اهالی عصر است که نظامی به همه واقف بوده و در شعر آورده و امروز از نظرها فراموش است.

(۱۵)

دیوان قصیده و غزل و قطعات وی و اینکه آن دیوان تا زمان صائب وجود داشته و اکنون به دست نیست و آنچه ما را به دست آمده از خارج و هندوستان، وافی به مقصود نخواهد بود.

۱. نام و نسب و زن و فرزند

نام

نام وی الیاس و لقب یا تخلص وی نظامی است، چنانکه خود در آغاز لیلی و مجنون فرماید:

مادر که سپند یار دادم*	با درع سپند یار زادم
در خطّ نظامی ار نهی گام	بینی عدد هزار و یک نام
و الیاس کالف بری ز لامش	هم با نود و نه است نامش
زین گونه هزار و یک حصارم	با صد کم یک سلیح دارم
هم فارغم از کشیدن رنج	هم ایمنم از بریدن گنج

یعنی مادر من که با ریختن سپند بر آتش مرا بزاد و به جهان جسمانی باز داد، مرا با درع اسپندیاری که تن رویین است زاده و از گزند روزگار به واسطه این درع ایمنم. آنگاه درع اسپندیاری را چنین شرح می دهد که چون عدد حروف تهجی کلمه «نظامی» هزار و یک است مطابق اسماء الله، و عدد حروف الیاس که نام مادرزادی اوست پس از اسقاط عدد (اب) نود و نه است مطابق اسماء حسنی، پس حصار من از آفات اسماء الله و سلیح دار من اسماء حسنی است و از رنج روزگار و رهنمی دزدان بدین سبب ایمنم. در این ابیات مصرّح است که نام نظامی الیاس بوده و در این باب جای شبهه نیست و تقریباً تمام تذکره نویسان قدیم هم در این باب متفقند. در این زمان به سبب این بیت که بدین صورت غلط در نسخ چاپی ضبط شده:

یارب، تو مرا که ویس نامم در عشق محمدی تمامم
بعضی گمان کرده اند که نام نظامی ویس بوده و این اشتباه و غلط تعجب آوری است و صحیح بیت این است:

یارب، تو مرا کاویس نامم در عشق محمدی تمامم
یعنی من که در عشق محمد به سرحد کمال رسیده و نام او ویس قرنی بر من نهادن سزاوار است... الخ.

نیز شنیده ولی ندیده ام که بعضی از نویسندگان قرن اخیر او ویس را نام خانوادگی او گمان کرده اند، و این گمان بدان ماند که مثلاً کسی بگوید: در بیشه جهان نام من شیر است، و شنونده نام خانوادگی گوینده را شیر تصور کند!

[* متن «زادم» ولی چون در خود متن لیلی و مجنون (ص ۴۴) «دادم» آمده و در حاشیه نیز به همین صورت معنی شده، بدین گونه اصلاح شد - ویراستار.]

پدر و جدّ وی

نام پدرش یوسف و نام جدّش ذکی و نام جدّ اعلایش مؤیّد بوده، به دلیل صریح این بیت:

گر شد پدرم به سنّت جدّ یوسف، پسر ذکی مؤیّد
با دور به داوری چه کوشم؟ دور است، نه جور، چون خروشم؟
یعنی اگر پدر من، یوسف بن ذکی بن مؤیّد، به سنّت و روش جدّ من از این دنیا بیرون
شد و به جهان آخرت شتافت، من با دور روزگار خصومت و داوری نمی توانم کرد
زیرا رسم دور چون برای همه مساوی است، جور نیست تا از آن به شکایت برخیزم.
بین «ذکی» و «مؤیّد» کلمه «پسر» محذوف است و در گفتار شعرا و نویسندگان
پیشینه نظیر فراوان دارد، چنانکه نظامی فرماید: «فرزند، محمد نظامی» یعنی
محمد، پسر نظامی.

مادر وی

نام مادرش رئیسه، و از قبیله کرد بوده، چنانکه فرماید:

گر مادر من، رئیسه کرد مادر صفتانه پیش من مرد

خال وی

خال وی، که برادر رئیسه کرد باشد، خواجه عمر نام داشته، چنانکه گوید:
گر خواجه عمر که خال من بود خالی شدنش وبال من بود

زنان وی

نظامی سه زن و سه همسر، یکی بعد از مرگ دیگری، اختیار کرده و این هر سه
پیش از رحلت وی دار دنیا را وداع گفته اند.

اوّل: آفاق نام، کنیزی که بر حسب گفتار خودش پادشاه دربند برای وی در ضمن
تحف و هدایا فرستاده و پادشاه دربند هم به ظنّ قوی همان فخرالدین بهرامشاه،
پادشاه ارزنجان، می باشد که مخزن الاسرار به نام اوست.

آفاق: معشوق و محبوب حکیم واقع شده و داستان خسرو و شیرین را نظامی در
دوره عشق آفاق به نظم آورده و در انجام این داستان آفاق از دنیا درگذشته و یک
فرزند محمد نام از او باقی مانده است.

بعد از آفاق زنی دیگر اختیار کرده و او را هم در اوایل یا اواخر منظومه لیلی و مجنون فرمان رسیده، ولی معلوم می‌شود به او تعلق خاطری زیاد نداشته و از این سبب نامی از او در هیچ جای لیلی و مجنون نمی‌برد و نامش هم معلوم نیست که چه بوده.

پس از مردن همسر دوم، زنی دیگر اختیار کرده و به این زن هم خاطرش بی‌تعلق نبوده، چنانکه در اقبالنامه بر مرگ او اظهار تأسف می‌کند، اما نه به اندازه آفاق، و شاید هم سبب کمی علاقه پیش‌آمد پیری باشد.

از همسر نخستین خویش، آفاق، در خاتمه خسرو و شیرین و پس از مرگ شیرین با حسرت بسیار نام می‌برد و به تلویح و اشارت می‌رساند که این قصه افسانه نیست بلکه حقیقت معاشقه و محبتی است که مابین نظامی و آفاق وجود داشته و سوگواری و مرثیت مرگ شیرین هم راجع به مرگ آفاق است، چنانکه فرماید (خسرو و شیرین، صفحه ۴۲۹):

تو کز عبرت بدین افسانه مانی	چه پنداری؟ مگر افسانه خوانی؟
درین افسانه شرط است اشک راندن	گلایی تلخ بر شیرین فشاندن
به حکم آنکه آن کم‌زندگانی	چو گل بر باد شد روز جوانی
سبکرو چون بت قبیحاق من بود	گمان افتاد خود کافاق من بود
همایون پیکری نغز و خردمند	فرستاده به من دارای دریند
پرندهش درع و از درع آهنین‌تر	قباش از پیرهن تنگ آستین‌تر
سران را گوش بر مالش نهاده	مرا در همسری بالش نهاده
چو ترکان گشته سوی کوچ محتاج	به ترکی داده رختم را به تاراج
اگر شد ترکم از خرگه نهانی	خدایا، ترکزادم را تو دانی

مرگ یکی از همسران خویش را، که ظاهراً همسر سوم است، نیز در اوایل اقبالنامه با تأسف و تحسیر یاد کرده ولی نام او را ذکر نمی‌کند و در همین جا اشارت می‌کند که هنگام نظم لیلی و مجنون هم عروسی قربانی داده و همسری را دست مرگ از او دربروده است. در طی این ابیات می‌گوید: من در نظم هر کتابی یک عروس باید قربانی بدهم ولی به ظاهر این سخن از باب تغلیب است و فقط در

هر یک از خسرو و شیرین و لیلی و مجنون و اقبالنامه یک عروس قربانی داده است و در مخزن الاسرار و هفت پیکر و شرفنامه قربانیی در کار نبوده و گرنه، در طی ابیات به آنان هم تصریح یا اشارت می‌کرد. ابیات این است (اقبالنامه، صفحه ۶۰):

فلک پیشتر زین، که آزاده بود	ازان به کنیزی مرا داده بود
همان مهر و خدمتگری پیشه داشت	همان کاردانی در اندیشه داشت
پیاده نهاده رخس ماه را	فرس طرح کرده پیش شاه را
خجسته گلی خون من خورد او	بجز من نه کس در جهان مرد او
چو چشم مرا چشمه نور کرد	ز چشم منش چشم بد دور کرد
رباینده چرخ آنچنانش ریود	که گفتی که تا بود، هرگز نبود
به خوشنودی کان مرا بود ازو	چه گویم؟ خدا باد خوشنود ازو
مرا طالعی طرفه هست از سخن	که چون نو کنم داستان کهن
دران عید کان شگرافشان کنم	عروسی شکرخنده قربان کنم
چو حلوائ شیرین همی ساختم	ز حلواگری خانه پرداختم
چو برگنج لیلی کشیدم حصار	دگر گوهری کردم آنجا نثار
کنون نیز چون شد عروسی به سر	به رضوان سپردم عروسی دگر
ندانم که با داغ چندین عروس	چگونه کنم قصه روم و روس
به ار نام اندوه پیشینه پیش	بدین داستان خوش کنم وقت خویش

فرزند وی

بیش از یک فرزند محمد نام از او باقی نمانده است، که در پایان خسرو و شیرین هفت ساله و در آغاز لیلی و مجنون چهارده ساله و در آغاز هفت پیکر در حدود هیجده یا نوزده سال داشته و اندرزهای پدرا نه بی نظیر نظامی همه راجع بدوست و این گونه اندرز و پند در تمام دواوین شعرای فارسی بلکه عربی و اروپایی هم یافت نمی‌شود.

در شرفنامه از محمد نام نمی‌برد و اندرزی نمی‌گوید و شاید سبب و علت دلتنگی حکیم نظامی باشد از فرزند خود، چنانکه در این دو بیت اشارتی بدان رفته است:

نه بیگانه، گر هست فرزند و زن چو همجامه گردد، شود جامه کن

چو شد جامه بر قدّ فرزند راست نباید دگر مهر فرزند خواست
در اقبالنامه هم نامی از او نمی برد و تنها در پایان کتاب هنگام ستایش ملک
عزالدین خطاب و اشارتی دارد به اینکه اقبالنامه را به دست فرزند خود برای ملک
عزالدین فرستاده. ابیات این است (اقبالنامه، صفحه ۲۸۵):

چو آن یاوری نیست در دست و پای	که در مهد مینو کنم تکیه جای
فرستادن جان به مینوی پاک	به از زحمت آوردن تیره خاک
دو گوهر درآمد ز دریای من	فروزنده از رویشان رای من
یکی عصمت مریمی یافته	یکی نور عیسی برو تافته
به خوبی شد این یک چو بدر منیر	چو شمس آن به روشندلی بی نظیر
به نوبتگه شه، دو هندوی بام	یکی مقبل و دیگر اقبال نام
فرستاده ام هر دو را نزد شاه	که یاقوت را دُرّج دارد نگاه
عروسی که با مُهر مادر بود	به ار پرده دارش برادر بود
بباید چو آمد بر شهریار	چنان پردگی را چنین پرده دار
چو من نزل خاص تو جان داده ام	جگر نیز با جان فرستاده ام
چنان بازگردانش از نزد خویش	کز امید من باشد آن رفق بیش

در مصراع «یکی مقبل و دیگر اقبال نام» مراد از اقبال دفتر اقبالنامه و از مقبل
فرزند وی، محمد نظامی، است زیرا غیر از او فرزندی نداشته و اقبالنامه را
به مناسبت سخنهای بکر و مضامین تازه، عروس بکر و با مُهر مادر خوانده و برادر را
پرده دار وی خطاب می کند.

در این مقام یک اشتباه بزرگی از پروفیسور شبلی نعمانی هندوستانی، مؤلف
شعرالعجم، دیده می شود که از چنان شخصی چنین اشتباه بسیار تعجب آور است.
شبلی از این ابیات چنان استنباط کرده که نظامی دختری داشته و او را با برادر
خودش به نزد ملک عزالدین، پادشاه موصل، فرستاده است! در این صورت البته
باید نام آن دختر اقبال باشد! در صفحه ۲۲۲ شعرالعجم، ترجمه فخر داعی، شبلی
گوید:

من از بعضی اساتید شنیده ام که قدر و منزلت نظامی در نزد سلاطین آن عصر تا

این درجه بوده که یکی از سلاطین دخترش را به پسر نظامی به زنی داد ولی آن را در هیچ کتابی ندیده‌ام، فقط در خاتمه اسکندر نامه به خوبی این مطلب معلوم می‌شود که او پسر و دخترش را با هم به خدمت نصرت‌الدین فرستاده بود! بطلان این سخن و خلاف این گفتار به حدی بر اهل ذوق واضح و آشکار است که به ردّ و برهان محتاج نیست.

عمّ وی

بعضی از تذکره‌نویسان مانند مرحوم هدایت، مؤلف مجمع‌الفصحاء، قوامی گنجوی را، که مطرّزی و خبّاز هم خوانده شده، عمّ نظامی دانسته‌اند ولی ظنّ قوی بلکه یقین برخلاف آن است زیرا نظامی در مقامات مختلف، خاصه در آغاز لیلی و مجنون، از تمام افراد خاندان خود نام می‌برد و از خواجه عمر، خال خود، با آنکه دارای مقام ادب و شعر نبوده، با تحسیر یاد می‌کند. پس هرگاه قوامی مطرّزی عمّ وی بوده و از دنیا رفته بود، با تحسیر، و اگر زنده بود، با ستایش و تجلیل، از او هم نام می‌برد.

قوامی گنجوی چنانکه هدایت و دیگران می‌نگارند، معاصر حکیم سوزنی بوده و با وی مهاجرات داشته و مسلّم در زمان نظامی زنده نبوده زیرا سوزنی از معاصران حکیم سنایی است و ولادت نظامی تقریباً سی و پنج سال پس از رحلت سنایی، که در اوایل پانصد هجری است، اتفاق افتاده، پس مسلّم قوامی در زمان نظامی زنده نبوده و اگر عمّ نظامی بود یا نسبتی دورتر هم با او داشت، به یقین از او پس از مرگ نام می‌برد.

۲. زادبوم و اقامتگاه و تاریخ ولادت و رحلت و مدفن

برای اثبات این مطلب که آیا زادبوم نظامی همان شهر گنجه است یا آنکه در عراق متولد و در زمان کودکی با پدر به گنجه رفته، دلیلی در اشعارش نیست ولی تقریباً تمام تذکره‌نویسان می‌نگارند که در گنجه متولد شده است امّا عراقی الاصل بودن وی مسلم است، بدین دلیل که در همه جا عراق را ستایش و همواره به دیدار عراق و مسافرت بدین صوب اظهار شوق کرده و از آن جمله است (مخزن‌الاسرار،

صفحه ۱۸۰):

گنجه گره کرده گریبان من بی‌گرهی گنج عراق آن من
بانگ برآورد جهان کای غلام گنجه کدام است و نظامی کدام؟
یعنی گنج ملک عراق عجم بی‌گره توطن و سکونت از آن من است و من از آن دیارم،
ولی گنجه گریبان مرا بر خود گره کرده و نمی‌توانم از این جایگاه به سمت عراق
بروم. خسرو و شیرین، صفحه ۳۶۱:

عراقی وار بانگ از چرخ بگذاشت به آهنگ عراق این بانگ برداشت
یعنی نکिसا ماننده بزرگان علم و ادب عراقی، که آوازه فضل و بانگ دانش آنان از
چرخ درگذشته است، به لحن عراق آوازه ساز خود را از چرخ گذرانید. شرفنامه،
صفحه ۵۳:

عراق دل افروز باد ارجمند که آوازه فضل ازو شد بلند
دلیل قمی و تفرشی بودن نظامی نزد تذکره‌نویسان این دو بیت است (از اقبالنامه،
صفحه ۲۹):

چو دُر گرچه در بحر گنجه گمم ولی از قهستان شهر قمم
به تفرش دهی هست «تا» نام او نظامی از آنجا شده نامجو
این دو بیت به ابیات نظامی هرچند شباهت تام دارد و زبان همان زبان است، اما
در نسخ کهنسال ما این دو بیت نیست. به علاوه، در جایی واقع شده است که
ارتباطی با مطلب ندارد و رشته معنی را قطع می‌کند، یعنی میانه این دو بیت:
نظامی، ز گنجینه بگشای بند گرفتاری گنجه تا چند؟ چند؟
برون آر، اگر صیدی افکنده‌ای روان کن، اگر گنجی آکنده‌ای
این دو بیت کمال ارتباط معنوی و لفظی را با هم دارند و صاحب ذوق سلیم
می‌داند که جای دو بیت قم و تفرش در میان این دو بیت نیست.

پس با آنکه عراقی بودن نظامی مسلّم است و پدر و نیاکانش اهل عراق عجم
بوده‌اند، دلیل مسلّمی بر قمی و تفرشی بودن وی در دست نیست و این دو بیت
به دلیل عدم تناسب مکان و نبودن در نسخ کهنسال شاید الحاقی باشند.
اقامتگاه نظامی: شهر گنجه است و از این شهر به جای دیگر سفر نکرده و تمام عمر

وی در همین شهر به گوشه گیری و انزوا گذشته و بدین معنی در چندین جا از مثنویات خود اشارت می‌کند. در مخزن الاسرار فرماید (صفحه ۳۷):

بود بسیجم که درین یک دو ماه	تازه کنم عهد زمین بوس شاه
گرچه درین حلقه که پیوسته‌اند	راه برون آمدنم بسته‌اند
پیش تو از پوست فزون آمدن ^۱	خواستم از پوست برون آمدن
باز چو دیدم، همه ره شیر بود	پیش و پسم دشنه و شمشیر بود
لیک درین خطّه شمشیربند	بر تو کنم خطبه به بانگ بلند

از حلقه پیوسته در بیت دوم شاید خط مندل مقصود باشد که ریاضت‌پیشگان پیرامن خود کشیده و چله‌نشین می‌شده‌اند و نظامی هم در همین موقع، که عنفوان جوانی اوست، به ریاضت مشغول بوده و این ترجمه بهتر از ترجمه‌ای است که در ذیل صفحه ۳۷ نگاشته شده، بلکه می‌توان گفت آن ترجمه غلط است و در هر حال، این ابیات را برای بیرون رفتن از گنجی و نشتاقتن در نزد ملک فخرالدین بهرامشاه بن داود، که آن وقت پادشاه ارمن و قسمتی از روم بوده است، عذرخواه قرار داده. خسرو و شیرین، صفحه ۱۴:

منم روی از جهان در گوشه کرده	کفی پست جوین رهتوشه کرده
چو ماری بر سر گنجی نشسته	ز شب تا شب به گردی روزه بسته
چو زنبوری که دارد خانه تنگ	دران خانه بود حلوائی صدرنگ

صفحه ۲۴ نیز در مقام پوزش از دوری مجلس شاه فرماید:

نظامی اکدشی خلوت‌نشین است	که نیمی سرکه، نیمی انگبین است
ز طبع ترگشاده چشمه نوش	به زهد خشک بسته بار بر دوش
دهان زهدم ارچه خشک‌خانیست	لسان رطبیم آب زندگانیست

۱. مصراع اول این بیت در صفحه ۳۷ چنین است: پیش تو از بهر فزون آمدن، ولی پس از نشر مخزن الاسرار، عکس یک نسخه مخزن الاسرار خطی که در حدود هفتصد و بیست نگاشته شده، به وسیله دوست دانشمند، پروفیسور ریپکا مستشرق نظامی پرست، به دست ما آمد و نسخه مخزن چاپ شده را با آن مقابله کردیم و از پنج شش تصحیح تازه که اتفاق افتاد، یکی همین مصراع است که مطابق متن تصحیح شده. یعنی چون پوست و قشر در پیش تو زیاد است و باید همه مغز و معنی در پیش تو آورد، از این جهت خواستم از پوست هم بیرون آمده و انگاه نزد تو بیایم.

چو مشک از ناف عزلت بو گرفتم به تنهایی چو عنقا خو گرفتم
گل بزم از چو من خاری نیاید ز من غیر از دعاکاری نیاید
شرفنامه، صفحه ۴۴:

توانم در زهد بردوختن به بزم آمدن، مجلس افروختن
ولیکن درخت من از گوشه رست ز جا گر بجنبد، شود بیخ سست
چهله چهل گشت و خلوت هزار به بزم آمدن دور باشد ز کار
در صفحه ۴۵ فرماید:

چو از ران خود خورد باید کباب چه کردم به دریوزه چون آفتاب؟
نشینم چو سیمرغ در گوشه‌ای دهم گوش را از دهن توشه‌ای
ملالت گرفت از من ایام را به کنج ارم بردم آرام را
در خانه را چون سپهر بلند زدم بر جهان قفل و بر خلق بند
ندانم که دور از چه سان می‌رود؟ چه نیک و چه بد در جهان می‌رود؟
به صد رنج دل یک نفس می‌زنم^۱ بدان تا نخسبم، جرس می‌زنم
تنها مسافرتی که از نظامی سراغ داریم، یک سفر کوچک سی‌فرسنگی است از
گنجه به یکی از شهرهای آذربایجان برحسب دعوت قزل‌ارسلان سلجوقی و شرح
مختصر مسافرت این است که پس از ختم خسرو و شیرین، قزل‌ارسلان چون بینهایت
شوق ملاقات حکیم نظامی را داشته، در سی‌فرسنگی گنجه در یکی از شهرهای
قلمرو کشور خود نزول و حکیم نظامی را بدان شهر دعوت کرده است (خسرو و
شیرین، صفحه ۴۵۰):

که ناگه پیکی آمد نامه در دست به تعجیل درودی داد و بنشست
که: سی‌روزه سفر کن، کاینک از راه به سی‌فرسنگی آمد موکب شاه
ترا خواهد که بیند روزکی چند کلید خویش را مگذار در بند
مثالم داد کاین توقیع شاه است همت شهنه، همت تعویذ راه است
چون مقام زهد و تقوای نظامی در نظر پادشاهان محرز و محترم بوده، از این

۱. بدین بیت می‌توان استدلال کرد که در روزگار پیری و بعد از پنجاه سال، حکیم نظامی دوچار تنگ نفس هم بوده، چنانکه برای نگارنده هم پس از پنجاه این حال پیش آمده است. در جای دیگر گوید:

چو تاریخ پنجه درآمد به سال دگرگونه شد بر شتابنده حال... الخ

سبب هنگام ورود وی قزلشاه بساط باده را از میان برچیده و از خمخانه اشعار نظامی به باده گساری مشغول شد، چنانکه فرماید:

چو دادندش خبر کامد نظامی	فزودش شادی بر شادکامی
شکوه زهد من بر من نگه داشت	نه زان پشمی که زاهد در کله داشت
بفرمود از میان می برگرفتن	مدارای مرا پی برگرفتن
به خدمت ساقیان را داشت در بند	به سجده مطربان را کرد خرسند
اشارت کرد کاین یک روز تا شام	نظامی را شویم از رود و از جام
نوای نظم او خوشتر ز رود است	سراسر قولهای او سرود است

نظامی در این مجلس، که تنها مجلس ملاقات وی است از پادشاهان، زیان به وعظ و اندرز شاه گشود.

نصیحتها که شاهان را بشاید
گاهی چون ابرشان گریه گشادم

در آن زمان شعرای بزرگ راوی داشته و خود شعر نمی خوانده اند. آنگاه راوی نظامی شروع به خواندن اشعار وی کرده و شاه در حالتی که دست بر سر دوش نظامی گذاشته گوش می داده و تحسین می کرده است، چنانکه فرماید:

درآمد راوی و برخواند چون دُر	ثنایی کان بساط از گنج شد پر
حدیثم را چو خسرو گوش می کرد	ز شیرینی دهن پرنوش می کرد
حکایت چون به شیرینی درآمد	حدیث خسرو و شیرین برآمد
شه نشه دست بر دوشم نهاده	ز تحسین حلقه در گوشم نهاده
شکرریزان همی کرد از عنایت	حدیث خسرو و شیرین حکایت

تا آنجا که گوید:

چو از تشریف خود منشوریم داد
به طاعتگاه خود دستوریم داد

غیر از این مسافرتی به جایی نکرده و با پادشاهان دیگر که از او درخواست دفتر شعری به نام خود کرده اند، ملاقاتی برای او پیش نیامده است.

تاریخ ولادت

به تحقیق نمی توان تاریخ ولادت وی را معین کرد. در هیچ تاریخ و تذکره ای هم معین نشده است ولی از ابیات مخزن الاسرار و سایر نامه ها چنین استخراج می شود که ولادت وی در یکی از سالهای پانصد و سی و سه تا پانصد و چهل اتفاق افتاده و

از این سنوات خارج نیست زیرا مخزن الاسرار را در سال پانصد و هفتاد آغاز کرده، چنانکه خطاب به حضرت رسول فرماید (در صفحه ۲۶):

پانصد و هفتاد بس ایام خواب^۱ روز بلند است، به مجلس شتاب
خیز و بفرمای سرافیل را باد دمیدن دو سه قندیل را
و نیز هنگام نظم مخزن الاسرار جوان بوده و با شعرای پیر که از او حسد برده و
بدگویی می‌کرده‌اند، به طرفیت برخاسته و به سختی پیران را نکوهش و جوانان را
ستایش و خود را جوان و آنان را پیر معرفی کرده است، چنانکه در صفحه ۱۴۸
فرماید:

عقل شرف جز به معانی نداد	قدر به پیری و جوانی نداد
سنگ شنیدم که چو گردد کهن	لعل شود، مختلف است این سخن
هرچه کهن‌تر، بترند این گروه	هیچ نه جز بانگ، چو بانوی کوه
آنکه ترا دیده بوده شیرخوار	شیر تو زهریش بود ناگوار
در کهن انصاف نوان کم بود	پیر هواخواه جوان کم بود
گل که نو آمد، همه راحت دروست	خار کهن شد که جراحت دروست
از نوى انگور شود توتیا	وز کهنی مار شود ازدها
عقل که شد کاسه سر جای او	مغز کهن نیست پذیرای او
آنکه رصدنامه اختر گرفت	حکم ز تقویم کهن برگرفت
پیر سگانی که چو شیر آب‌خزند ^۲	گرگ صفت ناف غزالان خورند
گر کنم اندیشه ز گرگان پیر	یوسفیم بسین و به من برمگیر
زخم تنک زخمه پیران خوش است	آب جوانی چه کنم، کاتش است؟

۱. مصراع اول در صفحه ۲۶ مخزن الاسرار به غلط «پانصد و پنجاه» چاپ شده، ولی در غلطنامه تصحیح شده است. [«پانصد و پنجاه» ظاهراً مربوط به طبع اولیه و حید از خمسه بوده چون در طبع مبنای ویرایش اینجانب به صورت صحیح بالا آمده است - ویراستار.]

۲. مصراع اول در صفحه ۱۴۹ به غلط چنین چاپ شده: پیر سگانی که چو شیرانچرند... (خورند) و این تصحیح بجا و صحیح در متن هم یادگار همراهی مستشرق بزرگ، پرفسور ریپکا، است و از عکس همان نسخه کهنسال تصحیح شده. یعنی این سگان پیر از صفات شیری جز دهان ابخر گندیده و بدگو ندارند و مانند گرگ در صدد خوردن ناف غزالان هستند. [تصحیح «شیرانچرند» به «شیر ابخرند» ظاهراً مربوط به چاپ پیش از طبع مبنای ویرایش ماست زیرا در طبع مورد استفاده ما به صورت درست آمده، ولی در طبع اخیر «غزالان درند» به «...خورند» بدل شده است - ویراستار.]

گرچه جوانی همه فرزانگیست هم نه یکی شاخ ز دیوانگیست؟
 یاسمنی چند که بیدی کنند دعوی هندو به سپیدی کنند
 من که چو گل گنج فشانی کنم دعوی پیری به جوانی کنم
 ... الخ. در این ابیات، نظامی به جوانی خود تصریح کرده و البته سن جوانی از بیست و پنج است تا سی و پنج و منتها تا سی و هفت، و ما اگر نظامی را در این هنگام سی ساله بدانیم، در پانصد و چهل و اگر سی و هفت ساله فرض کنیم، در پانصد و سی و سه هجری متولد شده و در هر حال، در یکی از سالهای پانصد و سی و سه تا پانصد و چهل به دنیا آمد است.

برهان قاطع بر اینکه مخزن الاسرار را در پانصد و هفتاد آغاز و در هفتاد و دو تمام کرده، این است که چهار سال بعد از مخزن، خسرو و شیرین را منظوم داشته و در آنجا تصریح دارد که در سال پانصد و هفتاد و شش به پایان رسیده. در صفحه ۴۴۵ گوید:
 گذشت از پانصد و هفتاد و شش سال نزد بر خطّ خوبان کس چنین خال
 در سال پانصد و هشتاد و چهار هم لیلی و مجنون را انجام داده. در صفحه ۲۹ گوید:

آراسته شد به بهترین حال در سلخ رجب به ثیّ و فی دال
 تاریخ عیان که داشت با خود هشتاد و چهار بعد پانصد
 عدد ثا و فا و دال پانصد و هشتاد و چهار است. پس مسلّم است که نظم مخزن الاسرار در پانصد و هفتاد بوده و در پاره‌ای از نسخ چاپی و خطیهای اواخر به جای «هفتاد»، «پنجاه» غلط است زیرا در پنجاه نظامی بیش از ده چهارده سال نداشته.

شعرایی که در عصر جوانی نظامی پیر بوده‌اند و از آنان شکایت می‌کند، بایستی انوری و خاقانی و رشید و طواط و ظهیر فاریابی و امثال آنان از اساتید باشند زیرا شعرای حدّ وسط قابل طرفیت و مقابله با چنین استاد بزرگ نیستند ولی در دیوان آنان غیر از ظهیر چیزی که مشعر بر قدح نظامی باشد، دیده نمی‌شود و ممکن است که در مجالس و محافل بدگویی کرده باشند. شاید هم اساتید دیگر غیر از اینان مقصود باشد، گرچه این احتمال ضعیف است.

خاقانی: در روزگار جوانی حکیم نظامی پیر بوده زیرا ولادت او در اوایل پانصد هجری اتفاق افتاده و در پانصد و پنجاه و یک شاعری بلندآوازه بوده، چنانکه در

قصیده «صفاهان» می‌گوید:

در سنه ثا، نون، الف به حضرت موصل خواندم ثا، نون، الف ثنای صفاهان
یعنی در سال پانصد و پنجاه و یک در نزد پادشاه موصل، که از سلجوقیان بوده،
پانصد و پنجاه و یک ستایش و مدح از اصفهان کرده‌ام، و در این سال نظامی بیش از
ده چهارده سال نداشته. بیت مرثیتی را هم که بعضی از تذکره‌نویسان نسبت
به نظامی می‌دهند هنگام وفات خاقانی
همی گفتم که خاقانی دریغاگوی من باشد

دریغا، من شدم آخر دریغاگوی خاقانی
مسلم از نظامی نیست زیرا نظامی چهل سال تقریباً از خاقانی به سال کمتر است و
«همی گفتم که خاقانی دریغاگوی من باشد» از کسی سزاوار است که با خاقانی
همسال یا چند سال از او بزرگتر باشد.

ظهیر فاریابی: در یکی از ابیات خود به کنایه تعرضی به نظامی دارد و گوید:
کسادتر ز هنر در عراق چیزی نیست خوشا فسانه شیرین و قصه فرهاد
در این بیت به خسرو و شیرین نظر داشته و خواسته است حکیم نظامی را به سبب
افسانه‌سرایی کمتر از قصیده‌سرایان و مداحان درباری معرفی کند، و هرچند این
بیت را بعد از ساختن خسرو و شیرین گفته ولی می‌توان حدس زد که این تعرض دنباله
داشته و در زمان نظم مخزن هم در کار بوده است.
دیوان رشید و طواط در دست ما نیست و نمی‌دانیم آیا تعرضی داشته یا نه.

رحلت وی

عمر نظامی در پایان اقبالنامه شصت و سه سال و شش ماه بوده، به حکم این
ابیات در صفحه ۲۷۹:

نظامی چو این داستان شد تمام	به عزم شدن نیز برداشت گام
چو حال حکیمان پیشینه گفت	حکیمان بخفتند و او نیز خفت
فزون بود شش مه ز شصت و سه سال	که بر عزم ره بر دهل زد دوال

اقبالنامه هم در پانصد و نود و نه انجام یافته؛ پس هرگاه این ابیات را از خود
نظامی بدانیم و احتمال بدهیم که دو سه سال بعد از آن هم زنده بوده و به سبب
ضعف قوای زندگی یا جهات دیگر از مرگ خود خبر داده، می‌توان رحلت او را در
سال ششصد یا ششصد و یک یا ششصد و دو دانست. بعضی از تذکره‌نویسان هم

رحلت او را در ششصد و دو دانسته‌اند. در این صورت، هرگاه ولادت وی در سال پانصد و سی و شش واقع شده باشد، رحلتش بین پانصد و نود و نه است تا ششصد و دو. و هرگاه این ابیات را از استاد سخن سنج دیگری فرض کنیم که الحاق به اقبالنامه کرده باشد، مسلّم عمر او همان شصت و سه سال و شش ماه است و پس از آن زندگانی نداشته. پس رحلت وی منحصر می‌شود به سال پانصد و نود و نه، و ولادتش به پانصد و سی و شش.

دولتشاه در تذکره خود تاریخ رحلت او را پانصد و نود و شش و تقی کاشی ششصد و شش و جامی پانصد و نود و دو می‌داند ولی هیچ کدام دلیل صحیح در دست ندارند بلکه برهان بر خلاف هر سه موجود است، خاصه جامی زیرا در پانصد و نود و سه هفت پیکر به انجام رسیده است؛ پس چگونه می‌شود که نظامی در پانصد و نود و دو وفات یافته باشد؟ و ظن قوی آن است که جامی همان پانصد و نود و نه را تعیین کرده و کاتبان غلط‌نویس «نه» را به «دو» بدل کرده باشند.

مدفن وی

در اینکه نظامی دارای بقعه و رواق و مرقد وی زیارتگاه بوده، شکی نیست و این گنبد و رواق تا چند سال پس از الحاق گنجه به روسیه هم برقرار بوده و از جمله کسانی که به چشم آن رواق را دیده‌اند، یکی مرحوم حاج فرهاد میرزای معتمدالدوله است، چنانکه در کتاب سفرنامه خود، مسمّی به هدایة السّیبل، می‌نگارد (صفحه ۲۰):

و از چاپارخانه هفت ورس دیگر که طی کردیم، باز قراولخانه است و هفت ورس دیگر که طی کردیم، در بین راه گنبد کوچکی بود که خراب شده قبر شیخ نظامی است که تا گنجه هفت ورس است. پیاده شده به سر قبر او رفتم. قراولخانه‌ای که در این نزدیکی است، قراولها آن قدر گاه برای اسبان خود در آن گنبد ریخته بودند که ممکن نبود میان گنبد بروم، و یادم آمد که شیخ در اسکندرنامه فرموده:

به یسار آور، ای تازه کبک دری	که چون بر سر خاک من بگذری
گیا بینی از خاکم انگیخته	سرین سوده، بالین فروریخته ^۱

۱. در مصراع دوم به جای بالین «پایین» صحیح است. سرین هم به فتح سین می‌باشد برای تحقیق رجوع شود به شرفنامه، صفحه ۳۷.

همه خاک فرش مرا برده باد / نکرده ز من هیچ همعهد یاد
 نهی دست بر شوشه خاک من / به یاد آری از گوهر پاک من
 فشانی تو بر من سرشکی ز دور / فشانم من از آسمان بر تو نور
 دعای تو بر هرچه آرد* شتاب / من آمین کنم تا شود مستجاب
 درودم رسانی، رسانم درود / بیایی، بیایم ز گنبد فرود
 مرا زنده پندار چون خویشتن / من آیم به جان، گر تو آیی به تن

حالا نمی داند که کاه ریخته اند! از دم در فاتحه خوانده برگشتم.

مسافرت معتمدالدوله در سال ۱۲۹۲ قمری بوده و پس از آن به تدریج گنبد و رواق استاد بزرگ سخن رو به خرابی گذاشته و به شکل یک تل خاک درآمد است. در حدود سال ۱۳۰۴ اهالی شهر گنجه در صدد برآمدند که بقایای جسد حکیم نظامی را از محل اصلی خود به شهر گنجه انتقال داده و در آنجا گنبد و رواقی عالی برای او بنا کنند. شرح این واقعه را دانشمند محترم، آقای سید عبدالرحیم خلخالی، از روزنامه ینگی فکر منطبعة تفلیس ترجمه و در سال ششم ارمغان مطابق با سال ۱۳۰۴ هجری شمسی درج است و اینک چند قسمت از آن نقل می شود. (نقل از مجله ارمغان، سال ششم، ترجمه از روزنامه ینگی فکر، منطبعة تفلیس، مورّخه ۲۵ نوامبر ۱۹۲۳، شماره ۲۵۶-۲۵۷).

مدفن نظامی

هنگامی که از باکو به طرف گنجه مسافرت می کنید، بعد از عبور از پل معروف به پل رودخانه گنجه، در سمت چپ خط آهن به فاصله یک ورست فضای مسطحی است که در وسط آن خرابه ای پیدا است. همین خرابه مقبره شیخ نظامی است که از بزرگترین شعرای ایران و افتخار آذربایجان (قفقاز) است.

نظامی کتابی مشتمل بر بیست هزار بیت در حکمت، اخلاق و حکایات موسوم به خمسه برای ما یادگار گذاشته و گذشته است. نظامی هشت قرن قبل از این از مشاهده حال زنان اسلامی اظهار تأثر نموده نسبت به حقوق و حدود آنان قلم فرسایی کرده است.

شیخ نظامی به واسطه علوّ طبع به سلاطین، امرا، متمولین اعتنایی نداشته تمام اوقات را در خانقاه خود، که در کنار شهر واقع بود، به سر برده. قزل ارسلان با آن

[* در طبع حاضر «دارد» متن و «آرد» نسخه بدل است — ویراستار.]

قدرت و جلالت و با آن غرور و نخوتی که داشته که از بوسیدن دست سلطان عصر، طغرل، با اینکه مرسوم بوده است امتناع می‌کند ولی در موقع زیارت شیخ منتهای خضوع و خشوع را معمول و از بوسیدن دست شیخ افتخار می‌نماید.

همین قزل‌ارسلان در یکی از مسافرتهاى خود در شش فرسنگی شهر گنجه رحل اقامت انداخته بزم عیش و طربى تهیه نموده بود. به محض اینکه مسبوق می‌شود که نظامی به دیدن او می‌آید، فوراً مجلس طرب را به هم زده شیخ را استقبال و مشغول پذیرایی و استماع نصایح و اندرزهای حکیمانه او می‌شود و در همان مجلس قریه حمدانیان را به ملکیت ابدی شیخ واگذار و به التماس و اصرار قول قبول می‌گیرد. مقبره شیخ در همان قریه است که اکنون به اسم «احمدلو» معروف است.

مقبره نظامی در نزدیکی شهر قدیم گنجه واقع و تا قلعه قزل‌ارسلان، که هنوز آثار خرابه‌های آن باقی است، فاصله کمی دارد.

شهر قدیم گنجه از طرف طوایف ترک در کنار رودخانه معروف به «گن‌چای» بنا گردیده و به نام همین رودخانه موسوم شده است.

گنجه مخفف «گن‌چای» است (رودخانه پهن). شهر گنجه قدیم تا قرن یازدهم میلادی آباد بوده است. شهر گنجه کنونی را شاه عباس صفوی در تاریخ ۱۰۱۵ بنا کرده است.

قبر شیخ نظامی در یک فرسنگی شهر گنجه کنونی به شکل خرابه‌ای در وسط بیابان واقع است.

یک قرن قبل از این، شخصی از اهالی قراق، آدی کوزل نام، آن مقبره را تعمیر و بعد از او نیز یکی از اولاد همین شخص، عسگر آدی کوزل‌اف، رئیس سابق بلدیة گنجه، مرمت‌کاری کرد. از آن تاریخ به بعد احدی در مقام تعمیر آن برنیامده مقبره و گنبد آن بالتمام ریخته و خراب گردید.

در تاریخ ۱۹۲۳ میلادی (سه سال قبل از این) کمیسیونی از معارف خواهان گنجه به نام «کمیسیون نظامی» تشکیل گردید و از این کمیسیون اشخاص ذیل: میرزا محمد آخوندزاده مرحوم شاعر و معلم، جوادی‌بیک رفیع‌بیک‌اف مورخ، میرکاظم میرسلیمان‌زاده معلم برای امور اداری انتخاب و قرار دادند که وجهی از طریق اعانه و تأثر و گاردن پارتی جمع‌آوری کرده جنازه نظامی را از محل حالیه، که در بیابان

واقع است، به داخل شهر نقل نموده در میدانی که مقابل مسجد شاه عباس است، مقبره عالی بنا کرده دفن نمایند.

در تاریخ ۱۹۲۳ در ماه مارت روسی شروع به عملیات نمودند. بعد از آنکه سنگ و خاکها را که مانند تلی بود خارج کردند، مقابل درب مقبره قبری پیدا شده آن را شکافته استخوانهای سفید و نازک و کوچکی بیرون آمده، قبلاً همین استخوانها را جنازه نظامی تصور کرده میان صندوقی می گذارند. سپس از نازکی و سفیدی استخوانها تردیدی حاصل شده مجدداً به کندن سطح دوم شروع می کنند. به عمق یک ذرع که کنده می شود، بنا و پایه های گنبد ظاهر گشته و در پایین مقبره سنگی به ارتفاع ده گره در کنار دیوار پدیدار و در اطراف آن سنگ و ریگ و خاکهای زردرنگ مشاهده می کنند. همین که خاک و ریگها را بیرون آورده و مقدار دو ذرع دیگر زمین را حفر می کنند، دیواری از سنگ ظاهر می شود. بعد از خراب کردن این دیوار سنگی به دخمه ای می رسند که یک قسمت سقف آن دخمه به واسطه فشار سنگ و خاک زیاد ریخته و خراب شده بود. پس از آنکه سنگ و خاکها را از دخمه بیرون می آورند، اسکلتی در میان صندوق چوبی پیدا شده که طول آن دو ذرع و دوازده گره بوده است (ذرع روسی است). مجموعه سر و استخوانهای اعضا از آثار جنازه سالم و از پارچه های صندوق معلوم بود که در دفن جنازه نظامی کمال احترام معمول و منظور شده است. اضافه بر کفن معمولی، جنازه را با یک طاقه شال ترمه پوشانده و صندوق را نیز با شال ترمه دیگری پیچیده اند که بعضی تکه های شال در اطراف صندوق باقی بوده، که به موزه دولتی باکو حمل گردیده است.^۱

جنازه اولیه که از قبر بیرون آمد، معلوم نشد از کی بوده و در چه زمانی فوت کرده است ولی از آثار و علائم واضح بود که نعش دختری بوده و در تدفین آن نیز احترامات فوق العاده مراعات و با حریر تکفین شده است.

جنازه نظامی مطابق عادات معموله ترکها در میان دخمه گذاشته شده بود.

۱. احتمال دارد این جنازه از کنیزک قبیچاقی، معشوقه و همسر نظامی، باشد که مسمی به آفاق بوده و حکایت عاشقانه خسرو و شیرین را نظامی به یاد او سروده است، چنانکه در آخر کتاب خسرو و شیرین تصریح می فرماید به اینکه این افسانه شیرین را به نام شیرین از آن سبب به پایان بردم که شیرین در همه چیز مانند معشوقه من بود:

سبکرو چون بت قبیچاق من بود گمان افتاد خود کافاق من بود

کمیسیون نظامی استخوانهای نظامی را به همان صندوقی که استخوانهای دختر بوده گذارده در دو فرسخی شهر گنجه، «یک میدانی»، در میان باغ امانت می‌گذارند تا بعد از اتمام مقبره جدید بدانجا نقل نمایند.^۱

در این موقع کمیته تتبعات آثار عتیقه آذربایجان (قفقاز) از این وقایع مسبوق و اینجانب را برای تحقیق و تفتیش کامل واقعه و تدفین جنازه انتخاب و به شهر گنجه اعزام می‌دارند. بعد از ورود به گنجه (اوایل ماه اکتیابر) با کمیسیون نظامی ملاقات و تحصیل اطلاعات کرده مقاصد خود را به اعضاء کمیسیون و حکومت محلی اظهار و با همراهی دو نفر نماینده ایشان به محل مقبره رفته بعد از معاینه آن را کاملاً مرمت و تعمیر نموده جنازه نظامی را آورده در همان مقبره اولیه دفن نمودیم و به واسطه آنکه استخوانهای نظامی با استخوانهای دختر مخلوط و جدا کردن آنها امکان نداشت، به علاوه، استخوانهای نظامی از هم مجزئی و رنگ آن قهوه‌ای و شروع به پوسیدن گذاشته بود، نتوانستیم عکس از آن برداشته ناچار با همان حال مراسم تدفین به عمل آمد. معلومات دیگری که به دست آمد، این است: از قرار اظهار یک نفر پیرمرد دهاتی که در آن حوالی سکنی داشته، تقریباً چهل و پنج سال قبل از این، هیئتی از فرنگیان (فرانسه) به آن صفحات آمده مخفیانه مشغول حفر قبر نظامی شده پاره‌ای سنگهای حکاکی و نقاشی شده و بعضی آثار عتیقه دیگر از آنجا بیرون آورده می‌خواهند ببرند. در این اثنا اهالی قریه حاجی ملیکلی مسبوق و در مقام جلوگیری برمی‌آیند تا بالاخره یک پارچه از آن سنگها را که محکوک و از زیر سر جنازه نظامی برداشته بودند، از دست فرنگیها می‌گیرند. بعد از مدتی با اقدامات دولت فرنگ (فرانسه) مجدداً آن سنگ را از دهاتیا مسترد می‌دارند.

روز جمعه ۱۶ اکتیابر با حضور اعضاء کمیسیون نظامی و نماینده شهر گنجه این عملیات انجام گرفت. میر عباس میر باقرزاده

این وقایع تقریباً پانزده سال قبل اتفاق افتاده ولی در این اواخر از طرف دولت شوروی روس اصلاح و مرمتهایی نسبت به مرقد مطهر و قبر استاد بزرگ به عمل آمده و صورت قبر مرقد بعد از اصلاحات این است.

۱. به واسطه پاره‌ای تصادفات و فوت رئیس کمیسیون نظامی، جنازه نظامی مدتها در آن باغ می‌ماند. مترجم



مقبره حکیم نظامی

نتیجه

نتیجه مقدمات و خلاصه سخن این است که حکیم نظامی در اصل عراقی، و قمی و تفرشی بودن وی مظنون و در گنجه تربیت و نشو و نما یافته، ولادتش در یکی از سالهای پانصد و سی و چهار تا پانصد و چهل و رحلتش در یکی از سالهای پانصد و نود و نه تا ششصد و دو اتفاق افتاده و مدفن وی در حوالی شهر گنجه هنوز معلوم و برقرار و زیارتگاه اهل دل و احرار است.

۳. علم و عرفان و عقاید و اخلاق

نظامی مانند اغلب اساتید باستان از تمام علوم عقلی و نقلی بهره‌مند و در علوم ادبی و عربی کامل عیار و در وادی عرفان و سیر و سلوک راهنمای بزرگ و در عقاید و اخلاق ستوده پای‌بند و استوار و سرمشق فرزندان بشر بوده.

علوم عقلی

نظامی در فنون حکمت از طبیعی و الهی و ریاضی دست کامل داشته و اگر وارد مرحله شاعری نبود و به تدریس و تألیف علوم حکمیّه می‌پرداخت، در ردیف نوابح حکمت و فلسفه به شمار می‌آمد. تمام اصطلاحات حکمت پیش‌نظری حاضر و مطیع و هرکجا خواسته، در کمال آسانی به کار برده است.

در اواخر کتاب خسرو و شیرین فرماید:

من خاکی کزین محراب هیچم	چنو صد را به حکمت گوش پیچم
بسی دارم سخن کان دل پذیرد	چه گویم چون کسم دامن نگیرد؟
منم دانسته در پرگار عالم	به تصریف و به نحو اسرار عالم
همه زیج فلک، جدول به جدول	به اصطراب حکمت کرده‌ام حل
که پرسید از من اسرار فلک را	که معلومش نکردم یک به یک را؟
ز سر تا پای این دیرینه گلشن	کنم گر گوش داری بر تو روشن

در اقبالنامه فرماید:

سر فیلسوفان یونان گروه جواهر چنین آرد از کان کوه
نیز در اقبالنامه پس از بیان عقاید حکمای یونان در آفرینش نخست و خلقت اول،
عقیده خود را چنین اظهار می‌فرماید:

نظامی برین در مجنبان کلید	که نقش ازل بسته را کس ندید
بزرگ آفریننده هرچه هست	ز هرچ آفریده‌ست بالا و پست
نخستین خرد را پدیدار کرد	ز نور خودش دیده بیدار کرد
بران نقش کز کلک قدرت نگاشت	ز چشم خرد هیچ پنهان نداشت
مگر نقش اول کز آغاز بست	کزان پرده چشم خرد باز بست
چو شد بسته نقش نخستین طراز	عصابه ز چشم خرد کرد باز

در خاتمه گفتار و عقاید فیلسوفان فرماید:

همانا که آن هاتف خضر نام	که خارا شکاف است و خضرا خرام
درودم رسانید و بعد از درود	به کاخ من آمد ز گنبد فرود
دماغ مرا بر سخن کرد گرم	سخن گفت با من به آواز نرم
که: چندین سخنهای خلوت سگال	حوالت مکن بر زبانهای لال
تو می خاری این سرو را بیخ و بن	بران فیلسوفان چه بندی سخن؟

علم طب

در علم طب نیز کاملاً دست داشته و در مواقع مختلفه مصطلحات طبّی و اندرزه‌های صحّی را به خوبی به کار برده است.

در حفظ صحّت فرماید:

طبیعی در یکی نکته نهفته‌ست	خدا آن نکته را با خلق گفته‌ست
بیاشام و بخور خوردی که خواهی	کم و بسیار نه، کارد تباهی
ز بسیار و ز کم بگذر، که خام است	نگه دار اعتدال، اینت تمام است

تمثیل در این معنی:

دو زیرک، خوانده‌ام کاندِر دیاری	رسیدند از قضا بر چشمه‌ساری
یکی کم خورد، کاین جان می‌گزاید	یکی پر خورد، کاین جان می‌فزاید
چو بر حدّ عدالت ره نبردند	ز محرومی و سیری هر دو مردند

نظامی در تمام صنایع معموله عصر خویش و از جمله صنعت زراعت و نگاهداری چهارپایان، مانند اسب و استر و خر و گاو و گوسفند، آشنایی و مهارت تمام داشته و اینک نموداری از ابیات که دلیل مهارت و آشنایی اوست:

چو دهقان دانه در گِل پاک ریزد	ز گِل گر دانه خیزد، پاک خیزد
چو در میوه نارسیده رسی	بجانبانش، نارسیده کسی
فراخ آستین شو، کزین سبز شاخ	فتد میوه در آستین فراخ
چو زیره به «آب» دهن می‌شکيب	به «آب» دهن زیره را می‌فریب
نبینی که در گرمی آفتاب	حرام است بر زیره جز زیره‌آب؟

درآمد مرد را بخشنده دارد	زمین تا درنیارد، بر نیارد
شیفتم چون خری که جو بیند	یا چو صرعی که ماه نو بیند
گیاه نو چو برکرد از زمین سر	به دشواری خورد کاه کهن خر
هر آن رايض که او توسن کند رام	کند آهستگی با کرّه خام
مکن در رخ هیچ غمگین نگاه	که انگور از انگور گردد سیاه

عرفان و سیر و سلوک

نظامی در عرفان و سیر و سلوک یکی از پیشوایان بزرگ و دارای مراتب بلند است.

تذکره‌نویسان در این باب مطالب اغراق‌آمیز بسیار نگاشته‌اند ولی آنچه از اشعار وی استنباط می‌شود، این است که مراتب و مقامات باطنی و قلبی را طی کرده و به ریاضت نفس را رام ساخته و به قوه ریاضت صاحب همت و به اصطلاح امروز دارای مانیتیسیم بوده و این معنی به خوبی از اشعار وی آشکار است.

سیر و سلوک وی: در آغاز و عنفوان جوانی اتفاق افتاده و در مخزن‌الاسرار کیفیت پرورش دل را در ضمن دو خلوت و ثمره دو خلوت بیان می‌کند و نیز در چندین جا از اهل همت و متصرف بودن آنان در موجودات سخن می‌راند و البته اگر خود صاحب همت و دارای مانیتیسیم نبود، در مقام اثبات این قوه بر نمی‌آمد.

در مخزن‌الاسرار فرماید:

همّت از آنجا که نظرها کند	خوار مدارش، که اثرها کند
همّت آلوده آن یک دو مرد ^۱	با تن محمود ببین تا چه کرد
همّت چندین نفس بی غبار	با تو ببین تا چه کند وقت کار
راهروانی که ملایک پیند	در ره کشف از کشفی کم نیند

نیز در شرفنامه فرماید، آنجا که سران لشکر بر اسکندر در باب اعتقاد وی به صاحب‌همتان خرده‌گیری کرده و گفتند:

۱. از دو مرد، مقصود دو صاحب‌همت هندوست که بر مرگ سلطان محمود همت گماشتند و محمود سخت مریض شد. پس صاحب‌همتی مسلمان در عزم هندوان تزلزل انداخته محمود را از مرگ رها نید، به شرحی که در مخزن‌الاسرار نوشته‌ایم.

به شمشیر باید جهان را گشاد تو از نیمکردن چه آری به یاد؟
 چو همت سلاح است در دستبرد بگو تا کنیم آنچه داریم خرد
 اسکندر در جواب ساکت شده و پس از آنی که به دریند رسید و دزد دریند را که
 جایگاه دزدان بود چهل روز محاصره کرد و سپاهیان نتوانستند فتح کنند، یکی از
 گوشه‌نشینان صاحب‌همت را پیدا کرده از او مدد طلبید تا به یک نفس و دم دزد را
 خراب کرد و بدین گونه سران سپاه را جواب عملی داد تا همه اهل همت را تصدیق
 کردند. اینک چند بیت از آن مقام:

چو آگاه شد مرد ایزدشناس که دزدان بران قلعه دارند پاس
 یکی منجنیق از نفس برگشاد که بر قلعه آسمان در گشاد
 چنان زد بران کوه منجنیق که شد کوه در وی چو دریا غریق
 آنگاه اسکندر به سران لشکر گفت:

چهل روز باشد که مردان کار به شمشیر کوشند با این حصار
 به چندین سر تیغ الماس‌رنگ نسفتند جوسنگی از خار و سنگ
 به آهی که برداشت بی‌توشه‌ای فرو ریخت از منظرش گوشه‌ای
 شما را چه رو می‌نماید درین؟ که بی‌نیکمردان مبادا زمین
 سران لشکر در پاسخ گفتند:

چنین حرفها را تو دانی شناخت که یزدان ترا سایه خویش ساخت
 چو ما نیز ازین پرده آگه شدیم به راه آمدیم، ارچه از ره شدیم
 در وادی سیر و سلوک مرشد و راهنمای نظامی معلوم نیست و خود در هیچ
 مقام اشارتی به مرشد نکرده ولی صاحبان تذکره در این باب سخن بسیار رانده‌اند،
 چنانکه بعد از این بیاید.

عقاید

تشیع: بعضی از متعصبان شیعه کوشش کرده‌اند که برای وی مقام تشیع اثبات
 کنند، همچنان که برای بسیاری از شعرای باستان اثبات کرده‌اند، و اشعاری که بر
 تشیع وی برهان قرار داده‌اند، بدین قرار است:

مخزن الاسرار:

یا عمری در ره شیطان فرست

یا علیی در صف میدان فرست

لیلی و مجنون:

شد خوش‌نمک این چهارخانه

زامیزش این چهارگانه

زین چار یکی نداشت عیبی

در پاکیشان نه شک، نه ریبی

شرفنامه:

ز عشق عمر نیز خالی نیم

به مهر علی گرچه محکم‌پیم

ابوبکر شمع است و عثمان چراغ

همیدون درین چشم روشن‌دماغ

مدعیان تشیع بیت مخزن‌الاسرار او را چنین به ترجمه می‌پردازند که: نظامی از پیغمبر درخواست کرده تا دین اسلام را به حال سستی و تزلزل نگذارد؛ یا با فرستادن علی با شمشیر آباد آباد کند یا با فرستادن عمر بر سر شیطان خراب خراب، ولی منکران گویند: چون در خبر است که عمر از هر راهی بگذرد شیطان تا سه روز از آن راه نمی‌تواند گذشت، مقصود از مصراع این است که عمر را بفرست تا شیطان فرار کند و کار اسلام رونق یابد.

بیت لیلی و مجنون را نیز چون موه‌م معنی مخالف است، دلیل بر تشیع نظامی گرفته‌اند و البته اگر از نظامی باشد، تشیع وی ثابت است زیرا این بیت ترجمه عبارت ذیل است که در محاضرات راغب اصفهانی به نظر نگارنده رسیده:

مَرَّ ابْنُ الْمُعَدَّلِ بِقَوْمٍ فَسَلَّمَ عَلَيْهِمْ، فَلَمْ يُجِבוْهُ. فَقَالَ: لَعَلَّكُمْ تَظُنُّونَ مَا يُقَالُ فِيَّ مِنْ الرَّفْضِ - إِنَّ أَبَا بَكْرٍ وَعُمَرُ وَعُثْمَانُ وَعَلِيٌّ مِنْ نَقَصٍ وَاحِدٍ مِنْهُمْ فَهُوَ كَافِرٌ وَأَمْرَأَتُهُ طَالِقٌ. قَالَ بَعْضُ مَنْ كَانَ مَعَهُ مِنْ شِيعَتِهِ: وَيَحْكُ، مَا هَذِهِ الْيَمِينُ؟ قَالَ: أَرَدْتُ بِقَوْلِي مَنْ نَقَصَ وَاحِدًا مِنْهُمْ عَلَيَّ بِنِيبَالٍ وَحَدَّ.

ولی این بیت، با آنکه به زبان و بیان نظامی بسیار نزدیک است، در نسخ کهنسال یافت نشد و گمان می‌رود در عصر صفویه الحاق شده باشد.

دو بیت شرفنامه را هم به سبب ایهام در «خالی نیم» و اینکه از کلمه «نی» حرف نفی نی میان‌تهی رستنی مقصود است، دلیل تشیع دانسته‌اند لیکن اثبات این ایهام خالی از اشکال و صعوبت نیست.

خلاصه گفتار این است که تشیع نظامی ثابت نیست ولی مطابق مذهب شافعی علی را به سبب مقام علم و فضل بر دیگران مقدم می‌داشته و این معنی به خوبی از بیت «به مهر علی گرچه محکم‌پیم...» معلوم و مستفاد می‌گردد.

اصول دین

در بسیاری از مسائل و عقاید مهم مذهبی و اصول دین، نظامی پیرو اشاعره و مخالف معتزله می‌باشد و این معنی چندین جا از اشعار وی واضح و آشکار است. در باب دیدن خدا که آیا ممکن است یا نه، هر طایفه‌ای از طوایف اسلام عقیده‌ای خاص دارند، از آن جمله معتزله قائلند به عدم امکان دیدار جز با چشم باطن و عقل، نه با چشم ظاهر.

اشاعره گویند دیدار با چشم سر ممکن است ولی با تنزیه از جهت و مکان و زمان و مقابله، چنانکه پیغمبر در شب معراج به همین گونه خدا را دید، برخلاف مشبّهه که گویند دیدار خدا ممکن است با مقابله و جهت و مکان، مانند سایر اجسام.

نظامی پیرو اشاعره است و می‌گوید پیغمبر در شب معراج خدا را دید با چشم ظاهر و تنزیه از جهت و مکان و مقابله.

در مخزن الاسرار فرماید:

مطلق از آنجا که پسندیدنیست	دید خدا را و خدا دیدنیست
دیدنش از دیده نباید نهفت	کوری آن کس که «به دیده» نگفت ^۱
دید پیمبر، نه به چشمی دگر	بلکه بدین چشم سر، این چشم سر
دیدن آن پرده مکانی نبود	رفتن آن راه زمانی نبود
هرکه دران پرده نظرگاه یافت	از جهت بی‌جهتی راه یافت

۱. یعنی به کوری چشم معتزله، که دیدن پیغمبر مر خدا را به چشم ظاهر نگفته‌اند، دیدن خدا را از دیده پیغمبر نباید نهفت و باید گفت خدا را به چشم ظاهر دید ولی با تنزیه از جهت و مکان و مقابله. این بیت در صفحه ۱۹ مخزن الاسرار «ندیده بگفت» نوشته شده ولی «بدیده نگفت» اصح به نظر می‌رسد، مطابق چند نسخه. [ضبط «ندیده بگفت» ظاهراً در طبع قبلی بوده، چون در طبع مورد استفاده اینجانب «بدیده نگفت» است - ویراستار.]

در خسرو و شیرین فرماید:

نظر دیدش چون نقش خویش برداشت
در شرفنامه فرماید:

کلامی که بی‌آلت آمد، شنید
چنان دید کز حضرت ذوالجلال
در هفت پیکر فرماید:

چو حجاب هزار نور درید
گامی از بود خود فراتر شد
دید معبود خویش را به درست
دیده بر یک جهت نکرد مقام
زیر و بالا و پیش و پس، چپ و راست
شش جهت چون زبانه تیز کند؟
بی‌جهت با جهت ندارد کار
تا نظر بر جهت نقاب نبست
جهت از دیده چون نهان باشد؟
در لیلی و مجنون فرماید:

بازار جهت به هم شکستی
خرگاه برون زدی ز کونین
هم حضرت ذوالجلال دیدی
در این ابیات کمال تصریح و تأکید است بر اینکه پیغمبر خدا را به همین چشم
ظاهر دید ولی منزّه و مبرا از جهت و مکان و مقابله، برطبق مذهب اشاعره.

جبر و تفویض

اشاعره گویند انسان در تمام کارها از خیر و شر مجبور است و اگر خدای تعالی
برای کارهای جبری بنده را سزا و کیفر دهد، عدل است، نه ظلم زیرا نسبت قبح
به خدا نمی‌توان داد تا ظلم موضوع پیدا کند. پس هرچه نسبت به دیگران ظلم
است، نسبت به خدا عدل خواهد بود. **وَلَا يَقْبَحُ مِنْهُ تَعَالَى شَيْءٌ.**

معتزله گویند: اگر ما در خیر و شر مجبور و مستحق ثواب و عقاب هم باشیم، لازم می‌آید که خدا ظالم باشد، و چون خدا ظالم نیست، پس جبری در کار نیست. دامنه گفتگو در این مسائل بسی دراز است و ما از بیم طول کلام تنها به نگارش ابیات نظامی در پیروی اشاعره قناعت کرده و می‌گذریم.

در خسرو و شیرین فرماید:

ندارد فعل من آن زور بازو که با عدل تو باشد همترازو
بلی، از فعل من فضل تو بیش است اگر بنوازیم، بر جای خویش است
یعنی من نمی‌توانم در کار طلب آمرزش خود به عدل تو متوسل شوم زیرا با آنکه مجبور به خیر و شر هستم، ثواب و عقاب من نسبت به تو هر دو عدل است و ظلم و قبح در حق تو متصور نیست. پس بهتر آن است که به فضل تو متوسل شده و آمرزش بخواهم.

در شرفنامه فرماید:

سرشت مرا کافریدی ز خاک سرشته تو کردی به ناپاک و پاک
اگر نیکم و گر بدم در سرشت قضای تو این نقش در من نوشت
نیز فرماید:

یکی را چنان تنگی آرد به پیش که نانی نبیند در انبان خویش
یکی را به دست افگند کوه گنج نسنجیده‌هایی دهد کوه سنج
نه آن کس گنه کرد کان رنج یافت نه سعی نمود آنکه آن گنج یافت
کند هرچه خواهد، برو حکم نیست که جان دادن و کشتن او را یکیست

عقاید فلسفی

با آنکه نظامی به اصول و قواعد اسلامی پای‌بند بوده ولی گاهگاه می‌بینیم بعضی از مسائل فلسفی را هم که سازگار با اصول اسلامی نیست، در پرده تصدیق می‌کند و از آن جمله در ضمن پرسش و پاسخ‌های خسرو و بزرگ‌امید حکیم فرماید:

پرسش

دگر ره گفت: بعد از زندگانی به یاد آرم حدیث اینجهانی

پاسخ

جوابش داد پیر دانش آموز
 تو آن نوری که پیش از صحبت خاک
 کنون گر باز پرسند آن نشانها
 کسی کو یاد نارد قصه دوش
 که: ای روشن چراغ عالم افروز
 ولایت داشتی بر بام افلاک
 نیاری هیچ حرفی یاد از آنها
 تواند کردن امشب را فراموش
 نظامی با همه زهد و تقوی و پای بند بودن به اصول اسلامی دارای تعصب شدید
 وطنی و ایران پرستی و زردشت دوستی بوده و به همین مناسبت افسانه خسرو و
 شیرین و هفت پیکر را منظوم و در طی این دو افسانه عظمت و بزرگی ایران و ایرانیان
 را به عالم آشکار و مدلل ساخته است.

مسلمانان قشری آن زمان بر اثر ساختن این افسانه ها و زنده کردن رسوم و آثار
 کیان و ساسان، از دوست و دشمن در مقام نکوهش و سرزنش او برآمده و البته
 نسبت کفر و زندقه، چنانکه رسم این طایفه است، نیز به او می داده اند. نکوهش
 یکی از دوستان خود را چنین در آغاز کتاب خسرو و شیرین شرح می دهد:

یگانه دوستی بودم خدایی	به صد دل کرده با جان آشنایی
در دنیا به دانش بند کرده	ز دنیا دل بدین خرسند کرده
درآمد سرگرفته سرگرفته	عتابی سخت با من درگرفته
که: احسنت ای جهاندار معانی	که در ملک سخن صاحبقرانی
پس از پنجاه چله در چهل سال	مزن پنجه درین حرف ورق مال
درین روزه چو هستی پای برجای	به مردار استخوانی روزه مگشای
فریب بت پرستان بفگن از مش	فسون خوانی مکن چون زند زردشت
در توحید زن کاوازه داری	چرا رسم مغان را تازه داری؟
سخندانان دلت را مرده دانند	اگرچه زندخوانان زنده خوانند

نیز در آخر کتاب حمله و تعرض منکران و حسودان و نسبت دادن کفر و زندقه را
 بدو چنین شرح می دهد:

بسا منکر که آمد تیغ در مش	مرا زد تیغ و شمع خویش را کشت
چه باک از طعنه خاکی و آبی	چو دارم درع زرین آفتابی؟

به گوش‌ی جام تلخ‌ها کنم نوش	به دیگر گوش دارم حلقه در گوش
من از دامن چو دریا ریخته دُر	گریبانم ز سنگ طعنه‌ها پر
دهان خلق شیرین از زبانم	چو زهر قاتل از تلخی دهانم
نگاری اِکَدش است این نقش دمساز	پدر هندو و مادر ترک طنّاز
مسی پوشیده زیر کیمیایی	غلط گفتم، که گنجی و ازدهایی
دُری در ژرف دریایی نهاده	چراغی بر چلیپایی نهاده
تو دُر بردار و دریا را رها کن	چراغ از قبله ترسا جدا کن
میین کاتشگهی را رهنمون است	عبارت بین که طلق اندود خون است
عروسی بکر بین با تخت و با تاج	سر و بن بسته در توحید و معراج

این ابیات، خاصه دو بیت اخیر، به خوبی نشان می‌دهند که نظامی تا چه اندازه گرفتار تعرض حسودان و دشمنان و هدف تیر تکفیر مسلمانان بوده و نیز آشکار می‌سازند که سبب ساختن توحید و معراج در اوّل و آخر کتاب چه علت داشته است.

از زند و زردشت همه جا با احترام نام برده، چنانکه در هفت پیکر گوید:	
دیر این نامه را چو زند مجوس	جلوه زان داده‌ام به هفت عروس...
نیز در خسرو و شیرین گوید:	
ز سوز عشق بهتر در جهان چیست	که بی او گل نخندید، ابرنگریست؟
همان گبران که بر آتش نشستند	ز عشق آفتاب آتش پرستند
در آغاز خسرو و شیرین از عدل و داد پادشاهان ایران چنین ستایش می‌کند:	
سیاست بین که می‌کردند ازین پیش	نه با بیگانه، با دردانه خویش
کجا آن عدل و آن انصاف‌سازی	که با فرزند ازین سان رفت بازی؟
جهان زاتش پرستی شد چنان گرم	که بادا زین مسلمانی ترا شرم
مسلمانیم ما، او گبر نام است	گر این گبری، مسلمانی کدام است؟

اخلاق

در پاکی اخلاق و عصمت و تقوی نظیر حکیم نظامی را در میان تمام شعرای عالم نمی‌توان پیدا کرد. در تمام دیوان وی یک لفظ رکیک و یک سخن زشت پیدا

نمی‌شود و یک بیت هجا از اوّل تا آخر زندگی بر زبان او نگذشته است. حسودان و رشکبران را مانند یک پیغمبر بردبار به جای نفرین دعا کرده و می‌گویند:

کسی کو بر نظامی می‌برد رشک نفس بی‌آه بیند، دیده بی‌اشک
حتی در آنجا هم که مواءعۀ عاشق و معشوق را منظوم و همه چیز را به زبان شعر
بیان می‌کند، یک کلمه رکیک و یک لفظ زشت به کار نمی‌برد. در کیفیت مواصلت
خسرو و شیرین تمام جزئیات کار را بدین گونه شرح می‌دهد و الحق حدّ سخن و
نهایت اعجاز است:

خدنک غنچه با پیکان شده جفت	به پیکان لعل پیکانی همی سفت
مگر شه خضر بود و شب سیاهی	که در آب حیات افگند ماهی
چو تخت پیل شه شد تخته عاج	حساب عشق رست از تخت و از تاج
به ضرب دوستی بر دست می‌زد	دبیرانه یکی در شصت می‌زد
نگویم بر نشانه تیر می‌شد	رطب بی‌استخوان در شیر می‌شد
شده چنبر میانی بر میانی	رسیده زان میان جانی به جانی
چکیده آب گل در سیمگون جام	شکر بگداخته در مغز بادام
صدف بر شاخ مرجان مهد بسته	به یک جا آب و آتش عهد بسته
ز رنگ آمیزی آن آتش و آب	شبستان گشته پرشنگرف و سیماب

در افسانه کنیزک چینی با اسکندر و مواءعت نخستین، همه چیز حتی ستردن
موی و پیش‌آمد حالت بعد از مواءعه را چنین بیان می‌کند و البته یارای هیچ
گوینده‌ای نیست:

عقیقی نیاززده بر مهر خویش	نگینی به الماس ناگشته ریش
نچیده گلی، خاربرچیده‌ای	بجز باغبان مردنادیده‌ای
دو پی هر دو چون لام الف خم‌زده	دو حرف از یکی جنس درهم‌زده
چو لؤلوی ناسفته را لعل سفت	هم آسود لؤلؤ و هم لعل خفت

در این گونه روش پرهیزگاری و عصمت و حیا برای نظامی در شعرا همانندی
یافت نمی‌شود، مگر حکیم فردوسی که در دیوان بزرگ و عظیم او هم از اوّل تا آخر
یک کلمه رکیک و یک لفظ زشت دیده نمی‌شود ولی سایر شعرای بزرگ را دعوی

اینهمه عصمت و پاکی نمی‌رسد و از استعمال الفاظ رکیکه پرهیزی نداشته‌اند. می‌توان گفت نظامی در این قسمت از فردوسی هم بالاتر است زیرا نظامی هیچگاه پیرامن تشبیب به معنی معاشقه با مردان و جوانان هم نگشته و یک بیت هم از او در این باب دیده نمی‌شود ولی از فردوسی این گونه اشعار و تشبیبات دیده شده است، از این قبیل:

ایدل، اگر ت یار سپاهیست، مترس و ر با تو سرش به کینه خواهیست، مترس

از لشکر او همین دو چشمش جنگیست باقی خط و خال است و سپاهیست، مترس

نیز نظامی از هجو هرگز دم نزده و، چنانکه نگاشتیم، در پاداش بدگویان و حسودان هم به دعا پرداخته ولی حکیم فردوسی سلطان محمود را در نتیجه سعایت حسودان و دشمنان و دریغ داشتن صله و تبدیل زر به سیم از چند بیت هجا محروم نساخته است.

نظامی در نظم خسرو و شیرین و لیلی و مجنون عشق و عفت را به سرحد کمال تعریف و توصیف و ترویج کرده و گویی از نظم کردن فخرگرگانی ویس و رامین را، که در حقیقت افسانه‌ای است زشت و کتابی است دشمن ناموس و خصم تاریخ عظمت اخلاقی ایران، بی‌نهایت متأثر شده و خواسته کسر آن بزهکاری و جنایت را با افسانه‌های عشق و عفت و پاکی جبران سازد و عظمت اخلاقی ایران را نگاهبانی کند. الحق ایرانیان هم عقیده حکیم نظامی را پیروی کرده و افسانه ویس و رامین را به دور انداخته کتاب خسرو و شیرین و لیلی و مجنون را به نشر و استنساخ و خواندن پرداختند. از کتاب ویس و رامین جز اسمی در تذکرها باقی نماند و مانند دیوان سوزنی عنکبوت نسیان تار فراموشی بر او تنید و در این اواخر هم گرچه با اشتباهکاری طبع و نشر شده ولی باز هم مسلم شیوع نخواهد یافت و راه طاق نسیان را پیش خواهد گرفت.

نتیجه مقدمات این است که حکیم نظامی در تمام علوم و حکم متداوله عصر خویش دست کامل داشته و در عرفان و ریاضت به مقام شیخوخیت و قوی‌همتی و تصرف در کاینات رسیده و در اسلام و اخلاق و ایران‌دوستی نیز پایدار و بی‌نظیر است.

۴. مقام شاعری و مقایسه وی با شعرای بزرگ

سنجش مقام شاعری حکیم نظامی با ذوق سلیم و رأی مستقیم «سنجیدن کوه با ترازو» ست و «پیمودن ماهتاب با گز»، تا به ذوق ناسلیم و سلیقه کج و رأی معوج چه رسد.

از این استاد بزرگ گنجوی شش گنجینه در پنج بحر مثنوی جهان را یادگار است و استادان سخن و اهل غور و تأمل دانند که پیش از نظامی هیچ کس دارای این گونه سخن نبوده و بعد از نظامی نیز با آنکه هزاران شاعر از قبیل امیر خسرو و خواجو و جامی به تقلید و پیروی برخاسته و خمسه سرایی پیشه کرده اند، احدی از عهده تقلید برنیامده و دفتری که پسند ذوق و دلخواه عموم و شایان خواندن و مطالعه باشد، نپرداخته است.

اول، مخزن الاسرار: در بحر سریع، تقریباً مشتمل بر دو هزار و دویست و شصت بیت؛ انتخاب این وزن و بحر در مثنوی و افسانه بکر است و پیش از نظامی بدین بحر مثنوی پرداخته نشده. موضوع و مضامین مخزن الاسرار نیز همه بکر و تمام زاده فکر این شاعر بزرگ تواناست، بدان گونه که خود فرماید:

عاریت کس نپذیرفته ام آنچه دلم گفت بگو گفته ام

مخزن الاسرار را نظامی در دوره جوانی و حدود سی سالگی منظوم داشته و اگر به تصریح خودش در چندین مقام این مطلب واضح و مسلم نمی شد، همه کس خیال می کرد که این نامه را در دوره پیری و نامه خسرو و شیرین و هفت پیکر را در عصر جوانی انجام داده است.

دوم، خسرو و شیرین: در بحر هزج مسدس مقصور، تقریباً مشتمل بر شش هزار و پانصد بیت؛ در این بحر پیش از نظامی فخری گرگانی مثنوی ویس و رامین را منظوم داشته ولی در برابر خسرو و شیرین به حدی کوچک و ناچیز است که بکلی از نظر روزگار فراموش و جز نامی از آن باقی نمانده و در حقیقت، حکم کرم شبتاب دارد در برابر سهیل یمانی یا چراغ پیره زن در مقابل خورشید نورانی.

سوم، لیلی و مجنون: در بحر هزج مسدس اخرب مقبوض، مشتمل تقریباً بر چهار

هزار و پانصد بیت؛ این بحر را پیش از نظامی خاقانی در مثنوی تحفة العراقین به کار برده است.

در میان هزاران کسانی که به تقلید نظامی لیلی و مجنون ساخته‌اند، تنها مکتبی شیرازی کم و بیش از عهده تقلید برآمده و با آنکه بیشتر ترکیبات و معانی خود را از نظامی گرفته، باز هم از مضامین بکر دلپسند تهی نیست و در برابر لیلی و مجنون نظامی از رونق نیفتاده و بکلی فراموش نشده است.

چهارم، هفت پیکر: در بحر خفیف سالم مخبون مقطوع، تقریباً مشتمل بر پنج هزار و صد و سی بیت؛ در این بحر پیش از نظامی سنایی غزنوی نامه‌ای به نام حدیقه پرداخته که تقریباً ده هزار بیت است و مخترع این بحر برای مثنوی اوست. بعد از نظامی هم بسیاری از شعرای نامور طریق تقلید و پیروی او را پیش گرفته‌اند، از قبیل امیر خسرو و خواجو و جامی و هاتفی و دیگران ولی تنها نامه‌ای که بعد از هفت پیکر گاهی می‌توان پاره‌ای از صفحات وی را به مطالعه پرداخت، همان حدیقه سنایی است و بس.

کتاب هفت پیکر از هر جهت آراسته و پیراسته و مشتمل بر هفت افسانه بکر و مقدمه و نتیجه‌های بی‌سابقه و گرانبها و به عقیده بسیاری از دانشمندان هفت پیکر سرآمد تمام دفاتر ششگانه نظامی است زیرا موضوع افسانه، که قصه بهرام گور باشد، بهترین موضوعات و به سبب ورزیدگی طبع وی در این موقع هیچ ترکیب سست در این کتاب دیده نمی‌شود. ولی به عقیده ما نسبت به خسرو و شیرین این رجحان و برتری صدق ندارد و نامه خسرو و شیرین اگر از هفت پیکر برتر و بالاتر نباشد، با او همسنگ خواهد بود.

پنجم، شرفنامه: در بحر متقارب مثنی مقصور، تقریباً مشتمل بر شش هزار و هشتصد بیت؛ در این بحر پیش از نظامی بلکه قبل از فردوسی هم شعرای بزرگ افسانه‌سرایی و سخن‌رانی کرده‌اند ولی شهرت و عظمت به فردوسی اختصاص یافته زیرا دیگران، از قبیل دقیقی و اسدی، اگر هم سرمایه شاعری به اندازه فردوسی داشته‌اند، عشق وطن و حبّ احیای رسوم و آثار کیان و ساسان به اندازه فردوسی نداشته یا روزگار با آنان مساعد نبوده و از این رو در آرزوی خود موفق

نشده و به مقام شهرت و عظمت فردوسی نرسیده‌اند.

بعد از نظامی هم شعرای بسیار به تقلید نظامی در این بحر اسکندرنامه ساخته یا به تقلید فردوسی نامه‌های رزمی پرداخته‌اند، از قبیل تمرنامه هاتفی و دیگران ولی در برابر فردوسی و نظامی جلوه و تمایشی نداشته و روزگار همه را در طاق فراموشی جای داده است.

ششم، اقبالنامه: نیز در بحر شرفنامه، تقریباً مشتمل بر سه هزار و ششصد و هشتاد بیت؛ اقبالنامه، که به خرد نامه نیز مشهور است، به مناسبت کلمه «خرد» در صدر بیت اول کتاب و خرد نامه‌های حکما در وسط، تقریباً متمم شرفنامه و دنباله افسانه اسکندر است. در این کتاب مطالب حکمتی و اندرزهای فیلسوفانه، که همه زاده فکر بلند حکیم نظامی است و نسبت به حکمای یونان داده، از سایر نامه‌ها و دفاتر بیشتر یافت می‌شود و کاملاً مناسب روزگار پیری و فرسودگی نظامی است، و هرگاه به دقت مطالعه شود، مبرهن می‌گردد که شعرای بعد از نظامی هر جا اندرز و حکمتی دلپسند به کار برده، از نظامی، خاصه از اقبالنامه، اقتباس کرده‌اند.

در بلاغت مصطلح علمای معانی و بیان که به معنی مطابقت کلام است با مقتضای حال و مقام، هیچ شاعری از سلف و خلف به پایه و مایه نظامی نمی‌رسد و در تمام نامه‌های ششگانه در هر مقام کلام او مطابق با مقتضای حال و به علاوه، تمام مناسبات لفظی و معنوی را مراعات فرموده است. در خسرو و شیرین هر جا از زبان خسرو سخن می‌راند، با اینکه مقام عشق و فروتنی است، تمام مراتب و حیثیات شاهنشاهی را به کار برده و جانب هیچ نکته‌ای را فروگذار نمی‌کند. گفتگوهایی که میان خسرو و شیرین در پای قصر به میان می‌آید، شامل تمام نکات و حیثیات و جامع تمام مقتضیات حال و مقام هر دو طرف است و با آنکه خسرو در این مقام با نیاز تمام و فروتنی عاشقانه بر معشوق وارد شده، مراتب شاهنشاهی و عظمت را هم فراموش نمی‌کند. از زبان خسرو با شیرین، آنگاه که پای قصر جای دارد، می‌گوید، و اگر نظامی نگفته بود، فکر بشر از چنین گفتار عاجز بود، و التماس و خضوع یک شاهنشاه بزرگ را در پیشگاه معشوق بهتر از این ادا نمی‌توان کرد:

که: دایم تازه باش، ای سرو آزاد سرت سبز و رخت سرخ و دلت شاد

جهان روشن به روی صبح خندت
 دلم را تازه کرد این خرّمیها
 ولی در بستنت بر من چرا بود؟
 زمین وارم رها کردی به پستی
 نگویم بر توام بالایی هست
 نه مهمان توام؟ بر روی مهمان
 شیرین در پاسخ نیز تمام حیثیات شاهنشاهی خسرو و شاهزادگی خود و
 پاکدامنی و عصمت را مراعات و با لطیفترین بیان معشوقانه چنین می گوید:

جوابش داد سرو لاله رخسار
 فلک بند کمرش مشیر بادت
 سری کز طوق تو جوید جدایی
 به چشم نیک بینادت نکوخواه
 مزن طعنه که بر بالا زدی تخت
 علم گشتم به تو در مهربانی
 من آن گردم که از راه تو آید
 تو هستی از سر صاحبکلاهی
 من از عشقت برآورده فغانی
 دگر گفتمی که آنان کارجمندند
 نه مهمانی، تویی باز شکاری
 وگر مهمانی، اینک دادم جای
 آنگاه زنانه گله آغاز کرده و گوید:

کدامین روزم از خود شاد کردی؟
 کدامین جامه بر یادم دریدی؟
 کدامین شب فرستادی سلامی؟
 تو ساغر می زدی با دوستان شاد
 کدامین روزم از من یاد کردی؟
 کدامین خواری از بهرم کشیدی؟
 کدامین شب فرستادی سلامی؟
 قلم شاپور می زد، تیشه فرهاد
 خسرو نیز مردانه و خسروانه چنین پاسخ می دهد:

دگر باره جهاندار از سر مهر
طبرخون با سهی سروت قرین باد
دهان جز من از جام لبّت دور
عتابت گرچه زهر ناب دارد
نمی‌گویم که بر بالا چرایی
سهی سرو ترا بالا بلند است
نثاری را که چشمم می‌فشاند
کدامین منجنیق آنجا رساند؟
نظامی هر جا سخن از زیان خسرو می‌گوید، شاهانه و عاشقانه است و هر جا از
زیان شیرین سخن می‌گوید، در عین حال که تمام نکات شاهزادگی و معشوقی در
کار است، لطایف و شیوه و منشهای زنانه را هم یکسره به کار می‌برد. همه جا سخن
چاکران چاکرانه و شاهان شاهانه و مردان مردانه و زنان زنانه است و می‌توان گفت
که غیر از نظامی هیچ شاعر ماهر از عهده این کار به حد کمال برنیامده و نتوانسته
است به موقع مناسبات و ملایمات را به کار برد.^۱

شیرین، در موقعی که از پیغام شاپور برآشفته و بدو پرخاش و تعرض می‌کند، با
غرور شاهزادگی و معشوقی و روش زنانه چنین می‌گوید:

به تندی برزد آوازی به شاپور
مگو چندین، که مغزم را برفتی
برآوردی مرا از شهر یاری
ببین تا چند بار اینجا فتادم
نیفتاد آن رفیق بیوفا را
به یک گز مقنعه تا چند کوشم؟
روا نبود که چون من زن شماری
که: از خود شرم دار، ای از خدا دور
کفایت کن، تمام است آنچه گفתי
کنون خواهی که از جانم برآری؟
به غمخواری و خواری دل نهادم
که بفرستد سلامی خشک ما را
سلیح مردمی تا چند پوشم؟
کله‌داری کند با تاجداری

۱. دلیل تنزل فاحش شعر و ادب در عصر ما این است که مراعات تناسب تبدیل به مخالفت
تناسب شده و سخنوران کامل عیار مثلاً برون، مستشرق انگلیسی، را در جشن شصت‌ساله او
به‌خوبرویی می‌ستایند و با سعدی شیرازی هنگام مدح فصاحت و بلاغت وی از در معاشقه
درمی‌آیند!

دلم می‌جست و دانستم کز ایام زیانی دید خواهم کام و ناکام
 بلی، هست آزموده در نشانها که هرکش دل جهد، بیند زیانها
 کنونم می‌جهد چشم گهربار چه خواهم دید، بسم‌الله، دگر بار
 جهیدن هر عضوی از اعضاء در افسانه‌های زنانه علامت خیری یا شری است و در
 اینجا شیرین به جهیدن دل و چشم برای پیش‌آمد سخت خود استدلال می‌کند.
 در شرفنامه، آنجا که از زبان دارا می‌گوید اسفندیار هم در دنیا جاودان نماند،
 به مناسبت زخم چشم او از تیر دوشاخ کلمه چشم‌زخم به کار برده و می‌گوید:
 نه ز اسفندیار، آن جهانگیر گرد که از چشم‌زخم جهان جان نبرد
 اسکندر وقتی اظهار پشیمانی و ندامت می‌کند، شاهانه می‌گوید:
 چرا مرکبم را نیفتاد سم؟ چرا پی نکردم درین راه گم؟
 دارا، آن وقت که در خاک و خون غلتیده، مانند یک شاهنشاه بزرگ می‌گوید:
 نگه دار دستت، که داراست این نه پنهان، چو روز آشکاراست این
 زمین را منم تاج تارک‌نشین ملرزان مرا تا نلرزد زمین
 مراجعت اسکندر را از بردع روسیه به خلخال ایران در مدت یک هفته از اوّل ماه
 هلالی تا هفتم با این دو بیت که از حد اعجاز هم بالاتر است بیان می‌کند:
 چو گل‌پیچ یک‌روزه ماه نو به خلخال یک‌هفته شد در گرو
 ز پرگار آن حلقه برکرد سر که خوانندش امروز خلخال زر
 ماه نو به گل‌پیچ و گیسوبند زر و ماه یک‌هفته به خلخال زر تشبیه شده و تمام
 مناسبات از قبیل حلقه و پرگار به کار رفته، و در این گونه سخنهاست که فکر هر
 دانشمند از عظمت طبع بلند نظامی در شگفت و تعجب می‌ماند.
 دیوان نظامی خرمی است بزرگ که تمام سخن سنجان عالیمقام و دانشمندان
 روزگار از آن خوشه‌چینی کرده و مضمون و معنی ربوده‌اند. پس اگر دیوان او نبود،
 انواع شعر پارسی حتی غزلسرایی و تغزل به سرحد کمال نمی‌رسید و هرگاه به دقت
 ملاحظه شود، مبرهن می‌گردد که مضامین و افکار اوست که با تغییر شکل و صورت
 بیت‌الغزل‌های دیوان بسیاری از اساتید سخن را ایجاد کرده، و در این باب خود
 فرماید:

شهنشاه گوهرفروشان منم
همه خانه پرداز و من خانه دار
که ایمن نباشم ز دزدان راه؟
که ابرم دهد بیش از آن دستمزد؟

گرفتم سر تیزهوشان منم
همه خوشه چینند و من دانه کار
برین چارسو چون نهم دستگاه
چو دریا چرا ترسم از قطره دزد

نیز فرماید:

قلم چون تراشند از مشک بید
ز گنجه ست اگر تا بخارا برند

دبیران نگر تا به روز سپید
نهان مرا کاشکارا برند

نیز فرماید:

خروسی سپید است بالای عرش
خروسان دیگر بکوبند بال
که هر بامدادی نوایی زخم
برآرند بانگ، اینت گویای دهر

شنیدم که بالای این سبز فرش
چو او برزند طبل خود را دوال
همانا که آن مرغ عرشی منم
بر آواز من جمله مرغان شهر

در تمام بیست و هشت هزار بیت مثنوی نظامی یک بیت سست دیده نمی شود
و اگر اتفاقاً یک ترکیب سست یا یک معنی نامناسب یافت شد، از نظامی نیست و
الحاقی است یا آنکه تصرف کاتب و غلط نویسنده در آن راه یافته.

بسیاری از ابیات نظامی معجزه است و هرگاه جن و انس جمع شوند، نمی توانند
نظیر یک بیت آن را بیاورند، و اینک نموداری از آن معجزات:
در وطن پرستی و اینکه ایران مغلوب بیگانه نخواهد شد، فرماید، و این یک بیت
وی با صد دفتر برابر است:

زمین عجم گورگاه کی است درو پای بیگانه وحشی پی است
آنگاه که رقیب بهرام از ترس شیر به ترک تاج و تخت گفته چنین گوید، و هیچ
کس چنین نیارد گفت:

پیر بخت آزمای تاج پرست تاج بنهاد و زیر تخت نشست
گفت: از آن تاج و تخت بیزارم که ازو جان به شیر بسپارم
در باب رقص و اشارت به سرعت حرکت پا و راه رفتن رقاص بر سر دست
فرماید:

رقص میدان گشاد و دایره بست پر درآمد به پای و پویه به دست
 هنگام رسیدن اسکندر از دریا به خشکی و آگهی دارا چنین فرماید:
 چو دارای دریادل آگاه گشت که موج سکندر ز دریا گذشت
 در کشته شدن زنگی و افتادن سر وی فرماید:
 سر زنگی نخل بالا فتاد چو زنگی که از نخل خرما فتاد
 مقایسه نظامی با شعرای بزرگ

از صنادید سخن و بزرگان شعر باستان جز سعدی و فردوسی هیچ کس شایان
 مقایسه و سنجش با نظامی نیست زیرا دیگران از قبیل انوری و خاقانی و
 جمال‌الدین و کمال‌الدین روش و سبک دیگر داشته و چامه‌سرا و چکامه‌پرداز بوده
 و اگر هم اتفاقاً یک دفتر مثنوی پرداخته باشند، چیز مهم و قابل قیاس نیست و ما از
 این سبب در میزان ذوق فقط به سنجش نظامی با فردوسی و سعدی پرداخته و از
 دیگران درمی‌گذریم.

مقایسه فردوسی با نظامی

نظامی از هیچ شاعری جز فردوسی در طی اشعار خود نام نبرده و در آغاز نامه‌ها
 در چند جا با احترام تمام از فردوسی نام می‌برد. در آغاز خسرو و شیرین می‌گوید:
 آنچه را از تاریخ باستان فردوسی منظوم داشته، من بار دیگر به نظم نمی‌پردازم و
 آنچه را متروک داشته، به نیت او و به نام او منظوم می‌دارم، چنانکه فرماید:

حکیمی کاین حکایت شرح کرده‌ست چو در شست اوفتادش زندگانی به عشقی در که شست آمد پسندش دران جزوی که ماند از عشقبازی در آغاز هفت پیکر فرماید:	حدیث عشق از ایشان طرح کرده‌ست خدنگ افتادش از شست جوانی سخن گفتن نیامد سودمندش سخن راندم، نیت بر مرد غازی
--	---

آنچنان رفت عهد من ز نخست کانه گوینده دگر گفته‌ست بازش اندیشه مال خود نکنم	با که؟ با آنکه عهد اوست درست ما به می خوردنیم و او خفته‌ست بد بود، بد خصال خود نکنم
---	---

تا توانم چو باد نوروژی نکنم دعوی کهن دوزی
در آغاز شرفنامه فرماید:

سخنگوی پیشینه، دانای طوس که آراست روی سخن چون عروس
دران نامه کان گوهر سفته راند بسی گفتنیهای ناگفته ماند
نظامی که در رشته گوهر کشید قلم دیده‌ها را قلم درکشید

نظامی با همهٔ مراعات احترام سخنوران و فروتنی خود، برتری خود را از تمام
شعرای پیشینه، حتی از فردوسی مطابق عقیدهٔ ما، در چندین مقام به تلویح و کنایه
بیان می‌کند، چنانکه فرماید:

گر انگشت من حرفگیری کند ندانم کسی کو دبیری کند
ولی تا قویدست شد پشت من نشد حرفگیر کس انگشت من
ره من همه زهر نوشیدن است هنر جستن و عیب پوشیدن است
چنان خواهم از پاک پروردگار کزین ره نگردم سرانجام کار

و نیز در ستایش فردوسی و برتری خود به اشارت فرماید:

دو مطرّز به کیمیای سخن تازه کردند نقدهای کهن
آن ز مس کرد نقره، نقرهٔ خاص وین کند نقره را به زرّ خلاص
مس چو دیدی که نقره شد به عیار نقره گر زر شود، شگفت مدار

شعر فردوسی را نقره و شعر خود را زر و گفتار شعرای پیشینه را مس به حساب
آورده و این کاملاً موافق حقیقت است.

در مقام سنجش نظامی و فردوسی بهتر آن است که از اشعار شرفنامه در ترازوی
ذوق بگذاریم زیرا در بحر و افسانه با اشعار فردوسی یکی است. افسانهٔ خسرو و
شیرین و هفت پیکر هم گرچه کم و بیش در فردوسی وجود دارد ولی چون بحر شعر
مختلف است، هر ذوق و فکری از عهدهٔ حکمیت بر نمی‌آید.

با اینکه نظامی عهد کرده است که هرچه را فردوسی ساخته دوباره نسازد ولی
چون در پاره‌ای از مقامات برای پیوستن افسانه و تاریخ ناچار از ساختن بوده، واقعهٔ
کشته شدن دارا را ناگزیر ساخته و ما اینک اشعار هر دو را در همین یک واقعه نقل و
ذوق سلیم و فکر مستقیم را هر کجا باشد، حکم قرار می‌دهیم تا معلوم گردد مقام

شاعری نظامی کجا و فردوسی کجاست.

هر کس واقعه دارا را در نظامی بخواند، بی اختیار اشک از چشمش سرازیر می‌شود و نگارنده با اینکه هر نامه از نامه‌های نظامی را صدها مرتبه مطالعه کرده، هرگاه قسمت کشته شدن دارا و خسرو پرویز و وفات لیلی را به مطالعه می‌پردازد، بی اختیار گریان می‌شود و این کمال قدرت یک شاعر است که سخن او تا این پایه و حد در شنونده مؤثر باشد. خود نظامی هم از این تأثیر باخبر بوده، چنانکه فرماید:

کسی را که در گریه آرم چو آب بخندانمش باز چون آفتاب

اینک اشعار حکیم فردوسی در کشته شدن دارا:

به نزدیک اسکندر آمد وزیر	که: ای شاه پیروز دانش‌پذیر
بکشتیم ما دشمنت ناگهان	سر آمد بر او تاج و تخت مهان
چو بشنید گفتار جانوسیار	سکندر چنین گفت با ماهیار
که دشمن که افگندی اکنون کجاست؟	بباید نمودن به ما راه راست
برفتند هر دو به پیش اندرون	دل و جان رومی پر از خشم و خون
چو نزدیک شد، روی دارا بدید	پر از خون بر و روی چون شنبلید
بفرمود تا باره بگذاشتند	دو دستور او را نگه داشتند
سکندر ز اسب اندر آمد چو باد	سر مرد خسته به ران بر نهاد
نگه کرد تا خسته گوینده هست	بمالید بر چهر او هر دو دست
ز سر برگرفت افسر خسرویش	گشاد از بر آن جوشن پهلوش
ز دیده ببارید بر وی سرشک	تن خسته را دید دور از پزشک
بدو گفت کاین بر تو آسان شود	تن بدسگالت هراسان شود
تو برخیز و بر مهد زرین نشین	وگر هست نیروت، بر زین نشین
ز هند و ز رومت پزشک آورم	ز درد تو خونین سرشک آورم
سپارم به تو پادشاهی و تخت	چو بهتر شوی، ما ببندیم رخت
جفای پیشگان ترا هم کنون	بیاویزم از دارها سرنگون

چنانچون ز پیران شنیدیم دوش
 که هر دو ز یک بیخ و پیراهنیم
 بر آنم که از پاک دادار خویش
 یکی آنکه گفتی که ایران تراست
 به من مرگ نزدیکتر ز آنکه تخت
 بر این است فرجام چرخ بلند
 به مردی نگر تا نگویی که من
 بد و نیک هر دو ز یزدان شناس
 نمودار گفتار من، من بسم
 که چندان بزرگی و شاهی و گنج
 همان نیز چندان سلیح و سپاه
 همان نیز فرزند و پیوستگان
 زمین و زمان بنده بد پیش من
 چو از من همه بخت بیگانه شد
 ز نیکی جدا مانده‌ام زین نشان
 چنین بود بخشش ز بخشنده‌ام
 به اندرز من سر به سرگوش دار
 سکندر بدو گفت: فرمان تراست
 همه هرچه گویی تو، فرمان کنم
 تا آنجا که گوید:

جهاندار دست سکندر گرفت
 کف دست او بر دهان برنهاد
 سپردم ترا جای و رفتم به خاک
 بگفت این و جانش برآمد ز تن

حکیم نظامی فرماید:

دلم گشت پر خون و لب پر خروش
 به بیشی چرا تخمه را برکنیم؟
 بیایی تو پاداش گفتار خویش
 سر تاج و تخت دلیران تراست
 پرداخت تخت از نگون گشته بخت
 خرامش همه رنج و سودش گزند
 فزونم از این نامدار انجمن
 وزو دار تا زنده باشی سپاس
 بر این داستان عبرت هر کسم
 مرا بود و از من نبذ کس به رنج
 گرانمایه اسبان و تخت و کلاه
 چه پیوستگان؟ داغدل خستگان
 چنین بود تا بخت بد خویش من
 همه کاخ و ایوان چو ویرانه شد
 گرفتار در دست مردم‌کشان
 هم از روزگار درخشنده‌ام
 پذیرنده باش و به دل هوش دار
 بگو آنچه خواهی، که پیمان تراست
 به پیمان تو دل گروگان کنم

به زاری خروشیدن اندر گرفت
 بدو گفت: یزدان پناه تو باد
 روان را سپردم به یزدان پاک
 بر او زار و گریان شدند انجمن

دو سرهنگ غدار چون پیل مست
 زدندش یکی تیغ پهلوگذار
 درافتاد دارا بدان زخم تیز
 درخت کیانی درآمد به خاک
 برنجد تن نازک از درد و داغ
 کشنده دو سرهنگ شوریده‌رای
 که: آتش ز دشمن برانگیختیم
 به یک زخم کردیم کارش تباه
 بیا تا ببینی و باور کنی
 چو آمد ز ما آنچه کردیم رای
 به ما بخش گنجی که پذیرفته‌ای
 سکندر چو دانست کان ابلهان
 پشیمان شد از کرده پیمان خویش
 فرومیرد امّیدواری ز مرد
 نشان جست کان کشورآرای کی
 دو بیدادپیشه به پیش اندرون
 چو در موکب قلب دارا رسید
 تن مرزبان دید در خاک و خون
 سلیمانی افتاده در پای مور
 به بازوی بهمن برآموده مار
 نسب‌نامه دولت کیقباد
 سکندر فرود آمد از پشت بور
 بفرمود تا آن دو سرهنگ را
 بدارند بر جای خویش استوار
 به بالینگه خسته آمد فراز

بران پیلتن برگشادند دست
 که از خون زمین گشت چون لاله‌زار
 ز گیتی برآمد یکی رستخیز
 بغلتید در خون تن زخمناک
 چه خویشی بود باد را با چراغ؟
 به نزد سکندر گرفتند جای
 به اقبال شه خون او ریختیم
 سپردیم جانش به فتراک شاه
 به خونش سم بارگی ترکنی
 تو نیز آنچه گفتی، بیاور به جای
 وفا کن به چیزی که خود گفته‌ای
 دلیرند بر خون شاهنشهان
 که برخاستش عصمت از جان خویش
 چو همسال را سر درآید به گرد
 کجا خوابگه دارد از خون و خوی
 به بیداد خود شاه را رهنمون
 ز موکب روان هیچ کس را ندید
 کلاه کیانی شده سرنگون
 همان پشه‌ای کرده بر پیل زور
 ز روین دز افتاده اسفندیار
 ورق بر ورق هر سویی برده باد
 درآمد به بالین آن پیل‌زور
 دو کج‌زخمه خارج آهنگ را
 خود از جای جنبید شوریده‌وار
 ز درع کیانی گره کرد باز

سر خسته را بر سر ران نهاد
 فرو بسته چشم، آن تن خوابناک
 رها کن، که در من رهایی نماند
 سپهرم بدان گونه پهلوی درید
 تو، ای پهلوان کامدی سوی من
 که با آنکه پهلودردیدم چو میغ
 سر سروران را رها کن ز دست
 چو دستی که بر ما درازی کنی
 نگه دار دستت، که داراست این
 چو گشت آفتاب مرا روی زرد
 مبین سرو را در سرافرگندگی
 درین بندم از رحمت آزاد کن
 زمین را منم تاج تارک نشین
 رها کن که خواب خوشم می برد
 مگردان سر خفته را از سریر
 زمان من اینک رسد بی گمان
 اگر تاج خواهی ربود از سرم
 چون من زین ولایت گشادم کمر
 سکندر بنالید کای تاجدار
 نخواهم که بر خاک بودی سرت
 ولیکن چه سود است، کاین کار بود
 اگر تاجور سر برافراختی
 دریغا به دریا کنون آمدم
 چرا مرکبم را نیفتاد سم؟
 مگر ناله شاه شنیدمی
 به دارای گیتی و دانای راز

شب تیره بر روز رخشان نهاد
 بدو گفت: برخیز ازین خون و خاک
 چراغ مرا روشنایی نماند
 که شد در جگر پهلویم ناپدید
 نگه دار پهلوی من
 همی آید از پهلویم بوی تیغ
 تو مشکن، که ما را جهان خود شکست
 به تاج کیان دست یازی کنی
 نه پنهان، چو روز آشکاراست این
 نقابی به من درکش از لاجورد
 چنان شاه را در چنین بندگی
 به آمرزش ایزدم یاد کن
 ملرزان مرا تا نلرزد زمین
 زمین آب و چرخ آتشم می برد
 که گردون گردان برآرد نفیر
 رها کن به خواب خوشم یک زمان
 یکی لحظه بگذار تا بگذرم
 تو خواه افسر از من ستان، خواه سر
 سکندر منم، چاکر شهریار
 نه آلوده خون شدی پیکرت
 تأسف ندارد درین کار سود
 کمر بند او چاکری ساختی
 که تا سینه در موج خون آمدم
 چرا پی نکردم درین راه گم؟
 نه روزی بدین روز را دیدمی
 که دارم به بهبود دارا نیاز

ولیکن چو بر شیشه افتاد سنگ
 دریغا که از نسل اسفندیار
 چه بودی که مرگ آشکارا شدی؟
 چه سود است، مردن شاید به زور
 به نزدیک من یک سر موی شاه
 گر این زخم را چاره دانستمی
 نه تاج و نه اورنگ شاهنشهی
 چرا خون نگریم بران تاج و تخت
 مباد آن گلستان که سالار او
 نفیر از جهانی که داراکش است
 به چاره‌گری چون ندارم توان
 چه تدبیر داری؟ مراد تو چیست؟
 بگو هرچه داری، که فرمان کنم
 چو دارا شنید این دم دلنواز
 بدو گفت گای بهترین بخت من
 چه پرسى ز جانی به جان آمده؟
 جهان شربت هر کس از یخ سرشت
 چو برقى که در ابر دارد شتاب
 جهان غارت از هر دری می‌برد
 نه زو ایمن اینان که هستند نیز
 ببین روز من، راستی پیشه کن
 چو هستی به پند من آموزگار
 نه من به ز بهمن شدم کاژدها
 نه ز اسفندیار، آن جهانگیر گرد
 چو در نسل ما کشتن آمد نخست
 تو سرسبز بادی به شاهنشهی

کلید در چاره ناید به چنگ
 همین بود و بس ملک را یادگار
 سکندر هم آغوش دارا شدی؟
 که پیش از اجل رفت نتوان به گور
 گرامیتر از صد هزاران کلاه
 طلب کردمى تا توانستمى
 که ماند ز دارای دولت تهی
 که دارنده را بر در افگند رخت؟
 بدین خستگی باشد از خار او
 نهان‌پرور و آشکاراکش است
 کنم نوحه بر زادسرو جوان
 امید از که داری و بیمت ز کیست؟
 به چاره‌گری با تو پیمان کنم
 به خواهشگری دیده را کرد باز
 سزاوار پیرایه و تخت من
 گلی در سموم خزان آمده؟
 بجز شربت ما که بر یخ نبشت
 لب از آب خالی و تن غرق آب
 یکی آورد، دیگری می‌برد
 نه آنان که رفتند رستند نیز
 تو نیز از چنین روزی اندیشه کن
 بدین روز نشاندت روزگار
 به خاریدن سر نکردش رها
 که از چشم زخم جهان جان نبرد
 کشنده نسب کرد بر ما درست
 که من کردم از سبزه بالین تهی

چو درخواستی کارزوی تو چیست به وقتی که بر من ببايد گريست
سه چیز آرزو دارم اندر نهان برآيد به اقبال شاه جهان
تا آنجا که گوید:

سکندر پذیرفت ازو هرچه گفت پذیرنده برخاست، گوینده خفت

مقایسه نظامی با سعدی

سنجیدن سخن این دو استاد بزرگ و رجحان نهادن یکی بر دیگری کاری است بس دشوار و مرا هرگاه دیوان غزل سعدی در پیش است، سعدی برتر، و همان وقت اگر یکی از دفاتر نظامی را به مطالعه پردازم، نظامی بزرگتر به نظر می آید و اگر ده بار در یک ساعت این کار را تکرار کنم این حال هم مکرر خواهد شد.

این نکته هم دانستنی است که سخن فنون و اقسام دارد و دو شاعر همسنگ در طبیعت هرگاه در تمام عمر هر یک به یک قسم از سخن پرداخت، البته در آن قسم بر دیگری مزیت خواهد یافت، چنانکه دو استاد بزرگ موسیقی اگر یکی تمام عمر چنگ نواز و دیگری همیشه ستازن باشد، البته اولی چنگ نوازی بزرگ و دومی ستازنی سترگ است و اگر اولی ستا و دومی چنگ نتواند نواخت، نقص استادی و عظمت وی نخواهد بود.

نظامی و سعدی را طبیعت در نبوع و عظمت همسنگ قرار داده ولی به سبب کثرت ممارست نظامی در مثنوی و افسانه سرایی (رومان) بسیار قوی‌دست و کامل عیار و سعدی هم در مثنوی گرچه به قوت نظامی نیست اما در غزل نابغه بی مثل و مبتکر بی‌همتاست. پس سعدی در غزل نخست گوینده جهان و نظامی در مثنوی سرآمد سخنوران دوران است و اینک در قسمت مثنویهای این دو استاد بزرگ به مقایسه می پردازیم و مقایسات هم در اشعار شرفنامه و اقبالنامه و بوستان یا سعدی نامه خواهد بود در موضوعات مشترک زیرا سعدی در بوستان همان روش حکمت و اندرز شرفنامه و اقبالنامه را پیش گرفته و در حقیقت اقتفا و پیروی از نظامی کرده است.

در غنیمت شمردن دم، نظامی گوید:

به غفلت سپردن نه فرخندگیست	دمی را که سرمایه زندگیست
که بادش دهی گر به بادش دهی	چنان برزن این دم که دادش دهی

سعدی در همین موضوع گوید:

نگه دار فرصت که عالم دمیست	دمی پیش دانا به از عالمیست
سکندر که بر عالمی حکم داشت	دران دم که می رفت و عالم گذاشت
نبودش میسر کزو عالمی	ستانند و مهلت دهندش دمی

نظامی در موضوع بخشش به حد اعتدال فرماید:

بخور چیزی از مال و چیزی بده	ز بهر کسان نیز چیزی بنه
مخور جمله، ترسم که دیر ایستی	به پیرانه سربد بود نیستی

نیز در همین موضوع فرماید:

ببخش و بخور، بازمان اندکی	که از این سه باشد بجا هر یکی
چو دادی و خوردی و ماندی به جای	جهان را تویی بهترین کدخدای

سعدی فرماید:

خور و پوش و بخشای و راحت رسان	نگه می چه داری ز بهر کسان؟
فرومایه ماند به حسرت به جای	برند از جهان با خود اصحاب رای

نیز سعدی فرماید:

ببخش ای پسر، کادمیزاده صید	به احسان توان کرد و وحشی به قید
عدو را به الطاف گردن ببند	که نتوان بریدن به تیغ این کمند
چو دشمن کرم بیند و لطف و جود	نیاید دگر خبث ازو در وجود

نظامی در بذل درم فرماید:

فدا کن درم، خوشدلی را بسیچ	که آسان بود دل خریدن به هیچ
ز بهر درم تند و بدخو مباش	تو باید که باشی، درم گو مباش

سعدی فرماید:

زر و نعمت اکنون بده کان تست	که بعد از تو بیرون ز فرمان تست
تو با خود ببر توشه خویشتن	که شفقت نیاید ز فرزند و زن
کسی گوی دولت ز دنیا برد	که با خود نصیبی به عقبی برد

نظامی در موضوع جنگ و فرستاده گوید:

به سوی توانا توانا فرست	به دانا هم از جنس دانا فرست
-------------------------	-----------------------------

سعدی در همین موضوع فرماید:

به پیکار دشمن دلیران فرست	هژبران به ناورد شیران فرست
---------------------------	----------------------------

نظامی در مشورت گوید:

زدن با خداوند فرهنگ رای	به فرهنگ باشد ترا رهنمای
-------------------------	--------------------------

سعدی گوید:

به رای جهان‌دیدگان کار کن که صید آزموده‌ست گرگ کهن

نظامی در تدبیر جنگ با دو بدخواه فرماید:

چو افتی میان دو بدخواه خام پراگنده‌شان کن لگام از لگام
درافکن به هم گرگ را با پلنگ تو بر آرد را از میان دو سنگ

سعدی فرماید:

میان دو بدخواه کوتاه‌دست نه فرزانی باشد ایمن نشست
که گر هر دو با هم سگالند راز شود دست کوتاه ایشان دراز
یکی را به نیرنگ مشغول دار دگر را برآور ز هستی دمار

نظامی در تدبیر کار دشمن به زر فرماید:

به جایی که آهن درآید به زنگ به زر دادن آهن برآور ز سنگ
خزینه ز بهر زر آگندن است زراز بهر دشمن پراگندن است

سعدی:

چو نتوان عدو را به قوّت شکست به نعمت بباید درِ فتنه بست
گر اندیشه داری ز دشمن گزند به تعوید احسان زبانش ببند

نظامی در مدارای دشمن:

ستیزنده را چون بود سخت کار	به نرمی طلب کن، به سختی بدار
سر خصم چون گردد از فتنه پر	به چربی بساور، به تیزی ببر
سعدی:	

به تدبیر شاید فروکوفت کوس	که با غالبان چاره زرق است و لوس
مراعات دشمن چنان کن که دوست	مراو را به فرصت توان کند پوست

نظامی در سختی با سفله:

بران کس که با سخت رویی بود	درشتی به از نرم خوئی بود
سعدی:	

چو با سفله گویی به لطف و خوشی	فزون گرددش کبر و گردنکشی
به اسبان تازی و مردان مرد	برآر از نهاد بداندیش گرد

نظامی در بخشش زر:

زر از بهر مقصود زیور بود	چو بندش کنی، بندی از زر بود
سعدی:	

زر از بهر چیزی خریدن نکوست	چه خواهی خریدن به از یار و دوست؟
----------------------------	----------------------------------

نظامی در پاس تندرستی:

نه بسیارکن شو، نه بسیارخوار کزان سستی آید، وزین ناگوار
زگرد آمدن سر درآید به گرد چو سر بایدت، گرد آفت مگرد

سعدی:

سرشته ست یزدان شفا در عسل نه چندان که زور آورد بر اجل
عسل خوش کند زندگان را مزاج ولی مرگ را عاجز است از علاج
همیدون بسی منفعت در نبات اگر خواجه را مانده باشد حیات
درون تا بود قابل شرب و اکل بدن تازه روی است و پاکیزه شکل
خراب آنکه این خانه گردد تمام که با هم نسازند طبع و طعام
نظامی آنگاه که مقام مقتضی اختصار است، سخن را به سرحد ایجاز می‌رساند و
هیچ اخلاقی در معنی راه نمی‌دهد، و چنین قدرتی در هیچ گوینده دیگر سراغ
نداریم و تنها سعدی است که بعد از نظامی این طریق را طی کرده، و اینک چند مثل
از گفتار هر دو.

نظامی در کار زشت، با نهایت ایجاز:

جهودی مسی را زراندود کرد دکان غارتیدن بدان سود کرد

نیز در طعنه دو بیوه، با نهایت ایجاز:

دو بیوه به هم گفتگو ساختند سخن را به طعنه درانداختند
یکی گفت کز زشتی روی تو نگردد کسی در جهان شوی تو

دگر گفت: نیکو سخن رانده‌ای تو در خانه از نیکوی مانده‌ای

سعدی در باب یتیم، با نهایت ایجاز:

یکی خار پای یتیمی بکند به خواب اندرش دید صدر خجند
همی گفت و بر روضه‌ها می‌چمید کزین خار بر من چه گلها دمید

نیز نظامی در گفتگوی خسرو و فرهاد با نهایت ایجاز فرماید:

نخستین بار گفتش کز کجایی؟ بگفت: از دار ملک آشنایی
بگفت: آنجا به صنعت در چه کوشند؟ بگفت: انده خرنده و جان فروشند
بگفت: دل ز مهرش کی کنی پاک؟ بگفت: آنکه که باشم خفته در خاک
بگفت: گر بخواهد هرچه داری؟ بگفت: این از خدا خواهم به زاری
تمام سؤال را در یک مصراع شعر و جواب را در مصراع دیگر تمام کرده و اینهمه
ایجاز را جز اعجاز نمی‌توان گفت.

سعدی به همین روش فرماید:

بگفت: ار خوری زخم چوگان او؟ بگفت: به پایش درافتم چو گو
بگفت: سرت گر ببرد به تیغ؟ بگفت: این قدر نبود از وی دریغ
باری، چنانکه گفته شد، سعدی در بوستان تا حد کمال به شرفنامه و اقبالنامه نظر
داشته و کمتر در موضوعی سخن رانده که همان موضوع در یکی از این دو نامه
موجود نباشد و پس از مقایسه و موازنه، ذوق سلیم تصدیق می‌کند که در تمام
موضوعات مشترکه نظامی را قدرت بیان و متانت ترکیبات و انسجام الفاظ و ابتداع
معانی به مراتب بیش از سعدی است ولی سعدی خداوند غزل و بر نظامی و همه
کس مقدم است زیرا نظامی در عالم غزلسرایی وارد نشده و مغازلات عاشقانه را هم

در طی مثنویات انجام داده و اگرچه مطابق عقیده دانشمندان کاخ غزل را نظامی در مثنویات خود تا فلک سر برافراشته و هیچ غزلسرایی نیست که از این دریا و کان دُر و گوهر نیندوخته باشد ولی مسلّم است که پیش از سعدی غزل به این روش دلکش وجود نداشته و مبتکر و مخترع غزل و غزلسرای نخست ایران سعدی است و بس. یکی از مزایای شعر سعدی روانی و سادگی است که عارف و عامی زود به معنی شعر وی پی می‌برند ولی شعر نظامی سخت و محکم و با آنکه عارف و عامی بی‌اختیار جذب می‌کند، هر عامی به کنه آن کمتر راه دارد و گویی نظامی در عجم نظیر فرزدق است در عرب و سعدی همانند جریر، و به قول ادبای عرب «الْجَرِيرُ يُعْرِفُ مِنْ بَحْرِ وَالْفَرَزْدَقُ يُنَحْتُ مِنْ صَخْرُ».

۵. سبب راه یافتن غلط و سقط و تحریف و اشعار الحاقی در خمسه

سبب راه یافتن غلط در دفاتر ششگانه نظامی سه چیز است: یکی کثرت استنساخ که بالطبع هیچ نویسنده از زیان غلط‌نویسی برکنار نیست، اگرچه خود شاعر باشد؛ دوم تصرف کاتبان بیسواد در اشعار به حسب فهم خود؛ سوم دور بودن معانی و افکار وی از ذهن عوام.

هیچ دیوان شعری هم به اندازه خمسه نظامی استنساخ نشده، حتی سعدی و حافظ، به دلیل اینکه نسخ خطی نظامی هم اکنون بیش از چاپی وجود دارد و هیچ کتابخانه شخصی و عمومی نیست که چندین مجلد خمسه نظامی خطی در آن موجود نباشد. پادشاهان بزرگ، از قبیل شاه طهماسب صفوی و سلطان حسین بایقرا و دیگران، همواره همت می‌گماشته‌اند که دیوان نظامی با بهترین خط و زیباترین نقاشی برای آنان تهیه شود و آن کتب گرانبها اکنون در کتبخانه‌های شرق و غرب بهترین سرمایه افتخار صنایع ایران است.

به همین سبب می‌بینیم در کتبی که صد و بیست سال بعد از نظامی و در حدود هفتصد و بیست هجری نوشته شده، در هر صد بیت ده پانزده غلط یافت می‌شود و هر قدر از زمان نظامی دورتر می‌شویم، بر غلطها می‌فزاید تا به جایی که از کتب کهنسال نظامی در حدود نهصد هجری بسیار کم می‌توان استفاده تصحیح کرد و از

هزار به این طرف دیگر هیچ گونه استفاده در کار نیست و خرابی و غلط روزافزون است تا به کتب چاپی این زمان که رسید، بکلی اشعار مسخ و دیگرگون و در بیست و هشت هزار بیت مثنوی سی چهل هزار غلط وجود دارد.

اشعار الحاقی

پاره‌ای از اشخاص و زان هم که ضمناً شغل کتابت داشته، گذشته از غلط‌نگاری، گاهگاه چند بیت از طبع خود بر مثنویات افزوده‌اند و این خیانت بیشتر در خسرو و شیرین و لیلی و مجنون راه یافته و تا این زمان هیچ کس پی نبرده و توجهی نکرده بود و تنها ما در طی تحقیق و مقابله دقیق بدین زشتکاری واقف و اشعار الحاقی را که در نسخ قدیمه وجود ندارد، تشخیص داده سفال شکسته‌ها را از میان رشته گوه‌ر بیرون کشیده در پایان صفحات جای دادیم.

در قصه فرهاد، کاتب و زان دیده است که به محض صدور فرمان خسرو بدون اینکه در کوه و بیابان چاکران شاه گردشی کرده و فرهاد را به دست آورده باشند، ناگهان او را از در بارگاه وارد می‌کنند و این واقعه چون مطابق ذوق کاتب و زان نبوده، ناچار خود زحمت کشیده و مهملاتی چند در حدود صد و پنجاه بیت در این موضوع ساخته و در اشعار نظامی وارد می‌کند و این کار تقریباً در حدود هشتصد هجری واقع شده و کتب پیش از این تاریخ از این اشعار الحاقی پاک است.

البته اهل ذوق اشعار الحاقی را در خسرو و شیرین که ما چاپ کرده‌ایم، دیده و به ذوق سلیم سنجیده‌اند و اینجا هم باز چند بیت از آن الحاقیها را نقل می‌کنیم (صفحه ۲۲۹):

چنین فرمود خسرو موبدان را	که حاضر کرد باید آن جوان را
فرستادن که تا او را بجویند	یکایک حال او با ما بگویند
به هر نیرنگ و هر افسون که دانند	مگر او را به نزد من رسانند
بیاوردند ده مرد هنرمند!	همه دانا به هر کار و خردمند
نقیبان را بفرمود آن جهاندار	ندارید اینچنین اندیشه را خوار

... تا آخر مهملات.

این شاعر و زان مهمل سرا فرق میان موبد و چاکر نگذاشته و نقیب را از خادم

بازنشناخته و از علم قافیه هم کاملاً بی اطلاع بوده، از آن سبب می‌گوید: شاه به‌موبدان گفت بروید فرهاد را بیاورید و هنرمند و خردمند را با هم قافیه کرده و عجب است که با اینهمه رکاکت الفاظ و سخافت معنی، ابیات وی وارد اشعار بزرگتر شاعر مثنوی سرا شده و تا این زمان هیچ کس بدین موضوع توجه و التفات نکرده.

نظامی در عالم مکاشفه گویی پیش آمدهای غلطکاری و الحاق، سپس تصحیح و تشریح ما و دور کردن اشعار مهمل الحاقی را از دفاتر وی در همان زمان می‌دیده و از این چند بیت در آغاز خسرو و شیرین بدین وقایع نظر داشته است:

کمر بستم به عشق این داستان را صلاى عشق در دادم جهان را
مبادا بهره‌مند از وی خسیسی بجز خوشخوانی و زیبانویسی
ز من نیک آمد این، ار بد نویسند نه شعر من، که شعر خود نویسند^۱
پس از خسیس مقصود غلطکاران و از خوشخوان و زیبانویس منظور وی ما
بوده‌ایم و این مزاح و دعوی ما پیروی از سخن حکیم بزرگ، ابوالعلائی معری، است
که گوید متنبی در این بیت:

أَنَا الَّذِي نَظَرْتُ الْأَعْمَى إِلَى آدَبِي وَأَسْمَعْتُ كَلِمَاتِي مَنْ بِهِ صَمَمٌ
نظر به من داشته است و می‌دانسته که من مقام او را به درستی خواهم شناخت.

۶. چگونگی تصحیح و ترجمه ابیات

در کودکی از سن هشت نه سالگی خمسة نظامی در مکتب مرا مجذوب داشت و سبب این است که معلم مکتب ما در دستگرد (حاج ملا عبدالکریم سودائی)، رحمه الله، صاحب قریحه شاعری و سخن شناسی بود و چون مرا هم دارای ذوق شاعری می‌دانست، به خواندن کتب شعر از قبیل نظامی و سعدی و حافظ تشویق می‌کرد ولی من بیش از تمام کتب به خمسة نظامی تعلق خاطر پیدا کردم و این علاقه و عشق روزافزون بود تا سن هیجده و بیست سالگی که در مدرسه‌های اصفهان به

۱. بمزد من گناه خود نویسند: نسخه. [در طبع مبنای چاپ ما مصراع بالا نسخه بدل و مصراع اخیر متن است - ویراستار.]

تحصیل مشغول و کم‌کم به اغلاط فراوان خمسه پی برده و این آرزو در دل راه و پرورش یافت که روزی این کتاب را تصحیح و ترجمه و از اغلاط بی حد و عدد پاک کرده و خدمتی بدین حکیم و شاعر بزرگ و جامعه فارسی زبان انجام دهم.

برای همین مقصود از بیست سال قبل هر کجا نسخه خطی کهنسالی پیدا می‌شد، خریداری می‌کردم و کتابفروشان تهران هم، خاصه دوره‌گردان، چون از قضیه آگاه بودند، هر نسخه نظامی را اول برای من می‌آوردند، تا به تدریج بیست و پنج شش نسخه کهنسال مورّخ حدود هفتصد تا هزار جمع آمد. چهار پنج نسخه هم از دوستان نظامی پرست به عاریت گرفته و تقریباً پانزده سال پیش از این در انجمن ادبی ایران که در اداره ارمغان از آغاز تأسیس شده و در خانه محقر رهی یا در خانه مهین دوست بزرگوار ادب‌پرور من، آقای دکتر حسینقلی قزل‌ایاغ، و چند سال هم در وزارت معارف و گاهگاه نیز در خانه مرحوم میرزا رضاخان نائینی تشکیل می‌شد، خواستم به مقابله و تصحیح مشغول شوم ولی در آن انجمن موفقیت حاصل نیامد، تا آنکه تقریباً ده سال پیش از این انجمنی دیگر به نام «انجمن نظامی» از دوستان ادبی و نقادان سخن‌شناس در خانه خود فراهم و هفته‌ای یک شب به کار تصحیح پرداخته و علاوه بر شبهای انجمن هم بسی روزها و شبها تنها به مطالعه دقیق و شرح و ترجمه اشعار مشغول و مخصوصاً هر سال سه چهار ماه تابستان را در سردسیر شمیران (قریه سوهانک) با فراغت خاطر مشغول کار بوده تا در ظرف مدت ده سال این وظیفه بزرگ و خدمت عظیم را به انجام رسانیدم.

چون ما در چاپ این دفاتر برخلاف مقلدان سبک اروپا نسخه اصح را متن و صحیح را حاشیه و غلط را کلی ترک گفته‌ایم، پس از انجام کار و انتشار شش دفتر نظامی، رشکبران بیهنر، که جز پایمال کردن هنر سرمایه‌ای برای زندگی ندارند، مرا هم از هنرواران فرض کرده در مقام بدگویی و تعریض برآمده و آخرین حرف ناصواب آنان این است که سبعة نظامی اگرچه تصحیح و ترجمه شده ولی چون یک نسخه را اصل قرار نداده و تمام نسخه‌بدلها را در پایان صفحه مطابق روش اروپاییان ضبط نکرده‌اند، این کتاب ناقص است و کامل نیست!

برای آنکه شنوندگان اغراء به جهل نشوند، در جواب حاسدان می‌گوییم:

اولاً، تقلید در هر کار ناروا و غلط است.

خلق را تقلیدشان بر باد داد کای دو صد لعنت بر این تقلید باد
ثانیاً، سی نسخه کهنسال خمسۀ نظامی در دست ماست و هیچ یک از این
نسخه‌ها بی غلط نیست که آن را متن قرار دهیم و اگر چنین رفتاری می‌کردیم،
حداقل سه چهار هزار غلط در متن کتاب راه پیدا می‌کرد زیرا تقریباً کتب خطی
کهنسال هم هر یک کمتر از سه چهار هزار غلط ندارند، و البته این تقلید زشت
نارواست که ما سه چهار هزار غلط را در متن نگاشته و در حاشیه بر هر غلط چندین
غلط دیگر با یک صحیح جای بدهیم! آیا در این صورت کدام خواننده از عهده
برمی‌آید که صحیح را از غلط تمیز بدهد؟ و شاید تنها حاسد تعریض‌کننده از عهده
برآید!

ثالثاً، اگر می‌خواستیم تمام غلطها را در حاشیه جای دهیم، کار بیهوده و باعث
تضییع وقت همه کس می‌شد زیرا هر صفحه دارای دو بیت شعر و بیست سی سطر
نسخه بدل غلط می‌گردید.

اینکه اروپاییان در پاره‌ای از کتب ایرانی این کار را کرده‌اند، برای آن است که
به سبب بیگانگی با زبان صحیح را از غلط تمیز نمی‌توانند داد و نسخه‌بدلها هم
معدودی بیش نبوده، پس همه را ضبط کرده‌اند و هم آنان اگر کتب کهنسال زبان
خودشان را تصحیح کنند، البته چنین کاری نخواهند کرد که غلطهای مسلم را در
متن و صحیح را در حاشیه جای بدهند.

اینک برای مثال یک بیت نظامی را که در هر نسخه به یک نوع غلط دیگر ضبط
شده، مطابق سلیقه حسودان می‌نگاریم و حکمیت را به اهل ذوق و ادب واگذار
می‌کنیم.

نظامی صفحه ۸ هفت پیکر در نعت پیغمبر اکرم فرماید:

سیب را گرز قطع بیم کند^۱ ناخن روشنان دونیم کند

۱. گرز قطع بیم بود: نسخه

ناخن دشمنان دونیم بود: نسخه

ناخن دوستان دونیم بود: نسخه

ناخن دوستان دونیم کند: نسخه

صحیح این بیت ما را از دو کتاب کهنسال به دست آمده که یکی کلمه «ناخنه» تنها و دیگری «روشنان» تنها را ضبط داشته و بقیه بیست و هشت نسخه هر کدام به شکل دیگر و تمام کتب چاپی این زمان هم هر یک غلطهای مخصوصی ضبط کرده‌اند. ما اینک اغلاط چند نسخه از نسخ خود را در حاشیه می‌نگاریم تا ببینیم فایده‌ای از برای هیچ خواننده‌ای دارد، یا نه.

البته اگر صد نسخه نظامی به دست بیاوریم، صد غلط دیگر از همین گونه پیدا خواهد شد و به عقیده حاسد دانشمند (!) باید تمام این نسخه‌ها را پاورقی کرد، و البته در این صورت باید سبعة نظامی صد برابر اوراق کنونی شود تا بتوان اینهمه اغلاط را نسخه‌بدل ساخته و در آن جای داد.

۷. عقاید جهانیان در مرتبه و مقام شاعری وی

و ترجمه اشعارش به زبانهای دیگر

ترجمه شعر از زبانی به زبان دیگر با تمام خصوصیات و نکات فصاحت و بلاغت، خاصه ترجمه شعر به شعر، ویژه شعر شعرای نازک‌اندیشه از قبیل نظامی و حافظ بینهایت سخت بلکه محال و دانشمندان باستان و کنونی همه در این عقیده همدستانند. نظامی در قصیده «ملک الملوک» فرماید:

لغت همه علومی چو ازان نمط بگردد

سلب دگر بپوشد به سیاق معانی

نمطی که شعر دارد، چو ازان زبان بگردد

چه نوشتن آید از وی؟ چه رسد به ترجمانی؟

در قرون اخیر هم خاورشناسان کشورهای غرب که در صد ترجمه شعر از زبانی به زبان دیگر برآمده، به تجربه یافته‌اند که این کار، اگر ممکن هم باشد، کار همه کس

→

ناخن او سنان دونیم کند: نسخه
ناخن دوستان دونیم کنند: نسخه
ناخن او چنان دونیم کند: نسخه
ناخن او میان دونیم کند: نسخه
ناخن او جهان دونیم کند: نسخه

ناخن دشمنان دونیم کند: نسخه
سیب را گرچه قطع بیم کنند: نسخه
ناخن از آن میان دونیم کند: نسخه
ناخن او خسان دونیم کند: نسخه
ناخن او همان دونیم کند: نسخه

نیست، چنانکه در این اواخر ترجمه اشعار اروپایی به فارسی این نکته را بر فضیلت ایران هم برهانی و مدلل ساخت.

از ترجمه نامه‌های ششگانه نظامی به زبانهای اروپایی تاکنون شرح مفصلی به دست ما نیامده و اگر جنگ کنونی پیش آمد نکرده بود، از طرف دوست دانشمند ما و مهین مستشرق نظامی پرست، پروفیسور ریپکا، البته شرح مفصلی در این باب می‌رسید و اینک که نرسیده به مسموعات و معلومات خود قناعت می‌کنیم.

آنچه ما اطلاع داریم، فقط این است که یک پروفیسور آلمانی به نام ه. ریتز، که خاورشناس و نظامی دوست است، به همدستی پروفیسور ریپکا هفت پیکر نظامی را در اسلامبول مطابق یک نسخه بسیار کهنسال و کم غلط چاپ کرده و نسخه‌بدهای زیاد هم در حواشی جای داده‌اند و نیز قسمت «شیرین و فرهاد» نظامی را از خسرو و شیرین به زبان آلمانی ترجمه کرده شرح حالی هم از روی تذکرة‌های فارسی بر آن افزوده‌اند و هر دو نسخه از طرف آقای پروفیسور ریپکا به اینجانب اهدا و کرامت شده و الان موجود و در تصحیح هفت پیکر استفاده بسیار از این کتاب نفیس کرده‌ایم.

نیز در تاریخ ۱۸۷۱ مسیحی دکتر ویلهلم باخه آلمانی شرح حالی از نظامی راجع به زندگانی و تألیفات او از روی کتب ایرانی و ابیاتی چند از شرفنامه و اقبالنامه تألیف و برخی اشعار را به آلمانی ترجمه کرده ولی چون مأخذ وی همان تذکرة‌های فارسی است، در شرح حال و ترجمه اشعار و لغات کاری از پیش نبرده است که قابل نقل باشد.

در این اواخر هم پروفیسور داراب اصفهانی، معلم فارسی دانشگاه السنه شرقیه لندن، که عکس دو دیوان نظامی به همت او برداشته شده و به ما رسیده است، مخزن الاسرار را به انگلیسی مشغول ترجمه گردیده اما هنوز از انجام این خدمت ادبی به ما خبری نرسیده است.

شنیده‌ایم که انجمن زبانهای شرقی دولت شوروی هم مشغول ترجمه خمسة نظامی است به زبان روسی ولی از چگونگی و انجام اطلاعی نداریم.

در هندوستان و انگلستان و ترکیه هم شروح بسیار بر شرفنامه و مخزن الاسرار

نوشته شده و به چاپ رسیده و از آن جمله است:

۱. تذکره هفت آسمان که مؤلف آن می‌خواسته است در پنج یا هفت مجلد مثنویاتی که به تقلید نظامی در ایران و هندوستان ساخته شده جمع‌آوری کند ولی پس از انجام «آسمان نخست» که مشتمل است بر توصیف مثنویات بحر مخزن‌الاسرار، مؤلف درگذشته و تألیف تمام نشده و آسمان نخست در اوایل قرن بیستم میلادی در هندوستان به چاپ رسیده اما به دسترس ما نیست، و شاید پروفیسور شبلی نعمانی اسامی کتب مقلدان مخزن‌الاسرار را از همان کتاب گرفته باشد.

۲. مخزن‌الاسراری با شرح و حواشی، چاپ سنگی لکناو، که در ۱۸۸۱ چاپ شده و نسخه آن نزد ما موجود است.

۳. شرح مخزن‌الاسرار، تألیف محمد بن قوام بن رستم بن رستم البلخی، معروف به بکرائی، در ۱۰۶۱ هجری تألیف آن به انجام رسیده.

۴. شرح مخزن‌الاسرار به زبان ترکی عثمانی، تألیف شمعی (متوفی میان ۱۰۰۶ تا ۱۰۱۰ هجری).

۵. خسرو و شیرین نثری، که به خواهش چند صاحب‌منصب انگلیسی در ۱۸۱۵ میلادی به توسط غلامحسین خان منشی نوشته شده و نسخه آن در لندن است، و این سه نسخه اگر به چاپ هم رسیده باشد، در دست ما نیست.

۶. شرح شرفنامه اسکندری، تألیف بدرعلی و میرحسینعلی، کلکته ۱۸۱۲ و ۱۸۲۵ میلادی.

۷. شرح شرفنامه، تألیف محمد غفران، لهاور ۱۸۸۹.

۸. شرفنامه با حاشیه، لکناو ۱۸۷۶.

۹. شرح شرفنامه مسمی به کشف‌الدقایق، تألیف حامد بن جمال بخاری.

۱۰. شرح شرفنامه، تألیف ملا محمد سعدالله پتنایی، ۱۱۴۶ هجری.

۱۱. شرح شرفنامه، تألیف سراج‌الدین علی آرزو، صاحب تذکره مجمع‌النفاث.

۱۲. دو فرهنگ نظامی، یکی موسوم به فرهنگ اسکندرنامه برّی، و دیگر فرهنگ کلید اسکندر.

این تألیفات اغلب چاپ شده و پنج شش نسخه از آنها را هم ما به دست آورده‌ایم و اینک نزد ما موجود است ولی هیچ کدام قابل استفاده نبوده و همه ابیات غلط را به ترجمه غلط و ناروا پرداخته‌اند، و اینک مثنوی نمونه از خرمن. این بیت نظامی را:

بدین قند کو با شکرخندی است در بوسه بین چون سمرقندی است

محمد نصیر نام در شرح شرفنامه چنین نقل کرده و به شرح پرداخته است:

لب قند گویا شکرخندی است تو در بوسه بین چون سمرقندی است

ش - قند گویا صفت لب، یعنی صفت لب من فقط قند گویا کردن، که قندی است سخنگو، شکرخندی و تمسخر را لازم دارد و یا آنکه لبان شخص قند توگویی که شکر خنده من است، ای جای ضحک من است، و تو در بوسه امتحان بکن که چه سان قند یا سیب منسوب به سمرقند است و سمرقند شهری است قند خیز و او را «نبات اربعه» گویند و نیز مردمان آن در شیرین سخنی افسانه روزگارند و تواند که سمر به معنی افسانه باشد، یعنی تو در بوسه امتحان بکن که چه سان قند افسانه است، ای چه سان مانند قند در عذوبت سمر است، یا آنکه تو در بوسه امتحان کن که مانند سمر، ای مانند افسانه شیرینی است. او در سرود حلاوت دارد، آنچنان در بوسه لب نیز قندی و شیرینی دارد و بدان که افسانه را شیرین گفته‌اند. در شرح اسکندر نامه محمد کلوی طبع لکهنو نیز همین بیت به غلط چنین نقل و شرح شده:

بدین قند گویا شکرخندی است درو بوس بین چون سمرقندی است

ش - این قند گویا اشارت به لب شیرین که گویاست، ای کلام نمکین آوردن وصف اوست، چنانکه از سابق واضح است و شکرخندی به یای مصدری شیرین خندیدن، ای در لب من هم شیرین گفتاری است و هم خنده نوشین و مزاح شیرین و مصراع ثانی ترقی است که درو راجع بدان قند گویاست و بوس وصف بوسیدن و سمرقندی به یای نسبت، ای منسوب به قند گویا که لب اوست. پس بوسه را متاع سمرقندی خیال نموده است، چه سمر به فتحین حدیث شب را گویند، ای افسانه شب و روز و در استعمال پارسیان به معنی مطلق گفتار آید، چنانکه سعدی گوید: یکی شاهی در سمرقند داشت که گویی به جای سمرقند داشت

پس در این بیت کلمه سمر مصدر به معنی فاعل صفت قند است، ای قند گویا، چنانکه از مصراع اول واضح است، کذا افید. حاصل آنکه در لب من وصف بوسیدن به تأمل دریاب که این متاع خوب و مرغوب چگونه از شهر سمرقند برخاسته است، ای از قند گویای من پیدا شده. پس بنای تخیل سمرقندی به مجانست لفظی است که سمرقند فی الواقع نام شهر معروف است و اینجا کنایه از لب نوشین که آن هم سمرقند است، ای قند گویاست!!

شرح حال در دی ماه ۱۳۱۸ انجام یافت

۸. شرح حال مختصر شش پادشاه خواستار منظومه از نظامی

و تاریخ نظم هر یک

اول، مخزن الاسرار

این نامه به نام ملک فخرالدین بهرامشاه، پادشاه ارزنجان، در سنه پانصد و هفتاد و دو انجام یافته.

بهرامشاه برحسب نگارش تذکره هفت اقلیم پسر داود و نبیره منکوچک غازی است که از جمله حشم الب ارسلان و منظور نظر خلیفه القائم بامر الله بوده و از طرف الب ارسلان به حکومت ارزنجان و توابع معین شده و فرزندان او سالها در آن مملکت حکمرانی داشته‌اند.

بهرامشاه بسی عالی‌همت و دانشمند بوده و به جایزه مخزن الاسرار پنج هزار دینار زر رکنی و یک قطار استر و اقسام جامه‌های گرانبها برای نظامی هدیه فرستاد. ابن بی‌بی، مورخ معروف، در داستان لشکرکشی رکن‌الدین سلیمان‌شاه به گرجستان شرحی راجع به مخزن الاسرار می‌نگارد و ترجمه‌اش این است:

از جمله ملک فخرالدین بهرامشاه، پادشاه ارزنجان، با سپاه خود به همراهی سلطان آمد و نیز در همان سال مبدع الکلام، خواجه نظامی گنجه‌ای، مخزن الاسرار را به حضرت او هدیه فرستاد. ملک هم پنج هزار دینار زر و پنج اسب با زین و برگ و

پنج استر و لباسهای فاخر مرصع به جواهر به دست یکی از ثواب لایق هدیه فرستاد و آن کتاب را تحسین بسیار کرده و گفت: باید خزاین و دفاین برای این کتاب انعام فرستم زیرا نام من به وسیله این کتاب در جهان مغلّد خواهد ماند، و مدح و ذم شعرا برای باقی ماندن نام نیک و بد هر کسی یگانه وسیله است، چنانکه پیشوای حکمای عرب و عجم، فردوسی، چون از سلطان محمود در قبال رنج خود گنج نیافت، نام محمود به بدی باقی ماند.

نبد شاه را بر سخن دستگاه وگر نه، مرا برنشاندی به گاه
چو اندر تبارش بزرگی نبود نیارست نام بزرگان شنود
همگی حاضران سخن ملک را تصدیق کردند.

دوم، خسرو و شیرین

این نامه به نام ابوطالب طغرل بن ارسلان، پادشاه سلجوقی، و اتابک شمس الدین ابوجعفر محمد ایلدگز، ملقب به جهان پهلوان، و برادر وی اتابک قزل ارسلان، که این دو برادر برادران مادری ارسلان پدر طغرل و نگاهبان پادشاهی وی بوده اند، در حدود پانصد و هفتاد و سه شروع و در حدود پانصد و هفتاد و شش تمام شده است، چنانکه گوید:

گذشت از پانصد و هفتاد شش سال نزد بر خطّ خوبان کس چنین خال
ولی چون شمس الدین جهان پهلوان در پانصد و هشتاد و یک در طی مسافرت به رنج
زحیر درگذشت، پس از او مابین طغرل و قزل شاه جنگ و خصومت آغاز گردید و
قزل شاه در آذربایجان و طغرل در عراق و همدان به پادشاهی مشغول شدند و در
حدود پانصد و هشتاد و یک یا دو قزل شاه نظامی را دعوت کرده و تعهدات برادر
خود جهان پهلوان را نسبت به وی انجام و ده حمدونیان را به اقطاع وی نسلاً بعد
نسل واگذار کرد.

کیفیت این واقعه در خاتمه خسرو و شیرین منظوم است و در حقیقت، این نامه به نام قزل شاه خاتمه یافته و نیز از فرزند ارشد جهان پهلوان، ابوبکر نصره الدین، هم در خاتمه ستایش و مدحی شده است.

رفع اشتباه

در خاتمه چاپ خسرو و شیرین به سبب اغتشاش ابیات و هم وجود ابیات الحاقی برای ما اشتباهی دست داد و گمان کردیم اتابک جهان پهلوان کشته شده و طغرل نظامی را دعوت کرده، نه قزل شاه، و سبب اشتباه این دو بیت و امثال آن است:

شهادت یافت از زخم بداندیش که باداش آنجهانی زین جهان بیش*

به شمس الدین محمد گفت: برخیز بیار آن زاهد روتازه را نیز!

در همان زمان فاضل محترم، آقای امیرخیزی تبریزی و چند تن دیگر از فضلاء این اشتباه را تذکار دادند و پس از مراجعه به کتب تاریخ مسلم شد که آنچه نگاشته‌ایم اشتباه و سبب اشتباه البته مسامحه در رجوع به کتب تاریخ بود، و مَفاسِدُ قِلَّةِ التَّأَمُّلِ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ تُحْصَى.

سوم، لیلی و مجنون

این نامه به خواهش ابوالمظفر شروانشاه اخستان بن منوچهر بن اخستان که بنا به قول مورخان ایرانی نژاد و از نسل بهرام چوبین بوده، به نظم درآمده است. حکیم نظامی را در مدیح منوچهر بن اخستان، پدر وی، و هم اخستان، که به ظاهر جد این اخستان باشد، قضایندی چند است.

ابوالعلائی گنجوی و ذوالفقار شروانی مداحان جد و پدر اخستان بوده‌اند، نه خود اخستان، و اینکه پروفیسور شبلی نعمانی در شعرالعجم آنان را مداح این پادشاه خوانده، اشتباه است زیرا این شاعران پیش از دوره شاعری نظامی وجود داشته‌اند. ایرانی پاک و از نژاد بهرام بودن و ترک نبودن اخستان را نظامی هم در این چند بیت گوشزد کرده و از زبان شاه می‌گوید:

دانی که من آن سخن شناسم کابیات نو از کهن شناسم

[* در طبع مبنای ویرایش ما مصراع اخیر «که باداش آن جهان پاداش ازین بیش» است، ولی مطابق استدراک وحید در پایان خسرو و شیرین، در متن مذکور (ص ۴۵۸) و به تبع آن در بالا تصحیح کردم - ویراستار.]

۱. چون شمس الدین محمد جهان پهلوان در این موقع وفات یافته، به علاوه، قزل شاه برادر کوچکتر او بوده و شمس الدین محمد دیگری هم در کار نیست که از چاکران طغرل باشد، پس این بیت بکلی از معنی دور و شاید الحاقی است.

بـنـگـر کـه ز حـقّه تـفـگـر
ترکی صفت وفای ما نیست
آن کز نسب بلند زاید
نیز در مدح وی گوید:

شـرـوـانـشـه آفتاب سـایـه
شاه سخن، اخستان، که نامش
سلطان به ترک چتر گفته
بهرام نژاد و مشتری چهر
زین طایفه تا به دور اول
نطفه ش که رسیده گاه برگاه

در مرسله که می کشی دُر
ترکانه سخن سزای ما نیست
او را سخن بلند باید

کـیـخـسـر و کـیـقـبـاد پایـه
مُهریست که مهر شد غلامش
پیدا، نه خلیفه نه هفته
دُر صدف ملک منوچهر
شاهیش به نسل در مسلسل
تا آدم هست شاه بر شاه

لیلی و مجنون در پانصد و هشتاد و چهار آغاز و پس از چهار ماه در همین سال یا
سال پانصد و هشتاد و پنج به انجام می رسد و اینکه در ابیات صفحه ۲۷۴ در ضمن
ابیات الحاقی انجام آن در هشتاد و هشت تعیین شده مطابق این بیت:

پانصد هشتاد و هشت بر سر
بگذشته ز هجرت پیمبر
بکلی غلط و خلاف واقع و نیز مخالف صریح ابیات نظامی است که در اول کتاب
می فرماید:

این چار هزار بیت اکثر
آراسته شد به بهترین حال
تاریخ عیان که داشت با خود
شد گفته به چار ماه کمتر
در سلخ رجب به ثی و فی دال
هشتاد و چهار بعد پانصد

چهارم، هفت پیکر

این نامه به نام سلطان علاءالدین کرپارسلان اقسنقری در حدود پانصد و نود و
سه هجری انجام یافته ولی سال آغاز آن معین نیست. سلطان علاءالدین
کرپارسلان از نژاد اقسنقر، غلام سلطان ملکشاه سلجوقی، است که مطابق تواریخ
نه تن از فرزندان وی در موصل و شامات پادشاهی و حکمرانی کرده اند و این دو
بیت نظامی هم بدین نسب تصریح دارد:

شاه کرپارسلان کشورگیر
به ز الپارسلان به تاج و سریر

نسل اقسنقری مؤید ازو اب و جد با کمال ابجد ازو

پنجم، شرفنامه

حکیم نظامی این نامه را به خواش اتابیک اعظم، ملک نصره‌الدین ابوبکر سلجوقی، فرزند اتابیک محمد جهان‌پهلوان، که بعد از کشته شدن عم خود، قزل‌ارسلان، مدت بیست سال در آذربایجان و عراق پادشاه بوده، منظوم داشته است و البته پس از پانصد و نود و سه که هفت پیکر ختم شده، این نامه شروع گردیده ولی برخلاف سایر نامه‌ها در این نامه بیتی که دلیل بر تاریخ آغاز یا انجام باشد، یافت نمی‌شود.

ششم، اقبالنامه

این نامه که به مناسبت آغاز شدن کتاب به مصراع «خرد هر کجا گنجی آرد پدید» و هم خرد نامه‌های حکمای یونان به خرد نامه شهرت یافته، به نام ملک عزالدین مسعود بن ارسلان سلجوقی، که در موصل پادشاهی داشته، منظوم شده ولی کاتبان در آغاز کتاب تصرفات بسیار کرده و چون شرفنامه و اقبالنامه را یک نامه دانسته و شرفنامه به نام ملک نصره‌الدین جهان‌پهلوان است، اینجا هم عزالدین را غلط فرض کرده و در این بیت «ملک عزدین قاهر شه‌نشان...» تصرفهای بیجا روا داشته، عزالدین را به نصرت‌الدین بدل کرده‌اند ولی در انجام اقبالنامه تصرف خود را فراموش کرده و عزت‌الدین را به جای گذاشته و هیچ‌گونه توجهی بدین بیت، که پادشاهی موصل را برای ممدوح تصریح دارد و نصره‌الدین هیچگاه در موصل پادشاهی نداشته، نکرده‌اند:

طرف‌دار موصل به فرزانیگی قدرخان شاهان به مردانگی

نظامی اقبالنامه را پس از انجام در سال پانصد و نود و نه به توسط فرزند منحصر

در فرد خود، محمد، نزد ملک عزالدین فرستاده است، چنانکه فرماید:

دو گوهر برآمد ز دریای من فروزنده از رویشان رای من

یکی عصمت مریمی یافته یکی نور عیسی برو تافته

به نوبت‌گه شه، دو هندوی بام یکی مقبل و دیگر اقبال نام

فرستاده‌ام هر دو را نزد شاه که یاقوت را دُرّج دارد نگاه

عروسی که با مهر مادر بود به ار پرده‌دارش برادر بود
شماره ابیات شش نامه

مخزن الاسرار ۲۲۶۳، خسرو و شیرین ۶۵۱۲، لیلی و مجنون ۴۷۱۸ با الحاقیها، چون درست الحاقیات از اشعار متمایز نشده است، هفت پیکر ۵۱۳۶، شرفنامه ۶۸۳۶، اقبالنامه ۳۶۸۴؛ جمع تمام ابیات شش دفتر تقریباً ۲۹۱۴۹ می‌باشد و چون شعر الحاقی و ابیات افتاده هم بسیار در کار است، می‌توان گفت تقریباً عدد ابیات تمام مثنویات نظامی بیست و نه هزار یا سی هزار است.

۹. خرابی تمام نسخ تازه و کهن و نموداری از اغلاط و تصرفات

چنانکه مکرر اشارت رفته، به سبب کثرت استنساخ تمام نسخ تازه و کهن نظامی مغلو ط و مغشوش است ولی نسخه‌ها هر قدر کهنسال تر باشند، غلط کمتر در آنها راه دارد و از چندین نسخه کهنسال می‌توان یک نسخه صحیح به دست آورد، چنانکه ما آورده‌ایم.

در نسخه‌های چاپی البته بیش از خطی غلط یافت می‌شود زیرا در مقام تصحیح و مقابله برنیامده و هرچه به دستشان رسیده چاپ کرده‌اند، گرچه صلاح همین بوده که تصحیح نکنند زیرا در نسخه معروف به چاپ شیخ حسن و خط ملک الخطاطین، چون ملک الخطاطین به سلیقه خودش تصحیح هم کرده است، چندین هزار غلط بر اغلاط پیشین افزوده، و اینک نموداری از آن اغلاط.

در مصراع «نان میدۀ نه قوت هر شکمیست» چون میدۀ را ندانسته، چنین تصحیح کرده: «نان و گرمگ نه قوت هر شکمیست».

این بیت را:

زن که زر دید، چون ترازوی زر به جوی با جوی برآرد سر
چنین تصحیح کرده:

زن که زر دید در ترازوی زر به جوی با خری درآرد سر
این بیت را:

خانایی آب بود دور از راه بود ازان خانی آب آن بنگاه

چنین تصحیح کرده:

جانابی آب بود دور از راه بود ازان جانبی که بود آگاه
این بیت را:

یافته از ره اصول و فروع بخت ایشوع و رای بختیشوع
چنین تصحیح کرده:

یافته از ره فروع و اصول تخت شرع از رهش جمال قبول
در مصراع «به خرسنگ غضبان خرابش کنند» چون خرسنگ غضبان را نفهمیده،
چنین تصحیح کرده: «به بازوی قوّت خرابش کنند». «فرود آمد از تاجگاه سریر» را
چنین تصحیح کرده: «فرود آمد از تختگاه حریر». «دونوباوه، هم تود و هم برگ تود»
را چنین تصحیح کرده: دونوباوه هم بار و هم برگ بود. «پس و پیش چنبر جهانند چو
مار» را تصحیح کرده: «پس و پیش توسن دواند چو مار». «به هرّا یکی مرکبش
درکشید» را تصحیح کرده: «به پیشش یکی مرکب اندرکشید». «روان کرد بر بیسراکان
بور» را تصحیح کرده: «روان کرد بر پیشکاران نور».

اگر خوانندگان با دقت بدان کتاب مراجعه کنند، تصحیحات عجیب و غریبی
خواهند دید و ما برای اختصار به همین نمودار قناعت کردیم. کتب خمسۀ چاپ
هندوستان را شرح نمی‌توان داد که چیست و چگونه بکلی هر بیتی مسخ و عوض
شده و ابداً شباهت به گفتار نظامی ندارد.

۱۰. نگارشهای تذکره‌نویسان و مورّخان و تحقیق حق

عوفی در لباب‌الالباب گوید: نظامی گنجه‌ای که گنج فضایل را به دست بیان
برپاشید و خزانه لطایف را بر فرق جهانیان نثار کرد، ابکار لطایفی که وراء آستار
مخزن‌الاسرار او متواریند، اگر رخ بنمایند، دل‌های عشاق بر بایند و تنگ چشمان معانی
که در ترکستان نظم مجنون و لیلی‌اند، اگر پرده از رخ براندازند، عقول عقلای روزگار
را شکار کنند، چون در شیرین‌سخنی بر سریر فضل بود، قصه خسرو و شیرین چنان
نظم کرد که روان عنصری تلخ‌کام شد. چون مالک ممالک بلاغت بود، قصه اسکندر
چون آینه در چشم سامعان نمود و خطبه و سکه فضایلش به نام او ختم شد.

عوفی چون مردی ادیب و فاضل و سخن‌شناس است، به مقام نظامی پی برده و در طی این چند سطر برتری مقام وی را از تمام سخنوران گوشزد عالمیان ساخته و سه غزل هم از نظامی نقل می‌کند. غزل اول را که از بزرگی شنیده و در حقیقت نسبت آن را به نظامی به گفتار دیگران منسوب داشته، ما هم پس از تحقیق و مطالعه در بخش مشکوکات جای داده‌ایم.

تذکره هفت اقلیم ممدوحان نظامی را تا اندازه‌ای نام برده و انگاه ابیاتی چند از غزل‌های مسلم و مشکوک و نیز چند رباعی مسلم و مشکوک نقل می‌کند.

آذر بیگدلی در آتشکده می‌نگارد: شیخ نظامی و هُوَ ابو محمد الیاس بن یوسف بن مؤید، اصل آن جناب از خاک پاک تفرش است... الخ.

کنیت ابو محمد به ظاهر از تحقیقات تذکره‌نویسان متأخر است و چنانکه در محل خود گفته‌ایم، قمی بودن او هم مسلم نیست و بیتی که دلیل بر این دعوی است، الحاقی می‌نماید.

مؤید هم جد اعلای اوست و جد او ذکی نام داشته است، به حکم این مصراع: یوسف پسر ذکی مؤید.

نیز می‌نگارد: در عالم سلوک سلسله ارادتش به اخی فرّخ یا «فرج» زنجانی می‌رسد، و این دعوی هم دلیلی ندارد زیرا اگر چنین بود، نظامی نامی از او در یکی از نامه‌های خود می‌برد. کشف و کراماتی را هم که نسبت به نظامی داده، از قبیل رفتن اتابک قزل‌ارسلان به معبد نظامی، بکلی بی‌اصل و دور از حقیقت است بلکه نظامی به دعوت قزل‌ارسلان نزد وی رفته، به شرحی که خودش در آخر خسرو و شیرین منظوم فرموده است. انگاه ابیاتی چند از قصاید مسلم وی نقل کرده و تغزل مغربی را هم با این مطلع «دوش رفتم به خرابات مرا راه نبود» نسبت به نظامی می‌دهد.

هدایت در مجمع‌الفصحاء گوید: وَ هُوَ ابو محمد نظام‌الدین احمد الیاس بن ابو یوسف بن مؤید المطرّزی، برادر قوامی مطرّزی گنجوی.

این کنیه و لقب بکلی ساختگی و بی‌اصل است و نظام‌الدین هرگز لقب نظامی نبوده، چنانکه لقب خاقانی و انوری و فردوسی هم خاقان‌الدین و انورالدین و

فردوس‌الدین نیست، و اگر بود، در دفاتر خود اشارتی بدان می‌کرد، چنانکه کمال‌الدین به لقب خود در این مصراع اشارت دارد: «گویی کمال دینم یا شخص دیگرم». اسم احمد هم معلوم نیست از کجا پیدا شده و ابویوسف کیست و مطرزی را از کجا یافته‌اند. مسلم اینها همه غلط است و نظامی را با قوامی نسبتی نبوده و مطرزی هم هرگز نکرده است!

آنگاه می‌نگارد: وفات شیخ در عهد طغرل بن ارسلان در سنهٔ ست و سبعین و خمسمائه بوده. بنابراین تحقیق نظامی هشت سال پیش از ساختن لیلی و مجنون وفات یافته چون تاریخ اتمام لیلی و مجنون پانصد و هشتاد و چهار است، به حکم این بیت:

تاریخ عیان که داشت با خود هشتاد و چهار بعد پانصد
سایر تذکره‌نویسان هم تحقیقاتشان در وفات حکیم نظامی همه بی‌اساس و حق
همان است که ما در بخش (۱) از شرح حال نگاشته‌ایم.

۱۱. خمسه‌سرایان پیرو نظامی و ستاینده وی

علی‌رغم دشمنان و حسودان، اشعار حکیم نظامی هم در زمان وی تمام ایران را فراگرفته و اهل ذوق و ادب شیفته و فریفته سخنان وی شده‌اند.

شمس قیس تقریباً پنجاه سال بعد از نظامی در المعجم در قسمت بحر مشاکل می‌نگارد: دوستی از اهل طبع که در نظم و نثر دستی داشت و از عطیت «یزید فی الخلق ما یشاء» که در بعضی تفاسیر آن را آواز خوش تأویل کرده‌اند نصیبی تمام، چون مجلس از اغیار خالی دید و مجالس را به زیور اتحاد حالی یافت، بیتی چند از خسرو و شیرین نظامی به لحنی خوش و آوازی دلکش برخواند و با چند ظریف آن را ضربی خفیف می‌زد... الخ.

این روایت بهتر دلیل است که در ایران نقل مجالس بزم اشعار نظامی بوده و هنوز هم برقرار است، چنانکه نگارنده در کوه‌نشینان بختیاری بسی مردم خوش‌آواز دیده که به رسم پدران قدیم خود خسرو و شیرین نظامی را از بر داشته و در مجالس و محافل بزرگان قوم با آواز دلکش و لحن مخصوص می‌خوانده و هنوز هم می‌خوانند

و به همین سبب پس از نظامی هر شاعری به گمان اینکه نام خمسه فقط اسباب عظمت و شهرت است، خمسه‌سرایی آغاز کرد.

اول خمسه‌سرایی که ما سراغ داریم، امیر خسرو دهلوی است که تقریباً شصت هفتاد سال بعد از نظامی خمسه خود را آغاز و قدم در میدان تقلید گذاشته و معروف است که از تمام خمسه‌سرایان بهتر از عهده تقلید برآمده است ولی هر کس با نظر دقت و فکر عمیق به مطالعه خمسه امیر خسرو پردازد، تصدیق می‌کند که این خمسه جز حل و عقد ناصواب یک سلسله اشعار نظامی چیزی نیست.

دیگران هم که پس از امیر خسرو وارد این میدان شده‌اند تا آخر صفویه، همین کار ناصواب را بیش و کم تعقیب و ترکیبات و معانی و الفاظ را همه از نظامی گرفته و خراب کرده‌اند.

اینک برای اثبات دعوی چند بیت از امیر خسرو نقل کرده و حال خمسه‌های دیگر را به فکر اهل ادب و ذوق سخن‌شناسان حواله می‌کنیم.

نظامی فرماید:

بسم الله الرحمن الرحيم هست کلید در گنج حکیم
امیر خسرو:

بسم الله الرحمن الرحيم خطبه قدس است به ملک حکیم
نظامی:

از ازش علم، چه دریا است این؟ تا ابدش ملک، چه صحراست این؟
امیر خسرو:

نامه «لاریب»، چه دریا است این؟ بر سر آن نامه چه طغراست این؟
نظامی:

کشید از گوش گوهرکش بسی لعل سم شب‌دیز را کرد آتشین نعل
امیر خسرو:

نثاری ریختند از گوهر و لعل سم شب‌دیز کردند آه‌نین نعل
نظامی:

به گستاخی مبین در خنده شیر که نه دندان نماید، بلکه شمشیر

امیر خسرو:

چو آهو دل نهد بر خنده شیر به پای خویش آید سوی شمشیر
نظامی:

صدف می داشت دُرّج خویش را پاس که تا بر در نیفتد نوک الماس
امیر خسرو:

به کوشش تا به اکنون داشتم پاس دُر ناسفته را از نوک الماس
نظامی:

عتابت گرچه زهر ناب دارد گذر بر چشمه نوشاب دارد
امیر خسرو:

عتابت گرچه با ما تلخناک است چو شیرین می کند تلخی، چه باک است؟
حال تمام خمسة امیر خسرو را کم و بیش از همین ابیات باید قیاس کرد تا معلوم شود او و سایر مقلدان چه کرده‌اند.

در باستان غالباً خمسة امیر خسرو در حاشیه خمسة نظامی نوشته می شده و از آن گونه نسخ دو سه نسخه هم اینک نزد ما موجود است و شاید کسی که اوّل این کار را کرده، خواسته است به خوانندگان حقیقت این تقلید و انتحال را معرفی کند.
این رباعی را هم یکی از شعرای پیشینه در همین باب گفته:

هر کس که دو خمسة را تمامی گردد در ملک سخن بزرگ و نامی گردد
در حاشیه جای شعر خسرو زان است تا گرد سر شعر نظامی گردد
در کتبخانه‌های مختلف تاکنون بیش از صد خمسة و خمسة سرا به نظر ما رسیده و البته اگر تمام کتبخانه‌ها را می توانستیم پژوهش کنیم، شاید هزار خمسة از هزار شاعر دیده می شد.

از کسانی که به تقلید مخزن الاسرار شعر گفته و نامه پرداخته‌اند، این چند کس را شبلی نعمانی نام می برد:

مطلع الانوار، امیر خسرو. روضة الانوار، خواجوی کرمانی.

مونس الابرار، فقیه کرمانی. گلشن ابرار، محمد کاشی.

منظور انظار، رهایی هروی. تحفة الاحرار، جامی.

منظرالابصار، قاضی سبحانی. مظهر آثار، امیر هاشمی کرمانی.
گوهر شهوار، عبدی گنابادی. مظهر اسرار، حکیم ابوالفتح دوانی.
مشهد انوار، غزالی مشهدی. مجمع‌الابکار، عرفی شیرازی.
زبدۃ الافکار، نیکی اصفهانی. مرکز ادوار، فیضی دکنی یا لاهیجی.
منبع الانهار، ملک قمی. دیده بیدار، حکیم شفایی اصفهانی.
زبدۃ الاشعار، قاسمی گونابادی. دولت بیدار، ملا شیدا.
مطمح انظار، محمدعلی حزین. مظهر الانوار، هاشمی بخاری.
مطلع الانوار، میر باقر داماد.

چهل دفتر از چهل نفر دیگر هم شبلی نام می‌برد، از قبیل نقش بدیع و مهر و وفا و
خلد برین، و البته چندین برابر آنچه شبلی دیده است، در جاهای دیگر هم موجود
است یا بکلی از بین رفته.

خمسه‌سرایان کم و بیش همه حقشناسی را از دست نداده و از ستایش و مدیح
این استاد بی‌نظیر درخور توانایی خود کوتاهی نکرده‌اند و اینک نموداری از آن
ستایشها.

امیر خسرو در لیلی و مجنون خود، آنگاه که نقادان سخن گفته‌اند تو هرچه داری از
نظامی است، به پاسخ چنین گوید:

گفتی: دم اوست مر ترا زیست	این آن وی است، آن تو چیست؟
نبود چو فسانه تو نامی	بیهوده چه لافی از نظامی؟
احسنت، زهی سخنور چست	کز نکته دهان عالمی شست
می‌داد چو نظم نامه را پیچ	باقی نگذاشت بهر ما هیچ
او زانهمه فکر گوهر آرای	ننهاد ز یک روش برون پای
صد طرز سخن چو شگر و شهد	نمود مگر به مثنوی جهد
نو کرد به یک فنی نشانه	چون یک‌فنه بود، شد یگانه
آن گنج‌فشان گنج‌پرورد	بوده‌ست بدین متاع درخورد
باری نه به دل، مگر همین بار	کاری نه دگر، مگر همین کار
در اسکندر نامه گوید:	

هنرپرور گنجه، دانای پیش	که گنج سخن داشت ز اندازه بیش
نظر چون بران جام صهبا گماشت	ستد صافی و دُرد بر ما گذاشت
یکی دیگر از خمسه سرایان که به مقام و مرتبه نظامی تا درجه‌ای پی برده، در نامه‌ای که به استقبال لیلی و مجنون گفته، در مدیح نظامی چنین گوید: ^۱	
کان گنجه‌نشین گنج‌پیمای	گنجینه‌گشای گنج‌بخشای
آن شاه سخنوران نامی	پیغمبر شاعران، نظامی
آن عیسی و طفل مهد اینان	اینان موران، او سلیمان
داود صفت زبور او خوش	موسای کلیم و طور او خوش
آن سالک مسلک معارف	خورشید مطالع و مواقف
سلطان سریر ملک تحقیق	غواص غریق بحر توفیق
ای کاتب وحی و هاتف غیب	ای شاهسوار ملک لاریب
ای روح توقابل تجلی	جان تو کلیم طور معنی
هر گنج که عقل را دفین است	جمله به کتاب تو مبین است
بر هر حرفی که درج کردی	علمی بکمال خرج کردی
هر بیت که آن بنا نهادی	بر خانه گنج در گشادی
بر هر ورقی که درنوشتی	بر صفحه صحیفه برنوشتی
هر نسخه که ساختی تمامش	مجموعه دهر شد کلامش
مخزن نه، که موج بحر عرفان	بل مشرب وحدتیت صرف آن
خسرو شیرین نه شیر و شکر	بل جوی بهشت و حوص کوثر
لیلی مجنون نه بحر اعظم	عشقیست حقیقتاً مجسم
ای دوست، نه هفت پیکر است آن	کز هشت بهشت خوشتر است آن
ز اقبال و شرف چو رخ نمودی	بر اقبال و شرف فزودی
در وی به هر آن مثل که راندی	بر مثل یکی مثل نماندی
کان کس که سخن چو آب گوید	چون ما سخت جواب گوید

۱. این ابیات در سفینه مجمع‌البحرین راجع به کتابخانه ارمغان ضبط است و متأسفانه نام شاعر از قلم کاتب افتاده است.

باشد چو صدای کوه مردود
 زان خوش بودش به گوش آواز
 با مشک جگر چو روبروی است
 نخلی که گلش هزار بندند
 گرچه بودش به رنگ گل روی
 اشعار تو شعر نیست، حال است
 نظمت همه لؤلؤ شب‌افروز
 الفاظ چو آب زندگانی
 اقوال تو چون دعای مقبول
 هر مرتبه کان صعود کردی
 در معرض نغمه‌های داود
 کز پرده همان نوا کند ساز
 زامیزش مشک مشکبوی است
 تا برگل او چو گل بخندند
 نبود چو گل آبدار و خوشبوی
 مجموعه دانش و کمال است
 جانبخش چو اعتدال نوروز
 معنای حیات جاودانی
 مسموع و خردپسند و معقول
 غیش همگی شهود کردی

مکتبی شیرازی در مدح حکیم نظامی فرماید:

آن خوش سخنی که وقت تحویل
 چو او نی خامه پرنوا کرد
 من کان هنری همای دیدم
 یکی از شعرای خمسه‌سرای عصر صفوی، روح‌الامین، در مدیح نظامی گوید:
 این نامه چو زد در تمامی
 آن گشته به مثنوی یگانه
 آن تاج‌به‌تارک‌فلک‌نه
 آن پخته ز مثنوی مزعفر
 طبّاخ غذای عشق‌بازان
 مسّاح طریق بیم و امید
 نقل سخنش چو آبدندان
 در خامه نهفته مشک تاتار
 مهر از نفسش چو تاب گیرد
 در پیش سخنوریش بیجان
 شعرای فلک به اوست دمساز
 پیغمبر عقل راست جبریل
 نه دایره را پراز صدا کرد
 چون سایه به بال او پریدم
 بردم بر شیخ خود، نظامی
 گردیده در آسمان فسانه
 مرهم به جراح نمک‌نه
 شیرین‌کن کام شهد و شکر
 آتش‌افروز دلگدازان
 خیاط لباس ماه و خورشید
 صفرای او نیازمندان
 شاگرد کمینه‌ایش عطار
 فردوسی ازو حساب گیرد
 خاقانی، جان ملک شروان
 خسرو ز غلامیش سرافراز

دریوزه گر دَمَش بهار است	جامیش کمین وظیفه خوار است
کردم چو ز هاتفی سخن ساز	یا مکتبی فسانه پرداز
اینان چه کسند و در چه کارند؟	چون برگ خزان درین بهارند

چون نگارش تمام اشعار خمسه سرایان در مدیح نظامی بیش از گنجایش این دفتر است، ناگزیر به همین ابیات قناعت ورزیده و همین قدر می‌گوییم در میان تمام نامه‌های خمسه سرایان، کتابی را که بعد از نظامی می‌توان خواند، لیلی و مجنون مکتبی است که از خودش هم مضامین و افکار بلند دارد، اگرچه از ترکیبات الفاظ و ابتداعات معنوی نظامی هم استفاده کرده است.

پیروی و مدح اساتید از نظامی

اساتید بزرگ سخن از قبیل سعدی و مولوی و حافظ هم از اشعار حکیم نظامی اقتباس کرده و در ستایش وی نیز کوتاهی نکرده‌اند. سعدی در ضمن مرثیت سعد بوبکر فرماید:

خردمندان پیشین راست گفتند	مرا خود کاشکی مادر نزادی
---------------------------	--------------------------

مصرع دوم از نظامی است و مقصود سعدی از خردمندان پیشین اوست. مصرع اوّل این قطعه را هم به طریق اقتباس از نظامی گرفته است:

سگ بر آن آدمی شرف دارد	که دل مردمان بیازارد
این سخن را حقیقتی باید	تا معانی به دل بیفزاید
آدمی با تو دست در مطعوم	سگ ز بیرون آستان محروم
حیف باشد که سگ وفا دارد	وادمی دشمنی روا دارد

مصرع اوّل اقتباس از این بیت نظامی است:

سگ بران آدمی شرف دارد	که چو خر دیده بر علف دارد
-----------------------	---------------------------

مناسب با مصرع اوّل هم همان مصرع ثانی از خود نظامی است و مصرع دوم منسوب به سعدی چندان با این مصرع سازگار نیست ولی در یک نسخه خطی در کتابخانه ارمغان تمام بیت نظامی در صدر قطعه جای دارد و بدین سبب به قوّت محتمل است که این مصرع (که دل مردمان بیازارد) از سعدی نباشد و گویی سعدی بیت نظامی را اقتباس و سه بیت خود را ترجمه آن قرار داده تا معانی بر دل شنونده

افزوده شود.

سعدی در ترجیع‌بند معروف بی‌نظیر خود، در بیت ترجیع زیرین:
 بنشینم و صبر پیش گیرم دنباله کار خویش گیرم
 بدین بیت نظامی نظر داشته:

بران عزمم که ره در پیش گیرم شوم دنبال کار خویش گیرم
 جلال‌الدین مولوی، بزرگترین خدیو ملک عرفان و سخن، اقتباسات زیاد از
 اشعار حکیم نظامی دارد و چنانکه دانشمند فاضل، آقای هادی حایری، متتبع و
 کنج‌کاو در دو دیوان مثنوی و غزلیات مولوی اظهار می‌دارد، دیوان نظامی را مولوی
 همیشه نصب‌العین داشته و از آن اقتباسات لفظی و معنوی فراوان کرده، در صورتی
 که از دیوان حکیم سنایی غزنوی با همه ارادتی که به او دارد، چنین اقتباسی نکرده
 است و این اقتباسات دلیل بر عظمت فکر نظامی و شیوایی سخن اوست، تا حدی
 که عارف و سخنور بزرگی مانند مولوی را مجذوب داشته است. اینک نموداری از
 آن اقتباسات.

نظامی فرماید در غزلیات خود:

مرا پرسى که چونى، چونم اى دوست جگر پردرد و دل پر خونم اى دوست
 مولوى فرماید:

مرا پرسى که چونى، بین که چونم خرابم، بیخودم، مست جنونم
 این بیت نظامی را: نه آن شیرم که با دشمن برآیم... الخ، مولوی مطلع غزل قرار
 داده و گوید:

نه آن شیرم که با دشمن برآیم مرا آن به که من با من برآیم*
 چو خاک پای عشقم، تو یقین دان کزین گل چون گل سوسن برآیم
 یک غزل نظامی را، که اکنون ما در دست نداریم، حضرت مولوی استقبال و در
 خاتمه غزل خود مصراع اول آن را بدین سان نقل می‌کند:

[* در کلیات شمس، طبع شادروان بدیع‌الزمان فروزانفر (ج ۳، ص ۲۵۱، ب ۱۶۰۳۱) مصراع دوم
 چنین است: مرا این بس... الخ. در متن حاضر (ص ۳۸): مرا آن بس. مصراع چهارم هم «گل و
 سوسن» است و ضبط وحید یا مأخذ او نادرست — ویراستار.]

جواب آنکه نظامی به نظم می‌گوید «جفا مکن که جفا شیوه وفای تو نیست»
نیز مولوی در این دو بیت:

ما همه شیران، ولی شیر علم حمله‌مان از باد باشد دم به دم
حمله‌مان پیدا و ناپیداست باد جان فدای آنکه ناپیداست باد

از این دو بیت نظامی اقتباس معنوی کرده است:

صورت شیری، دل شیریت نیست گرچه دلت هست، دلیریت نیست
شیر توان بست ز نقش سرای لیک به صد چوب نجند ز جای
خاتم الشعراء، خواجه حافظ شیرازی، نیز در اشعار نظامی تتبع بسیار و به مقام و
فکرت ارجمند وی اعتقاد کاملی داشته، چنانکه در ستایش نظامی و خطاب
به ممدوح فرماید:

ز نظم نظامی که چرخ کهن ندارد چو او هیچ زیباسخن
بیارم به تضمین سه بیت متین که نزد خرد به زدرّ ثمین

زحل کمترین هندویت در وثاق سپهرت غلامی مرصع نطق
ازان بیشتر کاوری در ضمیر ولایت ستان باش و آفاق گیر
زمان تا زمان از سپهر بلند به فتح دگر باش فیروزمند
در قسمت ساقی نامه و مغنی نامه هم حافظ به حدّ کمال پیروی از نظامی کرده و
بیشتر معانی و ترکیبات لفظی را از شرفنامه و اقبالنامه اقتباس کرده است.

هلالی جغتایی در لیلی و مجنون به مدیح وی گوید:

آن گنج گهر ز کان گنجه شمشیرزبان و شیرپنجه
یعنی شه ملک نیکنامی شاهنشاه عارفان، نظامی
گفت آن سخنی که گفتنی بود سفت آن گهری که سفتنی بود
هر گوش ز نظم اوست پردر هر پنجه ز پنج گنج او پر
گنج دو جهان نثار او باد گنجور دو کون یار او باد

جامی نیز هنگام مفاخرت خود در مدیح نظامی گوید:

به بوستان سخن، مرغ طبع من اکثر به هفت بیت شود نغمه ساز و قافیه سنج

چو هفت پیکر گنجور گنج‌ه هر غزلی نمونه‌ایست ز معنی، نهان در او صد گنج

۱۲. مصنوعی نبودن اشعار نظامی و تناسب هر دفتر با دوره‌ای از عمر او

شعر مصنوعی آن است که گوینده برخلاف طبیعت و احوال منظوم دارد، مثلاً در زمستان به تعریف بهار و در شادمانی و خوشی به وصف ماتم و غم و در جوانی به توصیف پیری پردازد، و البته این گونه سخن چون از دل برنخاسته، هرچند گوینده استاد هم باشد، مؤثر و دلنشین نخواهد بود و به گفت حکیم سنایی «سخن کز دل برون آید نشیند لاجرم بر دل».

غزل‌های سعدی از آن مؤثر و دلنشین است که تمام وصف حال گوینده و پیش‌آمد کار است ولی مقلدان چون با طبیعت دمساز نبوده بلکه مخالف طبیعت غزلی به تقلید گفته‌اند، هیچ اثر نخواهد داشت.

نظامی در دوره ریاضت به نظم مخزن‌الاسرار پرداخته و چنانکه مشهود است، چند بخش این دفتر به کیفیت ریاضت و مجاهدت با نفس مربوط و همواره در آن سخن از همت (مانیتیسیم) و همتیان در کار است و چنان در دوره ریاضت مانند عصر پیری قوای نفسانی وی خمود و خموش بوده‌اند که اگر مسلم نبود که در جوانی و سی‌سالگی تقریباً این نامه منظوم شده، همه کس تصور می‌کرد آخرین نامه نظامی که در عصر پیری وی انجام یافته مخزن‌الاسرار است.

خسرو و شیرین را پس از طی دوره ریاضت در عهد برنایی و حال معاشقه و ازدواج انجام داده و تمام اشعار و ابیات عاشقانه این دفتر مربوط به خود نظامی است با معشوقه همسر او، آفاق، مادر محمد، چنانکه خود هم در خاتمه کتاب، آنجا که مرگ شیرین را در ابیات شرح می‌دهد، با تأثر یادآوری می‌کند که همان وقت معشوق او را فرمان رسیده، و ابیات این است:

تو کز عبرت بدین افسانه مانی	چه پنداری؟ مگر افسانه خوانی؟
درین افسانه شرط است اشک راندن	گل‌ابی تلخ بر شیرین فشاندن
به حکم آنکه آن کم‌زندگانی	چو گل بر باد شد روز جوانی
سبکرو چون بت قبچاق من بود	گمان افتاد خود کافاق من بود

اشعار در صفحه ۷ نقل شده است؛ بدانجا رجوع شود.

در لیلی و مجنون و هفت پیکر هم کم و بیش حال بدین منوال و چون مرحله میان پیری و جوانی را می پیموده، در لیلی و مجنون به عشق بی آایش و دور از جنبه مواصلت پرداخته و در هفت پیکر هم بیشتر به سیاست و اندرز و حکمت سرایی نظر داشته است.

در شرفنامه و اقبالنامه چون وارد مرحله پیری بوده، جز در یک مقام سخن از عشق مجازی نمی گوید. مخصوصاً در اقبالنامه همه جا پیرامون حکمت و اندرز گردیده و خرد نامه های بی نظیر به نام حکمای یونان از فکر خود انجام می دهد. البته سبب همین است که دفاتر عصر جوانی وی جذب کننده جوانان باذوق و نامه های روزگار پیری وی دستگیر فکر پیران سخن سنج است و هر طبقه ای قسمت مناسب حال خویش را شیفته و خواستارند.

۱۳. شعرای بزرگ معاصر وی و حاسدان او

در زمان جوانی، شعرای پیر معاصر وی حکیم خاقانی و رشیدالدین وطواط و انوری و ظهیر فاریابی و استاد جمال الدین اصفهانی و امثال آنان می باشند ولی، چنانکه پیش از این گفته ایم، در دیوان خاقانی و جمال الدین و رشیدالدین تاکنون شعری که تعریض بر نظامی باشد نیافته ایم. تنها در دیوان ظهیر فاریابی در آن قطعه مشهور که از دست هنرهای خویشان به فریاد آمده و می گوید:

مرا ز دست هنرهای خویشان فریاد که هر یکی به دگرگونه داردم ناشاد

تعریض و کنایاتی نسبت به خسرو و شیرین نظامی دیده می شود، در این بیت:

ولیک هیچم ازان در عراق ثابت نیست خوشا فسانه شیرین و قصه فرهاد

جای بسی شگفت است که فاریابی قصاید خویش را دانش و علم و حکمت و هفت کرسی آسمان را زیر پای قزل ارسلان نهادن را هنری بزرگ دانسته بدان افتخار می کند، در صورتی که امثال این قصیده های مدح و بهتر از آنها را بیش از هزاران اساتید سخن باستان داشته اند ولی افسانه «شیرین و فرهاد» نظامی که تا قیامت هیچ کس نظیر آن را نمی تواند ساخت، به چشم حقارت دیده از راه حسد مورد تعریض

قرار می‌دهد!

باری، مسلم است که در عصر جوانی نظامی، آنگاه که مشغول مخزن‌الاسرار بوده، شعرای پیر بر مقام والای وی در سخن رشک می‌برده و در گوشه و کنار، چنانکه رسم حسودان است، از سخنان وی نکوهش می‌کرده‌اند، و با آنکه شیوه نظامی هجوگویی و نکوهش نبوده و در نامه‌های خود چندین جا از این روش بیزاری جسته و گوید:

بدان تا گریزند طفلان راه چو زنگی چرا گشت باید سیاه؟
به خوی خوش آمده به گوهرم بدین زیستم، هم بدین بگذرم
ولی باز در مخزن‌الاسرار به حکم جوانی ابیاتی چند با کمال ادب و وقار در گوشمال آنان منظوم داشته و پیش از این در صفحه ۱۵ نگاشته‌ایم.

۱۴. اشعار و ابیات مشکله و دشواریهای امثال و اصطلاحات

یک قسمت مهم اشکالات به سبب سقط و تحریف و غلط پدیدار شده و اگر غلطها رفع شود، البته اشکالی به جا نمی‌ماند، چنانکه در بسیاری از ابیات پس از تصحیح کامل فهم معنی آسان و هیچ گونه اشکالی برای کسی در آن باقی نیست. مثلاً در این مصراع: «خرمگس بر سیاه نشیند» به سبب غلط معنی بر همه کس پوشیده است ولی پس از تصحیح و تبدیل «خرمگس» به «چرگنی» معنی واضح و هیچ اشکالی در کار نیست. نیز در این بیت:

سیب را گر ز قطع بیم کند ناخن دوستان دونیم کند
پس از تصحیح و تبدیل «ناخن دوستان» به «ناخن روشن» اشکال رفع و معنی آسان می‌گردد، و همچنین است بسیاری از ابیات مشکله دیگر. نیز چون نظامی به اصطلاحات تمام طبقات اهالی عصر واقف و مطلع بوده و مثل‌های سائره عصر را به خوبی می‌دانسته و غالباً در شعر آورده، لذا در این زمان به سبب ندانستن اصطلاحات و فراموش شدن امثال معنی بعضی ابیات دوچار اشکال گردیده است. برای اثبات دعوی اینک شرح دو بیت از آن گونه ابیات را نمونه قرار می‌دهیم.

بیت اول:

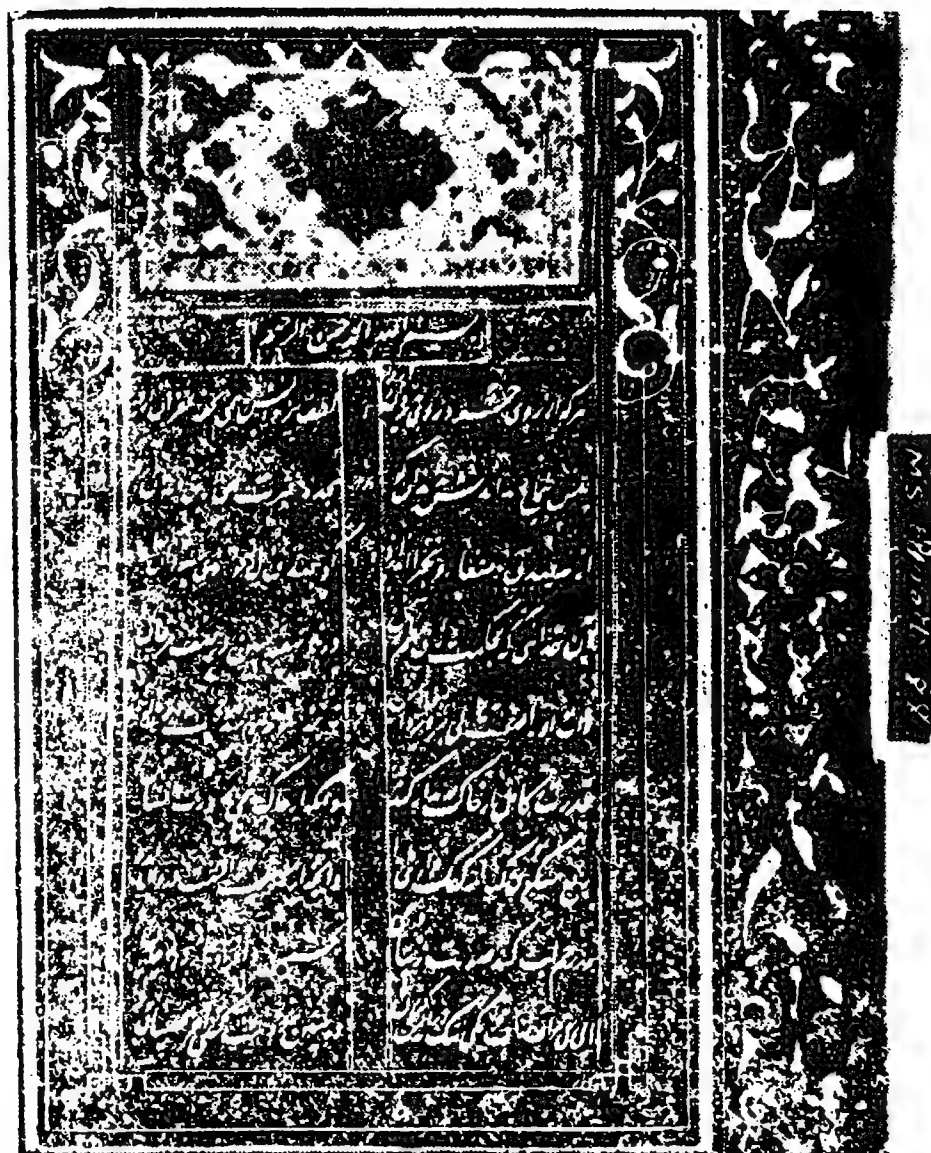
به هندوستان پیری از خر فتاد پدرمرده‌ای را به چین گاو زاد
از خر افتادن کنایه از مرگ و گاو زادن کنایه از رسیدن به دولت است و هنوز هم بیش
و کم در بسیاری از شهرها و دهکده‌ها این دو کنایه مثل سائر است. با دانستن این دو
مثل، معنی بیت آسان می‌شود، یعنی پدر پیری در هند مرد و پسر وی در چین از
میراث پدر به دولت رسید، و البته اگر معنی این دو مثل بر ما مجهول باشد، این بیت
معمای لاینحل خواهد شد.

بیت دوم:

مرا در کویت، ای شمع نکویی فلک پای بز افکنده‌ست گویی
که گر چون گوسفندم می‌بری سر به پای خود دوم چون سگ بران در
پای بز افگندن کنایه از جذب کردن عاشق است به کوی معشوق یا برعکس و در
زبانها مثل بوده. سبب پیدایش این مثل را بعضی از فرهنگ‌نویسان چنین شرح
داده‌اند که قصابان هنگامی که می‌خواستند از میان گله گوسفند فربه‌ی برای کشتن
به دست آورند پای بزی در دست گرفته و افسونی بر آن خوانده در بیابان از میان گله
عبور می‌کرده و به تأثیر آن افسون تمام گوسفندان پیرامون آنان جمع می‌شدند.
آنگاه هر کدام را می‌خواستند می‌گرفتند. ولی به گمان من منشاء این مثل این است که
جادوگران برای احضار و جلب در قدیم پای بزی را افسون خوانده در محلی که آن
شخص باید حاضر شود، دفن می‌کرده‌اند. پس آن شخص بی‌اختیار بدان محل
حاضر می‌شده، و هنوز هم این کار در جادوگران رواج است. شاید به مناسبت
گوسفند و سگ در بیت دوم فرهنگ‌نویسان شرح بالا را حدس زده باشند، و العلمُ
عِنْدَ اللَّهِ.

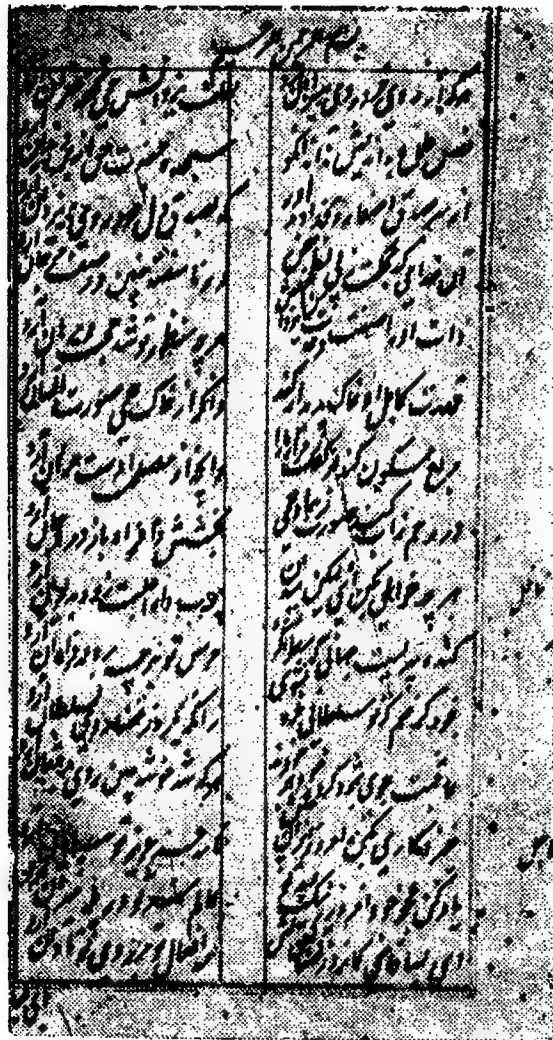
در هر حال، اگر معنی این مثل را نمی‌دانستیم، معنی بیت واضح نمی‌شد،
چنانکه در بیت زیر و یکی دو بیت دیگر معنی واضح نشده است:
چه خوش گفتند شیران با پلنگان که: خر کرّه کند با «یا» راه زنگان

۱۵. دیوان قصیده و غزل و قطعات وی



صفحه اول یکی از دو دیوان نظامی در لندن

موضوع پانزدهم را در مقدمه این دفتر، صفحه یکم و دوم و سوم شرح داده و بار دیگر می‌گوییم اینک هشت نسخه به نام دیوان قصیده و غزل نظامی، که پنج نسخه از هندوستان و دو نسخه از لندن و یکی از برلن و یکی از تبریز است، در نتیجه پژوهش ده‌ساله نزد ما موجود است ولی هیچ کدام دیوان کامل نظامی نیست و گویی همه با



صفحه اول از دیوان نظامی در برلن

غلطهای فراوان از یکدیگر استنساخ شده‌اند. دیوان کامل نظامی در عصر صفویه وجود داشته و صائب در سفینه خود و نگارنده سفینه آقای خلخالی از آن دیوان قصیده و غزل‌های نایاب و مسلم نقل کرده‌اند ولی ما چندان که همه جا کنجکاوی کردیم، اثری از آن نیافتیم. در اینجا صفحه اول یکی از دو نسخه لندن و نسخه برلن گراور شده و از نظر خوانندگان می‌گذرد، و نیز از سی نسخه نظامی که شش دفتر دیگر را پایه تصحیح کامل بوده‌اند، از یک نسخه که تقریباً در حدود هفتصد تا هفتصد و پنجاه نوشته شده، یک صفحه گراور و به نظر اهل نظر می‌رسانیم. این نسخه دارای حجم کوچک است به اندازه قرآنهای بغلی و بسیار نفیس ولی به دست یهودیان جلد ثمین و صفحات اول هر دفتر که سرلوح قیمتی داشته، برداشته شده و تاریخ کتابت از بین رفته است.

کسی که برده اند خود کاهنده دوسم آقاخان چون صبح و هر روز آه که کف و زبانی چون دست بزن سر کلاه حق نشد حلال کلاه منه نشیندیم اهل آقا صبح از سر زدن کلاه چون از میان صید تیران از مازنه خود جوی خدای و از مازنه خود جوی خدای دست ازین کاه ازین آلبان جانکی هر چه بکشد بر خیزت هر دو زانای در ایشان بر خیزت فریادین کلاه اند چون خوش روی کلاه آید ز دما که بر دست شستنی دکان خاوه بکشد	کوی که کسی است شادان چون کشته رنج در دهان آه که از دکان کلاه چون کلاه که برده اند چون دست بزن سر کلاه حق نشد حلال کلاه منه نشیندیم اهل آقا صبح از سر زدن کلاه چون از میان صید تیران از مازنه خود جوی خدای و از مازنه خود جوی خدای دست ازین کاه ازین آلبان جانکی هر چه بکشد بر خیزت هر دو زانای در ایشان بر خیزت فریادین کلاه اند چون خوش روی کلاه آید ز دما که بر دست شستنی دکان خاوه بکشد	دین که شکر کلاه افزوده عریض بپای کرده که عظم و افغان کلاه خود این کلاه از هر کس که خاشاک چون کلاه که برده اند چون دست بزن سر کلاه حق نشد حلال کلاه منه نشیندیم اهل آقا صبح از سر زدن کلاه چون از میان صید تیران از مازنه خود جوی خدای و از مازنه خود جوی خدای دست ازین کاه ازین آلبان جانکی هر چه بکشد بر خیزت هر دو زانای در ایشان بر خیزت فریادین کلاه اند چون خوش روی کلاه آید ز دما که بر دست شستنی دکان خاوه بکشد	چون برده اند کلاه چون کلاه که برده اند چون دست بزن سر کلاه حق نشد حلال کلاه منه نشیندیم اهل آقا صبح از سر زدن کلاه چون از میان صید تیران از مازنه خود جوی خدای و از مازنه خود جوی خدای دست ازین کاه ازین آلبان جانکی هر چه بکشد بر خیزت هر دو زانای در ایشان بر خیزت فریادین کلاه اند چون خوش روی کلاه آید ز دما که بر دست شستنی دکان خاوه بکشد
<p>چون برده اند کلاه چون کلاه که برده اند چون دست بزن سر کلاه حق نشد حلال کلاه منه نشیندیم اهل آقا صبح از سر زدن کلاه چون از میان صید تیران از مازنه خود جوی خدای و از مازنه خود جوی خدای دست ازین کاه ازین آلبان جانکی هر چه بکشد بر خیزت هر دو زانای در ایشان بر خیزت فریادین کلاه اند چون خوش روی کلاه آید ز دما که بر دست شستنی دکان خاوه بکشد</p>			
<p>چون برده اند کلاه چون کلاه که برده اند چون دست بزن سر کلاه حق نشد حلال کلاه منه نشیندیم اهل آقا صبح از سر زدن کلاه چون از میان صید تیران از مازنه خود جوی خدای و از مازنه خود جوی خدای دست ازین کاه ازین آلبان جانکی هر چه بکشد بر خیزت هر دو زانای در ایشان بر خیزت فریادین کلاه اند چون خوش روی کلاه آید ز دما که بر دست شستنی دکان خاوه بکشد</p>			

گنجینه گنج‌های

فرهنگ نظامی

فرهنگ نظامی

مشمول بر پاره‌ای از لغات و کنایات سبعة نظامی

اگر تمام لغات و کنایات سبعة نظامی را می‌خواستیم به شرح و نگارش پردازیم، از حوصله این کتاب بیش و از توانایی ما افزون بود. پس به حکم «مَا لَا يَذَرُ كُلُّهُ لَا يَتَرَكُ جُلُّهُ» آنچه را به نظر صعب و از ذهن خوانندگان دور و در سایر فرهنگها متروک یا نادرست تصور کردیم، در این دفتر مطابق فکر کوتاه و ناقص خود به شرح و نگارش پرداختیم.

اعراب بعضی از کلمات را اگر در اصل فارسی است، به زیر و پیش و زیر و اگر عربی است، به فتح و ضم و کسر نشان دادیم تا تفاوت و نشانی در کار باشد و نیز در هر کلمه به همان معنی که حکیم نظامی در شعر آورده اکتفا کرده و سایر معانی را به فرهنگهای دیگر محول داشتیم.

انتظار از اهل فضل و ادب چنان است که هرگاه لغزش و خطایی بینند، به اصلاح کوشیده و مضمون این دو بیت را، که از اروپاییان گرفته شده، از نظر دور ندارند:

با کسی لغزش و خطا یار است	که هنرمند و دست‌درکار است
وانکه را دست بسته است از کار	کار وی با خطا نباشد یار

وحید

آ

آب آتش را ریختن کنایه از دفع ظلم و فتنه کردن است.

آب بریز آتش بیداد را

یعنی آبروی آتش ظلم و فساد را بریز و آن را خاموش کن.

آباد به معنی آفرین است و در فرهنگها نیست.

که آباد بر چون تو شاه دلیر
آب جگر کنایه از خون و خونابه است زیرا مطابق حکمت قدیم جگر مرکز تقسیم خون است.

کاب جگر چشمه حیوان اوست
آب خفته کنایه از بلور و یخ و تگرگ است.
در آبی نرگسی دیدم شکفته چو آبی خفته وز او آب خفته
یعنی پیکر وی چون بلور بود و از حسرت وی آب بر جای خشکیده و یخ کرده بود.

این ترجمه بهتر از ترجمه‌ای است که در صفحه ۸۶ شده.
آبخور نیز جایگاه اقامت، مانند آبشخور و آبخورد.
پس نشان داد کان درخت کجاست گفت: ازان آبخور که خانی ماست
آبخورد سرمنز و جایگاه توقف.

نشد ممکن که در هیچ آبخوردی
آب در جگر داشتن کنایه از توانگری است.
در جگر عمر تو آبی نماند
آب در جوی شدن کنایه از دولت یافتن است.
بگویم که آن آب چون شد به جوی
آبدست تردست و چابک‌دست.

چنان در لطف بودش آبدستی که بر آب از لطافت نقش بستی
آبدندان خوردن کنایه از حسرت و افسوس خوردن است و در فرهنگها نیست.
تشنه در آب او نظر می‌کرد آبدندانی از جگر می‌خورد
این بیت در صفحه ۲۷۰ خوب ترجمه نشده.

آب دندان دادن نیز کنایه از حسرت و افسوس دادن است.
صدف را آب دندان داده از دور
بگو از دور می‌خور آب دندان

آب دهن کنایه است از کلمه و لفظ «آب» که از دهن بیرون آید و کنایه از دروغ و فریب هم می‌باشد.
چو زیره به آب دهن می‌شکيب به آب دهن زیره را می‌فریب

آب روی شسته کنایه از آب صاف و پاک.
 هم سبزه، هم آب روی شسته
 آب ریختن و آب بردن آبرو ریختن و پست ساختن است.
 چو باد از آتشم تا کی گریزی؟ نه من خاک توام؟ آبم چه ریزی؟
 آب سرخ شراب.
 من و آب سرخ و سر سبز شاه جهان گو فروشو به آب سیاه
 آب سیاه مرضی است که در چشم پیدا شده و چشم را کور می کند، و کنایه از غرقاب
 نیستی و عدم نیز هست.
 زردگوشان به گوشه ها مردند سرب به آب سیه فروبردند
 یعنی منافقان سرب به آب سیاه کوری فروبرده و کور شدند، یا در غرقاب نیستی و
 عدم سرب فروبرده و هلاک شدند.
 آب گردنده کنایه از آسمان است.
 پیمبر بران ختلی رهنورد برآورد ازین آب گردنده گرد
 آبگیر سرچشمه و گودالهایی که آب سیل یا رود در آن جایگیر شود و گرداب نیز
 گویند.
 دهن ناگشاده لب آبگیر که آمد لب سبزه را بوی شیر
 آبگینه شیشه.
 گر در رهم آبگینه شد خرد
 و به معنی شراب هم آمده است.
 چو در جام کیخسرو آبی نماند به جای آبگینش نباید فشاند
 یعنی چون در جام کیخسرو به سبب مرگ وی آبرویی نماند، دیگر نباید شراب در
 آن آشامید.
 آب معلق کنایه از آسمان است.
 خاک بر این آب معلق فشان
 و نیز کنایه از زنج است.
 زنج را چو بر سازم از زلف بند به آب معلق درآرم کمند
 آب نخوردن کنایه از درنگ نکردن است.
 چو پر خون شد آن طشت زرین، چه کرد؟ بخوردش چو آبی و آبی نخورد

آبنوس درختی است چوبش سیاه و در هندوستان می‌روید.
 دو لشکر به هم برکشیدند کوس چو شطرنجی از عاج و از آبنوس
 آبی به آبی برنیامدن مانند آب از آب نجیبیدن مثل سایر است، در جایی که بعد از
 کار خطرناک خطری در پیش نیاید.

آتش روز خورشید.
 که چون آتش روز روشن گذشت پر از دود شد گنبد تیزگشت
 آتش زن مجموع سنگ و آهن آتش‌دهنده.
 ضمیر نه زن، بلکه آتش زن است که مریم صفت بکر آبستن است
 آتشگاه سبّاک کوره زرگران که در آن سیم و زر می‌گدازند.
 دیران را به آتشگاه سبّاک

آجر با پیش جیم، خشت پخته.
 خم رها کن، که دید چاهی ژرف سر به آجر برآوریده شگرف
 آخشیج عنصر.
 تویی گوهرآمای چار آخشیج مسلسل‌کن گوهران در مزج
 آذرآبادگان قسمت شمالی ایران.

درآمد سوی آذرآبادگان
 آذرگشسب با پیش گاف و زبر شین، آتشخانه بلخ.
 زده موبدش نعل زرین بر اسب شده نام آن خانه آذرگشسب
 آذرنگ به معنی آتش‌رنگ و مخفف آذررنگ است.
 سیه را سرخ چون کرد آذرنگی چو بالای سیاهی نیست رنگی؟

برآسود یک هفته بر جای جنگ به یاقوت می‌رنگ داد آذرنگ
 آرایش زیور بستن و زیب دادن.
 آرایش کردن ز حد بیش رخساره قصّه را کند ریش
 آرش با زبر سوم، تیرانداز معروف ایرانی.

مگر تیرش از جعبه آرش است

این بیت در صفحه ۲۷ باید به جای سطر هشتم باشد ولی متأسفانه با اینکه از
 دیرگاه ملکه فکر نگارنده بوده است، از محل خود ساقط شده.

آرنگ رنگ و لون و گویی رنگ مخفف آرنگ است.
 زان خردمند سرو سبزآرنگ خواست تا از شکر گشاید تنگ
 آزارش آزرده‌گی.
 چنان داشتم ملک را پیش و پس که آزارشی نامد از کس به کس
 آزم صلح و آشتی.

گر آزم خواهم ازین سگدلان

معنون چو شنید بوی آزم

آس سنگ آسیا و به معنی سودن و خرد کردن هم آمده.
 چو شه دید کو سنگ را آس کرد
 آسان به معنی آسوده هم آمده.

همه شبهای دیگر آسان باش

آسان‌گذار کسی که از زخارف دنیا به آسانی بگذرد و غم دنیا نخورد.
 به آسان‌گذاری دمی می‌شمار که آسان زید مرد آسان‌گذار
 آستن مخفف آستین است.

زاستن عرش علم برکشید [در متن (مخزن، ص ۱۷) «آستی» آمده – ویراستار].
 آستین افشاندن به ترک چیزی گفتن.

چو دانست کز سوگ چیزی نماند رعونت به عذر آستین برفشاند
 آسمان به ابرو پوشیدن کنایه از آشکار پنهان کردن است.

اگر پیکر تست، چندین مکوش به ابروی خویش آسمان را مپوش
 آفاق نام همسر نظامی و مادر محمد نظامی است.

سبکرو چون بت قبحاق من بود گمان افتاد خود کافاق من بود
 آفتاب‌زرد کنایه از نزدیک شدن به مرگ است.

جراغم مرد، بادم سرد ازان است مهم رفت، آفتابم زرد ازان است

افتاد بر آفتاب‌گردم نزدیک شد آفتاب‌زردم

آفتاب لب بام را هنگام غروب نیز آفتاب‌زرد گویند.

آفتابه ظرف مسین معروف.

طشت مه با تو آفتابه‌کشی

آفرین تحسین و ستایش، و هرگاه ترکیب شود مانند آفرینش، به معنی ایجاد است.
 ز هر کشوری کرده شخصی گزین بزرگ آفرینش، بزرگ آفرین
 آگندن انباشتن.

خزینه ز بهر زر آگندن است زر از بهر دشمن پراگندن است
 آگنیده فروبرده شده، و این معنی در فرهنگها ضبط نشده.
 آگنیده خمی سفال درو آبی الحق خوش و زلال درو

تا نگردد به صدمه‌ای به دو نیم در زمین آگنیده‌اند ز بیم
 آگوش به وزن و معنی آغوش و در ظاهر آغوش معرب آگوش است.
 زین دو هم آگوش دل آمد پدید آن خلفی کو به خلافت رسید
 آلام نام یک قسمت از هفت قسمت روس.
 ستیزنده روسی ز آلان و ارگ شبیخون درآورد همچون تگرگ
 آماج هدف.

بلا و رنج را آماج گشته

آماجگاه نیز هدف.

چو خاک آماجگاه تیر گشته.

آمودن گهر یا مهره به رشته کشیدن و به معنی مملو شدن هم آمده.
 برآموده چون نرگس و مشک‌بید به موی سیه مهره‌های سپید
 آنک اشاره به دور و بعید است.
 چو هر دانشی کانک اندوختند نخستین ورق زو درآموختند
 یعنی هر دانشی که در زمان بعید اسکندر اندوختند.
 آهن سرد کوبیدن کنایه از کار بیهوده کردن است.
 خبر ده تا نکوبم آهن سرد

آهنگ عراق یکی از نواهای موسیقی است.
 عراقی وار بانگ از چرخ بگذاشت به آهنگ عراق این بانگ برداشت
 آهو عیب.

شیرسگی داشت که چون پو گرفت سایه خورشید بر آهو گرفت
 آهیختن بر وزن آویختن، به معنی برکشیدن تیغ و غیر آن.

طفل شب آهیخت چو در دایه دست
آینه پیل آهن آینه مانند پر صیقلی است که بر پیشانی و پشت پیل در روز جنگ
می بندند و روشنی به اطراف می دهد.
ز آینه پیل و زنگ شتر صدف را شبه رست بر جای در
آینه روشن کردن زنگ از آینه آهنین زدودن است به وسیله کوره مخصوص.
دران کوره کاینه روشن کنند چو بشکست، از آینه جوشن کنند

۱

ابا به فتح اول، نانخورش و آش.
هر ابایی که در خورد به بساط و آورد در خورنده رنگ نشاط
ابخاز با زیر اول و باء، کشوری است نزدیک ارمنستان که مردمش به شرارت و دزدی
معروفند.
در ابخاز گردیست عادی نژاد که از رزم رستم نیارد به یاد
ابخر گندیده دهان.
چو شیران ابخر و شیرویه نامش
پیر سگانی که چو شیر ابخرند گرگ صفت ناف غزالان خورند
در صفحه ۱۴۹ این بیت غلط نگاشته شده و غلط ترجمه شده.
ابرش اسب سرخ و سفید و دارای رنگهای مختلف.
تا او شده شهسوار ابرش بگذشت محیط آب از آتش
ابروفراخی گشاده رویی و سخاوت.
دل شه دران مجلس تنگبار به ابروفراخی درآمد به کار
ابلق توسن کنایه از شب و روز دورنگ و سرکش است.
جهان بر ابلقی توسن سوار است
ابلق سوار نیم زنگی آسمان است که یک نیمه آن همیشه به سبب سایه زمین سیاه و بر
ابلق دورنگ شب و روز سوار شده است.
ازین ابلق سوار نیم زنگی که در زیر ابلقی دارد دورنگی

اثیر کره آتش که به عقیده قدما در زیر فلک اول است.
آب او آتش از اثیرانگیز

اجری به فتح اول و یاء آخر، اجرت و دستمزد.

در نظامی که آسمان دارد اجری مملکت دو نان دارد
اخیستان شروان‌شاه اخیستان بن منوچهر، پادشاه شروان، ممدوح لیلی و مجنون، و
«اخیستان» هم در فرهنگها ضبط ولی به دلیل این بیت غلط است.

اگر شد سهی سرو شاه اخیستان تو سرسبز بادی درین گلستان
ادمان کاری را پیوستگی و دوام دادن.
رفتن تیر شاه بر سم گور هست از ادمان، نه از زیادت زور
ادهم اسب سیاه‌رنگ.

شنیدم کادهم توسن کشیدش

ادیم پوست دباغت‌کرده که از تابش سهیل در یمن سرخ‌رنگ و خوشبو می‌شود.
سهیل یمن‌تاب را با ادیم همان شد که بوی مرا با نسیم
اران به فتح اول و تشدید راء، ولایتی است حوالی ارمنستان.
همه اقلیم ازان تا به ارمن مسخر گشته در فرمان آن زن
ارتنگ به وزن و معنی ارژنگ.
ارزیز قلع.

که الماس از ارزیز یابد شکست

ارژنگ نام کتابی است که صور مانوی در آن نقش و به منزله معجزه اوست.
به تیشه صورت شیرین بران سنگ چنان برزد که مانی نقش ارژنگ
ارسطاطالیس ارسطوی حکیم معروف یونانی.
داشت اسکندر ارسطاطالیس کز وی آموخت علمهای نفیس
ارش با دوزیر، یک ذراع که از مرفق تا سر انگشت باشد.
سنانکش یکی نیزه سی‌ارش به آب جگر یافته پرورش
ارشمیدس حکیم معروف یونانی.
که بود از ندیمان خسرو خرام هنریشه‌ای ارشمیدس به نام
ارم بهشت شداد.
چو لختی دران دشت پیمود راه به باغ ارم یافت آرامگاه
ارمغان تحفه و پیشکش.

چه گنج است کان ارمغانیم نیست؟ دریغا جوانی، جوانیم نیست
 از آب گذشتن کنایه از خطر نجات یافتن است.
 ساعتی زان سخن پریشان گشت آبی از چشم ریخت و زاب گذشت
 از خرافتادن کنایه از مرگ است.
 به هندوستان پیری از خر فتاد پدرمرده‌ای را به چین گاو زاد
 از دست رفتن کنایه از پای درافتادن و نابود شدن است.
 چو می‌بینم کنون زلفت مرا بست تو در دست آمدی، من رفتم از دست
 ازرق رنگ کبود.
 رنگ ازرق بسرو قرار گرفت چون فلک رنگ روزگار گرفت
 ازدهای کنشت دختری جادوگر که در یکی از آتشکده‌های آذربایگان جای داشت و
 به شکل ازدها شده و سپاهیان اسکندر را فرار می‌داد، چنانکه در شرفنامه شرح
 داده است.
 به عقیدت جهود کینه‌سرشت مار نیرنگ و ازدهای کنشت
 اسپری مانند سپری، تمام شدن و به آخر رسیدن.
 آخر نه چو مدّت اسپری گشت آن هفت هزار سال بگذشت؟
 استادگار با زیر یکم، پاسبانانی که ایستاده پاسبانی کنند.
 به استادگاران درگه سپرد که عاجز شد آن کس که آن را ببرد
 استخوان معروف و هسته خرما و هسته هر درختی را نیز استخوان گویند.
 گه از نطفه‌ای نیکبختی دهی گه از استخوانی درختی دهی
 استخوان شکستن کنایه از پست شدن و حقیر شدن است، برخلاف صاحب
 استخوان.
 رطب را استخوان آن شب شکستند که خرمای لبّ را نخل بستند
 یعنی با خرمای لبّ تو رطب پست و بی‌استخوان گردید.
 استوار پایدار.
 زن گرنه یکی، هزار باشد در عهد کم استوار باشد
 و به معنی امین هم هست.
 همان استواران درگاه را کز ایشان بدی ایمنی شاه را
 استواری اطمینان و اعتماد.
 شاید بر کسی کرد استواری که نموده‌ست با کس سازگاری

اسدی شاعر معروف طوسی که گرشاسب نامه را به نام بودلف ساخت.
 اسدی را که بودلف بنواخت طالع و طالعی به هم در ساخت
 اسکندر پادشاه معروف.
 که اسکندر آن شب به مهر تمام به یاد لب دوست پر کرد جام
 اسکندروس پسر اسکندر از روشنگ، دختر دارا.
 پس از مرگ اسکندر، اسکندروس بر آشوب شاهی نزد نیز کوس
 اسکندریه شهری است در مصر از بناهای اسکندر.
 به اسکندریه ش وطن ساختند ز تختش به تخته در انداختند
 اشتلم تندی و هیاهو.
 گردی خرکی به کعبه گم کرد در کعبه دوید و اشتلم کرد
 اشقر اسب یال و دم سرخ.
 اشقری بادپای بودش چست به تک آسوده و به گام درست
 اصطربلاب آلتی است که منجمان بدان اوضاع آسمان را می‌سنجند.
 بزرگ‌امید پیش پیل سرمست به ساعت‌سنجی اصطربلاب در دست
 اصل امهات عناصر اربعه.
 فیض تو که چشمه حیات است روزی ده اصل امهات است
 اطلال جمع طلل، جاهای بلند و برجسته از خانه‌های خراب.
 شاه دمن و رئیس اطلال روی عرب از تو عنبرین خال
 اعتراف اقرار.
 اعتکاف توقف کردن در مسجد برای عبادت.
 زین دامگه اعتکاف بگشای بر عجز خود اعتراف بنمای
 اغانی سازی که افلاطون اختراع کرده است.
 نشانندند مطرب به هر برزنی اغانی‌سراییی و بربطزنی
 افرنجه شهری است در کنار نیل که گویند انوشیروان آن را بنا کرده.
 نه مصر و نه افرنجه ماند، نه روم گدازند ازان کوه آتش چو موم
 افزار و ابزار اسباب کار.
 افزار سخن نشاط و ناز است زین هر دو سخن بهانه‌ساز است
 افسار طناب درشتی که برگردن خر و استر می‌بندند.
 زهر سوکشان زنگی چون نهنگ به گردن در افسار یا پالهنک

افلاک‌شناسان منجمان.

دفتر افلاک‌شناسان بسوز دیده خورشیدپرستان بدوز
افیون‌خور مهتاب گشتن کنایه از خواب در شب مهتاب است.
همه افیون‌خور مهتاب گشته ز پا افتاده، مست خواب گشته
اقطاع به کسر، در عربی چیزی را از خود بریدن و به کسی دادن و در فارسی منافع
مزرعه یا دهی را در حق خدمتگزاران دولت مقرر داشتن، که به ترکی تیول
می‌گویند.

ز ملک من اقطاع من می‌دهی؟ برات سهیل از یمن می‌دهی؟
اکحل به فتح، رگی است که آن را فصد می‌کنند.
طبییان شفق مدخل گشادند فلک را سرخی از اکحل گشادند
اکدش با زیر اوّل، کسی که پدرش هندو و مادرش ترک یا به عکس باشد، و در زبان
عوام دورگه گویند.

نظامی اکدشی خلوت‌نشین است که نیمی سرکه، نیمی انگین است
اکسیر کیمیا.

به اکسیرکاری چنان شد تمام که کردی زر پخته از سیم خام
اکفی الکفاة لقبی است که به صدور و وزرای بزرگ داده می‌شده.
وزیری به تدبیر بیش از نظام به اکفی الکفاتی برآورده نام
اکلیل تاج.

سخن رانم از فرّ و فرهنگ او برافرازم اکلیل و اورنگ او
الان قسمتی است از هفت قسمت روس که فرشهای نم‌دین آنجا معروف بوده.
به گرداگرد خرگاه کیانی فروهشته نم‌دهای الانی
البرز کوه معروف ایران.

نخستین خرامش درین کوچگاه به البرز خواهم برون برد راه
الچوق ترکمانی سیاه چادر صحرائشینان.
چه کند به پای پیلان، الچوق ترکمانی
الماس گوهر معروف.

که الماس از ارزیز یابد شکست
امر در فارسی به معنی کار و رسیدگی، چنانکه گویند: امر فلانی را به فلانی واگذار.
عروس خاک اگر بدر منیر است به دست باد کن امرش، که پیر است

به معنی فرمان و حکم هم آمده.
 مگر خسفی که خواهد بودن از باد
 طلاق امر خواهد خاک را داد
 یعنی مگر طوفان بادی که پیش‌بینی شده، خاک را به فرمان خدا طلاق وجود داده
 و معدوم کند.
 امّ هانی یکی از زنان پیغمبر است.
 شبی رخ تافته زین دیر فانی
 به خلوت در سرای امّ هانی
 انباردن انباشتن و پر کردن.
 جوابش چنین داد دانای دور
 که: با چون منی برمینبار جور
 انجمن پیوند فراهم‌کننده جمعیت و گروه.
 ای برآورنده سپهر بلند
 انجم‌افروز و انجمن‌پیوند
 انجیدگان زخمیان میدان جنگ، چه انجیدن سوراخ کردن است.
 زمین خسته از خون انجیدگان
 هوا بسته از آه رنجیدگان
 انجیدن سوراخ کردن.
 علاج الرأس او انجیدن گوش
 دم‌الاخوین او خون سیاوش
 انجیر سوراخ، و شاید انجیر خوردنی را به همین مناسبت انجیر گفته‌اند.
 ز بیدش گربه‌بید انجیر کرده
 سرشکش تخم بیدانجیر خورده
 انحرّاق یا انشراق قلّه کوهی است در ارمنستان بنا بر تحقیق پروفیسور مار روسی.
 دران محراب کو رکن عراق است
 کمر بند ستون انحرّاق است
 پروفیسور می‌گفت: این کوه معروف به انشراق است، نه انحرّاق.
 اندازه قدر و مقام.
 خوردش چه و خوابگاه او چیست؟
 اندازه‌ش تا کجا و او کیست؟
 اندرز نصیحت و پند.
 به اندرز بگشاد مُهر از زبان
 انقاس به فتح، مدادها و رنگ سیاه.
 شب چو زیر سمور انقاسی
 کرد پنهان دواج برطاسی
 انگژه و انگژد با زیر اوّل و پیش سوم، محصول درخت انگدان است و معرب آن
 انجدان.
 خواجه چین که نافه بار کند
 مشک را ز انگژد حصار کند
 انگشت بر حرف نهادن خرده‌گیری کردن.

منه بر حرف کس بیهوده انگشت
 انگشتی معروف، و انگشتی باختن یک نوع قمار است.

به دست آن بتان مجلس افروز
 سپهر انگشتی می باخت تا روز
 انگشت کش شهرت یافته و مشهور.

انگشت کش زمانه اش کشت
 زخمیست کشنده زخم انگشت
 اوباریدن بلعیدن و به دم درکشیدن.

چو بهمن جوانی بران داردت
 که تند ازدهایی بیو باردت
 اوتاد عالم مطابق اخبار چهار نفر از اولیا هستند که همیشه در عالم برقرارند و اگر یکی
 مرد، دیگری به جای او می آید.

بدیشان گرفته ست عالم شکوه
 که اوتاد عالم شدند این گروه
 اوقیانوس به زبان یونانی دریاست و این کلمه را نخستین بار نظامی تنها در شعر
 آورده.

دران ژرف دریا شگفتی بماند
 که یونانیش «اوقیانوس» خواند
 اهل دم همدم موافق.

تا کی دم اهل، اهل دم کو؟
 همراه کجا و همقدم کو؟
 اهل ریگ بادیه نشینان.

گوهر به میان زر برآمیخت
 چون ریگ بر اهل ریگ می ریخت
 ایدر اینجا و اینک.

در تعجب که: این چه نخجیر است؟
 و ایدر آوردنم چه تدبیر است؟
 ایشوع عیسی است.

یافته از ره اصول و فروع
 بخت ایشوع و رای بختیشوع
 ایلاق شهری است از روس و اینک هر سردسیری را ایلاق و ییلاق هم می گویند، در
 مقابل قشلاق.

برون شد ز ایلاقیان سرکشی
 سواری شتابنده چون آتشی
 ایمن بی ترس و در اصل عربی آن به کسر میم بوده، الف به اماله یاء و میم مفتوح شده
 و در حقیقت، این کلمه فارسی می باشد.

مشو بر زن ایمن که زن پارساست
 که در بسته به، گرچه دزد آشناست

ب

بابزن سیخ کباب پهن که مرغ تمام را بدان کشیده کباب می‌کنند.
 باج برسم برسم کتابی است در کیش بهی مقدس و باج برسم چنان است که هنگام
 خوان گستردن موبد به حال خواندن نسک و به دست گرفتن برسم خورشها را
 چاشنی کرده و آنگاه شاه می‌خورد.

به هر خوردی که خسرو دستگه داشت حدیث باج برسم را نگه داشت
 باحور شدت گرمای تموز.

تبشهای باحوری از دستبرد ز روی هوا چرک تری سترد
 بادافراه جزا و کیفر.

ز باد افراه ایزد رسته گردد به اقبال ابد پیوسته گردد
 بادامه پیلۀ ابریشم و نوعی از نقشهای خرقۀ تصوف که به شکل بادام است.
 حکم بر ابریشم و بادامه نیست

باد به دست مانند باد بر دست، محروم.
 باد است ز عشق تو به دستش گور است و گوزن همنشستش

به رسم مهترانش حلۀ بر بست به خاکش داد و آمد باد بر دست
 بادپیما بیهوده‌کار.

زین چاره‌گران بادپیمای در کار فلک کرا رسد پای؟
 باد پیمودن کار بیهوده کردن.

بیا ساقی، از باده بردار بند بسپیمای، پیمودن باد چند؟
 باد در کلاه داشتن کنایه از مغرور بودن است، مانند باد در سر.
 بدین قالب که بادش در کلاه است

بادلی نوعی از بافته‌های زربفت و ابریشمین، و هنوز هم این نام در زبانهاست.
 قبا بادلیهای زرکش بسی

باد مسیحا باد ملایم معطر و روانبخش.
 شبی باد مسیحا در دماغش نه آن بادی که بنشانند چراغش

بادۀ خام در برابر پخته است که در یکی از چهار مذهب سنی حلال بوده و خام از
 پخته بهتر است.

گروگیر کن بادهٔ خام را

بارانی کلاهی بزرگ و دامن‌نمدین که روز باران بر سر می‌نهاده‌اند و دامن آن جامه را می‌پوشانیده.

ز بس تیرباران که آمد به جوش
بارگی اسب. فگند ابر بارانی خود ز دوش

به لشکر بگوید که یکبارگی
بارنامه اجازت‌نامه و رخصت‌نامهٔ ازدواج، که قبالةٔ نکاح باشد.
سُرکشیده ز بارنامهٔ شوی

[بازبازان ← بازیار]

بازپسین دم آخرین نفس.

این بازپسین دم رحیل است

بازرگان تاجر.

چو بازرگان صدخروارقندی
بازیار نگهبان باز و میرشکار.
به ار با من به تندی در نبندی

عقaban به بازی و کبکان به جنگ
این مصراع در صفحهٔ ۱۷۵ به غلط «بازبازان» به جای «بازیاران» نوشته و غلط هم ترجمه شد.

باشگونه واژگون.

کرا باشگونه بود پیرهن
باغ افگندن طرح کار و اساس کار نهادن.
به حاجت بود بازگشتن به تن

به باغ افگندنت پالود خونم
باغ سپید باغی بوده است شاهانه در ملک بردع که مهین‌بانو خسرو را در آنجا دعوت و پذیرایی کرد.

سپیده‌دم ز لشکرگاه خسرو
سوی باغ سپید آمد روارو
بالین منسوجی که آن را از بال مرغ پر کرده زیر سر می‌گذارند و بالش هم گویند.
به بالین غریبان بر سر راه
بامداد صبح.
به تسلیم اسیران در بن چاه

وگر بامداد است، راهم به تست
بامداد بگاه با زیر بای بگاه، مانند پگاه، صبح نخست و کاذب.
همه روز تا شب پناهم به تست

واجب آن شد که بامداد بگاه
بر سر تخت خود نشیند شاه
[در متن هفت پیکر، ص ۲۲۹ «بگاه» آمده و در حاشیه نیز به همین صورت ذکر و
معنی شده است - ویراستار.]

بانوی سقلاب ملکهٔ سقلاب که یکی از شهرهای ترکستان است.
او در آن دز چو بانوی سقلاب هیچ دزبانو آن ندیده به خواب
بانوی کوه صدایی که از آواز در کوه پیچیده برمی‌گردد. در افسانه‌های قدیم این صدا
را نسبت به بانویی می‌دادند که در کوه پنهان شده و تمام کوه‌ها بانو داشته و از آن
جمله است افسانهٔ بی‌بی شهربانوی تهران که هنوز در زبانها و افسانه‌ها باقی
است.

هرچه کهن‌تر، بترند این گروه
هیچ نه جز بانگ چو بانوی کوه
بایستگی نیازمندی و شوق.
به بایستگی خورد و جنباند سر
بایسته واجب و ضرور.
ندارد پدر هیچ بایسته‌تر
ز فرزند شایسته شایسته‌تر
بجان آوردن به تنگ آوردن و عذاب و سختی دادن.
به جان آوردن دوشینه منگر
به جان بین کاوریدم، دیده بر سر
بحران شدت مرض که کار را به صحت یا هلاکت می‌کشاند.
چو بحران اندیشه راهم گرفت
بحرانیان گرفتاران شدت مرض و گرفتاران مرض سرسام که مطابق اصول طبی
روشنایی برای آنها مضر است.
باش درین خانه زندانیان
روزن و در بسته چو بحرانیان
بختگویی مساعدت و یاری بخت. هنوز هم در زبانهاست که می‌گویند: فلانی بختش
گفته.

ز نارم که نارنج نوروزی است کرا بخت‌گویی، کرا روزی است؟
[در متن شرفنامه (ص ۴۹۳) مصراع به صورت «کرا بخت گویی کرا روزی است»
آمده و به همین صورت معنی شده: «آیا گویی کرا بخت و کرا روزی خواهد شد.» -
ویراستار.]
بختور صاحب بخت و دولت.

بختور از طالع جوزا برای

بخته با زیر باء عربی بر وزن تخته، به معنی فربه و پرورش یافته است و نیز به معنی دنبه و هر چیز پوست‌کنده و گوسفند نر سه‌ساله آمده.

آنکه ترازوی سخن سخته کرد بختوران را به سخن بخته کرد

بره در شیرمستی خورد باید که چون بخته شود، گرگش رباید

مصراع ثانی این دو بیت در محل خود غلط نگاشته شده و بد ترجمه شده.

نهادند نزلی ز غایت برون ز هر بخته‌ای پخته از چند گون

بُختی شتر قوی که در سیستان تربیت می‌شود.

سیصد اشتر ز بُختیان جوان شد روانه به زیر گنج روان

بخرد با زیر اوّل، باخرد و خردمند و مخفف «باخرد» است.

گر آن بخردان را ستد روزگار خرد ماند بر شاه ما یادگار

بخش قسمت.

دوم بخش از و باد جنبنده خوست که تا او نجنبد، ندانند کوست

بخور آنچه بدان بوی خوش برانگیزند.

گوسفندان خر و بخور و گلاب و آنچه باید ز نقل و شمع و شراب

بددل ترسنده.

شکم بنده را چون شکم گشت سیر کند بددلی، گرچه باشد دلیر

بدرام با زیر اوّل، خرّم و خرسند و آراسته.

فرزند تو گرچه هست بدرام فرّخ نبود چو هست خودکام

بدرگ اسب بدرگ اسبی است که سرکش و توسن باشد و همه کس نتواند بر او سوار شود.

که با شب‌دیز کس همتگ نباشد جز این گلگون، اگر بدرگ نباشد

بدرود وداع.

با آنکه چو دیده نازنینی بدرود، که دیگرم نبینی

بدست با دوزیر، شبر و وجب.

ز خرما بدستی بود تا به خار که آن گلشکر باشد، این ناگوار

بدست و پا مردن کنایه از بیخود شدن و بیهوشی است که مانند گوسفند سربریده دست و پا می‌زنند.

اندام تنش شکسته شد خرد ز اندیشه او به دست و پا مرد

بدلگام با زیر اوّل و زیر سوم، اسب توسن که نگذارد او را لگام کنند.
 ازین سرکشی به که باشیم رام که سیلی خورد مرکب بدلگام
 بدلگامی سرکشی و نافرمانی.
 تو رایض من به کش خرامی من توسن تو به بدلگامی
 بدندان با زیر اوّل، جانور دنداندار، مانند سباع و درندگان، در مقابل بیدندان، مانند مرغ.

گرانجانی که گفتی جان نبودش بدندانی که یک دندان نبودش
 برات به فتح اوّل، رقعۀ حواله.
 دهد هر کسی مال خود را زکات به تاراجشان کس نیارد برات
 براد با زیر اوّل، کلمۀ نفرین است.

سیلاب غمش براد حالی

برانداخت کردن مانند برانداز کردن، اندازه گرفتن و سنجیدن کار.
 برانداختی کردم از رای چست که این مملکت بر که آید درست
 بربط ساز مخصوصی که بارید در دست داشت، و گویا مخفف و معرب بارید باشد.
 درآمد بارید چون بلبل مست گرفته بربطی چون آب در دست
 بر پشم خویش بودن کنایه از قناعت به داشته خود است.
 نه بر پشم کسان، بر پشم خویشم
 بردا برد با زیر دو باء، راندن اغیار و برد به معنی سنگ و هنوز هم در زبانهاست و
 بردا برد به معنی دور باش و به ظاهر از کلمۀ «برد» مرکب است، یعنی دور باش
 وگر نه، سنگ می خوری.

گیتی و آسمان گیتی گرد بر در تو زنند بردا برد
 برداشت کنایه از خوراک کردن است، برخلاف فروداشت.
 نهادی که برداشت از خون کند فروداشتی بی جگر چون کند؟
 بردبار با پیش اوّل، صبر و تحمل، مانند خر که بار می برد و تحمل می کند.
 چو خر گوش افگند در بردباری
 بردع کشور کوچکی بوده حوالی ارمنستان.

خوشا ملک بردع که اقصای وی نه اردیبهشت است بی گل، نه دی
 بردالعجوز سرمای پیره زن که در تقویم وقت آن معین است.
 چو باران فراوان بود در تموز هوا سرد گردد چو بردالعجوز

برده اسیر زن و مرد که به غلامی و کنیزی بفروشدند.
تا یکی روز مرد برده فروش برده خر شاه را رساند به گوش
برزگر رعیت و کشت کننده.

چون برزگرانِ تخم کار است
برز هم به معنی تخم است و هنوز در دهستانها و کوهستانها در زیانهاست، و
به احتمال قوی بذر عربی معرب و مقلوب برز فارسی است.
برزن کوچه و محله.

ز سودای او شب چو هندو زنی شده جوزنان گرد هر برزنی
برسختن با زبرباء و سین، سنجیدن.
چو برسختم اندیشه کار خویش همین گوشه دیدم سزاوار خویش
برسر با زبرباء، به علاوه و افزون بر آن.
داشت آن جمله، نیکوئی برسر

برطاس با زبرباء، یک قسمت از کشور روس که بافته‌های خوب دارند.
شب چو زیر سمور انقاسی کرد پنهان دواج برطاسی
برفاب آب با برف آمیخته.
ز گرمایی چو آتش تاب گیریم جگر در تری برفاب گیریم
برقع به ضم اوّل و فتح ثالث، روپوش زنان.
گر او برنکردی سر از طاق عرش که برقع دریدی برین سبز فرش؟
برکه به کسر باء، حوض آب.
به پیرامن برکه آبگیر ز سوسن بیفگن بساط حریر
برگ به فتح اوّل، به معنی زاد هم آمده.
به اندازه او نیز برداشت برگ سلاخی که باید ز شمشیر و ترگ
برگریزان موسم خزان.

شرط است که وقت برگریزان خونابه شود ز برگ ریزان
برگستوان با زبر اوّل و پیش سوم، پوشش اسب است در روز جنگ.
ز برگستوانهای گوهرنگار همان چرم زرّافه آبدار
برنایی با زبر اوّل، دوره بعد از جوانی که دیگر نمو و برآمدن برای بدن نیست و آن از
سی سالگی تا چهل سالگی است و پس از چهل پیری درمی‌رسد.
گرچه برنایی از میان برخاست چه کنم، حرص همچنان برجاست

بروت با پیش‌اَوّل، سبّلت.

بجز بادی نیابی در بروتم

برومند با زبرِ اَوّل، کامیاب و محترم؛ مخفف «آبرومند» است.

برومند باد آن همایون درخت
بره شیرمست بره علفخوار نشده و کوچک.

بره در شیرمستی خورد باید
بر یخ زدن و بر یخ نوشتن کنایه از ترک چیزی گفتن است.

فسون هر دو را بر یخ نوشتم

برید پیک و قاصد.

در اشارت چنان نمود برید
بریشم‌زن کنایه از چنگی و مطرب است.

بریشم‌زن نواها برکشیده
بریشم‌نواز نیز چنگی است.

بریشم‌نوازان سغدی سرود
برینش با پیش، بریدگی و خرابی.

چو هرگه بدین سوشتاب آورند
بُز به تک فربه نمی‌شود مثل و کنایه از بیهودگی شتاب و تعجیل است.

به گرمی کار عاقل به نگردد
بزرگ‌امید نام حکیمی است که معلم خسرو پرویز بوده.

بزرگ‌امید را نزدیک خود خواند
بزرگ‌مهر حکیم و وزیر معروف انوشیروان.

بزم نوشیروان سپهری بود
بزمه آوازه‌ای که از روی شادمانی می‌کشند.

تن زهرخوارش چو شد دردمند
و به معنی بزمگاه هم آمده.

حجله و بزمه‌ای به زرکاری
بزه با زبر، گناه و خطا؛ بزه‌گر: خطاپیشه و گناهکار.

از بزه کردنش عجب ماندند
بستو با زبر، ظرف کوچک سفالین که در آن روغن کنند.

به بستوی تهی می‌کن سرم چرب

بَسَد به ضم، نوعی از جواهر سرخ‌رنگ.

برو کبک نالنده چون فاخته

ز بُسَد چناری برافراخته

بسنده با دوزبر، کفایت.

کند کاری ار مرد کاری بود

به قدر بسندش یساری بود

بسیچ تهیه و قصد.

که آسان بود دل خریدن به هیچ

رها کن درم، خوشدلی را بسیچ

بط مرغابی سفیدرنگی است.

کشف را با بطان فصلی چنین رفت

بسا سرکز زبان زیر زمین رفت

بغرا به ضم باء، نام پادشاه خوارزم است و میدان بغرا میدانی است از بغرا در همان حدود.

کشیده خطّ گل طغرا به طغرا

ز جرّم کوه تا میدان بغرا

بقایم ریختن کنایه از مات شدن و زبون شدن است و قایم‌انداز شطرنج‌باز کامل است.

به قایم کجا ریزد اندر نبرد؟

که ایرانی از رومی بیش خورد

به قایم ریخت لیلی با جمالش

بقعه به ضم، زمین محدود و ممیز از زمین و خاک دیگر.

هر کس از بقعه‌ای شرف یابد

مگر اقبال از آن طرف یابد

بقیع به فتح، موضعی که در وی هر گونه درخت باشد.

کزان بقعه برون ناید بقیعی؟

کدامین ربع را بینی ربیعی

بگری به زیر باء، گریه کن.

افتاد پدر ز کار، بگری

بلارک با زیر باء و راء، شمشیر جوهردار و نیز جوهر شمشیر.

بخشد به جناح تازیانه

گیرد به بلارک روانه

بلبله با پیش دو باء، صراحی و با زیر هم ضبط شده ولی با پیش اصح است.

چو کبک دری قهقهه در دهن

شده بلبله بلبل انجمن

بلخ بامی بامی لقب شهر بلخ و مخفف «بامداد» چون بامداد بلخ به خوبی معروف است.

ز مرو شاهجان تا بلخ بامی

بلعجب و بوالعجب شعبده گر و چشم بند.

بوالعجبی کرد و بساطی کشید

بلغار نام کشوری است از ممالک بالکان و در اصل «بن غار» بوده.

ز بلغار بگذر که از کار اوست به ناگاه اصلش بن غار اوست

بلغۂ کار به ضم، کسی کہ از علم و کار بہ حد کفایت بہرہ ور است.

بالغانی که بلغۀ کارند
سر به جذر اصم فرونارند

بلیناس حکیم یونانی است که در طب و نجوم دست داشته.

چون بلیناس روم صاحب‌رای هم رصدبند و هم طلسم‌گشای

بن دندان کنایه از کمال شوق و صمیم قلب است.

از بن دندان سر دندان گرفت داد به شکرانه، کم آن گرفت

خاقانی گوید: پند سر دندانہ بشنو ز بن دندان.

بن گوش مانند بن دندان کنایه از صمیم قلب و کمال تسلیم است.

غلام آن بناگوش از بن گوش

بنه با پیش، به معنی بنیاد و بیخ است.

چو دید آنچنان دین و دین‌پروری
نکرد از بنه یاد پیغمبری

بنیاد حکم بر دیده فگندن کنایه از انگشت قبول بر دیده نهادن است.

چو آگه گشت ازان اندیشه فرهاد

فگند آن حکم را بر دیده بنیاد

بود وجود و هستی.

ای جهان دیده بود: خویش از تو هیچ بودی نبوده پیش از تو

بور بیجاده رنگ کنایه از خورشید است.

دگر روز کاین بور بیجاده رنگ ز پهلوی شبدیز بگشاد تنگ

یعنی خورشید سرخ‌رنگ تنگ کهکشان از پهلوی شب‌دیز شب برگشود.

بوقییس کوهی است در حوالی مکه.

جبل الزَّحْمه زان حریم دریست بوقییس از کلاه او کمریست

بوم مرغ شوم معروف و به معنی ملک و کشور هم آمده.

بوم کز آن بوم شدہ پیکرش

بوی افزار ادویه خوشبو چون فلفل و دارچین و زعفران.

کباب تر و بوی افزار خشک

بہار شکوفہ و سہ ماہ اوّل سال.

از شمالیل شمامه‌های بهار
به معنی بتخانه هم آمده.
بهارى دل‌افروز در بلخ بود
بهي به فتح، روشن.
آهنش سیم و سیم او زر بود
چون درو دید، ازان بهی‌تر بود
بهي با زیر، نیکویی و خوبی.
در چنین ده کسی ده‌ها دارد
بهیمی منسوب به بهیمه به معنی چارپاست.
پای بگشای ازین بهیمی سم
بی‌آبی بی‌آبرویی.
سر برون آرازين سفالین خم

قلم در حرف کش بی‌آبیم را
بیاع به فتح اول و تشدید ثانی، دلال و معامله‌گر زیاد.
همایون گفت: لعلی بود کانی
بی‌برگی کنایه از بی‌دولتی و فقر است.
ز غارتگاه بی‌اعان نهانی
به بی‌برگی از مادر انداخته
چو زاده فلک، برگ او ساخته
بیجاده نوعی از یاقوت و بعضی گفته‌اند مرجان است.
ز بیجاده‌گون باده دلفروز
بیخ ریشه درخت و گیا.
فشانند بیجاده بر روی روز
چو عیسی هرکه دارد توتیایی
ز هر بیخی کند داروگیایی
بیدبرگ نوعی از پیکان تیر.
زافت بیدبرگ باد خزان
شاخ پربرگ بید دست‌گزان
بیرق با زیر اول، علم.

جهان را برق بیرق رنگ داده

بیسراک به ضم سین، شتری که مادرش عربی و پدرش دوکوهان باشد، یا مطلق شتر
دوکوهان.

هزار نخستین ازو بیسراک
بی‌سنگ کم‌قدر و بی‌منزلت.
به گردنکشی کوه را کرده خاک
من بی‌سنگ خاکی مانده دلتنگ
نه در خاکم در آسایش، نه در سنگ
و به معنی بی‌طاقت هم آمده.

ملک بی سنگ شد زان سنگ سفتن که بایستش به ترک لعل گفتن
 بیضه در آب بودن کنایه از حرکت نکردن است.
 شمالی پیکران را دیده در خواب جنوبی طالعان را بیضه در آب
 بیع به فتح، عهد بستن.
 اگر گوشم بگیری تا فروشی کنم در بیعت بیعت خموشی
 بیعت به فتح، عهد بستن.
 اگر گوشم بگیری تا فروشی کنم در بیعت بیعت خموشی
 بیغار و بیغاره به فتح، سرزنش و خرده گیری.
 ز هر یک زبان هرکه آگه بود زبانش ز بیغاره کوتاه بود

ز بیغاره آن زن نغزگوی ز ناخورده خوان کرد شه دست شوی
 بیغوله مانند پیغوله به معنی بیراهه است.
 به بیغوله ای دید چاهی شگرف
 بیلک نوعی از سلاح است.
 همان بیل زن مرد آلت شناس کند بیلکش را به بیلی قیاس
 بی نمکی خودخواهی و خنکی.
 دامن ازین بی نمکی درکشی
 بیوراسب لقب ضحاک تازی است.
 تیر چون مار بیوراسب شده زو سوار اوفتاده، اسب شده
 بیوس انتظار و امیدواری.
 کزین نامه هم گر نرفتی بیوس سخن گفتن تازه بودی فسوس
 بیوه زن بی شوهر.
 دو بیوه به هم گفتگو ساختند

پ

پا به گنج فرورفتن کنایه از ثروت یافتن.

مگر داد دولت مرا پایرنج که پایم فرورفت زین سان به گنج؟
 پا جمع کردن پای در دامن کشیدن و پایداری.
 بپاید خویشتن را شمع کردن به کار دیگران پا جمع کردن
 پاچيله نوعی از کفش که بدان برف را می‌کوبند تا راه پیدا شود و راه رفتن با آن سخت است.

برون کش پای ازین پاچيله تنگ که کفش تنگ دارد پای را لنگ
 پاداش سزای عمل، خواه نیک و خواه بد.
 درستش شد که هرچ او کرد، بد کرد پدر پاداش او بر جای خود کرد
 پارسی فرهنگ پهلوی خوان کسی که به گلبانگ و آواز پهلوی و فرهنگ و هوش
 پارسی می‌خواند.

پهلوی خوان پارسی فرهنگ پهلوی خواند بر نوازش چنگ
 پارگین منجلا ب.

حوضهای چو آب در دیده پارگینه‌های آب گندیده
 پانج حق‌القدم و نیز نثار قدم.
 لاجرم عاقبت به پازنجش هم سلامت دهند و هم گنجش

بفرمود شه تا رقیبان گنج کشند از پی میهمان پایرنج
 پاره کار کنایه از کارآگاه است.
 چو شاپور آمد اندر چاره کار دلم را پاره کرد آن پاره کار
 پاسگاه جایی که پاسبانان در آن جای کنند، مانند برج.
 فلک پاسگه را برانوده نیل سر پاسبان مانده در پای پیل
 پالوده مغز مغز روشن پالوده از جهل.
 شه از پند آن پیر پالوده مغز هراسان شد از کار آن پای لغز
 پالهنگ کمند.
 ز هر سو کشان زنگی چون نهنگ به گردن در افسار یا پالهنگ
 پامردی مانند پامردی، یاری و مددکاری.
 به پامردی کس نگردد بلند

پامزد حق‌القدم.
 بدو گفت: شش ساله دخل دیار به پامزد تو دادم، ای هوشیار

پای از گلیم افزون کشیدن کنایه از تجاوز کردن از حد خود است.
 برگردد بخت ازان سبکرای کافزون ز گلیم خود کشد پای
 پای بز در کوی افگندن کنایه از کشش و جلب است. گویند قصابان برای گرفتن
 گوسفند فربه پای بز را افسون خوانده و به دست گرفته از میان گله گذشته و
 تمام گوسفندان به دنبال آنان می‌آمدند، پس فربه‌ها را گرفته می‌کشتند.
 مرا در کویت، ای شمع نکویی فلک پای بز افکنده‌ست گویی
 که گر چون گوسفندم می‌بری سر به پای خود دوم چون سگ برین در
 پای‌پشتی یکی از فنون کشتی است که پشت پا هم می‌گویند.
 گر دل نزدیش پای‌پشتی پشتی‌گر خویش را بکشتی
 پای‌خاکی کردن کنایه از طی راه کردن است.
 اگر پای‌خاکی کنی بر درم چو خورشید بر خاک چین بگذرم

فرستاده چو دید آن خشمناکی به رجعت پای خود را کرد خاکی
 پایکوبی رقص.
 فروهشته گیسو، شکن در شکن یکی پایکوب و دگر دستزن
 پایین‌پرست کنیز و خدمتکار.
 عروسانه بر کرسی زر نشست شهنشاه را گشت پایین‌پرست
 پایین‌طلب زیردستی و زبونی طلب.
 پایین‌طلب خسان چه باشی؟

پتیاره زشت و مهیب.
 جهاندار گفت: اینت پتیاره‌ای بروگر توانی بکن چاره‌ای
 پدرام با زیر اوّل، خوش و خرّم و آراسته.
 ز چشم و لب درین بستان پدرام
 پذیرفتار پذیرنده.

به صد سوگند شد پذیرفتارش
 پذیرش قبول و تعهد شده.
 پذیرشها نگر در کار چون ماند ستورم چون سقط شد، بار چون ماند
 پذیرفتن قبول کردن.
 سکندر پذیرفت ازو آنچه گفت پذیرنده برخاست، گوینده خفت

پرافشاندن حرکت بال و پر مرغ و کنایه از پرواز است.
 چون پرافشاند مرغ صبحگاهی شد دماغ شب از خیال تهی
 و نیز کنایه از ترک کار است به سبب عجز از آن.
 گوینده ز نظم آن پرافشاند تا این غایت نگفته زان ماند
 پرافگندن کنایه از زبونی است و ترس.
 ز خاریدن کوس خارا شکاف پرافگند سیمرغ در کوه قاف
 پراویز زهوار و سجاف جامه و پرویز مخفف آن و نام پادشاه معروف.
 ازان شد نام آن شهزاده پرویز که بودی دایم از هر کس پراویز
 در وجه تسمیه پرویز فرهنگها مهملات خنده آور بسیار گفته و بیت نظامی را به غلط
 این طور نقل کرده اند: که بودی در همه مجلس شکرریز!
 پرچم دم گاو بحری و چیزهای شبیه به دم گاو از ابریشم و غیره که بر سر درفش
 بندند، و ترجمه صحیح علم به فارسی درفش است.
 زده بر سر از جعد پرچم کلاه چو بر قلّه کوه ابر سیاه
 پرخاش جنگ و جدل و تندی در سخن.
 ز دونان نگه دار پرخاش را دلیری مده بر خود اوباش را
 پرخاشگاه میدان جنگ.
 به پرخاشگه جانستان دیدمت قویدست و چابک عنان دیدمت
 پردگی زن پرده نشین و باحجاب.
 ببايد چو آید بر شهریار چنین پردگی را چنان پرده دار
 پرده تنگ نام لحنی از الحان موسیقی است.
 که ما را سر پرده تنگ نیست بجز پی فراخی در آهنگ نیست
 پرده خون کنایه از تن دادن به مباشرت و ازاله بکارت است.
 کنون در پرده خون خواهم افتاد چو برق از پرده بیرون خواهم افتاد
 این مصراع در صفحه ۳۷۶ درست ترجمه نشده.
 پرده داران مطربان خواننده.
 مطربان پرده را نوا بستند پرده داران به کار بنشستند
 پرده دریده رسوا.
 با پرده دریدگان خودبین
 پرده دیرسال نوای کهنسال و شاید پرده ای از موسیقی قدیم است.

مغنی، بزن پرده دیر سال

پرده زنگارگون آسمان.

در پس این پرده زنگارگون عاریت‌اند ز غایت برون

پرده‌شناس کنایه از مطرب و رامشگر.

پرده‌نشین معشوق و دلبر.

پرده‌شناسان به نوا در شگرف پرده‌نشینان به وفا در شگرف

پرطاس نام یک قسمت از هفت قسمت روس.

پرطاسی جامه‌ای که از پوست روباه پرطاسی دوزند.

وگر گِرگ پرطاس را نشکرم ز پرطاسی روس روبه‌ترم

این بیت در صفحه ۴۲۲ خوب ترجمه نشده و برطاس با باء عربی غلط است.

پرگار جنبش‌پذیر کنایه از فلک‌الافلاک است.

روش‌بخش پرگار جنبش‌پذیر سکونت‌ده نقطه جای‌گیر

پرگنده مخفف «پراگنده»؛ در توحید گوید:

نه پرگنده‌ای تا فراهم شوی نه افزوده‌ای نیز تا کم شوی

پرند جامه ابریشمین.

حمایل‌پیکری از زرّ‌کانی کشیده بر پرنده‌ی ارغوانی

پرنده‌وشینه و پرنده‌وش پریشب.

همان لعل پرنده‌وشینه سفتند

پرنیان دیبای منقش بسیار لطیف.

که کردی قامتش را پرنیان‌پوش

پروانه فرمان.

نگردند پروانه شمع کس که پروانه کس نخوانند بس

پروین ستارگان چند در برج ثور که به عربی ثریا گویند.

که تا مهد بر پشت پروین کشم به یاد شه آن جام زرّین کشم

پره بستن حلقه کشیدن و دایره بستن لشکر.

از سواران پره‌بسته به دشت رمه‌ای گور سوی شاه گذشت

پره دشت دامن دشت.

از پره دشت سوی آن سنگ گردی برخاست توتیارنگ

پره قفل بر کلید زدن پی گم کردن و کار خلاف کردن است.

چو پیغام شه با تو کردم پدید مزن پرّه قفل را بر کلید
 پزشک با دوزیر، طبیب.
 بی‌دوایی که دید آن بیمار کشت چندین پزشک در تیمار
 پژوهنده جاسوس و مفتش و جستجوکننده.
 پژوهنده دیگر آغاز کرد که: دارا نه چندان سپه ساز کرد
 پس آهنگ ساقه و مؤخره لشکر.
 جناح از هوا در زمین برد بیخ پس آهنگ شد در زمین چارمیخ
 در صفحه ۲۱۰ شرفنامه «چون زمین چارمیخ» غلط است.
 پسباره اسبی که از پس شکار بتواند بتازد.
 هر دو درین باره نه پسباره‌اید خرده آن خرد گیاه‌خواره‌اید
 پست با زیر اوّل، آرد جو و گندم بریان کرده که به عربی سویق گویند.
 تن اینجا به پست جوین ساختن دل آنجا به گنجینه پرداختن
 پسته‌گشودن کنایه از بوسه است چون صدای بوسه مانند پسته شکستن و پسته از هم
 گشودن است.
 بران کس چون دهان پسته خندم که جز تو پسته بگشاید ز قندم
 پشتگرمی قوی‌پشتی و استظهار.
 نه همپشتی که پشتم گرم دارد
 پشتیوان با پیش نخست، پشتیبان.
 که پشتیوان پشت روزگاری
 پشم در کلاه نداشتن کنایه از سبک‌وزنی و بی‌غیرتی است.
 شکوه زهد من بر من نگه داشت نه زان پشمی که زاهد در کله داشت
 پشم کشیدن هیچ شمردن و فراموش کردن و نابود فرض کردن، و هنوز هم در زبانها
 جاری است که گویند: فلان را پشمش بدان.
 چو ما را نیست پشمی در کلاهش کشیدم پشم در خیل و سپاهش
 پیشیز پول کوچک مسین کم‌بها.
 گر مایه جویست و پیشیزی
 پگه و پگاه به وزن تبه و تباه، صبح زود را گویند.
 پگه‌تر زان بتان عشرت‌انگیز میان دریست شاپور سحرخیز

به شرطی که چون روز راند سپاه ترا نیز چون صبح بینم پگاه
 پلِ آنطرف رود بودن کنایه از کار بیهوده است.
 اگر خود پولی از سنگ کبود است چوبی آب است پلِ زانسوی رود است
 پلارک و پلالک بر وزن و معنی بلارک، تیغ جوهردار.
 چو بر دریا زند تیغ پلالک به ماهی گاو گوید: کیف حالک

پلارک چنان تافت از روی تیغ که در شب ستاره ز تاریک میخ
 گویند به نظامی گفتند که حرف روی در «پلالک» مفتوح و در «حالک» مضموم و
 قافیه غلط است؛ جواب داد که گاو علم نحو و قافیه نخوانده است!
 پل بر آب چشم بستن کنایه از صبوری و راه اشک به انگشت گرفتن.
 پل بر آب چشمه شکستن کنایه از ناشکیبی و حرمان است.
 زمانی پل بر آب چشم بستن گهی بر آب چشمه پل شکستن
 پل شکستن راه بستن و محروم ساختن.
 در پی جانم سحر از جوی جست تشنه کشی کرد و بر او پل شکست

در فرخار بر فغفور بستن به جوی مولیان بر پل شکستن
 پلنگر پادشاه زنگبار در جنگ با اسکندر.
 پلنگر که او بود سالار زنگ بترسید کامد ز دریا نهنگ
 پلنگینه نوعی از منسوج ابریشمی که خطوط سیاه و سپید دارد چون پوست پلنگ.
 جواهر به خروار و دیبا به تخت پلنگینه خرگاه و زرینه تخت
 پله بضاعت کم و بدین معنی هنوز در زبانها معمول است و پول و پله گویند و نیز موی سر.

بر پله پیره زنان ره مزن دست بدار از پله پیرزن
 پناخسرو یعنی خسروی که شاهنشاهان دیگر در پناه او می‌باشند و فناخسرو معرب
 آن است که در اشعار متنبی دیده می‌شود.
 من آن اوج گردون پناخسروم که در خانه می‌آیم و می‌روم
 پنبه در گوش داشتن کنایه از غفلت است.
 ز پنبه شد بناگوشت کفن پوش هنوز این پنبه بیرون ناری از گوش
 پنبه کردن حاصل کاری را نابود کردن و هنوز مثل سایر است که: هرچه رشت، پنبه

کرد.

نیش دران زن که ز نوش تو خورد
پنجره لاجورد کنایه از آسمان است.

آفت این پنجره لاجورد

پنج نوبت نقاره‌ای است که پنج وقت بر در سرای ملوک می‌زده‌اند.

سرخ گل را به سبزمیدانی
پنج نوبت زن شریعت پاک پیغمبر است به مناسبت پنج نماز.

پنج نوبت زن شریعت پاک
پندار گمان چاربالش نه ولایت خاک

به خسرو بیش از آتش بود پندار
کزان نیکوترش باشد طلبکار

پنیراب آبی است که از شیر بسته گرفته می‌شود و بسته آن پنیر است و آن آب را
به اسبان برای فربهی می‌دهند و برای میش مضر است.

پنیراب دادن نشاید به میش
پوده سوده و ریخته، پوسیده و کهنه.

بازهل این فرش کهن پوده را
طرح کن این دامن آلوده را

که جوزی پوده بینی، در میان هیچ

پور فرزند.

چو میل آورد سوی آن پشته گاه
بود پور همپشت با او به راه
پوزش عذرخواهی.

چو شه پوزش رای دستور یافت
دل خویش ازان داوری دور یافت
پول به معنی پل و پل مخفف پول است.

تمنای شه آنگه آید به دست
که در روی دریا توان پول بست
پویان هزبر کنایه از اسب است.

نمدها و کرباسهای ستبر
ببندند بر پای پویان هزبر
په با زیر اوّل، مخفف پیه است.

صد جگر پاره شد ز هر سویی
تا درآمد پهی به پهلویی
پهلو با زیر نخست و سوم، پهلوان و با پیش سوم، جانب و کنار است.

به قلب اندرون پای خود را فشرد
به هر پهلوی پهلوی را سپرد

پهلوزن مدعی بزرگی و همسری، چنانکه گویند: فلانی پهلوی به پهلوی فلانی می‌زند.
اگر نیز پهلوزنی را بکشت
پهلو کردن کنایه از دوری و پرهیز است.

به ار پهلو کند زین نرگس مست
پهلوی فربه گوشت پهلوی گوسفند فربه است و کنایه از کامیابی و وصال است.
ترا پهلوی فربه نیست نایاب
پی با زبر، عصب و به معنی پا هم آمده.
سری بودی از مغز و از پی تهی
پیاده نهادن کنایه از راه بر بستن است.
فرس بفگند جوش من نیل را
رخ من پیاده نهد پیل را
پیچ پیچی گره در گره و کنایه از ناز بسیار و سرکشی معشوق.
شاه چون دید پیچ پیچی او
چاره گر شد ز بد بسیچی او
سعدی فرماید:

بدو گفت کای شاهد پیچ پیچ
پیختن پیچیدن.
ز یغما چه آورده‌ای؟ گفت: هیچ

همه طومارها به هم در پیخت
پیر در اصطلاح تصوف، مرشد و راهنما.
داد تا پیک پیش خسرو ریخت
گر مریدی، چنانک راندند
بر روی رو که پیر خوانند
پیرامن اطراف و گرداگرد.

چو بسیار برگشت پیرامنش
پیرامن دُر الماس شکستن کنایه از پاس و مراقبت است.
دریده شد از گنج زر دامنش
شویش همه‌روزه داشتی پاس
پیرامن دُر شکستی الماس
پیرایه زیور.

پیرایه تست روی‌الم
پیروزه بواسحاقی پیروزه‌ای است منسوب به کان بواسحاقی نیشابور.
به پیروزه بواسحاقیش داد
پی سپر کردن کشت لگدکوب کردن.
سخن بین که با بواسحاقان فتاد

پی سپر کس مکن این کشته را
به معنی دنباله گیر هم آمده.

پی سپر جرعه میخوارگان دستخوش بازی سیارگان
پیش از نان در تنور افتادن کنایه از شتاب بی وقت است.
چنان زی با رخ خورشیدنورش که پیش از نان نیفتی در تنورش
پیش خورد چاشنی غذا که پیش از غذا خورند.
که ایرانی از رومی پیش خورد به قایم کجا ریزد اندر نبرد؟
کلمه «پیش خورد» در صفحه ۲۰۹ شرفنامه «پیش خورد» به غلط چاپ و ترجمه شده.

پیش میر قربانی و فدایی و پیشمرگ.
نه هرکش پیش میری، پیش میرد
پیشه‌ور صنعتگر.

چنان مان به هر پیشه‌ور پیشه‌ای که در خلقتش ناید اندیشه‌ای
پیشینگان جمع پیشینه است و «ها» در جمع به گاف تبدیل می شود، چون بنده بندگان
و جمع بر «پیشینیان» بستن مخالف قیاس ولی به سبب شهرت صحیح است.
که از لوح ناخوانده عبرت پذیر که از صحف پیشینگان درس گیر
پیغوله بیراه، مقابل راه.

غول تو پیغوله بیگانگی
و نیز گوشه و زاویه.

به پیغوله غارها جایگیر

پی فراخی تندروی.
بود با راهواریش همه لنگ با چنین پی فراخیش همه تنگ
پی فشردن پایداری.

نه پی در جستجوی کس فشردم
پیکار با زیر اوّل، جنگ و جدال.

به هر جا که باشی، ز پیکار و سور مباش از رفیقی سزاوار دور
پیکر مرصع حمایل مرصع.
مرصع پیکری در نیمه دوش کلاه خسروی بر گوشه گوش
پیل بالا اندازه قامت و بالای پیل.
زمین را پیل بالا کند خواهم دبه در پای پیل افگند خواهم

پیلپا نوعی از سلاح و نیز نوعی از قدح شرابخوری.
 برو زد پیلپای خویشان را به پای پیل برد آن پیلتن را

پیلان نکشند پیلپایش
 پیلگوش گیاهی است که برگش به اندازه گوش پیل است و در باغ و بستان می‌روید.
 زده بر گاوچشمی پیلگوشی
 پیل محمود پیل ابرهه که بر او سوار شده به خانه خدا تاخت.
 با پشه‌ای آنچنان کند جود کافزون کندش ز پیل محمود
 مصراع ثانی در صفحه ۳۵ درست ترجمه نشده.
 پیله کرم ابریشم.
 چوپیله در گلیم کس نخفتم
 پیله کنایه از غرور و فریب است.
 ازان دنبه که آمد پیه‌پرورد

ت

تابخانه اطاق زمستانی که دیوار و زمین آن مجوف و در جوف آن آتش می‌افروزند.
 در چنین فصل تابخانه شاه داشته طبع چار فصل نگاه
 تابه آلتی که بر سر آن نان و چیزهای دیگر می‌پزند.
 از سر عشوه باده می‌خوردم بر سر تابه صبر می‌کردم
 نیز نوعی از غذای ملوکانه و این معنی ضبط نشده ولی نظامی در چندین جا
 آورده است.
 دور گشتند تا رسند به کام تابه پخته بین که چون شد خام

بفرمود کارند نوشابه را به تنها نخورد آنچنان تابه را
 تارک فرق سر.
 ز بس گرد بر تارک و ترک و زین زمین آسمان، آسمان شد زمین

تاریخ دهقان تاریخی است که فردوسی مطالب شاهنامه را از آن گرفته.
 سراینده رازهای نهفت ز تاریخ دهقان چنین بازگفت
 تازی عرب.
 تازیان را دهد ولایت و گنج پارسی زادگان رسند به رنج
 تازیانه آلت چرمین که بدو اسب را می تازند و از تازیدن مشتق است.
 تا چند غم زمانه خوردن؟ تازیدن و تازیانه خوردن؟
 تاک درخت انگور.
 تاک انگور تا نگرید زار خنده خوش نیارد آخر کار
 تاوان عوض و غرامت.
 به تاوان آن گوی زر بر سپهر بسا گوی سیمین که بنمود چهر
 تباشیر داروی سپیدرنگی که در طب قدیم برای رفع عطش به کار می رفته و از نی
 مخصوصی در هند پس از سوختن گرفته می شود.
 تا نشوی تشنه، به تدبیر باش سوخته خرمن چو تباشیر باش
 تبخاله جوشهایی که پس از بهبودی تب بر لب می زند.
 تبلرزه شکست پیکرش را تبخاله گزید شگرش را
 تبر آلتی است که بدان هیزم و درخت شکنند.
 تبر بر نارون گستاخ می زد به دهره سروین را شاخ می زد
 تبرزین آلت جنگ است.
 بترزینم تبرزین چون بود؟ چون؟
 تبش به فتح، به معنی تب و مخفف تابش.
 نه آن سرخ سیب از تبش گشت به نه ز ابروی شه دور گشت آن گره
 تبع به فتحین، متابعت کنندگان و فرمانبرداران.
 صاحب تبع و بلندنام است
 تبلرزه تبی که بالرزه همراه باشد.
 [تبلرزه شکست پیکرش را تبخاله گزید شگرش را]
 تبیره به فتح اول، طبل و دهل.
 تبیره زنان طبل بازی کنند به بانگ دهل زخمه سازی کنند
 تپانچه سیلی و در اصل «ته پنجه» بوده بعد «تپنجه» شده و اکنون تپانچه می خوانند.
 تپنجه هنوز در نسخ قدیم دیده می شود و تپانچه هم ضبط شده است.

ز نم چندان تپانچه بر سر و روی که یارب یاربی خیزد ز هر سوی
تتق به ضمتین، پرده بزرگ.
وان تتقهای گوهرآموده چرمهای دباغت آلوده
تتماج به ضم، آشی است که اکنون آتش برگ می‌گویند.
آری آن را که در شکم دهل است برگ تتماج به ز برگ گل است
تحریر آزاد کردن.
بخشیدن گوهرش به کیل است تحریر غلام خیل خیل است
تحریف محرف تراشیدن قلم که نوک قلم را محرف و کج بزنند و تحریف تیغ هم کج
فرورد آوردن است.
ور به تحریف تیغ دادی بیم مرد را کردی از کمر به دو نیم
در صفحه ۱۲۶ مصراع اول غلط ترجمه شده.
تخت طاقدیس تختی بوده دارای چند طبقه که تمام رموز و اسرار آسمانی در آن
آشکار بوده و از فریدون به خسرو پرویز رسیده بود.
به گرداگرد تخت طاقدیسش دهان تاجداران خاک‌لیسش
تخت و میل آلت تعلیم نجوم است بر متعلم.
تخت و میلش نهاده پیش به مهر در وی آموخت رازهای سپهر
تخته آموختن تعلیم گرفتن است، چه کودکان قدیم بر تخته مشق و درس
می‌خواندند.
چو خسرو تخته حکمت درآموخت
تخته اول کنایه از لوح محفوظ است.
تخته اول که الف نقش بست بر در محجوبه احمد نشست
تخته بردوختن کنایه از ترک کردن است.
به آزادی جهان را تخته بردوخت
تخته‌نرد معروف است.
ز لعل و زمرد یکی تخته‌نرد بساطی زیاقوت و زر سرخ و زرد
تخته‌نرد آبنوسی کنایه از آسمان است.
به زیر تخته‌نرد آبنوسی نهان شد کعبتین سندروسی
تذرو مرغی است صحرایی که قرقاول هم گویند و معروف است که عاشق سرو است.
بالین طلید زادسروش وز سرو فتاده شد تذروش

ترازوی انجم اسطرلاب؛ اسطر در یونانی ترازو و لاب ستاره است.
 به سیر سپهر انجمن ساختند ترازوی انجم برافراختند
 ترانه نغمه به وزنهای خاص که اکنون تصنیف گویند و نیز کنایه از معشوق است.
 هر نسفته‌دُری دُری می‌سفت هر ترانه ترانه‌ای می‌گفت
 ترجمان به فتح اوّل و ضم سوم، کسی که لغتی را به زبان دیگر ترجمه کند و این کلمه
 در اصل ترگمان بوده و ترجمان معرب است. اسم فاعل جعلی، که مترجم باشد،
 هم گاهی در اواخر استعمال شده و کلمه «مترجمین» در محاضرات راغب دیده
 شده ولی مفرد آن را «مترجم» در کلمات قدما من نیافته‌ام.
 چنین گفت با رایزن ترجمان که: در سایه شاه دایم بمان
 ترس به ضم اوّل، سپر و پولاد ترس: سپر پولادین.
 بر و سینه‌ای همچو پولاد ترس حدیث تنومندی، آن خود می‌پرس
 ترشک با پیش اوّل و زبر سوم، گیاه هرزه‌ای است که در زراعت می‌روید.
 که تلخک را ز ترشک بازشناخت
 ترک با زبر یکم، خود آهنین.
 ز بس گرد بر تارک و ترک و زین زمین آسمان، آسمان شد زمین
 ترکانه سخن سخن سست و مهمل.
 ترکی صفت وفای ما نیست ترکانه سخن سزای ما نیست
 ترکش با زبر اوّل و سوم، جعبه تیر که جنگیان بر کمر می‌بندند.
 سواران همه نیزه پرداخته گهی تیر و گه ترکش انداخته
 ترنج با پیش یکم و دوم، میوه معروف.
 برگ نارنج و شاخ تازه ترنج نخلبندی نشانده بر هر کنج
 ترنگ آوازه کمان.
 ترنگ کمانهای بازوشکن بسی خلق را برده از خویشان
 ترنگا ترنگ صدای شمشیر است.
 ترنگا ترنگ درخشنده تیغ به مه درقها را برآورده میغ
 تره با زبر اوّل، گندنا.
 نه هر زن زن بود، هر زاده فرزند بود ترّه به تخم خویش مانند
 تریاک پازهر، و معرب آن تریاق است.
 گوزن از حسرت این چشم چالاک ز مژگان زهر پالاید، نه تریاک

تشنیع سخت‌گویی و طعنه زدن.
 شاه تشنیع ترک خود بشناخت
 تشویر شرمساری و خجلت.
 هندوی کرد و پیش او درتاخت
 هم در تو به صد هزار تشویر

تصریف تغییر.
 منم دانسته در پرگار عالم
 به تصریف و به نحو اسرار عالم
 تعبیه آراستن و تهیه لشکر.
 دانم که هر آنچه ساز کردند
 بر تعبیه‌ایش باز کردند
 تعرّف شناساندن.
 بود مه و سال ز گردش بری
 تا تو نکردیش تعرّف‌گری
 تعریض کنایه و بدگویی.
 چون سایه شده به پیش من پست
 تعریض مرا گرفته در دست
 تعویذ حرز و دعایی که به میان و بازو بندند.
 تعویذ میان همنشینان
 درخورد کنار نازنینان
 تفسیدن بر وزن و معنی تفتیدن، گرم شدن از تف آتش.
 از گرمی آفتاب سوزان
 تفسید به وقت نیمروزان
 تلاوش به وزن و معنی تراوش، در فرهنگها ضبط نشده و در زبانها هست.
 تکلش با تلاوش درآویخته
 چنین رودی از هر دو انگيخته
 تلاوشگاه جای تراوش آب.

تلاوشگهی دید چون چشمه سار
 تلب با پیش یکم و سکون دوم، گروه و جمعیت و طُلُب معرب آن است.
 نوباوه باغ اولین صلب
 لشکرکش عهد آخرین تلب
 تلخک گیاه هرزه‌ای است که در زراعت می‌روید و هنوز هم بدین اسم معروف است.
 که تلخک را ز ترشک باز نشناخت

تمام بودن کفایت کردن و بس بودن است.
 شکرریز ترا شکر تمام است
 که شیرین شهد شد، وین شهد خام است
 تموز ماه اول تابستان.
 باد آمد و برگ لاله را برد
 گرمای تموز ژاله را برد
 تن آسانی آسایش تن.

گُرد صحرارو بیابانی چون ازو یافت آن تن آسانی
 تنبک با پیش یکم، دهل دم‌دراز، و هنوز به همین اسم معروف است.
 ز شوریدگی تنبک زخم‌ریز دماغ فلک سفته از زخم تیز
 تنبل با پیش یکم و سوم، افسون و نیرنگ.
 آن پریزاده را به تُنبُل و رنگ آوریدند با نوازش چنگ
 تندر با زبر یکم و سوم، و در فرهنگها با پیش نخست ضبط شده، رعد.
 به تندی چو تندر شوند آن زمان
 تندیس با زبر یکم، تمثال و مجسمه.
 دو تندیس از زر برانگیخته ز هر صورتی قالبی ریخته
 تن زدن کنایه از خاموشی و صبر و شکیب است.
 چو گردن کشد خصم، گردن زنم چو در دشمنی تن زند، تن زنم
 تنک به ضمتین، به معنی نازک و کم حجم است.
 خدا بین شو که پیش اهل بینش تُنک باشد حجاب آفرینش
 تنگبار آستانی که در آن بار و رخصت تنگ و سخت باشد، و لامکان.
 ز تیغ تنگ چشمان حصاری قدرخان را دران در تنگباری

رفتی ز بساط هفت‌فرشی تا طارم تنگبار عرشی
 تنگ‌چشمان کنایه از غلامان ترک.

ز تیغ تنگ چشمان رهگذر تنگ

تنگ‌چشمی کنایه از ناز و بخل است و چون ترکان خوبروی به طبع تنگ‌چشم هستند،
 تنگ‌چشمی بر ناز و بخل کنایه شده.

ز بس کاورده‌ام در دیده‌ها نور ز ترکان تنگ‌چشمی کرده‌ام دور
 تنک‌زخمه با دو پیش، زخمه ملایم و آهسته، و زخمه به معنی مضراب است.
 زخم تُنک‌زخمه پیران خوش است آب جوانی چه کنم کاتش است؟
 تنگ شکر با زبر یکم، بار شکر و کنایه از لب معشوق است.

ملک بر تنگ شکر مهر بشکست که: شکر در دهان باید، نه در دست

تنگلوشا نام کتابی که لوشای حکیم رومی انواع نقش و نگارها در آن به کار برده،
 مانند اردنگ مانی، یا کاخی که رومیان انواع نقش و نگار در آن به کار برده بودند،
 مانند نگارخانه چین.

قطبی از پیکر جنوب و شمال تنگلوشای صد هزار خیال
 تن نعل آتش کردن کنایه از حرص دنیا است.
 به چاره دل خویشتن خوش کنیم نه چندان که تن نعل آتش کنیم
 تنوره نوعی از پوشش جنگ است که کار زره از او ساخته می‌شود.
 تنوره ز تفتیدن آفتاب به سوزندگی چون تنوری بتاب
 تنیزه با زبر یکم، طرف و دامن دشت یا کوه.
 شاه بهرام ازین قرار نگشت سوی شهر آمد از تنیزه دشت
 توتیا سرمه چشم.
 برآمد گردی از ره توتیارنگ.

روزگارم به حصر می می خورد تسوتیاهای حصر می می کرد
 تود با پیش، میوه مشهور که توت هم می گویند.
 دو نوباوه، هم تود و هم برگ تود ز حلوا و ابریشم آورده سود
 توز پوست درختی است سپیدرنگ که بر کمان و زین می پیچند.
 در کمان سپیدتوز نهاد بر سیاه اژدها کمین بگشاد
 توزیع پراکنده و آواره ساختن.
 تا گردانم اسیروارش توزیع کنم به هر دیارش
 توسن سرکش.
 همه تندی مکن، لختی بیارام رها کن توسنی چون من شدم رام
 توفیر افزودن.

به صید اندر سگی توفیر کردن
 توقع نشانی و امضایی که در نامه کنند.
 ز چین تا روم در توقع نامت
 تهی با زبر یکم، خالی.
 شاه ماییم و دیگران رهینند ما پریم، آن دگر کسان تهینند
 تیر سفته پیکان تیر سرتیز است.
 تیری از جعبه سفته پیکان جست
 تیر یکزخمه تیری که به یک زخم و ضربت کشنده است.

بشر کان دید، سست شد پایش
تیز عنان کنایه از تسریع در کار است.
نوفل ز نفیر زاری او
شد تیز عنان به یاری او
تیز همت کسی که همت و توجه او به تیزی و تندی هر کار را انجام می دهد و به عبارت
دیگر، کسی که در قوه مانیتسم قوی باشد.
اول از بهر آن طلبکاری
خواست از تیز همتان یاری
همت خلق و رای روشن او
درع فولاد گشت بر تن او
تیغ و تیغه کوه سر قله های تیز.
چون ز کوه آن طلسمها برداشت
تیغها را به تیغ کوه گذاشت
تیمار اول: درد و رنج.
مرا این رنج و این تیمار دیدن
دوم: غم و اندوه.
نشاط از غم به و شادی ز تیمار
سوم: مداوا کردن.
به تیماری از مملکت برد رنج

ج

جادوی جوزن جادوگرانی که به جو افسون دمیده و ساحری می کنند.
مگر نشنیدی از جادوی جوزن
جافی جفایه.
خاص کردش وزیر جافی رای
جالینوس حکیم معروف یونان در طب.
وگر خود علم جالینوس دانی
چو وقت آید، به جالینوس مانی
جام گیتی نما جام کیخسرو است که تمام احکام و حوادث نجومی در آن درج بوده.
ز کیخسرو آن جام گیتی نمای
که احکام انجم درو یافت جای
جامگی خوار وظیفه خوار.

همه صیرفی طبع بازارگان
جامه خورشید برگ درختان.
جگرخواره جامگی خوارگان

جامه نمازی کردن شستشو کردن.
ابر به باغ آمد بازی کنان
جامه در نیل افتادن کنایه از دو معنی متضاد است؛ اول: سرسبز و خرم شدن،
به مناسبت آنکه از نیل رنگ سبز هم پیدا می شود.

اگر بر فرش موری بگذرد پیل
جام یا قوتین فلک کنایه از خورشید است.
فد افتاده ای را جامه در نیل
فلک چون جام یا قوتین روان کرد
ز جرعه خاک را یا قوت سان کرد
جان آهنگ احتضار و جان کندن.

به جان و دل ز جان آهنگ رستند

جان انداز کردن کنایه از جان فدا کردن است.

ملک بر هر دو جان انداز کرده
جانداری پاسبان سلاحدار شاه.
در گنج و در دل باز کرده

ندیم و حاجب و جانداری و دستور
جانداری تریاق زهر.
همه رفتند و خسرو ماند و شاپور

جانداری گنج کیقبادیست

جان درازی طول عمر.

از پی جان درازی شه شرق
کر دم آفاق را به شادی غرق
جان کنان با پیش کاف، کنایه از کوشش و رغبت در کار است و در اصل جان فداکنان
بوده.

فتح به دندان دیتش جان کنان
جبایت باج و خراج.
از بن دندان شده دندان کنان

تربتش از دیده جنایتستان
جبل الرّحمه کوهی است حوالی مکه.
غربتش از مگه جبایتستان

جبل الرّحمه زان حریم دریست
جد به کسر و تشدید، درستی و کوشش و به فتح، بهره و بخت و توانگری.
بوقییس از کلاه او کمریست

نادیده بگویم از جد و بخت
جذر اصم مقابل جذر منطوق و از مصطلحات ریاضی است.
کو چون بود از شکوه بر تخت

نطقم اثر آنچنان نماید کز جذر اصم زبان گشاید
جرس جنبان کسی است که جرس بر کمر بسته و متصل جرس را می جنباند تا
پاسبانان شاه به خواب نروند.

من از سحر سحر پیکان راهم جرس جنبان هارونان شاهم
مصراع ثانی در صفحه ۲۳ به غلط «هاروتان» نوشته شده و غلط هم ترجمه شده.
جرعه به ضم اول، مقدار یک آشامیدن از آب و شراب.
طراز سخن سگه نام تست بقای ابد جرعه جام تست
جرم کوه با دو زیر، کوهی است نزدیک کلات و سرحد ایران و توران که سبدکوه از
آن قله‌ای است و فرود برادر کیخسرو به دست طوس آنجا کشته شد.
ز جرّم کوه تا میدان بغرا کشیده خط گل طغرا به طغرا
جرّه با زیر یکم و تشدید دوم، نوعی از ساز.
مغنی، بدان جرّه دلنواز
جرّه باز با پیش اول، دلاور و جلد و چابک.

درآمد شه از مهر آن نوشناز بدان جرّه کبک چون جرّه باز

چو باز جرّه خور روزرو باش

جریده تنها و بی بار و بنه.
جریده به هر سو عنان تاز کن به هشیار مغزی نظر باز کن
جزع به فتح اول و سکون ثانی، مهره یمانی سپید و سیاه که چشم را بدان تشبیه کنند.
جزع ز خورشید جگر سوزتر لعل ز مهتاب شب افروزتر
جزیت خراجی که از کفار گیرند و آن معرب گزیت است.
جزیت ده نافه نسیمت
جزیره معروف و موضعی است بین دجله و فرات.
زمین جزیره که آن موصل است خوش آرامگاه است و خوش منزل است
جشن مریم عید مریم و آن روزی است که برای مریم از درخت خشک خرما پیدا
شد.
چو مریم کرد دست از جشن کوتاه جهان چون جشن مریم گشت بر شاه
جعد موی پیچیده و مرغول.

ز مشکین جعد مشک افشانند بر خاک

جعد شب کنایه از ظلمت و سیاهی است.

چو مشکین جعد شب را شانه کردند چراغ روز را پروانه کردند
جفت ساز به ضم اول، قسمی از اقسام سه گانه ساز است که ساز راست و ساز یک و
نیم و ساز جفت باشند و کنایه از ارغنون هم هست.
درآورد نغمه به آن جفت ساز

جفته با پیش، قرین و انباز.

همان جفته نهاد آن سیم ساقش به جفتی دیگر از خود کرد طاقش

به شیرینی جمال از شاه بنهفت نهادش جفته‌ای شیرین تر از جفت

در فرهنگها جفته را به فتح ضبط کرده‌اند ولی غلط است، به دلیل این بیت:

این نامه نغز گفته بهتر طاوس جوانه جفته بهتر

جگر از جان گرفتن دل از جان برگرفتن و از جان سیر شدن.

گرچه درین غم جگر از جان گرفت

جگر به دندان گرفتن صبر کردن و هنوز هم گویند: دندان بر سر جگر گذاشت.

هم جگر خویش به دندان گرفت

جگر پخته مرد دانشور و پخته دل و سخن.

بر جگر پخته انجیر فام سرکه فروشند چو انجیر خام

جگر خواره یار غمخوار.

نیابی به از من جگر خواره‌ای جگر خواره‌ای نه، شکر باره‌ای

جگر خوردن صبر و تحمل کردن.

می خور جگری به تازه رویی

جگر دادن حسرت و غم دادن.

گلابم ولی درد سر می‌دهم نمک خواه خود را جگر می‌دهم

جگر را گربه خوردن کنایه از گم شدن است.

گشت گم آن شیرسگ از شیر مرد مرد بران دل که جگر گربه خورد

جگر مشک اندود جگر سوخته‌ای است که مشک اندود کرده به جای مشک

می فروشند.

جگرها دید مشک اندود کرده طبرزدهای زهرآلود کرده

جگر نهفته غم پنهانی.

چندان جگر نهفته خوردم کز دل به دهان رسید دردم
جَلاب به ضم اوّل و تشدید ثانی، معرّب گلاب و فارسیان هر گونه شربت را جَلاب
گویند.

به دست چاشنی‌گیری چو مهتاب فرستادش ز شربتهای جَلاب
جَلاجل زنگوله‌ها و دراها و سینه‌بندی که بر اسب و استر آویخته جرسهای کوچک
بدان آویزند. مفرد آن جلجل است به ضمتین، و پاسبانان قدیم هم به کمر
می‌بسته‌اند تا خواب نروند.

آهنگ برآمد از جَلاجل

جَلاجل زنان گفت هارون شاه

جَلب یکی از معانی آن برده و کنیزی است که از جایی به جایی برند برای فروش.
چو من بودم عروسی پارسایی ازان مشتی جَلب کردم جدایی
جمازه به فتح، شتر قوی تیزرو.
سر از بار سنگین درآمد به سنگ جمازه به تنگ آمد از راه تنگ
جَمّاش جمش عشق ورزیدن و جماش غزلخوان و بازیگر و معشوق موی‌سترده.
ز شیرینکاری آن نقش جَمّاش فرو بسته زبان و دست نقّاش
جمام به فتح، اسب آسوده خورده و خفته که به کار ایلغار نیاید، برخلاف یرق داده.
یرق داده زان به که باشد جمام

جمهور به ضم، اکثر و گروه فراوان.
دگر نامه‌ها را که جویی نخست به جمهور ملّت نباشد درست
جناب با پیش، بازی و قمار معروف که عوام «جناق» می‌گویند و جناق بستن و
شکستن معروف است و برنده می‌گوید: مرا یاد است و تو را فراموش.
جنابی که با گل خورم، نوش باد مرا یاد و گل را فراموش باد
جناح به فتح، جانب و پهلوی هر چیز.
گیرد به بلارک روانه بخشد به جناح تازیانه
جناح لشکر به فتح، صف اول.
به قلب اندر، اسکندر فیلقوس جناحی برآراسته چون عروس
جند بر وزن قند، نام شهری است از چین برکنار دریا.

ز صحرای چین تا به دریای جند زمین در زمین بود زیر پرند
جنیبت به فتح اول، اسب یدک.
[از حد بیستون تا طاق گرا جنیبت‌ها روان با طوق و هرا]
جو جو، جو به جو ذره ذره و خرده خرده.
جو به جو محنت من زان رخ گندمگون است که به هر دم رخ چون کاهم ازان پر خون است

کشم هر لحظه جوری نو نو از تو به یک جو بر تو، ای من جو جو از تو
جودی کوهی است که کشتی نوح بر آن قرار گرفت.
به جودی شده موج طوفان جود
جوز برگنبد انداختن کنایه از کار بیهوده کردن است.
چو عاجز شدند اندران تاختن وزان جوز برگنبد انداختن
جوزن با زیر یکم و سوم، صنفی از جادوگران که جو را زعفران زده و افسون دمیده
مردم را مسحور می‌کنند.
ز هندوستان آمده جوزنی به هر جو که زد، سوخته خرمنی
جوز هندی معروف است و در ایران وقتی تازه می‌آورند، ریشه‌های زیاد به اطراف
دارد و از خشک آن ته‌غلیان می‌سازند.
دو رخ چون جوز هندی ریشه ریشه چو حنظل هر یکی زهری به شیشه
جوسنگ اندازه و وزن یک جو.
به چندین سر تیغ الماس‌رنگ نسفتند جوسنگی از خاره‌سنگ
جوق با پیش اول، فوج و گروه مردم، و در اصل ترکی است.
آید همه روز سرگشاده جوقی چو سگ از پی اوفتاده
جو گندم‌نمای خدعه و فریب‌دهنده.
در غم تو، ای جو گندم‌نمای
جوی مولیان جویی است که پادشاه سامانی پس از شعر رودکی به عشق آن جوی
ترک مکان اقامت کرده و بیدرنگ بدان سو شتافت.
در فرخار بر فغفور بستن به جوی مولیان بر پل شکستن
جوهریان طایفه‌ای که خدا را جوهر دانند.
ظلمتیان را بسنه بی‌نور کن جوهریان را ز عرض دور کن
جوهر فرد هر یک از چهار عنصر.

هر جوهر فرد کو بسیط است میلش به ولایت محیط است
جهان‌درنگی یعنی درنگ و تأخیر جهان در انجام مقاصد، به تقدیم مضاف‌الیه بر مضاف.

واگه نه که در جهان‌درنگی پوشیده بود صلاح‌رنگی
جیحون رودی است میان ایران و ترکستان.
زاب جیحون گذشت و آمد تیز در خراسان فگند رستاخیز
جیفه مردار.

جیفه‌ای کاب شسته بودش پاک

چ

چابکی چالاک‌ی و اسب رهوار.
نه چابک شد این چابکی ساختن کمندی به کوهی در انداختن
چاچ شهری است در توران که اکنون تاشکند گویند و کمان خوب بدانجا منسوب و معرب آن شاش است.

کمندی چو ابروی طمغاچیان به خم چون کمان‌گوشه چاچیان
چاربالش مسند پاشاهان و صدور و اکابر و کنایه از چهار عنصر است.
سر آنگاه بر چاربالش نهیم کزین گنبد چاربالش رهیم
چاربندی چته‌مانندی است که مسافر به پشت بسته دو بند از زیر بغل و دو بند از روی دو شانه می‌گذراند و هنوز هم معمول و در افواه است.
چاربندی رسید پیکی چست راه شش طاق هفت گنبد جست
چار حمّال خانه‌بر کنایه از چهار عنصر است که همی به سوی مرکز خویش میل می‌کنند.

گر سه حمّال کارگر داری چار حمّال خانه‌بر داری
چار خلط صفرا و سودا و بلغم و خون است، مطابق مصطلح طبای پیشینه.
از سر و پای تا به گردن و گوش هست ازین چار خلط عاریه‌پوش
چارسو جایی که چار بازار از او منشعب شود و کنایه از دنیا است.

درین چارسو چند سازیم جای شکم چارسو کرده چون چارپای؟
 چارطاق نوعی از خیمه که برای آشپزخانه می‌زنند.
 فلک بر زمین چارطاق افگنش زمین بر فلک پنج‌نوبت‌زنش
 چاشت ربع اول روز و غذایی که در این مدت خورند.
 از پس هر شامگهی چاشتیست آخر برداشت فروداشتیست
 چاشنی‌گیر کسی که طعام را اول بار برای تشخیص خوبی و بدی و نداشتن خطر
 بجشد تا پس از آن پادشاهان بخورند.
 به دست چاشنی‌گیری چو مهتاب فرستادش ز شربت‌های جلاب
 چالش جولان و حمله.
 بفرمود شه تا دلیران روم نمایند چالش دران مرز و بوم
 چالشگران جنگجویان.
 ز گرز گرانسنگ چالشگران شده ماهی و گاو را سرگران
 چاوش نقیب و پاسبان لشکر.
 ز دل دادن چاوشان دلیر دلاور شده گور بر جنگ شیر
 چخیدن ستیزه و پرخاش.
 گر بچخند، گردن گرا بزن ورنه، قدمگاه نخستین بکن
 چراغ روز کنایه از خورشید است.
 چو مشکین زلف شب را شانه کردند چراغ روز را پروانه کردند
 چربدست بخشنده و کسی که در کار خود دست تمام دارد.
 سخن را نگارنده چربدست به نام سکندر چنین نقش بست
 چرب‌گفتار زیبا سخن و نکته‌سنج.
 همه چرب‌گفتار و شه چربدست
 چربی کنایه از سخنان چرب و دلفریب است.
 به شیرین چند چربیها فرستاد به روغن نرم کرد آهن ز پولاد
 چرخشت با زبر یکم و پیش سوم، آلت مخصوصی است برای فشردن انگور و گرفتن
 شیر آن.
 چرخ نیم‌خایه آسمان است به مناسبت آنکه شکل بیضه و خایه دارد و یک نیمه آن بر
 روی افق آشکار است.
 قمارستان چرخ نیم‌خایه بسی پرمایه را برده‌ست مایه

چرز با زبر، مرغی است لذیذگوشت که آن را به عربی حُباری گویند.
 یکی کاروان، جمله شاهین و باز به چرز و کلنگ افگنی تیزتاز
 چرگنی با زیر اوّل و سوم، مخفف چرگینی است، چون غمگنی مخفف غمگینی.
 به سیاهی بصر جهان بیند چرگنی بر سیاه ننشیند
 رودکی گوید: ای آنکه غمگنی و سزاواری
 چشم افسای چشم بند.
 چو داد اندیشه جادودماغم ز چشم افسای این لعبت فراغم
 چشم رسیده چشم زده.
 در چشم رسیدگی که هستم شد چون تو رسیده ای ز دستم
 چشم زده چشم زخم دیده.
 شد چشم زده بهار باغش زد باد تپانچه بر چراغش
 چشمک اشاره کردن به چشم و ابرو.
 به چشمک کردنش کز در مشو دور
 چشمه سیماب ریز کنایه از آفتاب نورافشان است. نور تشبیه به سیماب شده.
 با کفش این چشمه سیماب ریز خوانده چو سیماب گریزاگریز
 چفته با زبر یکم، خمیده و کج.
 ز سوزندگی راه بختش گرفت بدان آهن چفته سختش گرفت
 چکاچک صدای تیر به هدف رسیده.
 ز بیم چکاچک که آمد ز تیر کفن گشت در زیر جوشن حریر
 چکاوک مرغ خوش آوازی است که آن را بوالملیح گویند.
 نواگر نوای چکاوک بود چو دشمن زند، تیز ناوک بود
 چلیپا صلیب ترسایان و صلیب معرب آن است.
 دُری بر فرق دریایی نهاده چراغی بر چلیپایی نهاده
 چنگ مریم گیاهی است به شکل پنج انگشت که هنگام زادن زنان در آب افکنند و
 گویند چون آب برداشت و نم گرفت، زن فارغ می شود.
 برست از چنگ مریم شاه عالم چنان کابستانان از چنگ مریم
 چوبک زن رئیس پاسبانان شاه که چوب مخصوصی بر دست دارد و همی به تخته
 می زند تا پاسبانان به خواب نروند.
 که با ما تا زمانه چوبزن بود فلک چوبک زن چوبینه تن بود

چوگانی اسب تندرو که بتوان با آن چوگان بازی کرد.
 سکندر که از خسروان گوی برد عنان را به چوگانی خود سپرد
 چهارگوشه کنایه از قبر چهارگوشه یا تابوت چهارگوشه است.
 در گوشه نشست و ساخت توشه تا کی رسیدش چهارگوشه
 چیر غالب.
 گر شود چیر و تاج بردارد وز ولایت خراج بردارد
 چینی گلیم منقش.
 ز مقراضی و چینی بر گذرگاه یکی میدان بساط افگند بر راه

ح

حاجب دربان.
 ندیم و حاجب و جاندار و دستور همه رفتند و خسرو ماند و شاپور
 حبل به فتح اول، رسن و طناب.
 بر زمین آمد آنچنان حبلی هر کدویی به شکل چون طبلی
 حرّاقه به ضم و تشدید، چیزی که آتش زود در آن می‌گیرد و آتش‌زنه سنگ چخماق
 است.
 دلش حرّاقه آتش‌زنی داشت وزان آتش سر دودافگنی داشت
 حربه آلت حرب.
 بر دیو شهاب حربه رانده «لاحول و لا» ز دور خوانده
 حرز دعا و تعویذ.
 چون حرز توام حمایل آمود
 حرف انگشت‌سای و انگشت‌رس سخنی که بر آن خرده گیرند.
 زان نزد انگشت تو بر حرف پای تا نشود حرف تو انگشت‌سای
 حرف‌گیران خرده‌گیران.
 خدایا حرف‌گیران در کمینند حصاری ده که حرفم را نبینند
 حرون به فتح اول، سرکش و توسن.

نشاید برد ازین ابلق حرونی

حصاری یکی از الحان موسیقی است.

دران پرده که خوانندش حصاری چنین بکری برآورد از عماری

حصرم به فتح اوّل و ثالث، غوره.

بس خوشه حصرم از نمایش کانگور بود به آزمایش

حظیره محوطه‌ای که پیرامنش از چوب و نی و خار حصار کشند.

این گفت و ازان حظیره برخاست من نیز شدم به راه خود راست

حقد به کسر اوّل، حسد و کینه.

یوسف که ز ماه عقد می‌بست از حقد برادران نمی‌رست

حلقه‌بگوش بنده.

حلقه‌زن گدا و سائل که حلقه بر در خانه می‌زند.

حلقه‌زن خانه‌به‌دوش توایم چون در تو حلقه‌به‌گوش توایم

حلّه به ضم، برد یمنی و جامه استردار.

بایدش از حُلّه قد آراستن تا ادبش باشد بر خاستن

و به کسر، گروهی که نزدیک آبی فرود آیند.

در حِلّه ما ز راه افسوس گه رقص کند، گهی زمین‌بوس

حمایل چیزی که به گردن و زیر بغل به یک طرف آویزند، خواه بند شمشیر، خواه

منسوج دیگر.

برین تن کو حمایل بر فلک بست به سرهنگی حمایل چون کنی دست؟

حمدونیان دهی است که قزل‌شاه به نظامی بخشیده است.

چو خوبا حمد و با اخلاص من کرد ده حمدونیان را خاص من کرد

حمول بردبار.

چون آهن اگر حَمول گردی زاه چو منی ملول گردی

حنظل ثمر گیاهی است بسیار تلخ که آن را هندوانه ابوجهل گویند.

دورخ چون جوز هندی ریشه ریشه چو حنظل هر یکی زهری به شیشه

حنوط خوشبویهایی که برای مرده سازند، از قبیل کافور و غیره.

کافور فشانم از دم سرد ببرند حنوطم از گل زرد

حواصل مرغی است سپید و بزرگ و بسیار خوار و به همین جهت آن را حواصل

گویند، چه حواصل جمع حوصله است به معنی چینه‌دان.

کوه قاقم، زمین حواصل‌پوش چرخ سنجاب درکشیده به دوش
 حیضه سنگینی و سد شدن معده از غذای ناگوار.
 آدم ازان دانه که شد حیضه‌دار توبه شدش گلشکر خوشگوار
 [در متن مخزن (ص ۲۸) در همین بیت «هیضه» ضبط شده است به معنای اسهال
 همراه با استفراغ (= ثقل سرد، وبای پاییزه). همچنین «هیضه» در همین فرهنگ
 به همین معنی و با همین بیت شاهد ذکر شده است. بنابراین ضبط به صورت
 «حیضه» هرچند از نظر لغت غلط نیست، از آنجا که مغایر با متن است، ناشی از
 تسامح می‌نماید - ویراستار.]
 حیف جور و ستم.
 نیروشکن است حیف و بیداد از حیف بمیرد آدمیزاد
 مصراع اول در صفحه ۵۴ خوب ترجمه نشده و حیف به معنی دریغ، که معنی
 پارسی آن است، ترجمه شده، در صورتی که در این مقام همان معنی عربی
 مقصود است.

خ

خارپشت جانوری است که میله‌های بلند بر پشت دارد.
 که از قاقم نیاید خارپشتی
 خار در راه شکستن کنایه از تاختن سمند به سوی مطلوب و نیز نگاهداری است.
 مرا تا خار در ره می‌شکستی کمان در کار ده ده می‌شکستی
 خاقان پادشاه چین.
 دخت خاقان به نام یغماناز فتنه لعبتان چین و طراز
 خاک زمین و کنایه از فروتنی و زیردستی و افتادگی است.
 نه تنها خاک تو خاقان چین است چنینت چند خاکی بر زمین است
 خاک‌انداز آلتی آهنین برای خاک بردن و نیز سنگ‌انداز برج قلعه و ساحر.
 چو خاک انداختی بر آستانم نه آنگاهیت خاک‌انداز خوانم؟
 خاک در مشت کنایه از تهیدستی و بی‌چیزی است.

درین یک مشت خاک، ای خاک در مشت گر افروزی چراغ از هر ده انگشت
 خاک دوانیدن مانند خاک کشیدن کنایه از کشیدن اجل و مرگ است به سوی مدفن.
 به تو خاک هلاکم می‌دواند خطا گفتم، که خاکم می‌دواند
 خاکی افتاده و متواضع.
 بُدش با گنج دادن خنده‌ناکی چو خاکش گنج واو چون گنج خاکی
 خام‌دست تازه‌کار.
 ماند حیران دران که چون سازد؟ نرد با خام‌دست چون بازد؟
 خام‌کمند چرم دباغت ناشده که از آن کمند سازند.
 دیو بندد به خمّ خام‌کمند کوه ساید به زیر سمّ سمند
 خاموش خاموش آهسته آهسته.
 به در بر حلقه زد خاموش خاموش برون آمد غلامی حلقه‌درگوش
 خان خانه.
 در ستم‌آباد زبانم نهاد مهر ستم بر در خاتم نهاد

خم خان دهقان چو آید به جوش

خان خانان پادشاه چین.
 خان خانان روانه گشت ز چین تا شود خانه‌گیر شاه زمین
 خان و مان خانه و اثاث‌البیت و آنچه در خانه مانده است، و در تمام کتب قدیم واو در
 وسط است و بی‌واو نوشتن (خانمان) در قرون اواخر معمول شده است.
 ز روی لطف با کس درن سازد که آن کس خان و مان را درن بازد
 خانه به مزد گرفتن اجاره کردن خانه است.
 خانه در کوچه‌ای مگیر به مزد که دران کوچه شحنه باشد دزد
 خانی حوض و چشمه.
 ز شرم آب آن رخشنده خانی به ظلمت رفته آب زندگانی
 خانیچه حوض و چشمه کوچک.
 من آن خانیچه‌ام کابم عیان است هرانچم در دل آید، بر زبان است
 خایسک پتک و چکش.
 بود خایه مرغ سخت و گران نه با پتک و خایسک آهنگران
 خاییدن خوردن و به دندان نرم کردن است.

خاییدن رزق کس میندیش
 ختلی اسب منسوب به ختلان از توابع بدخشان که اسب در آنجا خوب می‌شود.
 ما که با داغ نام سلطانیم ختلی آن به که خوشترک رانیم
 خجسته با پیش اوّل و زبر دوم، میمون و مبارک.
 گفت با بشر کای خجسته رفیق بازپرسم، بگو که از چه طریق
 خداده‌ها کردن کنایه از محرومی است.
 نوفل، که خدا جزا ده‌اش کرد از درِ ما خداده‌اش
 خدنگ درختی است که از چوب آن تیر و نیزه و زین اسب سازند.

خدنگ ترکش اندر سرو بستند چو سروی بر خدنگ زین نشستند

خدنگی رسته از زین خدنگش که شمشاد آب گشت از آب و رنگش
 خرابات میخانه و طربگاه.
 خرابه در عربی به معنی شتر دزدیدن است و در فارسی گاهی به معنی ویرانه
 استعمال شده.

ز بی‌حرزی دران خاک خرابه مسلمان پخته، کافر خورده تابه
 این بیت در صفحه ۴۵۶ به غلط الحاقی ضبط شده.
 خرابی و خراب ویرانه.

سه‌پایه بر فلک زد زین خرابی گذشت از پایه خاکی و آبی
 خراس با زبر یکم، آسیای بزرگ که با چهارپایان بگردد، چه خر به معنی بزرگ است،
 در برابر دستاس که آسیای کوچک است.

چو گاوی در خراس افتاده پویان

خر بالای بام بردن مثل است و موقع استعمالش جایی است که از کار خود کسی
 پشیمان شده و برخلاف آن رفتار کند.

به نادانی خری بردم برین بام به دانایی فرود آرم سرانجام
 خربزه با زبر یکم و پیش سوم، معروف است.

بوستان چون مشعبد از نیرنگ خربزه حقه‌های رنگارنگ
 خرپشته پشته بزرگ.

اگر زهره شوی، چون بازکاوی درین خرپشته هم بر پشت گاوی

خرخیز به فتح اوّل، شهری است از ترکستان.

ز خرخیز و از چاچ و از کاشغر بسی پهلوان خواند زرّین‌کمر
خرده با پیش یکم، گناه.

گفت: بدین خرده که دیر آمدم روبه داند که چو شیر آمدم
خرده‌بین دقیق و عاقبت‌اندیش.

چنین فتنه‌ای را که شد گرم‌کین اگر خرده‌بینی، به خردی مبین
خرده‌کار زیباکار و درکار خرده‌بین و دقیق.

خرده‌کاری به کار بنّایی نقشبندی به صورت‌آرایی
خرسندی قناعت.

روز به یک قرصه چو خرسند گشت

خرسنگ سنگ بزرگ.

ز یار سنگدل خرسنگ می‌خورد ولیکن عربده با سنگ می‌کرد
خرسنگ غضبان سنگ بزرگ که از منجنیق پرتاب شود.

به خرسنگ غضبان خرابش کنند به سیلاب خون غرق آبش کنند
خرقه‌بازی جامه دریدن صوفیان هنگام سماع.

چو گرگ افزون بود در چاره‌سازی شبان را کرد باید خرقه‌بازی
خرقه تازه کردن کنایه از رتبه و جاه تازه یافتن و گرویدن است.

چو زین خانقه عزم دروازه کرد به دستش فلک خرقه را تازه کرد
خرقه درانداختن کنایه از وجد و اهتزاز است. صوفیان در وقت سماع و طرب خرقه را
از برکنده دور می‌اندازند.

مرغ پرانداخته، یعنی ملک خرقه درانداخته، یعنی فلک
خرقه‌سازی ماه کنایه از شقّ القمر است.

گاهی می‌کرد مه را خرقه‌سازی گاهی می‌کرد با مه خرقه‌بازی
خرکمان تله‌ای که بدان گرگ و روباه گیرند و کوژپشت است.

تنی چون خرکمان از کوژپشتی بروپشتی چو کیمخت از درشتی
خرگاه خیمه بزرگ.

کزین خرگاه محرم دیده بردوز سماع خرگهی از وی درآموز
خرمهره نوعی از بوق و ناقوس و زنگ بزرگ است.

ز خرمهره مغزپرداخته زمین مغز کوه از سر انداخته

خره با پیش، آوازی که از فشردن حلق از گلو برآید.
 من شدم بر خُره به گردن خرد خر بختم شد و رسن را برد
 خریطه صندوق که از پوست و غیر آن باشد.
 خریطه بر خریطه بسته زنجیر ز خسرو تا به کیخسرو همی گیر
 خزرانیان با زیر، گروهی که آنسوی دریای خزران و بحر خزر سکونت داشته‌اند.
 مگر زافت آن بیابانیان به راحت رسد کار خزرانیان
 خزف چیزهای سفالین که از گل سازند.
 لعل با تیغ تو خزف‌رنگی کوه با حلم تو سبک‌سنگی
 خزیدن پنهان به جایی درشدن و فرورفتن در چیزی.
 چو مگس بر سیه سپید خزند
 خس به فتح و تشدید، پست و فرومایه.
 گردنی دارم از رسن رسته نکنم زیر بار خس خسته
 و با زیر و سکون، خاشاک و ریزه‌های برگ و چوب.
 خس به تصغیر خس بسیار پست و کمتر از خس.
 بود در دیده خس، لیکن به تصغیر
 خسته زخمی و مجروح.
 سر خسته را بر سر ران نهاد شب تیره بر روز رخشان نهاد
 خسف فروبردن و دریدن و خسف بادی کنایه از طوفان بادی است که منجمان و از
 آن جمله انوری در مائه ششم پیش‌بینی کرده بودند.
 مگر خسفی که خواهد بودن از باد طلاق امر خواهد خاک را داد

شنیدم بخاری به گرمی شتافت به خسف شکوفه زمین را شکافت
 خشک خاری است سه گوشه.
 خشک بر دامن دوران میفشان
 خشت نیزه کوچکی است که بر میان آن حلقه ابریشم بسته و در انگشت کرده به طرف
 دشمن پرتاب می‌کنند.
 یکی خشت پولاد الماس‌رنگ برآورد و زد بر دلاور نهنگ
 خشتک زر کنایه از خورشید و هم تریز و رقع‌ای است چهارگوشه که زیر بغل و میان
 تنبان می‌دوزند.

پرزر و دُر گشته ز تو دامنش خشتک زر سوزۀ پیراهنش
 خشکار با پیش یکم، نانی که نخالۀ آرد آن گرفته نشده است، در مقابل میده.
 خشکار گرسنه را کلیچ است با سیرئ نانِ میده هیچ است
 خصل به فتح اوّل، به معنی ندب در قمار نرد و شرط و گرو در تیراندازی و قمار و
 کعبتین.

خصلت انصاف ز خصلش مجوی

خط از خون نبشتن کنایه از پیش آمد سخت و خطر بزرگ است. منشاء این کنایه گویا
 چنین باشد که پادشاهان پیشین هنگام جنگ به دوستان و یاران خود خطی
 سرخ‌رنگ از خون یا چیز دیگر می‌نوشته‌اند.

به هر کشوری خطّی از خون نبشت که: در مرز ما خاک با خون سرشت
 خطایی نوعی از جامۀ گرانبها.

ای فلک بر در تو حلقه‌به‌گوش هم خطابخش و هم خطایی‌پوش
 خطبه به ضم اوّل، کلام خطیب در ستایش خدا و موعظت.
 وان دم که نفس به آخر آید هم خطبۀ نام تو سراید
 خط به خون حکم قتل.

اگر خطّت کمر بندد به خونم نیایی نقطه‌وار از خط بروم
 خطر نزدیکی به هلاکت و نیز بزرگی و عظمت، و هر دو در این مصراع آمده:
 زافت ایمن نیند ناموران بی‌خطر هست کار بی‌خطران
 خفّاش مرغ عیسی که شبیره‌اش گویند.

هواداری مکن شب را چو خفّاش چو باز جرّهِ خور روزرو باش
 خفتان جامه‌ای است قزاگند و ابریشمین که شمشیر بدان کارگر نمی‌شود.
 سنان سر خشت خفتان‌شکاف برون رفت از فُلکۀ پشت و ناف
 خفتیدن با پیش یکم، خسبیدن.

گنبدی کز فنا نگرده پست تا قیامت برو بخفتد مست
 خفقان درد گلوگیر.

از تبش دل خفقان یافته

خفه بسته شدن راه گلو.

خفه گردد ار خونش افزون بود

خلاقت در عربی خوشخویی و در فارسی نقیض آن و دروغ و افترا.

برِ شاه اگر صورتم بد کنند خلاقت نه بر من، که بر خود کنند
 خَلَج شهری است از ترکستان که خوبروی و مشک خوب بدانجا منسوب است.
 به خدمت شمسۀ خوبان خَلَج شهنشہ را چنین درداد پاسخ
 خلخال زینت پای زنان است.

برآوردند خوبان بانگ خلخال

خلخال زر شهری است از آذربایجان که امروز خلخال تنها نامیده می‌شود ولی از
 اینکه نظامی می‌گوید از خلخال به گیلان آمد، بعضی گمان کرده‌اند که در حوالی
 گیلان بوده.

ز پرگار آن حلقه برکرد سر که خوانندش امروز خلخال زر
 خلق به فتحین، کهنه شدن جامه.

خلق بود بیرون، نهفتم ز شاه

خلقان به فتح اوّل، نیز جامۀ کهنه.

وزان پس که خلقان او تازه کرد

خلیدن فرورفتن، و اصل آن عربی است از ماده خَلّ.

خون که گرفت گردنت را؟ خار که خلیل دامت را؟

خماهن با پیش یکم، نوعی از سنگ سیاه که در آن آهن یافت می‌شود.

خمی از خماهن برانگیخته به خماها سکاها برو ریخته

خناق به ضم، بیماری و رنج گلوگیر.

فلک سرمست بود از پویه چون پیل خناق شب کبودش کرد چون نیل

خنب با پیش یکم، خم شراب و غیره.

بیا ساقی، از خنب دهقان پیر می در قدخ ریز چون شهد و شیر

خنبره به وزن سنبله، خم کوچک دهن‌تنگ.

دامن ازین خنبرۀ دودناک پاک بشوید به هفت آب و خاک

خندۀ شکرخور تبسم و لبخند.

لب به سخن، خنده به شگرخوری رخ به دعا، غمزه به افسونگری

خنک با زیر یکم، اسب سپیدرنگ نقره‌گون.

هنوزم کهن سرو دارد نوی همان نقره‌خنکم کند خوشروی

خنیاجر مطرب و سازنده.

خنیاجر زن صریر دوک است

خنیده با پیش و زبر یکم، خوانده شده و سرود و این معنی در فرهنگها ضبط نشده.
 و نیز صدایی که در کوه یا گنبد منعکس شود، و از ماده خنیاست.
 در پرده عاشقان خنیده زخم دف مطربان چشیده
 یعنی از پرده عاشقان، که یکی از پرده‌های موسیقی است، سرود بود.
 این پرده دریده شد ز هر سوی وان راز خنیده شد به هر کوی
 یعنی آن راز خوانده شد.
 خواب بستن آن است که کسی را به افسون خواب بند کنند و همیشه بیدار باشد.
 با چنین خوابها که من مستم خواب خاقان نگر که چون بستم
 خواب خرگوش کنایه از غفلت و بیهوشی است.
 به چشم آهوان آن چشمه نوش دهد شیرافگان را خواب خرگوش
 خوابنیده مخفف خوابانیده.
 درین ره چو من خوابنیده بسیست نیارد کسی یاد کانا کاسیست
 خواب یوسف از بر داشتن دعوی پادشاهی و عظمت کردن، چون یوسف خواب دید
 که ستارگان بدو سجده می‌کنند و به پادشاهی تعبیر گردید.
 اگر صد خواب یوسف داری از بر همانی و همان عیسی و بس خر
 خواجه تاش بندگان و نوکرهای یک خواجه.
 آورده به حفظ دورباشی از شیر و گوزن خواجه تاشی
 خواجه غلامی گاهی خواجه و گاهی غلام بودن.
 کوش کزین خواجه غلامی رهی یا چو نظامی ز نظامی رهی
 خواجه مساح کنایه از پیغمبر است، به مناسبت پیمودن آسمانها.
 خواجه مساح و مسیحش غلام آنت بشیر، اینت مبشر به نام
 خوار شهری بوده در حوالی ری، به وفور نعمت و زرخیزی معروف و پس از فتنه
 چنگیز خراب شده اکنون بلوکی است از بلوکات تهران.
 گرچه همه مملکتی خوار نیست یار طلب کن، که به از یار نیست
 خواسته مال و ملک و اسباب.
 خواسته‌های به دعا خواسته
 خودکام و خودکامه هواپرست و خودسر و هوس جوی.
 فرزند تو گرچه هست بدرام فرخ نبود چو هست خودکام

که کیسه بُرِ مرد خودکامه نیست

خودمنشی خودپرستی.

خودمنشی کار خَلَق کردن است خصمی خود یاری حق کردن است
خودیسوز یا خودسوز نام آتشکده‌ای بوده در آذربایجان.
دران خطّه بود آتشی سنگ‌بست که خواند خودیسوزش آتش‌پرست
خورد، خورده، خوردی غذا.
خوردی که خورد گوزن یا شیر ایشان خایند و من شوم سیر

خو مبر از خورد به یکبارگی خورده نگه دار به کم‌خوارگی
و خوردی پز آشپز و هنوز هم در زبانهاست.
خورشید به گل پوشیدن کنایه از آشکار پوشیدن است.
که با من چه سود است کوشیدن؟ به گل روی خورشید پوشیدن؟
خورشیدسواران آفتاب‌گردان و سوارشوندگان در روز آفتاب.
سایه خورشیدسواران طلب رنج خود و راحت یاران طلب
خورم با پیش یکم، به معنی خرّم و شاد است و در قدیم خورم نوشته و تلفظ می‌شده.
به من ده که می‌خوردن آموختم خورم، خاصه کز تشنگی سوختم
یعنی به من ده که به خرّمی می‌خوردن آموخته‌ام، خاصه که اینک تشنه‌ام هستم.
در صفحه ۷۷ شرفنامه این بیت خوب ترجمه نشده و کلمه «خورم» به غلط ترجمه شده است.

خورتق قصری است که سمنار برای نعمان ساخت.

چون خورتق به فرّ بهرامی روضه‌ای شد بدان دلارامی
خوش‌رکابی تندروی.

ازان خوش‌رکابی عنان بازداشت

خوش‌نمکان خوبان و دلبران زیبا.

آتش مرغ سحر از بابزن بر جگر خوش‌نمکان آبزَن
خوشه برج سنبله است.
خوشه کزو سنبِلِ تر ساخته سنبله را بر اسد انداخته
خوشیدن خشک شدن.
به کابله را ز طفل پوشند تا خونِ بجوش را نخوشند

خونابه آب خون آلوده.

خونابه ز دیدگان گشادند در پای فتاده درفتادند

خون بجوش کنایه از عاشق است.

خون بر خون نشسته عبارت از این است که خونها پرده پرده در بدن بر روی هم نشسته و خشک شده باشند.

به محتاجان در بر خلق بسته به مجروحان خون بر خون نشسته

خون سیاوش گیاهی است که در عربی دم‌الاخوین گویند.

علاج الرأس او انجیدن گوش دم‌الاخوین او خون سیاوش

خون فروش کنایه از معشوق است که خون عاشق را ارزان می فروشد و در فرهنگهای تازه هند به معنی کسی است که خون ریخته را دیت ارزان بگیرد.

نی، نی، غلطم، ز خون بجوشی وانگه به کجا؟ به خون فروشی

خونی قاتل.

خانه من جست که: خونی کجاست؟ ای شه، ازین بیش زبونی کجاست؟

خه با زیر یکم، تحسین و آفرین.

خه، ای وارث بزم کیخسروی به بازوی تو پشت دولت قوی

خیال بازی جنون و دیوانگی.

در پرده آن خیال بازی

خیری بر وزن پیری، گل همیشه بهار.

ترکش خیری تهی از تیر خار گاه سپر خواسته، گه زینهار

خیزان با زیر یکم، دهی است از سده ماربین اصفهان، به فاصله یک فرسنگ و نیم از اصفهان.

ز خیزان طرف تا لب زنده رود زمین زنده گشت از نوای سرود

خیلتاش گروه غلامان و نوکران که از یک طایفه باشند.

رخم سرخیل خوبان طراز است کمینه خیلتاشم کبر و ناز است

خیلخانه خاندان و دودمان.

چون سخنگو سخن به آخر برد درزد آتش به خیلخانه کرد

د

داج شب تیره و سیاه.
 نیست بازی ز شیر بردن تاج تا چه شب بازی آورد شب داج
 داس ماهی استخوان ماهی.
 هیچ رنگی به از سیاهی نیست داس ماهی چو پشت ماهی نیست
 داغ نشانه‌ای است که از طرف مالک بر کفل اسب یا بر پشت گوسفند با آهن تفتیده
 می‌گذارند.
 صید چنان خورد که داغش نماند روغنی از بهر چراغش نماند
 داغ بلندان کنایه از خدمت و بندگی بزرگان.
 داغ بلندان طلب، ای هوشمند تا شوی از داغ بلندان بلند
 داغ یعقوبی کنایه از کوری است.
 چو یوسف گم شد از دیوانِ دادش زمانه داغ یعقوبی نهادش
 دام اگر با «دد» استعمال شود، به معنی وحش دونده است که درندگی ندارد، از قبیل
 آهو و خرگوش و گرنه، به معنی دام صیادان است.
 در مرداری ز گرگ تا شیر کرده دد و دام را شکم سیر

در دام گوزنی اوفتاده گردن ز رسن به تیغ داده
 دامن‌کشان مغرور و متکبر و با ناز.
 یک نفس، ای خواجه دامن‌کشان آستنی بر همه عالم فشان
 دامن گرد کردن کنایه از پرهیز و دوری کردن است.
 در چنین ره مخسب چون پیران گرد کن دامن از زیون‌گیران
 دامیاری صیادی با دام و تله.
 گفتا که: به رسم دامیاری مهمان توام بدانچه داری
 دانگی مانند دانگانه، آن است که جمعی در غذا با هم شرکت کرده و به سهم خود زر
 و سیمی بدهند و بعد با هم بخورند.
 به دانگی گرچه هستم با تو درویش توانگروار جان را می‌کشم پیش

ز دولتمندی درویش باشد که بی سرمایه سوداندیش باشد

دو بیت یعنی هرچند من نسبت به تو درویشم ولی در شرکت عاشقی جان خود را به رسم دانگی پیش می‌کشم تا سود وصال ببرم و این از دولت بینوایی درویش است که بی سرمایه سود می‌خواهد.

دایره دهر بند کنایه از فلک الافلاک است که دهر در بند اوست و از گردش او زمان پدید می‌آید.

من که درین دایره دهر بند چون گره نقطه شدم شهر بند

دایگانی دایه‌روشی.

دورانش به حکم دایگانی پرورد به شیر مهربانی
دایه کسی که به جای مادر طفل را شیر دهد و مادر را هم کوه‌نشینان مطابق فرس قدیم «دا» گویند و مناسبت دایه با «دا» معلوم است و آنچه در بعضی فرهنگها ترجمه کرده‌اند، از قبیل پسر شوهر، غلط است.

فرمود ورا به دایه دادن تا رسته شود ز مایه دادن

دبدبه به فتح اول و سوم و چهارم، نشانه عظمت و جلال و آواز نقاره و دهل.

شش هفت هزار سال بوده کاین دبدبه را جهان شنوده

دبه در پای پیل افگندن کنایه از مهیا شدن برای جنگ است زیرا دبه عبارت است از پوست گاو و سایر حیوانات که پر از کاه کرده و پیش پای پیل می‌اندازند تا لگدکوب کند و جنگ بیاموزد.

زمین را پیل بالا کند خواهم دبه در پای پیل افگند خواهم

گر شتری، رقص کن اندر رحیل ورنه، میفگن دبه در پای پیل

بیت دوم یعنی در طی راه آخرت و رحیل از دنیا شتروار با رقص و وجد برو و اگر نمی‌روی، بیهوده دبه در پای پیل میفگن و با اجل ستیزه مکن که حریف او نیستی. این مصراع در صفحه ۱۳۲ درست ترجمه نشده و ترجمه صحیح این است که نگاشته شد.

دبیر نویسنده و کاتب و در اصل، چنانکه صاحب محاضرات می‌نگارد، «دووبر» بوده یعنی دارای دو فکر و دو خاطر که یکی صرف نگارش و خوشنویسی می‌شود و دیگری مصروف مطالب شیوا و مضامین مرغوب، و در اصل فارسی است.

دگرگونه در دفتر آرد دبیر ز رهنامه رهشناسان پیر

دبیقی به فتح، جامه بسیار نازک.

دبیقی و دیباش را باد برد کنون تخت آن بارگه گشت خرد
 دخل خوزستان خراج و باج آن مملکت که زمان باستان در بسیاری ضرب‌المثل و
 خرج مطبخ خلفای بغداد بوده.
 به نازی قلب ترکستان دریده به بوسی دخل خوزستان خریده
 دد جانوران درنده از قبیل شیر و پلنگ.
 گروهی دد آدمی سار دید
 درآمد سود و حاصل کار و زحمت.
 درآمد مرد را بخشنده دارد زمین تا درنیارد، بر نیارد
 درّاج مرغی است معروف و لذیذگوشت.
 ز رشک آن خروس آتشین تاج گهی تیهو بر آتش، گاه درّاج
 درّاجه به فتح اول و تشدید ثانی، برجهای بزرگ درجه درجه که دو طرف قلعه و
 حصار برای پاسبانان می‌سازند و نگاهبان برفراز آن می‌نشیند و مرغ شبخیز و بوم
 بیشتر در آنجا آشیان می‌کنند.
 یتاقی به آمد شدن چون خراس نیاسود درّاجه از بانگ پاس

منم درّاجه مرغان شبخیز جرس بر بسته بر مرغ شباویز
 درّاعه به ضم و تشدید، جامه‌ای بلند از صوف و غیر آن که بزرگان می‌پوشیده‌اند.
 درّاعه درید و درع می‌دوخت زنجیر برید و بند می‌سوخت
 درای زنگهای بزرگ که بر شتر و استر بندند.
 دراینده هر سو درای شتر ز بانگ تهی مغز را کرد پر
 درباقی ترک کردن و فرو گذاشتن.
 که جام باده درباقی کن امشب مرا هم باده، هم ساقی کن امشب
 دربند شهری است از آذربایجان که گویند اسکندر بنا کرده.
 دران تاختن کارزومند بود رهش بر گذرگاه دربند بود
 درپیش کردن بستن در.
 رقیب مناءخیز و درپیش کن تورو نیز و اندیشه خویش کن

حساب آرزوی خویش کردن به روی دیگران درپیش کردن
 درج به فتح اول و ثانی، راه و نیز تقسیمات نجومی به درجه و دقیقه مصطلح است.

کاین دَرَج کاستان شه دارد وین دقیقه که او نگه دارد
و به ضم اوّل و سکون دوم، صندوقچه‌ای که پیرایه و جواهر در آن می‌نهند.
سخن سنج این دُرج گوهرنگار
و به فتح اوّل و سکون ثانی، به معنی پیچیدن و طومار و نیز یکی از مقامات که
پیغمبر در شب معراج طی کرد.
ز دیوانگه عرشیان برگذشت به درج آمد و درج را درنوشت
درخت مریم نخل خرماست که بعد از خشکی برای مریم سبز شد.
درخت مریمش چون از بر افتاد ز غم شد چون درخت مریم آزاد
درخش به دوزبر، برق و به ضم اوّل غلط است.
گر او گنجدان شد، تویی گنج‌بخش گر او تندر آمد، توهستی درخش
در خط بودن مطیع بودن.
زخمه‌گه چرخ منقّط مباش از خط این دایره در خط مباش
دردچین و دردستان پیشمرگ و فدایی و علاج‌کننده درد. پیشینیان عقیده داشته‌اند که
اگر کسی از راه تنفس دیفتری و گلودرد مریض را به خود انتقال دهد، مریض شفا
یابد و بسیار می‌شده که مادران نسبت به فرزندان این کار را می‌کرده و دردچین
فرزندان می‌شده‌اند.
بدین آسمانی زمین توام ز چینم ولی دردچین توام

دردستانی کن و درماندهی تات رسانند به فرماندهی
دردزده دردمند و علیل.
زمین خاک شد، بوی طیش تویی جهان دردزد شد، طیش تویی
در دولختی دری که دولنگه دارد، در مقابل درِ یک‌لنگه‌ای.
دولختی بود، دری یک لخت بستند ز طاووس دو پر یک پر شکستند

دولختی دری دید، لختی شکست
درز با زبر، شکاف و رخنه.
گشاده بخار از تن کوه درز زمین را فتاده بر اندام لرز
درست با دو پیش، زر مسکوک.
درست در کار شکستن زر خرج کردن.

ملک چون بر بساط کار بنشست درستی چند را در کار بشکست
 درستک اشرفی مسکوک کوچک؛ کاف علامت تصغیر است.
 هزاران طرف زرین طوق بسته همه میخ درستکها شکسته
 درستی با پیش یکم و دوم، خبر راست و حقیقت.
 تن شیرین گرفت از رنج سستی کزان صورت ندادش کس درستی
 درستی با پیش یکم و سکون دوم، نام دختر یکی از پادشاهان ایران است و در اصل
 مرکب است از کلمه «دُر» و «ستی» با زبر سین که به معنی بانوست و بعضی سستی
 را مخفف «سیدتی» گفته‌اند ولی مأخذ صحیحی ندارد.
 دخت کسری ز نسل کیکاوس دُرستی نام و خوب چون طاوس
 در سر شدن نابود شدن.
 سر و سیم آن بنده در سر شود که با خواجه خود به داور شود
 در سمرقندی دری که از درخت معروف به کبوده سمرقندی بسازند و چوب درخت
 سمرقندی معروف است.
 ز قند من سمرها در جهان است در قصرم سمرقندی ازان است

بدین قند کو با شکرخندی است در بوسه بین چون سمرقندی است
 درع زره.
 پرندش درع و از درع آهنین‌تر قباش از پیرهن تنگ آستین‌تر
 درفش ازدها پیکر علمی است که بر حریر و دیبای آن صورت ازدها نقش می‌کرده‌اند.
 برو ازدها پیکری از حریر که بیننده را زو برآمد نفیر
 درفشان درخشان.
 ز حلقوم دراهای درفشان مشبکهای زرین عنبرافشان
 درق به فتح، سپری که از پوست باشد.
 تا به سوفار در زمین شد غرق پیش تیری چنان چه درع و چه درق
 درمنه با زبر یکم و دوم، نوعی از گیاه که برگ ندارد و همه شاخ است.
 چون درمنه درم ندارد هیچ باد در پیکرش نیارد هیچ
 از درم برگ مراد است.
 درّه به کسر و تشدید، تازیانه.
 درّه محتسب که داغ‌نه است از پی دوغ‌کم‌دهان ده است

درّی به ضمّ اوّل، و تشدید، درخشنده.

کنم گنجی از سفته طبع پر چو پیروزه پیروز و درّی چو در
و با زیر، قسمی از زبان فارسی است که به قول اقوی و اصح زبان فصیح فارسی
اوست و شعر نظامی مؤید این قول است.

نظامی که نظم دری کار اوست دری نظم کردن سزاوار اوست
دریا معروف و مخفف دریاب است.

نه ریزد ابر بی توفیر دریا نه بی باران شود دریا مهیا
دریای خزران دریایی است در سرحد ایران و روس که اکنون به بحر خزر معروف
است و در باستان کشوری به نام خزر با زیر اوّل و زیر ثانی در این حدود موجود
بوده، چنانکه نظامی در نکوهش آن گوید:

بخاری و گیلّی و خزری و گُرد به نانباره هر چار هستند خرد
و نیز در تظلم از خفجاق گوید:

مگر زافت آن بیابانیان به راحت رسد کار خزرانیان
دریوزه وام و قرص.

وعده به دروازه گوش آمده خنده به دریوزه نوش آمده
دزاقنا با زیر یکم و زیر سوم، دزی است در ارمنستان از بناهای شاپور.
دزاقنا که صحنش نور دارد بنا گویند کز شاپور دارد
پروفسور مار روسی مستشرق می گفت هنوز آن دز برجاست.

دزبانو و دژبانو بانوی دز و ملکه قلعه و حصار.

لیلی نه، که لعبت حصاری دزبانوی قلعه عماری

دزدافشار دستیار زد.

او دزد و من گدازم از شرم دزدافشاری است این، نه آزر
دزدیده دیدن نهان و زیرچشمی نگاه کردن است.

زان پس چو به عقل پیش دیدند دزدیده به روی خویش دیدند
دژ با زیر یکم، قلعه و حصار.

بران دژ که او رایت انگیخته سر کوتوال از دژ آویخته
دژبانی پاسبانی دژ.

دژبانوی من بدین سبیل است دژبانی من بدین دلیل است

دژخیم جلاد و خونریز که میر غضب هم گویند.
 چو دانست خسرو که دژخیم او گریزان شد از فرّ دیهیم او
 دست مسند.
 گرفتش دست و بنشاندش بران دست برون آمد، در خرگه فرو بست
 دستارچه دستمال.
 گهی دستارچه بر دیده می بست
 دستان راه و دستگاه موسیقی.
 ملک دل داده تا مطرب چه سازد کدامین راه و دستان را نوازد
 دست به داروی فراموشی کشیدن کنایه از ترک مقصود گفتن است.
 به داروی فراموشی کشم دست به یاد ساقی دیگر شوم مست
 دستبرد کنایه از گرو و سبق بردن است.
 تکاور دستبرد از یاد می برد زمین را دور چرخ از یاد می برد
 و نیز به معنی توانایی و چابکی است.
 میان دربند و زور دست بگشای برون شو، دستبرد خویش بنمای
 دست بر دل نهادن کنایه از اضطراب و ضربان قلب است.
 ز دست دل نهاده دست بر دل
 دست بلند نوع و جنس بلند و عالی.
 به که سخن دیرپسند آوری تا سخن از دست بلند آوری
 دست چپ راه کج.
 نخورده زخم دست راست بردار به دست چپ کند عشقم چنین کار
 دستخوش زبون و اسیر و به تصرف آوردن چیزی.
 نه چندان خزینه پیشکش کرد که بتوان در حسابش دستخوش کرد
 دست دادن میسر شدن و فرا چنگ آمدن.
 که گر دستم دهد کارم به دستش میان جان کنم جای نشستش
 دست در زین بستن کنایه از پیاده رفتن است، چه پیشاپیش شاهان امرا و بزرگان از
 اسب پیاده شده و دست بر زین اسب گرفته و می روند.
 ز یک سو دست در زین بسته فغفور ز دیگر سو سپهسالار قیصور
 دست راست کنایه از راه راست است.
 نخورده زخم دست راست بردار به دست چپ کند عشقم چنین کار

دسترنج کار و زحمت.

بباید چنین گنج را دسترنج وگر نه، من اولی تر آیم به گنج
و نیز دسترنج بر اجرت مجازاً اطلاق می شود.

دست زیرین کنایه از روش پنهانی است، چه دست به معنی روش و زیرین به معنی پنهان است.

وز آنجا همچنان بر دست زیرین رکاب افشاند سوی قصر شیرین
دست سودن پنهان داشتن.

حریفان جنس و یاران اهل بودند به هر حرفی که می شد، دست سودند
دستکش گدا که پیش همه کس دست دراز می کند و نیز نوعی از نان.

دستکش کس نیم از بهر گنج دستکشی می خورم از دسترنج
دست کشیدن دست درازی و دست اندازی.

وان کو به کژی به من کشد دست خصمش نه منم، که جز منی هست
دست نشان دستور و وزیر.

دست نشین یار و مددکار.

دست نشان هست ترا چند کس دست نشین تو فرشته ست و بس
دستور وزیر.

اینکه دستور تیزین من است در حفاظ گله امین من است
دستوری اجازه و فرمان.

به تدبیر پیران بسیار سال به دستوری اختر نیک فال
دستینه دست برنجن.

تا چو هم آغوش غیوران شوم محرم دستینه حوران شوم
دشت انجرک دشت و بیابانی است در ارمنستان.

به دشت انجرک آرام کردند به نوشانوش می در جام کردند
دشت مندور دشتی است در حدود ارمنستان.

گاهی راندند سوی دشت مندور تهی کردند دشت از آهو و گور
دشتی با پیش یکم، بدی و زشتی.

مطیعش را ز می پر باد کشتی چو یاغی گشت، بادش تیز دشتی
دشمنکام تیره بخت مطابق کام و آرزوی دشمن.

محنت زده ای غریب و رنجور دشمنکامی ز دوستان دور

دشنه نوعی از خنجر.

تیغ و دشنه به از جگر خوردن دشنه بر ناف و تیغ بر گردن
 دقّ مصری به فتح دال، نوعی از منسوج مصری.
 رفت و برداشت یک به یک سلبش دقّ مصری، عمامه قصبش
 دقیانوس پادشاهی که در اخبار صاحب گنج معرفی شده.
 نگویم زرّ پیشین نو نیرزد چو دقیانوس گفتی، جو نیرزد
 دل به کسی دادن دلداری و اطمینان.
 دلش دادی که شیرین مهربان است بدین تلخی مبین کش در زبان است
 دل جستن جهیدن دل است. پیشینیان اختلاج هر عضوی را به فالی گرفته و اختلاج
 دل را علامت زیان می دانسته‌اند.
 دلم می جستم و دانستم کز ایام زیانی دید خواهم کام و ناکام
 دل دونیم خونین دل و غمناک.

همیشه چشم برره دل دونیم است
 دل کوری کنایه از حیرت و فروماندگی است.
 ز دل کوری به کار دل فروماند دران محنت چو خر در گل فروماند
 دلنواختگان خوبان و دلنوازان.

چون طرب‌رود دلنواختگان
 دله با زیر یکم، گربه کوهی و دله پیسه کنایه از شب و روز دورنگ است.
 روز و شب از قاقم و قندز جداست این دله پیسه پلنگ اژدهاست
 دم با پیش، معروف و به معنی دنبال آمده.
 وحشی شده از میان مردم وحشی دو سه اوفتاده در دُم
 یعنی در دنبال.

دم دادن با زیر یکم، فریب دادن.
 ملک دَم داد و شیرین دم نمی خورد ز ناز خویش مویی کم نمی کرد
 دَم سیسنبری نفس و دم شفا بخش مانند سیسنبر که عقرب زده را شفا می دهد.
 ریخته نوش از دَم سیسنبری بر دُم این عقرب نیلوفری
 دم گرگ با پیش یکم، کنایه از صبح کاذب است.
 تابان دُم گرگ در سحرگاه چون یوسف چاهی از بن چاه
 دم لابه دم جنبانیدن سگ است برای تملق و دریافت طعمه.

چون منعم خود شناختندش دُم‌لابه‌کنان نواختندش
دمن به فطحین، جمع دمن به کسر دال، به معنی آثار خانه است.
با دلیران آن دیار و دمن

شاه دمن و رئیس اطلال

دمه دم تیغ.

دمه بر در کشیده تیغ پولاد سر نامحرمان را داده بر باد
و نیز به معنی باد و برف به هم آمیخته است.
گرگ از دمه گر هراس دارد با خود نمد و پلاس دارد
دنبه پروردن حيله‌گری کردن است.
چو شیران به پرخاش خو کرده‌ام نه چون روبهان دنبه پروده‌ام
دنبه دادن و نهادن کنایه از فریب و اغفال است.
وزان دنبه که آمد پیه‌پرورد چه کرد آن پیره‌زن با آن جوانمرد
دندان داشتن طمع و آرزو داشتن.
زارزوی داشته دندان گذاشت کز دو جهان هیچ به دندان نداشت
دندان سپید کردن کنایه از خندیدن است.
وان دو سه تن کرده ز بیم و امید زان صدف سوخته دندان سپید
دندان‌کنان با پیش کاف، اطاعت کردن به شوق و رغبت تمام.
چو دندان‌کنان گردن آرد به زیر ز گردن کند خون او تند شیر

فتح به دندان دیتش جان‌کنان از بن دندان شده دندان‌کنان
خاقانی گوید:
از پی دندان‌سپیدی هم‌هان از تَف آه دل چو عود سوخته دندان‌کنان آورده‌ام
دندان‌کندن کنایه از قطع طمع است.
به که دندان کنی ز خوردنِ پر تا گرامی شوی چو دانه دُر
دندان گذاشتن کنایه از ترک طمع و ترک آرزو گفتن.
زارزوی داشته دندان گذاشت کز دو جهان هیچ به دندان نداشت
دندان‌مزد زر و سیمی که بعد از میهمانی به مهمان فقیر می‌دهند.
چو بر دندان ما کردی حلالش چه دندان‌مزد شد با زلف و خالش؟

دوازده رخ جنگی که گودرز با پیران کرد.
 گر کیان را به طالع فرخ هفت خوان بود با دوازده رخ
 دواسبه راندن کنایه از تعجیل است.
 یک‌اسبه شد و دواسبه می‌راند

دُوال تسمه و چرم.
 دُوال پا صنفی از غول افسانه‌هاست که پای او مانند دُوال است و نمی‌تواند راه برود و
 گاهی کسی را فریب داده استرحام می‌کند تا به دوش او سوار می‌شود. آن وقت
 پاها را بدو پیچیده و مرکب خود قرار می‌دهد.

گفت: بر شو دوال‌سایی کن یکی امشب دوال‌پایی کن
 دوالک‌بازی نوعی از قمار که با دوال و قلاب و حلقه انجام داده می‌شود.
 رگ آن خون برو دوال‌انداز راست چون زندگی دوالک‌باز
 دوالی پادشاه ابخاز.

دوالی به نام آن سوار دلیر برآرد دوال از تن تند شیر
 دو پیاده پیشی دادن در شطرنج با دو پیاده یک مهره را پیش راندن.
 گل را دو پیاده داده پیشی

دوپیکر برج جوزاست که خانه عطارد می‌باشد.
 سزاوار عطارد شد دوپیکر تو خورشیدی، ترا یک برج بهتر
 دو پیل نوردی کنایه از شب و روز است.
 آن بری زین دو پیل نوردی کاوّلین روز با خود آوردی
 دوتا پشت‌خم.

همه خیل قفچاق کانجا رسند دوتا پیش آن نقش یکتا رسند
 دودآهنگ دودکش.
 حجره‌ای با چهار دودآهنگ بر دل و دیده چون نباشد تنگ؟

آتشی چون سیاه دود به رنگ کآورد سر برون ز دودآهنگ
 دودافگن کسی که با آلت مخصوص به وسیله نفت آتش به لشکر دشمن می‌زده.
 که چون دودافگنان در من زد آتش

دودل دور از عزم و مردد.
 دو دلبر داشتن از یکدلی نیست دودل بودن طریق عاقلی نیست

دورباش نیزه دوشاخ که پیشاپیش پادشاه کشیده و «دور باش» به مردم می‌گویند.
 برآورد از جگر آهی چنان سرد که گفتی دورباشی بر جگر خورد
 دورخ نهادن کنایه از مغلوب و مات کردن است.
 به یک بوی از ارم صد در گشاده به دورخ ماه را دورخ نهاده
 دوسانیدن چسبانیدن.
 بران صورت چو صنعت کرد لختی بدوسانید بر ساق درختی
 دوغبا آتش دوغ.
 ترکیم را درین حبش نخرند لاجرم دوغبای خوش نخورند
 دوک آلتی که زنان بدان پنبه ریسند.
 خنیاگر زن صریر دوک است تیر آلت جعبه ملوک است
 دولاب چرخ مخصوصی است که بر سر چاه نصب کرده بدان وسیله آب از چاه
 می‌کشند و دولاب گردنده کنایه از آسمان است.
 شه از نیرنگ این گردنده دولاب عجب درماند و عاجز شد درین باب
 دولتی خوشبخت.
 ای دولتی آن شبی که چون روز گشت از قدم تو عالم‌افروز
 دو هنرنامه نه دبیر کنایه از شب و روز حاصل از گردش نه فلک است.
 در دو هنرنامه این‌ته دبیر نیست یکی صورت معنی‌پذیر
 دها زیرکی و عقل.
 در چنین ده کسی دها دارد که بهی را به از بها دارد
 دهان تشنگان را خاکی کردن کنایه از هلاک کردن است.
 بسا شوره زمین کز تابناکی دهان تشنگان را کرد خاکی
 ده‌پنجی زری که یک نیمه آن فلز دیگر باشد.
 تا ده‌دهی غرایبت هست ده‌پنج‌زنی رها کن از دست
 ده‌خدا بزرگ و خداوند ده.
 من که مشکل‌گشای صد گره‌م ده‌خدای ده و برون دهم
 ده‌دهی با زیر یکم و سوم، زر خالص.
 [خود زر ده دهی به چنگ آمد دُر ز دریا، صدف ز سنگ آمد]
 ده دیدن و فرسنگ پرسیدن مثل سایر است در جایی که از واضح توضیح خواسته
 شود.

چو کوران گرنه لعل از سنگ پرسم چرا ده بینم و فرسنگ پرسم؟
 دهرود با زیر یکم، سازی است که بارید می نواخته و ده زه و وتر داشته.
 حدیث بارید با ساز دهرود همان آرامگاه شه به شهرود
 دهره آلتی است آهنین که بدان شاخه‌های درخت را می زنند و عوام داس هم گویند.
 تبر بر نارون گستاخ می زد به دهره سروین را شاخ می زد
 در صفحه ۳۴۶ دهره به اشتباه تبر ترجمه شده.
 دهش با زیر یکم و دوم، بخشایش.
 مقصودم ازین حکایت آن است کاحسان و دهش حصار جان است
 دهل زبانی کنایه از وعده بزرگ و لاف بزرگ زدن است.
 آن باد که این دهل زبانی باشد تهی از تهی میانی
 دهلیز به فتح، آستانه و دالان خانه که عوام هشتی هم می گویند و دهلیز به کسر معرب
 آن است.
 درین دهلیزه تنگ آفریده وجودی دارم از سنگ آفریده

سکندر ز چین رای خرخیز کرد در خواب را تنگ دهلیز کرد
 دهن دره خمیازه.
 کسی را که چشمی رسد ناگهان دهن دره اش اوفتد در دهان
 ده و دوده ده و دودمان ده که اهل آن باشند.
 ده و دوده را برگرفتم خراج نه ساو از ولایت ستانم، نه باج
 ده و گیر جنگ و پیکار که در آن طعن و ضرب داده و گرفته می شود.
 شه به ناز و نشاط شد مشغول کز ده و گیر گشته بود ملول
 دیار به فتح اول و تشدید ثانی، در اصل به معنی دیرنشین است و چون عالم خاک را
 یک دیر فرض کرده اند، دیار عبارت از یک فرد و به معنی احدی و هیچ کس
 می باشد.
 هزار آغوش را پر کرده از خار یک آغوش از گلش ناچیده دیار
 دیباچه به جیم فارسی و عربی عنوان و صفحه اول کتاب که دیبامانند منقش
 می کرده اند.
 گزارنده نقش دیبای روم کند نقش دیباچه را مشک بوم
 دیجور با زیر یکم، شب سیاه و دراز، کلمه «جور» حرف تشبیه است و هنوز در

زیانه‌است و دیجور یعنی مانند شبهای فصل دی دراز.
 چو پاسی از شب دیجور بگذشت ازان در شاه دل‌رنجور بگذشت
 دیده‌بان کسی که بر بام قلعه یا بلندی دیگر اطراف را بنگرد تا از دشمن خبر دهد.
 ز نوک هر مژده کرده سنانی برو از خون نشانده دیده‌بانی
 دیده‌وری دیدار عمیق و دقیق.
 منگر که چگونه آفریده‌ست کان دیده‌وری ورای دیده‌ست
 دیر معبد ترسایان و کنایه از جهان خاک.
 اگر شادیم اگر غمگین درین دیر
 دیس مانند.
 دران آرزوگاه فرخاردیس نکرد آرزو با معامل مکیس
 سین تبدیل به زا هم می‌شود، چنانکه در شب‌دیز شده.
 دیگ پخت غذا و مطبوخ.
 چونکه پختم به دور هفت هزار دیگ پختی چنین به هفت افزار
 دیلم غلام سپید طبری است که از تبر حربه به دست داشته.
 بدی دیلم، کیایی برگزیدی تبر بگذاشتی، زوبین خریدی
 دین با زیر یکم، دنبال و در اصل فارسی است و عرب از فارس گرفته و هنوز هم در
 کوه‌نشینان این کلمه معمول است.
 ز شب بدخواه تو تاریک‌دین‌تر ز ماه نو دلت باریک‌بین‌تر
 دینار زر مسکوک؛ این کلمه نیز در اصل فارسی و دین آور بوده؛ از کثرت استعمال
 دینار شده و عرب از فارس گرفته است.
 پس آنگه از خز و دیبا و دینار وجوه خرج دادندش به خروار
 دین دهقان آتش پرستی.
 که چون دین دهقان بر آتش نشست بمرد آتش و سوخت آتش پرست
 دیوباد گردباد.
 دیوچه زلو.
 همه چون دیوباد خاک‌انداز بلکه چون دیوچه سیاه و دراز
 دیودیده جن زده و دیوانه.
 چون ز دیو اوفتاد دیوسوار رفت چون دیودیدگان از کار
 دیوکده دیوخانه.

پیشم آمد هزار دیو کده در یکی صد هزار دیو و دده
 دیولاخ جای پردیو.
 آن بیابان که گرد این طرف است دیولاخی مهول و بی‌عرف است
 دیومردم به صورت مردم و به معنی دیو.
 وان بیابانیان زنگی سار دیومردم شدند و مردم‌خوار

ذ

ذوفنون کسی که در فنون و علوم بسیار دست داشته باشد در مقابل ذوفن که در یک
 فن دست دارد.
 چو هر ذوفنونی به فرهنگ و هوش بسا یکفنان را که مالیده گوش
 ذیقار اولین غزوه‌ای است که عرب بر عجم چیره شده.
 تبه شد لشکرش در حرب ذیقار عقابش را کبوتر زد به منقار

ر

رابعه زنی است از عرفا، معاصر حسن بصری و به سبب اینکه گیسوی خود را برید و
 به لباس خود بست و سگ تشنه‌ای را در بیابان از چاه آب داد، مقام کشف و شهود
 یافت.
 رابعه با رابع آن هفت مرد گیسوی خود را بنگر تا چه کرد
 رابع هفت مرد کنایه از سگ است: ثَلَاثَةُ رَابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ.
 راح شراب و باده.
 راح و ریحان که مجلس آراید نوش و نقلی که بزم را شاید
 راد بخشنده و جوانمرد و شجاع.
 به شه گفت: ای به دانایی و رادی طراز تاج و تخت کیقبادی
 این کلمه فارسی است و راد عربی ممکن است از فارسی گرفته شده باشد و پس

آنگاه مشتقات یافته باشد، و برعکس هم امکان دارد.
 کف رادش به هر کس داد بهری گهی شهرئ و گاهی حمل شهری
 راست یکی از راههای موسیقی است.
 نکيسا بر طریقی کان صنم خواست فروگفت این غزل در پردهٔ راست
 راستاراست برابر و مساوی.
 بینیم کز آن میان چه برخاست دو نیمه کنیم راستاراست
 راستروشن وزیر ستمکار بهرام گور.
 نام خود کرده زان جریده که خواست راستروشن، ولی نه روشن و راست
 راسو موش خرما.
 به ار بر غدر آن زاهد کنی پشت که راسوی امین را بی‌گنه کشت
 رامش آرام و آسایش و نیز نواختن ساز و خواندن آواز.
 زمین بوسید شیرین کای خداوند ز رامش سوی دانش کوش یکچند
 رامشگاه و رامشگه محل جشن و شادی.
 به رامشگهت نیز بینم شگرف حریفی نداری درین هر دو حرف
 رامشگر سازند و نوازنده.
 شبی بی‌رود و رامشگر نبودند زمانی بی‌می و ساغر نبودند
 ران‌گشادن کنایه از اسب تاختن است.
 وز آنجا سوی صحرا ران‌گشادند به صید انداختن جولان‌گشادند
 راق منسوجی که بدان شراب صاف کنند و معرب راوک است. در صفحهٔ ۳۶
 بالعکس راوک معرب راق نوشته شده.
 پالودهٔ راق ربیعی خاک قدم تو از مطیعی
 راه از اصطلاحات موسیقی است.
 ملک دل داده تا مطرب چه سازد کدامین راه و دستان را نوازد
 راهتوشه، رعتوشه زاد راه برای سفر.
 وان لحظه که در غم تو می‌مرد غمهای تو راهتوشه می‌برد
 راهدار راهزن و نیز باجگیر راه؛ در این بیت به معنی اوّل آمده:
 مگر آن کو گناهکار بود دزد و خونئ و راهدار بود
 راهوی با پیش‌هائ، راهی است از موسیقی که اکنون رهاوی هم می‌گویند.
 نکيسا در ترنم جادوی ساخت پس آنگه این غزل در راهوی ساخت

رایض رام‌کننده اسب توسن که اکنون سوارکارش گویند.
 رایض من چون ادب آغاز کرد از گره نه فلکم باز کرد
 رایگان‌خوار گدای مفتخوار.
 بیچم سر از رایگان‌خوارگان مگر بیزبانان و بیچارگان
 رای هند پادشاه هند.
 دختر رای هند، فورک نام پیکری خوبتر ز ماه تمام
 ربع به فتح اول، خانه و اقامتگاه بهاری.
 از گل آن روضه باغ رفیع ربع زمین یافته رنگ ربع
 ربع مسکون به ضم اول، چهار یک از تمام زمین که مطابق حکمت قدیم مسکون و سه
 قسمت دیگر آب و بیابان بایر است.
 همان ربع مسکون ازو شد پدید بدان مسکن از ما که داند رسید؟
 ربع موسم بهار.
 پالوده راق ربیعی خاک قدم تو از مطیعی
 رحیق شراب خالص و خوشبو.
 چو تنگ شکر در عقیق آورم ز پسته شراب رحیق آورم
 رخام به ضم، سنگ سفید نرم که به فارسی مرمر گویند.
 همه دیوار و صحن او ز رخام به فروزندگی چو نقره خام
 رز درخت انگور و بر انگور هم اطلاق می شود.
 در صبو حش که خون رز ریزد زاب یخ بسته آتش انگیزد
 رزمه همان رزم است به زیادی «ها»، مانند بزم و بزمه و خان و خانه.
 رومی و زنگیش چو صبح دورنگ رزمه روم داد و بزمه زنگ
 رزیدن رنگ کردن.
 چون مگس برسیه سپید خزند هر دو را رنگ بر خلاف رزند
 رزین به عربی، گرانمایه و استوار.
 گل در قصبی و لاله در خز شیرین و رزین چو شیرۀ رز
 رسام نقشبند و نقاش.
 هرچه کردی بدین صفت بهرام بر خورتق نگاشتی رسام
 رستنی گیاه و سبزه.
 رگ رستنی در زمین گشته سخت به رقص آمده برگهای درخت

رسته با زبر، صف و بازار.
 چو همرسته خفتگانی، خموش فروخسب یا پنبه درنه به گوش
 رستی با پیش یکم، نان و روزی.
 چون تو کریمان که تماشا کنند رستی تنها نه به تنها کنند
 رشته تب رشته‌ای است که به آن دعا خوانده و گره زده بر بازوی مریض بندند.
 چون رشته جان شو از گره پاک چون رشته تب مشو گرهناک
 رصدبندان منجمان.
 رصدبندان برو مشکل گشادند طرب را طالعی میمون نهادند
 رصدگاه سرحد مملکت که پاسبان و سپاه در آنجا به کمین دشمن نشسته پاس کشور
 می‌دارد.
 من رئیس فلان رصدگاهم کز مطیعان حضرت شاهم
 رطب بی‌استخوان خرما ی بی‌هسته که نوعی از خرماست ولی لطافت و آب ندارد و
 گوارا نیست.
 رطب بی‌استخوان آبی ندارد چو مه بی‌شب شود، تابی ندارد
 رف طاقچه بلند، و سکوی در خانه‌ها را نیز نوشته‌اند.
 رفاق به کسر راء، زانوبند شتر و یار و رفیق همسفر.
 دیدش به رفاق گوشه‌ای تنگ افتاده و سر نهاده بر سنگ
 رفر اسب معراج پیغمبر (صم).
 ز رفر بر رف طوبی علم زد وز آنجا بر سر سدره قدم زد
 رَق به فتح و هم به کسر اوّل و تشدید ثانی، پوست.
 ز بس شورش رَق رویینه طاس به گردون گردان درآمد هراس
 رقاق به ضم، نان نازک، در برابر گرده که ضخیم است.
 بره و مرغ و زیربای عراق گرده‌ها و گلیچها و رُقاق
 رقعہ در عربی وصله جامه و در فارسی کنایه از شطرنج و نیز زمین و آسمان هم هست
 زیرا که این دو رقعہ‌های جامه ایجادند.
 برین رقعہ که شطرنج زیان است کمینه بازی بین الرّخان است
 رقیب پاسبان.
 غم خسرو رقیب خویش کرده در دل بر دو عالم پیش کرده
 رقیه به ضم اوّل و سکون ثانی، افسون و سحر.

چون به نزدیک آن طلسم رسید رخنه‌ای کرد و رُقیه‌ای بدمید
 رکنی زر خالص، منسوب به رکن‌الدوله دیلمی.
 رکنی تو رکن دلم را شکست خردم از آن خرده که بر من نشست
 رم گله مخفف رمه و گله است.
 پذیرفت هزار گنج شاهی وز رم گله بیش از آنکه خواهی
 رمه گروه اسب و استر است، چنانکه گله گروه گوسفند و بز است.
 چو شیری که آتش ز دم برزند رمه مادیان را به هم برزند
 رند با زیر یکم، زیرک و محیل.
 با یک دو سه رند لاابالی راهی طلب از غرور خالی
 و با زبر، تراش و تراشه، مانند رنده.
 اگر خود گوسفندی رند و ریشم نه بر پشم کسان، بر پشم خویشم
 رنگ با زبر، بزکوهی و گاو دشتی.
 به نقاشی نوک تیر خدنگ تهی کرد صحرای چین را ز رنگ
 و نیز به معنی جان و روان است و آب و رنگ خوبی و صفاست.
 حواصل چون بود در آب چون رنگ؟ همان رونق درو از آب و از رنگ
 و نیز به معنی نصیب و بهره و فایده است.
 بانگ برزد به من که: خامش باش رنگ خویش از خدنگ خویش تراش
 رنگ کشیدن مانند رنگ ریختن، نقشه کشی و طرح‌ریزی است.
 چو من نقش قلم را در کشم رنگ کشد مانی قلم در نقش ارژنگ
 یعنی نقش را طرح بریزم، چنانکه گویند فلان معمار عمارت را رنگ ریخت.
 روا، روایی گرم‌بازاری، و رواج معرب آن است.
 هر نقد که آن بود بهایی بفروش چو آمدش روایی
 رواروزنان نقیبان و پاسبانان لشکر.
 رواروزنان نای زرین زدند سراپرده بر پشت پروین زدند
 روباه‌رزه عنب‌الثعلب.

روباه‌رزه فتاده در راه آلوده به خون چو موی روباه

این بیت در صفحه ۲۴۹ به غلط الحاقی ثبت شده و به جای «روباه‌رزه» مطابق
 نسخ غلط «روباه‌رزه» نوشته شده است. در لیلی و مجنون نسبت به الحاقیها به سبب
 ناقص بودن نسخ و تعجیل در کار چنانکه باید دقت نشده. ان شاء الله در طبع دوم

نواقص رفع خواهد شد.

رود رهگذر سیل که از آن نهرهای بسیار منشعب می شود.

تو آن رودی که پایانت ندانم چو دریا راز پنهانت ندانم
روزبازار روز معین برای خرید و فروش معین در بازار و تا چندی پیش هم در
شهرستانها معمول بوده.

ز تنین به غور آمده غارها درو فتنه را روزبازارها

به دین و به دانش کنم کارها دهم داد را روزبازارها
روزنامه فرمان جاه و منصب و جامگی و وظیفه.

هر کسی روزنامه نو می کرد جان به توفیق او گرو می کرد
و نیز دفتری که کارها و گزارشها را در آن ثبت می کرده اند.
چون دران روزنامه کرد نگاه روز بر وی چو نامه گشت سیاه
روژه مریم کنایه از سکوت و لب فرو بستن است.

و گر گوید: به شیرین کی رسم باز بگو: با روزه مریم همی ساز
و نیز کنایه از مرگ است.

چو مریم روزه مریم نگه داشت دهان بر بست ازان شگر که شه داشت
روستا ده.

مسلم کرد شهر و روستا را که بهتر داشت از دنیا دعا را
روشناس مشهور و معروف.

تو آن خورشید نورانی قیاسی که مشرق تا به مغرب روشناسی
روشان ستارگان.

سیب را گر ز قطع بیم کند ناخنه روشنان دونیم کند
روشنک با زبر یکم، دختر دارا.

همان روشنک را که دخت من است بدان نازکی دست پخت من است
روضه ترکیب کنایه از قالب و پیکر انسان است.

روضه ترکیب ترا حور ازوست نرگس بینای ترا نور ازوست
رونق فروغ شمشیر و صفای آب و می و رَوْتُقُ الضُّحی: ضیاؤه.

چو شمعی روشن از بس روتق و تاب

رونما تحفه زر و سیم و غیر آن که پس از رخساره نمودن عروس بدو می داده اند.

عروسی کاسمان بوسید پایش دهی ویرانه باشد رونمایش؟
روی فلزی است که سوده آن مطابق طب قدیم سپیدی چشم را، که مرض ناخنه
است، رفع می‌کند.

سپیده برد روی از چشم درد برد تیغ من سرخی از روی زرد
روی بستگان سپهر رازهای آسمانی.
آگه از روی بستگان سپهر از شبیخون ماه و کینه مهر
رویین خم کوس و نقاره بزرگ.

نالۀ کَرَنای و رویین خم در جگر کرده زهره‌ها را گم
رویین دز شهری است از آذربایجان که اکنون رواندوز می‌گویند و در زمان نظامی
پایتخت یا سردسیر کرپارسلان، ممدوح هفت پیکر، بوده.

در ادا کردن زر جایز وامدار من است رویین دز
رویینه طاس نقاره و کوس.
ز بس شورش رَق رویینه طاس به گردون گردان درآمد هراس
ره آورد تحفه و سوغات راه.

چون دل و چشمت به ره آورد سر ناله و اشکی به ره آورد بر
ره انجام کنایه از مرکوب تندرو است.
تنوری چنین گرم، دربند نان ره انجام را گرمتر کن عنان

به منزل رسانده ره انجام را گرو برده هم صبح و هم شام را
رهبرد زاد سفر.

کنون کامد از آسمان بر زمین ره آوردش آن بود و رهبردش این
ره بسیج رهسپار و سفرکننده.

جهاندار با ره بسیجان خویش ره آورد چشم از ره آورد پیش
ره پرست بنده خدمتگزار که رهی هم گویند و در فرهنگها ضبط نشده.

آب گل خاک ره پرستانش گل کمر بند زبردستانش
این مصراع در صفحه ۲۱۶ خوب ترجمه نشده.

رهنامه علم مسالک و ممالک که امروز جغرافیا گویند و در زمان اسکندر تدوین شده

بود.

ز رهنامه چون بازجستند راز سوی بازپس گشتن آمد نیاز
 رهنمون رهنما و رهبر.
 که بیرون ازین پیکر قیرگون نشانی دگر می دهد رهنمون
 رهوار گیلی اسب رهوار منسوب به گیلان که در آن زمان به خوبی معروف بوده.
 چو رهوار گیلیم از پل گذشت به گیلان ندارم سرِ بازگشت
 رهی بنده و چاکر.
 گردیده رهیت من درین راه گه بر سر تخت و گه بن چاه

شاه ماییم و دیگران رهینند

ریچار مربّایی که از دوشاب پزند با ترکیب چیزهای دیگر و نیز هرچه از شیر با ترکیب
 چیز دیگر به عمل آید.
 مخصوص سرایی و ریچار نغز ز بادام و پسته برآورده مغز
 ریحان به فتح اوّل، در عربی روزی و فرزند و برگ هر گیاه خوشبو و شاه اسپرغم ولی
 در فارسی به معنی مطلق گل استعمال شده.
 ز رشک نرگس مستش خروشان به بازار ارم ریحان فروشان
 ریحان سفال دسته گلی که بر سر کوزه سفالین نهند که سر آن معطر و زیبا و بن آن در
 آب گندیده و عفن است.
 زنان مانند ریحان سفالند درونسو خبث و بیرونسو جمالند
 این بیت در صفحه ۱۹۷ غلط ترجمه شده.
 ریحانی یعنی گلرنگ و به رنگ ریحان و کنایت است از می سرخ فام.
 گهی خورد ریحانی زان سفال گهی کوفت پایی به امید مال

نقل دهن غزلسرایان ریحانی مغز عطرسایان
 ریش زخم و جراحت.
 نمک در خنده، کاین لب را مکن ریش به هر لفظ «مکن» در صد «بکن» بیش
 ریشخند تملق و چاپلوسی.
 گفته سخا را قدری ریشخند خوانده سخن را طرفی لورکند
 ریش گاو کنایه از ابله و احمق.

بباید ساخت با هر ناپسندی که ارزد ریش‌گاوی ریش‌خندی
ریگ روان بیابان ریگزاری است که به حرکت باد ریگهای آن حرکت می‌کند.
بیابان و ریگ روان دید و بس نه پرنده در وی، نه جنبده کس

ز

زادبود، زادبوم مسقط‌الرأس.
به خاکی کزو بودشان زادبود
زادسرو مخفف «آزادسرو» است.
قدش چو کشیده زادسروی
زادمرد مخفف «آزادمرد» است.
جهاندار فرمود کان زادمرد فروشوید از دامن خویش گرد
زاغ مرغ معروف سیاه‌رنگ.
مخور در خانه کس هیچ زنهار که با تو آن کند کان زاغ با مار
زبان دادن وعده دادن.
دادیم زبان به مهر و پیوند و امروز همی کنی زبان‌بند
زبان‌گاو کنایه از شمشیر و خنجر کج است.
دران بیشه که بود از تیر و شمشیر زبان‌گاو برده زهره شیر
زبان موی شدن مانند زبان موی درآوردن که هنوز در زبانهاست، کنایه از خواهشهای
مکرر و اندرز‌پی‌درپی و بسیار است.
زبان‌ش موی شد و ز هیچ روی به مشکین‌موی درنگرفت مویی
زبانور سخن‌سنج و فصیح.
یکی گفت: بر پایه دسترس زبانورتر از تازیان نیست کس
زبانی فرشته عذاب و دربان جهنم.
زبان‌یست هرکو سیه‌دل بود نه هر زنگینی خواجه مقبل بود
زبرجد گوهر سبز معروف که زمردش گویند.
زبرجد به خروار و مینا به من درق‌های زر، درع‌های سفن

زبون‌افگن افتاده‌زن.

مشو با زبون‌افگنان گاودل که مانی در اندوه چون خر به گل
زبونگیری کنایه از افتاده گرفتن و بسته کشتن است.

زبونگیری نکرد آن شیر نخجیر که نبود شیر صیدافگن زبونگیر
زخمه‌گاه و زخمه‌گه آماجگاه زخمه‌ساز و هم تیر و نیزه.

زخمه‌گه چرخ منقّط مباش از خط این دایره در خط مباش
زراجّه نام پهلوان زنگی در جنگ اسکندر.

زراجّه منم، پیل پولادخای که بر پشت پیلان کشم پیلپای
زرّافه بالضم، شترگاوپلنگ.

ز برگستوانهای گوهرنگار همان چرم زرّافه آبدار
زرّاقان مشعبدان و مکاران.

طیب روزگار افسون‌فروش است چو زرّاقان ازان دهرنگ‌پوش است
زراوند به فتح، موبد موبدان بهرام‌گور و نیز پسر نرسی وزیر او.

نام کرده پدر زراوندش

زر خشک زر خالص.

برون از طبقهای پرزرّ خشک به صندوق عنبر، به خروار مشک
زر دست‌افشار گویی از زر بوده به نرمی موم، خاص پادشاهان ساسان که با فشار
دست از خلال انگشتان بیرون می‌آمده.

ملک را زرّ دست‌افشار در مشت کز افشردن برون می‌شد ز انگشت
زرد گل جعفری کنایه از زر خالص است.

شمع کن این زرد گل جعفری تا چو چراغ از گل خود بر خوری
زردگوش منافق و دورو.

زردگوشان به گوشه‌ها مردند سر به آب سیه فروبردند
زر ده‌دهی زر خالص که ده اندر ده زر است.

زر ده‌دهی سیم ده‌پنج بود

زردّه روز کنایه از اسب زردرنگ است.

سوی عجم ران، منشین در عرب زردّه روز اینک و شب‌دیز شب
زر طلا زر خالص که برای اندودن و طلا کردن مس و چیزهای دیگر به کار می‌رود.

چرخ ستاره زده بر سیم ناب زرّ طلا از ورق آفتاب

زرق به فتح، مکر و خدعه.
 نخری زرق کیمیا سازان نپذیری فریب طنازان
 زرکش جامه زری و زربفت.
 آنکه سرش زرکش سلطان کشید بازپسین لقمه ز آهن چشید
 زره بر به ضم باء، شمشیر و تیر زره برنده.
 زره‌بُره‌ای از زهر آبداده زره‌پوشان کین را خواب داده
 زره‌پوشان دریا امواج دریا.
 زره‌پوشان دریای شکن‌گیر به فرق دشمنش پوینده چون تیر
 زریوند با زیر یکم و چهارم، پهلوان مازندرانی که در جنگ روس و اسکندر کشته شد.
 زریوند مازندرانی منم که بازی بود جنگ اهریمنم
 زفت با پیش یکم، ترشروی و تلخکامی.
 بیاید زُفت روزی چند ازین پیش شتاب آوردن و بردن سر خویش
 زکات ده یک از درآمد چیزهای مخصوص که در اسلام به اشخاص مخصوص باید بدهند.
 مزین چندین گره بر زلف و خالت زکاتی ده قضاگردان مالت
 زگال با پیش یکم، معروف و معرّب آن ذغال است.
 به مشکین زگال آتش تیره‌رنگ درافتاد چون عکس گوهر به سنگ
 زلال آب خوشگوار.
 گفتا: به خدا اگر بکوشی کز تشنه زلال را بپوشی
 زله به فتح اوّل، آنچه میهمان از خوان میزبان برای خود و دیگران توشه کند و بردارد.
 دگر از پی دوستان زله کرد که حلوا به تنها نشایست خورد
 زمان خواستن وقت خواستن، مهلت خواستن.
 فرستاده کاردان را نواخت زمان خواست یک هفته تا کار ساخت
 زمان دادن مهلت دادن.
 گر از جانور نیز یابی گزند زمانش مده، یا بکش، یا ببند
 بر وزن کتف زمینگیر.
 شیفته شد عقل و تبه گشت رای آبله شد دست و زمین گشت پای
 زمی مخفف زمین.
 از زمینی تو و من از زمیم گر تو هستی پری، من آدمیم

زمین و زمینی کنایه از پست و فروتن و خاضع.

بدین آسمانی زمین توام ز چینم، ولی دردچین توام
زنبورگیلی زنبور منسوب به گیلان که بدترین زنبورهاست.

چو زنبورگیلی کشیدند نیش به زنبوره زنبور کردند ریش
زنبوره نوعی از پیکان.

به زنبوره تیر زنبورنیش شده آهن و سنگ را روی ریش
زنخ بر خون زدن کنایه از خجل شدن است چون رنگ خجلت زده سرخ می شود.
ترنج غبغم را گر کنی یاد زنخ بر خون زند نارنج بغداد
این مصراع در صفحه ۳۱۶ «زنخ بر خود زند» نگاشته شده، مطابق بعض نسخ
ولی «بر خون زند» اصح به نظر می آید. زنخ زدن مطلق هم کنایه از طعنه و تمسخر
است. کمال الدین فرماید:

اینچنین بخشش و صله نبود ریشخند و زنخ زدن باشد
زند کتاب آسمانی زرتشت.

ترنگاترنگی که زد ساز او به از زند زردشت و آواز او
معلوم می شود زند زردشت را با آواز مخصوص می خوانده اند.
زندانیان زمین مردگان.

به زندانیان زمین زیر خشت به نزهت نشینان خاک بهشت
زندباف بلبل و فاخته.
ز گلبام شبّابه زندباف دریده صبا شعر گل تا به ناف
زنده پیل پیل بزرگ.

ز غریدن زنده پیلان مست

زنگ با زبر یکم، چرکی که روی مس و آهن و آینه پدید آید و زنگار هم گویند.
زنگار با زبر، رنگ سبزی است که از معدن آرند و نیز از چرک و زنگ فلزات گیرند و
آن مصنوعی است.

به لشکرگه آمد به تدبیر جنگ ز دل برد زنگار، وز تیغ زنگ
زنگله روز با زبر یکم و پیش سوم، کنایه از خورشید است.
طفل شب آهیخت چو در دایه دست زنگله روز فرا پاش بست
زنگه شاوران نام یک پهلوان ایرانی.
به تخمه در از زنگه شاوران سری بود نامی ز نام آوران

زنهارخواری عهد شکستن.
 شکر لب گفت: ازین زنهارخواری
 زنهاری امان طلب.
 کسی کارمغانی دهد طوق و تاج
 چو زنهاریان چون فرستد خراج؟
 زورق به فتح اوّل و سوم، کشتی کوچک.
 وزین دریا دران زورق گریزیم
 زه به کسر اوّل، کناره و شیرازه هر چیز.
 هر هنری کان ز دل آموختند
 بر زه منسوج وفا دوختند
 زه بردن شیرازه کار گسیختن.
 از یاری تو بریدم، ای یار
 بردی زه کار من، زهی کار!
 این بیت در صفحه ۱۱۴ خوب ترجمه نشده.
 زهرخند و زهرخنده در برابر نوشخند، خنده‌ای که از راه سخریه و غضب می‌کنند.
 بخندید و گفت اندران زهرخند
 که: افسوس بر کار چرخ بلند

چون شمع به زهرخنده می‌زیست

زی با زیر، مخفف زیست و امر به زیستن هم هست.
 دیرزی به که دیر یابد کام
 کز تمام‌یست کار عمر تمام
 زیت به فتح اوّل، روغنی که از درخت زیت گیرند و در قدیم جراحات را با روغن زیت
 می‌بسته‌اند.
 مرا زیت و زنبوره در کیش هست
 چو زنبور هم نوش و هم نیش هست
 زیج به جیم عرب، معرب زیگ، و زیگ کتاب معروف منجمان است که مناط
 استخراج تقویم و احکام نجومی است.
 وز نمودار زیج و اصطربلاب
 درکشیدی ز روی غیب نقاب
 زیرافکن پرده‌ای از پرده‌های موسیقی است.
 ز ترکیب ملک برد آن خلل را
 به زیرافکن فروگفت این غزل را
 زیربا با زیر یکم و سوم، نوعی از مطبوخ است که با زیره پخته می‌شود.
 بره و مرغ و زیربای عراق
 گرده‌ها و گلیچها و رُقاق

هنوز این زیربا در دیگ خام است
زیرزار به زیر یکم، آوازهٔ ضعیف، مانند صدایی که از کباب شدن گوشت بر سر آتش
برخیزد.

اگر پای بط بر سر آرد چنار برو سینهٔ بط زند زیرزار
زیره تخم و دانهٔ معروفی است خوشبو که در اطعمه برای گوارایی وارد می‌کنند و زیرهٔ
کرمانی معروف است.

زیره آب کنایه از فریب دادن است.
نبینی که در گرمی آفتاب حرام است بر زیره جز زیره آب؟
زیف به کسر زاء، بد.

ز هر زاغی بجز چشمی نجویم به هر زیفی جز احسنتی نگویم

ژ

ژاژخایی بیهوده‌گویی.
حاسد ز قبول این روایی دور از من و تو به ژاژخایی
ژرف عمیق.
شه از بازی آن طلسم شگرف گراینده شد سوی دریای ژرف

س

سابقه‌سالار سرآغاز و اول‌الاولین.
سابقه‌سالار جهان قدم مرسله‌پیوند گلوی قلم*
سازمند مهیا و مرتب.

[* در طبع مبنا بعد از این مدخل به گونه‌ای بی‌ترتیب «سرآغوج – سرآغوش» آمده بود، که چون در ردیف خود نیز تکرار شده بود، حذف گردید – ویراستار.]

سازمند از تو گشته کار همه ای همه وافریدگار همه
 سازور ساخته و مهیا.
 چو بر میمنه سازور گشت کار همان میسر شد چو روین حصار
 سالار هفت خروار کوس کنایه از خورشید است.
 چو سالار این هفت خروار کوس برآورد بانگ از گلوی خروس
 سالوک در زبان فارسی دزد و خونی است و در عربی بدین معنی نیامده و به ظاهر از
 لغات جعلی فارسی است.
 چرا می‌باید، ای سالوک نقاب دران ویرانه افتادن چو مهتاب؟
 سامان قصبه و شهر و نیز حد و اندازه.
 زنی کاردان است و سامان شناس نداند کسی سیم او را قیاس

همی شد ده به ده، سامان به سامان

ساو باج و خراج.
 چنان گشت مستغنی از ساو و باج که برداشت از کشور خود خراج
 سایه ترس جن زده و دیوانه‌ای که از همه چیز حتی سایه خود بترسد.
 زیر مبین تا نشوی پایه ترس پس منگر تا نشوی سایه ترس
 سبد ظرفی است که از شاخهای نارس درخت می‌بافند.
 چو سیب رخ نهم بر دست شاهان سبد واپس برد سیب سپاهان
 سبز آخور کنایه از جایگاه نعمت فراخ و روزی گشاده است.
 که او را شه چینیان داده بود ز سبز آخور چینیان زاده بود

طویله زدند، آخور انگیختند به سبز آخوران بر علف ریختند
 سبز خنگ شמוש با زیر خاء، کنایه از آسمان است.
 منه دل برین سبز خنگ شמוש
 سبزه آهوانگیخته کنایه از آسمان ستاره‌انگیز است.
 برین سبزه آهوانگیخته ز ناف زمین نافه‌ها ریخته
 سبق برد پیشی جستن.
 سبق برد خود را تک آهسته دار حسد را به خود راه بر بسته دار

اگر در پادشاهی بنگری تیز سبق‌بردیست از عزم سبک‌خیز
این بیت در صفحه ۱۵۶ به غلط «سبق‌برده‌ست» نوشته شده و غلط هم ترجمه
شده است. معنی صحیح این است که پادشاهی را اگر به دقت بنگری، فقط
سبق‌بردی است از عزم چابک‌خیز.
سبک‌دست چابک.

برآمد دزدی از مشرق سبک‌دست عروس صبح را زیور به هم بست
سبل مرضی مخصوص از امراض چشم است.
بسا معشوق کاید مست بر در سبل در دیده باشد، خواب در سر
سبیکه زر و نقره گداخته.
سبیکه فرو ریخت در نای تنگ برآمد زر سرخ یا قوت‌رنگ
سبیل کردن ارزانی داشتن بر عموم.
هرکه جز بندگیت رای کند سر خود را سبیل پای کند
سپاهان شهر مشهور و نام‌نوایی از موسیقی.
به آواز حزین چون عذرخواهان روان کرد این غزل را در سپاهان
سپاهی لشکری.

بگذار معاش پادشاهی کاوارگی آورد سپاهی
سپرانداختن مغلوب شدن.
چو سپرانداختن آفتاب گشت زمین را سپرافکن بر آب
سپرک گیاهی است زردرنگ که بدان رنگ‌رزان جامه زرد کنند و زیرش نیز گویند.
گشت جهان از نفسش تنگ‌تر وز سپر او سپرک‌رنگ‌تر
سپنج با زیر یکم، چرا کردن و سپنجگاه چراگاه.
سپنج ستوران پیکانه‌سم ز تاراج آن سبزه پی کرده گم

می‌گشت به هر سپنجگاهی مونس نه بجز دریغ و آهی
در صفحه ۱۴۲ «سپنج‌گاه» غلط است.
و نیز به معنی زندگانی است.
به زندان بدم تا به اکنون چو گنج به شادی کنون کرد خواهم سپنج
معنی اخیر را فرهنگ‌نویسان فارسی ضبط نکرده‌اند.
سپنجاب شهری است از چین.

سپاه سپنجاب و فرغانه را دگر مرزداران فرزانه را
 سپند تخم گیاهی است که برای دفع چشم زخم بر آتش می ریزند.
 چنان در می رمید از دوست و دشمن که جادو از سپند و دیو از آهن
 سپید مهره شیر کنایه از دندان سپید شیر است که هنگام ناله و غرش پیدا می شود و
 گویی ناله از اوست و نیز نوعی از بوق که از صدف ساخته شده سپید مهره
 گفته اند.

گور چندان زند ترانه دلیر که ننالد سپید مهره شیر
 سپید مهره در صفحه ۹۳ کامل ترجمه نشده.
 ستا با زیر یکم، سازی است که سه تار دارد.
 ستای بارید دستان همی زد به هشیاری ره مستان همی زد
 ستام با زیر یکم، یراق زین و لجام که از زر و سیم ساخته باشند.
 هزار اسب مرصع گوش تا دم همه زرین ستام و آهنین سم
 ستبر و سطر ضخم و کلفت.
 نمدها و کرباسهای ستبر ببندند بر پای پویان هزبر
 سترگ با پیش یکم، بزرگ و عظیم.
 ز مردان بیشتر دارد سترگی مهین بانوش خوانند از بزرگی
 ستودان دخمه و عمارتی که بر گور گبران سازند و به ظاهر در اصل «ستون دان» بوده
 است و بعد از آن بر گور غیر گبر هم اطلاق شده.
 ستودانی از جزع تابنده دید کزو بوی کافور تر می دمید
 سجده سهو راجع به سهو در نماز است به آیین اسلام.
 گر سهو شود به سجده راهم در سجده سهو عذر خواهم
 سخت پیشانی مانند سخت روی کنایه از بیشرم است.
 کسی را رو به رو از خلق بخت است که چون آینه پیشانش سخت است
 سخت رویی پررویی و سماجت.
 ز بی رختی کشیدم بر درت رخت که سختی روی مردم را کند سخت

چو پی سست و پوسیده شد استخوان دگر قصه سخت رویی مخوان
 سختن با زیر یکم، سنجیدن.
 سریر و سراپرده و تاج و تخت نه چندان که آن را توانند سخت

سخته با زیر یکم، سنجیده.
 سخن به که با صاحب تاج و تخت بگویند سخته، نگویند سخت
 سداب با پیش یکم، گیاهی است که بر ضد جادو به کار رفته.
 ز سحر آن سرا را نیابی خراب که دارد سفالینه‌ای پرسداب
 سدره سدرۃالمنتهی.
 سدره ز آرایش صدرت زهیست عرش در ایوان تو کرسی نهیست
 سدیر با زیر یکم و دوم، مخفف «سه دیر»، قصر خورتنق است که سمنار برای نعمان
 ساخت و داری سه طبقه و گنبد بوده.
 بر سدیر خورتنق از هر باب بیتهایی روانه گشت چو آب
 سر سرور و بزرگ.
 سر آن بهتر که او همسر ندارد گهر آن به که همگوهر ندارد
 سرآغاز اوّل الاوّلین.
 ای نام تو بهترین سرآغاز بی نام تو نامه کی کنم باز؟
 سراغج گیسوبند زنانه است و آن کیسه‌ای بوده که بر یک سرش کلاهی جای داشته و
 گیسو را در آن می گذاشته و بر طرف دیگرش مثلثی بوده که از زیر بغل راست
 به کتف چپ می انداخته‌اند.
 بتان از سر سراغج باز کردند دگرگون خدمتش را ساز کردند
 سراغوش مانند سراغج.
 سراغوشی برآموده به گوهر به رسم چینیان افکنده بر سر
 سرآماس کنایه از تکبر و غرور.
 سیه ماری، افسون گرگی درو سرآماسی از سربزرگی درو
 سرآهنگ پیش آهنگ.
 سرآهنگ پیشینه کجرو کند نوایی دگر در جهان نو کند
 سراب بیابان شوره‌زاری که از دور رنگ آب دارد.
 سراب از سر آب نشناختن
 سراپرده هفت سلطان سریر کنایه از هفت آسمان است.
 سراپرده هفت سلطان سریر برآموده گوهر به چینی حریر
 سرافشاندن دوری و اعراض کردن، مانند دامن افشاندن و آستین افشاندن.
 که بی آب چون زندگانی کنند؟ به ما بر چرا سرفشانی کنند؟

سران‌دیب کوهی است در هندوستان که آدم از بهشت در آنجا افتاد.
 سران‌دیب را کار بر هم زدم قدم بر قدمگاه آدم زدم
 سرِ اوّل با زیر یکم و زیر دوم، بار اوّل و دفعهٔ اوّل.
 سرِ اوّل به گل چیدن درآمد چو گل زان رخ به خندیدن درآمد
 سربخش نثار سر و پیشکش.
 چو نوبت به سربخش دارا رسید شتر بار زر تا بخارا رسید
 سر بر خط فرمان نهادن رام شدن و فرمان دادن.
 تا همه سر بر خط فرمان نهند دوستیش در دل و در جان نهند
 سربزرگی تکبر و کبریا فروشی.
 شبانی پیشه کن، بگذار گرگی مکن با سربزرگان سربزرگی
 سربُزی افسانه‌ای است و گویند میمون را برای آنکه ترسانیده و خیاطی بیاموزند،
 پیش او بزی را سر می‌برند.
 جُدّی سر خود چو بز بریده کافسانهٔ سربُزی شنیده
 سرپرست خدمتگزار مرد، چنانکه پایین پرست خدمتگزار زن و کنیز است.
 سروری به که یار من باشد سرپرستی چه کار من باشد؟
 این مصراع در صفحهٔ ۵۶ درست ترجمه نشده.
 سرپیچ عمامه.
 مانندهٔ مار پیچ بر پیچ پیچیده سر از کلاه و سرپیچ
 سرجمله سرآمد تمام سران.
 سرخیل سپاه تاجداران سرجمله جمله شهریاران
 و نیز به معنی عنوان مطالب و فصول آمده.
 چون ازان جمله در سواد قلم گشت سرجمله‌ام گزیده به هم
 سرجوش آنچه که از سر دیگ مطبوخ بردارند و کنایه است از بوس و کنار و وصال
 نخستین.
 ز هر خوردی که طعم نوش دارد حلاوت بیشتر سرجوش دارد

بخور جوشم، که سرجوشم تو خوردی

سرخ‌بید نوعی از بید است.

گر عود نه، صندل سپید است با سرخ گل تو سرخ‌بید است

سرخیل رئیس و بزرگ گروه.

سرخیل سپاه تاجداران

سرجمله جمله شهریاران

سردستی رایگان و آسان.

چو من گنجی که مهرم خاک نشکست

به سردستی نیایم بر سر دست

باده‌ای چند خورد سردستی

سوی صحرا شد از سرِ مستی

سردنفس دشمن نهاد و بی محبت.

سردنفس بود سگ گرم‌کین

روبه ازان دوخت مگر پوستین

سرزدن سرکشی و بازرسی به کاری کردن است و هنوز هم در افواه جاری است که:
در فلان جا هم به فلان کس سری بزن.

درین ره که سر بر دری می‌زنم

به امّید تاجی سری می‌زنم

در صفحه ۹ شرفنامه این لغت خوب ترجمه نشده.

سرسام مرض دماغی است که نور و روشنی برای او بد است.

سرسامی و نور چون بود خوش؟

خاشاک و - نَعُوذُ بِاللّٰه - آتش؟

سرسری بیهوده.

نگفت از سر داد و دین‌پروری

سخن چون بیابانیان سرسری

سرکوچکی نادانی و ابله‌ی.

ولیکن نکشت آتش گرم را

به سرکوچکی داشت آزر را

سرکوفت سرزنش، و هنوز هم در زبانها هست.

سرکوفت دوریم مکن بیش

من خود خجلم ز کرده خویش

سرکه دادن ترشروی و جنگ.

ور زانکه شکر نمی‌فروشید

در دادن سرکه هم نکوشید

سرکه فروشی مانند سرکه دادن، ترشروی است.

صبح‌وارم چو دادی اوّل نوش

از چه گشتی چو شام سرکه‌فروش؟

سرگرایی سرکشی.

اگر سرگرایی، ربایم کلاه

وگر پوزش آری، پذیرم گناه

سرگرفته سرزنش و طعنه.

درآمد سرگرفته سرگرفته

عتابی سخت با من درگرفته

سرگزیت خراج سرانه و باج از کفار است.

حور سر در سرشتش آورده سرگزیت از بهشتش آورده
سرود آوازه و ترانه.

سرود پهلوی در ناله چنگ فگنده سوز آتش در دل سنگ
سرود به یاد مستان آوردن کنایه از فته بیدار کردن است.
بلا بر سر خود فرود آورند که بر یاد مستان سرود آورند
سروش با پیش یکم و دوم، فرشته وحی و جبرئیل.
سروش مرا دیومردم مکن سر رشته از راه خود گم مکن
سرون با زبر یکم، شاخ.

ز پیشانی هر یک از مرد و زن سرو نیست بر رسته چون کرگدن
سره با زبر یکم، خوب و نیکو و نقد سره نقد نیکوست که خالص بودن ملزوم آن است
و هر جا به معنی خالص آورده شود، مجاز و از باب ذکر لازم و اراده ملزوم است.
مادرم گفت، و او زنی سره بود پیرزن گرگ باشد، او بره بود
یعنی زنی نیکو بود، و خالص در اینجا معنی ندارد.
سری بزرگی و سروری.

سرّی و با سری صاحبکلاهی

سریر با زبر، نام کوهی است که تخت و جام و گور کیخسرو آنجا است.
سریر سرافراز شد نام او درو تخت کیخسرو و جام او
سریری ملک نام نواده کیخسرو است که دژبان قلعه سریر بوده.
سریری خبر یافت کان تاجدار بران تختگاه کرد خواهد گذار
سری کردن بزرگی و سروری کردن است.
سری کردن مردم از مردمیست وگرنه، همه آدمی آدمیست
سرین با زبر یکم، طرف سر، مقابل پایین.
سری کو سزاوار باشد به تاج سرینگاه او مشک باید، نه عاج

گه ریخت سرشک بر سرینش گه روی نهاد بر جبینش
سغد با پیش یکم، شهری است نزدیک سمرقند که خوانندگان و مطربان خوب داشته.
بریشم نوازان سغدی سرود به گردون برآورده آواز رود
سفت با پیش یکم، دوش و کتف.
سفته بر سفت شیر و گور نشست سفت و از هر دو سفت بیرون جست

سفته گوش بنده حلقه به گوش.
 روز و شب سالکان راه تواند سفته گوشان بارگاه تواند
 سقراط حکیم معروف یونانی.
 چو سقراط را رفتن آمد فراز دواسبه به پیش اجل رفت باز
 سقسین نام شهری است از ترکستان.
 طرفداران ز سقسین تا سمرقند به نوبتگاه درگاهش کمر بند
 سقلاب با زیر یکم، ولایتی از ترکستان که مردمش به زیبایی مشهورند.
 کنم دست پیچی به سنجاییان زنم سگه بر سیم سقلاییان
 سکاھن با زیر یکم و کاف تازی، رنگ سیاهی است که از سرکه و آهن تهیه می شود.
 وانگهی پیش راح ریحانی کرد باید سکاھن افشانی
 سگه خلیفه احرام زر مسکوک دارای احترام خلیفتی که در پاکی و سرگی معروف و در
 همه جا رواج بوده.
 هم خطبه تو طراز اسلام هم سگه تو خلیفه احرام
 این بیت در صفحه ۳۶ خوب ترجمه نشده.
 سگالشگری با زیر یکم، مشورت و رای زدن.
 سپهدار چین از سر هوش و رای سگالشگری کرد با رهنمای
 سگالنده اندیشنده.
 سگالنده فال چون قرعه راند ز طالع تواند همی نقش خواند
 سگالیدن اندیشیدن و فکر کردن.
 با خود غزلی همی سگالید گه نوحه نمود و گاه نالید
 سگداران سگ گزیدگانی که مبتلا به مرض هاری سگ باشند.
 چه سگجانم که با این دردناکی چو سگداران دوم خونئی و خاکی
 سگدل درنده و آزارکننده.
 فرمود به سگدلان درگاه تا پیش سگان برندش از راه
 سگروی غریب آزار.
 تو سگدل و پاسبانت سگروی من خاک ره سگان آن کوی
 سگ زبانی چاپلوسی و تملق.
 خواند سگ را به سگ زبانی خویش سگ دویدش به مهربانی پیش
 سلب به فتح تین، جامه.

دستی سلب خلل ندیده برد از پی آن سلب دریده
 سلّه به فتح اوّل و تشدید ثانی، کیسه‌ای است که مار را در آن جای می‌دهند.
 در سلّه بام و در گرفته می‌زیست چو مار سرگرفته
 سلیح به کسر سین، اماله سلاح، افزار جنگ.
 تا دشمن تو سلیح پوشد شمشیر تو به که بازکوشد
 سلیم به فتح، درست و ساده.
 به رنج آید به دست، این خود سلیم است جواز دستت رود، رنجی عظیم است
 سماطین به صیغه تشبیه، دو صف از درخت و مردم.
 دورویه سماطینی آراسته نشینندگان جمله برخاسته

سراپرده به سدره سرکشیده سماطینی به گردون برکشیده
 سماع به فتح، به معنی شنودن و در فارسی به کسر بر کلیه ساز و آواز اطلاق می‌شود.
 مغنی، دلم دورگشت از شکیب سماعی ده امشب مرا دلفریب
 سماع خرگهی به ظاهر پرده‌ای از آواز و موسیقی است ولی در فرهنگها ضبط نشده.
 سماع خرگهی در خرگه شاه ندیمی چند موزون طبع و دلخواه
 سماک به کسر، ستاره معروف.
 بگذران از سماک چرخ سمند قدسیان را درآر سر به کمند
 سمرقند با زیر یکم، شهری است از ترکستان.
 طرفداران ز سقسین تا سمرقند به نوبتگاه درگاهش کمر بند
 سمنار با زیر یکم، نام مهندسی است که قصر خورتق را برای نعمان ساخت و در
 عربی سمنار به تقدیم نون و تشدید میم گویند.
 چابکی چربدست و شیرینکار سام‌دستی و نام او سمنار
 سمور با زیر یکم، جانوری سیاه که از پشمش پوستین دوزند.
 به چین کرده سقلایی ترکتاز سموری به برطاسی کرده ناز
 سنیدن و سنبانیدن در سوراخ فرو رفتن و سوراخ کردن.
 درو سنبد چو در سوراخ خود مار

چو دارد دشنه پولاد را پاس بسنباند زره، ور باشد الماس
 سنجاب نام جانوری است سیاه‌پوست که از پوستش پوستین سازند.

تن سیمینش می غلتید در آب چو غلتد قاقمی بر روی سنجاب
و نیز ولایتی است از ترکستان که مردمش به زیبایی معروفند.
کنم دست پیچی به سنجاییان ز نم سگه بر سیم سقلاییان
سنجق با زبر یکم و سوم، علم شاهی.
هزار و چهل سنجق پهلوی روان در پی رایت خسروی
سنگ وزن و قدر.

بران سایه چو مه دامن فشاندم چو سایه لاجرم بی سنگ ماندم
سنگ بر دل زدن کنایه از صبر کردن است.
به نادانی ز گوهر داشتم چنگ کنون می بایدم بر دل زدن سنگ
سنگ بی ترازو سنگی که بسیار بزرگ و از حد ترازو و سنجش بیش است.
به کوه انداختن بگشاد بازو همی برید سنگی بی ترازو
سنگلاخ جایی که سنگ بسیار باشد، مثل دیولاخ جای پردیو.
بسی راند بر شوره و سنگلاخ گهی منزلش تنگ و گاهی فراخ
سواد عباسی شعار خلفای عباسی است که سیاه پوش بوده اند.
روز شنبه ز دیر شماسی خیمه زد در سواد عباسی
سور با پیش یکم، باره شهر و مهره و رده ای از دیوار و مهمانی و عروسی و بزم و این
کلمه ای است فارسی که پیغمبر (صم) بدان در عربی تکلم کرده و از آن زمان در
لغت عرب وارد شد و سوره قرآن هم از همین ماده فارسی مشتق است.
گرد گیتی چو بنگری همه جای نبود جز به سور شهر آرای
سوزه با پیش یکم، رقع و وصله و تریز جامه که عوام تریج گویند.
پرزر و دُر گشته ز تو دامنش خشتک زر سوزه پیراهنش
سوسن گل خوشبویی است که ده زبان مانند دارد و سفید و زرد و سرخ همه هست.
به سوسن بوی شه گفتا: چه تدبیر؟ سمندر گفت: سالی سوسن و سیر
سوفار دهن چوبه تیر که در چله کمان قرار می گیرد.
تا به سوفار در زمین شد غرق پیش تیری چنان چه درع و چه درق
سوک با پیش یکم، ماتم و عزاداری.
به سوک نیزه های سرفتاده صبا گیسوی پرچمها گشاده
سوک زده ماتم زده.
بر آتش غم منم، تو جوشی؟ من سوک زده، سیه تو پوشی؟

سوگند قسم.

دران نامه سوگندهای گران فریبنده چون لابه مادران

سوگواری ماتم داری.

گرت رغبت آید که انده خوری کنی سوگواری و ماتمگری
سروش با پیش یکم، آنچه از فلزات و غیره با دم سوهان سوده و ریخته شود.
بجز سروش عنبر و گرد مشک نیفتاده گردی بران زر خشک
سوهان آلتی است فلزی و سخت و پرچین که از آن آهن را ساینند.

به سوهان زده سببت آفتاب چو سوهان پر از چین شده روی آب
سه پایه آلتی است که پادشاهان گناهکاران را بدان بسته و تازیانه می زده اند.
تا نزد شاه شب سه پایه خویش بود ترسان دلش ز سایه خویش
سه حمّال کارگر کنایه از موالید ثلث است که معدن و نبات و حیوان باشد.
گر سه حمّال کارگر داری چار حمّال خانه بر داری
سه دیگر سومین.

وان سه دیگر به شغل شهر و سپاه نایب خاص تر به حضرت شاه
سهم در فارسی ترس و سهم زده ترسناک و در عربی قسمت و حصّه و تیر است.
پیشانی شد چو مرغ تاب دیده که بود آن سهم را در خواب دیده
سهند با زیر یکم و دوم، کوهی است در آذربایجان.

گرگ درنده را به کوه سهند دست و پایی به یک دوشاخ افگند
سهی با زیر یکم، راست، و همیشه صفت سرو و سروقامتان واقع می شود.
بساط شه زیغمایی غلامان چو باغی پر سهی سرو خرامان
سهیل یمن تاب ستاره سهیل معروف که گویند چون بر یمن بتابد، ادیمها و چرمها
سرخ می شوند.

سهیل یمن تاب را با ادیم همان شد که بوی مرا با نیسم
سیاره کاروان.

سیاره شب چو بر سر چاه یوسف رویی خرید چون ماه
سیاه گلیمی کنایه از تیره بختی است.

کردند بسی سپید سیمی از ما نشد این سیه گلیمی
سیرم با زیر یکم و پیش سوم، تسمه و دوال.

سیرم پشتش از ادیم سیاه مانده زین کوه را میان دو راه

سیسنبر گیاه خوشبوی معطری است که عقرب‌گزیده را نافع و عقرب از آن فراری است.

بوی سیسنبر از حرارت خویش
 سیفور با زیر یکم، بافته ابریشمی لطیف.
 چون روز سپید روی بنمود
 سیفور سیاه شد زراندد
 سیکی بر وزن نیک، شراب جوشیده مثلث و در اصل «سه‌یکی» بوده که می پخته‌اش
 گویند.

باده از دست ساقی مستان
 سی لحن خوش‌آواز الحانی است که بارید برای مجلس خسرو برگزیده بود.
 ز صد دستان که او را بود در ساز
 گزیده کرد سی لحن خوش‌آواز
 اسامی سی لحن بدین قرار است:

- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| ۱. گنج بادآورد | ۱۶. سرو سهی |
| ۲. گنج گاو | ۱۷. نوشین باده |
| ۳. گنج سوخته | ۱۸. رامش جان |
| ۴. شادروان مروارید | ۱۹. ناز یا ساز نوروز |
| ۵. تخت طاقدیسی | ۲۰. مشکویه |
| ۶. ناقوسی | ۲۱. مهرگانی |
| ۷. اورنگی | ۲۲. مروای نیک |
| ۸. حقه کاوس | ۲۳. شب‌دیز |
| ۹. ماه بر کوهان | ۲۴. شب فرخ |
| ۱۰. مشک دانه | ۲۵. فرخ روز |
| ۱۱. آرایش خورشید | ۲۶. غنچه کبک دری ^۱ |
| ۱۲. نیمروز | ۲۷. نخجیرگان |
| ۱۳. سبز در سبز | ۲۸. کین سیاوش |
| ۱۴. قفل رومی | ۲۹. کین ایرج |
| ۱۵. سروستان | ۳۰. باغ شیرین |

ابیات راجع به این سی لحن در صفحه ۱۹۰ خسرو و شیرین ملاحظه شود.

۱. در صفحه ۱۹۳ به غلط «غنچه کبک دری» نگاشته شده و صحیح با جیم عربی است.

سیماب جیوه، که زیبق معرب آن است.
 شب آمد، برف می‌ریزد چو سیماب ز یخ مهری چو آتش روی برتاب
 سیماب در گوش ریختن کنایه از کر شدن است زیرا سیماب گوش را کر می‌کند.
 صهیل تازیان آتشین جوش زمین را ریخته سیماب در گوش
 سیم خدا خداوند سیم.
 سیم خدا چون به خدا بازگشت سیم‌گشی کرد و ازو درگذشت
 سیم ده‌پنج سیمی که پنج در ده آن زر باشد.
 زر ده‌دهی سیم ده‌پنج بود
 سیم‌رغ نام حکیمی* است که پدر رستم را پرورد و نیز در افسانه‌ها مرغی را گویند که
 در کوه قاف است و همیشه یکی است و در عربی عنقا گویند و کنایه از هر چیز
 معدوم‌الوجودی است.
 تو سیم‌رغی، بود سیم‌رغ بی‌جفت
 سیم‌گشان با پیش کاف، سخاوتمندان.
 سیم‌گشان کاتش زر کشته‌اند دشمن خود را به شکر کشته‌اند
 و با زیر کاف، گدایان که برای جلب و کشیدن سیم به سوی خود گدایی می‌کنند.
 سیم‌گشانی که به زر مرده‌اند سگه این سیم به زر برده‌اند
 و نیز به معنی غارتگران است.
 آمده لاابالیی برده سیم‌کش زنده، سیم‌کش مرده
 سیمگون سگه نوبهار کنایه از شکوفه است.
 ازان سیمگون سگه نوبهار درم‌ریز کن بر سر جویبار
 سینه کردن کنایه از به خود بالیدن و افتخار کردن است.
 سینه مکن گر گهر آری به دست بهتر ازان جوی که در سینه هست
 سینه‌گشایی کنایه از خوشوقتی و سرور.
 ملک بدین کار و کیایی تراست سینه کن، این سینه‌گشایی تراست
 نیز کنایه از طمع است.
 این دست کشیده تا برد مهد آن سینه‌گشاده تا خورد شهد

[*] سخت عجیب است از ادیب و عالمی چون وحید که سیم‌رغ جانور را حکیمی پرورنده زال بخواند — ویراستار.]

ش

شاپور ندیم خسروپرویز، که نقاشی زبردست بوده است.
ندیمی خاص بودش، نام شاپور جهان گشته ز مغرب تا لهاور
شاخ نام درختی است بسیار بلند.
کوهی از گرد او زمردرنگ بیشه کوه سرو و شاخ و خدنگ
شاخشانه بعضی گدایان شاخ و شانه گوسفند بر دست گرفته بر در خانه ها به هم زده و
آوازی مهیب از آن برمی آورده اند و اگر دیر به آنها چیز داده می شده، با کارد خود
را مجروح می کرده اند و آن گدا را شاخشانه و کنگر با پیش اول و سوم و دند هم
گویند.
آتش از حلقشان زبانه زنان بیت گویان و شاخشانه زنان
شادخوار جهان به شادی خوار و شادمان.
تو شادی کن ار شادخواران شدند

ز سرسبزی او جهان شادخوار جهان را ز چندین ملک یادگار
شادروان با زیر دال، مطابق نگارش فرهنگها سراپرده ای که پیش خانه ملوک می کشند
و زیر کنگره عمارات عالیه، و نیز سردر خانه و خرگاه بزرگ بیرون خانه.
مهین بانو شاید گفت چون بود که از شادی ز شادروان برون بود

کمند افشانند و شادروان بدل کرد
و نیز پرده ای است که اطراف سراپرده ها می کشند و اکنون تجیر گویند و به آن
پرده، پرده دوزان انواع نقشها و تمثالهای منسوج رنگارنگ می دوزند و این معنی
در فرهنگها نیامده. کمال الدین گوید:
برو بین که چگونه کشیده دست بهار ز گونه گونه بر اطراف باغ شادروان
شاهین مرغ شکاری معروف و چوب ترازو.
به پرواز دولت دو شاهین به کار یکی در خزینه، یکی در شکار
شاهین بحری نوعی از مرغان شکاری آبی است.

چو شاهین بحری درآمد به کار دهد ماهیان را ز مرغان شکار
 شبابه به فتح و تشدید، نی و مزمار.
 ز گلابام شبابه زندباف دریده صبا شعرگل تابۀ ناف
 شب‌افسانه قصه‌گویی شب که هنوز هم در بزرگان و کوه‌نشینان رسم است که شب
 خفته و بر بالای سر آنان قصه و افسانه می‌گویند.
 تنی چند را از رقیبان راه ز بهر شب‌افسانه بنشانند شاه
 شبانه با پیش یکم، چوپان.
 من بدو داده حرز خانه خویش خوانده او را نه سگ، شبانه خویش
 شباهنگ با زیر یکم، مرغ شبخوان، و بلبل را هم گویند.
 فرورفت شب، روز روشن رسید شباهنگ را صبح صادق دمید
 و به معنی جایگاه چارپایان در شب.
 از حوصله زمانه تنگ بر فرق فلک زده شباهنگ
 شباهنگام هنگام شب و در اصل «شبانه‌هنگام» بوده است.
 شباهنگام کاین عنقای فرتوت شکم پر کرد ازین یکدانه یاقوت
 شب‌بازی لعبت‌بازی و شعبده‌بازی است و خیمه‌شب‌بازی معروف است.
 به شب‌بازی فلک را درنگیری به افسون ماه را در بر نگیری
 شب‌خواب بستر.
 چون پيله ببند خانه را در تا در شب‌خواب خوش نهی سر
 شب‌خوش وداع و خداحافظ.
 شب‌خوش مکنم، که نیست دلکش بی تو شب ما و آنکھی خوش؟
 شب‌دیز اسب سیاه خسرو پرویز. کلمه دیز و دیس هر دو حرف تشبیه و تندیس و
 شب‌دیز به معنی تن مانند و شب مانند می‌باشند.
 نهاده نام آن شیرنگ شب‌دیز برو عاشق‌تر از مرغ شب‌آویز
 شبگیر رفتن و مسافرت در شب است، چنانکه ایوار مسافرت در روز است.
 چنان کز گوسفندان شام و شبگیر به حوض آید به پای خویشتن شیر
 شبه سنگ نرم و بسیار سیاه.
 عقیق از شبه آتش افروخته شبه گشته ز آتش سیه سوخته
 سبک شد شبه، گشت گوهر گران چنین است خود رسم گوهر گران

شتر به با زیر یکم و سوم، نام گاوی است در افسانه کلیل و دمنه.
 نخستین گفت کز خود بر حذر باش چو گاو شتر به زان شیر جمّاش
 شحنه گماشته پادشاه در شهرها برای سیاست مردم.
 چون آگه گشت شحنه زین حال دزد آبله پای و شحنه قتّال
 شخ قلّه کوه.
 درم بر درم، کیسه کوه و شخ گره بسته چون پشت ماهی ز یخ
 شرنگ زهر.
 خبر دارد که روز و شب دورنگ است نوالش گه شکر گاهی شرنگ است
 شروان با زیر یکم، شهری است از آذربایگان که اکنون به غلط شیروان گویند و این
 غلط از عصر صفویه پیدا شده.
 به دهلیزه رهگذرهای سخت ز شروان چو شیران همی برد رخت
 خاقانی گوید: شروان همه ساله خیروان است.
 شروانشاه پادشاه شروان.
 شروانشه آفتاب سایه کیخسرو کیقبادپایه
 شست انگشت زهگیر از کمان و دام ماهی گیری و عدد معروف.
 شست کرشمه چو کماندار شد تیر نینداخته بر کار شد

در آب انداخته از گیسوان شست نه ماهی، بلکه ماه آورده در دست
 شست میر میر کمانداران و شست گیران.
 اگر خسرو شست میران بود هم آماج این شست گیران بود
 شست نیمگرد جای گرفتن سوفار تیر است به انگشتان، هنگام کشیدن زه کمان.
 تیر در نیمگرد شست نهاد پس کمان درکشید و شست گشاد
 این بیت در صفحه ۱۰۸ درست ترجمه نشده.
 شش طاق خرگاه خاص سلطنتی.
 فلان شش طاق دیبا را برون بر بزن با طاق این ایوان برابر
 شعار به کسر، در فارسی روش و خوی و منش و در عربی جامه زیرین که جامه بالای
 آن دثار است.
 چو در صید شیران شعار افگنی به تیری دو پیکر شکار افگنی
 شعبده با پیش یکم، چشم بندی و افسونگری و شعوزه معرّب آن است.

به یک شعبده بست بازیش را تبه کرد نیرنگ سازیش را
 شعر به فتح، نوعی از جامه ابریشم.
 ز گلبام شبابه ز ندباف دریده صبا شعر گل تا به ناف
 شعر به فتح، جو.
 شعیری زان شعار نو نمانده ست وگر تازی ندانی، جو نمانده ست
 شغب با زبر یکم و دوم، فتنه و جوش و خروش.
 با یک سپر دریده چون گل تا چند شغب کنی چو بلبل؟
 شفتالو با زبر یکم، میوه معروف.
 رنگ شفتالو از شمایل شاخ کرده یاقوت سرخ و زرد فراخ
 شقایق نوعی از لاله است.
 زمین نطع شقایق پوش گشته شقایق مهد مرزنگوش گشته
 شقه به ضم و کسر، مشقت.
 کهنسالان این کشور که هستند مرا بر شقه این شغل بستند
 و نیز به معنی جامه پیش شکافته، خلاف جبه، و پاره‌ای از جامه.
 هفت فلک با گهرت حقه‌ای هشت بهشت از علمت شقه‌ای
 شقه بر بستن دامن خیمه بالا زدن.
 بنه بر پیشگاه و شقه ببرند پس آنگه شاه را گو کای خداوند

شهنشه نوبتی بر چرخ پیوست کنار نوبتی را شقه بر بست
 شکر با زیر یکم، شیرینی معروف است.
 شکر لب نیز ازو فارغ نبودی دلش دادی و خدمت می نمودی
 شکرانه نذر و نیاز.
 بسی شکر و بسی شکرانه کردند جهانی وقف آتشخانه کردند
 شکر باره مانند شکر بوره و شکر بوزه، نانهای شکرین مثلث دارای شکر و مغز بادام.
 سخنگوی شهدی، شکر باره‌ای به شهد و شکر بر ستمکاره‌ای

شکر بوزه با نوک دندان به راز شکر خواره را کرده دندان دراز
 شکر خنده لبخند و تبسم.
 او دران لعبتان شکر خنده وانهمه پیش او پرستنده

شکردن با زیر یکم و زیر دوم، شکار کردن.
وگر گرگ بر طاس را نشکرم ز بر طاسی روس روبه ترم
شکر ریز نثار عروسی است.
شکر ریز ترا شکر تمام است که شیرین شهد شد، وان شهد خام است
گویا از شکر شیرینی می ساخته و بر سرها نثار می کرده اند.
شکر زخمه زخمه شکار کننده و رسیدن تیر به هدف.
چون ز کمان تیر شکر زخمه ریخت زهر ز بزغاله خوانش گریخت
شکم بنده علاقه مند به شکم.
شکم بنده را چون شکم گشت سیر کند بددلی، گرچه باشد دلیر
شکم وار یعنی به اندازه خوردن یک شکم.
چرا از پی یک شکم وار نان گراینده باید به هر سو عنان؟
شکوفه با پیش یکم و دوم، برون ریختن و استفراغ.
چنان دان که از غنچه لعل و دُر شکوفه کند هرچه آن گشت پر
شکوفیدن شکفته شدن، و بهار درخت را به مناسبت شکفته شدن شکوفه گویند.
به چاره گشاده شود کار سخت به مدت شکوفد بهار از درخت
شکوه با پیش یکم، هیبت و ترس؛ با زیر یکم هم ضبط شده ولی به ظاهر مأخذی ندارد.
به تدریج دیدن در آنسوی کوه به یکره ندیدن، که آرد شکوه
شکوه ندگی ترس و بیم.
درو کرد باید پژوهندگی که از ما ندارد شکوه ندگی
شکوهیدن ترس و بیم کردن.
شکوهید دارا ز نژلی چنان حسد را برو تیزتر شد عنان
شکیفتن با زیر یکم و کاف عربی، صبر کردن.
دل گرمش به آب سرد فریفت تشنه ای کو کز آب سرد شکیفت؟
شکینه با زیر یکم، خم و ظرف بزرگی که در آن غله می ریزند.
به خوان کسان بر مخور نان خویش شکینه بنه بر سر خوان خویش
شگرف با زیر یکم و دوم، نیکویی تعجب آور.
کز شگرفی و دلبری و کشی بود یاری سزای نازکشی
شگفت با دوزیر، تعجب آورنده از نیکی یا از بدی.

شاه از زانکه عالم گرفت، ای شگفت من آن را گرفتم که عالم گرفت
 شم با پیش یکم، پای افزار چرمین از پوست گاو و اسب.
 کری بنده کو بار مردم کشد گهی شم کشد، گه بریشم کشد
 شمار حساب، و به معنی علم حساب هم نظامی آورده است.
 یاران به شمار پیش بودند وایشان به شمار خویش بودند
 یعنی کودکان دیگر به تعلیم شمار و حساب و آن دو به شمار و حساب عشق خود
 مشغول بودند.

شمّاس نام کسی است که کیش آتش پرستی را ابداع کرد و شمّاسیان بدو منسوبند.
 روز شنبه، ز دیر شمّاسی خیمه زد در سواد عبّاسی
 شمامه بویهای خوش که از مجمر برخیزد.
 شمایل در عربی جمع شمال به معنی دست چپ و باد طرف شمال و در فارسی
 به معنی رخسار و چهره.

شمامه با شمایل راز می گفت صبا تفسیر آیت بازمی گفت
 یعنی بویهای خوش با بادهای شمالی رازگوینده بودند و باد صبا مفسّر رازها بود.
 تفسیری که در صفحه ۱۴۲ برای این بیت شده غلط است. و نیز به معنی دسته و
 شاخ نورسته یا جویبار کوچک.

پرنده مرغکان گستاخ گستاخ شمایل بر شمایل، شاخ بر شاخ
 یعنی مرغکان دسته به دسته از هر شاخ به شاخ دیگر می پریدند. این بیت در
 صفحه ۶۳ غلط ترجمه شده.

شمسه پیشانی عمارت که مدوّر ساخته شده و نقاشی و زینت شود.
 به خدمت شمسّه خوبان خلّخ زمین را بوسه داد و داد پاسخ
 شمشیربازی کنایه از دلیری و غرور است.
 چو خسرو دید ناز آن نیازی سپر بفگند ازان شمشیربازی
 شموس توسن و لگدزن و معرّب چموش است.
 ز فرمانبران ملک فیلقوس نشد کس دران شغل با وی شموس
 شمیرا با پیش یکم، نام عمه شیرین است و در فرهنگها به غلط «سمیرا» با سین ضبط
 شده.

شمیرا نام دارد آن جهانگیر شمیرا را مهین بانوست تفسیر
 شنبلیله گلی است زرد.

از پرندش غیار زردی شست برگ سوسن ز شنبیلیدش رست
شوخن با پیش یکم و فتح کاف، چرک شوی، چه شوخ به معنی چرک است.
قرصه خورشید که صابون تست شوخن از جامه پر خون تست
شوخی بیشرمی و عشوه سازی.

هنوزم در دل از خوبی طربهاست هنوزم در سراز شوخی شغبهاست
شوربا آش معروف که از برنج و چیزهای دیگر پزند.
جای کردند و خوان نهادندش شوربا و کباب دادندش
شوشه سبیکه زر و سیم و هر چیز مدور یا مربع و کوتاه.
شوشه های زغال مشکین رنگ گرد آتش چو گرد آینه زنگ

به آتش بران شوشه مشک سنج چو مار سیه بر سر چاه گنج
و نیز به معنی شاخه و نهال هم آمده است.
ازان دسته برآمد شوشه نار درختی گشت و بار آورد بسیار
و نیز برجستگی روی قبر را شوشه گفته اند.
چون شوشه تربت پدر دید الماس شکسته در جگر دید
شه انگیز از اصطلاحات شطرنج است. راندن شاه شطرنج با مهره شه انگیز نام داشته و
در این زمان کیش می گویند.

به شطرنج خلاف، این نطع خونریز به هر خانه که شد، دادش شه انگیز
شهرآرای زینت دادن شهر و چراغانی در جشنها.
کله بستند گرد شهر و سرای شهریان ساختند شهرآرای
شهربند حصار و گرفتاری در حصار.
فگندی چون فلک در سر کمندم رها کردی چو کردی شهربندم
شهرزور شهری است در حوالی بابل.
درآمد ز بابل سوی شهرزور سلامت شد از پیکر شاه دور
شهرود رودی است بزرگ در ارمنستان.
جنیبت بر لب شهرود بستند به بانگ رود رامشگر نشستند
و فرهنگ نویسان به اشتباه جای این رود را در عراق نوشته اند.

شهرود رومی سازی است که رومیان می نوازند.
چو زنگی درآمد به زنگانه رود ز شهرود رومی برآمد سرود

شیخ نجدی کنایه از شیطان است.

بر نجد شدی ز تیزو جدی شیخانه، ولی نه شیخ نجدی
شیده با زیر یکم، مهندس و معمار ایرانی در زمان بهرام گور.
شیده نامی به روشنی چون شید نقش پیرای هر سیاه و سپید
شیربها نقدینه یا جنسی که پیش از عروسی برای عروس می فرستند.
دختری این مرغ به آن مرغ داد شیربها خواهد ازو بامداد
شیردلی شجاعت و پهلوانی.

وز گاودلان هنر نیاید بی شیردلی به سر نیاید
شیر مرغ کنایه از چیز نایاب است.
علفگاه مرغان این کشور اوست اگر شیر مرغت بیاید، در اوست
شیر مرغ جستن امر محال خواستن است.
باغ داری، به ترک باغ مگوی مرغ با تست، شیر مرغ مجوی

کای به غفلت چو دام و دد پویان شیر مرغان غیب را جویان
شیره با زیر یکم، خوانچه چهارپایه که ویژه پادشاهان است.
برآراست بزمی چو خرّم بهشت که دندان شیران بران شیره هشت
شیرین نمکان دلبران و خوبان.

تا نمکش با شکر آمیخته شگر شیرین نمکان ریخته
شیرینه نوعی از جوشش که بر چهره اطفال یا حیوانات پیدا می شود.
گر ز لبی شربت شیرین چشند دست به شیرینه به رویش کشند
شیشه بازی مکر و دغل.

فغان زین چرخ کز نیرنگ بازی گهی شیشه کند، گه شیشه بازی
شیشه بازی فلک کنایه از آشکار کردن خورشید و طلوع اوست.
شیشه دل نازکدل و نازنین.

بران شیشه دلان از ترکتازی فلک را پیشه گشته شیشه بازی
شیفته واله و شیدا و نیز صرعی و دیوانه.
شیفت همچون خری که جو بیند یا چو صرعی که ماه نو بیند

وان شیفته دل به شوربختی می کرد صبورری به سختی

ص

صاحب‌طرف و صاحب‌جهت طرفدار و سرحددار و نیز پادشاه.
صاحب‌طرف ولایت جود مقصود جهان، جهان مقصود

صاحب‌جهت جلال و تمکین یعنی که جلال دولت و دین
صاحب‌طرفین عهد یعنی دو طرف دنیا و آخرت.
صاحب‌طرفین عهد باشی صاحب‌طرف دو مهد باشی
صبح بام صبح اوّل.
مگر از توسنانش بدلگامی دهن بر کشته‌ای زد صبح بامی
صبح پسین صبح دوم.
چون مشعله پیش‌بین موافق چون صبح پسین منیر و صادق
صبر بردباری و نیز دارویی است تلخ.
صبورآباد من گشت این سیه سنگ که از تلخی چو صبر آمد سیه‌رنگ

گر صبر کنی، به صبر بی‌شک دولت به تو آید اندک اندک
صبوحی باده‌کشی در بامداد.
جهان را تازه‌تر دادند روحی به سر بردند صبحی در صبحی
صحن پشقاب، و صحن پالوده پشقاب پالوده است. پشقاب به ظاهر ترکی باشد.
انگبینی به روغن آلوده چرب و شیرین چو صحن پالوده
این بیت در صفحه ۱۰۸ خوب ترجمه نشده.
شهد انجیر و مغز بادامش صحن پالوده کرده در جامش
صخره به فتح، سنگ سخت و بزرگ.
چو کوشم، نهم بر سر سدره پای چو خواهم، کنم در دل صخره جای
صدره به ضم اوّل، سینه‌بند و پیراهن کوچک که سینه را می‌پوشاند.
صدره‌کنند و بی‌نقاب شدند وز لطافت چو دُر در آب شدند

صراحی شیشه دهن تنگی است که شراب در آن می‌کنند و صراح به ضم اوّل در عربی شراب خالص به آب نیامیخته است.
 ترنج و سیب لب بر لب نهاده چو در زرّین صراحی لعل باد
 صرعی کسی که مرض صرع دارد. یا چو صرعی که ماه نو بیند
 شیفتم همچون خری که جو بیند به کسر اوّل، شراب ناب.
 صافیان صرف ارغوانی رنگ راست کردند بر ترنم چنگ
 صریر به فتح اوّل، بانگ ملخ و قلم و دوک.
 خنیاگر زن صریر دوک است تیر آلت جعبه ملوک است
 صفرا تندی و تلخگویی است، از قبیل ذکر ملزوم و اراده لازم، چه لازمه مزاج
 صفراپی تندخویی و تلخگویی است.
 صفرای تو گر مشام سوز است لطفت ز پی کدام روز است؟
 صفق به ففتحین، کف زدن.
 صَفَق و رقص برکشیده خروش مغز را در سر آوریده به جوش
 صقل به فتح، جلا و صیقل دادن شمشیر و آینه.
 صقلش از مالش سریشم و شیر گشته آینه وار عکس پذیر

نداند چو رومی کسی نقش بست گه صقل چینی بود چیره دست
 صلیبی یعنی به شکل صلیب، و صلیب معرّب چلیپاست.
 صلیبی دو گیسوی مشکین کمند دران مهره آورده با پیچ و بند
 صندل چوبی است سرخ رنگ و خوشبو که سوده آن دافع درد سر و معرّب چندن است.

چون دم صبح گشت نافه گشای عود را سوخت خاک صندل سای
 صوف به ضم، جامه پشمین و پشم.
 چو دیبای چین بر فلک زد طراز شد از صوف روی جهان بی نیاز
 صومعه عبادتخانه ترسایان و زاهدان.
 شعر به من صومعه بنیاد شد شاعری از مصطبه آزاد شد
 صیقل به فتح، زدودن و جلا دادن و شفاف ساختن.
 بدانست کان طاق افروخته به صیقل رقم دارد اندوخته

ط

طاسکهای منجوق منجوق ماهجه علم و طاسک چیزی است شبیه به طاس کوچک
که در منجوق تعبیه شده.

ز موج خون که برمی شد به عیوق پر از خون گشته طاسکهای منجوق
طاقچه جای ظرف و چیزهای دیگر که در اطراف اطاقها می سازند.
از طاقچه دو نرگس مست بر شفت سمن عقیق می بست
طاق گرا مکانی است نزدیک بیستون و گرا به معنی دلاک و بنده هر دو می آید. شاید
دلاکی یا بنده ای طاقی بنا کرده و بدین نام معروف شده.
ز حد بیستون تا طاق گرا جنبیتهای روان با طوق و هرا
طاق و طرب با پیش طاء دوم، کر و فر و شکوه و خودنمایی.

آمد ز پی عروس خواهی با طاق و طرب پادشاهی
طبّاخه به صیغه مبالغه، آشپز، و هاء آخر فارسی و حرف لیاقت است.
یک آفت ز طبّاخه چرب دست که شه را کند چرب و شیرین پرست
طباشیر معرب طباشیر و دواپی است سپید که در هند از نی مخصوص به وسیله
سوزانیدن بیرون می آورند.

تنی چون شیر با شگر سرشته طباشیرش برابر شیر هشته
طبرخون بید طبری که آن را سرخ بید گویند.
طبرخون با سهی سروت قرین باد طبرزد با طبرخون همنشین باد
طبرزد نبات و قند سپید.

مجنون به جواب آن شکرریز بگشاد لب طبرزدانگیز
طبری منسوب به طبرستان، و هر کجا مطلق گفته شود، مورخ معروف طبرستانی
مقصود است.

زان سخنها که تازی است و دری در سواد بخاری و طبری
طبل زهره ساز اوست به مناسبت خنیاگری، و دف زهره هم گویند.
دران آماج کو کردی کمان باز ز طبل زهره کردی، طبلک باز

طبلک باز طبلی است کوچک که نواختن آن بازهای شکاری را به سوی شکار حرکت می‌دهد.

چو در نالیدن آمد طبلک باز درآمد مرغ صیدافگن به پرواز
طراز با زبر یکم، شهری است در ترکستان چین که مشک خوب و رخسارهای دلفریب دارد.

موی به مویت ز حبش تا طراز تازی و ترک آمده در ترک‌تاز
و به کسر، نقشها که گازران و غیر آنان بر جامه نقش کنند.
حبش را زلف بر طمغاچ بندد طراز شوشتر در چاچ بندد
طرازنده زینت و آرایش‌دهنده.

طرازنده مجلس و بزمگاه نوازنده چنگ در چنگ شاه
طراق آواز پتک و تبر و امثال آن.
چو خورشید سر برزند زین نطق برآید ز دریا طراق‌طراق

طراق مقررعه بر خاک و بر سنگ ادب کرده زمین را چند فرسنگ
طرایف جمع طریف، به معنی چیزهای نو و تازه.
با پیشکشی ز هر طرایف آورده ز روم و چین و طایف
طرف به کسر اول، اسب نجیب‌الطرفین گرامی.
هزاران طرف زرین طوق‌بسته همه میخ درسته‌کها شکسته
در صفحه ۲۹۸ خسرو و شیرین سطر هشتم، این مصراع به غلط ضبط شده و غلط هم ترجمه شده. ترجمه صحیح این است که هزار اسب زرین طوق به گردن بسته، که درسته‌کهای زرین آن طوق شکسته‌میخ بود، از برای فرود افتادن همراه داشت.
طرفدار پادشاه و سرحددار.

طرفداران ز سقسین تا سمرقند به نوبتگاه درگاهش کمر بند
طرفه به ضم اول، تازه و شگفت.
طرفه آن شد که دخترست چو ماه نرم و نازک چو خز و قاقم شاه
و یکی از منازل قمر.

نثره به نثار گوهرافشان طرفه طرفی دگر زرافشان
طرید به فتح، به معنی حمله کردن و راندن و تاختن است.
طریدی به ناورد زنگی نمود که بر نقطه پرگار تنگی نمود

در صفحه ۱۲۸ شرفنامه در ترجمه این بیت طرید مماله طراد به معنی نیزه کوچک ترجمه شده و آن هم درست به نظر می‌رسد.

طریده مماله طراده، تیر نازک و نوعی از سلاح.
می‌برد به هر طریده جانی افگند به حمله‌ای جهانی

گیرد به طریده‌ای حصاری بخشد به قصیده‌ای دیاری
در صفحه ۳۴ در این بیت گویا غلطی اتفاق افتاده و به جای طریده برطبق بعض
نسخ «جریده» نگاشته شده، در صورتی که در آن زمان جریده بر نامه اطلاق
نمی‌شده و این معنی از مولدات اخیر است.
طشت غربالی آبگون کنایه از آسمان است.

درین طشت غربالی آبگون تو غربال خاکی، فلک طشت خون
طشت و تیغ اسباب سیاست ملوک پیشین است که گناهکار را در حضور آنان با تیغ در
طشت سر می‌بریده‌اند.

سر کوز خدا دریغ باشد شایسته طشت و تیغ باشد
طشت و خایه علم نجوم است که در ایران خاص موبدان بوده.
مگر موبد پیر در باستان بدین طشت و خایه زد آن داستان
خاقانی گوید:

طشتیست این سپهر و زمین خایه‌ای درو گر علم طشت و خایه ندانسته‌ای، بدان
طغرا خطی است که بر صدر فرامین ملوک به شکل ابرو می‌کشند.
به طاق آن دو ابروی خمیده مثالی زان دو طغرا برکشیده
طفل بشیر طفل شیرخواره و از شیر ناگرفته. در صفحه ۲۴۲ بیت ذیل خوب ترجمه
نشده.

به شیری چون شبانان دست گیرم که در عشق تو چون طفلی بشیرم
طفل چهل‌روزه کنایه از آدم است که چهل روزه گلش سرشته شد.
طفل چهل‌روزه کژمژ زبان پیر چهل‌ساله برو درس خوان
طفیل به ضم اوّل و فتح فاء، نام کسی است که ناخوانده به مهمانی می‌رفت و پس از آن
هر کس ناخوانده به مهمانی رود، طفیلی گویند.
به فرزانه گفت: اینهمه رنج‌برد طفیل چنین شغل باید شمرد

سرخیل تویی و جمله خیلند مقصود تویی، همه طفیلند
طلا به فتح، چیزی که بر چیزی مالیده شود و روی آن را پوشاند و زر را چون بر دیگر
چیزها می‌مالیده‌اند از مس و غیره، طلا گفته‌اند.

بود تا پنج روز بسته سرش وان طلاها نهاده بر بصرش
طلاق امر طلاقی که به امر و فرمان خدا باشد، و در جای خود غلط ترجمه شده.
مگر خسفی که خواهد بودن از باد طلاق امر خواهد خاک را داد
طلایه پیشروان لشکر برای پاسبانی، و در اصل عربی طلیعه بوده، در فارسی طلایه
شده.

طلایه ز لشکرگه هر دو شاه شده پاس‌دارنده تا صبحگاه
طلق معرب تلک، سنگی سپید است که چون بر چیزی مالند، آتش آن را نمی‌سوزاند.
تا مگر دلق‌پوشی جسد طلق ریزد بر آتش حسدم

طلل به فتحین، شخص هر چیزی.
هر کس طللی به تیغ می‌کشت او خویشان از دریغ می‌کشت
و نیز نشان خانه و سرای ویران.

شاه دمن و رئیس اطلال روی عرب از تو عنبرین خال
طلی‌های زر اندودش زر، و الف طلا به اماله یاء شده است.

به فرمان او زرگر چیره‌دست طلای‌های زر بر سر نقره بست
طمغاچ با پیش یکم، شهری است از ترکستان.

کمندی چو ابروی طمغاچیان بخم چون کمان گوشه چاچیان
طناز سخن به رمز گوینده و نازکننده.

چنان در سر گرفت آن ترک طنّاز کزو خسرو نه، کیخسرو برد ناز
طنز سخریه و استهزاء.

طنزکنان روبهی آمد ز دور گفت: صبوری مکن، ای ناصبور
طوطیانوش ندیم اسکندر است که به رسالت نزد پادشاه زنگ رفته و کشته شد.

کشیده دَمش طوطیان را به دام سخن‌پروری طوطیانوش نام
طوفان بادی طوفانی است که منجمان آن زمان، که انوری هم از آن جمله است،
پیش‌بینی کرده بودند، مانند طوفان نوح و چندین سال مردم در وحشت بودند تا
شب وعده که هیچ باد نوزید. خاقانی در چند جا و نظامی هم چند جا اشارت و
تکذیب هم کرده.

اگر طوفان بادی سهمناک است سلیمانی چنین داری، چه باک است؟

قِرانی را که با این داد باشد چو فال از باد باشد، باد باشد
 طوق گردن‌بند آدمی یا حیوان.
 ز حدّ بیستون تا طاق گرا جنبیته‌ها روان با طوق و هرا
 طویله رشته‌ای که در او دُر و گوهر بیامایند.
 تا دُری یافت هم‌طویله آن شب‌چراغی هم از قبیله آن
 و نیز جایگاه اسبان.
 چو روز آخور صبح ابلق سوار طویله برون زد درین مرغزار

طویله زدند، آخور انگیختند به سبزآخوران بر علف ریختند
 چون اسبان را بر یک طناب چون گهر به رشته کشیده و در اطراف می‌بسته‌اند،
 جایگاه اسبان معروف به طویله شده است. اسبان بسیار را هنوز در بیابان به یک
 طناب بلند می‌بندند.

خزینه‌ست بخشیدن گوهرش طویله بود دادن استرش
 طیاره به فتح و تشدید، پروازکننده و تیزرو، و در فارسی به معنی فال نیک هم آمده.
 نکिसا چون زد این طیاره بر چنگ ستای باربد برداشت آهنگ
 و نیز کنایه از اسب تندرو است.

طیاره تـند را شتابان می‌راند چو باد در بیابان
 طیبیت خوش طبعی و سخنان خوش خنده‌خیز.
 گفت: شه چون ز بهر طیبیت خواست آنچه از طیبیت من آید راست
 طیبیتی به کسر اوّل، طیبیت‌گوی و فکاهی‌پرداز.
 ای طیبیتی لطیف‌رایان خلق تو عبیر عطرسایان
 طیره به فتح، خشمناکی و سبکی.
 به چشمی طیرگی کردن که: برخیز

سخنهایی که او را بود در دل فشاند از طیرگی چون دانه در گل
 طیطوی به کسر اوّل و به ضم ثالث، نام مرغی است خرد در کلیل. در عربی طیطوی با

یاء ضبط شده و در فارسی طیطوبی یاء.
به چاره کین توان جستن ز اعدا چنان کان طیطوی از موج دریا

ظ

ظریفی خوش طبعی و شوخی.
ظریفی کرد و بیرون از ظریفی شاید کرد با مستان حریفی

ع

عاج استخوان یا دندان پیل، که بسیار سپید است.
دو لشکر به هم برکشیدند کوس چو شطرنجی از عاج و از آبنوس
عارض لشکر عرض کننده لشکر است از حیث کمیت و کیفیت، که اکنون لشکر نویس
گویند.

شده بر عارض لشکر جهان تنگ که شاهنشاه کجا می دارد آهنگ؟

چو عارض شمار سپه برگرفت فروماند عقل از شمردن شگفت
عامریان قبیله بنی عامر از عرب.

بر عامریان کفایت او را معمورترین ولایت او را
عبره به فتح اول، به معنی راه و به کسر، شگفت و پند گرفتن.

ز هر عبره کاندرا شمار آمدش نمودار عبرت به کار آمدش
و نیز به معنی باج و خراج آمده.

بفرمود تا عبره روم و روس نبشتند بر نام اسکندروس
عجوز به فتح، زن پیر.

عجوزی بود مادرخوانده او را ز نسل مادران وامانده او را

عزّاده نوعی از آلات حصارگشایی است.
 نه عزّاده بر گرد او رهشناس نه از گردش منجیقش هراس
 عرض جنوبی کشورهایی که در عرض جنوب واقعند.
 که شه چون ز مشرق برون برد رخت به عرض جنوبی برافروخت تخت
 عرضه کردن آشکار کردن.
 چو قاصد عرضه کرد آن نامه نو بجوشید از سیاست خون خسرو
 عروس رویین حصار کنایه از عروس صاحب عصمت است که هیچ کس بدو راه ندارد
 و گویی در حصار رویین است.
 عروسی را بدان رویین حصاری ز بازو ساختن سیمین عماری
 عروسک منجیق کوچک سنگ اندازی.
 عروسک زنانی چو دیوان شמוש خجل گشته زان قلعه چون نوعروس
 عرین به فتح، بیشه و جایگاه شیر درنده.
 چون برآمد چهار سال برین گور عیار گشت شیر عرین
 عزیمت افسونی که برای تسخیر دیو و جن می خوانند.
 این عزیمت چو بشر بر وی خواند هم دران دیو بوالفضولی ماند
 عسس جمع عاَس، به معنی شبگرد.
 شحنة شب خون عسس ریخته بر شکرش پَر مگس ریخته
 عشاق پرده‌ای است از موسیقی در دستگاه نوا.
 نوا را پرده عشاق آراست درافگند این غزل را در ره راست
 عشر ادب ده آیه یا ده سوره کوچک که قدما برای اطفال نوآموز می نوشتند.
 عشر ادب خوانده ز سبع سما عذر قدم خواسته از انبیا
 عشوه در فارسی غمزۀ نهانی و در عربی آتشی که پشت سر افروزند و هر کار پنهان.
 خوش باش به عشوه، گرچه باد است بس عاقل کو به عشوه شاد است
 عصابه به کسر اوّل، دستارچه.
 چو شد بسته نقش نخستین طراز عصابه ز چشم خرد کرد باز
 عصاره شیر و آب فشرده شده از هر چیزی.
 آن می که عصارۀ حیات است باکوره کوزه نبات است
 عصیده نوعی از حلواست.
 هر زن که به دست زور خواهند نان خشک و عصیده شور خواهند

عطسه تیغ کنایه از صدایی است که هنگام ضربت از تیغ بلند می‌شود.
 ز بس عطسه تیغ بر خون و خاک دماغ هوا پر شد از جان پاک
 عطسه صبح هم، که در اشعار قدما فراوان است، به مناسبت صداهایی است که از
 نوبت شاهان و جنیدن و خواندن مرغان و حرکت کاروان در صبح پیدا می‌شود.
 عقابین به ضم اول و فتح چهارم، چهارپایه‌ای آهنین بوده که پادشاهان گناهکاران را
 بدان بسته و تازیانه می‌زده‌اند.

کشیده در عقابین سیاهی پر و منقار مرغ صبحگاهی
 عقد زنج رشته دُر و مهره‌های دیگر که به زیر زنج بسته و زنج‌بندش می‌گویند، و هنوز
 هم در میان ده‌نشینان، خاصه ارمنی‌های ایران، معمول است.

عقد زنج از خوی جبینش
 عقرب نیلوفری برج عقرب که بر چرخ نیلوفری جای دارد.
 ریخته نوش از دم سیسنبری بر دم این عقرب نیلوفری
 علی‌الله کنایه از فریاد و غوغاست که عللاً هم گویند.
 شنیدم گر به شب دیوی زند راه خروس خانه بردارد علی‌الله

علی‌الله برآمد ز روینه خم

مولوی گوید: با عللاً جانب مطرب دوید

عماد ستون و بناهای بلند.

ستون در تست ذات‌العماد

عماری به کسر، منسوب به عمارت است.

هرچه در طرز خرده‌کاری بود نقش دیوار آن عماری بود

سر برآوردم از عماری خواب بنشستم چو سبزه بر لب آب

یعنی از عمارتگاهی که خوابگاهم بود، سر برآوردم.

پرداختمش به نغزکاری و انداختمش درین عماری

کسی یابد ز دوران رستگاری که بردارد عمارت زین عماری

عنان زدن به راه انداختن و بردن.

کرشمه کردنی بر دل عنان‌زن خمارآلوده چشمی کاروان‌زن

عنایت قصد و اهتمام.

وانچه دور افتد از عنایت تو دور باد از تو و ولایت تو

سکندر چو آهنگ ظلمات کرد عنایت به ترک مهمّات کرد
عنبر اشهب عنبر فضله گاو دریایی است و اشهب هر چیز سیاه و سپیدی است که
سپیدی آن غلبه بر سیاهی داشته باشد و عنبر اشهب یعنی عنبری که سپیدی آن
بر سیاهی غالب و بهترین اجناس عنبر است.

خیری منشور مرگب شده مروحه عنبر اشهب شده
عنبرینه گردن بندی است که از عنبر تهیه کرده به گردن آویزند.
به آه عنبرینم بین که چون است که عقد عنبرینه م پر ز خون است
عندلیب بلبل.

ز هامون سوی کوه شد عندلیب به غربت همی گفت چیزی غریب
عنکبوت اصطرباب آلتی است که منجمان بر روی اصطرباب گردش داده و اوضاع
فلکی را معنی می کنند.

نظرش بر فلک تنیده لعاب از دم عنکبوت اصطرباب
عنوان سرآغاز.

چو نامه ختم شد، صاحب نوردش به عنوان «محمد» ختم کردش
عود قماری عود منسوب به قمار به کسر اوّل که یکی از شهرهای هندوستان است.
بخورانگیز شد عود قماری هوا می کرد خود کافورباری
عیّار به فتح و تشدید، مرد چالاک بسیار رونده، و عیّاری کنایه از چابکی است.
به عیّاری ز جای خویش برجست برابر دست خود بوسید و بنشست
عیبه به فتح، جامه دان و زنبیل.

از عیبه گشاد کسوتی نغز پوشید درو ز پای تا مغز
عیص اسحق نواده ابراهیم خلیل است که تازیان نسب اسکندر را بدو منتهی کرده اند.
نوآیین ترین شاه آفاق بود نوازاده عیص اسحق بود
عیّوق نام ستاره ای است سرخ رنگ در کنار کهکشان که از پس ثریا طلوع کند و عیّوق
از آن گویند که گویی نگهبان ثریاست زیرا عوق به معنی نگهبانی است.
ز هر سو دیلمی گردن به عیّوق فروهشته گله چون جعد منجوق

غ

غاشیه در عربی زین پوش و غاشیه بردوش غلامان خاص پادشاه که چون شاه سوار شود، غاشیه اش را بر دوش کشند.

دور جنیبت کش فرمان تست سفت فلک غاشیه گردان تست غالب و مغلوب طلسم و قاعده ای است که بدان غالب و مغلوب را در جنگ معلوم می کنند و از پدر ارسطو، که نقوما جس باشد، به اسکندر یادگار رسید.

از آن هندسی حرف شکلی کشید که مغلوب و غالب ازو شد پدید غالیه عطری است مرکب از مشک و شکر و عنبر و کافور و دُهن البان.

گل چو سمن غالیه در گوش داشت مه چو فلک غاشیه بر دوش داشت غایت نهایت.

از غایت وهم و غور ادراک هم دیدن و هم شنودنت پاک غدر مکر و خیانت.

به ار بر غدر آن زاهد کنی پشت که راسوی امین را بی گنه کشت

چون ز من ناید استعانت او نکم غدر در امانت او غرفه بالاخانه که پروار و پرواره با زیر نخست هم گویند.

غرفه دیرینه بد، فرود آمد کار نیکان به بد نینجامد

غرم با پیش یکم، گوسفند و قوچ کوهی.

تا چو غرم و گوزن و آهو و گور در بیابان خورند طعمه شور

غریو هیاهو و فریاد.

این بر و بوم جای دیوان است شیر از آشوبشان غریوان است

غزال به فتح، آهو بره.

ترا مشکوی مشکین پرغزالان میفکن سگ برین آهوی نالان

غزنین شهری از خراسان که پایتخت محمود بوده.

خراسان و کرمان و غزنین و غور بسیمود هر یک به سم ستور

غزیدن با زیر یکم، صدا و فریاد کردن.

چو رعد تند باشد در غزیدن چو باد تیز باشد در وزیدن
 در صفحه ۷۳ خسرو و شیرین بجای غزیدن غریدن نگاشته شده و غلط است.
 غضبان به فتح، منجنیق سنگ انداز.
 به خرسنگ غضبان خرابش کنند به سیلاب خون غرق آبش کنند
 غلیواج مانند غلیواژ و گلیواژ با زبر یکم و زیر سوم، زغن و آن را موش گیر و گوشت ربا
 نیز خوانند و از مرغان شکاری کوچک است.
 غلیواج را با کبوتر چه کار؟ به باز ملک درخور است این شکار
 غمّاز به فتح غین، افشاکننده راز.
 چشمی به هزار غمزه غمّاز در پرده نهفته چون بود راز؟
 غمز به فتح غین، افشا کردن راز.
 خازن کوهند، مگو رازشان غمز نخواهی، مده آوازشان
 غنج به ضم غین و سکون ثانی، ناز و کرشمه و شاید معرّب غنچه باشد.
 شد قیس به جلوه گاه غنجش نارنج رخ از غم ترنجش
 غنودن آسودن و به خواب شدن.
 به آسایش توانا شد تن شاه غنود از اوّل شب تا سحرگاه
 غور قعر و عمق.
 شاه از آن احتراز کو می ساخت غور دیگر کنیزکان بشناخت
 غور با پیش یکم، شهری است در حدود خراسان و غوری غلام ترک منسوب
 به غور.
 غوری تند را اشارت کرد تا مرا نیز خانه غارت کرد
 غوک قورباغه.
 چو بر دانا گشادی حيله را در چو غوک مارگش در سر کنی سر
 غیار به کسر اوّل، وصله زردی است که یهودیان ذمی به حکم اسلام بر لباس خود
 می دوخته اند تا از مردم ممتاز باشند.

ف

فاخته مرغی است کبودرنگ و آسمانی.

ریخته آسمان فاخته گون از هوا فاخته، ز فاخته خون
 فاقه تنگدستی و درویشی.
 چون تو در چار سال خرسندی مرده‌ای را ز فاقه نپسندی
 فام یکی از معانی آن وام و قرض.
 به دام جهان هستی از فام او بده فام او، رستی از دام او
 فتراک بازیر یکم، دوال و تسمه‌ای که از پس زین آویخته و شکار و چیز دیگر را بر آن
 می‌بندند.
 سیم سخن زن که درم خاک اوست زر چه سگ است؟ آهوی فتراک اوست
 فترت به فتح، سستی.
 کایزد از بهر نیکرایی تو برد فترت ز پادشایی تو
 فحل نر و کنایه از مردم قوی‌مایه در هر چیز است.
 دران انگبین‌خانه بینی چو نحل به جوش آمده ذوفنونان فحل
 فدی به کسر اول، مماله فداست، به معنی سربها و چیزی که باعث خلاصی کسی
 شود.
 جانم فدی جمال بادش گر خون خوردم، حلال بادش
 فراخ آستین کنایه از بخشنده و بذال است.
 فراخ آستین شو، کزین سبز شاخ فتد میوه در آستین فراخ
 فرّاط به ضم و تشدید، جمع فارط به معنی پیش‌رونده در آب و به ظاهر نام کشتیهای
 کوچک بوده.
 به دربند آن ناحیت راه یافت به فرّاطها سوی دریا شتافت
 فراغت، فراغ به فتح اول، پرداخته شدن و آسوده شدن از کار.
 چو برگفت این سخن شاپور هشیار فراغت خفته گشت و عشق بیدار

دانست کزو فراغ دارد جزوی دگری چراغ دارد
 فرامشت فراموش.
 زبانش کرد پاسخ را فرامشت نهاد از عاجزی بر دیده انگشت
 فرتوت سالخورد.
 نگه داشت آن پیر فرتوت را چو دیگر کسان سرخ یاقوت را

شکم پر کرد ازین یکدانه یاقوت شباهنگام کاین عنقای فرتوت
فرجام به وزن و معنی انجام.
ز واگفتن ترا نیکو شود نام سخن در فرجه‌ای پرور که فرجام
و نافرجام به معنی نازیبا آمده.
گروه‌پیشانی، دلتنگ‌رویی طلب کردند نافرجام‌گویی
فرخار نام شهری است که خوبرویان در آن بسیارند و نیز نام بتکده‌ای است.
ملک را هست مشکویی چو فرخار دران مشکو کنیزانند بسیار
فرزانه حکیم و دانشمند ولی نظامی بلیناس را در همه جا فرزانه می‌خواند و شاید
فرزانه مطلق لقب بلیناس بوده.
دوان رهبر از پیش و فرزانه پس غلامی دو با او، دگر هیچ کس

به شاه و به فرزانه اوستاد عده‌های خط را گرفتند یاد

به فرزانه گفتا که: بر تخت شاه

فرس افگندن مهره اسب را با مهره دیگر زدن است.
فرس بفگند جوش من نیل را رخ من پیاده نهد پیل را
فرستاده پیک و رسول.
فرستاده را چون بود چاره‌ساز به اندرز کردن نباشد نیاز
فرس دوانیدن از اصطلاحات شطرنج به معنی اسب برنهادن است در راه مهره
حریف.

فرس می‌خواست بر شیرین دواند

فرس نهادن کنایه از راندن و دور کردن است.
دوران که فرس‌نهادن تست با هفت فرس پیاده تست
فرضه به ضم فاء، لنگرگاه.
ازان سوی کهستان منزلی چند که باشد فرضه دریای دربند
فرغانه با زبریکم، شهری است از چین.
سپاه سپنجاب و فرغانه را دگر مرزداران فرزانه را
فروریوس حکیمی است یونانی.
برید این حکایت به فروریوس مگر بازخرد مرا زین فسوس

فرق افشان کنایه از نثار سر و بر سر افشاندن است.
 همان صد دانه مروارید خوشاب به فرق افشان خسرو کرد پرتاب
 فرق بند گیسوبند.
 گهی بر فرق بند آشفته می بود گره می بست و بر مه مشک می سود
 فرق د نام ستاره ای است.
 فرق د به یزک جنیبه رانده کشتی به جناح شط رسانده
 فرمان حکم و کنایه از مرگ هم هست.
 گر از فرمان من سر برگراید بگو: فرمان فراق است، شاید
 فرمانروا حکمران.
 که فرمانروا پادشاه جهان به فرمان او رای کاراگاهان
 فروجه به فتح و ضم، جوجه ماکیان.
 عقابی که نخجیرسازی کند به فروجگان دست بازی کند
 فره با زیر یکم و تشدید دوم، شکوه و بزرگی.
 ز سر تا قدم صورت بخردی پدیدار ازو فره ایزدی
 فریادخوان تظلم کننده.
 به فریادخوان گفت: فرمان تراست مرا در دل است آنچه در جان تراست
 فریبرز با زیر یکم و پیش چهارم، نواده زنگه شاوران که دارا در جنگ اسکندر با او
 مشورت کرد.
 فریبرز نامی که از فرّ و بُرز تن جوشنش بود و بازوی گرز
 فریش به کسر اوّل، مماله فراش به معنی فرش گستردنی و رختخواب است که الف آن
 بدل به یاء شده، مانند سلاح و سلّیح.
 که خوبانی که درخورد فریشند ز عالم در کدامین بقعه بیشند؟

وز نمودار خانه تا به فریش کرده همرنگ روی گنبد خویش
 فرنگ فلسطین به ظاهر رئیس روحانی فلسطین یا پادشاه فلسطین است.
 فرنگ فلسطین و رهبان روم پذیرنده نقش مهرش چو موم
 فسار مانند افسار، آنچه برگردن خر و استر بندند و فسار سست کردن کنایه از
 دیوانگی است.
 او نیز فسار سست می کرد دیوانگیی درست می کرد

فساینده افسون‌کننده.

به چاره‌گری زیرک هوشمند فسون فساینده را کرد بند
فشافش با زیر یکم و چهارم، آواز تیر هنگام پرتاب شدن.
ترنگ کمان رفته در مغز کوه فشافش‌کنان تیر بر هر گروه
فغفور پادشاه چین.

قیصر به درش جنبه‌داری فغفور گدای کیست، باری؟
فقاع به ضم و تشدید در عربی و بی تشدید در فارسی، شرابی که از جو گیرند.
فقاع گلابی گلشگری طبرزدفشان از دم عنبری
فقاع گشودن کنایه از انجام دادن کار کوچک و پست.

وگر جُلاب دادن را نشایم فُقاعی را به دست آخر گشایم
ترجمه‌ای که در صفحه ۳۶۰ بر این بیت شده، درست نیست و معنی صحیح این
است که اگر قابل شربت دادن نیستم، قابل فقاع دادن هستم.
فلسطین شهری است از آسیای صغیر نزدیک شام.

فرنگ فلسطین و رهبان روم پذیرنده نقش مهرش چو موم
فلکه به فتح اول، بادریسه که در دوک کنند و چوب گردی که سر ستون خیمه را در آن
نهند.

سنان سر خشت خفتان شکاف برون رفت از فلکه پشت و ناف
فور با پیش یکم، پادشاه هندوستان.

چو از فور فوران ربایم کلاه سوی خان خانان گرایم سپاه
فوطه با پیش یکم، جامه نادرخته و لنگ حمام؛ در اصل فارسی فوته به تای منقوط
بوده است.

سوی حوض آمدند نازکنان گره از بند فوطه بازکنان
فهرست و فهرس صفحه‌ای از اول کتاب که ابواب و فصول دفتر و کتاب به اجمال در
آن جمع شود.

که فهرست هر نقش را نقشبند به نام خدا سر برآرد بلند
فیاضه آب بسیار و مرد بخشنده.

فیاضه ابر جود گشتن ریحان همه وجود گشتن
فیلقوس پدر اسکندر.

شهی نامور، نام او فیلقوس پذیرای فرمان او روم و روس

ق

قابیل پسر آدم و کشنده برادر خود هابیل و نیز چهار طایفه که در چهار طرف ربع مسکون اقامت دارند، مطابق اخبار اسلامی قایل و هابیل و ناسک و منسک نامیده شده‌اند.

ز قایل و هابیل کین خواستم ز ناسک به منسک ره آراستم
قاروره شیشه.

چو قاروره صبح نارنج‌بوی ترنجی شد از آب این سبز جوی
نیز کنایه از بول مریض است به علاقه حال و محل.
ز قاروره و نبض جستند راز نشیننده را رفتن آمد فراز

قاروره آب سرد گردد رخساره باغ زرد گردد
و نیز نوعی از تیغ کوچک و پیکان.
ز قاروره و یاسج و بیدبرگ

بسی حربه‌ها زد بران پیل‌پای بسی نیز قاروره جانگزی
این بیت در صفحه ۴۶۲ خوب ترجمه نشده.
و نیز آلتی است که در جنگها نفت و آتش بدان می‌پراگندند.
که هست ازدهایی در آتشکده چو قاروره در مردم آتش زده
قافیت از قفا روند رونده.

یعنی که کسی ندارم از پس بی‌قافیت است مرد بیکس
قائم جانوری است پوستش سپید و نرم که از آن جامه می‌کنند.
تن سیمینش می‌غلتید در آب چو غلتد قاقمی بر روی سنجاب
قانون مغنیان بغداد کنایه از شخص بسیار ناله و جزع و فریادکننده است چون قانون و
ساز مغنیان بغداد همیشه به کار بوده.
قانون مغنیان بغداد بیاع معاملان فریاد

قاید	عصاکش.
قایدش گشت و برد بر ره راست	کرد جهدی تمام تا برخاست
قایم	پایه و بنیاد، و در عربی با همزه و در فارسی با یاست.
قایم کشوری به شمشیری	هر یکی در نورد خود شیری
	و نیز کنایه از پادشاه نگاهبان کشور.
وزان قایم ری به قایم بریخت	به آوارگی در خراسان گریخت
قایم افگن	شطرنج باز کامل که شاه قایم حریف را از پای می افگند و با قایم انداز در معنی یکی است.
فلک با او کرا گوید که برخیز؟	که هست این قایم افگن قایم آویز
یعنی این پادشاه که شاه قایم حریف را می افگند و متحصن می سازد، قایم آویز هم هست و قایم را به دست آورده به دار می آویزد.	
قب	به فتح و تشدید، معانی چند دارد، از جمله وصله و رقعہ‌هایی است که برگریان پیراهن می دوزند.
کمانگر همیشه خمیده بود	قبادوز را قب دریده بود
یعنی قبادوز همیشه گریان خودش پاره و نادوخته است.	
قبا	جامه معروف.
پرنده‌ش درع و از درع آهنین تر	قباش از پیرهن تنگ آستین تر
قدرخان	پادشاه سمرقند و ترکستان.
ز تیغ تنگ چشمان حصار	قدرخان را دران در تنگباری
قدرمایه	قدر به فتحین، در عربی به معنی اندازه است و مایه در فارسی سامان و بنیاد هر چیز، و ترکیب این دو کلمه در فارسی معنی اندازه کم و مقدار قلیل می دهد.
چون قدرمایه شد به سختی و رنج	یافت گنجی و برفروخت چو گنج
چون قدرمایه راه بنوشتند	وز خطرگاه کوه بگذشتند
قدرمایه رستند بی برگ و ساز	گریزان سوی روس رفتند باز
قرابه	به فتح و تشدید، شیشه‌ای که در آن باده و چیزهای دیگر کنند.
قرابه نام و شیشه ننگ	افتاد و شکست بر سر سنگ
قرابه بر سنگ زدن	کنایه از بدرود چیزی گفتن است و نومید شدن.

چون او ز تو دور شد به فرسنگ تبو نیز بزن قرابه بر سنگ
 قراضه به ضم، ریزه و سوده زر و سیم. آن یکی پا نهاده بر سر گنج
 قرعه به ضم اوّل، فال زدن. وین ز بهر یکی قراضه به رنج
 بر همه شاهان ز پی این جمال قرعه زدم، نام تو آمد به فال
 قرمزی رنگی است که از کرمی سرخ رنگ گرفته می شود. شب چو آرایش دگرگون ساخت
 کحلی اندوخت، قرمزی انداخت قرنفل گلی است معروف.
 چو آهو به چین مشک پرورده بود قرنفل به هندوستان خورده بود
 قز به فتح، ابریشم؛ معرب کثر فارسی است. چو کرم قز شدم از کرده خویش
 ابریشم بخشم ار برگی کنم ریش قسطنطنیه شهر معروف که پایتخت روم بوده است.
 وز آنجا نیز یکران راند یکسر به قسطنطنیه شد نزد قیصر
 قصب به فتحین، جامه کتان نازک. گهی می زد شقایق بر بناگوش
 گهی می کرد نسرین را قصب پوش قضیب به فتح، شاخ درخت.
 نی گشته قضیب خیزرانش خیری شده رنگ ارغوانیش
 قطب به ضم، مرکز دایره و کره و مدار حرکت هر چیز و نقطه بی حرکت از کره متحرک. قطبی از پیکر جنوب و شمال
 تسنگلوشای صد هزار خیال

چو درجند رکاب قطب وارش عنان دزدی کند باد از غبارش
 قطران به فتح اوّل، روغنی است سیاه رنگ. همه قطران قبا و قیرکلاه
 لفجهایی چو زنگیان سیاه قفچاق با زبر، مانند خفچاق و قپچاق و قبقاق، دشتی است ماورای جیحون که
 جایگاه طایفه ای معروف به قفچاق بوده. بیابان همه خیل قفچاق دید
 درو لعبتان سمن ساق دید

سبکرو چون بت قبقاق من بود گمان افتاد خود کافاق من بود
 قفیز به فتح اوّل، پیمانه.

- یکی گوی و چوگان به قاصد سپرد قفیزی پر از کنجد ناشمرد
 قلاب به فتح و تشدید، مرد حيله گر دانا به برگردانیدن کارها.
 ز سیمرغی برد قلابکاری دهد پروانه‌ای را قلبداری
 عضدالدوله در حماسه و مدح خود گوید: مَلِکُ الْأَمَلای قَلَابُ الْقَدَرِ.
 قلاوز به فتح اوّل و ضم چهارم، پیشرو و پسرو لشکر برای پاس.
 دران پویه تعجیل می ساختند رهی بی قلاوز همی تاختند
 قلبداری سپاهسالاری و قلبداری لشکر.
 [از سیمرغی برد قلابکاری دهد پروانه‌ای را قلبداری]
 قلم در خط شدن از کار افتادن قلم و عاجز شدن آن.
 ز دیبا و غلام و گوهر و گنج دبیران را قلم در خط شد از رنج
 قمطر به کسر اوّل و فتح دوم، ظرفی که در آن شکر ریزند.
 شگرز قِمَطَر برگشادی شربت کردی، ولی ندادی
 قندز به ضم یکم و سوم، جانوری است شبیه روباه که سیاه‌رنگ و پوست وی
 گرانبهاست.
 روز و شب از قاقم و قندز جداست این دله پیسه پلنگ ازدهاست
 قندیل به کسر اوّل، چیزی است از آهن یا شیشه که چراغ در آن می گذاشته‌اند و بیشتر
 در اماکن مقدسه به کار بوده است.
 چو خورشید شد آتشین میل او درانداز سنگی به قندیل او
 قنطار به کسر، پوست گاو پر از زر.
 هم از زرّ کانی، هم از لعل و دُر بسی چرم و قنطارها کرده پر
 قنطال نام پادشاه روس که با اسکندر جنگید.
 چون قنطال روسی که سالار بود شد آگه که گردون بدین کار بود
 قَنُوج نام شهری از هندوستان که فور هندی پادشاه آن بوده.
 ز قَنُوج تا قلزم و قیروان چو میغی روان بود تیغم روان
-
- به قَنُوج خواهم شدن سوی فور خدا یار بادم درین راه دور
 قول سرودی که با ساز می خوانند و اکنون تصنیف گویند.
 چو برزد دلاویز چنگی به چنگ چنین قولی از قند عناب‌رنگ
 قهقهه خنده بلند آهنگ و نام قلعه‌ای است از خراسان.

چون قهقهه کرد کبک حالی منقار ز مور کرد خالی
 قیر چیزی است سیاه و معدنی.
 لفجهایی چو زنگیان سیاه همه قطران قبا و قیرکلاه
 قیروان مغرب و شاید به مناسبت آنکه تاریکی را سبب است، قیروانش گفته‌اند.
 گفتمش بازگو، بهانه مگیر خبرم ده ز قیروان و ز قیر
 قیصور با زیر یکم، شهری است کافورآور و صندل خیز.
 یکی گفت: قیصور به زین دیار که کافور و صندل دهد بیشمار

ک

کارآشوبی کارشکنی و خرابی کار.
 ز کارآشوبی مریم برآسود رطب بی استخوان شد، شمع بی دود
 کار از آب رفتن کنایه از بی‌رونتی و کسادی کار است.
 زیان از کار و کار از آب رفته ز تن نیرو، ز دیده خواب رفته
 کار از نور شدن بی‌رونتی و تباه گشتن.
 ز بیم آنکه کار از نور می‌شد به صد مردی ز مردم دور می‌شد
 کاراوفتاده محتاج.
 چه کار افتاده کاین کاراوفتاده بدین در مانده چون بخت ایستاده؟
 کاسد بی‌رواج.
 بخر کالای کاسد تا توانی به کار آید ترا روزی، چه دانی؟
 کاسه کوس و نقاره بزرگ.
 زخمه بر کاسه ریخت کاسه‌نواز کوس رویین بلند کرد آواز
 کاشغر شهری است از چین.
 ز خرخیز و از چاچ و از کاشغر بسی پهلوان خواند زرین‌کمر
 کافوربیزی هوا کنایه از برف باریدن است.
 هوا کافوربیزی می‌نماید هوای ما اگر سرد است، شاید
 کافورخواری از چیزی کنایه از محرومی از آن و دور از دسترس بودن آن چیز است.

برآمد ز کوه ابر کافوربار مزاج زمین گشت کافورخوار
یعنی مزاج خاکی از هوسها کافورخوار شد. این ترجمه بهتر از ترجمه‌ای است که
در صفحه ۳۵ شرفنامه شده است.

کالا متاع و مال.

مقیمان بقعه چو آگه شدند به کالا خریدن سوی شه شدند
کالبد با زیر باء، پیکر، و گویا مخفف «کالابد» باشد یعنی خداوند کالا و متاع جان.
نماید مرا کاتشی تافته‌ست شراری ازو کالبد یافته‌ست
کام و ناکام خواه مخواه و اجبار.

اگر خواست ورنه، جنیبت جهاندا سوی حربگه کام و ناکام راند

چو از خسرو عنان پیچید بهرام به کام دشمنان شد کام و ناکام
کامه مراد و مقصود.

زیست با او به ناز و کامه خویش چون رخس سرخ کرد جامه خویش
کاویانی درفش درفش کاوه که به سبب نقش اسم اعظم باعث فتح سپاه بود و از
فریدون باقی مانده بود.

شه ار شد فریدون زرینه کفش به فتحش منم کاویانی درفش
کاوین مانند کابین، مهر زنان.

چو من شیرین سواری زینی ارزد عروسی چون شکر کاوینی ارزد
کاهی زردرنگ.

اطلس که قبای لعل شاه‌یست با قرمزی رخ تو کاهیست
کباب تر کبابی که گوشتش تازه باشد، در برابر نمکسود که گوشتش کهنه و خشک
است.

چو مستی مرد را بر سرزند دود کبابش خواه تر، خواهی نمکسود
کباده به فتح، آلت ورزشی است که به شکل کمان از آهن ساخته شده.

کباده ز چرخ کمان ساختی به هر گشتنی تیری انداختی
کبک بشکستن کنایه از راز پنهان داشتن است.

ترا این کبک بشکستن چه سودست که باز عشق کبکت را ربودست؟

شکسته‌دل آمد به میدان فراز ولی کبک بشکست با جرّه باز

کبودی و کوژی روسیاهی و خمیدگی.

کبودی و کوژی درآمد به چرخ که بغداد را کرد بی‌کاخ و کرخ
در صفحه ۲۲۰ شرفنامه به غلط کبود و کور نگاشته شده و به غلط هم ترجمه
شده.

کپان ترازوی بزرگ یک کپه‌ای است که بارهای بزرگ را بدان می‌سنجند و قپان هم
گویند.

به صد مرد کپانی افراختند درو سنگ و همسنگش انداختند
کپی با زیر یکم، بوزینه و بعضی بوزینه سیاه گفته‌اند.
زنااهلان همان بینی درین بند که دید آن ساده مرغ از کپی چند
کجا در شعر به معنی هر کجا هم آمده و در حقیقت مخفف هر کجاست.
کجا آب حیوان برآرد فروغ که رخشنده گوهر نگوید دروغ
کجاوه کرسی مانندی است از چوب که بر دو طرف استر و شتر بندند و در هر طرفی
یک نفر جای کند.

کجاوه چنان ران که تا یک دو میل نیندازد تا ناکه در پای پیل
کدبانو با زیر یکم، بانوی خانه، چه کد و کده به معنی خانه است.
که ز کدبانوان قصر بهشت بود زاهد زنی لطیف سرشت

زنان داشتی رایزن در سرای به کدبانویی فارغ از کدخدای
کدخدا خانه خدا و کنایه از ازدواج است.
شوریده دلی چنین هوایی تن درنهد به کدخدایی
کدو با زیر یکم، میوه معروف است.
مادگان در کده کدو نامند خامشان پخته، پخته‌شان خامند
کده و کد خانه.

چو آمد کنون ناتوانی پدید به دیگر کده رخت باید کشید
کدینه با پیش یکم، چون کدین، چوبی که گازران بدان جامه کوبند.
بر هر که زدی کدینه گرز بشکستی، اگرچه بودی البرز

هر که میخ و کدینه پیش نهاد کنده بر دست و پای خویش نهاد
کدیور با زیر یکم، برزگر و باغبان.

دو تا شد سهی سرو آراسته کدیور شد از سایه برخاسته
کدیه به ضم اوّل، در عربی سختی روزگار و سنگ سخت و در فارسی سؤال و گدایی
است.

نی، نی، چو به کدیه دل نهاده ست گو خیز و بیا که در گشاده ست
کرخ به فتح اوّل، محله‌ای است از بغداد و معروف کرخی بدانجا منسوب است.
صدف بود گفتی مگر ماه چرخ درو غالیه سوده عطّار کرخ
کرشمه ناز و غمزه.

آهوچشمی که هر زمانی کشتی به کرشمه‌ای جهانی
کرفس دادن به کژدم زده کنایه از چاره‌جویی و مداوای غلط است.
زهریست به قهر نفس دادن کژدم زده را کرفس دادن
کرکس نام مرغی است لاشخوار و معروف.
حلالی خور چو بازان شکاری مکن چون کرکسان مردارخواری
کرم بادامه کرم ابریشم.

کفن حلّه شد کرم بادامه را
کرم شب‌افروز کرمی است که در شب روشنی می‌دهد.
شب‌افروز کرمی که تابد ز دور ز بی‌نوری شب زند لاف نور
کرم شبتاب نیز همان کرم شب‌افروز است.
لب دریا و آنکه قطره آب؟ رخ خورشید و آنکه کرم شبتاب؟

شب‌افروزی کنم چون کرم شبتاب
کرنای با زیر یکم و تشدید راء، نای و بوق بزرگی که هنگام جنگ می‌زنند.
نالۀ کرنای و رویین خم در جگر کرده زهره‌ها را گم
کرو با زیر یکم و زیر دوم، کشتی کوچک و قایق است.
ساعتی بر به بر برافشردند نار و نارنج را کرو کردند
کری به کسر کاف، مماله کراء، و کراء در عربی کرایه دادن و در فارسی سود و ارزش و
فایده است.

بنا کرد شهری چو شهر هری کزان سان کند شهر کردن کری
سعدی فرماید: کرا نمی‌کند این چار روزه مهلت عمر
کری بنده به کسر، حمال.

کری بنده کو بار مردم کشد گهی شم کشد، گه بریشم کشد
 کریچه با پیش و زبر یکم و جیم فارسی و عربی، خانه‌ای که از چوب و نی بنا کنند.
 که چو شه بر شکار کرد آهنگ راند مرکب بدین کریچه تنگ
 [کریچه (به معنی نوعی حلوا) ← گریچه].
 کژآگن و کژآگند با زبر یکم و چهارم، مانند قزاگند، جامه‌ای است ابریشمین که در زیر
 جامه پوشند و حربه بدان کارگر نیست.
 سکندر چو آواز چینی شنید قبای کژآگن به چین در کشید

کژآگندی از گورچشمه حریر بپوشید و فارغ شد از تیغ و تیر
 کژمژبان کسی که در زبان لکنت دارد و نمی‌تواند حرف بزند و طفل تازه‌زبان‌گشوده.
 طفل چهل‌روزه کژمژبان پیر چهل‌ساله برو درس‌خوان
 کش با زبر یکم، خوب و خرم.
 به نخجیر شد شاه یک روز کش هم‌او خوش منش بود و هم روز خوش

تازه‌رویی چو نوبهار بهشت کش خرامی چو باد بر سر کشت
 کشاورز با زبر یکم، رعیت و برزگر.
 گشت ماهان ز بیم او لرزان تخمی افگند چون کشاورزان
 کشتنی با پیش یکم، واجب‌القتل.
 فریش داد تا باشد شکیبش نهاد آن کشتنی دل بر فریش
 کشتی بر آب دیده راندن کنایه از گریستن بسیار است.
 بر آب دیده کشتی چند رانم؟ وصال را به یاری چند خوانم؟
 کشش با پیش یکم، مخفف کوشش.
 کُشش جستن از مردم سست‌کوش جواهرخری باشد از جوفروش
 کشف با زبر یکم و دوم، سنگ‌پشت.
 راهروانی که ملایک‌پند در ره کشف از کشفی کم نیند
 کشکینه نانخورشی که از ماست و کشک تهیه شود. در فرهنگها نان جوین را هم
 کشکینه گویند و ظاهراً اشتباه است.

چو آمد گه زادن او را فراز به کشکینه گرمش آمد نیاز
 کشمیر با زیر یکم، شهری است از ترکستان که خوبان و رقاصان فراوان دارد.

همان پایکوبان کشمیرزاد معلق زن از رقص چون دیوباد
 کشنیز با زیر یکم، سبزی معروف که به عربی جلجلان گویند.
 تگرگی کو زند کشنیز بر خاک رسد خود بوی کشنیزش بر افلاک
 چون در افواه به گاف فارسی تلفظ می شود نه به کاف عربی، ظن قوی آن است که
 به گاف صحیح باشد.*
 کعبتین سندروسی کنایه از ماه و خورشید است.
 به زیر تخته نرد آبنوسی نهان شد کعبتین سندروسی
 کعب گرگ استخوان کعب گرگ است و عوام گویند اگر به پای کسی برود، او را هلاک
 می کند.
 ز خردان بسی فتنه آید بزرگ که در پای پیکان بود کعب گرگ
 کفاف روزی به قدر کفاف.
 تندرستی و ایمنی و کفاف این سه مایه ست و آن دگر همه لاف
 کفچه کفگیر و چمچه.
 تا شکمی نان و دمی آب هست کفچه مکن بر سر هر کاسه دست
 کفل گرد کردن کنایه از فربه شدن است.
 چو کوه از ریاحین کفل گرد کرد برآمیخت شنگرف با لاجورد
 کفیدن شکافتن.
 چون بر کف او ترنج دیدند از عشق چو نار می کفیدند
 کفیده شکافته و ترکیده.
 دلی کان نار شیرینکار دیده ز حسرت گشته چون نار کفیده
 کلان با زیر یکم، بزرگ و مهتر.
 به نقشی که نزد کلان نیست خرد
 کلنگ با پیش یکم و زیر دوم، مرغی است درازگردن و بزرگ و شکاری.
 به چرز و کلنگ افگنی تیزتاز
 کلوخ با پیش یکم و دوم، گل و خاک به هم خشکیده.
 به خودگفتا: جواب است این، نه جنگ است کلوخ انداز را پاداش سنگ است
 کله به کسر کاف و تشدید لام، در عربی خیمه کوچک است و کله بستن خیمه بستن

[* در بیت شاهد (خسرو و شیرین، ص ۳۹۸) «گشنیز» آمده است – ویراستار.]

است.

شب از عنبر جهان را کله می‌بست زمستان بود و باد سرد می‌جست

پر از کله شد کوی و بازارها دگرگونه شد سگه کارها
کله با پیش یکم و تشدید دوم، فراز سر و گیسو، و کاکل را هم چون برفراز سر است،
کله گویند و نیز فراز کوه کله و قله معرب آن است.

بجز سر ندیدم که از کله کند همی کند و بر دیگری می‌فگند
کله‌داری با پیش یکم و زبر دوم، پادشاهی.

کمر بندیت را بینم به خونم کله‌داریت را دانم که چونم
کله‌وار اندازه یک کلاه.

از قبای چنان کله‌داری زاسمان تا زمین کله‌واری

کرد قبا جبه خورشید و ماه زین دو کله‌وار سپید و سیاه
کلیچه با پیش یکم، گرده نان شکرین.

از کلیچه هزار جنس غریب پرورش یافته به روغن و طیب
کلید در سنگ کسی که کارش سخت است و گشایش ندارد و گویی آهن برای
ساختن کلید گشایش او هنوز از سنگ بیرون نیامده است.

یعنی ز من کلید در سنگ نزدیک تو، ای خزینه در چنگ

کلیدش را برآورد آهن از سنگ

کلیله کتاب کلیله و دمنه معروف.

کلیدی کن، نه زنجیری درین بند فروخوان از کلیله نکته‌ای چند
کمال ابجد هزار است که عدد غین باشد.

نسل اقسنقری مؤید ازو اب و جد با کمال ابجد ازو
کمانچه ساز معروف.

کمانچه آه موسی‌وار می‌زد مغنی راه موسیقار می‌زد
یعنی نغمه کمانچه مانند دعای موسی در طور فروزنده و سوزنده دلها بود.
کمان در کار شکستن کنایه از جد و جهد و کوشش در راه مطلوب است.
مرا تا خار در ره می‌شکستی کمان در کار ده ده می‌شکستی

کمان گروهه کمانی که بدان گلوله گلین اندازند.
 گفتی ز کمان گروهه شاه یک مهره فتاد بر سر ماه
 کم بودگی کم مغزی و ترسناکی و کم دلی.
 دگر باره گفت: این چه کم بودگیست؟ شفاعت درین پرده بیهودگیست
 کمر آفتاب منطقه آفتاب و دایره سیر سالیانه او که دوازده برج بر آن منطقه واقعند.
 لعل طراز کمر آفتاب حله گر خاک و حلی بند آب
 کمر بندان غلامان و چاکران.
 کمر بندان به گردش دسته بسته به دست هر یک از گل دسته دسته
 کمر هفت چشمه کمر بند خاص پادشاهان است که ظاهراً هفت قطعه مرصع داشته و
 نظامی چندین جا نام می برد.
 تاج بر فرق سر نهادنش کمر هفت چشمه دادنش
 کمزده کسی که در قمار نقش کم زند.
 درین داوری هیچ کس دم نزد که در بازی کیمیا کم نزد
 کمزن بیدولت.
 همانا که عشقم برین کار داشت چو من کمزنان عشق بسیار داشت
 کم گرفتن ترک کردن و هیچ انگاشتن.
 از بن دندان سر دندان گرفت داد به شکرانه، کم آن گرفت

کم خود نخواهی، کم کس مگیر ممیران کسی را و هرگز ممیر
 کمینه با زبر یکم، پست و فرومایه.
 شوخی که به غمزه کمینه سفتی نه یکی، هزار سینه
 کنج با پیش کاف عربی، چین و شکنی که بر جامه یا پیکر چیزی پیدا شود.
 چون زرد خیار کنج گردد همکالبد ترنج گردد
 کنشت با دوزیر، آتشکده.
 به عقیدت جهود کینه سرشت مار نیرنگ و اژدهای کنشت
 کنگره با پیش یکم و زیر سوم، برآمدگی و بلندیهایی هر چیز، خاصه دیوار دز و قلعه،
 که به عربی شُرفه گویند.
 ازو شخصی فروافتد گرانسنگ ز بیم جان زند در کنگره چنگ
 کن مکن دیو با پیش یکم، وسوسه و امر و نهی شیطان.

دین چو به دنیا بتوانی خرید کن مکن دیو نباید شنید
 کوپال با پیش یکم، گرز.
 ز بس زخم کوپال خارا ستیز زمین را شده استخوان ریز ریز
 کوتوال با پیش یکم، سرهنگ و نگهدار دز و حصار و گویا اصل آن هندی است.
 بران دژ که او راست انگیخته سر کوتوال از دژ آویخته
 کوچگاه سرمنز و جایگاه فرود آمدن و رفتن.
 نمودند منزل شناسان راه که چون شه کند کوچ ازین کوچگاه
 کورآویز با پیش کاف عربی، درآویختن سخت.
 او همی گفت و من چو دشنه تیز در کمر کرده دست کورآویز
 کوردین جامه پشمین ضخیم که در زمستان پوشند.
 چون دید که دیلم است خاموش کردش ز کلاله کوردین پوش
 کوره با پیش یکم، آتشگاه آهنگران و کوره گچ و آجرپزی و حفره‌هایی که سیلاب
 بکند.

دهی وانگه چه ده؟ چون کوره تنگ که باشد طول و عرضش نیم فرسنگ
 کوز، کوژ با پیش کاف عربی، برآمدگی پشت و قوز معرب آن است.
 در و دشت را شبیم چرخ کوز کند ایمن از تف و تاب تموز

بزن تیری بدین کوژ کمان پشت که چندین پشت بر پشت ترا کشت
 کوژ و کبود خمیده و سیاه.
 بر جامه ز دیده نیل پاشم تا کوژ و کبود هر دو باشم
 کوکبه در فارسی چوب بلند سرکجی که گوی پولادین صیقلی از آن آویخته پیشاپیش
 شاهان می‌برند و از مختصات شاهان است و در عربی درخشندگی و بزرگی و
 ستاره.

از بدی چشم تو کوکب نرست کوکبه مه‌د کواکب شکست
 و به معنی گروه هم هست.
 ز شش کوکبه صف برآراستی ز هر کوکبه یاری خواستی
 کوه کمرکش کوه کمربرکشیده بلند.
 بر آن کوه کمرکش رفت چون باد کمر در بست و زخم تیشه بگشاد
 کوهکن لقب فرهاد است.

چو شه بشنید قول انجمن را طلب فرمود کردن کوهکن را
 کول با زیر یکم و دوم، به معنی دلق و پوستین کم بها.
 میفکن کول، گرچه خوار آیدت که هنگام سرما به کار آیدت
 کوله با پیش یکم، کتف و میانه دو کتف و هنوز هم معروف است.
 سیه کوله گردبازو منم گران کوه را همترازو منم
 کوهه بلندی و برآمدگی پشت اسب و شتر و غیره.
 غریو کوسها بر کوهه پیل گرفته کوه و صحرا میل در میل
 و نیز جن و پری و کوه کوچک و تل.
 از کوهه غم شکوه بگرفت چون کوهه گرفته کوه بگرفت
 و نیز نهیب و حمله و زین اسب.
 سپاهی که اندیشه را پی کند چو کوهه زند، کوه ازو خوی کند
 ممکن است هر سه معنی را در این بیت اخیر تصور کرد.
 کهد با پیش کاف و زیر باء، زاهد کوه نشین.
 که ای کهد، به حق کردگارت که ایمن کن مرا در زینهارت

لبی و صد نمک، چشمی و صد ناز به رسم کهدان دردادش آواز
 کهداب بر وزن مهتاب، ضمادی که از کاه و چندین گیاه سازند و بر روی ورم حیوانات
 گذارند.

ای چون خر آسیا کهن لنگ کهداب تو روی کهربارنگ
 کهن لنگ اسب یا آدمی که لنگی او مزمن و کهنه باشد.
 شب و روز ابلقی دارد کهن لنگ
 کیا و کیایی بزرگ و بزرگی.

طاقت آن کار کیایی نداشت کز غم کار تو رهایی نداشت

چو وقت آمد، نماند آن پادشایی به کاری نامد آن کار و کیایی
 و نیز پادشاهی و جباری.
 بدی دیلم، کیایی برگزیدی تبر بگذاشتی، زوبین خریدی
 کیان به کسر کاف، مصدر باب «کان» و چرخ کیانی یعنی چرخ و آسمان محیط بر
 هستی.

گشاد این ترک‌خو چرخ کیانی ز هندوی دو چشمش پاسبانی
و به معنی بزرگان و پادشاهان هم آمده.
در آیین شاهان و رسم کیان پیام‌آوران ایمنند از زیان
کید بر وزن قید، پادشاه هندوستان.
چو من سر سوی کید هندو نهم ازو کینه و کید یکسو نهم
کیش به زیر یکم، تیردان و ترکش.
سواری که راند فرس پیش او نهد تیری از جعبه در کیش او
کیمخت با زیر یکم، پوست ساغری زفت و خشن.
تنی چون خرکمان از کوژپشتی بر و پشتی چو کیمخت از درشتی

گ

گاز علوفه و خوراک.
چو پيله ز برگ کسان خورد گاز همه تن شد انگشت و قی کرد باز
گازر با پیش سوم، جامه و کرباس شوی در نهرها و رودخانه‌ها.
گه شده او سبزه و من جوی آب گه شده او گازر و من آفتاب

روز چون جامه کرد گازرشوی رنگرزوار شب شکست سبوی
گاواهن آهنی که بر چوب مخصوص با میخ بر بسته زمین را بدان شیار کنند.
چو بر گردن نباشد گاو را جفت به گاواهن که داند خاک را سفت؟
گاوچشم گلی است که به عربی عین‌البقر خوانند.
غنچه با چشم گاوچشم به ناز مرغ با گوش پیلگوش به راز
گاودل ترسناک.
مشو با زبون‌افگنان گاودل که مانی در اندوه چون خر به گل
گاودم شیپور.
ز فریاد خرمهره و گاودم علی‌الله برآمد ز رویینه‌خم
گاورس نوعی از حبوبات ارزان که به حیوانات دهند.

ازین خرمن مخور یک دانه گاورس برو می لرز و بر خود نیز می ترس
 گاو زادن کنایه از به دولت رسیدن است.
 به هندوستان پیری از خر فتاد پدرمرده‌ای را به چین گاو زاد
 گاو زمین گاوی که بر پشت ماهی قرار دارد، مطابق اخبار.
 گوهر شب را به شب عنبرین گاو فلک برد ز گاو زمین
 گاو فلک برج ثور.
 گاو فلکی چو گاو دریا گوهر به گلو در از ثریا
 گاو هو بر وزن چارسو، کسی که گاو را برای شیار با هو و صدا براند.
 کشاورز و گاو آهن و گاو کو؟ کجا در چنین ده کند گاو هو؟
 گر با پیش یکم، نام رودی است در کشور بردع.
 بهشتی شده بیشه پیرامنش ز گر کوثری بسته بر دامنش
 گرا با زیر یکم و تشدید، حجام و دلاک.
 گر بچخد، گردن گرا بزَن ورنه، قدمگاه نخستین بکن
 گراز با پیش یکم، خوک نر.
 برآمیخته لشکر روم و زنگ سپید و سیه چون گراز دورنگ
 گرازنده با تکبر و غرور و ناز راه رونده، خاصه در میدان جنگ.
 چو گور گرازنده با شرزه شیر
 گران سنج گرانسنگ.
 چو شه آن متاع گران سنج دید
 گرانسنگ عظیم قدر و سنگین قیمت.
 ازو شخصی فروافتد گرانسنگ ز بیم جان زند در کنگره چنگ
 گرایش با زیر یکم، پرداختن به کاری و رفتن به سوی کاری.
 گرایش نکردی به کار دگر گهی پای کندی ز تن، گاه سر
 گربزی با پیش یکم و سوم، زیرکی، و جربزه معرب آن است.
 گفت کان گربزی و رایت کو؟ وان درفش گر هگشایت کو؟
 گربه بید مشک بید.
 ز بیدش گربه بید انجیر کرده سرشکش تخم بیدانجیر خورده
 گربه در بغل کنایه از مکر و حيله است.
 چو گربه خوبشتن تا کی پرستی؟ بیفگن از بغل گربه، که رستی

گر به گون حیل‌تگر.

ازین گر به گون خاک تا چند؟ چند؟
 گرد آمدن کنایه از موافقت، و ترجمه فارسی مجامعت است.
 ز گرد آمدن سر درآید به گرد چو سر بایدت، گرد آفت مگرد
 گرد برگشتن دایره وار سیر کردن.
 خرامیدن لاجوردی سپهر همان گرد برگشتن ماه و مهر
 گردان گوشت ران گوسفند که بهترین گوشت‌های اوست و گردن بدترین گوشت‌ها، و
 ضرب‌المثل است که گردان و گردن با هم است.
 به هر جا گردانی، گردنی هست
 گردک با زیر یکم، خیمه مدور بزرگ مخصوص پادشاهان.
 درین گردک نشسته خسرو چین دران دیگر فتاده شور شیرین
 گردنان با زیر یکم و سوم، گردنکشان و سرفرازان.
 کنی بر گردنان گردن‌فرازی

درم پهلوی پهلوانان به تیغ خورم گرده گردنان بیدریغ
 گردن خاریدن کنایه از حیرت و تعجب و عذر آوردن.
 چه خارد خصم اگر گردن نخارد؟
 گردن دادن مانند گردن نهادن، اطاعت کردن است.
 گردن گشادن گردنکشی و پهلوانی کردن.
 کسی گردن خود کسی را نداد به خود هر کسی گردنی برگشاد
 گرده با پیش یکم، کلیه.
 زاتش و آبی که به هم در شکست پیه دُر و گرده یاقوت بست
 گرده با زیر یکم، قرص نان ضخیم، در برابر رُقاق که نان نازک است.
 گرده‌های سپید چون کافور نرم و نازک چو پشت و سینه حور

بره و مرغ و زیربای عراق گرده‌ها و گلیچها و رُقاق
 گردی با زیر یکم، قرصه نان، و ظاهراً مخفف گرده‌ای باشد.
 چو ماری بر سر گنجی نشسته ز شب تا شب به گردی روزه بسته
 گرز با زیر یکم و زیر سوم، نوعی از مار.

ناگه سیاهی شترسواری بگذشت برو چو گرزه ماری
 گرفته با زیر یکم و دوم، سختگیری و بهانه‌جویی است و هنوز هم در زبانهاست که
 فلانی گرفته‌گیری می‌کند، یعنی سختی و بهانه‌جویی می‌کند.
 گرفته با گرفته چند بازی؟
 گرفته دوم به معنی اسیر و گرفتار است.
 و نیز به معنی لاف و گراف.
 گرفته مزین در حریف‌افگنی گرفته شوی گر گرفته زنی
 گرگ‌آشتی صلح به نفاق و جنگ آمیخته.
 باد که با خاک به گرگ‌آشتیست ایمن ازین راه ز ناداشتیست
 گرگ‌بند دوختن و بستن دست و پاست چون گرگ به تله افتاده را دهن دوخته و دست
 و پا بسته می‌گردانند.
 گرگ را گرگ‌بند باید کرد رقص روباه چند باید کرد؟

کاین سگ بسته مستمند چراست؟ شیر خانه‌ست، گرگ‌بند چراست؟
 گرگینه با پیش یکم، نوعی از پوستین.
 ز باران کجا ترسد آن گرگ پیر که گرگینه پوشد به جای حریر؟
 گرمای گرم شدت گرما، چنانکه سرمای سرد هم شدت سرماست.
 چو گردد جهان گاه گاه از نورد به گرمای گرم و به سرمای سرد
 گرم‌داغ مانند گرم‌زخم، کنایه از اشتیاق مفرط است که بدان سبب از داغ بیخبر است.
 هنوز از عشقبازی گرم‌داغ است هنوزش شور شیرین در دماغ است
 گره بر سینه زدن ترک جوش و خروش کردن است.
 گره بر سینه زن، بی‌رنج مخروش ادب کن عشوه را، یعنی که خاموش
 گریچه با پیش یکم، نوعی از حلوا که عرب کعب‌الغزال گوید.
 چون من به گریچه گیایی قانع شده‌ام ز هر ابایی
 در صفحه ۱۵۷ «به گریچه و گیایی» غلط است و ترجمه هم درست نیست. مؤلف
 فرهنگ انجمن آرا از نسخ غلط گریچه را «گرهچه» خوانده و غلط در غلط به گره
 خرد ترجمه کرده است.
 گریغ با پیش یکم، گریز.
 چو لشکرکش افتاده گشتی به تیغ گرفتندی از بیم لشکر گریغ

گریوه با زبر یکم، کوه پست و پشتۀ بلند.
 می‌رفت چنان که آب در چاه می‌آمد صد گریوه در راه
 گریۀ کُردی با زبر گاف و پیش کاف، گریۀ هایاهای بلند.
 گریۀ کُردی از میان برخاست هایشایی فتاد در چپ و راست
 گزارش گفتن و بیان کردن.
 کردم این تحفه را گزارش نغز اینت چرب استخوان شیرین مغز
 گزارشگر مورّخ.
 گزارشگر رازهای نهفت ز تاریخ دهقان چنین بازگفت
 گزارف با زبر یکم، بیهوده.
 وین هفت رواق زیر پرده آخر به گزارف نیست کرده
 گزیت با زبر یکم، خراجی که از کفار گیرند و جزیت معرّب آن است.
 گزیت رباخوارگان چون دهم؟ به خود بر چنین خواری چون نهم؟
 گزین با پیش یکم، برگزیده و مختار.
 آفرین کردش آفریننده کاین گزین بود و او گزیننده
 گستاخی دلیری و بی ادبی.
 چو باشد گفتگوی خواجه بسیار به گستاخی پدید آید پرستار
 گستر بر وزن استر، خاری که برای سوختن به کار آید.
 عمر همه رفت و ز پس گستریم قافله بر قافله واپس‌تریم
 گسترش با پیش یکم و زبر سوم و زیر چهارم، فرش که زیر پای گسترده می‌شود.
 بارگاهی بدو نمود بلند گسترشهای بارگاه پرند
 گسی با پیش یکم، روانه ساختن و فرستادن و مخفف گسیل است.
 ز درگاه خود شاه نیک اخترش گسی کرد با خلعتی درخورش
 گشن با پیش یکم، فعل طلب.
 مادیانان گشن و فعل شמוש شیرمردی جوان و هفت عروس
 در صفحه ۷۹ گشن با زبر گاف غلط است.
 گشن گرفتن نطفه و تخم گرفتن.
 به فرمان خدا زو گشن گیرد خدا گفتی، شگفتی دل پذیرد
 در فرهنگها به معنی نر ذکر شده است.
 [گشنیز ← کشنیز. در ذیل مدخل اخیر شاهی که در متن (خسرو و شیرین، ص ۳۹۸)

به گاف آمده، به کاف نوشته ولی ذکر شده که به ظنّ قوی به گاف است -
ویراستار.]

گلّاله با پیش یکم، گیسوی مجعد.
باغ ارچه گل و گُلاله دار است از عکس رخت نواله خوار است
گلّاله خاکی کنایه از دیوباد و گردباد است.
بر فرق چمن گُلاله خاکی پیچیده شود چو مار ضحاک
گلّیام مانند گلّبانگ، آواز بلبل و نیز هر آواز بلند.
ز گلّیام شَبَّابه زنده باف دریده صبا شعر گل تا به ناف
گل پیچ گیسوبند، چه گل و گُله به معنی گیسوست.
چو گل پیچ یکروزه ماه نو به خلخال یکهفته شد بر گرو
گلخن آتشگاه حمام.
گر ز گرمابه برکشند آن پوست گلخنی را کسی ندارد دوست
گل سرشوی گلی است که صابون وار در شستشوی سر و بدن به کار می رفته.
گل سرشوی ازین معنی که پاک است به سر برمی کنندش، گرچه خاک است
گل سوری با پیش یکم، نوعی از گل سرخ.
ماه را در نقاب کافوری بسته چون در چمن گل سوری
گلشکر شربتی است که از گل سرخ و شکر و بعضی داروهای دیگر ساخته و برای
دفع هیضه به کار می برند.
گلشکروار کنایه از کم خوردن است.
چو باشد خوردن نان گلشکروار نباشد طبع را با گلشکر کار
گلگون اسب شیرین، معشوقه خسرو.
بر آخر بست گلگون را چو شب دیز به مشکو برد شیرین را چو پرویز
گلگونه سرخاب که برای آرایش به چهره می مالند.
گلگونه ز خون شیرپرورد سرمه ز سواد مادرآورد
گلوده بازبر یکم، عاشق و کسی که بند عشق به گلویش باشد و هنوز هم در زبانهاست
که گویند: گلویش بند شده یا گیر کرده.
تشنه ای را که او گلوده تست آب درده، که آب درده تست
گله با پیش یکم و زیر دوم، زلف و گیسو.
ز هر سو دیلمی گردن به عیوق فروهشته گُله چون زلف منجوق

یعنی گیسو را چون زلف منجوق فروهشته بود. در صفحه ۳۵۵ در این بیت به جای گله «کله» نگاشته شده و غلط هم ترجمه شده.

ديلم گله ايم دلستان بود در جمله کي ايم همان بود
در صفحه ۲۵۶ این بیت به غلط الحاقی نوشته شده و به جای گله نیز به غلط «کله» نگاشته شده.

گله بند چون گل پیچ، گیسو بند است.
لیلی گله بند باز کرده مجنون گله ها دراز کرده
در صفحه ۶۸ این بیت غلط نگاشته شده و غلط هم ترجمه شده است.
گلیم از آب کشیدن کنایه از کار خود را انجام دادن است.
گلیم خویشتن را هر کس از آب تواند برکشید، ای دوست، مشتاب
گلین گوی با زیر یکم، کنایه از زمین است.

چو در خاطر آمد جهانجوی را که در چنبر آرد گلین گوی را
گنبد غناساز گنبدی است که مطابق اصول هندسی به طرزی ساخته می شود که
نغمه های ساز و آواز در آن پیچیده و کیفیت زیبایی پیدا می کند. نموداری از این
گنبد در اصفهان یک طبقه علی قاپوی شاه عباسی است که سر تا پا مقرنس و آهوپا
و پر از روزنه های کوچک و بزرگ است و بر طبق گفتار استاد خود، مرحوم
جهانگیرخان حکیم، که هنوز به یاد دارم، گنبد غناساز بوده.

غناساز گنبد چو باشد درست صدای خوش آرد به اوتار سست
گنج با پیش یکم، گنجایش.

نه در پسته اش عقل را هیچ گنج نه چون غبغبش بوستان را ترنج
گنجور با زیر یکم، پاسبان گنج.

دو امین بر امانتی گنجور این ز دیو، آن ز دیو مردم دور
گندنا نوعی از سبزی، معروف به تره که برگ آن نازک و دراز است.

بزرگی بایدت، دل در سخا بند سر کیسه به برگ گندنا بند
گوارا با زیر یکم، گرچه در فرهنگها برخلاف تلفظ عراقی با پیش یکم ضبط شده؛ هر
غذایی که به ذائقه خوش آید و به آسانی در گلو رود و هضم شود.

گوارش با زیر یکم، گوشت و غذایی که به گوهر سوده و داروهای دیگر آمیخته و
به طرز خاص طبخ کنند.

چو خورد خاص او بر خوان رسیدی گوارش تا به خوزستان رسیدی

گواژه با زیر یکم، سرزنش.

به گستاخی درآمد کای دلارام گواژه چند خواهی زد؟ بیارام
گور پی برکشیده گوری که دست او شل باشد، چه پی برکشیدن در اسب و استر شل
شدن است و هنوز هم در زبانهاست.

سبق برد بر لشکر روم زنگ چو بر گور پی برکشیده پلنگ
گورچشم با پیش یکم، نوعی از حریر است که چشم گور بر آن نقش است.
حریر زمین زیر سم ستور شده گورچشم از بسی چشم گور
گورخان لقب بهرام گور.

آنچنان گورخان به کوه و به راغ گور کو داغ دید، رست ز داغ
گورگاه قبرستان.

زمین عجم گورگاه کی است درو پای بیگانه وحشی پی است
گوری با پیش یکم، عشرت و نشاط.

خوریم آنچه از ما به گوری خورند بریم آنچه از ما به غارت برند
گوزن با زیر یکم و دوم، گاو دشتی که آب چشمش تریاک زهر است.

گوزن از حسرت این چشم چالاک ز مژگان زهر پالاید، نه تریاک
گوش پیچ گوشمال و مالش گوش.

وگر نه، چنانست دهم گوش پیچ که دانی که هیچی و کمتر ز هیچ
گوش پیچیدگان مکتب «گن» کنایه از کودکان مکتب ازلیت خداوندی است که لوح
سخن و شعر از ازل به آنها آموخته شده.

گوش پیچیدگان مکتب «گن» چون درآموختند لوح سخن
گوش کردن پاس داشتن و پیروی کردن.

کلاغی تک کبک در گوش کرد تک خویشتن را فراموش کرد
گوشگیر سخن نانیوش و نافهم.

چو من بلبلی را بود ناگزیر کزین گوشگیران شوم گوشه گیر
گوشمال سیاست و تأدیب.

از حلقه او به گوشمالی گوش ادبم مباد خالی
گوگرد سرخ لقب زراست در اصطلاح کیمیاگران.

زر که گوگرد سرخ شد لقبش سرخی آمد نکوترین سلبش
گیلکان از توابع گیلان است.

پس آنکه پای بر گیلی بیفشرد ز راه گیلکان لشکر به در برد
 گیلو قسمت فاصله مابین طاق عمارت و دیوار که بر آن نقاشی و گچ‌بری کنند و به منزله
 گلوی طاق و سقف است و هنوز هم به همین عبارت در زبان عموم هست
 ولی در فرهنگها ضبط نشده.
 صفه‌ای تا فلک سر آورده گیلوی طاق او برآورده
 یعنی صفه سربه فلک کشیده‌ای که طاق او گیلودار بود.
 گيله به زبان گیلانی، ده و روستا.
 که فردا چورخ در نقاب آورم ز گيله به گیلان شتاب آورم
 گیلی منسوب به گیلان.
 چو زنبور گیلی کشیدند نیش به زنبوره زنبور کردند ریش
 و نیز اسب خوب منسوب به گیلان.
 پس آنکه پای بر گیلی بیفشرد ز راه گیلکان لشکر به در برد

ل

لاابالی بیباک.
 با یک دو سه رند لاابالی راهی طلب از غرور خالی
 لابه عجز و التماس.
 دران نامه سوگندهای گران فریبده چون لابه مادران
 لاغ هزل و افسانه.
 چون گفت بسی فسانه و لاغ شد زاغ و نهاد بر دلش داغ
 لباد با پیش یکم، چوبی که بر گردن دو گاو نهاده گاواهن بدان بندند.
 کشاورز بر گاو بندد لباد ز گاواهن و گاو جوید مراد
 لباده به فتح اول، لباس نم‌دین.
 لباده بر گاو بستن کنایه از رحلت است.
 لبادت را چنان بر گاو بندد که چشمی گرید و چشمیت خندد
 لبیشه با زیر یکم و زیر دوم، مانند لویشه، آلتی که گاه نعلبندی بر لب اسب و استر زده

او را نعل می‌کنند.

لحد لیشه درافگند شب را به کام
در عربی به فتح اوّل و سکون ثانی، به معنی کناره گور است و از لغاتی است که
فارسیان در او تصرف و به فتح اوّل و ثانی استعمال کرده‌اند.
دست لطفی را که آری بر سر یک زیر دست در لحد خورشید یابی، در قیامت سایبان
لحن به فتح اوّل و سکون ثانی، دستگاه آواز و نیز غلط.
ز بی لحنی بدان سی لحن چون نوش گهی دل دادی و گه بستدی هوش
لحیف مماله لحاف، برگستوان قزاگند اسب که حربه بر آن کارگر نیست.
لحیفی برافگند بر پشت بور درآمد به زین آن تن پیل زور
لخت با زیر یکم، گرز.

دوزخ جهد از دماغ لختش

خبر دادم از رستم و لخت او

و نیز لنگه در.

دولختی بود، در یک لخت بستند ز طاوس دوپر یک پر شکستند
لخت لخت پاره پاره.

کز افسردگی کوه شد لخت لخت

لختی با زیر یکم، گرز.

درآمد برآورده لختی به دوش که از دیدنش مغز را رفت هوش
لخشیدن به وزن و معنی لغزیدن.

جهان را هر دو چون روشن درخشید ز یکدیگر مبرید و ملخشید
لخلخله به فتح، به عربی چیزهای خوشبوی چند که در یک جا جمع کنند و بپویند.

بر زمین سبزه‌ای به رنگ حریر لخلخله کرده از گلاب و عبیر
لطف به فتحین، هدیه و احسان و نکویی.

و ابری که ازان طرف گشادی جز آب لطف بدو ندادی
لعبت به ضم اوّل، عروسک‌مانندی است که در پرده شب‌بازی نمایان می‌شود و
لعبت‌باز کسی است که پرده شب‌بازی را نمایش می‌دهد.

رخ چون لعبتش در دلنوازی به لعبت‌باز خود می‌کرد بازی
لفجن بر وزن بهمن، لبهای کلفت پرگوشت.

دهان و لفجنش از شاخ شاخی به گوری تنگ می ماند از فراخی
لفجنان کنایه از زنگیان است.
سر لفجنان را که آرد به بند خورد چون سر و لفجه گوسفند
لفجه و لفچ و لفچه لبهای ستبر و کلفت.
بیاورد خوان زیرک هوشمند برو لفچه‌های سرگوسپند

لفجه‌هایی چوزنگیان سیاه

لفظ مادگان سخن زنانه.

به لفظ مادگان لختی ستودش

لقمه خلیفه نام میوه‌ای است و اکنون این کلمه متروک و مجهول است.
موز با لقمه خلیفه به راز رطبش را سه بوسه برده به گاز
لنجر سفره‌خانه و جایی که هر روز مردم را طعام دهند.
چون لنجر بیت خویشتن لنگ معنیش فراخ و قافیت تنگ
لوچ با پیش یکم، چشم کژ و دوبین.
فارغ منشین، که وقت کوچ است در خود منگر، که چشم لوچ است
لور با پیش یکم، غذایی است که از آب پنیر می گیرند و بسیار سفید و لطیف است.
نرم و نازک بری چو لور و پنیر چرب و شیرین‌تری ز شکر و شیر
لورکند کننده و مغاکهایی که اطراف رود از سیل پدید آید.
گفته سخا را قدری ریشخند خوانده سخن را طرفی لورکند
لوزینه غذایی است که با مغز بادام و شکر تهیه می شود.
ز لوزینه خشک و حلوی تر به تنگ آمده تنگهای شکر
لوید با زیر یکم، دیگ بزرگ.
بر آتش نهاده لویدی فراخ نمکسود فربه درو شاخ شاخ
لهاور یکی از شهرهای هندوستان است که لاهور نیز گویند.
ندیمی خاص بودش، نام شاپور جهان گشته ز مغرب تا لهاور
لیمیا طلسمات و جادو و نیرنگ.
آن رسن‌کش به لیمیا سازی من بیچاره در رسن‌بازی

م

مائده خوانی که طعام در آن موجود باشد.

چو بر مائده دستها شد دراز دهان بر خورش راه بگشاد باز
مادر فرزندکش کنایه از روزگار است.
بگذر ازین مادر فرزندکش آنچه پدر گفت، بدان دار هش
مادگان زنان.

مادگان در کده کدو نامند خامشان پخته، پخته‌شان خامند
مادگانه زنانه.

تا ز درج گهر گشاید قند گویدش مادگانه لفظی چند
مار صحت و تندرستی و بیمار ناتندرست است و مار را هم از باب تفعّل به خیر مار
گفته‌اند، چنانکه عرب مارزده را سلیم گوید. مار را بدون ترکیب به معنی صحت
در فارسی من نیافته‌ام ولی عرب بهبودگاه را مارستان گوید و مسلم از فارسی
قدیم گرفته شده.

خوش است این داستان در شان بیمار که شب باشد هلاک جان بیمار
مارافسای کسی که با افسون مار را رام می‌کند.
فسونگر مار را نگرفته در مشّت گمان بردی که مارافسای را کشت
مارافسایی افسون کردن مار.

مار پیسه نوعی از مار سیاه و سپید که گویند سخت خطرناک است.
باد سحری چو بر دم ز دهن مار پیسه کنم ز پیسه رسن
مار ماهی نوعی از ماهی به شکل مار.
سپیدی کن حقیقت، یا سیاهی
مالش با زیر لام، سرکوبی.
که نبود مار ماهی مار و ماهی

فرستاد چندان بدو گنج و مال کزو دور شد مالش بدسگال

چنان نالید کز بس نالش او پشیمان شد سپهر از مالش او
مالشگر با زیر لام، مشّت و مال‌دهنده.
بتی کانه‌مه مالش و تاب یافت به مالشگر آسایش و خواب یافت

همه کارشان شرب و مالشگری نگشته شبی گرد چالشگری
 مالیده‌ران صاف‌ران و مسطح از فربهی.
 صد اشتر قوی پشت و مالیده‌ران عرق کرده در زیر بار گران
 ماما مادر.
 گفت: ماما، درست شد دستم چون گل از دست دیگران رستم
 ماورد گلاب.
 از افشاندن مشک و ماورد و عود به جودی شده موج طوفان جود
 ماهچه خیمه یا عَلم هلال‌مانندی است از زر و غیر آن که بر سر علم یا عمود خیمه
 نصب می‌کنند.
 ترک سمن خیمه به صحرا زده ماهچه خیمه به ثریا زده
 ماه نخشب ماهی است که مقنّع بن عطا از سیماب ساخت و هر شب از چاهی بالای
 سیام آن را برمی‌آورد و دو فرسنگ در دو فرسنگ را روشن می‌ساخت.
 نه ماه، آیینۀ سیماب داده چو ماه نخشب از سیماب زاده
 ماهیخوار مرغ کوچکی است که ماهی صید می‌کند.
 همان پاداش بینی وقت نیرنگ که ماهیخوار دید از چنگ خرچنگ
 مایستان جایگاه و مرکز سرمایه و سود، مانند گلستان.
 بهتر ازین مایستانت نیست سود کن آخر، که زیانیت نیست
 مبارک مرده‌ای آزاد کردن کنایه از محروم نکردن است، اگرچه به وعده خلف باشد.
 اسیری را به وعده شاد می‌کن مبارک مرده‌ای آزاد می‌کن
 یعنی بنده مبارک نامی که نزدیک مردن است آزاد کن.
 متقال بافته‌ای است که هنوز هم به همان اسم معروف است.
 ز کتّان و متقالی خانه‌باف زده کوهه بر کوهه چون کوه قاف
 متقال خانه‌باف در آن زمان از بازاری بهتر بوده است.
 متواری به ضم اوّل، پنهان شده و کمین‌ساز.
 متواری راه دل‌نوازی زنجیری کوی عشق‌بازی
 مثال به کسر اوّل، فرمان و اجازت.
 گر مثالم دهد به معذوری تا به خانه شوم به دستوری
 مجرّه به فتح اوّل و دوم، کهکشان.

مجرّه کهکشان پیش براقش درخت خوشه جو ز اشتیاقش
 مجس به فتحین، جایگاه تجسس و آتشگاه مجس خداست.
 مجوسی را مَجَس پردود باشد کسی کاتش کند، نمرود باشد
 و نیز جایگاه تجسس نبض.
 خون جهان در جگر گِل گرفت نبض خرد در مَجَس دل گرفت
 مجمر آلتی است مشبک که آلت دیگری در آن جای داده و چیزهای خوشبو در آن
 می سوزانند.

صد و پنجاه مجمر دار دلکش فگنده بویهای خوش در آتش
 مجوس با زیر یکم، پرستندگان ماه و آفتاب و آتش پرستان؛ صاحب قاموس گوید: نام
 مردی است خردگوش که دین مجوس پیدا کرد و معرّب آن منجگوش، و منج با
 پیش میم زنبور عسل است، یعنی زنبورگوش.

ز بی رحمتی داده پیر مجوس سواد حبش را به تاراج روس
 مجوسی پیرو دین زردشت.
 با سگ چو سخا کند مجوسی سگ گربه شود به چاپلوسی
 محابا به ضم اوّل، مدارا و دوستی و صلح.
 پدر با پسر کین برآراسته محابا شده، مهر برخاسته
 محجوبه حجاب نشین و نیز به معنی چوبی که در پس در نهند.
 تخته اول که الف نقش بست بر در محجوبه احمد نشست

محجوبه بیت زندگانی شهیت قصیده جوانی
 محراب جمشید کنایه از خورشید است.
 برافکن برقع از محراب جمشید که حاجتمند برقع نیست خورشید
 محضر سجلی که قاضیان نویسند.
 چرخ نه‌ای، محضر نیکی پسند نیک دراندیش ز چرخ بلند
 محضر خون پروانه و حکم خون.

همچو انگور بسته محضر خون
 محک سنگ سیاهی است که زر خالص را بدان می آزمایند.
 شاه فرمود تا به مجلس خاص بر محکها زنند زرّ خلاص
 محیط کحلی رنگ کنایه از آسمان است.

صدف این محیط کحلی رنگ چون برآمود دُر به کام نهنگ
مدارا سازگاری با سختی.

مدارا کن، که خوی چرخ تند است به همت رو، که پای عمر کند است

مداین پایتخت شاهان ساسانی که طاق کسری هنوز در آن وجود دارد. فرهنگ‌نویسان
به فتح میم ضبط کرده‌اند ولی گمان می‌رود به کسر میم باشد و در اصل «مد آیین»
بوده به نام پادشاهان مد و ابداً ربطی به مداین عربی جمع مدینه ندارد.

چو شیرین در مداین مهد بنهاد ز شیرین لب طبقها شهد بگشاد
مدهوش دهشت‌زده و متعجب و ترسناک.

کنیز از کار خسرو ماند مدهوش که شیرین آمدش خسرو در آغوش

مراس به فتح میم، رسن و افسار؛ در عربی بدین معنی مراس به فتح‌تین است، جمع
مرسه، و در فارسی الف بر وی افزوده و در لفظ و معنی تصرف شده است.

اگر جادویی، گر ستاره‌شناس ز خود مرگ را برنبندی مراس
مردانه شجاع و دلیر.

ندیدیم کس کو برو دست برد نه مردانه‌ای کو ز بیمش نمرد

از کشتن ما ترا چه خیزد؟ مردانه ز مرده خون نریزد
در صفحه ۱۱۷ این بیت به غلط الحاقی ثبت شده است.

مردم‌گیا، مردم‌گیا بیخ گیاهی است به شکل آدمی و آن را استرنک هم گویند.
حدیث سرکوه و مردم‌گیا که سازند ازو زیرکان کیمیا

برآورد از جگر سوزنده آهی که: آتش در چو من مردم‌گیاهی
مردمی انسانیت.

نوفل چو شنید حال مجنون گفتا که: ز مردمیست اکنون
و نیز اخلاق پاک و خوی خوش.

اگر دیگران کاصلشان آدمیست همه مردمند، او همه مردمیست

مرده کنایه از عاشق است و هنوز هم در زیانهاست که: فلان کس کشته و مرده بسیار
دارد.

مردۀ گور بود در نخجیر مرده را کی بود ز گور گزیر؟

کرم زین بیش کن بر مرده خویش مکن بیداد بر دل برده خویش
 مرده ریگ با پیش یکم، میراث.
 او بر همه مرده ریگ رانده باز از همه مرده ریگ مانده
 این بیت در صفحه ۲۵۳ به غلط الحاقی ثبت شده.
 مرزبان پاسبان مرز و سرحددار و مجازاً پادشاه و حکمران هم آمده.
 چو گل بر مرز کوهستان گذر کرد نسیمش مرزبانان را خبر کرد

تن مرزبان دید در خاک و خون کلاه کیانی شده سرنگون
 مرزنگوش گلی است که شکل گیسوی مجعد دارد و پره‌های آن به شکل گوش موش
 است، و مرزن چون نام موش است، از این جهت مرزنگوش گویند.
 جعد بر جعد بسته مرزنگوش دیلم آسا فگنده بر سر دوش

ز مرزنگوش خط نودمیده بسی دل را چو طره سر بریده
 مرسله به ضم اول، گلویند.
 دیرینه غمی که در دلش بود در مرسله سخن برآمود
 مرغ با پیش یکم، معروف، و به معنی آفتاب هم آمده.
 تو دهی صبح را شب افروزی روز را مرغ و مرغ را روزی
 مرغ‌زبانی بیهوده‌گویی و کلمات بیهوده و بی معنی ادا کردن.
 دام نه‌ای، دانه‌فشانی مکن با چو منی مرغ‌زبانی مکن

مرغان زبان‌گرفته چون زاغ بگشاده زبان مرغ در باغ
 مرغ سغدی کنایه از بربط و چنگ است و سغد شهری است حوالی سمرقند که عود و
 بربط خوب بدانجا منسوب است.
 چو دیر آمد آواز مرغان به گوش ازان مرغ سغدی برآور خروش
 مرغ شباويز مرغی است که گویند شب تا صبح به شاخه درخت آویخته و می‌خواند و
 مرغ حق هم گویند.
 چو بر دستان زدی دست شکرریز به خواب اندر شدی مرغ شباويز
 مرغول با زبر یکم، زلف و گیسوی پیچیده و مجعد.
 به تن بر یکی آسمانگون زره چو مرغول زنگی گره بر گره

مرقع خرقة صوفیان که رقعہ بر ہم دوخته باشند و اسم مفعول جعلی است.
 مرقع برکش نرماده‌ای چند شفاعت خواه کارافتاده‌ای چند
 مرمر سنگ زردرنگ شفافی است.
 مرو در بسته صندوقی ز مرمر بران صندوق سنگین قفلی از زر
 مروارید گوهری است معروف.
 چونکه آب دیده داری، ازضعیفی پاک نیست به که مروارید را با ریگ باشد ریمان
 مروحه به کسر، بادبیزن، و به فتح، وزیدنگاه باد.
 خیری منشورِ مرگب شده مروحه عنبر اشهب شده
 مرو شاهجان شهر مرو و شاهجان لقب آنجاست، مانند بامی که لقب بلخ است.
 ز مرو شاهجان تا بلخ بامی
 مزدست مخفف «مزد دست» و هنوز هم در زبانهاست.
 دزد دُر من به جای مزدست بد گویدم، ارچه بانگ دزدست
 مزوری آشی است که از گندنا و کدو برای معالجهٔ مریض می‌پزند.
 به دروغم مزوری فرمود داشت ناخورده آن مزور سود
 مزيج مماله مزاج است.
 تویی گوهرآرای چار آخشیج مسلسل کن گوهران در مزيج
 مسام سوراخهای بن موی بدن.
 خونی که بود درون هر شاخ بیرون چکد از مسام سوراخ

هر ذره که در مسام ارضیست او را بر خویش طول و عرضیست
 مستراح جای تهی ساختن شکم.
 وانچه ریحان و راح بود همه ریزش مستراح بود همه

مشو مست راح اندرین مستراح

مستمند با پیش یکم، غمگین، و مرکب است از مسته با پیش یکم که به معنی غم و
 اندوه است.

ای کاربرآور بلندان نیکوکن کار مستمندان
 مستوفی به ضم اوّل، سرآمد دفترداران باج و خراج.
 مستوفی عقل و مشرف رای در مملکت تو کارفرمای

صرف کرد آنهمه به بی‌خوفی فارغ از مشرفان و مستوفی
 مسمار به کسر اوّل، میخ.
 ز نعلش بر صبا مسمار می‌زد زمین را چون فلک پرگار می‌زد
 مَسَنَ به فتح و کسر میم و تشدید نون، آلتی است پولادین که با حلقه به کمر آویخته
 شمشیر بدان تند می‌کنند و اکنون قصابان مصقل گویند.
 کیوان مَسَنی علاقه‌آویز تا آهن تیغ او کند تیز
 مسیل به فتح، رهگذر سیل.
 به حرمت شو، کزین دیر مسیلی شود عیسی به حرمت، خر به سیلی
 مشبک زرین کنایه از مجمره عودسوز است.
 ز حلقوم دراهای درفشان مشبکهای زرّین عنبرافشان
 مشرف به ضم اوّل و کسر ثالث، ناظر اعمال دفترداران.
 مستوفی عقل و مشرف رای در مملکت تو کارفرمای
 مشرف بی‌جامگی مشرف: دیدبان و پاسبان، و بی‌جامگی: بی‌مزد و ماهوار؛ یعنی
 دیدبان بی‌مزد.
 هزارت مشرف بی‌جامگی هست به صد افغان کشیده سوی تو دست
 مشروح بازداشتگان دفتر اعمال زندانیان.
 چون به شهر آمد، از گماشتگان خواست مشروح بازداشتگان
 مشعبد اسم فاعل جعلی از شعبده، مانند مکوکب و مششدر از کوکب و ششدر.
 مشعبد شد این خاک نیرنگ‌ساز که هم مهره دزد است و هم مهره‌باز
 مشعل چراغهای بزرگ که شعله‌های زیاد دارد.
 ز ما رنجه و راحت‌اندوز ما چراغ شب و مشعل روز ما
 مشعل گیتی‌فروز کنایه از خورشید و پیغمبر اکرم.
 نیمشبی کان ملک نیمروز کرد روان مشعل گیتی‌فروز
 مشک‌بید درخت بید معروف است که گل‌های معطر دارد.
 مشک‌بید از درخت عودنشان گاه کافور و گاه مشک‌فشان
 مشکو با پیش یکم، خلوتخانه شاهان و بزرگان.
 ملک را هست مشکویی چو فرخار دران مشکو کنیزانند بسیار

وگر نه، از مداین راه می پرس ره مشکوی شاهنشاه می پرس
مشهد جایگاه شهود ملائکه و فرشتگان و چون ملائکه در قبر حاضر می شوند برای
سؤال و جواب، مشهد بر قبر هم اطلاق می شود.
نهاد آن مهد را بر دوش شاهان به مشهد برد وقت صبحگاهان

بر تربت هر دو زار نالید در مشهد هر دو روی مالید
مصطبه به فتح و کسر اول، جایگاه غربا، و در لغت بغداد به معنی میخانه است.
شعر به من صومعه بنیاد شد شاعری از مصطبه آزاد شد
مصعد به فتح اول، جایگاه صعود.
ابری که برآید از بیابان تا مصعد خود شود شتابان
مصوص به فتح میم، مرغ یا جوجه و کبوتر بچه ای که با ادویه و سرکه پخته و پرورش
دهند.

مصوص سرایی و ریچار نغز ز بادام و پسته برآورده مغز
مطرّا به ضم اول، با طراوت و زیبا.
باغبان باغ را مطرّا کرد شاهی آمد درو تماشا کرد
مطرح به فتح، جایگاه طرح و انداختن هر چیز و کمینگاه طرح شکار.
که چون بایدم مطرحی ساختن شکاری دران مطرح انداختن
مطرّز به ضم میم و کسر و تشدید راء، زینتگر و آرایش دهنده، و به فتح راء آرایش
شده.

دو مطرّز به کیمیای سخن تازه کردند نقدهای کهن

مطرّز کنند آنهمه مرز و بوم به منسوج خوارزم و دیبای روم
معاش سرمایه معیشت و زندگانی.
بگذار معاش پادشاهی کسوارگی آورد سپاهی
معرج به فتح و کسر میم و فتح راء، نردبان.
ای نقش تو معرج معانی معراج تو نقل آسمانی
و به صیغه مفعول از باب تفعیل، جامه قیمتی.
ز معراج او در شب ترکتاز معرّج گران فلک را طراز
معول به ضم اول، تکیه گاه.

بر زهره نظر گماشت اوّل گفت: ای به تو بخت را مُعَوّل
مغ پیشوای آتش‌پرستان و مجازاً پیشوای هر دین را مغ گویند. مغ معرّب مو و مو در
فرس قدیم پیشوای دین است. کلمه «ملا» هم در اصل مو و لاه به معنی اله بوده و
از کثرت استعمال مولا «ملا» شده است.

اشارت کرد کان مغ را بخوانید وزین در قصّه‌ای با او برانید
مغاک با زیر یکم، گودال و درّه کوه.

دری در گریوه، دری در مغاک

مغلوب و غالب طلسم و حسابی است که از آن غالب و مغلوب را معین می‌کنند و در
کتاب تاریخ سلاجقه قواعد آن ثبت است.

به مغلوب و غالب چو بشتافتیم دران فتح غالب ترا یافتیم
مغمّز به صیغه فاعل، در فارسی کیسه‌کش حمام و شوخ‌پیرا از پیکر است، ولی در
عربی به معنی اشاره‌کننده به چشم و ابروست و بدین معنی دیده نشده.
آهو به مُغمّزی دوییدی پایش به کنار درکشیدی
مغناطیس با زیر یکم، آهن‌ریا و با قاف هم ضبط شده.

کششهایی بدان رغبت که باید چو مغناطیس کاهن را رباید
مفرّح به ضم میم و کسر و تشدید راء، معجونی است که اطبای قدیم از لؤلؤ و یاقوت
سوده ساخته و برای دفع سودا به کار می‌برده‌اند.
مفرّح ساخته سودایی چند

مفردسوار یگه‌سوار.

خبر داد عارض که سیصد هزار برآمد دلیران مفردسوار
مفرش به فتح میم، ظرفی که جامه و زینت در آن نهند.

ز مفرشها که پردیبا و زر بود ز صد بگذر، که پانصد بیشتر بود
مفلوج کسی که گرفتار فلج و سستی اعصاب شود.

ز جنبش نبذ یک دم آرام‌گیر چو سیماب بر دست مفلوج پیر
مقامر به ضم میم، قمارباز.

صد هزاران چنین فسون و فریب کرده‌ام، از مقامری بشکیب
مقبّب به ضم اوّل و فتح ثانی، اسم مفعول جعلی از قبه معرّب «کپه»، یعنی چیزی
دارای قبه بسیار.

چو بر روی آب اوفتد آفتاب ز گرمی مقبّب شود روی آب

مقبل به صیغه فاعل، در فارسی صاحب اقبال و بخت و در عربی بدین معنی نیامده است.

شرف خواهی، به گرد مقبلان گرد که زود از مقبلان مقبل شود مرد

اگر صاحب اقبال بینی کسی مبادا که با وی بکوشی بسی
مقدس به فتح اول، بیت المقدس.

ز مقدس تنی چند غم یافته ز بیداد داور ستم یافته
مقدونیه پایتخت یونان.

سکندر به دستوری رهنمون ز مقدونیه برد رایت برون
مقراضه به کسر اول، تیر دوشاخ.

همه مقراضه‌های پرنیان پوش همه زهرابه‌ای خوشتر از نوش

از میان دوشاخهای خدنگ جست مقراضه‌ای فراخ آهنگ
فراخ آهنگ یعنی تیری که هدفهای دور را می‌زند و مسافت زیادی را می‌پیماید.
مقراضی فرش قالی و چینی گلیم است و هنوز در کوه‌نشینان چینی به معنی گلیم استعمال می‌شود.

ز مقراضی و چینی بر گذرگاه یکی میدان بساط افگند بر راه
مقرعه به کسر، آلت کوبیدن، از قبیل پتک.

مرا چون نظر بر من انداختی مزن مقرعه چونکه بنواختی
مقرنس به ضم میم، اسم مفعول جعلی است از قرناس به معنی دماغه کوه، به معنی
بنای مدوری که طاق و اطراف آن پایه پایه و دارای اضلاع است و به فارسی آهوپا
گویند.

یکی منظری بود با آب و رنگ مقرنس برآورده از خاره سنگ
مقرنس بید کنایه از آسمان است به مناسبت سبزی و همرنگی وی با بید.

روز آدینه کاین مقرنس بید خانه را کرد از آفتاب سپید
مقله به ضم میم، مردمک چشم.

گر خراشیده شد سپیدی توز مقله در پیه مانده بود هنوز
مقنع نام حکیمی است از اهل نخشب که ماه نخشب را ساخت و پدرش عطا نام
داشته.

به هر چشمه شدن هر صبحگاهی برآوردن مقنّع وار ماهی
 مکاس به کسر میم، سختگیری در بیع و معامله به حد ستم و خصومت.
 وان که با او مکاس پیش کند زود قصد هلاک خویش کند
 مکوکب اسم فاعل جعلی از کوکب، و فلک هشتم را منجمان چرخ مکوکب خوانند،
 یعنی چرخ پرستاره.
 بپوشید خفتانی از کرگدن مکوکب به زر زاستین تا بدن
 مکیس مماله مکاس است و به همان معنی مکاس.
 دران آرزوگاه فرخاردیس نکرد آرزو با معامل مکیس
 مل با پیش یکم، شراب انگوری.
 باریدن بیدریغ چون مل خندیدن بی نقاب چون گل
 ملاح به فتح و تشدید، کشتیان.
 ملک خواند ملاح را یک تنه روان گشت بسی لشکر و بسی بنه
 ملک نیمروز کنایه از خورشید و ذات پیغمبر که خورشید معنوی است.
 نیمشبى کان ملک نیمروز کرد روان مشعل گیتی فروز
 ملمّع قبا به ضم میم، قبایی که از دو قسم پارچه دوخته شده باشد، مانند شعر ملمّع که
 یک مصراع فارسی و یک مصراع عربی است.
 چو گشت آن ملمّع قبا جای او بدستی کم آمد ز بالای او
 ملوک طوایف پادشاهانی که هر یک بر طایفه‌ای حکومت می‌کنند.
 ملوک طوایف به فرمان او کمر بسته بر عهد و پیمان او
 مناسک جمع منسک به فتح است، و منسک عبادتگاه و جایگاه قربانی حاجیان و
 کارهای حج.
 سوی کعبه شد رخ برافروخته حساب مناسک درآموخته
 منال اسم مکان است از نیل به فتح نون، به معنی دریافتن، و اطلاق می‌شود بر مزرعه
 و امثال آن که جایگاه نیل و دریافت سود است.
 بنده صاحب عیال و مال نداشت بجز آن مزرعه منال نداشت
 منجنیق آلتی است که بدان سنگ بزرگ در حصارها پرتاب می‌کنند.
 نه عرّاده بر گرد او رهشناس نه از گردش منجنیقش هراس
 منجوق علم و ماهچه علم که به شکل هلال بر سر علم نصب می‌شود.
 شب چو منجوق برکشید بلند طاق خورشید را درید پرند

مندل خطی است که عزایم خوانان گرد خود کشند و به تسخیر جن و ارواح مشغول شوند.

درین مندل خاکی از بیم خون نیارم سر آوردن از خط برون
مندر به ضم اوّل و کسر سوم، پدر نعمان، پادشاه یمن و نیز پسر نعمان.
رفت مندر به اتفاق پدر بر چنین جستجوی بست کمر
منش طبیعت و خوی.
منش داد در دانش آموختن بسامان شد از دانش اندوختن
منشور نامه و فرمان.

به هر حرفی کزان منشور برخواند چو افیون خورده مخمور درماند

چو از تشریف خود منشوریم داد به طاعتگاه خود دستوریم داد
منصوبه به فتح اوّل، هفتمین بازی و داو از نرد یا شطرنج.
چنان پنداشت آن منصوبه را شاه که خسرو باخت آن شطرنج ناگاه

منصوبه گشای بیم و امید میراث‌ستان ماه و خورشید
منهی به ضم اوّل، خبردهنده و جاسوس.
منهیی زان که نامه داند خواند این خبر را به سمع شاه رساند
مواسا مراعات و صلح و آشتی.
فیض کرم کرد مواسای خویش قطره‌ای افکند ز دریای خویش
موبد با پیش یکم و زبر سوم، بزرگ روحانی در کیش زردشت و نیز در هر مذهب و آیین.

ملک فرمود خواندن موبدان را همان کاراگهان و بخردان را
موز بر وزن روز، میوه‌ای است در هند و مصر که برگ آن سه چهار ذرع می‌شود و سالی یک مرتبه میوه می‌دهد.

موز با لقمه خلیفه به راز رطبش را سه بوسه برده به گاز
موسیقار سازی است مثلث یا مرغی است و موسیقی از آن مأخوذ است.
کمانچه آه موسی وار می‌زد مغنی راه موسیقار می‌زد

که موسیقار عیسی در نفس داشت

موسیقی علمی است که از کیفیت ساز و آواها بحث می‌کند.
 ز موسیقی آورد سازی برون که آن را نشد کس جز او رهنمون
 موصل شهری است نزدیک شهر جزیره و موصلان شهر جزیره و موصل را با هم
 گویند و جنگ دارا و اسکندر در آنجا اتفاق افتاده.
 زمین جزیره که او موصل است خوش آرامگاه است و خوش منزل است
 موقان ولایتی است نزدیک ارمنستان.
 به فصل گل به موقان است جایش که تا سرسبز باشد خاک‌پایش
 موکب به فتح و کسر کاف، گروه سواران که پیرامون شاه جای دارند.
 به هیبت نشیند چو دریای ژرف به موکب خرامد چو باران و برف
 مولا به معنی بنده و خواجه هر دو آمده.
 اگر بر من به سلطانی کنی ناز بگو تا خط به مولایی دهم باز

قمر در نیکویی دلدادۀ تست شکر مولای مولازادۀ تست
 مومیایی معجونی است که برای شکستن استخوان به کار می‌رفته.
 شب آمد روشنایی هم نبخشید شکست و مومیایی هم نبخشید
 موی بر بستن کنایه از بسیج جنگ و تهیۀ جدال است، چه هنگام جنگ موی سر را
 می‌بسته‌اند برای آنکه به دست حریف نیفتد.
 به سرخیلی فتنه بر بست موی سوی تاجگاه تو آورد روی
 موی چشم بودن نصب‌العین بودن و موی چشم کردن ترگ گفتن است و هنوز هم در
 زبانهاست.
 چو مویش دیده‌بان بر عارض افگند جوانی را ز دیده موی بر کند
 یعنی جوانی که موی چشم و در برابر چشم بود، از دیده بر کند و بدرود گفت.
 موینه با پیش، پوستین خز و سنجاب و امثال آن.
 ز هر موینه کان چو گل تازه بود گرانمایه‌ها بیش از اندازه بود
 مویه با پیش یکم، گریه و زاری و مرثیه‌خوانی.
 دید آبله‌پای دردمندی بر هر مویی ز مویه بندی
 مویه گر نوحه‌گر و زاری‌کننده.
 به جایی لحن خنیاگر شود ساز به جایی مویه‌گر بردارد آواز
 مهتری بزرگی و ریاست.

هر که در مهتری گذارد گام زین دو نام آوری برآرد نام
 مهر مادر و مهر خویش با پیش میم، کنایه از بکارت است.
 به ستاری که ستر اوست پیشم که تا من زنده‌ام، بر مهر خویشم

عروسی که با مهر مادر بود به ار پرده‌دارش برادر بود
 مهره به ضم اول، چیزهایی از قبیل سنگ و شیشه که سفته باشد و نیز قسمت معینی از
 دیوار که بلندیش تقریباً نیم ذرع است مهره گویند.
 نه یک رشته را مهره بر کار ماند نه یک مهره در هیچ دیوار ماند
 مهر یخ بر چیزی نهادن به ضم میم، کنایه از ترک آن چیز گفتن است.
 توانی مهر یخ بر زر نهادن فقاعی را توانی سرگشادن
 میانبر با زیر میم و پیش باء، فاصله و پرده میان دو چیز.
 به کم مدت از کار پرداختند میاثر ز پیکر برانداختند
 میانجی واسطه.
 برون از میانجی و از ترجمه بدانست یک یک زبان همه
 میده با زیر یکم و زیر سوم، مغز گندم که نخاله و پوست آن را گرفته باشند.
 هر کسی را به قدر خود قدمیست نان میده نه قوت هر شکمیست
 میرآخور رئیس خیل اسب و استر.
 میرآخوری تو چرخ را کار کاه و جو ازان کشد در انبار
 میری دادن با زیر یکم، کنایه از رایگان دادن است چون میره در فارسی به معنی
 شوهر و هنوز هم در کوه‌نشینان معمول است، گرچه در فرهنگها ضبط نشده. ظن
 قوی آن است که عرب کلمه «امیر» را از همین لفظ فارسی گرفته باشد.
 نگویم بوسه را میری به من ده لب‌ت را چاشنی‌گیری به من ده
 میزبان پذیرنده مهمان.
 میزبان از نوردهای گزین کسوت رومی و طرایف چین
 میسره طرف چپ لشکر، و ساقه عقب و مقدمه پیش و قلب وسط لشکر است و در
 باستان بدین گونه سپاه‌آرایی می‌شده است.
 میمنه رفت و میسره بگریخت قلب در ساقه مقدمه ریخت
 میش را به پای خود آویختن کنایه از این است که هر کس باید سزای عمل خود را
 خود ببیند، نه دیگری.

مزن در کس از بهر کس نیش را به پای خود آویز هر میش را
 میغ بخار تیره‌ای که نزدیک زمین تولید می‌شود و ابر هم.
 مدارم بیش ازین چون ماه در میغ تو دانی و سر اینک، تاج یا تیغ
 میل درکشیدن کور کردن و راندن.
 طبایع را یکایک میل درکش بدین خوبی خرد را نیل درکش
 میل کشیده کنایه از نابیناست.
 آن میل کشیده میل بر میل می‌رفت چو پیل جامه در نیل
 میم مطوّق کنایه از است است.
 آنچه ازان مال درین صوفی است میم مطوّق، الف کوفی است
 میمنه طرف راست لشکر.
 [میمنه رفت و میسره بگریخت قلب در ساقه مقدّمه ریخت]
 مینا با زیر یکم، آبگینه سبزرنگ.
 زبرجد به خروار و مینا به من درق‌های زر، درع‌های سَفَن
 مینو با زیر یکم، بهشت.
 شد برون زان سرای مینوفش سر سوی خانه کرد با دل خوش
 میوه با زیر یکم، معروف و تلفظ با زیر میم در شهرنشینان غلط مشهور است و شاید
 وجه تسمیه آن است که بیشتر با می خورده می‌شده.
 تا شب آنجا نشاط می‌کردند گاه می، گاهه میوه می‌خوردند

ن

ناچنخ با زیر سوم، نوعی از تبرزین.
 ناچخش زیر اژدهای علم اژدها را چو مار کرده قلم
 ناخن برا با پیش باء، مقراض و ناخنگیر.
 کرده ناخن‌برای انگشتش سیب مه را دونیم در مشتش
 ناخنه مرضی است که چشم را سپید و نابینا کرده و با جراحی و شکافتن علاج
 می‌شود و ماه هم چون به سبب نور سپید ستارگان را کور می‌کند، به منزله ناخنه

چشمان فلک است، که ستارگان باشند.

ناخن سیمین سمن صبح‌فام برده ز شب ناخن شب تمام
یعنی ناخن گل سمن از فرط نور و سپیدی ناخن شب را، که ماه تمام باشد، از میان
برده. این بیت در صفحه ۵۸ به غلط ترجمه شده.

ناخنی رشته رشته رشته‌ای است باریک از پشم و کرک که به دست رشته و از سوراخ
مخصوصی که به ناخن ابهام تهیه شده می‌گذرانند و هنوز هم در کوه‌نشینان و ایل
معمول است.

به من ده که سیماب خون گشته‌ام به سیماب خون ناخنی رشته‌ام
ناداشتی فقر و فاقه.

ز دنیا برم رنگ ناداشتی دهم باد را با چراغ آشتی
ناربن درخت انار.

کسی بر ناربن نارد لگد را که تاج سر کند فرزند خود را
نار نرگس افروز کنایه از پستان است.

بدان سیمین دو نار نرگس افروز که رونق برده از نارنج نوروز
ناز برتاب عاشق نازکش که توان و تاب ناز کشیدن دارد.

مجنون رمیده دل چو سیماب با آن دو سه یارِ ناز برتاب
نازک جگران باغ کنایه از گلهاست.

نازک جگران باغ رنجور شیرین نمکان تاک مخمور
ناشتام نشان گدا طبعان و طمعکاران.

نان مخور پیش ناشتام نشان ور خوری، جمله را به خوان بنشان
نافرجام گو زشتگو و نازیبا سخن.

طلب کردند نافرجام گویی گره پیشانی، دلتنگ رویی
ناف شب نیمه شب.

ناف شب از مشک فروشان اوست ماه نو از حلقه به گوشان اوست
ناف عالم کنایه از مکه است که مطابق اخبار شرع وسط زمین و ناف عالم است.

قدم بر سر ناف عالم نهاد بسا نافه کز ناف عالم گشاد
نافه پوست ناف آهوی خطا که مشک در او جای دارد. گویند چون خون در ناف بدل
به مشک شد، با پوست در صحرا می‌افتد و آن را نافه گویند.

بسی نافه مشک و دیبای نغز کز ایشان فزوده شود هوش و مغز

ناقه شتر ماده.

هزار سوم ناقه رهنورد
به زیر زر و زیور سرخ و زرد
ناگواری مرض هیضه که از سنگینی معده پدید آید و قی و اسهال عارض شود و
گلشکر علاج آن بوده.

تراگر ناگواری بود ازین پیش
به شکر ساختی گلشکر خویش
نال نی.

خنیده چنین شد کزین چاه چست
بر آهنگ آن ناله نالی برست

لیلی چو شد آگه از چنین حال
شد سروینش ز ناله چون نال
نام بر یخ نوشتن کنایه از ممنوع داشتن چیزی و ترک کردن است.
لی چون شیر با شکر سرشته ولی نام طمع بر یخ نبشته
ناموس عصمت و عظمت و مکر و حيله.

فلک با اینهمه ناموس و نیرنگ

نانباره وظیفه خوار.

کند تازه نانباره هر کسی
دران باره سازد نوازش بسی

به نانباره هر چار هستند خرد

این مصراع در صفحه ۵۳ [شرفنامه] به غلط «نانپاره» نوشته شده و به غلط هم
ترجمه شده.

نان در انبان نهادن کنایه از جواب کردن و راندن مهمان است.

نشستم تا همی خوانم نهادی
روم چون نان در انبانم نهادی
نان در تنور گرم بستن کنایه از اغتنام فرصت است.
هوایی معتدل، چون خوش نخندیم؟
تنوری گرم، چون نان درنبدیم؟
ناورد به معنی رفتار و سیر در راه هم آمده.

فرمود به پیر کای جوانمرد
زین بیش مرا نماند ناورد
ناوردی مانند نوردی، چیزی که پیچیده شود بر چیزی و او را بپوشاند.
یافتی از سه رنگ ناوردی
ازرقی و سپیدی و زردی
و نیز به معنی جنگی و جنگجوی آمده.

آن بری زین دو پیل ناوردی
کاؤلین روز با خود آوردی

ناوه چوب میان تهی مثل ناودان که کارگران بدان بر بام خاک کشی می کنند.
 ننشینم تا به زخم شمشیر این ناوه ز بام ناورم زیر
 ناهید زهره که ستاره طرب است.
 روان ماهرویان پس پشت او چو ناهید صد در یک انگشت او
 نای ترکی سرنا و نایی که در جنگ نوازند.
 فرومانده ز بس غوغای ترکان ز بانگ نای ترکی نای ترکان
 نبرده با دوزیر، شجاع و دلیر.
 نبرده جهاندار فرخ نبرد
 نبشتن طی کردن راه.
 رهنوردی که چون نبشتی راه گوی بردی ز مهر و قرصه ز ماه
 نبهره با زبر یکم و دوم، زر و سیم قلب و ناسره.
 شناسنده گر نیست شوریده مغز نبهره شناسد ز دینار نغز
 نبید در عربی شراب خرما و جو و در فارسی مطلق باده است.
 نبیدی چند خورد از دست ساقی نماند از شادمانی هیچ باقی
 نثره یکی از منازل قمر.
 نثره به نثار گوهرافشان طرفه طرفی دگر زرافشان
 نجد زمین عراق تا تهامه، و کوه نجد جایگاه لیلی است.
 بردی به نشاطگاه نجدش
 نجیب شتر نیک رفتار و برگزیده.
 هزار چهارم نجیبان تیز چو آهو گه تاختن گرمخیز
 نحل مگس انگبین و زنبور عسل.
 دران انگبین خانه بینی چو نحل به جوش آمده ذوفنونان فحل
 نحو چگونگی و نوع و مقدار و علم نحو معروف.
 منم دانسته در پرگار عالم به تصریف و به نحو اسرار عالم
 نخاس به فتح و تشدید، برده فروش.
 شاه فرمود کس آورد نخاس بردگان را به شاه برده شناس
 نخجیر با زبر یکم و جیم عربی، شکار.
 ز هر سو حمله بر چون باز نخجیر که زاغی کرد بازش را گروگیر
 نخجیربانی صیادی.

درخت افگن بود کم زندگانی به درویشی کشد نخجیربانی
نخچیر به جیم فارسی، شکار و نیز به معنی پیچیدگی و چنبر است و این معنی در
فرهنگها نیامده.

ز طرف پرده آمد پیر بیرون چو ماری کاید از نخچیر بیرون
یعنی ماری که از چنبر و پیچ خود بیرون آید.
نخل بستن مایه نخل نر به نخل ماده رسانیدن است.
رطب را استخوان آن شب شکستند که خرما ی لبت را نخل بستند

بر سبزه ز سایه نخل بندد بر صورت سرو و گل بخندد
نخلبند کسی که از موم و غیر آن درخت میوه مصنوعی بسازد و نیز درخت میوه
مصنوعی.

شاخ نارنج و برگ تازه ترنج نخلبندی نشانده بر هر گنج
نداوت به فتح اول، تری و نمناکی.
هوا از لطافت درو مشک ریز زمین از نداوت درو چشمه خیز
ندب داو قمار و گرو، خاصه داو هفتم نرد.

به سه نرد از جهان ندب می برد
ندب تمام داو یازدهم نرد است.

بر نرد شده ندب تمامش
ندیم همنشین و مصاحب بزرگان.

ندیم و حاجب و جاندار و دستور دو آماج از بساط پیشگه دور
نرخ در جنگ بریدن مثل سایر و کنایه از این است که در حال جنگ راه آشتی باز کنند.
عقیقش نرخ می برید در جنگ

نرد بازی معروف.

[نشاید دید خصم خویش را خرد که نرد از خام داستان کم توان برد]
نرسی با زیر یکم، نام وزیر بهرام گور.
بود پیری بزرگ، نرسی نام
نرم سم کنایه از زود رام شونده است.

برده پرور ریاضتش داده او خود از اصل نرم سم زاده
نرم شمشیر کنایه از زبون و سست و بیهنر است.

سختی پنجه سیه شیران کوفته مغز نرم شمشیران
 نرم گردن با زیر یکم، کنایه از اطاعت کننده و گردن نهنده است.
 دو شخص ایمنند از تو کایی به جوش یکی نرم گردن، دوم سفته گوش
 نزار لاغر.

زین سان که منم بدین نزاری مستغنیم از طعام خواری
 نزل به ضم نون، آنچه برای مهمان فرود آمده پیش آرند.
 گرامی نزلهای خسروانه فرستاد از ادب سوی خزانه
 نزلیان کنایه از شکم پرستان و طفیلیان.
 به دفع نزلیان آسمانگیر ز جعبه داده جوزا را یکی تیر
 نژاده با زیر یکم، مرد صاحب نژاد و اصیل.
 نژاده منم، دیگران زیر دست نژاد کیان را که یارد شکست؟
 نژند با زیر یکم و دوم، اندوهگین و غمناک.
 که از بهر من دل نداری نژند نکوشی به فریاد ناسودمند
 نسابه به فتح و تشدید، کسی که نیک دانا به انساب و نژادها باشد.
 ای سیّد بارگاه کونین نسابه شهر «قَابَ قَوْسین»
 نسرین پرنده به فتح اول و سوم، تشیئه نسر به معنی دو نسر طایر و نسر واقع که دو
 صورتند از صور فلکی.
 بریده بال نسرین پرنده چو واقع بود طایر سرفگنده
 نسیب مترادف غزل است.

می خواند چو عاشقان نسیبی
 نشاختن با زیر نخست، نشانیدن.
 آب این خم که درنشاخته اند از پی دام صید ساخته اند
 نشان کار علامت خوبی کار و پیش آمد خوب.
 کاری بکن، ای نشان کارم زین چه که فروشدم، برآرم
 نشیب پستی و فرود.

خاکی به نشیب خاک پیوست
 نشید غزل و قصیده سرایی.
 می خواند نشید مهربانی بر شوق ستاره یمانی
 نصره الدین جهان پهلوان، فرزند اتابک محمد جهان پهلوان سلجوقی، ممدوح شرفنامه.

جهان پهلوان، نصره‌الدین، که هست بر اعدای خود چون فلک چیره‌دست
 نصفی به کسر اوّل، نوعی از ساغر کوچک.
 یکی نصفی لعل مدهون به زر به از ناردانه، چو یک نار تر
 نطع به فتح و کسر، بساط، و در فارسی بیشتر اطلاق بر بساط سلطانی می‌شود که بر
 آن خونریزی می‌کرده‌اند.
 جهان پر شد از دعوی انگیختن برین نطع ترسم ز خون ریختن
 نظاره به فتح اوّل و تشدید ثانی، نگرندگان و تماشایان.
 نظاره تست هرچه هستند

نظاره ترنج کف بریده

از هر طرفی خلائق انبوه نظاره شدی به گرد آن کوه
 نعل در آتش بودن و نعل در آتش افگندن کنایه از کشش و جلب معشوقان است
 عاشقان را.

ساقی، به من آور آن می لعل کافگند سخن در آتشم نعل

سر اینجا به بود سرکش، نه آنجا که نعل اینجا است در آتش، نه آنجا
 نعلک گوش کنایه از گوشواره است.
 ز نعلکهای گوش گوهر آویز فگندی لعلها در نعل شب‌دیز
 نعمان به ضم، پادشاه یمن است که یزدگرد، پدر بهرام گور، فرزند خود را بدو سپرد.
 کس فرستاد و خواند نعمان را لاله لعل داد بستان را
 نقاط کسی که در جنگ به وسیله نطف و آتش حریف را با آلت مخصوص آتش می‌زده.
 چو قصاب از غضب خونی نشانی چو نقاط از بروت آتش فشانی
 نفس آباد به فتح‌تین، ریه و شش.
 در نفس آباد دم نیمسوز صدرنشین گشته شه نیمروز
 نفیر فریاد و غوغا و نیز کرنای کوچک.
 دویدند بر طبل کامد نفیر چو بر طبل دجال برنا و پیر
 نقاب نقب زن.
 چرا می‌باید، ای سالوک نقاب دران ویرانه افتادن چو مهتاب؟

نقب سوراخ زیر دیوار.

چونکه دران نقب زبانم گرفت عشق نقیبانه عنانم گرفت
نقره زرخرید کنایه از آسمان نقره‌گون که خریدار زر خورشید است.
هوسهای این نقره زرخرید بسا کیسه کز نقره و زر درید
نقطه موهوم نقطه‌ای که از شدت کوچکی و باریکی جز به وهم درنیاید و چشم آن را
نبیند و جزء لایتجزی و جوهر فردش نیز گویند.

رخ از باغ سبکرو حی نسیمی دهان از نقطه موهوم میمی
نقل به ضم، آنچه با شراب و مسکرات خورند، و نقلان جمع فارسی آن است.
از پی نقلان می بوسه خیز چشم و دهان شکر و بادام‌ریز

تو می خواهی مگر کز راه دستان به نقلانم خوری چون نقل مستان
این مصراع در صفحه ۳۰۸ درست ترجمه نشده است.
نقوماجس به فتح اول و کسر جیم، پدر ارسطو است، برطبق تاریخ قدیم.
نقوماجس آن کو خردمند بود ارسطوی دانش فرزند بود
نقیب دانشمند و مهتر و داننده.

خبر کردند شیرین را رقیبان که اینک خسرو آمد بی نقیبان
نکوه با دو پیش، سرکوبی و چیرگی.
همه کار شاهان گیتی نکوه ز رای وزیران پذیرد شکوه
نکوهی و نکوهش مذمت و بدگویی.
دهرنکوهی مکن، ای نیکمرد دهر به جای من و تو بد نکرد
نکیسا ساز زن خسرو پرویز.

نوای باربد، لحن نکیسا جبین زهره را کرده زمین سا
نماز با زیر یکم، تعظیم و ستایش، و در عبادت مخصوص حقیقت ثانوی شده.
کرد بر خسرو آفرین دراز کافرین کرده بود، برد نماز
نمرود پادشاه معروف که دعوی خدایی کرده و ابراهیم را در آتش انداخت.
ببندیش ازان پشه نیش دار که نمرود را گفت: سر پیش دار
نمط به فتح‌تین، معرب نمد است و فرش نمد معروف است.
آنجا که سمند او زند سم شیر از نمط زمین شود گم
و نیز به معنی نوع و قسم است.

از هر نمطی که قصّه می خواند جز در لیلی سخن نمی راند
نمکسود گوشت خشک نمک زده که به عربی قدید گویند.
چو مستی مرد را بر سر زند دود کبابش خواه تر، خواهی نمکسود

بسا تشنه که بر پندار بهبود فریب شوره‌ای کردش نمکسود

کبابی باید این خوان را نمکسود مگس در پای پیلان کی کند سود؟
نمودار با زیر یکم، مقدار کم از چیزی که نمایش دهند تا نشانه از بسیار باشد.
نموداری که از مه تا به ماهیست طلسمی بر سر گنج الهیست
نمونش به معنی نمونه است.

گفت: تا باشد از نمونش رای گفتن از ما و ساختن ز خدای
نمونه مانند نمودار، کم نشانه از بسیار.
آن به که چو نام و ننگ داریم زین کار نمونه چنگ داریم

رصد بستند و کردند این نمونه

نوا نام آواز و پرده‌ای است از پرده‌های موسیقی.
نوا بازی‌کنان در پردهٔ تنگ غزل گیسوکشان در دامن چنگ
نوازاده با زیر یکم، نواده، و گویا نواده مخفف «نوازاده» است و نوه هنوز در
زبانهاست.

نواآیین‌ترین شاه آفاق بود نوازادهٔ عیص اسحق بود
نواله پیچ کسی که نوال و عطای بسیار به او داده شود.
ای عقل نواله پیچ خوانت جان «بنده» نویس آستان
نوان خرامان و متمایل به هر طرف و افتان و خیزان.
می رفت نوان چو بلبل مست
و نیز پیر کهن و کهنه.

کهن باغ را وقت نو کردن است نوان را حساب درو کردن است
نوبتی خرگاه بزرگ خاص پادشاهان.

سلیمانیش باید نوبتی دار

نهادش بر بساط نوبتی‌گاه به نوبتگاه خویش آمد دگر راه
نوبر با زبر یکم، بر نو و حاصل تازه.
درو هر دمی نوبری می‌رسد یکی می‌رود، دیگری می‌رسد

پیر از سر آن بهار نوبر آمد بر آن بهار دیگر
نور به فتح نون، شکوفه.

شاخ ز نور فلک‌انگیخته

نورپاش ستاره نورافشان و چراغ.
به هر گام از برای نورپاشی ستاده زنگی با دورپاشی
نورد طومار.

شه آن نامه‌ها را همه مهر کرد بیچید و بنهاد در یک نورد
نوردیدن پیچیدن و طی شدن.

هر مرادی که دیر یابد مرد مژده باشد به عمر دیرنورد
نوروز جشن معروف فارسیان و به معنی مطلق جشن هم آمده است. در شرح حال
اسکندر گوید:

به نوروز بنشست و می نوش کرد سرود سراینندگان گوش کرد

مغنی سراینده بر بانگ رود به نوروزی شه نوآیین سرود
نورهان با زبر یکم و سوم، مژدگانی.
طرازی نو انگیزم اندر جهان که خواهد ز هر کشوری نورهان
نوزخمه کسی که تازه وارد کاری شود.
آدم نوزخمه درآمد به پیش تا برد آن گوی به چوگان خویش
نوشاب آب زندگی.

از آنجا خبر داد کارآزمای که نوشاب را در سیاهیست جای
نوشابه بانو و ملکه کشور بردع.
چو از مرغ و ماهی تهی کرد جای به نوشابه بردع آورد رای

چنین زیور نغز گوهر نشان به نوشابه دادند گوهرکشان
نوشدارو دارویی است که در خزانه پادشاهان کیان و ساسانیان موجود بوده و تمام

دردها و زخمها را بدان علاج می‌کرده‌اند، چنانکه در داستان رستم و سهراب مذکور است.

طیب بهی‌روی با آب و رنگ ز حکم خدا نوشدارو به چنگ نوشگوار یعنی در گوارایی چون آب زندگانی زیرا که چشمه نوش چشمه آب حیوان است.

نوش ساقی و جام نوشگوار گرمتر کرده عشق را بازار
نوش‌گیا دارو یا گیاهی است که علاج زهر می‌کرده.
نوش‌گیا پخت و بدو درنشست رهگذر زهر به تریاک بست
نوشیروان پادشاه عادل معروف.
تا به خرمن خاریابی بر کلاه یزدگرد
نوند با زیر، اسب تیزرو.
ز مشرق به مغرب رساندم نوند
نهفتیده نهفته شده.
همان سدّ یاجوج کردم بلند

شد آگه که در عرضگاه جهان
نهنب با زیر یکم و چارم، سرپوش.
به ار پای ازین پایه بیرون نهم
نُهنب برین دیگ پر خون نهم
نیا با زیر یکم، اجداد و پدران پیشینه.
گذشته نیای من از عهد پیش
چنین گفت با من در اندرز خویش
نیاز حاجت و تضرع.

تو مستغنی از هرچه در راه تست
نیاز همه سوی درگاه تست
نیاطوس برادر پادشاه روم است که به سپهداری لشکر روم به ایران آمد.

همان لشکر کشیدن با نیاطوس
جناح آراستن چون پرّ طاوس
نیای با زیر یکم، تضرع و خواهش، ولی در فرهنگها نیامده.

نیایش در دل خسرو اثر کرد
دلش را چون فلک زیر و زیر کرد
نیرنگ با زیر یکم و سوم، مکر و حيله.

بروئش آرم به نیروی و به نیرنگ
چو آتش زاهن و چون گوهر از سنگ
نیرنگ نامه نامه سحر و شعبده و دفتر جادوست.

خوانده نیرنگنامه‌های جهان
جادویها و چیزهای نهان
نیرو با زیر یکم و پیش سوم، قدرت و قوّت.

که بیننده خواب را در خیال چه نیرو برون آورد پَر و بال؟
نیسان با زبر یکم، نام ماه هفتم از سال رومی که تقریباً بیست و سه روز از نوروز
گذشته آغاز می‌شود.

ابری آمد چو ابر نیسانی کرد بر سبزه‌ها دُرافشانی
نیست اندر جهان نام کنیزک چینی که اسکندر با او معاشقه داشت.
چو من نیست اندر جهان کس به کام ازان نیست اندر جهانم به نام
نیفه پوستین.

نیفه روبه چو پلنگی به زیر نافه آهو شده زنجیر شیر
نیل کشیدن کنایه از سرسبزی و بخت است.
طبايع را یکایک میل درکش بدین خوبی خرد را نیل درکش
نیل گیا کنایه از گیاه و سبزه است.
چون کفش از نیل گنه شسته شد نیل گیا در قدمش رسته شد
نیلوفر گلی است که در آب روید و دارای برگهای پهن سبز و نیلی مانند است که روی
آب می‌افتد.

چو عاجز گشت ازین خاک جگرتاب چو نیلوفر سپر افگند بر آب

هنوزش پَر یَغَلِق در عقاب است هنوزش برگ نیلوفر در آب است
نیمکار در اصطلاح زراعتی برزگری را گویند که یک نیم از حاصل را او و نیمه دیگر را
مالک ببرد.

ندارد دخل و خرجش کیسه‌پرداز سوادش نیمکار ملک ابخاز
یعنی آنچه کشته می‌شود، یک نیمه را ابخازیان مثل مالک به غارت می‌برند.
نیم‌لنگ جعبه جای کمان و به معنی ترکش هم، که جای تیر است، آمده.
همه ساز لشکر به ترتیب جنگ برآراست از جعبه نیم‌لنگ
نیوشیدن پذیرفتن و گوش دادن.

نیوشنده‌ای خواهم از روزگار که گویم بدو راز آموزگار

به گفتن کسی کو شود سختکوش نیوشنده را درنیاید به گوش

و

واخواست بازخواست و حساب جویی.

هرچه رضای تو، بجز راست نیست با تو کسی را سر واخواست نیست
وادی جای گشاده میان کوهستان و تلها و پشته‌ها که سیلاب در آن جاری شود و
به پارسی رودخانه گویند.

کمر بر کمر، گرد بر گرد کوه یکی وادی بود دریا شکوه
وادیکده جایی که وادی و رود بسیار باشد.

وان درز به صدمه‌های ایام وادیکده‌ای شود سرانجام
والی صاحب ولایت و حکمران.

بر کشتن خویش گشته والی لاحول ازو به هر حوالی
والیس یکی از حکمای یونان.

چنین راند والیس دانا سخن که: نو باد شه در جهان کهن
و یافتن بازیافتن.

گفتا: خرم از میانه گم بود و یافتنش به اشتلم بود
وثاق در عربی بند و رشته‌ای که بدان چیزی را ببندند و در فارسی به معنی منزل و
خانه هم استعمال شده.

نبود آن روز گلگون در وثاقش بر اسبی دیگر افتاد اُتفاقش
وثیقت پیمان و عهدنامه.

خدایا، چون گل ما را سرشتی وثیقت‌نامه‌ای بر ما نوشتی

بفرمود شه تا وثیقت نوشت بدو داد و شد سوی بزم از بهشت
ورز با زیر یکم، به معنی کشتکار است.

که اقصای این دلگشاینده مرز حوالی بسی دارد از بهر ورز
وزر به فتحین، معقل و جایگاه عقال بستن شتران.

پای در کنده، دست در زنجیر اینچنین کس و زَر بود، نه وزیر
وشاق به کسر اول، غلامان خوشروی.

جنیت کش و شاقان سرایی روانه صد صد از هر سو جدایی

و شق با زبر یکم و دوم، جانوری دورنگ است که از پوست وی پوستین می‌دوزند و نیز پوستین را و شق گویند.

و شق نیفه پوستین و شق.

و شق نیفه‌هایی چو برگ بهار بنفشه برو ریخته صد هزار
و شی به فتح اول، نوعی از جامه ابریشم.
و شی جامه‌ای داشتی هفت رنگ چو گل تار و پودش برآورده تنگ
و قایه نگاهداری.

کان روز که نوفل آن ظفر یافت لیلی به وقایه در خبر یافت
وقت آمدن کنایه از رسیدن مرگ است.
چو وقت آمد، نماند آن پادشایی به کاری نامد آن کار و کیایی
وقفه درنگ و مکث.

چو یوسف شربتی در دلو خورده چو یونس وقفه‌ای در حوت کرده
وکیل خرج کسی که لوازم معاش و خرج دیگری را خریده و به او برساند.
بادی که وکیل خرج خاک است فراش گریوه مغاک است
ولد الزنا کنایه از کرم شبتاب است که گویند با طلوع سهیل یمانی هلاک می‌شود.
ولد الزناست حاسد، منم آنکه طالع من ولد الزناکش آمد، چو ستاره یمانی
ولیعهد جانشین پادشاه.

بزرگان لشکر نمودند جهد که با آن ولیعهد بندند عهد
ولینعمت بخشنده نعمت.

ولینعمت ریاحین را نسیم ولیعهد شکر دُر یتیم
ویژگان خاصگان و محرمان.

روزی از تخت و تاج کرد کنار رفت با ویژگان خود به شکار
ویسه معشوق رامین است که در معشوقی بدنام بوده و افسانه او را فخری گرگانی
منظوم داشته.

وگر لختی ز تندی رام کردم چو ویسه در جهان بدنام کردم

هاتف آوازکننده.

ازان رازجـویان پـنهان‌پژوه یکی را به خود خواند هاتف ز کوه
هارونی پاسبانی؛ چون هارون برادر موسی پاسبان قوم بوده، هارونی به معنی پاسبانی
استعمال ثانوی پیدا کرده است.
برآویخت هندوی چرخ از کمر به هارونی شب کمرهای زر

من از سحر سحر پیکان راهم جرس جنبان هارونان شاهم
مصرع دوم در صفحه ۲۳ به غلط «هاروتان» نوشته شده و غلط ترجمه شده.
هرا با زیر یکم، گلوله‌های زر و سیم که بر یراق اسب بندند.
ز حد بیستون تا طاق گرا جنیبت‌ها روان با طوق و هرا

عماری و اشتر به هرای زر عماری‌کشان جمله زرین‌کمر
هرا و هرین هر دو با پیش یکم، آواز مهیب.
ز هرین حمله، ز هرای تیغ شده آب خون در دل تند میغ
هرمس یکی از حکمای یونان که در اخبار اسلامی از او به ادريس تعبیر می‌کنند.
دران داوری، هرمس تیزمغز به حق گفتن اندیشه‌ای داشت نغز
هروم با زیر یکم، نام پیشین کشور بردع است.
هرومش لقب بود از آغاز کار کنون بردعش خواند آموزگار
هرهفت کردن هفت قلم آرایش کردن است.
کرد هرهفت از آنچه باید ساز

برون آمد ز پشت هفت پرده بنامیزد - رخی هرهفت کرده
هری با زیر یکم و زیر دوم، شهری است از خراسان که اکنون هرات گویند و گویند
اسکندر بنا کرده.
به هرای گنجش چو بدرام کرد به پهلوی زبانش هری نام کرد
هزاهز با زیر اول، جنبش سپاه در جنگ.
روارو برآمد ز راه نبرد هزاهز درآمد به مردان مرد

هزبر به کسر اوّل و فتح دوم، شیر درنده و نیز کنایه از اسب تیزرفتار است.
نمدها و کرباسهای ستبر ببندند بر پای پویان هزبر

همسر آسمان و همکف ابر هم به تن شیر و هم به نام هزبر
هزینه مطلق مخارج، در برابر خزینه که دخل و ذخیره است.
ناورم رخنه در خزینه کس دل دشمن کنم هزینه و بس
هزیر با زیر یکم و زیر دوم، چابک و جلد.
گاهگاهی که از ملالت کار زین برو کردی آن هزیر سوار
هفت آب و خاک با هفت آب و خاک شستن کنایه از نهایت پاکی و تطهیر است.
دامن ازین خنبره دودناک پاک بشوید به هفت آب و خاک
هفت چشمه خراس کنایه از هفت آسمان است.
چه باید درین هفت چشمه خراس
هفتخوان هفت طلسم که اسفندیار در هم شکست.
گر کیان را به طالع فرّخ هفت خوان بود با دوازده رخ
و نیز کنایه از هفت فلک است.
خون پدر دیده درین هفت خوان آب مریز از پی این هفت نان

چه پنداری کزین سان هفتخوانی بود موقوف خونی و استخوانی؟
هفت روس هفت قسمت روس در زمان پیش که بر طاس، آلان، خزران، ایسو، خفچاق
پنج قسمت آن است.
یکی لشکر انگیخت از هفت روس به کردار هر هفت کرده عروس
هفت سبع به ضم سین، قرآن است، به مناسبت آنکه قراء پیشینه آن را هفت قسمت
کرده و در هر روز یک سبع و هر هفته یک قرآن ختم می کردند، یا به مناسبت آنکه
قرآن مشتمل بر هفت موضوع است: وعد، وعید، وعظ، قصص، امر، نهی، ادعیه.
زین سحر سحرگهی که رانم مجموعه هفت سبع خوانم
هفت عروس نه عماری کنایه از هفت سیاره است.
ای هفت عروس نه عماری بر درگه تو به پرده داری
هفت قفلی و چار بندی کنایه از تعلق به عالم جسمانی است و هفت قفل هفت آسمان
و چار بند چار عنصر است.

به جوی زر نیازمندی چند؟ چارقفلّی و هفت‌بندی چند؟

در صفحه ۴۲ هفت پیکر این بیت غلط ترجمه شده است.

هفت قواره، شش انگشت، یک دیده، چهار دست، نه پشت کنایه از عالم جسمانی است، به مناسبت هفت سیاره و شش جهت و چهار عنصر و یک خورشید و نه فلک.

این هفت قواره شش انگشت یکدیده، چهار دست و نه پشت

هفت مردان هفت طایفه خوبان مطابق اخبار که اقطاب و ابدال و اخیار (احبار)، اوتاد، ابدال، نقبا، نجبا، هستند.

گردنکش هفت چرخ گردان محراب دعای هفت مردان
هفت نان کنایه از هفت سیاره است.

خون پدر دیده درین هفتخوان آب مریز از پی این هفت نان
هفتورنگ هفت آسمان.

جهاندار مهین، خورشید آفاق که زد بر فرق هفتورنگ شش طاق
هفت هندوی کحلی جرس هفت سیاره.

ازین هفت هندوی کحلی جرس

هفده خصل هفده داو نرد است که هفدهم دست خون می باشد.

هفده سلطان در آمدند ز راه هفده خصل تمام برده ز ماه
هقعه و هنعه دو منزل از منازل قمرند.

هقعه چو کواعب قصب پوش با هنعه نشسته گوش در گوش
هلیله دارویی است که در طب قدیم در بسیاری از امراض به کار می رفته.

چه نیکو داستانی زد خردمند هلیله با هلیله، قند با قند
همال قرین و همانند و همسال.

نسازد با همالان همنشستی

همایون فرّخ و میمون، و اصل آن مشتق از «هما» است.

همایون کنی تخت را زیر تاج

در فصل گلی چنین همایون لیلی ز وثاق رفت بیرون
همایون‌کنان تهنیت و مبارکبادکنان.

رسولان رسیدند با ساو و باج همایون‌کنان شاه را تخت و تاج
همپشت پشتیان و ظهیر.

نه همپشتی که پشتم گرم دارد نه بختی کز غریبان شرم دارد
 همت در لغت قصد و آهنگ و در اصطلاح شعرا و عرفا توجه مرشد کامل که تأثیرات
 معجزه‌مانند دارد و اروپاییان از آن به قوهٔ مانیتسم تعبیر کنند.
 پیرسید و هرمس بدو گفت راز که: همت در آسمان کرد باز
 یعنی قوهٔ همت من در آسمان بگشود و مرگ را نازل ساخت.
 همت آلودهٔ آن یک دو مرد با تن محمود ببین تا چه کرد
 همخانگی همکاری.

با دو حکیم از سر همخانگی شد سخنی چند ز بیگانگی
 همزاد همسال.

فرمود به دوستان همزاد تا بر پی او روند چون باد
 همکار کسی که با دیگری در یک کسب و صنعت مشغول باشد.
 او هست پدید در سه همکار وان هر سه دروست ناپدیدار
 همگروه متفق و یکدل و یکرأی.
 دگر ره ندید آن سخن را شکوه به انکار خود دیدشان همگروه
 همیدون هم اکنون.

چنین گوید همیدون مرد فرهنگ که شب‌دیز آمده‌ست از نسل آن سنگ
 هنجار راه.

رهی دارم به هفتاد و دو هنجار ازان یک ره گل و هفتاد و یک خوار
 (در صفحهٔ ۹ به غلط نگاشته شده «هفتاد و دو خار»، و نیز روش و رنگ.
 چو سایه که هنجار دارد ز نور وزو دارد آمیزش خویش دور

چو بیرون غار آمد و راه جست نشد هیچ هنجار بر وی درست
 هندو کنایه از غلامان سیاه پاسبان یا دزد.
 جهانداران که ترکان عام دارند به خدمت هندویی بر بام دارند

دو هندو برآید ز هندوستان یکی دزد باشد، یکی پاسبان
 هور خورشید.

باد تا بر سپهر تابد هور دوستت دوستکام و دشمن کور
 هور هندوان ممکن است مراد معبد هندوان باشد که در آن آتش‌افروزی می‌کنند و

به مناسبت گرمی هوا قصر به هور هندوان تشبیه شده باشد.
 به هور هندوان آمد خزینه به سنگستان غم رفت آبگینه
 هوز آواز بسیار بلند.
 باز بانگ اندراو فتاد به هوز آهو آزاد شد ز پنجه یوز
 یعنی بانگ به بلندی درافتاد و آواز بلند شد.
 هوسنامه نامه عشق و عاشقی و تصویرهای عشق آور و شهوت انگیز.
 ولیکن در جهان امروز کس نیست که او را در هوسنامه هوس نیست

زین هوسنامه گر بدارم دست آورد در تنم شکیب شکست
 هوی وهای هوی آواز کردن کسی است دیگری را از راه دور و های پاسخ آن آواز
 است از طرف دیگری، و هنوز هم این گونه خواندن کسی دیگری را و جواب
 دادن در دهستانها معمول است.
 ز گفتن که «هوی» و دگر باره «هان» برآورده سرهای وهوی از جهان
 هیربد با زیر یکم و زیر چهارم، خادم آشکده.
 فروزنده گوهر نیک و بد رفیق مغ و مونس هیربد
 هیضه خرابی معده و امتلای شکم.
 آدم ازان دانه که شد هیضه دار توبه شدش گلشکر خوشگوار
 در صفحه ۲۸ مخزن الاسرار در شعر بالا به جای «هیضه» به غلط «حیضه» نوشته
 شده.
 هیکل پیکر و بتخانه و هر بنای رفیع.
 گلین خانه ای کو سرای من است نه من، هیکلی دان که جای من است
 هیلج حسابی است در نجوم که مقدار عمر بدان معین می شود و نیز زایچه ولادت.
 ندید از مدارای هیچ اختری در آرم هیلج یاریگری
 هیمه هیزم و بوته هایی که برای سوختن فراهم کنند.
 یکی گفت: هندوستان بهتر است که هیمه ش همه عود و گل عنبر است
 هیون با زیر یکم، شتر بزرگ و هر جانور بزرگ و به معنی اسب هم آمده.
 کای بیخبران ز تیغ تیزم فارغ ز هیون گرمخیزم

ی

یأجوج و مأجوج طایفه‌ای که در افسانه اسکندر نام برده شده و قصه آنان مشهور است.

یارا توانایی. گروهی دران دشت یأجوج نام چو ما آدمیزاده و دیوفام

یارگی نیز توانایی. می‌خواست کزان غم آشکارا گرید نفسی، نداشت یارا

خواجه کان دید، جای صبر نبود یاری و یارگی نداشت، چه سود؟

یاره دست‌برنجن. کرا یارگی کز سر گفتگوی ز من جای آبا کند جستجوی؟

یاسج تیر پیکان‌دار و تیری که پادشاهان نام خود بر آن نویسند و گویا در اصل ترکی است. چو یاره دست‌بوسی رایش افتاد چو خلخال زر اندر پایش افتاد

یافه به وزن و معنی یاوه، بیهوده. دست‌بدار از سر بیچارگان تا نخوری یاسج غمخوارگان

یاوگیان وحوش و سباع را گویند، به مناسبت آنکه گمشده از شهر یا گمشده در صحرا هستند و این معانی در فرهنگها ضبط نشده. بیخودیش کرد چنین یافه‌گوی ورنه، نکردی ز من این جستجوی

یاوه به معنی گمشده هم آمده. ساکن شو ازین جمازه راندن با یاوگیان فرس دواندن

یاوه شدن: گمراه شدن. چو ره یاوه گردد، نماینده اوست چو در بسته باشد، گشاینده اوست

گراز ره یاوه گشتم، راه بنمای

یتاق با پیش یکم، پاسبان و بازبر یکم هم ضبط شده. چو مهدی گرچه شد مغرب و ثاقش گذشت از سرحد مشرق یتاقش

خردم یزک فرستد به وثاق خیل‌تاشی ادبم طلایه دارد به یتاق پاسبانی
 یخنی با زیر یکم، ذخیره.

مخور غم به صیدی که ناکرده‌ای که یخنی بود هرچه ناخورده‌ای
 در صفحه ۵۲ شرفنامه گوشت پخته در این بیت ترجمه شده است.

یرق داده با زیر یاء و راء، اسبی که سوغان گرفته و ایلغاری باشد، در مقابل جمام، و
 به ظاهر اصل این لغت ترکی است.

شتابنده را اسب صحراخرام یرق داده زان به که باشد جمام
 در فرهنگها یرغ به غین ضبط شده ولی در تمام نسخ کهن و تازه نظامی به قاف
 است.

یزدجرد معرب یزدگرد، نواده خسرو پرویز است.

تا به خرمن خاریابی بر کلاه یزدجرد تا به دامن خاک بینی بر سر نوشیروان
 یزک با زیر یکم و دوم، پاسبان لشکر و طلایه.

برون شد یزکدار دشمن شناس یتاقی کمر بست بر جای پاس

فرود آمدند از دو جانب سپاه یزکها نشانند بر پاسگاه
 یغلق با زیر یکم و زیر سوم، تیر پیکان‌دار.

هنوزش پر یغلق در عقاب است هنوزش برگ نیلوفر در آب است
 یغما شهری است در ترکستان که خوبرو یانش مشهورند.

بساط شه زیغمایی غلامان چو باغی پرسهی سرو خرامان
 یک آماج اندازه یک تیر پرتابی.

ستاده قیصر و خاقان و فغفور یک آماج از بساط پیشگه دور
 یکدش با زیر یکم و سوم، اسبی که پدرش ترک و مادرش تازی باشد، با بالعکس، که
 در زبانها اکنون به «دورگه» معروف است.

به نعل یکدشان کوه‌پیکر
 یکدل مانند یکدله، مصمم در عزم، در مقابل دودل.

که من یکدل گرفتم کار در پیش
 دو دلبر داشتن از یکدلی نیست دودل بودن طریق عاقلی نیست

یکرکابی مانند یکسوار و یکه‌سوار، پای فشاری کردن و مستعد و مصمم بودن برای
 جنگ و کارهای دیگر. در فرهنگها به معنی اسب جنیبت و یدک نوشته‌اند ولی

صحیح نیست.

عنان یکرکابی زیر می‌زد دودستی با فلک شمشیر می‌زد

عنان یکرکابی برانگیختند دودستی به تیغ اندر آویختند
 یکرکیبی مماله یکرکابی، و نیز کنایه از پای فشاری و ثبات قدم است.
 کزین بیش بر دلفریبی مباش به ناراستی یکرکیبی مباش
 یکرویه شدن رای جزم شدن عزم و از تزلزل دور ماندن.
 یکرویه شد آن گروه را رای کاهنگ سفر کنند از آنجای
 یکزخم گرز نریمان که به یک زخم و ضربت ازدها را کشت، و نیز لقب نریمان است.
 ای قائل افصح القبائل یکزخمی اوضح الدلائل
 یکسواره یگه‌سوار.

حقیقت شد وراکان یکسواره

یوسف‌رخ مشرقی کنایه از خورشید است.

یوسف‌رخ مشرقی رسیدی

آگهی

هر کجا بیان اعراب کلمات به فارسی باشد، از قبیل زیر و زیر، دلیل فارسی بودن کلمه است و اگر به عربی باشد، دلیل عربی بودن.
 در خاتمه، چون به تازگی از اقسام خرما و نخل به وسیله اهل فن اطلاعات کافی به دست آمده، رطب بی‌استخوان را به ترجمه پرداخته و یک دو بیت خسرو و شیرین را که درست شرح نشده شرح می‌دهیم.

رطب بی‌استخوان رطبی است که نخلش نخلبندی نشده و مایه نخل نر به او نرسیده باشد. چنین رطبی هسته و استخوان صحیح ندارد و خشک و بی‌آب است و قابل خوردن نیست.

رطب را استخوان آن شب شکستند که خرمای لب‌ت را نخل بستند
 یعنی همان شب که خرمای لب‌تو را نخل بستند و نطفه تو بسته شد، رطب

بی استخوان گردید و هر رطبی از رواج و شیرینی افتاد و بی استخوان شد.
نگویم بر نشانه تیر می شد رطب بی استخوان در شیر می شد
رطب بی استخوان سخت و محکم است و استخواندار نرم و ناستوار. از آن سبب
آلت تناسل را هنگام وقاع به رطب بی استخوان تشبیه کرده.

گنجینه گنج‌های

دیوان قصیده و غزل نظامی

مقدمه

با همه کوشش و کنجکاویهای چندین ساله، عاقبت دیوان قصیده و غزل نظامی ما را به دست نیامد. این دیوان تا زمان شاه عباس بزرگ در کتابخانه دولت ایران موجود بوده و صائب تبریزی در سفینه خاص خود، که اکنون نزد ما موجود است، از آن دیوان یک قصیده و چند بیت انتخاب کرده ولی اکنون در کتابخانه‌های معروف عالم اثری از آن دیوان نیست. عکس سه نسخه دیوان نظامی از برلن و لندن و سواد چهار نسخه از هندوستان و یک نسخه از تبریز اینک ما را در دست است ولی هیچ کدام دیوان حقیقی نظامی نیست و تمام این نسخه‌ها یک مأخذ داشته و برطبق استفادتی که از نسخه تبریز حاصل شده، معلوم گردید یک نظامی تبریزی هم وجود داشته که می‌خواسته است به روش نظامی شعر بگوید و دیوانی هم داشته. شاعری هم به نام نظام استرآبادی وجود داشته و معروف است نظامی‌های دیگر هم در عصر صفویه بوده‌اند، مانند خاقانی محلاتی در عصر قاجاریه و یک متذوق اشعار اینان را به نام حکیم نظامی گنجوی در دفتری جمع‌آوری کرده با مقداری از اشعار معروف نظامی، و از این دفتر خراب و اشتباه چندین نسخه نگاشته شده و در کتبخانه‌های هندوستان و اروپا به نام حکیم نظامی گنجوی ضبط شده است.

این گونه وقایع و حوادث و جنایتها نسبت به کتب اساتید فراوان است. دیوان استاد ظهیرالدین فاریابی که این اواخر در اصفهان چاپ شده، مشتمل است بر اشعار شمس طبسی و غزلیات ظهیر اصفهانی که یکی از شعرای عصر صفویه است و اتفاقاً دیوان او با همان اشعار در کتابخانه ما موجود است. شگفت در این است که جمع‌آورنده این دیوان چون در قصیده شمس طبسی تخلص شمس را دیده، راه تحقیق را وسیع کرده و در مقدمه کتاب می‌نگارد: ظهیر فاریابی گاهی هم شمس تخلص می‌کرده!

ادبا و فضیلاي معاصر هم کمتر دقت در کار روا داشته و دیدیم که به سختی

می‌توانند اشعار ظهیر فاریابی، استاد باستانی، را از اشعار ظهیر اصفهانی (صاحب روش و سبک عصر صفوی، آن هم ناقص) تمیز بدهند.

در بعضی از نسخ قدیم دیوان سعدی نیز پاره‌ای از غزلهای همام تبریزی و بسیاری از غزلهای نزاری قهستانی، که یکی از غزلهای او هم در دیوان نظامی آمده، به نام سعدی ضبط شده است.

باری اینک این هفت دیوان نظامی که از کتبخانه‌های مختلف جهان در دست ماست و همه از یکدیگر استنساخ شده، بیشتر راجع به نظامی تبریزی و نظام استرآبادی و سایر نظامی‌های عصر صفوی است و مقداری از قصیده و غزلهای نظامی را هم جمع‌کننده این دفتر از جنگها و تذکرها بر آن افزوده است.

چون ما اگر فقط اشعار نظامی را از این دیوانها نقل و بقیه را ترک بگوییم، شاید کسی خیال کند که اشعار نظامی را نشناخته و ترک کرده‌ایم و به علاوه نسبت این اشعار فرومایه و پست بدان استاد بزرگ علوی مقام خیانتی است بزرگ، بدین سبب تمام اشعار را در سه بخش به شرح ذیل نقل می‌کنیم:

بخش اول	قصیده و غزلهای مسلم نظامی
بخش دوم	اشعار مشکوک
بخش سوم	اشعاری که مسلم از نظامی‌های عصر صفوی است.

وحید

بخش اول

اشعار مسلّم نظامی

ملک الملوک

ملک الملوک فضلم به فضیلت معانی

زمی و زمان گرفته به مثال آسمانی^۱

نفس^۲ بلندصوتم جرس بلندصیتی

قلم جهان نوردم علم جهان ستانی^۳

سر همّت رسیده به کلاه کیقبادی

بر حشمت گذشته ز قبای گورخانی^۴

۱. یعنی من به سبب فضیلت معانی و افکار ابکار ملک الملوک و شاهنشاه کشور فضلم و به فرمان آسمانی زمین و زمان را در حیطه اقتدار فضل و ادب دارم، یا اینکه فضل من که به سبب فضیلت معانی ملک الملوک فضلهاست، به فرمان آسمانی زمین و زمان را گرفته است. زمی: مخفف زمین. مثال: فرمان. [۲. سخن: نسخه. ۳. نفس بلندصوت: کنایه از اشعار بلند و افکار دلپسند است. پاسبانان شهنشاهان هم در قدیم جرس جنبان داشته و رئیس آنان جرسهای بلندآواز می جنبانیده تا پاسبانان به خواب نروند و نیز لشکریان در خیل شتر و استر جرسهای بلندآواز داشته اند. یعنی من مانند شاهنشاهان جهانگیر دارای جرس بلندصوت و علم جهان ستانی هستم و جرس من نفس و اشعار من و علم من قلم من است. ۴. یعنی در شاهنشاهی هفت اقلیم سخن، سر همت من به مقام تاج کیقبادی رسیده و اندام حشمت من از قبای گورخانی درگذشته و قبای گورخانی آن قابلیت را ندارد که جامه اندام ملوکانه من باشد. گورخان: شاهنشاه چین است. ز پرند گورخانی: نسخه.

رصد جهانفروزم فلک محیط چارم

جسد حیاتبخشم نفس مسیح ثانی^۱

به ولایت سخن در که مؤبدالکلامم

نزده کسی بجز من در صاحب‌القرانی^۲

خردم یزک فرستد به وثاق خیل‌تاشی

ادبم طلایه دارد به یتاق پاسبانی^۳

سخن از من آفریده چو فتوت از مروّت

هنر^۴ از من آشکارا چو طراوات از جوانی

غزلم به سمعها در چو سماع ارغنونی

نکتم^۵ به ذوقها در چو شراب ارغوانی

حرکات اختران را منم اصل و او طفیلی

طبقات آسمان را منم آب و او اوانی^۶

۱. یعنی من خورشید جهان‌افروز عالم شعر و ادبم و خورشیدوار جایگاه و کمینگاه جهان‌افروزی من آسمان محیط چهارم است و نیز در بخشش حیات مسیح ثانی هستم و جسد من کار نفس مسیح می‌کند. جسد من حیات‌بخش و نفس من مسیح ثانی: نسخه. ۲. یعنی در کشور سخن که کلام من در آن ابدی و همیشگی است، هیچ کس جز من نمی‌تواند در صاحب‌قرانی زده و شاهنشاه صاحب‌قران باشد. که مؤبدالکلامم: نسخه. نژد کسی بجز من: نسخه. ۳. یزک: پیشرو لشکر. وثاق: خانه. خیل‌تاشی: بندگی و فرمانبرداری. طلایه: پیشرو لشکر. یتاق: پاسبان. [۴. خرد: نسخه. ۵. سخنم: نسخه.] یعنی در خانه خیل‌تاشی، خرد یزکدار و پاسبان من، و در خیل پاسبانان، علم و ادب طلایه‌دار من است. بیتاق خیل‌تاشی – باتاق پاسبانی: نسخه. ۶. یعنی جنبش اختران سیار به طفیل وجود من است و آبروی هفت طبقه آسمان هم منم و اگر من نباشم، عالم جسمانی و افلاک گردنده آبرویی ندارند. در هر دو مصراع به جمع ضمیر مفرد برمی‌گردد و در فارسی ارجاع ضمیر مفرد به جمع و تثنیه رایج است.

نکنم به خطبه لحنی، چو کنم، بود عروسی
نزنم به خیره طبلی، چو زنم، بود اغانی^۱
سقط خلاصه من چه طبیعی و چه عقلی
دغل عصاره من چه نباتی و چه کانی^۲
به قیاس شیوه من که نتیجه نو آمد
همه رسمهای^۳ تازه کهن است و باستانی
ببرم هزار دل را به بدیهه و معما
بخرم هزار جان را به غلوطه نهانی
به مکاتبات نغم شرف آرد ابن مقله
ز مغالطات لفظم غلط افتد ابن هانی^۴

۱. یعنی اگر من لحن خطبه و خطابه را بلند کنم، به سبب عروسان مضامین بکر برای شنونده عروسی است، و اگر طبل و کوس سخن را فروکوبیم، مانند نغمه‌های افلاطون سرورانگیز است. نزنم بخیره طبلی چو زنم بود عروسی — نکنم بخطبه لحنی چو کنم بود اغانی: نسخه. ۲. یعنی چون من افکار بلند و مطوّل خود را ملخص ساختم، از سقط و دورانداخته آنها علوم طبیعی و عقلی ایجاد شد، و چون تراوشهای طبع را افشوده و شیره‌کشی کردم، از دغل و ته‌نشین آن عصاره‌ها میوه و گلهای باطراوت و حلاوت نباتی و گهرهای سنگین‌قیمت کانی پدید آمد. [۳. طرزهای: نسخه]. ۴. ابن مقله: واضع خط نسخ است در زمان خلفا، و ابن هانی: ابوالحسن محمد بن هانی اندلسی است که به اتفاق اهل ادب در مغرب همانند متنبی است در مشرق و در سفسطه و مغالطه معروف بوده و در شعر به کار می‌برده. عاقبت هم به همین گناه کشته شد. حکیم نظامی مانند اغلب شعرای پیشین زیبانویس و خوش‌خط هم بوده. یعنی ابن مقله مکاتبات نغم مرا سرمشق خود قرار داده و از خط من کسب شرف و آبرومندی می‌کند و از مغالطات و سفسطه‌های شعری من ابن هانی مغالطه‌کار هم در غلط می‌افتد. ز مغالطات دستم (چستم) (نظم) غلط افتد ابن هانی: نسخه.

مهم و چو مه نگیرم کَلَف سیاهرویی
 دُرم و چو دُر ندارم برص سپیدرانی^۱
 بَلَسَان مصر خواهی، بلسان من نظر کن
 چه عجب حدیث شیرین ز چنین رطب‌لسانی؟^۲
 به در ضمیر من بر که حریم غیبی آمد
 «کَرَمُ الْکِتَابِ خَتْمُهُ» زده مُهر جاودانی^۳
 چو قوارع زبوری به فصاحت اندرآرم
 بَبُرَم زبان موبد ز نشید زندخوانی^۴
 به اجازت لب من دل خلق بازخندد
 چو شکوفه ریاحین ز^۵ هوای مهرگانی

۱. یعنی من در آسمان سخن ماه تابانم ولی چون ماه نقص کلف و سیاهرویی ندارم و در دریای ادب دُر گرانها هستم اما چون دُر به درد برص و سپیداندami مبتلا نیستم. ۲. بلسان: به‌فتح‌تین، روغنی است که در مصر از درخت بلسان گیرند و به عقیده قدما دواي تمام جراحات و امراض است. یعنی حدیث شیرین از زبان رطب‌مانند من عجب نیست زیرا حدیث و گفتار من بالاتر از شیرینی است و مانند بلسان مصر شنیدن آن شفای تمام دردهای شنونده است. [به‌چنین: نسخه]. ۳. یعنی سخن به من ختم شده و همچنان که محمد (ع) خاتم پیغمبران است، من هم خاتم سخنوران هستم و از این سبب بر در ضمیر من، که حرمخانه غیب مضامین و معانی است، مهر جاودانی «کرم الکتاب ختمه» زده شده است. ۴. قوارع زبوری: کنایه از الحان داودی است و نشید زندخوانی آوازه موبدان است در خواندن آیات زنده که به آواز خوش و لحن مخصوص می‌خوانده‌اند، چنانکه قرآن مجید را هم با لحن خوش به تقلید آنان می‌خوانند. یعنی هرگاه در اشعار فصیح خود قوارع زبوری و آوازه‌های خوش را به وسیله راویان راه دهم، زبان موبدان خوشخوان از نشید زنده بریده می‌شود و از خجلت ساکت می‌شوند. [بنشید: نسخه]. ۵. به هوای: نسخه.]

اگر این نشاطگه^۱ را نغمات من نباشد
 که زند ره مغنی؟ که خورد می مغانی؟^۲
 متفاخرم بدین فن به جهان و چون نباشم
 نفسی بدین لطیفی، سخنی بدین روانی؟^۳
 نفس محیط موجم که به مدّ و جزر ماند
 کند از شد آمد خود رسنی و نردبانی^۴
 به فروشدن به حلقم لطفی بود بخاری^۵
 به برآمدن ز طبعم خلفی بود دخانی^۶
 چو صدف حلالخوارم، چو گهر حلالزاده
 ز حرامزاده‌ای دو، شب و روز در زیانی^۷

[۱. بساطگه: نسخه.] ۲. یعنی اگر در نشاطگاه دنیا نغمات شعر من نباشد، هیچ کس راه مغنی نخواهد زد و می مغانی نخواهد خورد. کنایه از اینکه شعر من چون الحان مغنی نشاط‌انگیز و چون می مغانی مستی‌بخش است. راه: به معنی دستان آواز است، که اکنون دستگاه گویند. در خسرو و شیرین گوید: بزن راهی که شه بیراه گردد. ۳. متفاخرم بدین فن بخدا و چون نباشم— نکتم بدین لطیفی سخنم بدین روانی: نسخه. [نکته بدین: نسخه.] ۴. یعنی نفس من که چون دریای محیط موج می‌زند، در فرورفتن به جزر و در برآمدن به مد دریا می‌ماند و نیز در هنگام فروشدن رسن و هنگام برآمدن نردبان است برای بیرون آوردن شاهد مضامین بکر. [۵. بخوری: نسخه.] ۶. یعنی نفس من آنگاه که فرومی‌رود، لطف بخاری و قطره باران است که در صدف سینه جای می‌کند و دُرّ گرانها می‌شود، و هنگام برآمدن خلف دخانی دریا و ابری است که از دریا برخاسته می‌شود. کنایه از اینکه دُرهای سینه پرورد من ارتباط به هیچ کس و هیچ جا ندارد و ابر باران‌زا و دریای ابرانگیزی که باعث ایجاد این دُرها هستند، همان نفس و دم من است. ۷. این بیت هم مربوط به دو بیت بالاست، یعنی چون دانستی که لطف بخاری و ابر دخانی هر دو نتیجه نفس محیط موج من هستند، بر تو معلوم خواهد شد که صدف طبع من حلالخوار و گوهر صدف‌زای شعر من حلالزاده است. در عبارت «چو گهر حلالزاده» از گوهر اشعار خود به ذات خود تعبیر کرده است زیرا در هر بیتی از ابیات خود جای دارد و در آب سخن خود فرورفته است. پس ابیات نظامی خود نظامی هستند، چنانکه گوید:

نظامی را چو این منظومه خوانی	حضورش در سخن یابی عیانی
پس از صد سال اگر گویی: کجا او	ز هر بیتی ندا خیزد که: ها، او

ولد الزناست حاسد، منم آنکه اختر من
ولد الزناکش آمد چو ستارهٔ یمانی^۱

سخن نظامی ارچه فرسی سبک عنان است

چو گران رکاب غم شد، چه کند سبک عنانی؟^۲

پس ازین همه مناقب، خجلم، خجل، پشیمان

که ثنای خویش گفتن بود از تهی میانی

سر این خزینه برنه، در آن خریطه بگشا

که برند بقعه بقعه فضلا به ارمغانی^۳

مطلع دوم

شبهی نه در خزینه، چه کنم گهرفشانی؟

گهری نه در خریطه، چه کنم صدف دهانی؟^۴

۱. ولد الزنا: کنایه از کرم شبتاب است و در افسانه‌ها معروف شده که چون ستارهٔ سهیل طلوع کند، کرم شبتاب بمیرد. یعنی حسودان من کرم شبتابند و اختر وجود من چون ستارهٔ یمانی ولد الزناکش است و هرگز کرم شبتاب نمی‌تواند به ستارهٔ یمانی دست‌انداز بشود. ۲. یعنی هرچند سخن من در میدان فصاحت اسب سبک و تندرو است اما چون از بار غم و اندوه گران رکاب و سنگین بار شده، دیگر نمی‌تواند سبک عنانی و تندروی کند. سخن نظامی ارچه سخن سبک عنانست: نسخه. ۳. یعنی سر خزینهٔ حماسه و فخر را بگذار و در صندوق و خریطهٔ فروتنی را بگشای تا از آن خریطه فضیلتی جهان‌دُر و گوهر به ارمغانی برند. سر این خریطه برنه در آن خزینه بگشا: نسخه. ۴. در این بیت دعویهای بیت «چو صدف حلال‌خوارم... الخ» را از راه فروتنی تکذیب کرده و می‌گوید مرا که گهری در خریطه و صندوق نیست، چه حد آنکه صدف دهانی کرده و بگویم دهان من چون دهان صدف حلال‌خوار است؟ و مرا که شبهی در خزینه نیست، چه حد آنکه دعوی گهرفشانی داشته باشم؟

منم و من و یکی دل، نه به می، به خون دیده
دوبه دو نشسته با هم، همه شب به دوستگانی^۱
لگدی که می خورم من ز حلالخواری^۲ خود
نخورد قفای ناکس ز قضیب خیزرانی
دل و دین شکسته وانگه هوسم ز نامجویی
سر و پا برهنه وانگه سخنم ز مرزبانی
ز حضيض خاک تیره به اگر هوا نگیرم
که ز لنگری برآیم، نرسم به بادبانی^۳
نه مشعبدی شگرفم، نه مزوری بغایت
که کنم به اشک و چهره بَقَمی و زعفرانی^۴
چه سخن بود که گویم به سخن سرآمد من؟
همه هرزه می درایم چو درای کاروانی

۱. همه شب نشسته با هم دو بدو بدوستگانی: نسخه. [۲. حلالکاری: نسخه.] ۳. یعنی سزاوار تیره خاک وجود من مانند خاک پستی و حضيض گرفتن است، نه هوا گرفتن و بلندپروازی زیرا در حال حضيض گرفتن به منزله لنگر کشتی وجود خود هستم و اگر هواگیری و بلندپروازی پیشه کنم، سَمَت لنگری را از دست داده و به مقام بادبانی و بلندپروازی هم نخواهم رسید. پس بهتر آن است که لنگر بودن را از دست ندهم. ۴. یعنی من مانند زهّاد دروغین شعبده باز و تزویرکار نیستم که اشک خود را بَقَم آلود و چهره را زعفران مالی کرده و خود را از ریاضت و خوف خدا خونین اشک و زرد چهره نمایش بدهم.

قصب لعاب ریزم تنه‌ایست عنکبوتی
 حُلل عیارسنجم قفسیست استخوانی^۱
 ز سگی به جای آنم که کشان کشان برندم
 به کجا؟ به چاه دوزخ، ز کریهی و گرانی
 به سرای ضرب همّت به قراضه‌ای چه لافم؟
 چه زید به پای پیلان الچوق ترکمانی؟^۲
 فن شعر خود چه باشد که بدان کنم تفاخر
 چو ممثلیست مطلق به دروغ داستانی؟^۳

۱. دو بیت یعنی این که گفتم من در سخن سرآمد تمام سخنورانم، هرزه‌درایی و چون آواز درای کاروان بانگ هرزه و بیمعنی بود زیرا قصب شعر من که از لعاب طبع و فکر بافته شده، چون تنه و تنیده عنکبوت سست و حُلل و زیورهای شعری که دعوی عیارسنجی در آن کرده‌ام، پیرامون من جز قفس استخوانی چیزی نیست. بیت اول پاسخ بیت «نفس بلندصوتم جرس بلندصیتی... الخ» می‌باشد. چه سخن بود که لافم (که گفتم): نسخه. ۲. جواب آن بیت است که گفت: «سر همّتم رسیده به کلاه کیقبادی... الخ»، یعنی من در دارالضرب سکه بلندهمتی دارای قراضه‌ای هم نیستم و البته یک قراضه در دارالضرب و در مقابل یک خرمن زر مسکوک هیچ و به منزله الچوق ترکمانی است در پیش پای پیل، که به زودی خراب و لگدکوب می‌شود. الچوق ترکمانی: چادر ترکمانی است که در صحرا برای تهیه سایه و آسایش می‌زنند. چه بود پیلان: نسخه. [چه بود پیلان: نسخه]. ۳. این بیت در نکوهش و مذمت شعر است، یعنی فن شعر و شاعری شایان افتخار نیست زیرا شعر اولاً از دروغهای داستانی یا باستانی ممثّل و مجسم شده و اکذب او احسن اوست و دروغ ممثّل قابل افتخار نیست. جواب آن بیت است که گفت: «متفاخرم بدین فن به جهان و چون نباشم... الخ». [باستانی: نسخه].

لغت همه علوم می چو ازان نمط بگردد
سلب دگر بپوشد به سیاحت معانی^۱
نمطی که شعر دارد، چو از آن زبان بگردد
چه نوشتن آید از وی؟ چه رسد به ترجمانی؟
گه از آینه ستیزی به رخ همه برآیم
چه ز روی سخت رویی، چه ز راه سخت جانی^۲
گهی از چراغ طبعی به پفی چنان بلرزم^۳
که به دست و پا بمیرم ز نهیب ناتوانی
به عیار اینجهانی درمی نیم، ولیکن
درمی چهاردانگم به عیار آنجهانی^۴

۱. در این دو بیت نكوهش دیگری از شعر کرده و می گوید: در ذم شعر همین بس که علوم را از هر زبان به زبان دیگری می توان ترجمه کرد و هیچ تفاوتی در معنی حاصل نمی شود و ترجمه، در حقیقت، جز جامه علم را عوض کردن چیزی نیست ولی شعر برخلاف علوم در هر زبان که هست، اگر از آن زبان بگردد، چیزی از او باقی نمی ماند و بکلی فصاحت وی از بین می رود و اصلاً شعر را از زبانی به زبان دیگر نمی توان ترجمه کرد. ۲. در این دو بیت حال و اخلاق خود را شرح داده و می گوید: من حالات مختلف دارم و گاهی از سخت رویی و سخت جانی چون آینه با رخ همه کس برابر و با همه کس روبرو می شوم و گاهی از چراغ طبعی و روشن روانی به پفی چنان بر خود می لرزم یا به رنج دچار می شوم که از نهیب و شدت ضعف و ناتوانی دست و پا زده و جان می دهم. گهی از چراغ ضعفی: نسخه. بافی چنان برنجم (بترسم): نسخه. [۳. برنجم: نسخه]. ۴. یعنی در دنیا من هیچم و ارزش یک درهم هم ندارم ولی شاید در آخرت به چهار دانگ درم قیمت داشته باشم. کنایه از اینکه اگر در این جهان و در نظر مردم هیچم، ممکن است به سبب اخلاق و زهد در آخرت چیزی باشم. [به حساب آنجهانی: نسخه].

ملکا و پادشاه‌ها، روشی کرامتم کن
 که بدان روش بگردم ز بدی و بدگمانی^۱
 مددی کنم^۲ ز فیضت که به ذوق آن حلاوت
 کنم اهل معرفت را همه ساله^۳ میزبانی
 به تو استعانت آرم، نه به یاری خلاق
 ز تو استطاعه جویم، نه ز گنج شایگانی
 به طرازگاه خویشم علمی بر آستین کن^۴
 که بر آستان حکمت کنم آستین فشانی^۵
 حرم تو آمد این دل، ز حسد نگاه دارش
 که فرشته با شیاطین نکند هم‌آشیانی
 ادبم مکن، که خردم، خللم مبین، که خاکم
 ببر از نهاد طبعم دودلی و ده‌زبانی
 ز گناه و عذر بگذر، بنواز و رحمتی کن
 به خجالتی که بینی، به ضرورتی که دانی
 همه ممکن‌الوجودی رقم هلاک دارد
 تو که واجب‌الوجودی، ابدالابد بمانی

۱. جواب است از بیت «ولد الزناست حاسد... الخ»، یعنی خدایا، روش و توفیقی به من بده که از خوی بد خود بگردم و بدگمانی را هم ترک کرده و کسی را حاسد خود نشناسم و حرامزاده خطابش نکنم. [۲. دهم: نسخه. ۳. همه عمر: نسخه. ۴. کش: نسخه. ۵. طرازگاه: جایگاه طراز بستن و نقش دوختن بر جامه است و جامه‌ای که بر آستین یا دامن آن نقش پردازی شده باشد، مُعَلَّم و مطرَّز و نقش آستین را عَلَم گویند. یعنی از کارگاه نقش علوم و دانش خودت بر آستین من علمی نقش کن که با چنان آستین مُعَلَّم محتاج به حکمت یونان نبوده و بر آستان حکمت آستین برافشانده و ترک آن گویم. آستین افشاندن: مانند دامن افشاندن به ترک چیزی گفتن است.

برسان بدان نشانم که نشان تو بیابم
غلطم، نشان که یابد ز نشان بی‌نشانی؟^۱

به طفیل طاعت تو دل خویش زنده دارم
چو نباشد این سعادت، نه من و نه زندگانی

به جناح خود به خود بر به چهار میخ بستم
به کرم تو می‌توانی که مرا ز خود رهانی^۲

ز قبول حضرت خود نظری بدین دل افکن
دل غم‌رسیده‌ای را برسان به شادمانی

اگر از نظامی آمد گنهی، تو عفو‌گردان
که کس ایمنی ندارد ز قضای آسمانی

تو رسانده‌ای از اوّل به سعادت وجودش
چو نفس به آخر آمد، به شهادتش رسانی^۳

۱. نشان اول: به معنی هدفگاه است، یعنی مرا بدان نشانه و هدف از مقام علم برسان که از تو نمودار و نشانه‌ای بیابم ولی این خواهش غلط است زیرا تو نمودار و علامت بی‌نشانی هستی و از نشان بی‌نشانی کسی نشان و نمودار به دست نخواهد آورد. ۲. یعنی من با پر و بال خود به‌خودی خود بسته شده و به چهار میخ کشیده شده‌ام و تو به کرم می‌توانی مرا از خود برهانی و از عالم جسم آزاد کنی. بستم: مخفف «بسته‌ام» به معنی مفعولی و بسته شده‌ام می‌باشد. ۳. شهادت: در اینجا به معنی حضور در محضر لایزال است و کشتگان راه خدا را به همین سبب شهید گویند که در محضر خداوند حاضر می‌شوند. [بآخر آید: نسخه.]

خیلخانه

هم جرس جنبید و هم در جنبش آمد کاروان
کوچ کن زین خیلخانه سوی دارالملک جان^۱
چون درای ناله تو کاروانسالار تست
مونسی کن با جرس در حلقه این کاروان
تا برین در حلقه‌ای، از دستبازی^۲ چاره نیست
چون جرس می نال و می رو با امان و بی امان^۳
در میان آشوب دارد، زان همی نالد جرس
حلقه باری از چه نالد چون^۴ تهی دارد میان؟
گر جرس معذور شد کز درد دل دارد نفیر
حلقه زو معذورتر کز بیدلی دارد فغان^۵

۱. این قصیده راجع به ترک جهان جسم و شوق به عالم جان و جرس عبارت از ناله و فریاد به سبب شدت فرسودگی و حلقه کنایه از پشت خمیدگی زیر بار علایق است. دو بیت یعنی جرس ناله و فریاد تو از شدت فرسودگی جنبید و کاروان وجودت به سوی عدم جنبش کرد. تو هم از خیلخانه جهان جسم به دارالملک عالم جان بازگرد و چون کاروان به راه افتاده و کاروانسالار تو در این راه جرس ناله تست، با این جرس مونس باش و از دست مگذار تا به سرمنزل برسی. چون درای ناله تو: نسخه. [۲. دستیازی: نسخه]. ۳. یعنی تا تو بر در عالم جسمانی و دنیا حلقه وار کوبیده هستی، همه کس و هر حادثه‌ای به تو دست‌یازی یا دست‌بازی می‌کند. از جای برخیز و جرس وار بنال و با امان و بی امان و بادرنگ و بی درنگ، چنانکه رسم جرس است، با کاروان برو تا به سرمنزل مقصود برسی. [۴. کو: نسخه].
۵. حلقه زان معذور شد کز بیدلی دارد فغان: نسخه.

چار حرف آمد جهان از بهر چار انگشت تو
تا چهار انگشت بینی از زمین تا آسمان^۱
تا جهان حرفت نکشت، این حرف را درکش قلم
تا فلک قلبت نخواند، این قلب را برکش بنان^۲
از جهان بردار دل تا از تو بردارند جهل
کاین گران صیدت نگیرد مر ترا صید گران^۳
هرچه دامن تا گریبان دستیار خواجگیست
جمله را در آستین نه، آستین را برفشان^۴
دولت از دین جوی، نزد دنیا درین بستان که نیست
بوی یوسف با بنفشه، پیرهن با ارغوان

۱. انگشت بر حرف گذاردن: کنایه از خرده گیری بر چیزی و بد دانستن اوست، یعنی کلمه جهان از آن چهار حرف شد که تو چهار انگشت بر سر آن نهاده و به ترک آن بگویی تا فاصله میان زمین و آسمان برای تو چهار انگشت شود و این چهار انگشت راه را زود طی کرده به منزل برسی و مصداق «مُوتُوا قَبْلَ أَنْ تَمُوتُوا» باشی. چار حرف آمد جهان سویش بژرف اندر نگر: سفینه صائب. ۲. یعنی تا جهان حرف وجود تو را نکشته و نابود نکرده، تو بر حرف جهان قلم بکش و به ترک جهان بگو، و تا فلک به سبب خاک شدن جسم تو تو را قلب و زیر و رو نساخته، این فلک قلب و ناسره و دورو را بنان درکش و انگشت بگذار و به ترک آن بگو. قلب اول: به معنی زیر و رو کردن و دوم: به معنی خوش ظاهر و بدباطن است. تا جهان حرفی نکشت: نسخه. این قلب را درکش زیان، درکش زمان: نسخه غلط. ۳. این بیت محتاج تصحیح است و آنگاه ترجمه. زودتر آزاد شو تا از تو بردارند جهل: نسخه. ۴. یعنی دامن زربفت و آستین مُعْلَم گرانها، که از لوازم خواجگی و بزرگی است، همه را در آستین بنه و آستین را برافشان تا همه از تو دور شوند و از علایق دنیا آزاد گردی.

گر ز شهوت کم کنی، در دین فزایی، کز بخور
 هرچه خاکسترش کمتر، بیشتر باشد دخان^۱
 شحنه ما دانش، آنکه حرص در همسایگی؟
 رستم ما زنده، آنکه دیو در مازندران؟
 راه حکمت پو، مگر در چشمه غیب اوفتی
 غیب‌دان گردی ز حکمت گر نگردی عیب‌دان^۲
 هم زمین را با خلاق ناموافق شد مزاج
 هم فلک را با کواکب نامناسب شد قران^۳
 زین قران ایمن شوی^۴ گر دست در قرآن زنی
 مهد قرآن جوی کامد مهدی آخرزمان
 هرچه نز قرآن طرازش، برگشای از آستین
 هرچه نز ایمان بساطش، درنورد از آستان^۵

۱. یعنی از شهوت علائق دنیا بکاه تا بر دین تو افزوده شود، مانند بخور که هر قدر خاکسترش کمتر است، دود و بوی خوشش زیادتر است. هرچه خاکستر بود کم: نسخه. ۲. یعنی اگر به مقتضای حکمت چشم عیب‌بین از مردم فروبندی و از هر کس کمال او را بنگری، این حکمت تو را غیب‌دان و به رموز غیبی آگاه خواهد کرد. ۳. سه بیت اشارت به حوادث و انقلابات عصر است، از قبیل زلزله‌های سخت که در آن زمان شهرهای بزرگ آذربایجان را زیر و زبر ساخته. یعنی زمین با خلاق مخالف و فروبرنده آنان شده، آسمان هم از حرکت ناهنجار خود بر کواکب قرانهای نامناسب پیش آورده و علامات و آثار آخرالزمان را نمودار کرده و عن قریب مهد قرآن با مهدی آخرالزمان پدیدار می‌شوند. پس باید تو هر نقش و طرازی که غیر از نقش قرآن است، از آستین برگشایی و هر بساطی که غیر از ایمان و دین است، از آستان خود درپیچیده و به دور اندازی. ۴. زین قران فارغ شوی: نسخه. ۵. هرچه نز قرآن طرازی برفشان از آستین (زان آستین) — هرچه نز ایمان بساطی درنورد از آستان: نسخه.

چون درین موکب عماری دار «قال الله» شدی
مرکب اندر سایه «قال رسول الله» ران^۱

شرع چون خدمتگری پیش تو می بندد کمر
رایگانی بنده‌ای را بنده‌ای شو رایگان

موجگاه محنت است این، گر بصر داری مخسب
خفتن اندر موجگه دانی کرا دارد زیان^۲

چون درین کشتی نشستی، روز و شب برپای باش
کز سر پای ایستادن بر سر آمد بادبان^۳

آدمی‌رویی، ولی دیو و ملک ممزوج تست
صورتی فردا شوی کامروز ازو داری نشان^۴

فرقها باشد میان آدمی و آدمی
کز یک آهن نعل سازند، از دگر آهن سنان^۵

اصل هندو در سیاهی یک نسب دارد، ولیک
هندوی را دزد یابی، هندوی را پاسبان

۱. دو بیت یعنی پس از آنکه در موکب قرآن عماری دار آیات و اقوال خدا شدی و از «قال الله» برخوردار آمدی، مرکب همت به سوی «قال رسول الله» و گفتار پیغمبر، که مشتمل بر احکام حلال و حرام دین است، بران و بنده رایگان شرع پیغمبر شو، به همان گونه که شرع رایگان تو را بنده و خدمتگزار شده. اشاره به این است که پیغمبر بی‌مزد به رسالت پرداخته و احکام شرع را رایگان از جانب خدای آورده است. ۲. یعنی در دریای موج خیز جهان اگر اهل بصیرت هستی، به خواب مرو زیرا خواب در موجگاه زیان‌آور است. خفتن اندر موج اگر دانی کرا دارد زیان: سفینه صائب. [اگر دارد: نسخه]. ۳. یعنی چون در کشتی دین نشستی، روز و شب برپای باش و خدمت دین کن تا مانند بادبان که سرآمد تمام کشتی‌نشینان است، بر سر آمده و سرآمد تمام اهل دین باشی. ۴. در خبر است که آدمی دارای هر خوی و خصلتی باشد از فرشته و حیوان، در روز قیامت به همان صورت در محشر پدیدار می‌شود. ۵. سازند از یکی دیگر سنان: نسخه خلخالی. سازند و ز یک آهن سنان: سفینه صائب.

نطع خاک این طشت شمع خیره‌رای نحس تست
 پایکوب نطع تا کی چون قضیب خیزران؟^۱
 گر به ازرق سر درآری، سر برآری چون فلک
 گر به سرخ و زردکوشی، خاک پوشی چون خزان^۲
 مشک تا مجموع باشد، در لباس هندو است
 چون پراگنده شود، پوشد حریر و پرنیان
 در مرقعهای خاک‌آلود یابی روشنی
 پیره‌زن زین روی کرد آتش به خاکستر نهان^۳
 خانقه‌دار فلک را گرچه کسوت ازرق است
 تره و قرص جوین خالی نمی‌گردد ز خوان

۱. این بیت مغلوپ است و نسخه‌ای برای تصحیح نیست. ۲. دو بیت در ذم سرخ و زردپوشی و زینت و زیور و مدح کبودپوشی است که علامت زهد و فراغت از دنیا است، یعنی اگر چون آسمان ازرق و کبودپوش شدی، چون آسمان سربلند خواهی شد و اگر در سرخ و زردپوشی و زیور و زینت بکوشی، مانند فصل خزان، که از باد دمسرد غباراندود است، خاکپوش خواهی شد. از مشک اندرز بگیر که تا سیاهپوش و نافه‌نشین است، مجموع است و چون حریر و پرنیان رنگارنگ پوشید، اجزای او متفرق می‌گردد. مشک را چون از نافه بیرون آورند، اجزای او پراگنده و هر قسمتی در حریری پیچیده می‌شود و به سوی خریداران اطراف فرستاده می‌گردد. ۳. دو بیت در تأیید موضوع و معنای پیش است، یعنی دلیل دیگر بر خوبی ازرق‌پوشی این است که روشنی خاطر در کسانی است که مرقع خاک‌آلود تیره پوشیده‌اند، نه در سرخ و زردپوشان، و آتش روشن را پیرزن به همین سبب در خاکستر سیاه نهان و محفوظ می‌دارد و نیز فلک ازرق‌پوش، که خانقاه‌دار فقرای جهان است، هیچگاه از تره سبز و قرص جوین خورشید خوان وی تهی نمی‌گردد.

مردم از زر مه نگرده، واجب است این موعظت
بز به تک فربه نگرده، لایق است این داستان^۱

زر ز بهر بذل کردن، نز پی زردی بود
گر تو خرسندی به زردی، چه زر و چه زعفران

از تجمل هیچ ناید، زر فدی کن، زر فدی
تا همه ساله چو زر هم پیر باشی، هم جوان^۲

خاک راه شرع را گر سرمه همت کنی
پیشتر زان کن که گردد سرمه دانت استخوان^۳

تا جنیبت کش تو باشی بر سر این نوبتی
داغ سلطان کن به دل، طوق خلیفه کش به جان^۴

۱. دو بیت یعنی این موعظه واجب است که مردم از زر اندوختن بزرگ نمی‌شوند و بز به تک و دویدن فربه نمی‌گردد و نیز زر را آدمی برای بخشش می‌خواهد، نه برای اینکه زردرنگ است. اگر تو به زردی خرسند هستی، چیزهای دیگر هم از قبیل زعفران رنگ زرد دارند. دین بزر بالا نگیرد واجبست این موعظت: سفینه صائب. [درخور است این: نسخه]. ۲. یعنی زر را در راه تجمل صرف مکن بلکه ببخش و فدای خود ساز تا در روز پیری مانند زر، که در پیری هم جوانبخت و محبوب است، جوانبخت و محبوب جهانیان باشی. از بخیلی هیچ ناید: سفینه صائب. ۳. یعنی اگر خاک راه شرع را سرمه چشم همت می‌کنی، زودتر و پیشتر از آن کن که ناگاه اجل تو را دریابد و استخوان جسمت در خاک پیوسد و مغزش سرمه شود. که گردد استخوانت سرمه‌دان: نسخه. ۴. یعنی بعد از آنکه خاک راه شرع را سرمه همت کردی، تا زنده‌ای و بر سر این خیمه نوبتی خاک جنیبت کش وجود هستی، داغ دوستی سلطان سلجوقی را بران دل بنه و طوق بندگی خلیفه را برگردن جان ببند زیرا خلیفه جانشین پیغمبر و پادشاه سایه خدا و فرمان او فرمان خداست. پادشاهان سلجوقی ممدوحان نظامی بوده‌اند. داغ سلطان کش بدل: سفینه صائب.

گردن و ران هر دو طوق و داغ دارد، لاجرم
چاشنی در گردن آمد، فربهی در گردان^۱
این دو منشور سیه کافتاد در منشور چشم
کسوت عباسی است این، چتر سلجوقیست آن^۲
بر سر عالم بماناد این سیاهی تا ابد
در همه عالم سپیدی گر نماند، گو ممان
از سیاهی تا سپیدی این سیاهی راست حکم
زین سیاهی نیز زنگی خوش بخندد شادمان
چند ازین سلطان و سلطان، وز تو سلطان بنده تر؟
بنده او شو که او شد صاحب سلطان نشان^۳

۱. چاشنی: سرجوش هر مطبوخ، و سرجوش از ته جوش بهتر است. گردان هم بهترین و فربه‌ترین اعضای گوسفند است. از گوسفند مذبوح به ترتیب چون گوشت بگیرند، اول گردن گرفته می‌شود. پس گردن به منزله سرجوش و چاشنی است. این بیت در محاسن طوق و داغ است، یعنی چاشنی و سرجوش شدن گردن گوسفند از فیض طوق داشتن است و فربهی ران وی به سبب داغ، چون جایگاه داغ رمه گردان آنهاست. ۲. این سه بیت در مدح سیاهی است و با اینکه هر سه بیت مغلوط و نسخه‌ای از برای تصحیح آن پیدا نشد، معنی و مقصود معین است، یعنی دو مردمک سیاه بیننده که در دو چشم جای دارند، یکی کسوت عباسی و شعار خلفاست و دیگری رایت سلجوقیان و به همین سبب بر سپید و سیاه حکم دارند و همه را می‌بینند. چتر شاهان سلجوقی سیاه و شعار عباسیان هم جامه سیاه بوده. در خسرو و شیرین فرماید:
- غم از زنگی بگرداند علم را نداند هیچ زنگی نام غم را
۳. یعنی تا چند سلطان و سلطان می‌کنی و حال اینکه سلطان از تو بنده تر است؟ برو بنده آن خدایی باش که سلطان را به تخت نشانیده.

تا نوازد صاحبیت آنجا که باشی حکم‌کش
بندگان را می‌نواز اینجا که هستی حکمران^۱
دست لطفی را که آری بر سر یک زیردست
در لحد خورشید یابی، در قیامت سایبان
ظالمی کم کن که بر فتراک عدلت بسته‌اند
چون ز تو عدلی نیاید، ظلم را درکش عنان^۲
ظالمان را در قیامت خصم باشد مملکت
صرعیان را در مساحت چاه باشد نردبان
نان کس مستان و آب کس مبرگر عاقلی
تا فرشته از شیاطین خواندت جزیت‌ستان^۳
با حسین و آدم آخر آب و نان دانی چه کرد
خاک هر پایی مشو از بهر مستی آب و نان
گر همه جلاب دارد، آب جوی کس مخور
ور همه تسبیح باشد، نقش نان کس مخوان

۱. یعنی تا خدای جهان که صاحب سلطان‌نشان توست در قیامت که تو حکم‌کش اوئی تو را بنوازد، در این جهان که حکمران بندگان خدا هستی، بنده‌نوازی کن. ۲. دو بیت یعنی از ستمکاری درگذر زیرا تو را شاهی داده و بر فتراک معدلتکاری بسته‌اند. پس اگر عدل از تو ساخته نمی‌شود، دست کم ظلم و ستم پیشه مکن زیرا در قیامت شاه ظالم را مملکت وی دشمن است، چنانکه مصروع را نردبان چاه هلاک است و هنگام مساحت و بالا رفتن از نردبان به زمین پرتاب شده می‌میرد. ۳. یعنی نان کسی را به غارت مبر و آبروی کسی را به خاک مریز تا فرشته از شیاطین تو را جزیه‌ستان و بر شیطان غالب خواند.

شیرهمت شو، مخور جز کسب دست خویشان
 تا به نخجیر تو باشد وحش صحرا میهمان^۱
 ضعف خود می بین و دعوی توانایی مکن
 ای امیر بنده بوده، وای طبیب ناتوان^۲
 چونکه آب دیده داری، از ضعیفی باک نیست
 به که مروارید را باریک باشد ریسمان
 پرده بردار از زمین، بنگر چه بازی می رود
 با عزیزان زمانه زیر پرده هر زمان^۳
 تا به خرمن خار یابی در کلاه یزدجرد
 تا به دامن خاک بینی بر سر نوشیروان
 اندرین غرقابه هم روزی براندازی سلیح^۴
 گر چو ماهی درع پوشی، چون کشف برگستوان^۵

۱. یعنی همت و جوانمردی از شیر درآموز و جز کسب دست و حاصل زحمت خود را مخور و مانند شیر که وحش صحرا به نخجیر وی میهمان می شوند دیگران را به دسترنج خود میهمانی کن. ۲. دو بیت یعنی ای امیری که خود بنده هواجس نفسانی هستی و ای طبیبی که خود در دست حوادث و بیماریها ناتوانی، ضعف و سستی خود را درنگر و دعوی توانایی مکن. با این حال ضعف اگر به درگاه خدا خاضع شده و اشک از چشم بیفشانی، از ضعیفی باکی نیست زیرا ریسمان مرواریدآموده بهتر آن است که باریک باشد. ۳. دو بیت یعنی خاک زمین را یکسو کن و پرده خاک را بردار تا بینی بر کلاه پادشاهی یزدگرد خرمن خرمن خار توده شده و بر سر نوشیروان دامن دامن خاک ریخته اند. [۴. سلاح: نسخه]. ۵. یعنی تو نیز در غرقاب محنت روزگار عاقبت سلاح زندگی را فروخواهی ریخت، هرچند مانند ماهی درع پوشیده یا مانند سنگ پشت برگستوان داشته باشی. فلس ماهی تشبیه به زره و کاسه سنگ پشت به برگستوان تشبیه شده است.

تا نگردي كودكانه زير اين مهد كبود
كاژدهاي كودك است اين دايه نامهربان^۱
هم ز بازياهاي اين زراق كافور يست اينك
مار بر كافور خسبد، اژدها برگنجدان^۲
چون نترسم كاین مشعبد مهره بر من می زند؟
چونكه در بازوی او هم مهره بینم، هم كمان^۳
قُرَّةُ العینی چو من، وانگه زمانه كورچشم
كوری چشم زمانه، خوشدلم زین امتحان^۴
منكران فضل را جز ناخن ناخن مباد
كز چنان سگ مردمی باشد دریغ از استخوان^۵
گرچه اندر گنجه چون گنجور مجرم عاجزم
در یمن مجرم شفیعم، در ختن خونی رهان^۶

۱. یعنی برای آنکه کودک وار با غفلت و نادانی زیر مهد كبود آسمان گردش نکنی، تو را آگاه می‌کنم که آسمان دایه‌ای نامهربان و اژدهای کودک‌خوار است. ۲. یعنی از بازیهای آسمان ازرق که كافور ستاره دارد، یکی این است که مار همیشه بر سر كافور و اژدها بر سر گنج می‌خسبد. در افسانه‌های قدیم مار را عاشق كافور و اژدها را پاسبان گنج گفته‌اند. ۳. مهره بازوی آسمان: اختران، و كمان وی: برج قوس است، یعنی چگونه از آسمان شعبده‌باز نترسم که مرا هدف مهره بلای خود سازد، در حالتی که به چشم خود كمان‌گروهه و مهره او را می‌بینم؟ كمان مهره‌انداز، که كمان‌گروهه باشد، برای صید پرندگان به کار می‌رفته. [زانکه در: نسخه]. ۴. یعنی من قرة العین و نور چشم زمانه‌ام ولی زمانه کورچشم چون چشم او ناخن‌دار است، از آن سبب مرا نمی‌بیند و از این امتحان خود که او را کور یافتم، بسی خوشدلم. ۵. ناخن: مرضی است که در چشم پیدا شده و چشم را کور می‌کند، یعنی دشمنان علم و فضل را جز ناخن چشم ناخن مباد که بتوانند دلخراشی کنند یا خود را بخارند زیرا از این مردم سگ‌طبع و درنده‌خو استخوان را باید دریغ داشت و ناخن جنس استخوان است. ۶. یعنی هرچند در شهر گنجه مانند گنجور خائن و مجرم عاجز مانده‌ام و شعر من خریدار ندارد ولی در تمام عالم محترم و مشهورم، به حدی که اگر در یمن شفیع مجرم و در ختن رهانده خونی و قاتل هم بشوم، از من می‌پذیرند.

تا درین خاکم، به بی‌آبی قناعت کردنیست
 غسل از آب دیده سازم، شربت از آب دهان^۱
 سیم را رونق نخیزد تا برون ناید ز سنگ
 لعل را قیمت نباشد تا به در ناید ز کان
 سی‌گذشت از عمر، برخیز ای نظامی، گوشه گیر
 من نصیحت کردم، باقی تو دانی، هان و هان^۲
 چند گویی کعبه را کاینک به خدمت می‌رسم؟
 چون نخواندت هنوز، از دور خدمت می‌رسان

پیری

درین چمن که ز پیری خمیده شد کمرم
 ز شاخهای بقا بعد ازین چه بهره برم؟^۳
 نه سایه‌ایست ز نخلم، نه میوه‌ای کس را
 که تندباد حوادث بریخت برگ و برم
 سپهر با قد خم‌گشته می‌کند لحدم
 بیاض موی ز کافور می‌دهد خبرم^۴

۱. یعنی تا در خاک گنجه مقیم و مجبورم که به بی‌آبی قناعت کنم، ناچار غسل و شستشو از آب چشم کرده و شربت از آب دهان خود می‌خورم. ۲. این قصیده را در سی‌سالگی و تقریباً مقارن نظم مخزن‌الاسرار انشاد و اظهار اشتیاق به زیارت کعبه کرده، مانند قصیده بعد، ولی زیارت کعبه تا آخر عمر بر او میسر نشده زیرا اگر میسر شده بود، در نامه‌های خود اشارت می‌کرد. چل‌گذشت از عمر: سفینه صائب. ۳. یعنی چون در چمن روزگار از پیری قامت خم شده، دیگر چه بهره و میوه‌ای می‌توانم از شاخهای درخت هستی ببرم زیرا با قامت راست دست به شاخ درخت می‌رسد، نه با قامت خم. این قصیده فقط در سفینه صائب یافت شده است. ۴. قد خمیده به شکل کلنگ است، یعنی روزگار از قامت خمیده من کلنگ ساخته است برای کندن لحد من، و نیز بیاض و سفیدی موی از کافور حنوط مرگ به من خبر می‌دهد.

ز نافه مشک تر آید پدید و این عجب است
که نافه گشت عیان از سواد مشک ترم^۱
دو رشته پر ز گهر بود در دهن ما را
جفای چرخ گسست و بریخت آن گهرم^۲
گهر بریخت ز دُرجم ستاره‌سان که دمید
ز صوب مشرق حرمان ستاره سحر
رسید روز به آخر چو جغد می‌خواهم
کزین خرابه به معموره فنا بپر
قدم خمیده، سرم سوی خاک مایل شد
که در حدیقه عصمت نهال بارورم^۳
دوتا شدم که نیالایدم به خون دامن
که خونفشان شده چشم از تراوش جگرم^۴
نشست برف گران بر سرم ز موی سپید
ز پست گشتن بام وجود در خطرم^۵

۱. نافه: ناف آهوی خطایی است که خود سپید و درون آن مشک سیاه جای دارد، یعنی از نافه سپید مشک سیاه بیرون می‌آید ولی عجب این است که از موی مشکین من نافه سپید پدیدار شده. ۲. دو بیت در صفت فروریختن دندان است. در بیت اول دندانها به دو رشته گهر تشبیه شده که از جفای چرخ رشته گسیخته و گهرها فروریخته است، و در بیت دوم دندانها به ستارگان شب و سپیدی موی به ستاره صبح سپید تشبیه شده. ۳. نهال و درخت بارور در زیر بار خمیده و سر شاخهایش به زمین می‌رسد. ۴. کسی را که از چشم یا دماغ خون فروریزد، ناچار خم شده و سر را نزدیک خاک می‌برد تا خون به جامه و دامنش نچکد. ۵. در این بیت سر خود را به بام وجود و موی سپید را به برف گران تشبیه کرده و البته برف گران و بسیار سبب فرود آمدن بام است.

ز قلّه‌ای که برو برف باشد، آب آید
 همین بود سبب آب کاید از بصرم^۱
 شدم ز ضعف بدان سان که گر چو سایه به خاک
 مرا کشند، نیابد کسی ازان اثرم^۲
 ز من کسی نکند یاد، زانکه نتوانم
 ز ضعف حال که بر خاطر کسی گذرم
 کمان صفت به دوتا گشت قامت، گویی
 ز بیم تیر اجل رفته در پس سپرم^۳
 به سوی اوج فراغت چه سان کنم پرواز
 ازین حسیض؟ که بشکسته است بال و پر
 به بوستان جهان ریخت میوه امید
 ز سنگ و ژاله به هر سوی شاخه شجرم^۴
 نهال چون ثمر افشاند، راست گردد، لیک
 خمید نخل قدم چون فشانده شد ثمر

۱. سر خود را به قلّه کوه و موی سپید را به برف و چشم اشکبار را به چشمه آب که از پایین قلّه
 بجوشد تشبیه کرده. ۲. دو بیت یعنی چندان ضعیف و لاغر شده‌ام که مانند سایه اگر بر زمین
 کشیده شوم، اثری از من به جا نمی‌ماند و چنان از ضعف فرومانده‌ام که بر خاطر مردم هم
 نمی‌توانم گذر کرد و از این سبب همه مرا فراموش کرده‌اند. ۳. یعنی دوتا و خمیده شدن
 قامت من مانند کمان از آن است که از ترس تیر اجل در پس سپر پنهان شده‌ام. پنهان شوندگان
 پشت سپر باید پشت خود را دوتا کنند. ۴. دو بیت یعنی در بوستان جهان از شاخه درخت
 وجود من به سبب سنگ حوادث و باران محنت سخت میوه امید به خاک ریخت و عجب آن
 است که نهال چون ثمر خود را بیفشاند، راست می‌شود و من پس از افشاندن ثمر قامت خمیده
 شد.

سرم فروشد یکبارگی میان دو دوش
که از مهابت شمشیر مرگ برحذر^۱م
ز دیده‌های ضعیف از محبت احباب
به چهره اشک فشانم، که عازم سفرم
مقیم گوشهٔ بیت‌ال‌حزن شدم کز ضعف
بود محال گذشتن ز آستان درم
برین صحیفه‌ام آن حرف آخر کلمه
که نه وقوف ز معنیست، نه خبر ز جرم^۲
بیاض را نکند فرق دیده‌ام ز سواد
به چهره گرچه فروزند شمع ماه و خورم^۳
گذشت عمر و نکردم بجز گنه کاری
میان مردم ازان روی مانده پیش سرم
چنین که لرزه به دستم فتاد از ریشه
به بزم دهر چه سان ساغر نشاط خورم؟
به میهمانیم آمد اجل، چه چاره کنم؟
که جز حیات نسازد قبول ماحضرم^۴
حلاوتی نبرد کام جان ز خوان حیات
که طعم زهر دهد شیر و شیر و شکر

۱. در پیش شمشیر هر کس سر فرومی‌برد و پنهان می‌شود، یعنی من از ترس شمشیر مرگ گردن دزدیده و سرم میان دو دوش فرورفته و قامت خمیده است. ۲. این بیت مغلوط است و برای تصحیح نسخه‌ای نیست. در حاشیهٔ سفینهٔ صائب حاج فرهاد میرزای معتمدالدوله، که مردی عالم است، این بیت را چنین تصحیح کرده: که نه وقوف ز ضمست نه خبر ز جرم، ولی این هم صحیح به نظر نمی‌آید. ۳. یعنی چشم من چنان بی‌نور شده که اگر شمع آفتاب و ماه را هم پیش چهره‌ام برافروزند، سیاهی را از سپیدی فرق نمی‌گذارد. ۴. یعنی مرگ مهمان من شده و از ماحضر سفرهٔ وجود من جز حیات و زندگی چیز دیگر برای خوردن قبول نمی‌کند. پس مرا از مرگ چاره نیست.

وداع می‌کندم زندگی درین منزل
 خمیده گشت قد من، که می‌کشد به برم^۱
 ز بس که رفته‌ام از کار، هر نفس بیم است
 که مضمحل شود اجزا همه ز یکدگرم
 به افت و خیز چو انگشت حاسبم در راه
 عجب شمر که بدین حال سال می‌شمرم^۲
 دگر نسازدم آب و هوای این گلشن
 که آب خضر و دم عیسوی کند ضررم^۳
 چو ابر آب فشانم ز دیده حسرت
 که رفت روز جوانی چو برق از نظرم
 فتاده نقد جوانی من ز من در راه
 به قدّ خم شده در زیر پای ازان نگر^۴
 چو سایه گر نکنم اعتماد بر دیوار
 چه احتمال که بر خاستن بود ظفرم؟^۵

۱. یعنی چون زندگانی مرا هنگام مسافرت رسیده و برای وداع مرا در بر می‌کشد، از آن سبب قامت خم شده. دو تن که با هم وداع کنند، قامت هر دو خم می‌شود. ۲. یعنی در راه رفتن مانند انگشت کسی که با انگشت حساب می‌کند، افتان و خیزان هستم و گویی سال عمر خود را شمار می‌کنم که چند است، و این شمار را تو عجب می‌شمار. ۳. یعنی چندان پیر شده‌ام که دیگر آب و هوای گلشن وجود با من سازگار نیست و آب حیات و دم جانبخش عیسی برای من ضرر دارد. ۴. یعنی من نقد جوانی را در راه زندگی گم کرده‌ام و از آن سبب خم شده در زیر پا می‌نگرم تا آن نقد را مگر پیدا کنم. ۵. یعنی آن قدر ضعیفم که چون سایه اگر به دیوار تکیه نکنم، هیچ احتمال نیست که بر از جای خاستن ظفر یابم. سایه را از خاک خاستن جز به دستیاری [دیوار] ممکن نیست.

به رنگ و بوی چو طفل فریب خورده ز دست
ربود نقد جوانی سپهر عشوه گرم^۱
ز ملک خوشدلی آید نوید عیش، ولی
ز گوش پنبه موی سفید ساخت کرم^۲
به افت و خیز که در ره فتادهام پی رزق
به چشم عقل نمودار مور دانه برم^۳
به زخم سنگ حوادث، پی شکستن قدر
شکست جوهری آسمان بدگوهرم^۴
هنر نهفت مرا زیر چشم عیب طلب
که بدتر است ز هر عیب حالیا هنرم^۵
مرا که هست دل از نور معرفت روشن
به قد حلقه نمودار هاله قمرم^۶

۱. یعنی نقد جوانی را آسمان عشوه گر به وسیله رنگ و بوی شاهدان جهان کودکوار از دستم گرفت و جوانیم صرف رنگ و بوی گردید. ۲. یعنی نوید عیش از ملک خوشدلی می آید و جهان از عیش و نوش تهی نیست ولی موی سپید پنبه در گوش من نهاده و مرا کر ساخته است. ۳. یعنی این گونه که افتان و خیزان در حال پیری در راه رزق و روزی می روم، به چشم عقل نمونه مور دانه برم که افتان و خیزان دانه به خانه می برد. ۴. یعنی گوهر سنگین قیمت وجود مرا آسمان بدگوهر برای کاستن قدر با سنگ حادثه در هم شکست. ۵. یعنی هنرهای من در زیر توده چشمهای عیبجوی و حسودان بیهنر پنهان گردید و بدین سبب هنر من اکنون از هر عیب بدتر است زیرا عیب دشمن و حسود ندارد، برخلاف هنر. ۶. یعنی چون دل من از نور معرفت مانند ماه روشن است، پس قامت من از آن خم شده که هاله این ماه باشد.

هزار عقده به کارم فتاد و پیدا نیست
 کزین میان چه گشاید ز عمر مختصرم^۱
 پی فگندن نخل بقا به گلشن دهر
 سپهر خم شده بر پای می زند تبرم
 خبر ز معنی و آگاهیم ز صورت نیست
 که رفت از دل و دیده معانی و صورم^۲
 گناهکارم ازان سان که ساکنان جحیم
 ز من کناره کنند ار سقر شود مقرم^۳
 نهال خم شده بوستان عصیانم
 که دهر خشک کند بهر آتش سقرم^۴

۱. یعنی در آخر عمر و پیری هزار گره در کار من افتاده و معلوم نیست از میان اینهمه عقده در بقیه عمر کوتاه چه گشایشی بر من خواهد پیدا شد. ۲. یعنی از بس عقده در کار من پیدا شده، دیگر از معنی و صورت مرا خبر نیست و معانی بکر از دل و صور و ترکیبات زیبا از فکر من دور شده و دیگر آن سخن سنج پیشین نیستم. ۳. این بیت راجع است به اقرار گناهان خویش، یعنی من در این جهان چندان گناه کرده‌ام که اینک اگر از دنیا بروم و در سقر منزل کنم، اهل سقر از من فرار می‌کنند. ۴. یعنی من در بوستان هستی درختی هستم که زیر بار عصیان خم شده‌ام و دهر برای سوختن در سقر خشکم می‌کند.

بغیر حرف خطا نکته‌ای نشد مرقوم
ز نوک کلک قضا بر صحیفه^۱ قدم
به آب اشک ندامت توان سترد این حرف
ولی چه سود، قضا نیست تابع قدم
درین قضیه قضا راست حق به جانب و من
ز هرچه آن گذرد در خیال ازان بترم
به جرم عمر تلف کرده گر کسی کشدم
بود به فتوی مفتی عقل خون هدرم
اگر زبانه کشد آتش شراره^۲ من
محیط چرخ به جوش آید از تف شررم^۲

۱. سه بیت یعنی بر صحیفه‌ای که تقدیر با قلم قضا برای من نوشته، جز حرف خطا و گناه چیزی رقم نزده و من به حکم قضا و قدر گناهکارم و اگر بخواهم با اشک ندامت و توبه حرف گناه را از این صحیفه بشویم، چون قضا تابع قدرت من نیست، نمی‌توانم این کار را بکنم و با اینهمه، گناه به گردن قضا نیست بلکه حق با قضا و گناه با من است و از هر بدی که در خیال و تصور آید، من بدتر هستم. این گفتار مطابق عقیده اشاعره است که می‌گویند آدمی در گناه و ثواب مجبور است و خدا هم در مکافات و عذاب گناهکار ظالم نیست و عادل است زیرا از او جز عدل صادر نمی‌شود. ۲. این قصیده تمام نیست و صائب از نسخه اصل همین مقدار بیشتر نقل نکرده، مانند چند قصیده دیگر که فقط چند بیت از آنها انتخاب کرده است، و در هیچ سفینه و دفتر دیگر هم نسخه آن یافت نشد.

سلطان کعبه^۱

سلطان کعبه را بین، بر تخت هفت کشور

دیبای سبز بر تن، چتر سیاه بر سر^۲

او بر سریر شاهی چون خسروان مربع

پرگار حلقه او چون آسمان مدور^۳

ترکیست تازی اندام وز بهر دلستانی

بر عارض سپیدش خال سیه ز عنبر^۴

از خال مفرد او آفت چو خال مفرد

وز حلقه در او فتنه چو حلقه بر در^۵

۱. این قصیده از سفینه کهنسال و گرانهای فاضل همام، آقای سید عبدالرحیم خلخالی، نقل و نسخه آن در هیچ تذکره و سفینه‌ای دیده نشد، و معلوم می‌شود نگارنده این سفینه هم مثل صائب به دیوان نظامی، که اینک در دست نیست، دسترسی داشته است. ۲. حرم کعبه را به سلطان و هفت اقلیم خاک را به تخت شاهی تشبیه کرده. پیراهن کعبه هم سبز و سر کعبه با منسوج سیاه پوشیده شده است. شاهان قدیم، خاصه سلجوقیان، را شعار بوده که چتر سیاه بر سر داشته‌اند. در این حکامه کعبه را مدح گفته و اظهار شوق به زیارت وی کرده ولی تا آخر عمر به زیارت کعبه نرفته زیرا در هیچ یک از نامه‌های خود از چنین سفری نام نبرده است، و مسلم اگر چنین سفری برای او پیش آمده بود، خاقانی مانند هزاران بیت مثنوی و قصیده در این باب انشاد کرده بود. ۳. خانه کعبه چهارگوش است و پادشاهان قدیم چهارزانو بر تخت می‌نشسته‌اند؛ از آن سبب می‌گویند چون خسروان مربع بر سریر نشسته. حلقه در کعبه هم مدور است. ۴. خال سیاه عارض سپید کعبه کنایه از حجرالاسود است. ۵. یعنی از خال یکتای چهره کعبه، که حجرالاسود است، آفت مانند خال مفرد و دور است چون خال در سیاهی راه ندارد و از حلقه در او نیز فتنه حلقه‌وار دور و بیرون در است.

مشکین ترازوی او معیار سنگ و زر شد
مشک از عیار سنگش جو جو شده برابر^۱
هر جا که هست مشک، جا در حریر دارد
آن مشک خال ازان شد زیر حریر اخضر^۲
لبیک برکشیده احرامیان راهش
چون حریبان به غوغا، چون خاکیان به محشر^۳
در طارم ستونش تمثال شاخ طوبی
در ناودان سیمش نوشاب حوض کوثر
گرکشتی جهان را سگان او نباشد
ملاح دور باشد بی بادبان و لنگر^۴
در جدول عنایت، پرگار شش جهت را
محراب اوست مرکز، دیوار اوست مسطر^۵
از صفوت حریمش روح صفا مصفا
وز نافه زمینش ناف زمان معطر

۱. پیش از این بیت به ظاهر یک بیت که پرورنده معنی ترازوی مشکین بوده افتاده؛ از این سبب معنی این بیت را درست نمی توان فهمید. ۲. مشک را در حریر می پیچیده اند و حجرالاسود هم، که خال رخسار کعبه است، زیر حریر سبز جای دارد. ۳. یعنی احرام بستگان راه کعبه در حال تلبیه و لبیک گفتن مانند جنگیان در غوغا و مردم خاکی در روز محشر به شش جهت هیاهو افکنده اند. ۴. یعنی درکشتی جهان اگر کعبه ساکن نباشد، این کشتی بی لنگر و بادبان است و به زودی غرق دریای نیستی می شود. ۵. یعنی جدول عنایت را دیوار او مسطر و پرگار شش جهت را محراب او مرکز می باشد. لَف و نشر مشوُش است.

او بر بساط سنگین شاهین صفت نشسته
 نگذشته از سیاست بالای او کبوتر^۱
 یارب، بود که گردد چشم و دل نظامی
 از دیدن جمالش پیش از اجل منور؟
 تا در حریم کعبه با ربّ کعبه گوید
 این شکرها که دارد از شاه عدل‌گستر
 دارای ملک عالم، یعنی که نصرت‌الدین
 هم کارساز دولت، هم پیشکار لشکر^۲
 بوبکر بن محمد، محمود بن ملک‌شاه
 جمشید بن فریدون، منصور بن مظفر
 شاه بلندرایت، شیر ظفرو لایت
 خورشید نجم و هیجا، دارای تخت و افسر^۳
 سرخیل تاجداران، سرخیل شهریاران
 هم‌رایت فریدون، هم‌رتبت سکندر
 شغل رعیت از وی بر خوشدلی مهیا
 کار ممالک از وی بر ایمنی مقرر

۱. چون بنیاد حرم کعبه بر سنگ است و کبوتر هم مشهور است که برای احترام حرم از بالای حرم نمی‌گذرد تا مبادا فضله در حرم اندازد، از این سبب می‌گویند کعبه شاهین‌وار بر سر سنگ جای گرفته و از سیاست بالای سر او کبوتر پرواز نمی‌کند. ۲. ملک نصرت‌الدین ابوبکر بن محمد جهان‌پهلوان سلجوقی از اتابکان آذربایجان است و شرفنامه را هم نظامی به نام او نظم کرده. ۳. یعنی در هنگام هیجا با نجم و ستاره خورشید است که چون به میدان آمد، ستارگان همه پنهان می‌شوند.

چون ابر نوبهاری بر دوستان زرافشان
چون شیر مرغزاری با دشمنان دلاور
گر فال فتح هر کس از اختر است و طالع
روشن بدوست طالع، فرّخ بدوست اختر
گر خشم او بجوشد، حالی ز هیبت او
لرزد سریر خاقان، افتد کلاه قیصر
چون لطف او بخندد از گنجدان جودش
شاهان کنند زینت، خوبان برند زیور
هر گردنی که برگشت از طوق خدمت او
یا خواجه رسن شد، یا کدخدای چنبر^۱
تا صورت خیالش در ملک درنیامد
شخصی درو دو عالم کس را نگشت باور^۲
ای از سخای دستت درویش گشته دریا
وز گنجدان جودت صحرا شده توانگر^۳

۱. یعنی هر گردنی که از طوق خدمت او برگشت، خواجه رسن و رسن بنده دایم الحضور او شد، یا آنکه کدخدای خانه چنبر گردید و از بند عذاب و چنبر شکنج هرگز آزاد نشد. کد: به معنی خانه است. ۲. یعنی تا ملک صورت او را خیال نکرد و صورت او در خیال ملک نیامد، شخصی که دو عالم صغیر و کبیر در او موجود باشد، هیچ کس را باور نیفتاد. اَنْزَعَمْ اَنَّكَ جِرْمٌ صَغِيرٌ وَفِيكَ اِنطَوَى الْعَالَمُ الْاَكْبَرُ. ۳. یعنی از سخا و بخشندگی ابر دست تو دریا درویش و صحرا توانگر شد. ابر از دریا آب می ستاند و به صحرا [...] در طبع مبنا ظاهراً در اینجا افتادگی هست و احتمالاً کلمه‌ای چون «می دهد» یا «می ریزد» و امثال اینها ساقط شده است — ویراستار.]

از پایمردی تو بازوی عدل فربه
 وز دست‌بازی تو اندام ظلم لاغر
 خصم‌افکن است خشم بی‌حبس بند و زندان
 دشمن‌کش است قهرت بی‌زخم تیر و خنجر
 از راست‌بازی تو بر تخته‌نرد دوران
 نرّاد شش‌جهت را مهره شده مششدر^۱
 زین پیشتر بسی دُر در پای شه‌فشاندم
 وز پس دران ترازو نه سنگ دیده، نه زر^۲
 بذل نظامی از تو خواهم که رد نگردد
 ای هرچه دَور دارد با بذل تو محقّر
 تا شب به روز گردد، شب‌هات روز بادا
 بادا شبت ز شب به، روزت ز روز بهتر
 سرسبز باش دایم بر تخت پادشاهی
 واقطار آفرینش بادا ترا مسخر

۱. یعنی از درستی و راست‌بازی تو نرّاد روزگار و جهانِ شش‌جهتی را مهره به ششدر افتاد و تو در بازی از روزگار دست بردی. ۲. دو بیت یعنی پیش از این بسی دُرّ مدیح در پای شاه بذل کرده و پس از مدیح در ترازوی همت شاه نه سنگ دیدم برای راندن و نه زر برای نواختن. با اینهمه، اینک هم دُرّ مدح در پایت می‌فشانم و نمی‌خواهم بذل مدیح من از تو دور گردد.

مششدر

وقت آن است که این مهره مششدر گردد کعبتین فلک از رقعہ مبتّر گردد^۱
 این سیاهی و سپیدی که خط روز و شب است به برات من و تو خطّ مزوّر گردد
 مهلتی هست هنوز این فلک گردان را که عنان گردکنان گرد جهان برگردد^۲
 کاشکی بر سر ما چرخ سبکتر گشتی کاسیا زودتر استد چو سبکتر گردد
 هر بنایی که بدین خاک نهی، برگردد^۳
 گر به شیر فلکی پنجه زند گاو زمین دارد آن زهره که با شیر برابر گردد؟^۴
 سگدلانند درین مزرعه، می ترسم از انک شیر بددل شود و گاو دلاور گردد

۱. دو بیت یعنی گاه آن فرارسید که مهره عالم جسمانی، که شش جهت به منزله شش خانه اوست، بر تخته نرد وجود ششدر شده و از میان خانه‌ها دور و نابود گشته و کعبتین فلک هم، که ماه و خورشید باشند، از آسمان، که رقعہ و نشانه تیر قضای الهی است، بریده شده و نابود گردند و نیز روز و شب سیاه و سپید، که خط برات زندگانی من و تو می باشند، خط مزوّر بی اثر شده و من و تو و سایر موجودات همه هلاک شویم. مششدر: مصدر جعلی است از «ششدر» که مصطلح نرد است و اساتید باستان فراوان به کار برده‌اند. مبتّر: به صیغه مفعول از باب تفعیل هم به معنی بریده و هلاک شده است. رقعہ: به فتح اوّل، نشانه و هدف که از کاغذ تهیه می شود برای تعلیم تیراندازی. ۲. دو بیت یعنی هنوز گویا این فلک گردنده مهلت دارد که عنان خود را جمع کرده و گرد جهان برود و برگردد. ای کاش بر سر ما تندتر گردش می کرد تا زودتر آسیا مانند از جنبش می افتاد و جهان نابود می شد. آسیا وقتی که معیوب شد و خواست از گردش بایستد، سنگ بالا چند دور سریع زده و می ایستد. ۳. در این قصیده سقط و تحریف و افتادگی ابیات فراوان است و برای تکمیل و تصحیح وسیله‌ای نیست. ۴. پیش از این بیت، یک یا دو بیت افتاده و معنی ناقص شده و برای پیدا کردن نسخه‌ای نیافتم.

مرغ زیرک نپرد بر سر این چرخ کبود
 خضر شو تا چو ز بغداد جهان کوچ کنی
 تو خدا را شو، اگر خود همه عالم دریاست
 در محیط فلک آن کن که چو کشتی رانی
 چشم افعی چو زمرد نگرد، کور شود
 یک قدم راست بنه تا شوی آزاد چو سرو
 بر میاور سر ازان در که دروغ انگارند
 بل چنان زی که اگر نیز دروغی گویی
 نه دلی گاه کند آتش موسی یابد
 ای بسا تلخی دریا که همی باید دید
 کرم بادامه شو و هرچه خوری، پاک برآر
 یاوری کن همه را تا همه یار تو شوند
 کوش تا شهوت خود را به جوانی شکنی
 فال می زن، مگر اختر به گذشتن باشد
 آب گرد کره خاک ترشح گیرد
 قرص خورشید درین طشت فلک صابونیست
 من ازین قرصه صابون ز جهان شستم دست
 ای نظامی، سر ازین چنبر ازرق برزن
 به سخن گنج سعادت به کف آور، که سخن
 زاده طبعی، اگر طبع پرستی چه عجب؟

کای بسا برج که زندان کبوتر گردد^۱
 قدم تو پل این دجله اخضر گردد
 به خدا گر سر مویی قدمت تر گردد^۲
 پای بر جاده تسلیم تو لنگر گردد
 گوش ابلیس چو قرآن شنود، کر گردد
 که ترازو به جوی مشک معطر گردد
 هر کجا راستی از تو مشهر گردد
 راستگویان جهان را ز تو باور گردد
 یا کسی کاب خورد خضر پیمبر گردد
 تا خوشابی به صدف دانه گوهر گردد
 تا لعاب دهنت بر سر افسر گردد
 تو همه یار کشی، با تو که یاور گردد؟
 کاژدها گردد ماری که کهن تر گردد
 تا خود اختر چه بود، فال به اختر گردد
 باد زیر کره نار منور گردد^۳
 که ازو جامه ارواح مطهر گردد

پیش کز گوی گریبان تو چنبر گردد
 کیمیاییست که بر خاک نهی، زر گرد
 طفل نوخاسته پیرامن مادر گردد

۱. پیش از این بیت هم چیزی افتاده است. ۲. این سه بیت هم نیز با ابیات محذوف دیگر مربوطند و همه را معنی ناقص است. تو خدا را شو اگر جمله جهان گیرد آب: نسخه. ۳. این چهار بیت هم مربوط به ابیات محذوف دور از دسترس ما هستند.

غزلیات

با تو پدید می‌کنم حال تباه خویش را تا تو نصیحتی کنی چشم سیاه خویش را
 سرزنشم مکن، که تو شیفته‌تر ز من شوی گر نگری در آینه روی چو ماه خویش را
 ترک فراق را به من راه مده تو، هان و هان چون به تو ره نداده‌ام شحنه آه خویش را
 چون به تو پشت داده‌ام، خیره‌کشی چنان مکن کز تو به دیگری برم پشت و پناه خویش را
 چاه زنج چو کرده‌ای مسکن یوسف دلم دلو عنایتی فرست یوسف چاه خویش را
 خشک چو نافه می‌شود خونم از آنکه می‌کنی^۱ دایره‌ای ز مشک تر زلف سیاه خویش را
 گرچه زبان عذر من لال شد از خجالتش بر کرمتم نوشته‌ام عذر گناه خویش را

بنده نظامی تو شد پیش تو... قول زن

جامگیی^۲ ده از وفا چاوش راه خویش را

جوانی بر سر کوچ است، دریاب این جوانی را که شهری باز کم^۳ بیند غریب کاروانی را
 خمیده پشت ازان گشتند پیران جهان‌دیده که اندر خاک می‌جویند ایام جوانی را
 به هرزه می‌دهی بر باد عمر نازنین کز وی به حاصل می‌توان کردن حیات جاودانی را
 به جان نخریده‌ای جان را، ازان قدرش نمی‌دانی که هندو قدر شناسد متاع رایگانی را
 اگر تو شادمان باشی، چه معزولی رسد غم را؟ وگر خود را کشی از غم، چه نقصان شادمانی را؟

نظامی، گر دلی داری، نوای عاشقی برکش

سماع ارغنونی را، شراب ارغوانی را

ای قبله شده همه جهان را راحت ز تو صد هزار جان را
 گل را گره از کمر گشاده تا بسته چو نیشکر میان را
 خوش باش درین نفس که هستی چون بازنمایی این زمان را^۴
 بس تیزدو است مرکب عمر روزی دو سه بازکش عنان را
 شاهی به جهان تراست امروز چون شاهی عالم ارسلان را

ای مصر لب تو خاص یوسف

مستان ز نظامی آستان را

۱. خونم از آنکه میکشی: نسخه.

۲. مصراع اول مغلوپ و خراب است. چابکیی ده از وفا: نسخه. [۳. کی: نسخه.]

۴. تا باز که یابد این امان را: نسخه.

جو به جو محنت من زان رخ گندگون است
دانه گندم او سنبیل تر دارد بار
من نخوردم بر ازو، صبرم ازو گندم خورد
از ترازوی دو زلفش چو جوی مشک خرم
من چو گندم شده‌ام از غم او دل به‌دوینم
این غم او را به یکی جو^۳ که نظامی چون است

زخم چو بر دل رسید، دیده پر از خون چراست؟
خود به جهان در مرا یک دلکی بود و بس
چون به ترازوی عشق هر دو برابر شدیم
پیشترک مرا دوست‌ترک داشتی
چون تو درون دلی، نقش تو بیرون چراست؟
ما همه چون یکدلیم، قصد شبیخون چراست؟^۴
مهر تو کم می‌شود، عشق من افزون چراست؟
من نه همان دوستم؟ دشمنی اکنون چراست؟
بر همه خسته‌دلان دادگری کرده‌ای

چون به نظامی رسید، قصه دگرگون چراست؟

ای پیک خجسته، یار چون است؟
بر چیست؟ چه می‌کند؟ چه سازد؟
آن نرگس شیرمست آهو
از چشمه شکر آب خورده
چون جان عزیز دارمش دوست
من بر سر آتشم شب و روز
در خوردن خون نکرد تقصیر
اندر همه عمر خود نپرسید
من بیدلم، آن نگار چون است؟
خوبیش چگونه؟ کار چون است؟
در سنبیل جویبار چون است؟^۵
در گوشه لاله‌زار چون است؟
آن دشمن دوستدار چون است؟
آن نرگس آبدار چون است؟
در خوردن زینهار چون است؟
کان شیفته را قرار چون است؟

یعقوب شد از غمش نظامی

کان یوسف روزگار چونست

رخت گل را نقاب خار در بست
نقاب غنچه خون‌آلود بینم
مگر کز شرم تو رخسار در بست
متاع زلف تو چون رخت بگشاد
گل از دست رخت زُنا در بست
بنفشه از خجالت بار در بست

[۱. پر: نسخه.] ۲. این بیت و بیت زیرین غلط و مغشوشند. [چشم رهی: نسخه.]

۳. این غم او را به یکی جو: نسخه. ۴. قصد تو شبیخون چراست: نسخه.

۵. آن نرگس نیم مست آهو - در سنبیل مشکبار چونست: نسخه. [۶. آن: نسخه.]

به یک نکته جمال ارغوانیت زبان سوسن از گفتار دربست
اگر دعوی کنی، در گوش گل کن که نرگس چشم ازین بازار دربست
بسی کوشید بلبل با نظامی

چو بشنید این غزل، منقار دربست
دیده را با تو آشناییهاست وز تو در دیده روشناییهاست
پاکبازی کن ار حریف منی که فلک در پی دغاییهاست
گر سر زلف تو کشم، شاید روز، روز گر هگشاییهاست
با من این یک دو روز دریوند

که ازین پس بسی جداییهاست
مرا پرسى که چونی، چونم ای دوست جگر پردرد و دل پر خونم ای دوست^۱
حدیث عاشقی بر من رها کن تو لیلی شو، که من مجنونم ای دوست
به فریادم ز تو هر روز، فریاد ازین فریاد روزافزونم ای دوست
شنیدم عاشقان را می نوازی مگر من زان میان بیرونم ای دوست؟
نگفتی گر بیفتی گیرمت دست؟ ازین افتاده تر کاکونم ای دوست؟
غزلهای نظامی بر تو خوانم^۲

نگیرد در تو هیچ افسونم ای دوست
کریمی کو که در عالم زبون نیست؟ اسیر و بسته این چرخ دون نیست؟
عروس بخت را گر زیوری هست درین نه حقه آینه گون نیست
اگر این است هستیها که دیدم درین کان هیچ نوری نیست چون نیست^۳
دو عالم را تو ای دل گنج پندار که آن از گنج تنگ است و برون نیست
فلک را نافه ای گردد پر از مشک برین تنگی بدان گوید برون نیست
که بر مشک فلک بودی زمانه اگر رنگ است بر آن رنگ چون نیست
نظامی، ترک دنیا گو، همان گیر
که این کژدم درین طاس نگون نیست

۱. در بعضی نسخ ردیف این غزل به جای «ای دوست» «ای جان» می باشد.

۲. غزلهای نظامی پراثر بود: نسخه.

۳. در سفینه صائب این غزل هست ولی این بیت با سه بیت زیرین وی نیست و محتمل است الحاقی باشد، یا آنکه از کثرت غلط و تصرف کاتبان بکلی مهمل شده باشد.

خانه دل خراب شد، دلبر جانستان کجاست؟ دزد خزینه می‌برد، هیبت پاسبان کجاست؟
 قافله رفت و من چنین از همه مانده بازپس مرکب تیزپوی کو؟ شحنة کاروان کجاست؟
 بر در دوست اینچنین من همه شب که خفته‌ام گررهم، نواله کو؟ ور سگم، استخوان کجاست؟

یافته‌ای نظامیا، توشه این جهان بسی

عاقبتت چو رفتن است، توشه آن جهان کجاست؟

طره مشکبوی تو مذهب دلبری گرفت غمزه جورجوی تو^۱ رسم ستمگری گرفت
 هرکه بدید روی تو، بست میان بندگی بهر گشاد کار جان نزد تو چاکری گرفت
 در دم صبح صدق دم فاتحه بر تو می‌دمم گر پی زخم چشم بد با تو دغاگری گرفت^۲
 با تر و خشک من بساز، ارچه نه درخور توام خشک مباد کز غمت دیده من تری گرفت
 داو نخست با تو جان کم زدم و بباختم بیش دغا مبارز چون عشق تو داوری گرفت
 پیش برای جان من لعل تو معجزه نمود^۳

همچو نظام گنج‌ای پیش تو چاکری گرفت

کارم ز غمت به جان رسیده‌ست فریاد بر آسمان رسیده‌ست
 نگذارم ناخنی ز دستت چون کارد به استخوان^۴ رسیده‌ست
 عشق تو درین جهان چه پوشم؟ کاوازه بدان جهان رسیده‌ست
 جانم ز پی تو رخت بربست بسی آنکه به کاروان رسیده‌ست

گفتی برت آیم، ای نظامی

بشتاب، که وقت آن رسیده‌ست

بهتر ازین گو سخن تا شکر ارزان شود بهتر ازین دست گیر تا ستم آسان شود
 داد من از وصل خویش ترسم آنکه دهی کاین سخنی چند را وعده به پایان شود
 با غم تو جرم نیست کار تو عاجزنواز زود عقوبت کند، دیر پشیمان شود^۵

گر تو پریرخ شبی عزم نظامی کنی

خانه موری چو من^۶ ملک سلیمان شود

خوش زی که زمانه غم نیرزد اندیشه بیش و کم نیرزد
 وزنش همه نیم جو نسنجد دادش همه یک ستم نیرزد
 دلگرمی روز و روشنائیش با سردی صبحدم نیرزد

۱. غمزه سحر ساز تو: نسخه. ۲. در دم صدق صبحدم: نسخه. [کز پی: نسخه].

۳. این بیت مغلو ط و خراب است، نسخه‌بدلها هم مغشوش و بیمعنی. عیسی دیگری بجان لعل تو، عشق

بجان دیگری لعل تو: نسخه. ۴. این بیت دارای سقط و تحریف و معنی نارساست.

۵. این بیت خراب است. ۶. خانه موری ز تو: نسخه.

گویی که کم از کم ارزد آخر

نی، نی، غلطم، که هم نیرزد

دیدی که از غم تو بر من چه خواری آمد؟ بی آنکه هیچ رخنه در دوستداری آمد
 رفتی چنانکه روزی رخ بازپس نکردی ای آنکه عادت تو زنهارخواری آمد
 با من اگر نسازی، خویست عذرخواهت دانی که رسم خوبان ناسازگاری آمد
 در عشق تو نظامی صابر چگونه باشد؟

کز تو قرارگاهش در بیقراری آمد

غم مخور یارا که حق فریاد غمخواران رسد یار کارافتاده را یاری هم از یاران رسد
 دولت جاوید خواهی، خیز و شب را زنده دار خفته نابینا بود، دولت به بیداران رسد
 گر همایی، اوج خرمن را به گنجشکان سپار ور درستی، غم مخور،^۱ شربت به بیماران رسد
 عاشقان خوردند می زان مفلسان گشتند مست باش تا روز پسین نوبت به هشیاران رسد
 چون مگس خوردانگبین، پروانه را شمع از چه سوخت؟ کیسه طرّاران برند، آفت به عیاران رسد؟
 جنگ سلطانیست اینجا، تیرباران چشم دار آن عروسیها بود کاجا شکرباران رسد
 گر درون بارگاهت یار نبود، زان مرنج چون به صید آمد ملک، نوبت به سگداران رسد

ای نظامی، پای درنه، دست ازین دولت بدار

تا مگر زان مملکت کاری به بیکاران رسد

ای ماه، بدین خوبی مهمان که خواهی شد؟ وی آیت نیکویی، در شان که خواهی شد؟
 بالای سر از عنبر چتر ملکی داری با چتر سیه امشب سلطان که خواهی شد؟
 قندت نتوان خواندن، کز نیشکری خوشتر دلبر نتوان گفتن، در جان که خواهی شد؟
 شب تیره و تو روشن، از چشم بد اندیشم ای چشمه، درین ظلمت حیوان که خواهی شد؟

تو می روی و جانم خواهد شدن از هجرت

ای درد نظامی را، درمان که خواهی شد؟

باز بنای توبه را عشق خراب می کند روزه گشای عاشقان^۲ از می ناب می کند
 زد به دل من آتشی^۳ عشق بتی که نام او زهره و آفتاب را زهره چو آب می کند
 گرچه رسد به هر دلی آتش عشق او، ببین تازه نمک تر از دلم هیچ کباب می کند؟
 چشم توام به غمزه گفت: آن توام، تو صبر کن من به خدا که صابرم، عمر شتاب می کند
 گر کردم عقوبتی، مصلحت است، گو بکن زانکه ز پیش راندم به که عذاب می کند
 گر همه چشم آهوی صید به خواب می شود آهوی چشم او مرا صید به خواب می کند

۱. از درستی غم مخور: نسخه.

۳. زو بدلم در آتشی: نسخه.

۲. روزه گشای عشق را: نسخه.

گرچه خطا بود، خطا، کشتن چون نظامی

عاشق اوست، گو بکش، نیک صواب می‌کند

زهی خوبی - به نام ایزد - مرا دلبر چنین باید
لب و خال جهانسوزت چو عود و شکرند، ای جان
نمک را چاشنی باشد، ولی شیرین نخواهد شد
دو عالم را به یاد تو به یک ساغر درآشامم
نسیم زلف مشکینت معنبر کرد عالم را
چه خوش بویست، می‌بینی، مرا عنبر چنین باید

به خدمتکاری زلفت نظامی را کمر بستم

سر زلف تو می‌گوید: مرا چاکر چنین باید

دوش مهروی من از مشک نقاب آمده بود
عرق انگيخته از گل، قصب افکنده ز ماه
نتوانستم ازو چشم بریدن نفسی
دو به دو ما به یکی خفته و آسوده به هم
گفت: خواهم شدن، از من چه ستانی به گرو؟
آتشی در من دلسوخته زد وقت شدن

خورد سوگند نظامی به سر شروانشاه

که چو بیدار شدم، یار به خواب آمده بود

باز به چشم عاشقان شیر شکار می‌کند
تیر مژه به شست خم برکند و نمی‌زند
نام لبش شنیده‌ام، خرقه ازان دریده‌ام
چونکه وفا طلب کنم از دل آهین او
من همه روز می‌کنم یاد شب وصال او
گر نه که گنج محتش شد به خرابه جاگزین

صحبت وی، نظامیا، ارزدار ستم‌کند

هرکه گلی طلب کند، خدمت^۱ خار می‌کند

ای کمرم به خدمتت شب به شب استوارتر
دوستی تو در جهان کرد به کام دشمنم
رنگ رخم همین بود کز تو سیاهرو شدم
من به کنارت آمدم، تو به میان نیامدی
خدمت من به چشم تو روز به روز خوارتر
تو خجل از همه جهان، من ز تو شرمسارتر
کس نشنید کار تو از تو سیاهکارتر^۲
عمر شد و نمی‌شود خوی تو سازگارتر

۲. این بیت سخت مغلوپ است.

[۱. صحبت: نسخه.]

تر چه شوی به خون من؟ ترسم خشک تر کند کز نمکی و شگری خوشتر و آبدارتر^۱
گرچه نظامی از سخن در تو بزرگوار شد
سوی رکاب شاه شو، بو که بزرگوارتر

امشب از خفتن چه خیزد؟ عیش خوشتر تا به روز می‌رسم این خواب را شبهای دیگر تا به روز
گاه بر چشمت نشانم، گاه در جانت کشم گاه در دل جای سازم، گاه در بر تا به روز
لعبت بادام‌چشمی، شاهد شگرلی نقل مستان خوش بود بادام و شگر تا به روز
دی ز هجرانت نهادم دست بر سر تا به شب امشب از وصلت نهادم تاج بر سر تا به روز
با تو جان کردم فدا، گفتم که این دست آن تست نقش می‌زن، داو می‌خوان، نرد می‌بر تا به روز
زلف را چون توبه خم کن، بوسه می‌ده تا به شب توبه را چون زلف بشکن، باده می‌خور تا به روز
گوش بر شعر نظامی نه، که امشب کار نیست
حلقه گوش ترا با حلقه در تا به روز

شبی تیره، رهی مشکل^۲ اجنیت را عنان درکش زمانی رخت هستی را به خلوتگاه جان درکش
چو مست خلوتش گشتی، فلک را خیمه در هم زن ستون عرش درجنبان، طناب آسمان درکش
عقaban شقاوت را ز باغ انس بیرون کن^۳ همایان سعادت را به دام امتحان درکش
گرانجانی مکن جانا تو در بزم سبکروحان چو ساقی گرمرو گردد، سبک رطل گران درکش
طریقش بی قدم می‌رو، حدیثش بی زبان می‌گو جمالش بی نظر می‌بین، شرابش بی دهان درکش
بهشت و دوزخش بینی، مشو مشغول این هر دو قدم بر فرق دوزخ نه، خطی گرد جنان درکش
چو خاص‌الخاص او گشتی، ز صورت پای بیرون نه هزاران شربت معنی به یک دم رایگان درکش
نظامی، این چه اسرار است کز خاطر برون دادی؟

کسی رمزت نمی‌داند، زبان درکش، زبان درکش

ز عشقت روی در سودا نهادم به پیشت راز بر صحرا نهادم
سلاح فتنه پوشیدم به کویت سری در معرض غوغا نهادم
ندیدم در تو آرمی، ولکن گنه بر چشم نابینا نهادم
ترا بس عاشقم، خونم چه ریزی؟ نه رسم عشق من تنها نهادم
به نقدم گرچه ناید وصل امروز به نسیه چشم بر فردا نهادم
ز بس گوهر که در چشم نظامیست^۴

خراج دیده بر دریا نهادم

تدبیر کنم هر شب تا دل ز تو برگیرم چون روز برآرد سر،^۵ مهر تو ز سر گیرم

۱. این بیت با بیت زیر هر دو مغشوش و مغلوطنند.

۲. شبی تیره است و ره مشکل: نسخه.

۳. عقaban طبیعت را ز باغ آز بیرون کن: نسخه.

۴. ز بس گریه که بر چشم: نسخه.

۵. چون روز فراز آید: نسخه.

دل با تو درآمیزم، کامیخته‌ای با جان
ای من شده قربانت، چون عید مبارک شد
با چون تو سوار از من شمشیرزنی ناید
در بزم نثار تو نزل چو منی باید
بردار ز راه دل این رسم جگرخواری
جانی دگرم باید تا یار دگر گیرم
فال‌ی که به روی تو هنگام سحر گیرم
گر غاشیه فرمایی، بر تارک سر گیرم
تا گوهر اشکم را در حقّه زر گیرم
گر نه، همه راحت را در خون جگر گیرم

آبی که جگر دارد ریزم ز ره دیده

تا گرد نظامی را از راه تو برگیرم

غرامت است غرامت، شبی که بی تو گذارم
به ناگزیری وصلت، که نیست از تو گزیرم
طلب کنم چو تویی را؟ من این خیال نورزم
به نزد من تو بزرگی، منم که پیش تو خردم
نه چشم آنکه ببینم، نه بخت آنکه بیابم
ندامت است، ندامت، دمی که بی تو برآرم
به برقراری زلفت، که نیست بی تو قرارم
طلب کنی چو منی را؟ من این امید ندارم
به پیش من تو عزیزی، منم که پیش تو خوارم
نه پای آنکه بیویم، نه دست آنکه برآرم

تو فارغی ز نظامی، منم که در طلب تو

به روز طالع گیرم، به شب ستاره شمارم

گنج ندارم که نثار کنم
دل دهم و جان کنم و تن زنم
گر بپذیری ز ازل تا ابد
هر دو جهان، گر شماری به عیب
خیزم و سر در سر کارت کنم
تا به چه تلبیس شکارت کنم
پیشکش خاک دیارت کنم
نزل یکی غاشیه‌دارت کنم

گر قدمی پیش نظامی نهی

غالیّه خود ز غبارت کنم

سرکشی می‌کن، که بارت می‌کشم
مستم از عشقت، که روشن باده‌ایست
چون ذیلانم می‌فگن بر کنار
روزگارم می‌گشود در جور تو
وز دل صافی غبارت می‌کشم
لاجرم رنج خمارت می‌کشم
کز عزیزی در کنار
جور بین کز روزگارت می‌کشم
وای بر امّیدم، از ضایع شود
محنتی کز انتظارت می‌کشم

ای نظامی بلبل گلزار تو

گل نچیده زخم خارت می‌کشم

نگارینا، دلم بردی، فسون خوانی مکن چندین
چو دل بردن طمع بودت، همه کافردلی کردی
رها کن تا به آزادی زمانی در تو می‌بینم
چو من در خدمت زلفت کمر چون مور بریستم
زبان من فروبستی، زبان دانی مکن چندین
بترس از جان محرومان، فسون خوانی مکن چندین
نه من دزدم، نه تو شحنه، نگهبانی مکن چندین
به غارت کردن موری سلیمانی مکن چندین

چو آن بدمست بازآید سبکروخانه در بزم
 نظامی، باده بر کف نه، گرانجانی مکن چندین

صنما، به چشم شوخت که شبی هوای ما کن دل دردمند ما را به وصال خود دوا کن
 همه حاجت من این است که بوسمت به خلوت به دو زلف عنبرینت همه حاجتم روا کن
 نکنند پادشاهان بجز از گداندوازی تو به چشم پادشاهی نظری برین گدا کن
 چو به بندگی کمر بست صنما ترا نظامی
 به در نخاس‌خانه به غلامیش رها کن

پروانه را گو شمع گش، کامد چراغ جان من گلزار را گو خون‌گری، کامد گل خندان من
 امشب من و میدان تو، عید من و قربان تو کامد به هندستان تو فغفور ترکستان من^۱
 سرو است آن بالای او، رضوان ندارد پای او او میر و من مولای او، من بنده، او سلطان من
 رخ را چو شمع افروخته، پروانه را پر سوخته من تشنه و لب‌دوخته، او چشمه حیوان من
 گفتم به مهر: ای نازنین، شو با نظامی همنشین
 گفتا که: باشم بعد ازین من آن او، او آن من

ای گل خندان من، سرو خرامان من من همه زان توام، گر تو نئی زان من
 دل به تو مشغول شد، جان به تو تسلیم گشت هرچه که خواهی بکن بر دل و بر جان من
 باز ندارم به تیغ دست من از زلف تو تا نشود دست تو بند گریبان من
 سوختم از تشنگی، نزد تو زان می‌دوم کان لب چون نوش هست چشمه حیوان من
 پیش نظامی خرام تا به تو سر برکند
 تاج ملوک اخستان، صاحب دیوان من

جوانی کردم اندر کار جانان که هست اندر دلم بازار جانان
 چو شگر می‌گذازم زاب دیده ز شوق لعل شگربار جانان
 ز من برد اندک اندک زندگانی خلاف وعده بسیار جانان
 فغان زان سنبل پرتاب مشکین دمیده بر رخ گلنار جانان
 همه شب زار گریم تا سحرگاه همی بوسم در و دیوار جانان
 فغان ای مردمان، فریاد، فریاد
 ازان دو نرگس خونخوار جانان

چون غنچه دلی دارم پر خون ز جفای تو عمرم به کران آمد در عهد و وفای تو
 هر جا که غمی بینی، خواهی ز برای من هر جا که دلی بینم، خواهم ز برای تو
 گفتمی که چه می‌باید دارو ز پی چشمت گر دسترسی باشد، خاک کف پای تو

۱. این بیت مغلو ط است.

صد جامه قبا کردم در آرزوی وصلت تا برکشمت در بر یک دم چو قبای تو
در خون دل آن کس تا چند شوی آخر
کو از دل و جان گوید همواره ثنای تو؟

ای همه ترکان شده هندوی تو باد جدا چشم بد از روی تو
موی به موی، از سر تا پای من باد فدای سر یک موی تو
تیر چرا بر من مسکین زدی؟ نیست مرا طاقت بازوی تو
تو می ناب از دل من می خوری من جگر خویش ز پهلوی تو
خواهم در پات فتم آشکار چند به دزدی نگرم سوی تو؟
زهره ندارم که ببینم رخت تیر و کمان دارد ابروی تو
گر که ترا عاشق صادق کسیست^۱

بسنده نظامیست دعاگوی تو

جانا، به جان تو که نیم بی نشان تو روزم چو زلف تست، دلم چون دهان تو
پایم نمی رود که نهم پای در رکاب دستم نمی رسد که زنم در عنان تو
در دل مکن که تا که منم در میان هجر^۲ آنچ از وفا میان من است و میان تو
جان می دهم به بوسه، نمی بایدت، مخر از بهر سود خویش نخواهم زیان تو
گفتی نظامیا، به غم من صبور باش

در من کجاست صبر؟ مگر از زبان تو

ای که گوی از نیکوان بر بوده ای خوشترک می ران، که خواب آلوده ای
جور کمتر کن، که در خون ریختن بر فلک هفتاد گام افزوده ای
از عملهایی که در دیوان تست

خویشتن کشتن مرا فرموده ای

هیچ درگنجد که قربانم کنی؟ درد من بینی و درمانم کنی؟
تا بدن تر می کنم از آب چشم غرقه در خوناب هجرانم کنی
کار دل بگذار، کان از دست رفت جهد کن تا چاره جانم کنی
داغ کن، داغم، که صید لاغرم آن نمی ارزد که قربانم کنی
چشم بر حلوائ لعلت بسته ام آن جگر دارم که مهمانم کنی

بر لب مهر نظامی می نهم

تا بدان خاتم سلیمانم کنی

باز گرفتی ز سر قاعده دلبری تا شود از عشق تو جان من از دل بری

۱. گرچه ترا عاشق صادق بسی است: نسخه. ۲. مصراع اوّل مغشوش و مغلوّط است.

از دل برگ گلت نیز چو تنگ شکر
مژده چو بر هم زنی، آه کشد حورعین
رونق اسلام را طرّه تو بشکند
گر تو پریرخ ز کاخ جانب صحرا روی
مذهب دیوانگی عقل کند اختیار
باده چو از لب دهی، روح شود جرعه دان
با همه لطف و جمال، با همه خوبی و فر
پسته تو دور کرد زحمت شگرری^۱
زلف چو درهم کنی، شور برآرد پری
شیوه دیگر منه بر نمط کافری
فتنه شود آفتاب، ماه شود مشتری
چون تو به یکسو نهی سلسله عنبری
نالہ کند چنگ و نای، دیده کند ساغری
هم بتوانی اگر سوی رهی بنگری
تا چو نظامی کسی خسته هجران تست

بسته میان امید پیش تو در چاکری

بر عارضش نگه کن تا لاله زار بینی
گل در چمن چه جویی کز غنچه رخ نماید؟
روزی که از دو لعلش افتد طمع به بوسه
عمریست کز غم تو دل بیقرار دارم
وز رشک لاله زارش در سینه خار بینی
در پیش روی او بین تا گل چو خار بینی
از دورباش چشمش خون در کنار بینی
صد سال اگر ببینی،^۲ با این قرار بینی
همچون نظامی از خود گامی به پیش درنه

کز^۳ هجر وصل یابی، غم غمگسار بینی

دلم بردی و جان در کار داری
نیابی عاشقی چون من دگر هیچ
مگر جای دگر بازار داری؟
اگرچه عاشقان بسیار داری
ز زلف و عارض گلرنگ و مشکین
چرا با خود بلا را یار داری؟

نظامی را چنین باید کزین پس

ز وصل خویش برخوردار داری

این دولت سرمستم هشیار شود روزی
هم باز شود این در، هم روز شود این شب
دلبسته نه چنین ماند، دلدار شود روزی
در چشم عزیز او هم خوار شود روزی
کافر شدم از دستش، باشد که به این دستان

زلفش به میانم بر زّار شود روزی

ندهم من به تو دل، گرچه بت دلبندی
گرچه من عاجزم، اما تو ستمکار مباش
ملک جمشید ندارم که ز تو بوسه خرم
چون گلاب از تو به هر انجمنی می‌گیریم
که دل از من ببری، با دگری پیوندی
با من آن کن که اگر با تو رود بپسندی
اینک اینک من و دل، گر به دلی خرسندی
تو چو گل بر رخ هر خار و خسی می‌خندی

۱. این بیت مغلو ط است.

۲. بجوئی: نسخه.

۳. تا: نسخه.

خوانمت روشنی دیده و سرمایه عمر
 که به رخسار چو ماهی و به لب چون قندی
 تبرّا کن دلا از خودپرستی چو اندر حلقه مردان نشست
 شراب شوق اندر جمع مردان چو کردی نوش، فارغ شو ز هستی
 معجو یاری ز هر کس اندرین راه وگر جستی، در یاری بستی
 ز یار انصاف جستن هست پندار ز خود انصاف ده گر یار هستی
 خوری خونابه صد سال از درین راه
 همه باد است اگر یک دل بختی

فروخوان نامه دردم، مگر درمان من سازی
 به فرمانت کمر بستم، طریق عاشق این باشد
 گرت گویم صبو حی کن، شراب از خون من ریزی
 به وصلت عید می سازم، ولیکن نیست قربانم
 مگر در هجرت ای مه من به برگ گل نمی‌ارزم
 چو پیدا شد که در عالم ندارم بی تو جان و دل
 چو من چشم نظامی را تماشاگاه تو کردم
 چه باشد گر خیالت را شبی مهمان من سازی؟

مشتاق جمال توام، ای دوست کجایی؟
 بر روی و لب تو دو گوا چشم تو دارم
 رویی که نخواهم تو در آینه ببینی
 مشکی تو، صبا محرم راز تو نباشد
 من بنده ترایم، تو خداوند کرای؟
 داور که شود؟ هم تو که خصمی و گواهی
 زنه‌ار که این بیخبران را ننمایی
 در راه صبا زلف نبینم که گشایی
 آبی که جگر تر کند، از کوی تو آید
 دایم زده باشد ره تو چون تو درایی^۱

عاشق شده‌ام بر تو، تدبیر چه فرمایی؟
 تا جان و دلم باشد، چون جان و دلت جویم
 در دوستیت شهری گشتند مرا دشمن
 هر جا که ترا بینم، دست من و زلف تو
 از راه صلاح آیم، یا از ره رسوایی؟
 یا من به کنار افتم، یا تو به میان آیی
 بر من که کند رحمت گر هم تو نبخشایی؟
 دانی که قلم نبود بر عاشق سودایی
 زین سان که منم بی تو - دور از تو - مبادا کس
 نه دسترسی بر تو، نه بی تو شکیبایی
 جانا همه آیت نکویی در شان تو آمده‌ست گویی

۱. در این بیت سقط و تحریف و غلط زیاد راه یافته و بکلی از معنی افتاده است.

بنواز مرا به یک دو بوسه کاین است زکوة خویرویی
گفتم که دلم کجاست، گفتا آنجا که نیایی ار بجویی
ریزم به شفاعت آب از چشم تا دست به خون من نشویی
با تو به چه دل زید نظامی؟ نه نیکدلی، نه نیکخویی

گسر پرسدت از نوازش او

با شاه قزل چه نکته گویی؟

همه شب درین امیدم که شبیم یار باشی نه من و نه تو گر امشب نه بدین قرار باشی
به نوازش همه کس همه دیده‌ای چو نرگس چو به طالع من آید، همه غمزه خار باشی
زده لاف دوستداری ز تو با هزار دشمن خجلم کنی ز دشمن، تو چه دوستدار باشی؟
من و یک جهان مخالف، تو در موافقت زن ز خلاف کس نترسم چو تو سازگار باشی
تو چه مرغی آخر، ای جان؟ به چه چیزت آزمایش؟ نه به دیده صید گردی، نه به دل شکار باشی

همه شهر چون نظامی به امید تو ولیکن

نرسد جز اخستان را که تو در کنار باشی

من آن نیم که تو دیدی، تو آنی و به از آنی ترا فزوده جمال و مرا نمانده جوانی
مگو که چون تو بهاری تبدلی نپذیرد^۱ که هرچه بود به باغم ببرد باد خرائی
تویی خلیل و من آتش، چرا نمیرم پیشت؟ من ار بمیرم شاید، تو بایدم که بمانی
گرم شکسته بخوانی، چرا شکسته نباشم؟ تن اینچنین که تو دیدی، دل آنچنان که تو دانی
به مردمی، نه به فرمان، رعایت دل ما کن نگویمت به چه غایت، بدان قدر که تو دانی

نظامی از سر خدمت کمر به پیش تو بندد

که در جبین تو بیند سعادت دوجهرانی^۲

چو من دیرینه یاری را چرا غمخوار می‌داری؟ زهی صحبت - به نام ایزد - چه نیکو یار می‌داری
مرا با درد من بگذار اگر زین درد می‌پرسی مبر نامم درین تیمار اگر تیمار می‌داری
به هر رنگی که خواهی بود، همرنگ تو خواهم شد اگر تسبیح می‌خوانی، وگر زُئار می‌داری
ترا من دوست می‌دارم، تو می‌داری مرا دشمن من از تو فخر می‌دارم، تو از من عار می‌داری
گر آسان گیرم این غم را، غمی می‌بایدت آسان وگر دشوار می‌گیرم، ز من دشوار می‌داری^۳

نظامی در همه وقتی عزیز خود ترا داند

تو معشوقی، ترا زبید که او را خوار می‌داری

غم تو خجسته بادا، که غمیست جاودانی ندهم غمی چنین را به هزار شادمانی

۱. لطیفه نپذیرد: نسخه. ۲. که بر (با) وجود تو خواهد سعادت دوجهرانی: نسخه.

۳. این بیت مغلوط است.

غم او ز خرّمی به، تو درین سخن چه گویی؟ زدنش به از نوازش، تو درین زیان چه دانی؟
 منم آنکه خدمت تو کنم و نمی‌توانم تویی آنکه چارهٔ من نکنی و می‌توانی
 به زبان حال گفتی که: بخواه وصل از من به چه اعتماد خواهم؟ به کدام زندگانی؟
 دل من کجا پذیرد عوض تو دیگری را؟

دگری به تو نماند، تو به دیگری نمانی

شب بیگه است، ای ماه من، مهمان من شو ساعتی همخانهٔ عشق توام، همخان من شو ساعتی
 ای چشمهٔ حیوان‌لقب، وی زندگانی را سبب چون جانم آوردی به لب، جانان من شو ساعتی
 از بهر من در کین مشو، شادیم را غمگین مشو در خون من چندین مشو، در خان من شو ساعتی
 بنگر به روی زرد من، وز سینه بنشان گرد من تا چند باشی درد من؟ درمان من شو ساعتی
 تاکی چو آتش تافتن؟ بر من سفال انداختن؟ در بزم شادی ساختن ریحان من شو ساعتی

ای چتر مه گیسوی تو، طغرای مشکین موی تو

ای من غلام روی تو، سلطان من شو ساعتی

در سرت کردم جوانی، کز جوانی خوشتری چو نمیرم پیش تو، کز زندگانی خوشتری
 آفت چشمی ولیکن دل ز رویت روشن است محنت جانی ولیک از شادمانی خوشتری
 گفته‌ای بنگر چه گویم من ندانم قدر تو^۱ این قدر دانم بلی، کز زندگانی خوشتری
 صلح و جنگت یک ز یک در کام من شیرین‌تر است قهر خوش باشد، ولی با مهربانی خوشتری

گوهر عمر نظامی در بهای وصل تست

کز چنین ارزان خریدن رایگانی خوشتری

قطعه - در مرثیت جوانی گوید^۲

ای شده همسر خوبان بهشت آنچنان عارض و آنکه بر خشت؟
 به زنج عمر به سر بردی خوش دوزخی ناشده رفتی به بهشت
 خط نیاورده به تو عمر هنوز این قضا بر سرت آخر که نوشت؟
 چه عجب گر شود ای جان جهان خاک از دیدهٔ من خون‌آغشت؟
 سبزه‌زار خطت اندر خاک است آب کی باز توان داشت ز کشت؟

قطعه

خوشا جانی کزو جانی بیاسود نه درویشی، که سلطانی بیاسود
 نکویی بر نکورویی بماناد که از لبه‌اش دندان بیاسود

۱. مصراع اوّل این بیت از غلط بی‌بهره نیست.

۲. این جوان به ظاهر فرزند خود نظامی نیست زیرا او فقط یک فرزند محمد نام داشته و تا آخر عمر نظامی زنده و در حدود سی سال داشته و اقبال‌نامه را همراه وی نزد ملک عزالدین سلجوقی، پادشاه موصل، فرستاده است.

مبارک مطبخی، فرخنده دیگی کزو ناخوانده مهمانی بیاسود
به عمر خود پریشانی مبیناد دلی کز وی پریشانی بیاسود

رباعیات

گر دل دهمی کز تو شکایت کنمی دانی که شکایت به چه غایت کنمی
گر پرده دری نباشد اندر حق تو زانها که تو کرده‌ای، حکایت کنمی

در خوشه مگر سرکشی می‌دیدند زان روی به عاقبت سرش بریدند
هم پوست ازو به چوب بیرون کردند هم بر سرش آسیا بگردانیدند

رخسار تو مشک است و سر زلف تو خون من جز به دلیل نایم از عهده برون
رخ مشک، ولی نامده در نافه هنوز خون زلف، ولی آمده از نافه برون

عدل است که بنیاد ظفرها باشد ظلم است که موجب ضررها باشد
جود است که پرده‌دار هر عیب بود بخل است که سرپوش هنرها باشد

چون نیست امید عمر از شام به چاشت^۱ باری، همه تخم نیکویی باید کاشت
چون عالم را به کس نخواهند گذاشت باری، دل دوستان نگه باید داشت

آن را که غمی بود که نتواند گفت غم از دل خود به گفت نتواند رُفت
ابن طرفه گلیست کان ز باغ تو شکفت نی رنگ توان نمود و نه بوی نهفت

آن دانه دُر، ای صنم حورنژاد کز دُرچ تو بر بود زمانه، به که داد؟
مانا که ببرد و پیش دریا بنهاد بنمود بدو که دُر چنین باید زاد

گر آه کشم، کجاست فریادرسی؟ ور صبر کنم، عمر نمانده ست بسی
بر یاد تو می‌زنم به هر دم نفسی کس را ندهد خدای سودای کسی

بی یار بُدن عظیم مشکل کاری بیچاره کسی که او ندارد یاری
این یک دو سه دم را که به جان نتوان یافت گر دل داری، مدار بی دلداری

۱. این پنج رباعی در سنفینه صائب به نام نظامی ضبط شده ولی بعضی رباعی «مشک و خون» را به نام ظهیر فاریابی با اندک تغییر ضبط کرده‌اند.

بخش دوم

اشعار مشکوک^۱

غزل

هزار بار به جان آمده‌ست کار مرا ز خامکاری کاری چنان مکن با من
نگشت عشق تو الا یکی هزار مرا که هیچ کار تو ناید به هیچ کار مرا
دران زمان که نداری سرِ جفا، بردار دو دست و گوی: خدایا، برین مدار مرا
چو بی‌کنار و میان است عشق تو لابد میان دل کشد از دیده در کنار مرا
در آب چشم و گل خاکِ ره فرو شده‌ام به یک عنایت ازین آب و گل برآر مرا

ملامت کردن اندر عاشقی لاس^۲ ملامت کی کند آن کس که بیناست؟
ورای عاشقی کنار دگر نیست اگر هست، آن همه سودا و^۳ صفراست
نه هر تردامنی را عشق زیبد نشان عاشقان از دور پیدا است
مقلّد را درین ره جایگه نیست ره خاص سراندازان شیدا است
بخور تو رطل چند از جام عشقش بزن دستی که چون معشوق با ماست^۴
هر آن کس را چنین معشوق باشد به هر دو عالمش خلوت مهیّا است
ایا عاشق، برون نه گامی از خود کمِ سرگیر، کاین سر دردسرهاست
درین ره منزلی بس بر مراد است درین ره زخمها بس بی‌محاباست

۱. مشکوک بودن این اشعار به سبب آن است که اگر از نظامی نباشد، از اساتید باستان گرفته شده و از شیوه و سبک نظامی چندان دور نیست.
۲. ملامت کردن اندر عاشقی راست: نسخه.
۳. این بیت با بیت اوّل مغلوط است.
۴. این بیت هم مغلوط یا الحاقی است.

نظامی، تا توانی پارسا باش که نور پارسایی شمع دلهاست

<p>ای دیده، تو را به ما نظر نیست در راه هوای آن نگسارین از دیده و عقل تا چه گویم؟ هر راه که بُدسپر دم اکنون راضی نشود بدین قدر نیز زیرا که به روز حشر ما را گر نیست شدن شود مسلّم بردار، نظامیا، دل از جان</p>	<p>ای عقل، ترا به ما گذر نیست دیوانه شدم، ترا خبر نیست کاین رفت ز دست، ازان اثر نیست جز دادن جان ره دگر نیست جان دادن اگرچه مختصر نیست نقدی به ازین و ماحضر نیست زین ملک که درخور بشر نیست کاین جای سکونت و مقر نیست</p>
--	--

<p>ره میخانه و مسجد کدام است؟ نه در مسجد گذارندم، که رندی میان مسجد و میخانه راهیست مرا کعبه خرابات است و آنجا به میخانه امامی مست خفته‌ست جواب آمد نظامی را که گفته‌ست</p>	<p>که هر دو بر من مسکین حرام است^۱ نه در میخانه، کاین خمّار خام است غریبم، عاشقم، آن ره کدام است؟ حریفم قاضی و ساقی امام است نمی‌دانم که آن بت را چه نام است؟ ره میخانه و مسجد کدام است؟</p>
---	--

<p>بنمای رخ، که دیدن گلزارم آرزوست^۲ از بوستان وصل تو این طرفه بین که من اندر قمارخانه و در کنج مصطبه در صومعه ندیدم صدقی ز صوفیان یک دست جام باده و یک دست زلف یار در پاکشان عمامه، دودستی به سر زنان بر آستان مدرسه تا چند سر نهم؟ یاران همه به معنی عقرب صفت شدند دل در هوای عشق نهادن به اختیار</p>	<p>بگشای لب، که پسته به خروارم آرزوست خاری همی نیابم و گلزارم آرزوست کردن گرو سجاده و دستارم آرزوست بر سر سبو کشیدن خمّارم آرزوست مستی‌کنان میانه بازارم آرزوست رقبصی چنین به صفّه احرام آرزوست دیوار دیو و معبد کفارم آرزوست صحبت ز دست ایشان با مارم آرزوست با شاهدان فتاده سر و کارم آرزوست</p>
---	--

۱. این غزل در سفینه صائب به نام شیخ احمد جام ضبط شده و سبک هم شهادت می‌دهد که از اوست و ابیات اخیر هم در آنجا نیست و الحاقی است.

۲. این غزل هم به ظن قوی از نظامی نیست زیرا به سبک نظامی شباهت ندارد و هر کس ساخته، افتفا از غزل مولوی کرده است.

از تلخی فراق تو جانم به لب رسید
یک بوسه بر لب تو، که جان نظامی است
یک بوسه زان دو لعل شکر بارم آرزوست
چون دستبوس شاه جهاندارم آرزوست

دوش می‌گویند پیری در خرابات آمده‌ست
می‌عسل گردد به دستش، بتکده مسجد شود
هرکه را زخمی زند، آن زخم مرهم می‌شود
هرکه را دیری بود، او قبله را لافی زند
گر همی خواهی ببینی، رو نظامی را ببین
آب چشمش با صراحی در مناجات آمده‌ست^۱
یارب آب مقبل چنین صاحب‌کرامات آمده‌ست
اندرین ره زخم را مرهم مکافات آمده‌ست
او ز مادر وز پدر با دیر و با لات آمده‌ست
کز پس پنجاه چله در خرابات آمده‌ست

دلبر ترسای من قبله روحانی است
قبله ما روی او، قبله او آفتاب
رفتم و سجاده را پیش بت انداختم
دیر درین دورها بر سر خانی بود
تا به چهل سالگی زاهد پیدا بدم
رفتم در نیمه شب حلقه دیرش زدم
زخمه ناقوس او نغمه داود شد
زلف چلیپای او کرد مرا بت پرست
گفتمش: ای جان و دل،^۲ کعبه چرا دیر شد؟
قبله و دین از کجا؟ این چه مسلمانی است؟^۲
قبله رویش ببین تا که چه نورانی است
خدمت چون من کسی هم به بت ارزانی است
دیده من دیر شد، خون دلم خانی است
زاهد پیدا کنون کافر پنهانی است
داد صلابی صلیب کاین ره رهبانی است
بازنگر دیر چیست، ملک سلیمانی است
زاهدیم شد به باد، این چه پریشانی است؟
گفت: نظامی، خموش، گنج به ویرانی است

به ددی کز تو درمانی برآید
گر آری کشتی ما را به ساحل
گر از تیر تو بر من زخم جویند
برآیم با غم عشقت؟ مپندار
نظامی را به درد عشق بنواز
مکن، کز بیدلی جانی برآید
نپندارم که طوفانی برآید
ز هر مویم پیکانی برآید
که موری با سلیمانی برآید
که کار او به سلطانی برآید

بادی که سحرگه ز سرکوی تو آید
چشمی که سوی تو نگرد، برکنم از سر
جانها به فدایش که ازان بوی تو آید
کز چشم خمی بر سر ابروی تو آید^۴

۱. این غزل هیچ شباهت به سبک و روش نظامی ندارد.
۲. این غزل به سبک نظامی نزدیک است و جز چند بیت الحاقی احتمال قوی می‌رود که از نظامی باشد.
قبله دو جهان نیست: نسخه. ۳. گفتمش ای یار من: نسخه.
۴. چشمی که بجز تو - گر چشم خسی: نسخه.

جز پرده نخواهم که کسی روی تو ببیند
از تشنگیت خشک شدم، سوی تو آیم
آسود نظامی چو هم از دفتر اقبال
جز خویش نخواهم که کسی سوی تو آید
کابی که جگر تر کند از کوی تو آید
فالی ز پی روی تو چون روی تو آید

عمری ز جهان قسمت من بی جگری بود
دیوانه شدم چون سر زلف تو بدیدم
تو نیز دلم بردی و در پرده نشستی
ای مایه شادی، چه غم بیش نمودی؟
نیاآمده در کوی وفا گوشه گرفتی
از تفرقه خویش نظامی گله‌ای کرد
وین آرزوی عشق توام خیره‌سری بود
عیب من بیچاره بدین در نظری بود
مقصودت ازین فتنه همین پرده‌داری بود
ای مونس جانم، چه براندازگری بود؟
از بخت بدم خانه وصلت دودری بود
عیش مکن، ای دوست، که از بی جگری بود

مرا ز درد تو خوشتر دوا نمی‌آید
همه جهان ز تو در عافیت، گناهم چیست
تو از وفا و هم از صبر سخت محرومی
همه خطا ز من آید، درین سخن سحر است
مرا غلط مکن ار تو ز شهر ازانسی
ترا به خاطر من خود حیا نمی‌آید
که از تو بر سر من جز بلا نمی‌آید؟
مرا چه صبر که ترک از وفا نمی‌آید
جز آنکه از تو به معنی خطا نمی‌آید
نظامی، ای صنم، از روستا نمی‌آید

در آرزوی وصل تو کارم به جان رسید
بر شارع قضای تو دل شد رباط غم
کشتی عمر ما همه از موج روزگار
مرغی که شد ز دام، کی آید دگر به دام؟
ما قیمت وصال ندانسته‌ایم از آنک
تیغ غم فراق تو تا استخوان رسید
یک کاروان گذشت و دگر کاروان رسید
دردا و حسرتا که تهی واکران رسید
عمری که درگذشت، درو کی توان رسید؟
این دولت وصال به ما ناگهان رسید

دلا یک دم حریف جمع ما باش
ز گفت و گوی بیرون زن علم را
ز بود خویشتن کلی فنا شو
چو از نور معانی زنده گشتی
هوا و حرص و شهوت محو گردان
بر اوج سدره زن کوس سعادت
اگر خواهی که بینی روی معشوق
بسوز این خرقة نفس بهیمی
مرید راه مردان خدا باش
به عشق اندر زمانی پادشا باش
پس آنکه در فنا عین بقا باش
سراسر صورت صدق و صفا باش
بری از استماع ماجرا باش
زمانی مرکز جود و سخا باش
چو بلقیس و سلیمان باوفا باش
چو پیران با حقیقت آشنا باش

کلیم الله تویی بر طور قربت ملامت ترک گیر و پارسا باش

عشقیست فراخ و سینه‌ای تنگ	راهیست دراز و مرکبی لنگ ^۱
یک خاطر و صد هزار غصه	یک منزل و صد هزار فرسنگ
راهی به هزار بیم در پیش	شاهی به هزار تیغ در جنگ
هم نامه سیاه گشت و هم دل	هم نام به باد رفت و هم ننگ
درباخته هر دو، دین و دنیا	چون غمزدگان نشسته دلتنگ
سجاده افتاده است در خم	قرابه شکسته بر سر سنگ
از عشق منال، ای نظامی	تو صلح گزین، حذر کن از جنگ

رایگان ما جمال ننماییم	بی تقاضا وصال ننماییم ^۲
چون نمودیمشان جمال کمال	بعد از آتش زوال ننماییم
تا نیایی تو از خودی بیرون	مر ترا ما هلال ننماییم
تا دل و جان فدای ما نکنند	عاشقان را خیال ننماییم
عشق ما خوشتر ز زر طلاست	ما زر بسی عیار ننماییم
تا نظامی حریف ما نبود	رخ چو مه با کمال ننماییم

این چه عشق است این کزو در زیر بار افتاده‌ام؟	عشق را گر من منم، لاغر شکار افتاده‌ام
پیش ازین افتاده‌ام در عشق خوبان چند بار	بر من مسکین نگر کاین بار زار افتاده‌ام
هر کسی از روی همت دست و پایی می‌زند	بر نمی‌دارد مرا، یارب، چه خوار افتاده‌ام
زان سبب بر من زند سنگ ملامت هر کسی	بر سر بازار محنت سنگ‌وار افتاده‌ام
آب اگر بر من چکد، داند که خرمن سوختم	باد اگر بر من وزد، داند که کار افتاده‌ام
گرگ یوسف شد، نظامی، کار من در دوستی	زانکه اندر هر دهن یعقوب‌وار افتاده‌ام

بشتاب، که بی‌تو می‌بمیرم	دریاب، که نیست دستگیرم ^۳
خون گشت دلم ز هجر، فریاد	ای وصل، به دست غم اسیرم
چون مطربی است شیوه تو	دیوانه برای بم و زیرم
از وسمه کمان ابروی خود	تا گوش مکش، مزین به تیرم

۱. این غزل از نزاری قهستانی است و در سفینه صائب هم به نام نزاری ضبط شده.
 ۲. این غزل به سبک نظامی نزدیک است.
 ۳. این غزل سراپا غلط است.

جان می‌خواهی، به پیش‌ت آرم
گر فایده نیست حاصل از تو
جان کرد نثار تو نظامی
دانی نبود ز تو گزیرم
زین بیش مدار در زفیرم
بپذیر، که متنی پذیرم

گر کند عمر وفا، با تو وفایی بکنم
پیش مرده تن من زان تو حکم دگر است
گرچه زاهد سگکم با تو چو آهوبره‌ای
بوسه می‌خواهم ازان لب، تو چه می‌فرمایی؟
از نظامی مگذر، صبر کن آخر چندین
فرض فائت‌شده را باز قضایی بکنم^۱
پای‌بندی نکنم، دست‌گشایی بکنم
چون درآیم به رمه، گرگ‌ربایی بکنم
گر صوابست بگو، ورنه خطایی بکنم
که پی چشم بدان با تو دعایی بکنم

روزم مبارک است، که روی تو دیده‌ام
شکر خدای می‌کنم، ای نور چشم من
تریاک وصل را که دو عالم بهای اوست
آنها که دیده‌اند جمالت به یک نظر
من کی برون کنم ز دل، ای دوست، مهر تو
تا جان به بوی وصل تو، ای دوست، شادگشت
می‌گویند این حدیث نظامی ز سوز دل
بختم موافق است، که بویت شنیده‌ام
کامروز بر جمال تو افتاد دیده‌ام
من دانمش که زهر فراق چشیده‌ام
منعم نمی‌کنند که مهرت گزیده‌ام
مهری که در برابر جان پروریده‌ام؟
پیراهن غمت را از بر دریده‌ام
روزی مبارک است، که روی تو دیده‌ام

من بنده ندانم به تو سلطان چه فرستم؟
می‌خواستم، ای دوست، که جان با تو فرستم
از بهر خدا پند ده، ای خواجه عاقل
چون نیست مرا لایق تو هیچ متاعی
چون نیست جوی حاصل ازین سینه بریان
عید آمد و من خسته‌جگر، لاشه و لاغر
چون نیست عمل نیکو امروز، نظامی
جان نیست مرا، درخور تو جان چه فرستم؟
شرمنده شدم، زیره به کرمان چه فرستم؟
من مور ضعیفم، به سلیمان چه فرستم؟
درویشم و در حضرت سلطان چه فرستم؟
من بنده خراج از ده ویران چه فرستم؟
حیران شدم از بهر تو قربان چه فرستم؟
فردا عمل نیک به میزان چه فرستم؟

کی تواند هر دلی اسرار جانان داشتن؟
سرِ الاَّ الله نبینی تا ز دنیا نگذری
سرّ جانان همچنان مستور و پنهان داشتن؟^۲
کی روا باشد مقلّد را مسلمان داشتن؟

۱. از این غزل، بیت اوّل و چهارم در سفینه صائب به نام نظامی ضبط شده است و بقیه به عقیده ما الحاقی است.
۲. از این غزل هم بیت اوّل و پنجم در سفینه صائب به نام نظامی ضبط شده.

کافری باشد به یک دل کفر و ایمان داشتن
همچو اسماعیل جان خویش قربان داشتن
شرط جانبازان نباشد تکیه بر جان داشتن
جز وزیران را نشاید سرّ سلطان داشتن
شرط باشد گنجها در جای ویران داشتن
بی سری باشد ترا سر زیر کیوان داشتن

کفر و ایمان در یکی قالب نگنجد بیخلاف
شرط فرمان بردن اندر عاشقی دانی که چیست؟
تا نگیری ترک خود، دعوی مکن در عاشقی
گرچه سگبان و شتریان بنده شاهند، لیک
دین ز درویشان طلب، زیرا که شاهان را مقیم
ای نظامی، گر ترا سودای این ره بر سر است

ای مایه دین، ملت بیگانه رها کن
آمد شد بیهوده چو پروانه رها کن
بی پرده جوابم ده و کاشانه رها کن
مستی دو سه را بر در میخانه رها کن
یا مرغ به دام آور، یا دانه رها کن
زاغی دو سه را بر سر ویرانه رها کن
هندوی توام، شیوه ترکانه رها کن
صبح تو دمید، ای دل، افسانه رها کن
جان بر سر کارش کن و پیمانه رها کن

ای قبله جان، رفتن بتخانه رها کن
تو شمع دلی، در حرم جان رو و بنشین
تو جان و دلم بردی و در پرده نشستی
در میکده عشقت مستانه بماندم
یا رنگ ز من بستان، یا بوی خودم ده
تو باز سپیدی به سر دست ملوکی
مخمور توام، شربت دیدار خودم ده
چو صبح دمدم، نوبت افسانه سر آید
این است نصیحت که بگفتمت، نظامی

یار دعوی می کند گر عاشقی دیوانه شو
چون تو بر عشق آشنایی، از همه بیگانه شو
گر وصال دوست خواهی، شمع را پروانه شو
این ملک را بنده باش، آن گنج را ویرانه شو
در سر کویش مشو، ورمی شوی، مردانه شو
مرغ او را دام بودی، دام او را دانه شو
چون نظامی بر زبان هر کسی افسانه شو

عشق فتوی می دهد کز کعبه در میخانه شو
عشق زحمت برنتابد، کاشنای خلوت است
گر به کویش بار یابی، مرغ غم را دانه باش
سرو آزاده چه جویی؟ نرگس آرایی مکن
می خور ارگویی که من از کاسه سر می خورم
مدتی خورشید بودی، روزگاری ذره باش
تا مگر روزی حدیث بگذرد در پیش او

بسته غم نشد دلم جز به شکنج موی تو
از پی آنکه بیندم فال خجسته روی تو
زافت چشم زخم خود کم نگرم به سوی تو
خورده منم چو زهر تلخ، تلخ چراست خوی تو؟
سرمه دیده سازمی خاک سگان کوی تو
زانکه به لب رسیده شد جانم از آرزوی تو

نیست گشاده چشم من جز به جمال روی تو
هر سحری چو بیدلان آیم و در تو بنگرم
دیده من ز نیکوان حسن تو اختیار کرد
نرگس تست پرخمار، خفته چراست بخت من؟
حرمت آنکه بر سگی آمده باشدت نظر
خیز و بیا که ساعتی با تو مگر دمی زنم

مرد نظامی از غمت، بوی وفا بدو رسان تا به وصالی از لب‌ت زنده شود به بوی تو

ای ترک، دگر بار درِ ناز‌گشادی وز خرمن گل بند قبا باز‌گشادی
آن راز که پنهان ز جهان با تو بگفتم یک یک همه با غمزۀ غماز‌گشادی
مقصود تو چون از همه رسوایی من بود با غمزۀ غماز چرا راز‌گشادی؟
بستی در خود بر من، ازینت چه گشاید؟ چون بهر نظامی در از آغاز‌گشادی

ای حسن تو یک مشعله از نور‌خدایی گر سجده برندت همه عشاق، سزایی
ای کرده‌گدایان درت دعوی شاهی وی آمده شاهان به درت بهر‌گدایی
مجنون توام، سلسلۀ زلف خودم ده برهانم ازین محنت انگشت‌نمایی
از دست فراق تو کسی زنده نمانده‌ست پس باز چه پرسم که تو چونئی و چرایی؟
اندر طلب عشق تو بوده‌ست نظامی منعش مکن، ای دوست، که کاریست‌خدایی

ختنی‌جمالی، ای جان، حبشی چه نام داری؟^۱ تو بجز خطی و خالی ز حبش کدام داری؟
حبشی سپید نبود، ختنی نمک ندارد تو سپید با حلاوت نمکی تمام داری
حبشیست رنگ مویت، ختنیست نقش رویت تو میان این دو کشور به کجا مقام داری؟
حبشی منم که در تن همه خون مرده دارم^۲ ختنی تویی که در بر همه سیم خام داری
ز حبش سخن رها کن، ز ختن علم برآور که هزار چون نظامی حبشی غلام داری

در خرابات آی اگر در سر‌نداری داوری با حریفان نرد باز و باده خور در کافری^۳
کافری اسلام باشد گر نجویی عیب باز این سخن کی گنجد اندر سمع مردم سرسری؟
تا تو باشی، او نباشد، رنج خود ضایع مکن هر کجا خود را بینی، همچو حلقه بر دری
درگذر از گفتگوی و برشکن از جستجو تا دمی در صحبت مردان ز جانان بر خوری
این جهان و آن جهان اسم است و تو موقوف آن چون ز هر دو برگذشتی، عاشقان را سروری

ماه‌نگیرد ای صنم، گر تو شبی وفا کنی وعده خود به سربری، حاجت ما روا کنی
روز به روز و شب به شب منتظر عنایتم کز نفس مبارکت درد مرا دوا کنی

۱. این غزل در سفینه صائب به نام نزاری ضبط شده در دیوان نزاری هم هست، در بسیاری از تذکره‌ها و سفینه‌ها به نام نظامی است. ۲. همه سوخته است خونم: نسخه. ۳. این غزل از بیست و پنج غزلی است که پرفسور ریپکا از سفینه کهنسال اسلامبول عکس برداشته ولی برخلاف تمام غزل‌های دیگر چون شباهتی به اشعار نظامی ندارد، در قسمت دوم نگاشته شد.

بر در تو به نیمشب چند همی فغان کنم؟ ای تو به خواب خفته خوش، چارهٔ ما کجا کنی؟
با تو نصیحتی کنم، گر تو قبول می‌کنی دفع بلای چشم را اشک ز دل کجا کنی؟
خشم کنی درین بسکمت هراسان (?) وای برین امید اگر عاقبتم روا کنی
جور مکن که دوستم، خاصه غریب شهر تو گر تو غریب دشمنی، دوست‌کشی چرا کنی؟
وہ کہ نظامی از جهان خرمن سوخته ز تست
شرم نداری از خدا جور برو جفا کنی؟^۱

۱. این غزل هم مثل غزل‌های دیگر قسمت دوم بیت الحاقی دارد.

بخش سوم

اشعاری که از حکیم نظامی نیست و مسلّم از ملا نظامی‌های عصر

صفوی در ایران و هندوستان است

قصیده

هرکه از روی خرد روی به یزدان آرد	لطف یزدانش همی تحفه غفران آرد
نفس طمّاع بداندیش نداند آن کو	سجده حضرت حق از بن دندان آرد
از سر صدق و صفا رو به خداوند آرد	کو به صدق دل خود روی به یزدان آرد
آن خدایی که به حکمت ز پی نظم سخن	دُرّ ناسفته چنین در صف مرجان آرد
ذات او را صفت وحدت یزدانی بس	هرچه منظور تو شد حجت و برهان آرد
قدرت کامل او خاک پدیدار کند	وانگه از خاک همی صورت انسان آرد
در رحم زاب کند صورت زیبا و همی	بخشش وافر او باز درو جان آرد
ربع مسکون کند از خاک قرار ما را	وانچه از مصلحت آن است درو آن آرد
ای بانصاف یکی نیک دراندیش کنون	در چنین دوست کسی آخر عصیان آرد
بندگانند مر او را که غنیمت شمرند	هر بلایی که چو تقدیر بر ایشان آرد
تو یکی نان ندهی او ز کریمی جان را	بر سر کوه نهی از پی قربان آرد
هرچه خواهی بکن ای عاقل لیکن می‌دان	چو بدار اجلت زود به دیوان آرد
خود گرفتم که تو سلطانی ازو غره مشو	زانکه یک روز قضا روی به سلطان آرد
عاقبت جوی شو و کرده خود بر خود نه	هرکه شد خوشه چنین روی به دهقان آرد
خیز و کاری بکن امروز کزان پیش اجل	نامه عمر عزیز تو به پایان آرد
یاد کن عجز خود آن روز که نیک و بد تو	عالم سرّ تو در پله میزان آرد
ای بسا قاضی کان روز قضا اقوالش	همه اقبال تو بر روی تو تاوان آرد
ای بسا مفتی فتوی که به هنگام شمار	به رقوم و رقم خویش پشیمان آرد
ای بسا زاهد کامروز عظیم‌النور است	ملک آن روز مر او را سوی نیران آرد

ای بسا مرد پریشان که ز جنت رضوان
پادشاه‌ها که شناسد که بدین مشتی خاک
فضل کن یارب تو مفضل بر اطلاق
حال پیش تو نگویم که نباید لفظی
منم آن کس که من از کرده خود اندیشم
دردمند گنهم کش به عقوبت برهم
ای نظامی ره توبه که هم آخر بشتاب
این بدان وزن و قوافیست که گفته‌ست کمال

قصیده در نعت نبی و معراج رسول الله، صلی الله علیه و سلم

آن نه شب بود آنکه بود آفاق پرزبور شده
دور طفلی زاده بود از بهر میزان جهان
گر بینی هفت مهره کانجم و سیاره داشت
آهوان بودند گویی بر فلک بازی‌کنان
از مش‌عبدکاری آن حقه بازیچه‌شکل
در چنان شب کافتابش داده یکسر نور خویش
چشم اسلام و چراغ شرع یعنی مصطفی
او به صدر امّ هانی ز امّهات آورده روی
جبرئیل از حضرت قدس آمده فراش‌وار
خطی از رهواری او را مسلسل کرده گام
رام شخصی چون زمانه گر کسی پیمودنست
قائدش تا گفته بالا کامده حالی به زیر
جوهر ده صورت اندر رنگ بوقلمون او
گرچه در خون ریختن انبازی داور نبود
تا کلید فقر او آمد عیان چون ذوالفقار
در ترنجکهای لعلش شد ترنج مصریان
بر چنین مرکب چه گویم کافرین بادا بر او
خواجه سلطان‌وار پیش طرّواگویان دلیل
در نطق طاق او صف صف کشیده انبیاء
چرخ چشم الماس پی پولادسم و جعددم
گرچه نیک‌اختر بود بر هرکه اختر بگذرد
آشکارا و شتابان رفته در باغ بهشت

حور مستقبل آن مرد پریشان آرد
حکم بی‌نقص تو آن روز چه فرمان آرد
عفو کن تا که به من عفو تو غفران آرد
به زبانم رود آن نقص مسلمان آرد
اشک جزع‌م خبر از صد ره طوفان آرد
زانکه مر عفو مرا درد تو درمان آرد
پسای در دایره رحمت رحمان آرد
هر نسیمی که به من بوی خراسان آرد

روز دولت بوده است و روز شب‌پیکر شده
گنبد نیلوفری در نیلگون معجر شده
مهره بر صندل دو شش در بار آن عنبر شده
ناف خاک از نافشان پرنافه ازفر شده
زانکه این مهره برین شش مهره بازیگر شده
والی نه حجره و شاهنشه منظر شده
از سر چشم و چراغ آن بر سران سرور شده
امّ هانی ز امّهات صدر او برتر شده
با براقی کز فروغش خاک خاکستر شده
گام آن زین نیز با هر سرّ او مظهر شده
عود بوی چون صبا بر عادیان صرصر شده
سایقش تا گفته اینجا کو به بالا برشده
نام داغ احمدی صراف آن گوهر شده
در شبیخون ریختن هم‌بازوی حیدر شده
نه در درسته را در چون در خیبر شده
نیش عقرب از سمش چون برگ سیسنبه شده
آفرین جاه او از جاه پیغمبر شده
با چنین آوازه‌ای بر گنبد اخضر شده
انبیا لشکر برو لشکرکش لشکر شده
زین در و افسار لؤلؤ پاردم گوهر شده
بر هر اختر کو گذشته جمله نیک‌اختر شده
نور روی اوست تابان همچو مه‌پیکر شده

قبله کرویّیان را گشته مطلع جای او
خاکپایش در طهارت داده طوبی را نهال
در رکاب او ترا در هر دو عالم فربهی
مانده میکائیل نیز از راه با دل افکنان
هر یک از وی بازمانده چون برادرخوانده‌ای
رفته بر گلزار ازرق تا به پیش سدره‌گاه
دست بر دست آمده چون گل به نخلستان عرش
عرش منبر بود و بود آن خواجه دین خطبه‌خوان
دین حق را در حقیقت اندر آن نظّاره‌گاه
قطره قطره فیض عرشی ریخته سقّای فیض
رفته چندین ساله راه او گرمی بستر عجب
آمده از کنج رحمت سوی مثنی خاکیان
از برای کشتی امت شده سگان‌مثال
تیغ شرع آورده از بس گردن منکر زده
وز دگر پیغمبران فردا که باشد رستخیز
در شفاعت‌گاه سلطان او بود تنها و بس
آفرین بادا که خواجه خفته بر خاک درش
در قضای او مدینه ساکن فرمان او
او ز راه فقر و خلق و حلم مسکینی گزید
او به یک برد یمانی قانع از ملک جهان
خرج او یک فوطه اسکندرّیه بیش نیست
تا بدیده روی او گشته غلام کوی او
کوری منکر چه سود آن خواجه معروف را
مجمر صاحب‌دلان معراج او اندر دل است

قصیده

سجده روحانیان را پشت او مظهر شده
راح دستش در لطافت شربت شکر شده
جبرئیل بارکش را بارگی لاغر شده
بلکه عزرائیل نیز از عاجزی بی‌پر شده
آن یتیم هاشمی چون طفل بی‌مادر شده
پای بر سدره زده وز سدره بالاتر شده
عرشیان را خلق او شیرین‌تر از شکر شده
عرش اگر دشوارت آمد خواجه بر منبر شده
پرده او را دیده و دیدار بی‌پیکر شده
در مذاق خلق او شیرین‌تر از شکر شده
وامده زان تیزتر کان گرمی بستر شده
دور دوران کرده خاص عالمی ازهر شده
بادبانی کرده اول عاقبت لنگر شده
داوریهای جهان را زین قبل داور شده
بانگ نفسی نفسی آید هرکه در محشر شده
امّتی گو امّتی مر خلق را داور شده
تاجبخش طغرل و طغراکش سنجر شده
تاج کسری افکن و قسرافکن قیصر شده
شرع او شرقاً و غرباً شاه بحر و بر شده
صیت بردارد او در روم و در ششتر شده
حکم او صاحب‌خراج ملک اسکندر شده
بولهب کو دیده و نادیده کور و کر شده
کامر او معروف گشته نهی او منکر شده
بوی توحید نظامی عود با مجمر شده

نگاری چون بت آذر مهی چون لعبت مانی
به ناگه دل بدو دادم که تا معشوق من روزی
ندانستم به بدعهدی که جان بر وی بود فتنه
به رخ چون ماه گردانی به دل چون سنگ سندان
نگار خویش را گفتم که بر عنبر به نیکویی
به چشم از آب طوفانم به دل کانونم از آتش

مرا همواره دل با او و او را دل سوی ما نی
نهد بر صحبت ما دل بود یارم به هر مأوی
جهان چون سینه پرلات و جهان چون منبر عزّی
به غمزه ناوک‌اندیشی به دم چون معجز عیسی
منم مجنون‌تر از مجنون تویی لیلی‌تر از لیلی
به‌تن‌چون‌خاکم‌ازخواری به کف جز باد حسرت نی

چه معنی را که پی در پی تویی عاشق زهی بیدل
همی این عاشق بیدل به هر ساعت همی گوید
بدان سانم که از عشقت بجز یزدان نداند کس
نگارا حال من بنگر که تا چون باشد از عشقت
به حق هستی یزدان به حق احمد مرسل
به حق شیث ابن نوح به حق جمله پیغمبر
به حق آنکه می‌گویند آمنا و صدقنا
به حق سورة الحمد و حق سورة یس
به حق عروۃ الوثقی به حق جنت تسقی
به حق آنکه ایزد برد در توریت و در قرآن
که بر وصل تو قادر می‌شوم روزی نیندیشم
مرا کشتی و خواهی کشت عاشق بיעدد چون من
ز وصلت چون نخوردم بر تو دانی از تو خوشنودم
الا تا قلعه گیتیست بر باشندگان نعمت
ترا بر تخت نیکویی نشسته خواهم ای دلبر
نظامی خاکپایت را ببوسد تا بود زنده

پی دل‌برد هر ساعت کنی بر جان من دعوی
زهی معشوق بیمعنی زهی معشوق بیمعنی
از آنچه حال و کار من بود از صغری و کبری
وگر دانی که در پیش است ما را عقبه و عقبی
به حق آدم و حوا به حق یونس و یحیی
به حق یوشع و صالح به حق موسی و عیسی
به حق آنکه می‌خوانند سُبْحَانَ الَّذِیْ أَسْرَى
به حق سورة کهف و به حق سورة طه
به حق تارة الاخری به حق مَنْ و السَّلْوى
به حق آنکه احمد خواند با جنّی و با انسی
که حاصل وصل تو جایی کنم روزی مکن انشی
مگر دادند از بی‌خونی خود عاشقان فتوی
چو عذر رفتن از دستم مگر از عذری و عذری
الا تا نیلگون دریاست تحت فرقد و شعری
من اندر پیش تو هارون تو اندر پیش من موسی
وگرچه نبود از وصلت مرا و را روز و شب قربی

قصیده

معشوق زهره‌رخ که دلم کرد مبتلا
بس گریه‌ها که می‌کنم از عشق اومدام
بس غصّه‌ها که می‌خورم از جور آسمان
جان و دل و دو دیده نثار رهش کنم
چندان به اشتیاق وصال قدم زدم
رفتم به نزد او به امیدی که یک نفس
بنشانند مرا و سبک پیش من نشست
گاهی مرا به عشوه جان صید خویش کرد
او سرمه فریب کشیده به چشم خویش
در آب زد دو نرگس خونخواره را به عنف
من نیز بر نمونه عشاق روزگار
بیگانه‌وار دور نشستم به پیش او
دست ادب به عارض سیمینش برزدم
چون صورت جمال رخ خود مرا نمود

فریاد ازان دو نرگس جادوی او مرا
بس ناله‌ها که می‌رسد از من به کوهها
بس عشوه‌ها که می‌دهد آن سیم‌تن مرا
گر با جمال یوسفیش باشدم لقا
کز اشک دیده دامن دل گشت ابتدا
بر حسن او شکفته شوم چون دم صبا
از عشق خویش قصّه فروخواند بی‌ریا
گاهی به لطف گفت مضا گاه ما مضا
من ساخته ز خاک کف پاش توتیا
بس سرگذشتها که به من گفت از صفا
خود را بدو سپردم بی‌رنج و بی‌عنا
هرچند آنکه بود مرا عشق آشنا
خوردم شراب شوق وصالش به صد بلا
عشقش مباح گشت به من آن دم از قضا

گفتم مگر که من ز غم عشق حسن را
ای چشمه حیات نصیبی ازان دو لعل
ای عالم خرد ز دم عشق تو خراب
گر عشق تو موافق طبعم نیامدی
چشم نظامی از غم عشقت خراب گشت

قصیده

ای بر در تو زمانه معمور
جانها به فراق تست غمگین
سینه ز عطاط بوده شادان
طبعی که به کوی تست محرور
از قهر تو زاده نیش کژدم
از تیغ تو داده رنگ لاله
از هیبت تو خمیده در رز
سرها به بقای تست ساکن
آن کس که می غمت نخورده
ای ذات قدیم تو به هستی
از عون تو بر سپهر انجم
آن را به بهشت خود رسانی
از ذل تو یک گروه باطل
هر شب ز تو ماه را بود حسن
ای صرصر قهر تو ربوده
آنجا که نوای شکر تو نیست
آن لعل ز تست در بدخشان
ای شیر ز مور کرده درهم
ای شاه به مسند سلیمان
خورشید ز تو به فرق افسر
یارب ز کرم دل نظامی
در هر نفسی زبان او را

جان در طلبت ز هوش معذور
دلها به بقای تست مسرور
دیده ز بقات بوده پرنور
پایی که به راه تست مهجور
وز لطف تو داده شهد زنبور
وز موی تو برده بوی کافور
از پشت درست تاک انگور
تنها به رضای تست رنجور
مانده ست حزین و خوار و مخمور
پیوسته ز آفت فنا دور
وز پرتو تست در جنان حور
کز پرتو نور تست مشکور
از عز تو یک سپاه منصور
هر شب ز تو نور زهره مستور
تاج کسری و تخت فغفور
در زخمه چنگ و زیر طنبور
فیروزه ز تست در نشاپور
وی پیل ز پشه کرده مقهور
کرده به جلال دینو مزدور
بهرام ز تو به دست ساطور
داری به ثنای پاک مسرور
پاکیزه کنی به حمد مذکور

قصیده

چو دهد مرا زمانه به کف از چمانه غم
چه کشم ز دور گردون چو قرابه سربمهر است
به نشاط بزم گیتی قدح ستم دمام
بدل گلاب شادی همگی پیاله غم

به امید گنج نقدی نهدم به کام افعی
 ز تموز و آفتابم دل و سینه تفته یکسر
 ز درون هفت سقش که سراب وهم آمد
 فلک از ز بهر خونم سر آستین نه برزد
 غلطم نه گر بترکم من گشته دل شکسته
 دل جاثلیق حکمت ز سپهر ناتوان است
 کفتم چو شاخ نو را چو بدید گشت مانده
 ز من حرم گذشته ز من زده درآید
 خبر از عدم گرفته همه کار ملک سنجر
 ز حوادث زمانه شده تیره جام خسرو
 چمن از بهار همت به خزان دی رسیده
 ز در مدیح سفتن به هزار گونه وصفت
 در مدح و ذم ببندم ز ره قسم درآیم
 به نگار من که مانم به مثال نقش رویش
 به سیاه طرّه او که فلک لقب فزودش
 بشکست چین زلفش که ز باد هجر دارد
 به کمان ابروی او که به تیر غمزه دوزد
 به دو چشم جادوی او که به طشت خون نهاده
 به لب شکر مذاقش که ز راه لطف سازد
 به ضمیر روشن من که ز عکس پرتو او
 به سرادقات طبعم که به گرد دامن او
 به سحاب خاطر من که به گاه درفشانی
 به هوای صیت نظم که صدای او گرفته
 به صریر نوک کلکم که برد دریچه او
 به دوات من که لطفش بجز او ندیده یک یک
 به خطم که جود دلبر خط استوا شمرده
 به همین قصیده من که درون درج حکمت
 که بیارم و نیارم به سر زبان خاطر
 مگرم ضرورت افتد که دمی به مدح رانم
 که درین زمانه ایمن پس سحر طمع باشد
 بدم اندرین مقالت شب دوش تا به وقتی

ز پی کباب گوری دهم به چنگ ضیغم
 ز سموم حادثاتم لب و دیده خشک و بی‌نم
 شده چارمیخ حزمم به مثال نعل ادهم
 ز شفق چراست او را سر آستین معلم
 سر و دامنش چه پوشد ز قضا لباس ماتم
 دم جانفراش باید ز لب مسیح مریم
 ز پل صراط حرمان نظرم سوی جهنم
 ز من حسود خود را به مراد پور ملجم
 وطن گزیده کرد آن به مقام‌گاه رستم
 ستده به بوی ملکت کف تو چو شیوه جم
 ز نوا بماند بلبل ز حدیث بلبل ابکم
 نه به دولتم زیاده نه به محنتی جوی کم
 قسمی چنان مؤکد بود و خیال همدم
 سر نقش چست بستن نشدش همی مسلم
 به کلاه زیب قندز به هوای حسن پرچم
 ز قد هزار عاشق چو قد سپهر پرخم
 دل خستگان بیغم تن بیدلان درهم
 به فسونگر جهانی همه پرده در فراهم
 دل خسته جهان را به نبات نوش مرهم
 شب روز بر فلک شد ز چه مهر و ماه معجم
 شبهی لطیف نوبت حشم و خرد مخیم
 ز میان به دیده عقل صدفی شکسته فم
 سر سقف نه سرای و خم طاق هفت طارم
 چه طنین ساز عنقا چه نوای ناله بم
 ز برای وسمه خود را در هشت باغ خرّم
 لطفی حقیر و آنکه به کمینه حرف او ضم
 چه لالی است مضمّر چه جواهر است مدغم
 سخن مدیح‌سازی جز وصف یار محرم
 که بدو طمع ولیکن نبرم قدم دران دم
 چو نسیم صبح احسان به مشام مردمی سم
 که بجست یوسف خور ز مضیق چاه مظلم

جگر و دلم بسوزی به لعاب کام ارقم
به کسی که عقل رخصت دهدش به ساغر غم
به سر رقوم هر کس رقیمم نهد مقدّم
که به کوثر آب خورده نکند حدیث زمزم
که به جنب فضل دیگر بود این سخن مرادم
که نهد به کاخ حکمت ز چنین قصیده سلّم

به فلک زیان گشادم که چو پروری وجودم
می ناب عزّ و نعمت چه دهی ز جام رفعت
به جریده فضیلت شود از سفیر گردون
سخنم هر آنکه جوید نرود به نظم دیگر
پس ازین به شعر تنها بکنم تفاخر آخر
فلکش به زیر سقف و چو نظام گنجه کس نی

قصیده

هر مرادی که بودشان همه در بر گیرند
در زبان عذر بد و نیک خود از سر گیرند
شره و حرص جهان جمله ره در گیرند
این جماعت که همه فال ز اختر گیرند
پای بر سر بنهند و گهی سر برگیرند
تحفه‌ها بی‌عدد و خلعت بی‌مر گیرند
جام گیرند چو بر یاد پیمبر گیرند
بر همه خلق همی درّه عمر گیرند
مرحبا آنکه ازو پیشه حیدر گیرند
تا بدان سر به عوض شربت کوثر گیرند
نقره از خار و از ریگ همی زر گیرند
عسل از نحل چنان کز نی شکر گیرند
به کنار کرمی دیبه ششتر گیرند
گاه از شاخ شجر میوه خوشتر گیرند
باز یک وقت دگر را همه دختر گیرند
بندگان کان همه از رزق تو در بر گیرند
یک گروه از تو همه رزق مقدر گیرند
بندگان تو اگر رزق برابر گیرند
که درو پرده ز هر نیک و بدی برگیرند
کام و ناکام هم اکنون سر محشر گیرند
زانکه اینجا همه در زلف معنبر گیرند
مرو آن راه دران ره همه خیر گیرند
هرچه کارند بدین کشت همان برگیرند

ای خدایا همه حاجات به تو برگیرند
بندگان چون به کمال کرمت درنگرند
شوقت از چهره خوانهای چو اندر گیرند
نتوانند قضاها را رد کردن
بندگان را چو تو مقصودی و از بهر ترا
تا همی از کرمت یارب بر رحمت خلق
لاجرم روز مجازات ز می چون خمّار
گر همی صدق ابوبکر ندارند مقیم
گر چو عثمان به گهی شرم مشبه گردند
خلق ترک سر خود کرده پس از روزی چند
ای خدایی که عطاها را تو از قدرت تو
لؤلؤ از بحر و زکان گوهر و از ابر الماس
روز مرگ است صفوفی ز غنایم و عیال
گاه از خاک سمن لاله و عنبر تاتار
به یکی را ز عطای تو پسر بر پسر است
خلقت هر یک از بخشش هستی تو است
یک گروه از تو برد رزق چو ناکرده شمار
جای آن است که عالم همه ویران گردد
ای برادر در او گیر ازان روز بترس
دیده در بخشش او دار که مغروران را
ای بسا دست که چون کاه بماند بر سر
راه در علم سرگفت مشوّش بگذار
نیک هشیار بزی گوش به خود دار از آنک

تا پردگی خاص بگوید که نظامی جان تو یکی پرده و آن پرده نیاز است

خوشت باد ای نگار خوب صورت	که دلها شد فدای یکِ ظهورت
ببخشا بر من مسکین حیران	که خاکم کرد عشق نار و نورت
چو شد وصلت خجسته فال میمون	مدار آخر دریغ این از غیورت
نگارا دلفریبا خوب رویا	مکش ما را به قول تیغ زورت
ندیمم شد غمت در بزم عشقت	سلیمانی تو و من همچو مورت
همیشه در غمت حیران نظامی	همی سوزد دلم را بی فتورت

شب نیست کز غمت دل مسکین کباب نیست	رحمی بکن که طاقت چندین عتاب نیست
من چون کمان ز هجر و دو چشمت به خون من	تیری خطا نمی کند آن هم صواب نیست
کردم سؤالها به امید از دهان تو	معذوری ای نگار که جای جواب نیست
آب از سرم ز فرقت روی تو درگذشت	چون نیک بنگرم همه خون است آب نیست
گفتی نظامیا ز غمت عافیت رساد	دلشاد می زیم که دعا مستجاب نیست

ای دوست در هوای تو جان باختن خوش است	در جستن تو مرکب غم تاختن خوش است
پیش خیال روی تو چون شمع هر شبی	در خدمت ایستادن و بگذاختن خوش است
سودای عشق او نگذارد دل مرا	ز اندیشه های تو به تو پرداختن خوش است
انداختن خوش است به پای تو در کلاه	نی نی که با کلاه سر انداختن خوش است
صراف درد تست نظامی و طرفه نیست	کاسرار دردهای تو بشناختن خوش است

مستی یارم چو به غایت رسید	خاطر من باز به باطن کشید
عاشق چون دید کمال ظهور	از قلدح نیستی من چشید
عشق به کار آمد و در حسن او	عاشق بیچاره چو آن کار دید
ارزد یک نعره تسبیح ما	خرقه و سجاده که بر هم درید
گفت برو ای همه امید من	هستی تو کرده مرا ناپدید
باز به جباری خود گفت او	در ره وصلم بنشاید پرید

نگارا هر دم از مهرت مرا جز جان نمی سوزد	نمی بینم دمی کز غم دلم هزمان نمی سوزد
نمی یابد غمت پایی که تا بر سر نمی آید	نمی گیرد دمت دستی که تا پایان نمی سوزد
مرا بهتان نهی هر دم که بی ما زنده می مانی	غلام آن زبانم من کزین بهتان نمی سوزد

ازان با من نمی‌سازی که خرسندی به سوز من
چو گوی آتشین من فتاده پیش چوگانت
مساز ای دوست چون با من دلت چندان نمی‌سوزد
عجایب بین کزین آتش مرا چوگان نمی‌سوزد

یارب چه جمال است این کان ماه ختن دارد
در طاق دو ابرویش خورشید نهان گشته
گویی که گلی سرخ است اندر چمنی رسته
گر حسن بت از خوبی چون شهد و شکر باشد
صد یوسف کنعانی در چاه ذقن دارد
زیبا صنمی بر رخ یاقوت عدن دارد
هم سرو سهی بالا هم صحن چمن دارد
در شعر نظامی بین چه ذوق سخن دارد

چون باد صبا بوی دلارام من آرد
روشن شود آن دیده تاریک چو یعقوب
در باغ ریاحین همه گردند معطر
گاهی چو قبا جامه گل چاک زند گاه
جان در تنم آید چو ازان زلف معطر
هرگز نبود وقت نثاری که ز رویش
بر مرده صدساله اگر برگذرد دوست
زنجیر دلم بگسلد از باد سحرگاه
از لفظ نظامی به گه شکر و صالت
گویی دم عیسیست که جان در بدن آرد
زان یوسف جانم چو بوی پیرهن آرد
بوی سر زلفش چو به سوی چمن آرد
تشریف کله بر سر هر یاسمن آرد
در وقت سحر نامه مشک ختن آرد
نزدیک من دلشده جهد حسن آرد
هم نیست عجب گرچه به پیشش سخن آرد
کان زلف زره شکل تو اندر دهن آرد
در گوش جهان نعره اذهب عنا الحزن آرد

دوش رفتم به خرابات مرا راه نبود
یا نبذ هیچ کس از باده‌فروشان بیدار
پاسی از شب چو بشد بیشترک یا کمتر
گفت خیر است درین وقت کرا می‌خواهی
گفتمش در بگشا گفت برو هرزه مگو
این نه مسجد که به هر لحظه درش بگشایند
این خرابات مغان است درو مستانند
هرچه در جمله آفاق در اینجا حاضر
سر کویش عرفات است و مقامش کعبه
سر و زر هیچ ندارند درین بقعه محل
گر تو خواهی که دم از صحبت ایشان بزنی
سالها بر در او همچو ایازی باید
می‌زدم ناله و فریاد کس از من نشنود
یا که من هیچ بدم هیچ کسم در نگشود
رندی از غرقه برون کرد سر و رخ بنمود
بی محل آمدنت بر در ما بهر چه بود
کاندرین وقت کسی بهر کسی در نگشود
که تو دیر آیی و اندر صف پیش استی زود
شاهد و شمع و شراب و دف و نی چنگ و سرود
مؤمن و ارمنی و گبر و نصاری و یهود
دوستان همچو خلیلند و رقیبان نمرود
سودشان جمله زیان است و زیانشان همه سود
خاک راه همه شو تا که بیابی مقصود
تا میسر شودش خدمت سلطان محمود

ای نظامی چه زنی حلقه برین در شب و روز که ازین آتش سوزنده نیایی جز دود

گر یک نظرت بر دل این خسته تن افتد بس شکر که از لطف تو اندر سخن افتد
دل می‌تپدم در سر و پای سر زلفت تا بو که به تلبیس دران یک شکن افتد
صد جبه زدم چاک درین راه ز حسرت تا باز یکی دیده بران پیرهن افتد
داد من غم‌کشته مسکین بده ای وصل زان پیش که این قصه به هر انجمن افتد
بردار نقاب از گل رخسار زمانی تا آتش و خون در گل و در یاسمن افتد
نوری تو و هر سوی شعاع تو همی زد باشد که یکی سوی نظامت نظر افتد

دلی که نیم نفس با تو یار می‌گردد سلامت از بر او مرغ‌وار می‌گردد
میان بحر غمت هر که غرقه دید مرا ز بیم غرق شدن بر کنار می‌گردد
به چشمهای عزیزت نمی‌توانم گفت که بی تو عمر عزیزم چه خوار می‌گردد
مرا به خط وصال تو وصلتی ده از آنک به راههای غمت از شمار می‌گردد
بتا به یاد خودت برمکش نظامی را که عمر می‌رود و روزگار می‌گردد

روزگارم از جمالت فرخ و میمون شود حال و کارم از وصال فرخ و میمون شود
چون نمایی آن رخ خورشیدوش گر تو مرا هر دو عالم چون جمالت فرخ و میمون شود
ابروانت گر هلال است روی تو مانند بدر زین سبب بدر و هلال فرخ و میمون شود
کی بود تا این نظامی را به لطف و گفت تو بر در عز و جلالت فرخ و میمون شود

مصاف کرد گل سرخ باز با شمشاد چگونه سازم عیش و چگونه باشم شاد
میان جنگ و خصومت چگونه شاد زید کسی که نبود او را نه بید و نه شمشاد
ز برج سنبله گویند مشتری و زحل قران کنند همی روز هفتم از مرداد
چگونه گویم کامسال جنگها افتد ز حال سال ندانم که گویم این دلشاد
قرار ما بگذشت ای پسر تو شاد بزی مباد هرگز روزی که تو نباشی شاد
رخ تو مشتری آمد خط تو همچو زحل دو زلف سنبله اینک قران سراسر داد
هزار کس چو نظامی غلام روی تواند هزار جان گرامی فدای روی تو باد

دلبر صنمی شیرین شیرین صنمی دلبر آذر به دلم برزد برزد به دلم آذر
بستد دل و دین از من از من دل و دین بستد کافر نکند چندین چندین نکند کافر
دوزخ چو قمر دارد دارد چو قمر دوزخ عنبر ز قمر رسته رسته ز قمر عنبر

چنبر همه در جورش جورش همه در چنبر
 آذر نکند نقشش نقشش نکند آذر
 باور نکند خلق آن خلق آن نکند باور
 یکسر دل من برد او برد او دل من یکسر
 لاغر من و او فربه او فربه و من لاغر
 می خور به طرب با من با من به طرب می خور
 ساغر به کفم برنه برنه به کفم ساغر
 اخضر شده بین هامون هامون شده بین اخضر
 عنبر چو قمر بر وی بر وی چو قمر عنبر
 بر سر روشی معجز معجز روشی بر سر
 زیور ز خط گل گل گل گل ز خط زیور
 بی پر به جهان لؤلؤ به جهان بی پر
 از بر شده بین نالش نالش شده بین از بر
 اندر چکنم تنها تنها چکنم اندر

چوگان ز سر زلفش زلفش ز سر چوگان
 هرگز به صفت چون او چون او به صفت هرگز
 چشمش ببرد دلها دلها ببرد چشمش
 عاشق شده ام بر وی بر وی شده ام عاشق
 گریان من و او خندان خندان من و او گریان
 مستی صنما چندین چندین صنما مستی
 منت به سرم برنه برنه به سرم منت
 ازرق شده بین گردون گردون شده بین ازرق
 بستان به فلک ماند ماند به فلک بستان
 گلبن به سرا آورد آورد به سرا گلبن
 سوسن به طرب برزد برزد به طرب سوسن
 لاله همه شب دارد دارد همه شب لاله
 بلبل به فغان آمد آمد به فغان بلبل
 رفته به سفر یارم یارم به سفر رفته

گل آن جهانش گشته ز دو چشم شوخ و شنگش
 بدرید پرده خود ز لبان وردرنگش
 چو بکرد هر یکی را ز وصال هجررنگش
 دل عاشقانش دایم به نوای رود و چنگش
 چو بدید آن جلالت سر خود بزد به سنگش
 چو ز خنده بازیابم اثر دهان تنگش

مل عاشقانش باشد هوس دهان تنگش
 بشکست مشک اذفر ز نسیم بوی خوبش
 دل عاشقانش کرده به صفای عشق روشن
 سر عارفانش دایم به هوای دق و نالش
 بنموده است رویش ز جلال نزد عاشق
 گفت این غزل نظامی به جواب آنکه گوید

برخوان که ز ماست بنده خویش
 بخشای برین غریب درویش
 از عاقبت ای صنم بیندیش
 نقدی که نمی رسد کم و بیش
 از مار غم تو می خورد نیش

ای گشته مرا محب و هم خویش
 بس کن ستم ای ستمگر آخر
 صد وعده کنی و یک وفا نه
 تا هست تو باقی است می بخش
 هر لحظه نظام گنجه مسکین

سنگین دل و ماهروی و خودکام
 خورشیدوشی به شکل بهرام
 بر بود ز من قرار و آرام

ترسا بچه ای ظریف و خوشنام
 سیمین زنجی و دلفریبی
 در وقت سحر جمال بنمود

دل برد و مرا به عشق بسپرد	زان بر من رام گشت و آرام
بر جانم گشت روز روشن	بی صبح وصال روی او شام
چون روی جمال او بدیدم	بیزار شدم ز کفر و اسلام
سرگشته حیرت است نظامی	حقاً که ندید چشم ایام

باز دل اندر جگر انداختم	شیوه عشقت به سر انداختم
چشم تو چون عزم به خون راست کرد	پیش خدنگش سپر انداختم
شام خطت بر سحر افتاد ازان	ناله شب را سحر انداختم
هرکه دل از خون جگر جمع کرد	نزل دلت ماحضر انداختم
نسیه و نقد عدم و بود را	با تو به یک داد برانداختم
ما و سرکوی تو و ساغری	پرده سالوس برانداختم
چونکه نظامی سرکویت شدم	اینهمه سودا ز سر انداختم

بنمای بتا مهی منیرم	تا از همه خلق گوشه گیرم
پنهان مکن آن رخ چو خور را	تا ذره صفت به شب بمیرم
می گیرم خون و می کشم جور	چون نیست بتا ز تو گزیرم
جز هجر رخت نبند نصیبم	من هجر تو را به جان پذیرم
هجران جوانات ای جوانبخت	بنگر که چگونه کرد پیرم
در عالم اگرچه بی نظیرم	امروز به دست تو اسیرم
بردار نظامیا دل از جان	زان دست بشو تو دستگیرم

الا ای مایه تسکین الا ای یار عیارم	بیخشا بر من مسکین که در عالم ترا دارم
اگر در من درآویزی وگر از بنده بگریزی	وگر تو خون من ریزی که من عشق تو نگذارم
ازان دو لعل شیرینت وزان رخسار سیمینت	من بیچاره مسکینت ز هجرت زار و بیمارم
جمالت هست در پرده ز هر انده نهان کرده	نبیند چشم در پرده مگر دو چشم بیدارم
تویی لعل بدخشانی تویی یاقوت رمانی	تویی لؤلوی عمانی تویی بستان و گلزارم
تویی لیلائی حرانی تویی بلقیس صنعانی	تویی مهروی کنعانی تویی معشوق دلدارم
مرا مجنون خود کردی مرا محزون خود کردی	مرا مفتون خود کردی ازان رو من دلافکارم
بدم یار مهین تو شدم اکنون رهین تو	که از نور جبین تو سراسر مانده در نارم
نظامی خام بیچاره ز هجران تو یکباره	پریشان گشت و آواره که خون از دیده می بارم

ای پیک خجسته‌رای بخرام	ای برده مرا قرار و آرام
پس گوی بدو که ای دلارام	پیغام ببر بدان نگارین
نی هوش مرا نه عقل و آرام	تا از بر من فتاده‌ای دور
ای سرو قد تو سیم‌اندام	صد شربت از غمم چشانندی
لیلی‌گویان ز صبح تا شام	می‌گردم هر طرف چو مجنون
من در طلب تو تا سرانجام	پیوسته دوان به هر مکانی
نی از تو مراست ساغر و جام	نی از تو مرا خبر نه پیغام
بسی‌پای شده فتاده در دام	در حلقه زلف تو چو صیدی
رو خلوت گیر و کنج ناکام	زین بیش غزل مگو نظامی

وز دست تو دل فکار دارم	اندر غم تو چو سوگووارم
اینم نه بست که خوار و زارم	تا چند کشی بتا به جورم
رحم آر به من که سوگووارم	مسکین توام مرا میازار
با تو همه عمر یاو غارم	تا تو همه سال در کمینی
در هم شده گفت روزگارم	از دست غم تو در نظامی

شوم من بر سر شمع و ز جان پروانه‌ای سازم	اگر زان زلف چون دامش ز خالش دانه‌ای سازم
نه زین بهتر بود آخر که با بیگانه‌ای سازم	گرم خود هیچ نگشاید غم آن آشنا خوردن
خلاف مذهب از زلفش چلیپاخانه‌ای سازم	چو از محراب رخسارش نماز شرع فائت شد
که بزم آنچنان سلطان چنین ویرانه‌ای سازم	نگیرم در برش ترسم که ناقص‌همتی باشد
نهم بر عقل خود پا و ز خرد دیوانه‌ای سازم	چو زنجیر سر زلفش به دست عاشقان آمد
به ار لیلی و مجنون را به عشق افسانه‌ای سازم	گر آن لیلی نظامی را ز عشق خویش مجنون کرد

فریادکنان بر در آن دیر دیدم	دی زمزمه راهبی از دیر شنیدم
سجاده برانداختم و خرقه دیدم	از نغمه ناقوس و تماشای کلیسا
کز زخمه انگشت وی انگشت گزیدم	این زمزمه راهبم از راه چنان برد
بیتی دو سه برگفتم و در دیر خزیدم	من نیز هم از گفته استاد طریقت
خود را به میان دادم و وی را بخزیدم	از دیر برون آمد و در پای من افتاد
اورسته شد از کفر و من از شرک رهیدم	وی کافر ظاهر شد و من مشرک پنهان

چونکه شدم عاشق حسن تو من	بشکفم از عشق تو همچون سمن
--------------------------	---------------------------

<p>عاشق بسیار کشد عشق تو قوت دلم گشت همی عشق تو چون نظر عشق تو بر من فتاد سوره عشق تو بخواندم بسی بار خدایا به نظامی نظر</p>	<p>باد فدا عشق ترا جان و تن از سر رحمت نظری کن به من ساختم او را به دل اندر وطن حل نشد از عشق توام یک سخن هست امید از لطف ذوالمنن</p>
--	---

<p>ای نموده طره طره سلسله بر ارغوان هر زمان زان طره طره تیره گردد ابر و میغ پسته داری بسته بسته زیر گوهر دُر ناب حقه حقه لعل داری اندرو گوهر نثار هر زمان زان حقه حقه حقه بازد چشم او گه بساید نافه نافه مشک پیش نسترن هر زمان زان نافه نافه نافه را بینی خجل خوشه خوشه جعد تو تا هست زیر مه نگون هر زمان زان خوشه خوشه اشک بارم چون عقیق نکته نکته گر بپرسد دلبرم از حال من هر زمان زین نکته نکته نکته ای گویم غریب</p>	<p>وی بسوده خیره خیره غالیه بر ضیمران هر زمان زان خیره خیره غالیه بر مشکدان بسته داری بسته دسته زیر سنبل ارغوان حلقه حلقه مشک داری بر قمر عنبرفشان هر زمان زان حلقه حلقه حلقه بازد گوششان گه نماید توده توده سیم روی پرنیان هر زمان زان توده توده توده نسرين نوان حلقه حلقه زلف تو خفته ست زیر گلستان هر زمان زان حلقه حلقه کوژگردم چون کمان اندک اندک پیش او زین حال بگشایم زبان هر زمان زان اندک اندک اندکی جویم ازان</p>
--	---

<p>دل من صید دلبر شد دگر بار ای مسلمانان عزیز و کامران بودم چو مشتی داشتم بر دل به دست دل گرفتارم ز دیده خون همی بارم همه عشاق دلدارند با دلدار در عالم نظامی را چو مفلس دید ترک یاریش کرده</p>	<p>ز دست دل به جان آمد مرا کار ای مسلمانان چو دل از من برون آمد شدم خوار ای مسلمانان مبادا کس به دست دل گرفتار ای مسلمانان منم اکنون نه دل دارم نه دلدار ای مسلمانان که باشد یار مفلس را خریدار ای مسلمانان</p>
---	---

<p>در خرابات آی اگر داری سر جان باختن دین و دنیا با تو خواهم ای مرا دنیا و دین جعبه ایام خود را کیش تیرت کرده ام هیچ رهرو را مسلم نیست اندر راه عشق مرد ره را چون نظامی محرمی کس مانده نیست</p>	<p>دفتر دعوی نهادن سر به سر جان باختن خوش بود با یار محرم دین و دنیا باختن جز تو کس را می نبینم تیر عشق انداختن عاشق خود بودن آنگه عشق جانان باختن شرط نبود پیش جانان دل به هم جان باختن</p>
---	--

<p>آمد بهار عاشقان معشوق گلرخسار کو</p>	<p>پریدلان شد باغها آخر بگو دلدار کو</p>
---	--

<p>ای داور ما راستین زلف و جمال یار کو امروز در عالم گلی بی زحمت صد خار کو گر راست خواهی در جهان یک دوست معنی دار کو امسال باری درنگر آن دوستان پار کو دل در تکاپو مست شد رنج دل هشیار کو گویند هر کس ای عجب آن مرغ خوش گفتار کو</p>	<p>خرّم شده دیبای چین زیبا شده صحرا چنین هر ساعتی از بلبل آید به گوشم غلغلی بلبل همی دارد فغان و ز ناله‌ها آید به جان نایافته سالی دگر اینها که می‌بینی اثر بس سرکه در گل پست شد بس دوستان کز دست شد فردا که در باغ طرب گردد نظامی بسته لب</p>
--	--

<p>چو نرگس چشمه جانی بگو ای جان کرای تو تویی از روی پیداتر ز روی شان کرای تو به ترکستان غلامت من به خوزستان کرای تو به مهمان میروی جانا بگو مهمان کرای تو بگو مر شاه شروان را درین دوران کرای تو</p>	<p>چو یوسف میر خوبانی بگو ای جان کرای تو لبت از خال رعنا تر رخت از زلف زیباتر تو ساقی مست جامت من تو دانه مرغ دامت من خرامان می‌روی جانا گل افشان می‌روی جانا نظامی گر دهد جان را نیابد چون تو مهمان را</p>
--	---

<p>رخت آن بیگانه بر غوغا منه هرکرا جان است رخت آنجا منه شیشه زیر پای نابینا منه این لباس ژنده بر دیبا منه</p>	<p>عشق را بنیاد بر سودا منه هرکرا گوش است سخن با وی مگو گر همی خواهی که جوهر نشکند ای نظامی وقت ازرق پوشی است</p>
---	---

<p>دلگشایی جانفزایی غم‌بری غمخواره‌ای سروقدی لاله‌خدای مشتری رخساره‌ای بیوفایی پرجفایی کین‌کشی خونخواره‌ای دلپذیری زیرکی مستکبری هشیاره‌ای ماهرویی مهوشی مه‌چهره‌ای مه‌پاره‌ای راست‌طبعی غمگساری مونس‌ی دل‌داده‌ای چون نداری یادگار از روی او نظاره‌ای</p>	<p>دل به نادانی بدادم در کف عیاره‌ای گلرخی شگرلی سنگین‌دلی سیمین‌بری دلفریبی جانستانی کجسری عشوه‌گری شوخ‌چشمی سرکشی و ناوک‌اندازی بتی خوشنواپی خوشلقایی خوشوصالی همچو ماه تیزفهمی دوربینی دلبری رامشگری ای نظامی گلرخی را هان چرا گفתי چنین</p>
--	---

<p>دل ز من بردی تو از عیارگی دست من بردی و غم دادی به روی آتش از تنگی زدی بر جان من بوالعجب یاری و انصاف همه</p>	<p>بستی و کشتی ازان خونخوارگی دستگیری کردی و غمخوارگی پس نشستی در پی نظارگی فتنه معشوقگی یکبارگی</p>
--	--

چون نظامی بیکس خاک توام رحم کن با من درین بیچارگی

<p>در کار من نگارا سپر پیش می‌کنی تا می‌کنی غمین ز تو رنجی نمی‌کشم گفتی که کم کنیم جفا اندک اندکی نیکو گمان ز لطف تو بسیار برده‌ام با هیچ عاشقی نکند هیچ دلبری</p>	<p>دل می‌بری و خسته جگر پیش می‌کنی تا باز زلف شعبده را پیش می‌کنی باز آن به غمزه هر نفسی پیش می‌کنی کارم چرا به کام بداندیش می‌کنی آنها که با نظامی درویش می‌کنی</p>
--	--

<p>نگیری تا تو از هستی جدایی نگردی تا بکل بیگانه از خویش تو داری شیر پرورده چو در دست خبرها یابی از اسرار خلوت عروس معنی آنکه رخ نماید به یکجا کی توان کاری نوی کرد طریق چیست از خندان چو شمع چو سوسن ده زبان بگشا و برگو نظامی‌وار اگر شاهیت باید</p>	<p>طریق گفتگویی را نشایی نیایی از محبت آشنایی نباشد کم بدان می‌کن ندایی چو تو سرمست زین جانب برآیی سوی شبها کز دعوی برآیی چه می‌رانی حدیث پشت پای دلی سوزان ز بهر روشنایی گل صدبرگ دارد بینوایی گدایی کن گدایی کن گدایی</p>
--	---

<p>بگذار حیا و شرمساری بنواز مرا که سوگوام که نظری به سوی من کن تو در خوشی ای صنم چنین شاد ما را تو اگر دمی بپرسی روی تو بتا چو آفتاب است یعنی به تو زنده‌اند عشاق ای دولت تو نبات خوزی بیچاره نظامی از غم هجر</p>	<p>از کشته خود چه شرم داری ای از تو به دور سوگواری زان نرگس خفته خماری ما در غم و درد و رنج و زاری دانم که درین زمان تو یاری عشاق تو ای مها به زاری ای عشق تو کرده شهریاری وی قد تو سرو جویباری در عشق تو برگزیده خواری</p>
--	---

<p>بساز ای یار من نزد من زمانی بلی یاران ز یاران سیر گردند بر شوق تو خود را می‌فرستم</p>	<p>ز تو خوبی شود وز من جوانی نه زین حدت نه زین نامهربانی که می‌ارزد غلامی رایگانی</p>
--	---

<p>که کوشد با قضای آسمانی غم کارم بخور گر می‌توانی که هست آن عشق عشق جاودانی</p>	<p>قضای عشق افکندت بدین روز مخور خونم که من خود ناتوانم نظامی بر تو ختم عاشقی کرد</p>
--	---

<p>از دیر برون آمد پیرا تو چه فرمایی بسم الله اگر خواهی امشب بر ما آیی با ما نفسی بنشین گر همنفس مایی شب رفت نمی‌باید چه صحبت فردایی شاخی ز سر زلفت تشریف چلیپایی که باشد عاشق را اندیشه رسوایی عیسی صفتی خواهم در ملت ترسایی</p>	<p>ترسا بچه‌ای دیدم از ملت ترسایی ماییم و یکی راهب در بتکده همزانو بگذار گرانجانی بگذر ز سبکرواحی در هم شده می‌بینم زلف تو و حال خود در پهلوی تو رهبان دارند چلیپا را همرنگ جماعت شو با ما به سویی برشو چون هست نظامی را از یکنظری زان پیش</p>
---	--

<p>گل نبود به این خوشی تو ز کدام آب و گلی نمی‌برد در بر تو بجز حکایت خجلی به خنده میر ختنی به بوسه ماه چگلی ز خون طلب کردن من به هر دو عالم بحلی بکوش کازاد شود نظامی از تنگدلی</p>	<p>کجایی ای خرمن گل که میوه باغ دلی قسم به جان و سر تو اگر زید در بر تو به چهره دُرّ عدنی به لب عقیق یمنی گرت به آزدن من خوشی و خون خوردن من مکن که شادی برود امید بر باد شود</p>
---	---

<p>باز غم سر آیدم تا خون شود یکبارگی چون به ترک جان بگفتم چند ازین آوارگی زانکه زیبنده‌ست جانا مر ترا نظارگی جنگ سخت آسان نشاید بر دل نظارگی کی تواند بود مشت خاک را این بارگی نانهاده یک قدم در عالم آوارگی</p>	<p>دل به غم تسلیم کردم من شدم نظارگی شرط مردان است جان در عشق جانان باختن سخت ناپیداست خونم ریخته بر خاک او گویدم هر کس خبر کز عاشقی پرهیز کن دعوی عشق و سلامت حاصل امن و امان ای نظامی کی رسی بر مقصد و مقصود خویش</p>
--	---

<p>چه باشد گر دمی با ما نشینی تو چون هرگز به سوی ما نبینی که هر دم دیگری بر ما گزینی تو الحق روز و شب با ما به کینی تو در خونریزش اندر کمینی</p>	<p>بتا چون تو مرا با جان قرینی همیشه من به جان و دل غلامت تو معشوقی ندانم این چه ناز است من اندر جستجویت سر نهاده همه عمر نظامی در پیت شد</p>
--	---

بر دوست اگر تو بار یابی	بِاللّٰه علیک بالکتابی
با سوز دل و جگر کبابی	بَلِّغْهُ سَلَامَ اِشتیاقی
از غایت بی خوری و خوابی	قُلْ اِنَّ دُمُوْعَهُ مَسِيْلٌ
هم ماه منی و هم شهابی	اِزْحَمْ فِی الْهَجْرِ یَا خَلِیْلِ

ای بت یا قوت لب کاندر تماشا می روی	همچو بلبل در فراق گل به صحرا می روی
تا شود روی چمن چون عارض گلرنگ تو	در لطافت در رهش موزون و زیبا می روی
هر که بیند روی تو فارغ شود از جان و دل	چون تو راه بینوایی شکل ترسا می روی
رفتن راحت چو می دانند ای طاوس شکل	شد خجل کبک دری از بس که زیبا می روی
قیصر و فغفور گردد بنده خاقان چاکرت	چون مثال دلبران چین به یغما می روی
عمر تو چون نوح و قارون از خدا می خواهم	همچو یوسف زار گشته بر زلیخا می روی
ای برادر بشنو ای نظم نظامی را بگیر	تا نگیرد چشم تو از بس که تنها می روی

ترکی مرا خون می خورد ای ترک خونخوار آن تویی	یاری مرا دل می برد ای یار دلدار آن تویی
صبحی ز مه شبخیزتر روزی ز شب خونریزتر	بازارش از گل تیزتر ای تیزبازار آن تویی
شیرین دهانی چون رطب نازک میانی چون قصب	پوشیده کاری بوالعجب ای بوالعجب کار آن تویی
شمعی ز مه افروخته پروانه را پر سوخته	رفتار کبک آموخته ای کبک رفتار آن تویی

عمری گذشت و هیچ به فرمان نمی شوی	وز کرده های خویش پشیمان نمی شوی
قرآن کلام اوست بخوانی و بشنوی	لیکن چه سود پیرو قرآن نمی شوی
در بایدت همی و به دریا نمی روی	گل بایدت همی به گلستان نمی شوی
هم جن و انس و طیر به فرمان امر اوست	آخر چه بنده ای که به فرمان نمی شوی
خوانی ز رحمت اندر سجده نهاده سر	یکبارگی نظاره رندان نمی شوی
مادر به گور بردی و مرگ پدر شدت	سنگین دلا تو زینهمه گریان نمی شوی
شکری بکن نظامی ازین خاطر لطیف	جز آنکه کوی حضرت یزدان نمی شوی

قطعات

روزی به گرم گاهان رفتن پیاده ای	ابلیس به پیش آمد موسی کلیم را
مانند زاهدی که رود سوی صومعه	بر سر سجاده کرده مرقع کلیم را
گفتش نصیحتی که اغیار بوالفضول	وی از بزرگ یافته ملک جحیم را
تو خازن بهشت بدی و امین ملک	گشتی چرا تو محصور خلد نعیم را

با آدم صفی تو چه دیدی مخالفت	کردی تباه یکسر عهد قدیم را
دانش جواب شافی کای موسی کلیم	بشنو تو من بگویم بحر کریم را
کردم هر آنچه خواست نکردم هر آنچه گفت	اندازه کس ندانند علم علیم را

دامن آلوده اگر خود همه حکمت گوید	گفتن نیک بر آنم که بدان بد شنوند
پاکیزه روی اگر نشیند خاموش	از سیرت زیباش نصیحت شنوند

هر شبی بر درت مقام کنم	خواب در چشم خود حرام کنم
عاشقم عاشق ای مسلمانان	عشق بر خود چرا حرام کنم

روز شادی را جمال آید پدید	نوبت غم را زوال آید پدید
روز عید است و مبارکباد عید	پیش شه ما را وصال آید پدید

روزی به سرگور جوانی برسیدم	صد ناله و فریاد ازان گور شنیدم
گفتم که چرا نالی ای شاه جوانان	گفتا که جوان مردم و پیری نرسیدم

گدایان بینی اندر روز محشر	تو گفتی آفتابانند و ماهان
همه را بینی از فرّ عبادت	به تخت ملک چون پادشاهان

رباعیات

جان عود بود همیشه در مجمر ما	خونریز بود همیشه در کشور ما
داری سر ما وگرنه دور از بر ما	ما دوست کشیم و تو نداری سر ما

زین گونه که حال ما پسندیده ماست	حسن رخ تو چو لایق دیده ماست
وصل تو به کیقباد و خسرو نرسد	سوداست که در دماغ شوریده ماست

ای دیده ندیده‌ای که جانان می‌رفت	بر گریه به من چگونه خندان می‌رفت
دل دامن جان گرفت و جان دامن دل	او بر همه آستین فشانان می‌رفت

ره پیمودیم و کار رانندیم و گذشت	دامن ز زمانه برفشانندیم و گذشت
زان جنس که وا نموده‌ایم آوا کو	زین نقد که داشتیم ماندیم و گذشت

عنقا چو بود زخمه جرس را نرسد	طاوس بود جلوه مگس را نرسد
فی الجمله که این جمله می دانی چیست	هستی بجز از خدای کس را نرسد

زان کی گویم که لغوها می گویند	دشنام و دروغ و ناسزا می گویند
نتوان به حدیث دشمن از دوست برید	ما دوست بریم عمر ما می گویند

مستان که برایشان شرابی برسد	در مطبخ دردشان کبابی برسد
در مجلس ایشان به هوس می آیم	باشد که نصیب من جلابی برسد

داند همه کس که از هدایت باشد	کاغذ همه سوی نهایت باشد
گیرم که ترا از زن و فرزند خوش است	چون درنگری همه حکایت باشد

من سوخته ام کباب نتوانم خورد	بی دوست چه می که آب نتوانم خورد
در مجلس شه تنک شرابی مست است	من مرد تنک شراب نتوانم خورد

گر آه کنم دوست ز من آه کند	ور صبر کنم دیده به چه راه کند
پیوسته ازین روز همی ترسیدم	دلخواه مرا به کام بدخواه کند

از آتش عشق تو تبم می آید	جانم ز غم تو بر لبم می آید
دزدیده رخت بدیدم ای جان جهان	آن روز نمردم عجبم می آید

تا این دل من گرد بلا می گردد	گرد در یار بی وفا می گردد
دیوانه دلی دارم شوریده و مست	دیوانه چه داند که کجا می گردد

دردا که ز خدمت جدا خواهم بود	اندر غم هجر مبتلا خواهم بود
تا ظن نبری که بشکنم عهد ترا	در عهد تو من به هر کجا خواهم بود

تن را به ره فقر فنا باید کرد	با محنت این راه وفا باید کرد
بر عادت ره به گوشه ای باید ساخت	دل را هدف تیر بلا باید کرد

ما مست نگشتیم و به کف جام نماند دیگ هوس عشق به دل خام نماند
یاران تنک‌شراب به مجلس خفتند هر جا که چو من بود خم‌آشام نماند

امشب شب وصل است عسس می‌گیرد می‌زن نفسی خوش که نفس می‌گیرد
شهباز طرب باش که شاهین فنا سیم‌رخ بقا را چو مگس می‌گیرد

از هرچه خورد مرد شراب اولیتر در بتکده‌ها پرده رباب اولیتر
عالم چو خراب است و درو جایی نیست در جای خراب هم خراب اولیتر

بار غم تو فلک نسنجد هرگز وز جور تو هیچ دل نرنجد هرگز
از شوق تو عاشقان تو جان بدهند کانجا ملک‌الموت نگنجد هرگز

از آتش فقر دولت و جاه بسوز طبل و علم و خیمه و خرگاه بسوز
خواهی که ز اندیشه بمانی آزاد یک آه بزن لشکر و بنگاه بسوز

در راه وفایش تن و جان را درباز مال و زر و سیم و خانمان را درباز
رخت امل از هر دو جهان بیرون بر فارغ بنشین هر دو جهان را درباز

چونی ز لب شگر آب‌آلودش وز نرگس پرخمار خواب‌آلودش
هیئات بنفشه را تر و تازه نگر سر برزده از آتش آب‌آلودش

ای مانده تو آنجا و من اینجا زارم کس نیست بجز خیال تو غمخوارم
بر روی زمین صورت تو بنگارم پس دیده بران خاک نهم خون بارم

ای رفته ز من کجاست جویم چه کنم غمهای ترا پیش که گویم چه کنم
دائم که ترا بیش نخواهم دیدن از خون جگر دیده بشویم چه کنم

وقت است کنون که ترک عزلت سازیم چشم از بد و نیک خلق پیش اندازیم
تا آخر کار خویش معلوم کنیم وانگه به حدیث دیگران پردازیم

در دور محیط گنبد سبز گلیم سرگشته چو پرگار دویدیم مقیم

بسیار بجستیم و نیامد پیدا یک دوست موافق به دو دم در تسلیم

رفتم به سر کوی شهنشاه یمن شه دست برون کرد و به من داد کفن
گفتا که ازین سخاوتم عیب مکن کز دار فنا همین رسیده ست به من

اینجا که کنند مال و زر بر دامن جان بر کف او بسپر و زر در دامن
بحر غم عشق را به جایست کنار کانجا برسد زورق هر تردامن

آن رخ که همیشه با رخ زردم ازو درمانم نیست و هست این دردم ازو
در رهگذرم دوش بری بر من زد المِنَّةُ لِلَّهِ که بری خوردم ازو

ای گشته گلیم من سیاه از غم تو پشتم چو کمان گشته دوتاه از غم تو
بشکست کمر بار فراق از من با سر شده بی سر و کلاه از غم تو

درویش ز خستگی چو بردارد آه نی ملک جهان ماند و نی دولت شاه
با رفتن نیستی چو درویش خوش است از هستی شه زنده کند تاج و کلاه

چون نیست درین جهان مرا دلداری جز گشتن اطراف ندارم کاری
می‌گیرم و می‌نویسم از خون جگر غمهای دل خویش به هر دیواری

ای کاش که مردمان صنم دیدندی تا حالت ما را بیپسندیدندی
زان بیدل و بتیقرار گردیدندی بر گریه عاشقان نخندیدندی

طرویش* دلا تو چه شوی در تک و پوی از نیک و بد زمانه برتافته روی
سودی نکند موی سر افکندن تو تا در تو گره همی بود یک سر موی

انجام یافت

چند نکته

(۱) رباعی «مشک و خون» در صفحه ۳۳۵ مسلّم از نظامی است و در نسخ خطی کهنسال دیوان ظهیر یافت نمی‌شود.

(۲) رباعی چهاردهم در صفحه آخر از سعدی و صحیح آن در یک دیوان خطی کتابخانه ارمغان چنین است:

ای کاش که مردم آن صنم دیدندی یا گفتن دلستانش بشنیدندی
تا بیدل و بیقرار گردیدندی بر گریه عاشقان نخندیدندی
(۳) قطعه «گدایان بینی اندر روز محشر» که در صفحه ۳۶۴ دو بیت از آن مغلوط ضبط شده، نیز از سعدی است، بدین صورت صحیح:

قطعه

گدایان بینی اندر روز محشر به تخت ملک اندر پادشاهان
چنان نورانی از فرّ عبادت که گویی آفتابانند و ماهان
تو خود چون از عبادت سر بر آری که بر دوش بود بار گناهان؟
اگر دانی که بد کردی و بد رفت بیا پیش از عبادت عذر خواهان
(۴) غزل با این مطلع را «دوش رفتم به خرابات مرا راه نبود» قاضی میان‌اختر می‌نویسد در نسخه کهن دیوان عراقی ضبط است. پس مسلّم از عراقی است و هیچ شباهت به سبک نظامی ندارد.

(۵) در صفحه ۳۳۲ «ای که گوی از دلبران بر بوده‌ای» غلط و صحیح این است: «ای که گوی از نیکوان بر بوده‌ای»، مطابق یک سفینه کهنسال.
(۶) نگارش و ضبط چند غزل و رباعی از سفینه‌ها در جای خود فراموش شده و اینک ثبت می‌شود.

سه غزل و سه رباعی

غمّت جز در دل یکتا نگنجد	که رخت عشق در هر جا نگنجد
ندانم کز چه خیزد اینهمه اشک؟	که چندین آب در دریا نگنجد
بران کوچک دهانت در گمانم	که در وی بوسه گنجد یا نگنجد؟
امید وصل چون در میم گنجد؟	که میم آنجا همی تنها نگنجد
لبت بی زر مرا بوسی دهد؟ نه	درو این ناز نازبیا نگنجد

زمن جان خواستی، بستان هم امروز که در تاریخ ما فردا نگنجد

هر جا که حدیث تو شنیدم	هر جامه که داشتم دریدم
خود را به مراد لاابالی	بفروختم و ترا خریدم
گفتی که وفا کنی، نکردی	گفتند مرا، نمی شنیدم
بال طربم چرا شکستی؟	من خود به پر تو می پریدم
تا خط نکشی تو بر نظامی	خط بر همه دوستان کشیدم

من کیم تا گویم او را دوش مهمان ساختم؟	یا ز من لافی که با او عهد و پیمان ساختم؟
از خداوندی زمانی بنده را تشریف داد	درخورش خوردی ندیدم، ماحضر جان ساختم
از جمالش بود آن شب روز عیدی ساخته	لاجرم من نیز خود را زود قربان ساختم
بوسه بر پایش زدم، چونک از لبش ممکن نبود	درد چندین ساله را زان بوسه درمان ساختم
رنج دل می گفتم، او خوش خوش حکایت می شنید	تکیه گاهش گاه بر سر، گاه بر جان ساختم
صبح نامحرم درآمد، عیش بر من شد حرام	عزم رفتن ساخت او، من برگ هجران ساختم

رباعیات

ز انعام تو بر ما اثری باید و نیست	در کار دعاگو نظری باید و نیست
در رنج توام مشارکت هست عیان	از راحت تو همین قدر باید و نیست

ای قَدْ تو ساخته سرافرازی را	چشم تو نشسته ناوک اندازی را
خون باد دلم کو رسن زلف تو دید	وانگاه میان نبست جانبازی را

خورشید رخا، پرده عراقیست، مخسب دور تو نگر در کف ساقیست، مخسب
فارغ بنشین که صبح دور است و شراب در شیشه و در قرابه باقیست مخسب
سه غزل و سه رباعی فوق از یک سفینه کهنسال راجع به آقای نخجوانی تبریزی
استنساخ شده و غزل اول از اشعار مسلّم نظامی و دو غزل دیگر مشکوک و هیچ یک هم
از غلط و سقط و تحریف برکنار نیست.

غزل

ای آنکه همه مراد مایی	چندین به خلاف ما چرایی؟
از تشنگی تو خاک گشتم	ای آب حیات من، کجایی؟
امروز جدا مشو، که فردا	باشد به ضرورت این جدایی

چون آخر کار ما فراق است ای کجاچ نبودی آشنایی
 نایی بر من به صد شفاعت این است طریق بیوفایی
 خود را بکشم به قهر روزی کاخر به زیارت من آیی
 هرگز نبرد نظامی از تو هرچند تعرضش نمایی

این غزل هم از سفینه‌های آقای نخجوانی نقل شده ولی از نظامی‌های عصر صفوی است و جمله «تعرضش نمایی» بر دعوی دلیل قاطع است.

(۷) از سفینه‌های مختلف دیگر هم این چند غزل و قطعه و رباعی مشکوک و مغلوط اخیراً به دست آمد.

غزل

گل بر رخ می چنان بخندید کش مغز در استخوان بخندید
 شد باغ ز خنده‌اش چنان خوش کاندرا تن لاله جان بخندید
 چندان بگریست ابر بر هیچ کز گریه‌اش ارغوان بخندید

از ماه رفته نیمی وز شب گذشته پاسی یارم ز در درآمد بر کف گرفته کاسی
 بنشست و دوستانه اندر نهاد پیشم نز دشمنانش بیمی نز دوستان هراسی
 گاه از زلال رطلی گاه از حلال بوسی می داد تا سحرگه حقی به حقشناسی
 آمیخت با نظامی چون شیر و شهد با هم ممکن نشد که باشد این لطف را قیاسی

قطعه

دل بدان چشم نیم‌مست مده بر دلت رحم کن ز دست مده
 غمزه شوخ یار دلشکن است شیشه در دست می‌پرست مده
 قدح باده را به لب مرساں ساغر لعل را شکست مده
 چشم بر روی زاهدان مفکن بیش ازین می به می‌پرست مده

رباعی

گر غره به عمری به تبی برخیزد وین روز جوانی به شبی برخیزد
 بیداد مکن که گرمی بازاری از زیر لبی به یاری برخیزد

نیز دنبال غزل «ای که گوی از نیکوان بر بوده‌ای» در صفحه ۳۳۲ این دو بیت مغلوط در یک سفینه پیدا شد:

تیر غمزت را چو شکر می‌خورم گرچه پیکانش به زهر آلوده‌ای

از نظامی استخوانی ماند و بس هرچه روغن بود ازو پالوده‌ای
(۸) این بیت در آتشکده آذر به نام نظامی ضبط شده:

شب به تنهایی به کوی دوست بدنامان روند نیکنامان را مسلم نیست تنها آمدن
در مجمع الفصحاء هم این تغزل به نام نظامی ضبط شده ولی مسلم از نظامی گنجوی
نیست:

روزگار آشفته‌تر یا زلف تو یا کار من	ذره کمتر یا دهانت یا دل غمخوار من
شب سیه‌تر یا دلت یا حال من یا خال تو	شهد خوشتر یا لب‌ت یا لفظ شکر بار من
مهر و مه رخشنده‌تر یا رای من یا روی تو	طالع گردنده‌تر یا خوی تو یا کار من
صبر من کم یا وفای نیکوان یا شرم تو	خوبی تو بیشتر یا غصه بسیار من
چشم من خونریزتر یا چرخ یا شمشیر شاه	غمزه تو تیزتر یا تیغ یا بازار من

سه بیت پایین در یکی از سفینه‌های نخجوانی علاوه است:

نظم پروین خوبتر یا دُرّ یا دندان تو	قامت تو راست‌تر یا سرو یا گفتار من
وصل تو دلجوی‌تر یا شعرهای نغم من	هجر تو دلسوزتر یا ناله‌های زار من
وعده تو گوژتر یا ابرویت یا پشت من	قول تو بی‌اصل‌تر یا باد یا پندار من

به یاری یزدان پاک

چاپ سبعة نظامی در اوّل سال هزار و سیصد
و سیزده شمسی آغاز و اینک، که نزدیک
به پایان سال هزار و سیصد و هیجده
می باشد، یعنی در ظرف شش سال، انجام
یافت.

پیوست

در این کتاب نیز همچون دفترهای گذشته، و حتی به نسبت حجم بیش از آنها، اغلاط راه یافته است. گذشته از خطاهای چاپی سخت زیاد، تعداد بسیاری از اغلاط این دفتر (در دو بخش شرح حال و فرهنگ لغات) ناشی از تفاوت ضبط در ابیات شاهد با متن منظومه‌هاست و سبب اکثر آنها نیز، مطابق استنباط این ویراستار، نقل وحید از حافظه به جای مراجعه به متن و بعضاً هم استفاده از نسخ مرجوح بوده، و این ایرادی است که متأسفانه نمونه‌های فراوان در حواشی و پانوشته‌های وی بر ابیات نیز دارد. برای مثال، در صفحه ۶۳ (بازبردها به چاپ کنونی است) بیت نمطی که شعر دارد، چو ازان زبان بگردد

چه نوشتن آید از وی؟ چه رسد به ترجمانی؟

چنین نقل شده:

نمطی که شعر دارد چو ازان نمط بگردد

چه نوشتن از وی آید چو رسد بترجمانی

و در صفحه ۷۷ بیت خسرو و شیرین:

صدف می‌داشت درج خویش را پاس که تا بر در نیفتد نوک الماس
بدین صورت آمده:

صنم می‌داشت در خویش را پاس که تا در وی نیفتد نوک الماس
عجبا که در چندین مورد دو لخت را پس و پیش نقل کرده، مثلاً در فرهنگ لغات در ذیل «در خط» به جای این بیت:

زخمه‌گه چرخ منقط مباش از خط این دایره در خط مباش
نوشته است:

از خط این دایره در خط مباش زخمه‌گه چرخ مخطط مباش (!)
(عین همین خطا را در ذیل «زخمه‌گاه» نیز مرتکب شده، با این تفاوت که به جای «مخطط» صورت درست آن یعنی «منقط» را آورده است.) جالب‌تر اینکه در ذیل «سوزه» دو لخت از دو بیت مختلف را بر هم سوار کرده و آورده است:

خشتک زر سوزه پیراهنش چرخ گریبان زده در دامنش
به جای:

پر زر و دُر گشته ز تو دامنش خشتک زر سوزه پیراهنش
(مخزن / ۲۲؛ ضمناً مصراع اول در نقل وحید مربوط به بیت دوم از صفحه ۱۷ است.) و نظایر فراوان اینها که خطای نقل از حافظه را در جوار محاسن و مزایای فراوان طبع وحید به عنوان

جنبه‌ای منفی از کار استاد گرانمایه فقید به میان می‌آورد. به هر حال، اینجانب با مشاهده نخستین موارد از این دست خود را ناگزیر دید که یکایک و تمامی آنهمه ابیات منقول در دو بخش پیشگفته را با متن مطابقه و جملگی خطاها را اصلاح کند. تفاوت‌های فراوانی که در طبع حاضر با چاپ مبنا ملاحظه می‌فرمایید از همین رهگذر است. مطابق معمول این موارد در پیوست حاضر ثبت و به متن منظومه مربوطه بازبرد داده شده است.

همچنین همچون پیوستهای دفاتر قبلی از درج خطاهای بسیار زیاد سرکشهای کاف و گاف و اغلاط نقطه‌ها (بجز موارد مهم و تعیین‌کننده) پرهیخته‌ام.

مطلب مهم دیگر اینکه در بخش فرهنگ لغات، بویژه در ابواب نخستین، ترتیب تهجی یکسره بر هم خورده بود. برای نمونه در قسمتی از ردیف «ا. ب.» مدخلها به ترتیب (یا بی ترتیب!) بدین صورت آمده بود: آبخورد - آبخور - آب در جگر داشتن - آب دهن - آب روی‌شسته - آبدست - آبدندان خوردن - آب معلق - آب ریختن - آب در جوی شدن و... یا در قسمت «آ. س.» می‌بینیم: آستین افشاندن - آس - آسان ... و در ردیف «آ. ف.» آفرین - آفتاب زرد - آفاق و... به همین شمار. بنابراین، برخی ردیفها را به‌ناگزیر از نوآراستم و بقیه را هم مرتب کردم. همچنین در ذیل برخی واژه‌ها که شاهد نداشت، شاهی را از متن یافته در میان دو قلاب برافزودم، برای مثال، در ذیل «ده دهی»، «میمنه» و «نرد».

صفحه	سطر	نادرست	درست
چهار	۷	هفصد	هفتصد
۵	۲	گفته و (مکرر)	گفته، و
۵	عنوان، ذیل ۱	فرند	فرزند
۶	۱	زادم (مصراع اول)	دادم
۸	۸	خسرو شیرین	خسرو و شیرین
۱۲	۳	۱۷۹	۱۸۰
۱۲	۳	است نظامی	است و نظامی
۱۳	سه سطر به آخر	اکدش	اکدشی
۱۴	آخر - ح	آمد سال... دیگرگونه	آمد به سال... دگرگونه
۱۵	۱۸	بشرینی	به شیرینی
۱۷	۱۵	آراسته شده	آراسته شد
۱۹	آخر	۲ (عدد تک)	۱
۲۰	۲۱	آذربایجان است «قفقاز»	آذربایجان (قفقاز) است.
۲۱	۲۰	آدی کوزل	آدی گوزل (?)

صفحه	سطر	نادرست	درست
۲۲	۲ و ۳- ح	خسرو شیرین (دوبار)	خسرو و شیرین
۲۲	۵- ح	تو پنداری که خود آفاق	گمان افتاد خود کافاق (خسرو و شیرین ۴۳۰)
۲۷	۲	شیفت همچون خری	شیفتم چون (هفت پیکر ۱۷۴)
۲۹	۲	یا عمری بر سر	یا عمری در ره (مخزن ۲۶)
۲۹	۷	محکم نیم	محکم پیم (شرفنامه ۲۴)
۲۹	۸	درین مغز	درین چشم (شرفنامه ۲۴)
۳۰	سه سطر به آخر	چشمی دیگر	چشمی دگر
۳۱	۸	گامی از نور خود	... بود خود (هفت پیکر ۱۳)
۳۱	ماقبل آخر	نم توان	نمی توان
۳۱	ماقبل آخر	شیبی	شیء (یاء زاید حذف شد.)
۳۲	۶	زور و بازو	زور بازو
۳۲	۱۴	این نقش بر	... در (شرفنامه ۱۲)
۳۳	آخر	که دارم	چو دارم (خسرو و شیرین ۴۴۷)
۳۴	۸	چون است	خون است (خسرو و شیرین ۴۴۹)
۳۵	۱۰	پیل شد شد	پیل شه شد
۳۷	۱۵	هرچه دلم گفت بگو	آنچه ... (مخزن ۳۵)
۴۰	۹	که باقی	که دایم (خسرو و شیرین ۳۰۷)
۴۱	۱	دیگر باره	دگر باره
۴۲	۳	دیگر بار	دگر بار
۴۲	۲۰	تعجب میاند	... می ماند
۴۳	۲۱	دارا	بهرام
۴۴	۱۵	خسرو شیرین	خسرو و شیرین
۴۴	۲۱	در آن قسمت	... جزوی (خسرو و شیرین ۳۳)
۴۵	سه سطر به آخر	ناچار از از (مکرر)	ناچار از

صفحه	سطر	نادرست	درست
۴۸	۲	زمین شد همه	زمین گشت چون (شرفنامه ۲۱۴)
۴۸	۱۱	پذیرفته	پذیرفته‌ای (= پذیرفته)
۴۸	۱۱	به عهدی	به چیزی (شرفنامه ۲۱۴)
۴۹	۸	چه دستی	چو دستی (شرفنامه ۲۱۶)
۴۹	۱۱	چو من	چنان (شرفنامه ۲۱۶)
۴۹	۱۲	زحمت	رحمت (متن چنین است و «زحمت» نسخه بدل است. شرفنامه ۲۱۶)
۵۰	۱	چو در	چو بر (شرفنامه ۲۱۷)
۵۰	۱۴	آن دم	این دم (شرفنامه ۲۱۸)
۵۰	ماقبل آخر	بر من درست	بر ما درست (شرفنامه ۲۱۹)
۵۱	۴	گوینده گفت	گوینده خفت
۵۱	۱۴	نقص	نقص
۵۲	۲	بادش برد	بادش دهی (شرفنامه ۴۸۶)
۵۲	۸	برای کسان	ز بهر کسان (شرفنامه ۴۰۷)
۵۴	پنج سطر به آخر	برآید	درآید (اقبالنامه ۱۴۵)
۵۶	چهار سطر به آخر	برو سود کرد	بدان سود کرد (شرفنامه ۴۸)
۵۷	۱	دیگر	دگر
۵۷	۱	تو در خانه تو از	تو در خانه از («تو» زاید)
۶۳	۴	به بینم	بینیم
۶۳	پنجم از آخر	دیگر	دگر
۶۳	چهارم از آخر	نمط.. چه نوشتن از وی آید	زبان... چه نوشتن آید از وی چه رسد (از قصیده «ملک الملوک» در گنجینه اصلاح شد.)
۶۶	۲	قبل استفاده بوده (با دست تغییر داده شده.)	قابل استفاده نبوده
۶۶	۵	ازین قند	بدین قند (شرفنامه ۴۹۰)
۶۹	۲	بسب	به سبب

صفحه	سطر	نادرست	درست
۶۹	۵	که بادش آن جهان پاداش ازین بیش	که باداش آنجهانی زین جهان بیش (خسرو و شیرین ۴۵۸)
۷۰	۱۹	چهار بود و پانصد	چهار بعد پانصد (لیلی و مجنون ۲۹)
۷۶	۱۸	تا ابدش حکم	تا ابدش ملک (مخزن ۴)
۷۷	۴	صنم میداشت درّ... در وی	صدف می داشت دُرّج... بر در (خسرو و شیرین ۳۸۲)
۷۸	۴	لاهیجی	لاهیجی
۷۸	ماقبل آخر	دیگر	دگر
۸۱	۱۶	چشم	دیده (هفت پیکر ۴۰)
۸۲	۵	روم	شوم (خسرو و شیرین ۱۵۸)
۸۴	۱۳	مانیتسم	مانیتسم
۸۴	سوم از آخر	گلانی	گلابی
۸۴	آخر	تو پنداری که خود آفاق	گمان افتاد خود کافاق (خسرو و شیرین ۴۳۰)
۸۶	۸	بر این زیستم هم بر این	بدین زیستم هم بدین (شرفنامه ۴۱)
۸۶	۱۱	مشگه	مشکله
۸۷	۳	دهکده‌ها این این (مکرر)	دهکده‌ها این
۸۷	۹	برایندر	بران در (خسرو و شیرین ۳۷۲)
۹۸	ماقبل آخر	بآهو	بر آهو (مخزن ۱۰۲)
۹۹	۱۲	عالی نژاد	عادی نژاد (شرفنامه ۲۷۳)
۱۰۰	۹	زیادی	زیادت (هفت پیکر ۱۱۰)
۱۰۰	۱۸	باید	یابد
۱۰۱	۲	کنایه از خطر نجات یافتن	کنایه از از خطر... (?)
۱۰۱	۶	کنایه از پای درافتادن	کنایه از از پای... (?)
۱۰۳	۶	خدمتگذاران	خدمتگزاران
۱۰۳	۱۷	پیش از	بیش از (اقبالنامه ۲۸۲)
۱۰۴	۱۶	زرشگش	زبیدش (خسرو و شیرین ۸۵)

صفحه	سطر	نادرست	درست
۱۰۵	۲۱	رای	رای
۱۰۸	۱۲	دیگر	دگر
۱۰۸	۱۶	آوردن	آوردن
۱۰۸	۲۱	روزی	روزن
۱۰۹	۶	بَخته پخته چند	بَسخته‌ای پخته از چند (شرفنامه ۲۹۲)
۱۱۱	۱۳	برطاس با زیر با زیر با
۱۱۳	۵	از	ار
۱۱۴	۲۱	دیگر	دگر
۱۱۵	۵	سیم و سیم سیم او (مکرر)	سیم و سیم او
۱۱۶	۸	خورده گیری	خرده گیری
۱۱۸	۱۴	دیگر	دگر
۱۲۰	۱۰	۴۳۲	۴۲۲
۱۲۱	۲۱	زهد می	زهد من
۱۲۲	۳	پل آنسوی	پل زانسوی (خسرو و شیرین ۱۴۳)
۱۲۳	۲۱	بر روی	در روی (شرفنامه ۱۹۴)
۱۲۴	۲	اگر تیر	اگر نیز (شرفنامه ۲۷۰)
۱۲۵	۶	۲۹۰	۲۰۹
۱۲۷	۲۲	فتحیتن	فتحیتن
۱۲۹	۱۷	ترکی صفتی	ترکی صفت
۱۳۱	۶	ضبط رعد شده	ضبط شده رعد
۱۳۲	۱	قطب آن	قطبی از (هفت پیکر ۶۰)
۱۳۲	۹	توتیار	توتیارنگ
۱۳۲	چهار از آخر	دیگر کسان	دگر کسان
۱۳۴	۲۲	شدد	شده
۱۴۱	۲۱	تیر	تیز (شرفنامه ۵۶)
۱۴۳	۱۶	زمین بوسی	زمین بوس
۱۴۶	۳	نام و داغ	داغ نام (هفت پیکر ۷۰)
۱۴۷	۷	خرده کاری (مدخل)	خرده کار

صفحه	سطر	نادرست	درست
۱۵۱	۸	با چنین خوابها که من هستم	به چنین خوابها که من مستم
۱۵۱	۲۱	مبشر غلام	مبشر به نام (مخزن ۱۲)
۱۵۲	۱۳ (سایه...)	دو مصراع پس و پیش بود.	اصلاح شد (از مخزن ۸۲).
۱۵۳	۱۳	زین	ازین (مخزن ۹۱)
۱۵۳	۱۴	خه با زیر	... زیر
۱۵۵	۱۹	همچو شتر	گرشتری (مخزن ۱۳۲)
۱۵۵	۲۲	۱۵۷	۱۳۲
۱۵۵	ماقبل آخر	دیگرگونه... روشناسان	دگرگونه... رهشناسان
۱۵۷	۱۲ (زخمه گه...)	دو مصراع پس و پیش و نیز به خطا «مخطط» آمده بود.	دو مصراع را معکوس و «مخطط» را به «منقط» اصلاح کردیم (از مخزن ۱۳۳).
۱۵۷	۱۸	رسانند بشاهنشهی	رسانند به فرماندهی (مخزن ۸۳)
۱۵۹	۷	نریزد	نه ریزد
۱۶۲	۲۴	زنانه	زناز
۱۶۳	۲۱	هم دهان... آورده ایم	همرها... آورده ام
۱۶۳	آخر	چو	چه
۱۶۶	۱۱	هشت	هشتی
۱۶۷	۲ (لخت دوم)	برگشت	بگذشت (خسرو و شیرین ۳۴۴)
۱۶۷	۶	کاین	کان (لیلی و مجنون ۱۸)
۱۶۹	۴	غزل را در ره راست	غزل در پرده راست (خسرو و شیرین ۳۵۹)
۱۷۲	سه سطر به آخر	۳۴۹	۲۴۹
۱۷۴	چهار سطر به آخر	خدمتگذار	خدمتگزار
۱۷۵	۴	دیگر	دگر
۱۷۶	۱۴	همی کنی همی زبان بند	همی کنی زبان بند
۱۷۶	۱۶	زهره شمشیر	زهره شیر (خسرو و شیرین ۲۹۷)

صفحه	سطر	نادرست	درست
۱۷۷	۶ (زخمه گه...)	دو مصراع پس و پیش بود.	اصلاح شد (از مخزن ۱۳۳).
۱۷۷	سه سطر به آخر	منشین با عرب	منشین در عرب (مخزن ۲۵)
۱۸۴	سه سطر به آخر	پوشیده... دیگر	پوشیده (شرفنامه ۳۳)... دگر
۱۸۵	۴	نبینی	نیابی (شرفنامه ۶۷)
۱۸۶	۱۴	خدمتگذار (دوبار)	خدمتگزار
۱۸۷	۲۱	نمی فروشد... نکوشند	نمی فروشید... نکوشید (لیلی و مجنون ۱۱۴)
۱۸۸	۹	کرگدان	کرگدن
۱۸۸	۱۲	گفت کو	گفت و او (هفت پیکر ۲۹۳)
۱۸۹	۱۱	سره گی	سرگی
۱۹۱	۲۱ (پرزر و دُر...)	دو مصراع از دو بیت مختلف بدین گونه بر هم سوار شده بود: خشتک زر سوزۀ پیراهنش (مخزن ۲۳) - چرخ (درست: عرش) گریبان زده در دامنش (۱۷)، یعنی خطای مرگب!	اصلاح شد. (از مخزن ۲۳)
۱۹۳	۴	زیر یکم	زبر یکم
۱۹۳	۱۲	بادآور	باد آورد
۱۹۵	۱۴	زیر دال	زبر دال
۱۹۸	۸	با زیر	با زبر
۱۹۹	۱۵ (به چاره... الخ)	دو لخت پس و پیش نقل شده بود	اصلاح شد (از شرفنامه ۴۲۳).
۲۰۱	۳	شوخن جامه	شوخن از جامه
۲۰۳	آخر	شدقد	شدند
۲۰۷	چهار سطر به آخر	کج مژ	کژمژ
۲۱۰	پنج سطر به آخر	آیدش (دوبار، ردیف است).	آمدش
۲۱۰	آخر	مادخوانده	مادرخوانده
۲۱۱	۱۳	سال چنین	سال برین (هفت پیکر ۵۸)
۲۱۱	۱۶	بمنی	به معنی
۲۱۶	پنج سطر به آخر	دیگری	دگری

صفحه	سطر	نادرست	درست
۲۱۷	۵	آژنگ روئی	دلتسنگ رویی (خسرو و شیرین ۲۵۵)
۲۱۷	۱۰	دیگر	دگر
۲۲۲	۷	دیگرگون	دگرگون
۲۲۲	۱۷	خیزرانیش... ارغوانش	خیزرانیش... ارغوانیش (لیلی و مجنون ۱۸۳)
۲۲۳	۱	شمرد	سپرد (شرفنامه ۱۵۹)
۲۲۶	۲	کرده	کرد (شرفنامه ۲۲۰)
۲۲۹	۱۲	دیگران	آن دگر (هفت پیکر ۱۴۰)
۲۳۰	۱۷	درآمد	برآورد (خسرو و شیرین ۲۹۶)
۲۳۱	۶	حلیه گر	حله گر (مخزن ۳)
۲۳۵	۵	برده	برد (مخزن ۱۵)
۲۳۹	۱۴	می کشندش	می کنندش (خسرو و شیرین ۳۰۹)
۲۳۹	پنجم از آخر	زیر یکم	زبر یکم
۲۴۲	دوم از آخر	لباده ات	لبادت (خسرو و شیرین ۴۴۴)
۲۴۷	۱	اشتا قش	اشتیاقش
۲۴۹	۸	موش گوش	گوش موش
۲۴۹	۱۳	درآمد	برآمد (لیلی و مجنون ۱۹۱)
۲۵۱	۱۰	درافشان	درفشان (خسرو و شیرین ۲۹۸)
۲۵۱	پنج سطر به آخر	نیم شبان	نیم شبی (مخزن ۱۴)
۲۵۵	۱۴	نیم شبان	نیم شبی (مخزن ۱۴)
۲۵۶	۵	باتفق	به اتفاق
۲۵۶	۹	فیون خورده	افیون خورده
۲۵۷	۲۰	دیدبان	دیده بان (خسرو و شیرین ۳۹۵)
۲۵۸	۷	یک رشته	نه یک رشته (اقبالنامه ۳۲)

صفحه	سطر	نادرست	درست
۲۶۱	۲	رزد	زرد
۲۶۲	۱۶	دیگر	دگر
۲۶۴	۳	ایمنند چون برآیی	ایمنند از تو کایی (شرفنامه ۶۳)
۲۶۵	چهار سطر به آخر	غوقا	غوغا
۲۶۶	۱۶	چیره گی	چیرگی
۲۷۲	۱۰	کار کیایی	کار و کیایی (خسرو و شیرین ۲۷۷)
۲۷۴	۳	هم سر آسمان و هم کف ابر	همسر آسمان و همکف ابر (هفت پیکر ۲۲)
۲۷۶	۱۴	بافکار	به انکار
۲۷۷	۱۲	دیگر باره	دگر باره
۲۷۹	۱۸	پرسهی سروی	پرسهی سرو
۲۷۹	۲۱	با زبر یکم	با زیر یکم
۲۸۸	۱	چهارم	چارم
۲۹۱	۴- ح	خسرو شیرین	خسرو و شیرین
۲۹۴	۸- ح	دو پیش	در پیش
۳۰۱	۱۲	دیگر	دگر
۳۰۱	۴- ح	خدمتگذار	خدمتگزار
۳۰۳	۱- ح	نعیشوند	نمی شوند
۳۰۳	۷- ح	بیشتر	پیشتر
۳۰۹	۹	خمیده	خمید (?)
۳۱۲	۴	یکدیگرم	یکدگرم
۳۱۲	یکی به آخر - آخر - ح	به دستیاری... ممکن	به دستیاری [دیوار] ممکن (بعد از «دستیاری» فضایی به اندازه یک کلمه خالی مانده، و به هر حال گزیری از اصلاح نبود.)
۳۱۷	۴- ح	غوقا	غوغا
۳۱۹	آخر - ح	به صحرا... (افتادگی)	به صحرا می دهد؟ می ریزد؟ (به هر حال فعلی از این دست افتاده است.)

صفحه	سطر	نادرست	درست
۳۲۱	۶-ح	باب تفعّل	باب تفعیل
۳۲۳	۴	راه من (بیمعنی و مخّل وزن)	راه مده (با توجه به قرائن بویژه «ره نداده‌ام» در لخت دوم اصلاح شد).
۳۲۴	۲۰	عمه عمر	همه عمر
۳۲۵	پنج سطر به آخر	گنج تُنگ	کنج تنگ (?)
۳۲۷	۵	با من که اگر (وزن و معنی مختل)	با من اگر («که» حذف شد).
۳۲۷	۱۳	باران ارسد	باران رسد
۳۲۷	آخر - ح	در تشی	در آتشی
۳۲۹	۲۲	غوقا	غوغا
۳۲۹	۲۳ - ۲۵	نهاد (در این سه بیت «م» از ردیف افتاده بود).	«م» افزوده شد.
۳۳۰	۱	دیگرم باید تا یار دیگر	دگرم باید تا یار دگر
۳۳۰	۴	نزلی	نزل
۳۳۲	۲۳	می‌کنیم	می‌کنم
۳۳۲	۱۸	دلبران	نیکوان (مطابق استندراک وحید در ص ۳۷۲)
۳۳۴	۹	درد	جان (?) به وجه اول قافیه ندارد).
۳۳۴	۱۹	آینه بینی	... آینه بینی
۳۴۲	۱۶	دیگر	دگر
۳۴۲	۱۸	دیگر	دگر
۳۴۶	آخر	درا	دوا
۳۴۶	۱-ح	غزل در	غزل که در (?)
۳۴۸	۱۸	خوشه چنین	خوشه چین (?)
۳۵۴	۲۰	شب روز	شب و روز (?)
۳۵۵	۱۲	گهی	گه (?)
۳۵۵	آخر	بگزار	بگذار
۳۵۵	آخر	آنکه	آنک
۳۵۶	۱۷	کوه وشت	کوه و دشت

صفحه	سطر	نادرست	درست
۳۵۷	سه سطر به آخر	هزمان نمی شوزد	... نمی سوزد
۳۵۸	۱۵	در گوش جهان نعره اذهب	(؟) در گوش جهان اذهب
		عنا الحزن (از نظر وزنی چیزی	...؟)
		چون «نعره» زائد است.)	
۳۶۱	۲۰	نگذارم	نگذارم
۳۶۱	آخر	آواره	آواره
۳۶۳	۹	بثار	نثار
۳۶۴	۱۳	کرا (قبل از آن فضایی به اندازه	هر کرا
		یک کلمه دو حرفی خالی مانده.)	
۳۶۵	۱۲	کاری نوی	کار نوی (؟) غزل آنقدر
			درهم ریخته و بیمعنی
			است که این گونه اغلاط در
			آن عادی جلوه می کند و
			تصحیح نیز ناممکن.)
۳۶۶	۱۶	تسلم	تسلیم
۳۶۶	۲۰	بارگی	یارگی (؟)
۳۶۷	۱۲	یاری مرا دل می بری	... می برد
۳۶۷	چهار سطر به آخر	ابلیس بپیش	... پیش (؟) این غزل نه تنها
			این بلکه چند خلل و
			خروج وزنی دارد، سوای
			بیمعنایی.)
۳۶۸	۱۳	چون (وزن مختل)	همچون (؟) خلل وزنی با
			چنین کلمه ای درست
			می شود.)
۳۶۸	۱۶	از بر	از بر ما
۳۶۸	۱۷	چو لایق	چه لایق (؟)
۳۷۰	۲	بمجلس (وزن زاید دارد.)	مجلس (بدون باء؟) زائد
۳۷۰	۱۴	تا و تازه... سر بر زه	تر و تازه... سر بر زده
۳۷۱	۴	بسپر و و («و» مکرر)	بسپر و
۳۷۱	سوم از آخر	طرویش	درویش (؟)
۳۷۱	سوم از آخر	تک و پو	تک و پوی

صفحه	سطر	نادرست	درست
۳۷۳	۱۵	همینقدر (قافیه نمی تواند شد.)	اینقدری (؟) با چنین کلمه‌ای قافیه درست می شود.)
۳۷۵	ماقبل آخر	دلجوی تو	دلجوی تر